叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000001

2. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000002

3. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000003

4. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000004

5. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000005

6. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000006

7. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000007

8. 寒冷骚乱(frigid Fracas) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第1/8页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl]
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction March and April
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 行进 和 四月
-
1963 .
-

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963 年 3 月和 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[tu:; tə][maɪ] ['lɔɪəl] [fænz] .
To my loyal fans .
到 我的 忠诚 粉丝 .

致我忠实的粉丝们。

['meɪdʒər][dʒoʊ] ['maʊzər]
Major Joe Mauser
主要的 乔 毛瑟

乔·毛瑟少校

['frɪdʒɪd] ['freɪkəs]
FRIGID FRACAS
寒冷 骚乱

冷酷的骚乱

[ɪn] ['eni] ['steɪtəs; 'stætəs] - ['hʌŋgri] ['kʌltʃər] ,
In any status - hungry culture ,
在 任何 地位 - 饥饿的 文化 ,

在任何崇尚地位的文化中，

[ðə; ði]['lev(ə)l][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ə'saɪnd] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] — [nɑ:t][ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi]
the level a man is assigned depends on what people think he is — not on what he
这 等级 一个 男人 是 分配 取决于 在 什么 人们 思考 他 是 — 不是 在 什么 他
[ɪz] .
is .
是 .

一个人的等级取决于人们对他的看法，而不是他实际的水平。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mi:nz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] ['foʊni] [hæz; həz] ['ri:əl]
And that , of course , means that only the deliberately phony has real
和 那 , 的 课程 , 方法 那 仅有的 这 故意地 假 有 真实的
['steɪtəs; 'stætəs] !
status !
地位 !

当然，这意味着只有故意装腔作势的人才能拥有真正的地位！

[baɪ] [mæk] ['renldz]
by **MACK** **REYNOLDS**
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['ʃoʊnhɝ]
ILLUSTRATED **BY** **JOHN** **SCHOENHERR**
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

约翰·舍恩赫尔绘图

[aɪ]
I
我

我

[en] ['ʌðər] ['ɪrəz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [swækt] , [stuːd] , [stoʊnd] , [smæʃt]
n **other** **eras** **he** **might** **have** **been** **described** **as** **swacked** **,** **stewed** **,** **stoned** **,** **smashed**
n 其他 时代 他 可能 有 到过 描述 作为 猛击 , 炖 , 吸食大麻 , 粉碎
, [krɑːkt] , ['kɑːkaɪd] ,
, **crocked** **,** **cockeyed** **,**
, 可卡因 , 斜视 ,

在其他时代，他可能会被形容为喝醉了、神志不清了、醉得不省人事、神志恍惚、神志恍惚、神志不清。

[saʊst] , [ˌʃɛ'lækd] , [pə'luːtɪd] , ['pɑːtɪd] , [tæŋkt] , [lɪt] , ['stɪŋkoʊ] , [paɪ] - [aɪd] , [θriː] [ʃiːts] [ɪn]
soused **,** **shellacked** **,** **polluted** **,** **potted** **,** **tanked** **,** **lit** **,** **stinko** **,** **pie** **-** **eyed** **,** **three** **sheets** **in**
已售罄 , 涂虫胶 , 受污染的 , 盆栽 , 坦克 , 点燃 , 臭鼬 , 馅饼 - 眼睛 , 三 纸张 在
[ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] ['sɪmpli] [drʌŋk] .
the **wind** **,** **or** **simply** **drunk** **.**
这 风 , 或者 简单地 醉 .

醉醺醺的，喝得烂醉的，被污染的，喝醉的，喝得烂醉的，喝得烂醉的，喝得烂醉的，喝得烂醉的，喝得烂醉的，喝得烂醉的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , ['meɪdʒər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , ['kætəgɔːri] ['mɪləteri] , [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [kæst] ,
In **his** **own** **time** **,** **Major** **Joseph** **Mauser** **,** **Category** **Military** **,** **Mid** **-** **Middle** **Caste** **,**
在 他的 自己的 时间 , 主要的 约瑟夫 毛瑟 , 类别 军队 , 中 - 中间 种姓 ,
[wʌz; wəz] [drentʃt] .
was **drenched** **.**
曾是 湿透了 .

在他自己的时代，军人约瑟夫·毛瑟少校，中产阶级，被淋透了。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .
Or **at** **least** **rapidly** **getting** **there** **.**
或者 在 至少 快速 获得 那里 .

或者至少正在迅速接近目标。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **wasn't** **happy** **about** **it** **.**
他 不是 快乐的 关于 它 .

他对此很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪndʒ] .
It **wasn't** **that** **kind** **of** **a** **binge** **.**
它 不是 那 种类 的 一个 狂饮 .

那并不是那种疯狂的狂欢。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [wʌn] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['poʊtəb(ə)l] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði]
He **lowered** **one** **eyelid** **and** **concentrated** **on** **the** **list** **of** **potables** **offered** **by** **the**
他 降低 一 眼皮 和 集中 在 这 列表 的 饮料 提供 经过 这
['ɔːtoʊ] - [bɑːr] .
auto **-** **bar** **.**
汽车 - 酒吧 .

他垂下一只眼睛，专心致志地看着汽车酒吧提供的饮品清单。

['hiːd] [dɪ'saɪdɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə] [get]

He'd	decided	earlier	in	the	game	that	it	would	be	a	physical	impossibility	to	get
他会	决定	早些时候	在	这	游戏	那	它	会	是	一个	身体的	不可能	到	得到

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tempt] [ɑːn][ə; eɪ]

through	the	whole	list	but	he	was	making	a	strong	attempt	on	a
通过	这	所有的	列表	但	他	曾是	制作	一个	强的	试图	在	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] .

representative	of	each	subdivision	.
代表	的	每个	细分	.

他在游戏初期就决定，要把名单上的所有球员都打完是不可能的，但他正在尽力争取每个细分领域的代表球员。

['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] , [ə; eɪ]['saʊər] , [ə; eɪ][flɪp] , [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He'd	had	a	cocktail	,	a	highball	,	a	sour	,	a	flip	,	a	punch	and	a
他会	有	一个	鸡尾酒	,	一个	高球	,	一个	酸的	,	一个	翻动	,	一个	冲床	和	一个

['dʒuːlɪp] .

julep	.
薄荷酒	.

他喝了一杯鸡尾酒、一杯高球鸡尾酒、一杯酸味鸡尾酒、一杯翻糖鸡尾酒、一杯潘趣酒和一杯薄荷朱利普酒。

[hiː; hi] [wægd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə]['daɪəl][ə; eɪ] [fɪz] , [ə; eɪ] [sloʊ] [dʒɪn] [fɪz] .

He	wagged	forth	a	finger	to	dial	a	fizz	,	a	Sloe	Gin	Fizz	.
他	摇晃	前进	一个	手指	到	拨号	一个	嘶嘶	,	一个	黑刺李杜松子酒		嘶嘶	.

他摇了摇手指，示意要一杯气泡酒，一杯黑刺李金酒菲士。

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [kæst] ['kætəgɔːri]

Joe	Mauser	occupied	a	small	table	in	a	corner	of	the	Middle	Caste	Category
乔	毛瑟	占领	一个	小的	桌子	在	一个	角落	的	这	中间	种姓	类别

['mɪlətəri] [klʌb] [ɪn] ['greɪtər] ['wɑːʃɪŋtən] .

Military	Club	in	Greater	Washington	.
军队	俱乐部	在	更大的	华盛顿	.

乔·毛瑟坐在大华盛顿地区中产阶级军人俱乐部角落里的一张小桌子旁。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] [feɪm] , ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

His	current	fame	,	transient	though	it	might	be	,
他的	当前的	名声	,	瞬态	尽管	它	可能	是	,

他目前的声名，尽管可能只是昙花一现，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [kæst] [klʌb] ,

would	have	made	him	welcome	as	a	guest	in	the	Upper	Caste	Club	,
会	有	制成	他	欢迎	作为	一个	客人	在	这	上	种姓	俱乐部	,

这会让他受到上层阶级俱乐部的欢迎，成为他们的座上宾。

['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][swæŋk] ['bɔːltɪmɔːr] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taʊn] .

located	in	the	swank	Baltimore	section	of	town	.
位于	在	这	时髦	巴尔的摩	部分	的	镇	.

位于巴尔的摩市的高档地段。

[oʊld][proʊz][ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['sʌfrəns] [fɔːr; fər] [kæst] [laɪnz]

Old	pros	in	the	Category	Military	had	comparatively	small	sufferance	for	caste	lines
老的	优点	在	这	类别	军队	有	比较	小的	忍耐	为了	种姓	线条

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

among	themselves	;
之中	他们自己	;

军界老手们对彼此之间的等级观念容忍度相对较低；

['rɛərifaid] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ment] ['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dɪl] ,

rarified	class	distinctions	meant	little	when	you	were	in	the	dill	,
稀有	班级	区别	意思是	小的	什么时候	你	是	在	这	莳萝	,

当你身处底层时，那些稀松平常的阶级差异毫无意义。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld][proʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][spɑːts] [wer] ['mætərz]

and	you	didn't	become	an	old	pro	without	having	been	in	spots	where	matters
和	你	没有	变得	一个	老的	专业	没有	拥有	到过	在	地点	在哪里	事情

[hæd; həd] ['pɪkld] .

had	pickled	.
有	腌制	.

没有经历过棘手的情况，你就成不了老手。

[dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Joe	would	have	been	welcome	on	the	strength	of	his	performance	in	the	most
乔	会	有	到过	欢迎	在	这	力量	的	他的	表现	在	这	最多

['riːs(ə)nt]['freɪkəs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ,

recent	fracas	in	which	he	had	participated	as	a	mercenary	,
最近的	骚乱	在	哪个	他	有	参与	作为	一个	雇佣兵	,

凭借在最近一次他作为雇佣兵参与的冲突中的表现，乔本应受到欢迎。

[ðæt] [bɪ'twiːn] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt][ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] .

that	between	Vacuum	Tube	Transport	and	Continental	Hovercraft	.
那	之间	真空	管子	运输	和	大陆	气垫船	.

介于真空管运输和大陆气垫船之间。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

But	he	didn't	want	it	that	way	.
但	他	没有	想	它	那	方式	.

但他并不希望事情那样发展。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ʌp] ,

You	didn't	devote	the	greater	part	of	your	life	to	pulling	your	way	up	,
你	没有	奉献	这	更大的	部分	的	你的	生活	到	拉	你的	方式	向上	,

你并没有把生命的大部分时间都投入到努力向上爬的过程中，

['pʊʃɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ʌp] , ['faɪtɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ʌp] ,

pushing	your	way	up	,	fighting	your	way	up	,
推动	你的	方式	向上	,	斗争	你的	方式	向上	,

奋力向上，拼搏向上，

[ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]['steɪtəs; 'stætəs][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]

the	ladder	of	status	to	be	satisfied	to	associate	with	your	social
这	梯子	的	地位	到	是	使满意	到	联系	和	你的	社会的

[sju'piəriəz] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][naɪn] - [deɪ] - ['wʌndər] ,

superiors	on	the	basis	of	being	a	nine	-	day	-	wonder	,
上级	在	这	基础	的	存在	一个	九	-	天	-	想知道	,

地位阶梯的终点是满足于成为昙花一现的明星，从而与社会地位更高的人交往。

[æn; ən] ['ɑːdəti] [tuː; tə][biː; bi] [met] [æt; ət] ['kɑːkteɪl] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

an	oddity	to	be	met	at	cocktail	parties	and	spoken	to	for	a	few
一个	奇特	到	是	遇见	在	鸡尾酒	各方	和	说	到	为了	一个	很少

[ˌdemə'krætɪk] ['moʊmənts] .

democratic	moments	.
民主	时刻	.

在鸡尾酒会上遇到一个奇特的人，并能和他进行短暂而平等的交谈，这本身就很令人意外。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[dʒoʊ] ['maʊzər] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [θruː]

Joe	Mauser	would	stick	to	his	own	position	in	the	scheme	of	things	until	through
乔	毛瑟	会	戳	到	他的	自己的	位置	在	这	方案	的	事物	直到	通过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [hiː; hi] [wʌn] [θruː] [tuː; tə] [ðæt] ['rerɪfaɪd] ['æltɪtuːd] [ɪn] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

his	own	efforts	he	won	through	to	that	rarefied	altitude	in	society	which	his
他的	自己的	努力	他	韩元	通过	到	那	稀有	高度	在	社会	哪个	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] .

ambition	demanded	.
志向	要求	.

乔·毛瑟会坚持自己的立场，直到通过自身的努力，最终达到他雄心壮志所要求的社会高位。

[ə; eɪ]['saʊər] [vɔɪs] [sed] , " ['selibreitɪŋ] , ['kæptɪn] ?

A	sour	voice	said	,	"	Celebrating	,	captain	?
一个	酸的	嗓音	说	,	"	庆祝	,	队长	?

一个尖酸刻薄的声音说道：“在庆祝吗，船长？”

[ʊps] , ['meɪdʒər] , [aɪ] [miːn] .

Oops	,	major	,	I	mean	.
哎呀	,	主要的	,	我	意思是	.

哎呀，是重大事件，我的意思是。

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæt,skɪl] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['freɪkəs] .

So	you	did	get	something	out	of	the	Catskill	Reservation	fracas	.
所以	你	做过	得到	某物	出去	的	这	卡茨基尔	预订	骚乱	.

所以你还是从卡茨基尔保留地冲突中得到了些什么。

[aɪm] [sər'praɪzd] .

I'm	surprised	.
我是	惊讶	.

我很惊讶。

" [ə; eɪ] [skaʊl] , [dʒoʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] .

"	A	scowl	,	Joe	decided	,	would	be	the	best	.
"	一个	皱眉头	,	乔	决定	,	会	是	这	最好的	.

乔心想，皱眉是最好的表情。

['veriəs] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Various	others	,	in	the	course	of	the	evening	,	had	attempted	to	join	him	.
各种各样的	其他的	,	在	这	课程	的	这	晚上	,	有	尝试过	到	加入	他	.

当晚，还有其他人试图加入他。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] , [wʌn] ['dʒɜːrnəlɪst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['freɪkəs] [bʌf] ['mægəziːn] ,

Three	or	four	comrades	in	arms	,	one	journalist	from	some	fracas	buff	magazine	,
三	或者	四	同志们	在	武器	,	一	记者	从	一些	骚乱	增幅	杂志	,

三四个战友，一个来自某个斗殴杂志的记者，

[sʌm; səm] ['wʊmən] ['hiːd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [zen] [nuː] [haʊ] [ʃiːd] ['evər] [gɑːt] [hɜːr'self] ['ɪntuː]

some	woman	he'd	never	met	before	,	and	Zen	knew	how	she'd	ever	got	herself	into
一些	女士	他会	绝不	遇见	前	,	和	禅	知道	如何	棚	曾经	得到	她自己	进入

[ðə; ði] [klʌb] .

the	club	.
这	俱乐部	.

那是他以前从未见过的一个女人，而 Zen 也知道她是怎么混进俱乐部的。

[ə; eɪ][snɑːrl][hæd; həd] ['drɪvn] [sʌm; səm] [ə'weɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [graʊl] [ɔːr] [snɪr] .

A	snarl	had	driven	some	away	,	or	a	growl	or	sneer	.
一个	咆哮	有	驱动	一些	离开	,	或者	一个	咆哮	或者	冷笑	.

一声咆哮、一声低吼或一声冷笑就能吓走一些人。

[ðɪs] [wʌn] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æŋgərd] [skaʊl] ,

This	one	,	he	decided	,	called	for	an	angered	scowl	,
这	一	,	他	决定	,	称为	为了	一个	愤怒	皱眉头	,

他心想，这个表情值得他怒目而视。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli] [brɔːt] [hoʊm] ['dʌbli] [haʊ] [hɪz; ɪz]

particularly	in	view	of	the	tone	of	voice	which	only	brought	home	doubly	how	his
特别	在	看法	的	这	语气	的	嗓音	哪个	仅有的	带来	家	双倍	如何	他的

['plænɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] .

planning	of	a	full	two	years	had	come	a	cropper	.
规划	的	一个	满的	二	年	有	来	一个	农作物	.

尤其考虑到他的语气，这更加印证了他长达两年的计划彻底失败了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

He	looked	up	,	beginning	his	grimace	of	discouragement	.
他	看起来	向上	,	开始	他的	鬼脸	的	沮丧	.

他抬起头，脸上露出沮丧的表情。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['næstɪli] .

"	Go	away	,	"	he	muttered	nastily	.
"	去	离开	,	"	他	低声说道	令人厌恶地	.

“走开，”他恶狠狠地低声说道。

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [aɪ'dentəti] [keɪm] [θruː] ['sloʊli] .

The	other's	identity	came	through	slowly	.
这	其他的	身份	来了	通过	缓慢地	.

对方的身份慢慢浮现出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teli] [nuːz] [ri'pɔːtəz] ['huːd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['freɪkəs] ;

One	of	the	Telly	news	reporters	who'd	covered	the	fracas	;
一	的	这	电视	消息	记者	谁会	涵盖	这	骚乱	;

一位曾报道过这场冲突的电视新闻记者；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] .

for	the	moment	he	couldn't	recall	the	name	.
为了	这	片刻	他	不能	记起	这	姓名	.

他一时想不起那个名字。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [held] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['predʒudisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [fɔːr; fər] ['teli] [ænd; ənd]

Joe	Mauser	held	the	common	prejudices	of	the	Category	Military	for	Telly	and
乔	毛瑟	握住	这	常见的	偏见	的	这	类别	军队	为了	电视	和

[ɔːl] [ɪts] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] .

all	its	ramifications	.
全部	它是	后果	.

乔·毛瑟对军事题材的电视节目及其所有衍生作品都抱有普遍的偏见。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['druːlɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [sets] [ænd; ənd] [vaɪ'keriəsli]

Not	only	for	the	drooling	multitudes	who	sat	before	their	sets	and	vicariously
不是	仅有的	为了	这	流口水	众多	WHO	卫星	前	他们的	套	和	间接地

[pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði]['seɪdɪzəm][ʌv; əv]['kɑːmbæt] [waɪl] [ðer; ðər] [træŋk] [bɪ'mjuːzd] [breɪnz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

participated	in	the	sadism	of	combat	while	their	trank	bemused	brains	refused
参与	在	这	虐待狂	的	战斗	尽管	他们的	trank	困惑	大脑	拒绝

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .

contemplation	of	the	reality	of	their	way	of	life	.
沉思	的	这	现实	的	他们的	方式	的	生活	.

不仅仅是那些坐在屏幕前垂涎三尺、间接参与战斗虐待的芸芸众生，他们醉醺醺的头脑拒绝思考自己生活方式的现实。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['kætəgɔːri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪts] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['teli] ,

But	also	for	Category	Communications	,	and	particularly	its	Sub	-	division	Telly	,
但	还	为了	类别	通讯	,	和	特别	它是	子	-	分配	电视	,

[brænʧ] ['freɪkəs] [nuːz] ,

Branch	Fracas	News	,
分支	骚乱	消息	,

但对于 Category Communications，特别是其子部门 Telly，以及 Fracas News 分部来说，也是如此。

[ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	connected	with	it	.
和	全部	连接	和	它	.

以及所有与之相关的一切。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætədɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt]

His	views	,	perhaps	,	were	akin	to	those	of	the	matador	facing	the	moment
他的	浏览	,	也许	,	是	类似的	到	那些	的	这	斗牛士	面向	这	片刻

[ʌv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

或许，他的观点与斗牛士面对生死抉择时的想法类似。

[ðə; ði] [kraʊdz] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] [siːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

the	crowds	screaming	in	the	arena	seats	for	him	to	go	in	and	the
这	人群	尖叫	在	这	竞技场	座位	为了	他	到	去	在	和	这

[prə'məʊtəz] [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑː'reirɑː][ænd; ənd] ['pɑːsəbli]

promoters	and	managers	watching	from	the	barrera	and	possibly
发起人	和	经理	观看	从	这	巴雷拉	和	可能

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gɔːd] [ɪf] [nekst] ['wiːks] [geɪt] [wʊd] [ɪm'pruːv] .

wondering	if	he	were	gored	if	next	week's	gate	would	improve	.
好奇	如果	他	是	刺伤	如果	下一个	本周	门	会	提升	.

体育馆座位上的观众大声叫喊着让他上场，而推广人和经理们则在看台上看着，可能在想如果他被角顶伤，下周的票房会不会好转。

[ðə; ði] ['teli] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][æz; əz] , [kraʊtʃt] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] ,

The	Telly	cameras	which	watched	you	as	,	crouched	almost	double	,
这	电视	相机	哪个	观看	你	作为	,	蹲着	几乎	双倍的	,

电视摄像机对着你，你几乎弯腰蹲着，

[juː; jʊ] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ['eriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmitrə'jɜːrz] [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['mæksɪm] ;

you	scurried	into	the	fire	area	of	a	mitrailleuse	or	perhaps	a	Maxim	;
你	匆匆跑过	进入	这	火	区域	的	一个	女巫	或者	也许	一个	格言	;

你匆匆跑进了火炬手或马克沁机枪的火场；

[ðə; ði] ['teli] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['spiːdəli] , ['ævɪdli] ,

the	Telly	cameras	which	swung	in	your	direction	speedily	,	avidly	,
这	电视	相机	哪个	摇摆	在	你的	方向	迅速地	,	热情地	,

电视摄像机迅速而急切地转向你，

[wen] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['faɪər] [θruː] [juː; jʊ] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

when	a	blast	of	fire	threw	you	back	and	to	the	ground	;
什么时候	一个	爆炸	的	火	扔	你	后退	和	到	这	地面	;

一阵火焰将你掀翻在地；

[ðə; ði] ['teli] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [zuːm] ['lensiz] [wɪtʃ] ['foʊkəst] [fʊl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs]

the	Telly	cameras	with	their	zoom	lenses	which	focused	full	into	your	face
这	电视	相机	和	他们的	飞涨	镜头	哪个	专注	满的	进入	你的	脸

[æz; əz][laɪf] [liːkt] [ə'weɪ] .

as	life	leaked	away	.
作为	生活	泄露	离开	.

电视摄像机的变焦镜头会完全聚焦在你的脸上，而生命却在悄然流逝。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [əˌfɪʃə'nɑːdoʊz] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] .

The	Spanish	aficionados	never	had	it	so	good	.
这	西班牙语	爱好者	绝不	有	它	所以	好的	.

西班牙爱好者们从未如此幸运过。

[ðə; ði] [kloʊz] - [ʌp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mætədɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

The	close	-	up	expression	of	the	dying	matador	had	been	denied	them	.
这	关闭	-	向上	表达	的	这	垂死	斗牛士	有	到过	否认	他们	.

他们无缘近距离观察垂死斗牛士的表情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌndɪ'tɜːrd] , [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['sɪnɪkli] .

The	other	undeterred	,	sank	into	the	chair	opposite	,	his	face	twisted	cynically	.
这	其他	毫不气馁	,	沉没	进入	这	椅子	对面的	,	他的	脸	扭曲	愤世嫉俗地	.

另一个人毫不气馁，瘫坐在对面的椅子上，脸上露出愤世嫉俗的表情。

[dʒoʊ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Joe	placed	him	now	.
乔	放置	他	现在	.

乔把他安置好了。

['frɛdi] - .

Freddy	Soligen	.
弗雷迪	-	.

弗雷迪·索利根。

[gɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [duː] ,

Give	the	man	his	due	,
给	这	男人	他的	到期的	,

给他应得的，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði]['goʊɪŋ][gɑːt][hɑːt] .

he	and	his	team	were	right	in	there	when	the	going	got	hot	.
他	和	他的	团队	是	正确的	在	那里	什么时候	这	去	得到	热的	.

当局势变得紧张时，他和他的团队始终冲在最前面。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

More	than	once	,	in	the	past	fifteen	years	,
更多的	比	一次	,	在	这	过去的	十五	年	,

在过去的十五年中，不止一次发生过这种情况。

[dʒoʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['lʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæmɝəz, 'kæmrəz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Joe	had	seen	the	little	man	lugging	his	cameras	into	the	center	of	the
乔	有	已见	这	小的	男人	搬运	他的	相机	进入	这	中心	的	这

['freɪkəs] ,

fracas	,
骚乱	,

乔看到那个矮个子男人扛着相机冲进了冲突中心。

['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɪk'spektɪd] ['oʊnli][ʌv; əv] [kəm'bætnts] .

taking	chances	expected	only	of	combatants	.
采取	机会	预期的	仅有的	的	战斗人员	.

承担只有战斗人员才会承担的风险。

['veɪgli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] .

Vaguely	,	he	wondered	why	.
依稀	,	他	想知道	为什么	.

他隐约想知道为什么。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [waɪ] ? "

He	demanded	,	"	Why	?	"
他	要求	,	"	为什么	?	"

他质问道："为什么？"

" [eɪ] ? " - [sed] .

"	Eh	?	"	Soligen	said	.
"	嗯	?	"	-	说	.

"嗯？"索利根说道。

" ['meɪdʒər] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bju:t] , [kʌmz] ['mɔ:rnɪŋ]
" **Major** , **by** **the** **looks** **of** **you** , **you're** **going** **to** **have** **a** **beaut** , **comes** **morning**
" 主要的 , 经过 这 看起来 的 你 , 你是 去 到 有 一个 美 , 来 早晨
.
:
.

“少校，看样子你明天早上会生个漂亮的宝宝。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][træŋk] ? "
Why **don't** **you** **stick** **to** **trank** **?** **"**
为什么 不 你 戳 到 trank ? "

你为什么不坚持用Trank这个牌子呢?

" [kɔ:z] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][slɑ:b] , " [dʒoʊ] [sniəd] .
" **Cause** **I'm** **not** **a** **slob** **,** **"** **Joe** **sneered** **.**
" 原因 我是 不是 一个 邋遢鬼 , " 乔 冷笑 .

“因为我不是个邋遢鬼，”乔冷笑道。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] , [wʌt] ?
" **Why** **,** **what** **?**
" 为什么 , 什么 ?

“为什么？什么？ ”

['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ɑ:n] [hoʊm] ? "
Listen **,** **you** **want** **me** **to** **help** **you** **on** **home** **?** **"**
听 , 你 想 我 到 帮助 你 在 家 ? "

听着，你想让我帮你回家吗?

" [gɑ:t][noʊ] [hoʊm] .
" **Got** **no** **home** **.**
" 得到 不 家 .

“无家可归。”

[lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊ'tel] .
Live **in** **hotels** **.**
居住 在 酒店 .

住在酒店。

['mɪlətəri] [klʌbz] .
Military **clubs** **.**
军队 俱乐部 .

军事俱乐部。

[ɪn] ['bærəks] .
In **barracks** **.**
在 兵营 .

在兵营里。

[gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][ræŋk][ænd; ənd] [kæst] .
Got **nothing** **but** **my** **rank** **and** **caste** **.**
得到 没有什么 但 我的 秩 和 种姓 .

除了身份和阶级，我一无所有。

" [hi:; hi] [sniəd] [ə'gen] .
" **He** **sneered** **again** **.**
" 他 冷笑 再次 .

他又冷笑了一声。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Such as they are .
" 这样的 作为 他们 是 .

“他们就是这样。”

" - [sed] , " [mɪd] - ['mɪd(ə)l] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Soligen said , " Mid - Middle , aren't you ?
" - 说 , " 中 - 中间 , 不是 你 ?

索利根说：“你是中产阶级，对吧？”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] .
And a major .
和 一个 主要的 .

而且还是主修专业。

[zen] , [moʊst] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .
Zen , most would say you haven't much to complain about .
禅 , 最多 会 说 你 还没有 很多 到 抱怨 关于 .

Zen，大多数人都会说你没什么可抱怨的。

" [dʒoʊ] [grʌntid] [kən'tempt] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ðæt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Joe grunted contempt , but dropped that angle of it .
" 乔 哼哼 鄙视 , 但 掉落 那 角度 的 它 .

乔轻蔑地哼了一声，但放弃了这个说法。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɜːtiːz] ,
However , he could have mentioned that he was well into his thirties ,
然而 , 他 可以 有 提及 那 他 曾是 出色地 进入 他的 三十多岁 ,

然而，他本可以提到自己已经三十多岁了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔp] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]
that he had copped many a one in his day and that now time was
那 他 有 被抓 许多 一个 一 在 他的 天 和 那 现在 时间 曾是
['bɔːroʊd] .
borrowed .
借来的 .

他曾多次遭遇不幸，如今时间已是借来的。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hæd; həd][dʒoʊ] ['maʊzər] ,
When you had been in the dill as often as had Joe Mauser ,
什么时候 你 有 到过 在 这 莳萝 作为 经常 作为 有 乔 毛瑟 ,

当你像乔·毛瑟一样频繁地陷入困境时，

[ðə; ði] [deɪz] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] .
the days you lived were borrowed .
这 天 你 居住地 是 借来的 .

你所度过的时光都是借来的。

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [læd] [huː] ['hædnt] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]
Borrowed from some lad who hadn't used up all that nature had originally
借来的 从 一些 小伙子 WHO 之前没有 用过的 向上 全部 那 自然 有
[ə'lɔtid] [hɪm; ɪm] .
allotted him .
分配 他 .

是从某个还没用完大自然赋予他的所有天赋的小伙子那里借来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɜːtiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [goʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tæntəlaɪzɪŋli] [fɑːr]
He was well into the thirties and his life's goal was still tantalizingly far
他 曾是 出色地 进入 这 三十多岁 和 他的 生活的 目标 曾是 仍然 令人垂涎地 远的
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他当时已经三十多岁了，而他的人生目标仍然遥不可及，令人向往。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['bɔːroʊd] [taɪm] .

and	he	living	on	borrowed	time	.
和	他	活的	在	借来的	时间	.

他苟延残喘，苟延残喘。

[hiː; hi] [sed] , " ['waɪɝ] [juː; jʊ] . . . [ɪk'sepʃn] ?

He	said	,	"	Why're	you	.	.	.	exception	?
他	说	,	"	为什么	你	.	.	.	例外	?

他说："为什么你是……例外？"

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [get] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pænhændl]

How	come	you	get	right	into	the	middle	of	it	,	like	that	time	on	the	Panhandle
如何	来	你	得到	正确的	进入	这	中间	的	它	,	喜欢	那	时间	在	这	狭长地带

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

Reservation	.
预订	.

你怎么会直接卷入其中，就像在潘汉德尔保留地的那次一样。

[juː; jʊ] ['kjdə] [kɔp] [wʌn][ðer; ðər] .

You	coulda	copped	one	there	.
你	可能	被抓	一	那里	.

你本来可以在那儿买到一个的。

" - ['tʃʌkld] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [self] - [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	Soligen	chuckled	abruptly	,	and	as	though	in	self	-	deprecation	.
"	-	轻笑	突然	,	和	作为	尽管	在	自己	-	弃用	.

索利根突然轻笑了一声，仿佛是在自嘲。

" [aɪ][dɪd][kɑːp][wʌn][ðer; ðər] .

"	I	did	cop	one	there	.
"	我	做过	警察	一	那里	.

"我在那里买了一个。"

['hɑːspɪtəlaɪzd] [θriː] [mʌnθs] .

Hospitalized	three	months	.
住院	三	几个月	.

住院三个月。

['dɪdnt] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [aɪ][gɑːt] ?

Didn't	read	any	of	the	publicity	I	got	?
没有	读	任何	的	这	宣传	我	得到	?

我收到的宣传资料一件都没看吗?

[noʊ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][ɪn][ðə; ðɪ] ['kætəgɔːri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [treɪd]

No	,	I	guess	you	didn't	,	it	was	mostly	in	the	Category	Communications	trade
不	,	我	猜测	你	没有	,	它	曾是	大多	在	这	类别	通讯	贸易

[pres] .

press	.
按	.

不，我想你没有，它主要发表在传播品类行业的专业媒体上。

['eniweɪ] , [aɪ][gɑːt] [baʊnst] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ræŋk][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [loʊ] - ['mɪd(ə)l] [ɪn]

Anyway	,	I	got	bounced	not	only	in	rank	on	the	job	,	but	up	to	Low	-	Middle	in
反正	,	我	得到	弹跳	不是	仅有的	在	秩	在	这	工作	,	但	向上	到	低的	-	中间	在

[kæst] .

caste	.
种姓	.

总之，我不但工作职位被提拔了，而且种姓也被提升到了中下层。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	There	was	the	faintest	edge	of	the	surly	in	his	voice	as	he	added	,
"	那里	曾是	这	最微弱	边缘	的	这	粗鲁	在	他的	嗓音	作为	他	额外	,

"他补充道，语气中带着一丝不易察觉的不悦。"

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['loʊər] , ['meɪdʒər] .

"	I	was	born	a	Lower	,	major	.
"	我	曾是	出生	一个	降低	,	主要的	.

我出生时是低年级学生。

" [dʒoʊ] [snɔːtid] .

"	Joe	snorted	.
"	乔	哼了一声	.

乔哼了一声。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , - .

"	So	was	I	.	You	didn't	answer	my	question	,	Soligen	.
"	所以	曾是	我	.	你	没有	回答	我的	问题	,	-	.

“我也是。你没有回答我的问题，索利根。”

[waɪ] [stɪk] [jʊr; jər] [nek] [aʊt] ?

Why	stick	your	neck	out	?
为什么	戳	你的	脖子	出去	?

为什么要冒险?

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] ['teli] [riˈpɔːtəz] , [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['kɑːnkriːt] ['pɪlbɑːks][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv]

Most	of	you	Telly	reporters	,	stick	it	out	in	some	concrete	pillbox	with	lots	of
最多	的	你	电视	记者	,	戳	它	出去	在	一些	具体的	药盒	和	很多	的

[ˌtelɪˈskɑːpɪk] [ɪˈkwɪpmənt] .

telescopic	equipment	.
伸缩式	设备	.

你们大多数电视记者，都躲在某个混凝土碉堡里，带着一大堆伸缩设备。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , " [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wɒts] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	He	added	bitterly	,	"	And	usually	away	from	what's	really	going	on	.
"	他	额外	苦涩地	,	"	和	通常	离开	从	是什么	真的	去	在	.

他苦涩地补充道：“而且通常远离真正发生的事情。”

" [ðə; ði] ['teli] [rɪˈpɔːrtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑːdli] .

"	The	Telly	reporter	looked	at	him	oddly	.
"	这	电视	记者	看起来	在	他	奇怪	.

“电视记者用奇怪的眼神看着他。”

" [stɪk] [maɪ] [nek] [aʊt] ?

"	Stick	my	neck	out	?
"	戳	我的	脖子	出去	?

“我愿意冒险吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

"	he	said	with	deliberation	.
"	他	说	和	审议	.

他沉思片刻后说道。

" ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][duː] , ['meɪdʒər] .

"	Possibly	for	the	same	reason	you	do	,	major	.
"	可能	为了	这	相同的	原因	你	做	,	主要的	.

“或许和你一样，主要原因。”

[ɪn][fækt] , [its] ['kaɪndə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp] .

In	fact	,	it's	kinda	the	reason	I	looked	you	up	.
在	事实	,	它是	有点	这	原因	我	看起来	你	向上	.

事实上，这正是我搜索你的原因。

['trʌb(ə)l] [ɪz] , [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [tuː] [drentʃt] , [raɪt] [naʊ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [flɪŋ] .

Trouble	is	,	you're	probably	too	drenched	,	right	now	,	to	listen	to	my	fling	.
麻烦	是	,	你是	大概	也	湿透了	,	正确的	现在	,	到	听	到	我的	一扔	.

问题是，你现在可能浑身湿透了，没空听我讲我的风流韵事。

" [dʒoʊ] [maʊsɝz] [vɔɪs] [ə'temptɪd] [koʊld] ['dɪgnəti] .
" Joe Mauser's voice attempted cold dignity .
" 乔 毛瑟枪 嗓音 尝试过 寒冷的 尊严 .

乔·毛瑟的声音试图显得冷峻而庄重。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , - , [juː; jʊ] ['nevər] [get] [soʊ] [drentʃt] [juː; jʊ] [kɑːnt]
He said , " In the Category Military , Soligen , you never get so drenched you can't
他 说 , " 在 这 类别 军队 , - , 你 绝不 得到 所以 湿透了 你 不能
['ɑːpəreɪt] .
operate .
操作 .

他说："在军事领域，Soligen，你永远不会被淋得湿透而无法行动。"

" [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['sɪnɪk(ə)l] [grʌnt] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['daiəld] [ðə; ði]
" The other's cynical grunt conveyed nothing , but he reached out and dialed the
" 这 其他的 愤世嫉俗 咕哝 传递 没有什么 , 但 他 达到 出去 和 拨号 这
['ɔːtoʊ] - [bɑːr] .
auto - bar .
汽车 - 酒吧 .

对方冷笑一声，什么也没说，但他还是伸手拨通了自动酒吧的电话。

[hiː; hi] [grauld] , " [oʊ] . [keɪ] . , [ə; eɪ] ['soʊbər] - [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [æn; ən] [eɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
He growled , " O . K . , a Sober - Up for you , an ale for me . "
他 咆哮 , " 哦 . K . , 一个 清醒 - 向上 为了 你 , 一个 麦芽酒 为了 我 . "

他咆哮道："好吧，你来杯醒酒饮料，我来杯麦芽酒。"

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['soʊbər] [ʌp] .
" I don't want to sober up .
" 我 不 想 到 清醒 向上 .

"我不想清醒过来。"

[aɪm] ['biːɪŋ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm being bitter and enjoying it . "
我是 存在 苦的 和 享受 它 . "

我既愤世嫉俗又乐在其中。

" [jes] , [juː; jʊ] [duː] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] .
" Yes , you do , " the little man said .
" 是的 , 你 做 , " 这 小的 男人 说 .

"是的，你确实有，"矮个子男人说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɪtərnəs] .
" I have the answer to your bitterness .
" 我 有 这 回答 到 你的 苦味 .

"我有办法消除你的痛苦。"

" [hiː; hi] ['hændɪd] [dʒoʊ] [ðə; ði] [pɪl] .
" He handed Joe the pill .
" 他 递交 乔 这 丸 .

他把药丸递给了乔。

" [juː; jʊ] [siː] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [ɪz] [juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn]
" You see , what's wrong with you , major , is you've been trying to do it alone
" 你 看 , 是什么 错误的 和 你 , 主要的 , 是 你已经 到过 尝试 到 做 它 独自的
.
:
.

"你看，少校，你的问题在于你一直试图独自完成这件事。"

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [help] .
What you need is help .
什么 你 需要 是 帮助 .

你需要的是帮助。

" [dʒoʊ] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Joe	glowered	at	him	,	even	as	he	accepted	the	medication	.
"	乔	怒目而视	在	他	,	甚至	作为	他	公认	这	药物	.

“乔一边怒视着他，一边接过药。

" [aɪ] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , - .

"	I	make	my	own	way	,	Soligen	.
"	我	制作	我的	自己的	方式	,	-	.

“我走自己的路，索利根。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	don't	even	know	what	you're	talking	about	.	"
我	不	甚至	知道	什么	你是	说	关于	.	"

我根本不知道你在说什么。

" [ðæts] ['ɑːbviəs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['saʊərli] .

"	That's	obvious	,	"	the	other	said	sourly	.
"	那就是	明显的	,	"	这	其他	说	酸涩地	.

“那还用说吗？”另一个人酸溜溜地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruː] , [waɪl] [ðə; ði]['soʊbər] - [ʌp] [wɜːrkt] [ɪts]['mɪrək(ə)l] .

He	waited	,	sipping	his	brew	,	while	the	Sober	-	Up	worked	its	miracle	.
他	等待	,	啜饮	他的	酿造	,	尽管	这	清醒	-	向上	工作	它是	奇迹	.

他一边啜饮着啤酒，一边等待着，清醒剂发挥它的神奇功效。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃʌdər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

He	was	compassionate	enough	to	shudder	,	having	been	through	,	in	his	time	,
他	曾是	富有同情心	足够的	到	不寒而栗	,	拥有	到过	通过	,	在	他的	时间	,

他足够富有同情心，经历过类似的事情后，不禁感到一阵战栗。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋoʊvər] [soʊ] [ðæt] [fʊl] ['ægəni] [wʌz; wəz] [kəm'prest] ['ɪntuː] [mɪr]

the	speeding	up	of	a	hangover	so	that	full	agony	was	compressed	into	mere
这	超速	向上	的	一个	宿醉	所以	那	满的	痛苦	曾是	压缩	进入	仅仅

['mɪnɪts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'spenst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

minutes	rather	than	dispensed	over	a	period	of	hours	.
分钟	相当	比	分发	超过	一个	时期	的	小时	.

加快宿醉的发生速度，使全部痛苦被压缩到短短几分钟内，而不是在几个小时内逐渐消退。

[dʒoʊ] [groʊn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi] [gʊd] , [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .

Joe	groaned	,	"	It	better	be	good	,	whatever	you	want	to	say	.
乔	呻吟	,	"	它	更好的	是	好的	,	任何	你	想	到	说	.

乔呻吟道：“不管你想说什么，最好是好的。”

" ['frɛdi] - [æskt] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

"	Freddy	Soligen	asked	,	at	long	last	,	tilting	his	head	to	one	side	and	taking
"	弗雷迪	-	问	,	在	长的	最后的	,	倾斜	他的	头	到	一	边	和	采取

[dʒoʊ][ɪn] ['krɪtɪkli] .

Joe	in	critically	.
乔	在	关键	.

“弗雷迪·索利根终于问道，他歪着头，审视地打量着乔。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['riːz(ə)nz] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['meɪdʒər] ?

"	You	know	one	of	the	big	reasons	you're	only	a	major	?
"	你	知道	一	的	这	大的	原因	你是	仅有的	一个	主要的	?

你知道你只能读大一的主要原因之一是什么吗?

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Joe	Mauser	looked	at	him	.
"	乔	毛瑟	看起来	在	他	.

乔·毛瑟看了他一眼。

[ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [sed] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

The	Telly	reporter	said	,	"	You	haven't	got	any	mustache	.
这	电视	记者	说	,	"	你	还没有	得到	任何	胡子	.

电视记者说："你没有胡子。"

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Joe	Mauser	stared	at	him	.
"	乔	毛瑟	凝视	在	他	.

乔·毛瑟盯着他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['sɪnɪkli] .

The	other	laughed	cynically	.
这	其他	笑了	愤世嫉俗地	.

另一个人冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['drɪv(ə)l] - ['hæpi] , [eɪ] ?

"	You	think	I'm	drivel	-	happy	,	eh	?
"	你	思考	我是	胡言乱语	-	快乐的	,	嗯	?

你觉得我胡言乱语吗?

[wel] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːk] [wʊd] [duː]['iːv(ə)n] ['betər] .

Well	,	maybe	a	long	scar	down	the	cheek	would	do	even	better	.
出色地	,	或许	一个	长的	瘢痕	向下	这	脸颊	会	做	甚至	更好的	.

或许在脸颊上留下一道长长的疤痕会更好。

[ɔːr] , ['pɑːsəbli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Or	,	possibly	,	you	ought	to	wear	a	monocle	,	even	in	action	.
或者	,	可能	,	你	应该	到	穿	一个	单片眼镜	,	甚至	在	行动	.

或者，或许你应该戴上单片眼镜，即使在行动中也是如此。

" [dʒoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd]

"	Joe	continued	to	stare	,	as	though	the	little	man	had	gone	completely	around
"	乔	持续	到	盯	,	作为	尽管	这	小的	男人	有	已消失	完全地	大约

[ðə; ði] [bend] .

the	bend	.
这	弯曲	.

乔继续盯着他看，仿佛那个小个子男人已经彻底疯了一样。

['frɛdi] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Freddy	Soligen	had	made	his	first	impression	.
弗雷迪	-	有	制成	他的	第一的	印象	.

弗雷迪·索利根给人留下了第一印象。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [eɪl] , [pʊt] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	finished	the	ale	,	put	the	glass	into	the	chute	and	turned	back	to	the
他	完成的	这	麦芽酒	,	放	这	玻璃	进入	这	滑槽	和	转向	后退	到	这

[prə'feʃən(ə)l] ['mɜːrsəneri] .

professional	mercenary	.
专业的	雇佣兵	.

他喝完了啤酒，把杯子放进垃圾槽，然后转身回到职业雇佣兵身边。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [naʊ] , [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	voice	was	flat	now	,	all	expression	gone	from	his	face	.
他的	嗓音	曾是	平坦的	现在	,	全部	表达	已消失	从	他的	脸	.

他的声音变得平淡，脸上没有任何表情。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [flɪŋ] .

"	Now	listen	to	my	fling	.
"	现在	听	到	我的	一扔	.

现在听听我的风流韵事。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] .

You've	got	a	lot	to	learn	.
你已经	得到	一个	很多	到	学习	.

你还有很多东西要学。

" [dʒoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn] [pjʊr] [ə'meɪzmənt] .

"	Joe	held	his	peace	,	if	only	in	pure	amazement	.
"	乔	握住	他的	和平	,	如果	仅有的	在	纯的	惊愕	.

乔一言不发，满脸惊讶。

[hiː; hi] ['ræŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ] [kæst] [ænd; ənd][ɪn] [prə'feʃən(ə)l]

He	ranked	the	little	man	opposite	him	in	both	caste	and	in	professional
他	排名	这	小的	男人	对面的	他	在	两个都	种姓	和	在	专业的

[ə'teɪnmənts] .

attainments	.
成就	.

他根据种姓和职业成就，将对面那个个子矮小的男人排在了前面。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmbæt]['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'drest]

Besides	which	,	he	was	a	combat	officer	and	unused	to	being	addressed
除了	哪个	,	他	曾是	一个	战斗	官	和	未使用的	到	存在	已解决

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [fʊl] [rɪ'spekt] ,

with	less	than	full	respect	,
和	较少的	比	满的	尊重	,

此外，他是一名作战军官，不习惯被人轻视。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sju'piəriəz] .

even	from	superiors	.
甚至	从	上级	.

甚至来自上级。

[fɔːr; fər] [ʌn'lʌki] [dʒoʊ] ['maʊzər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [fiːld] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

For	unlucky	Joe	Mauser	might	be	in	his	chosen	field	,	but	respected	he	was
为了	倒霉	乔	毛瑟	可能	是	在	他的	选定	场地	,	但	受人尊敬	他	曾是

.

:
.

乔·毛瑟虽然不幸地身处自己选择的领域，但他却备受尊敬。

['frɛdi] - ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['mɑːkɪŋli] .

Freddy	Soligen	pointed	a	finger	at	him	,	almost	mockingly	.
弗雷迪	-	尖	一个	手指	在	他	,	几乎	嘲讽地	.

弗雷迪·索利根几乎是嘲讽地指着他。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [meɪk] , ['maʊzər] .

"	You're	on	the	make	,	Mauser	.
"	你是	在	这	制作	,	毛瑟	.

“你这是在发迹啊，毛瑟。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [fjuː] ['bɑːðər] , ['eni] [mɔːr] , [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] .

In	a	world	where	few	bother	,	any	more	,	you're	on	the	way	up	.
在	一个	世界	在哪里	很少	打扰	,	任何	更多的	,	你是	在	这	方式	向上	.

在这个很少有人再费心思的世界里，你正在走向成功。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	trouble	is	,	you	took	the	wrong	path	many	years	ago	.
这	麻烦	是	,	你	采取	这	错误的	小路	许多	年	前	.

问题是，你多年前就走错了路。

" [dʒoʊ] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

"	Joe	snorted	his	contempt	of	the	other's	lack	of	knowledge	.
"	乔	哼了一声	他的	鄙视	的	这	其他的	缺少	的	知识	.

乔嗤之以鼻，对对方的无知表示不屑。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['kætəgɔːri] , [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʃuːz] , [bræntʃ] [rɪ'per] .

"	I	was	born	into	the	Clothing	Category	,	Sub	-	division	Shoes	,	Branch	Repair	.
"	我	曾是	出生	进入	这	衣服	类别	,	子	-	分配	鞋	,	分支	维修	.

“我出生在服装类别、鞋类子类别、维修分部。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [kɔːld] [juː 'es] ['kɔbləs] .

In	the	old	days	they	called	us	cobblers	.
在	这	老的	天	他们	称为	我们	鞋匠	.

以前人们称我们为鞋匠。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][mɪd] - ['loʊər] [tuː; tə] ['ʌpər] [kæst] [wɪð; wɪθ]

You	think	you	could	work	your	way	up	from	Mid	-	Lower	to	Upper	caste	with
你	思考	你	可以	工作	你的	方式	向上	从	中	-	降低	到	上	种姓	和

[ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] , - ?

that	beginning	,	Soligen	?
那	开始	,	-	?

索利根，你觉得就凭你这样的出身，就能从中下层阶级一路晋升到上层阶级吗?

[zen] !

Zen	!
禅	!

禅!

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['kɔbləs] ['eni] [mɔːr] , [ʃuːz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

we	don't	even	have	cobblers	any	more	,	shoes	are	thrown	away	as	soon	as
我们	不	甚至	有	鞋匠	任何	更多的	,	鞋	是	抛掷	离开	作为	很快	作为

[ðeɪ] [ʃoʊ] [wer] .

they	show	wear	.
他们	展示	穿	.

我们这里连修鞋匠都没有了，鞋子一磨损就扔掉。

[ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] .

Sure	,	sure	,	sure	.
当然	,	当然	,	当然	.

当然，当然，当然。

[ˌθiːə'retɪkli] , ['ʌndər] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] ['kætəgɔːriz] ['ɪntuː] ['eni] [fiːld] [juː; jʊ]

Theoretically	,	under	People's	Capitalism	,	you	can	cross	categories	into	any	field	you
理论上	,	在下面	人们的	资本主义	,	你	能	叉	类别	进入	任何	场地	你

[wɑːnt] .

want	.
想	.

理论上讲，在人民资本主义制度下，你可以跨越各种类别进入任何你想要的领域。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['duːɪŋ] ['eni] ['riːəl] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [kæst] ['levlz] [ɪn]

But	have	you	ever	heard	of	anybody	doing	any	real	jumping	of	caste	levels	in
但	有	你	曾经	听到	的	任何人	正在做	任何	真实的	跳	的	种姓	级别	在

['eni] ['kætəgɔːri] [ɪk'sept] ['mɪləteri] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] ?

any	category	except	Military	or	Religion	?
任何	类别	除了	军队	或者	宗教	?

但你听说过除了军界和宗教界以外，其他任何领域有人真正跨越种姓等级吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][maɪ] ['stʌmək] ,

I	didn't	take	the	wrong	path	,	religion	is	a	little	too	strong	for	even	my	stomach	,
我	没有	拿	这	错误的	小路	,	宗教	是	一个	小的	也	强的	为了	甚至	我的	胃	,

我并没有走错路，只是宗教对我来说有点太强烈了，难以接受。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [ə'veɪləb(ə)l] .

which	**left**	**the**	**Category**	**Military**	**the**	**only**	**path**	**available**	**.**
哪个	左边	这	类别	军队	这	仅有的	小路	可用的	.

这样一来，军事类别就成了唯一可行的途径。

" ['frɛdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['saʊərli] .

"	**Freddy**	**had**	**heard**	**him**	**out**	**,**	**his**	**face**	**twisted**	**sourly**	**.**
"	弗雷迪	有	听到	他	出去	,	他的	脸	扭曲	酸涩地	.

“弗雷迪听完他的话，脸上露出了苦涩的表情。”

[hiː; hi] [sed] [naʊ] , " [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

He	**said**	**now**	**,**	**"**	**You**	**misunderstand**	**.**
他	说	现在	,	"	你	误解	.

他现在说：“你误会了。”

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɪˌtɛriːz] [ðə; ði]['oʊnli] [kwɪk] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [baʊns] [ɪn] [kæst] .

I	**realize**	**that**	**the**	**military's**	**the**	**only**	**quick**	**way**	**of**	**getting**	**a**	**bounce**	**in**	**caste**	**.**
我	意识到	那	这	军方的	这	仅有的	快的	方式	的	获得	一个	弹跳	在	种姓	.

我意识到参军是快速提升社会地位的唯一途径。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] ['suːnər] ,

I	**wish**	**I'd**	**figured**	**that**	**out**	**sooner**	**,**
我	希望	ID	想	那	出去	很快	,

我真希望我能早点明白这一点。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

before	**I**	**made**	**a**	**trade**	**out**	**of**	**the**	**one**	**I**	**was**	**born**	**into**	**,**	**Communications**	**.**
前	我	制成	一个	贸易	出去	的	这	一	我	曾是	出生	进入	,	通讯	.

在我放弃与生俱来的职业——传播学——转行之前。

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,

It's	**too**	**late**	**now**	**,**
它是	也	晚的	现在	,

现在太晚了，

[aɪm]['ɪntuː][maɪ] ['fɔːtiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] ['pɑːpə][ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] .

I'm	**into**	**my**	**forties**	**with**	**a**	**busted**	**marriage**	**but**	**the**	**proud**	**papa**	**of**	**a**	**kid**	**.**
我是	进入	我的	四十年代	和	一个	被捕	婚姻	但	这	自豪的	爸爸	的	一个	孩子	.

我四十多岁了，婚姻破裂，但我是一位骄傲的父亲。

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['grɪməs] .

"	**He**	**twisted**	**his**	**face**	**again**	**in**	**another**	**grimace**	**.**
"	他	扭曲	他的	脸	再次	在	其他	鬼脸	.

他再次扭曲脸部，露出一个怪异的表情。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn] ['kætəgɔːri] [rɪ'lɪdʒən] .

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**the**	**boy's**	**a**	**novitiate**	**in**	**Category**	**Religion**	**.**
"	经过	这	方式	,	这	男孩们	一个	见习	在	类别	宗教	.

顺便说一下，这孩子是宗教领域的见习修士。

" [sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ɪn]['dʒoʊz][maɪnd] .

"	**Some**	**elements**	**were**	**clearing**	**up**	**in**	**Joe's**	**mind**	**.**
"	一些	元素	是	清理	向上	在	乔的	头脑	.

“乔的脑海中一些事情开始变得清晰起来。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , " [soʊ] . . . [wɪə(r)] [bəuθ] [æm'bɪʃəs] . "

He	**said**	**,**	**in**	**comprehension**	**,**	**"**	**So**	**.**	**.**	**.**	**we're**	**both**	**ambitious**	**.**	**"**
他	说	,	在	理解	,	"	所以	.	.	.	是	两个都	雄心勃勃	.	"

他听懂后说：“所以……我们俩都很有抱负。”

" [ðæts] [raɪt] , ['meɪdʒər] .

"	**That's**	**right**	**,**	**major**	**.**
"	那就是	正确的	,	主要的	.

“没错，少校。”

[naʊ] , [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌfʌndə'mentlz] .
Now , let's get back to fundamentals .
现在 , 我们来吧 得到 后退 到 基本面 .

现在，让我们回归基本原理。

[jʊr; jər] [rɔːŋ] [pæθ] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]
Your wrong path is the manner in which you're trying to work your way up into the
你的 错误的 小路 是 这 方式 在 哪个 你是 尝试 到 工作 你的 方式 向上 进入 这
[eɪ'liːt; ɪ'liːt] .
elite .
精英 .

你走错了路，你试图跻身精英阶层的方式是错误的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪroʊ] , ['meɪdʒər] .
You've got to become a celebrated hero , major .
你已经 得到 到 变得 一个 著名 英雄 , 主要的 .

少校，你必须成为一位受人敬仰的英雄。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['teli] [fæn] , [ðə; ði]['freɪkəs] - [bʌf] , [huː] [di'saidz] [huː] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri]
And it's the Telly fan , the fracas - buff , who decides who the Category Military
和 它是 这 电视 扇子 , 这 骚乱 - 增幅 , WHO 决定 WHO 这 类别 军队
['hɪroʊz] [ɑːr; ər] .
heroes are .
英雄 是 .

而电视迷、争吵爱好者，才是决定谁是军事英雄的人。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [slɔbz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['toʊdi] [tuː; tə] .
Those are the slobs you have to toady to .
那些 是 这 邋遢鬼 你 有 到 拍马屁 到 .

这就是你不得不阿谀奉承的那些卑鄙小人。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ['noʊbɑːdi] [els] [kaʊnts] .
In the long run , nobody else counts .
在 这 长的 跑步 , 无人 别的 计数 .

从长远来看，其他人都不重要。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I know , I know .
我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld][proʊz] , ['iːv(ə)n][bɪg] [neɪmz] [laɪk] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [ænd; ənd][dʒæk] - ,
All the old pros , even big names like Stonewall Cogswell and Jack Alshuler ,
全部 这 老的 优点 , 甚至 大的 姓名 喜欢 石墙 科格斯韦尔 和 杰克 - ,

所有老牌职业选手，甚至包括像斯通沃尔·科格斯韦尔和杰克·阿尔舒勒这样的大牌球星，

[θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][tɑːp][mæn] .
think you're a top man .
思考 你是 一个 顶部 男人 .

你觉得自己很了不起吗?

[greɪt] !
Great !
伟大的 !

伟大的!

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [bʌf] - [klʌbz] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] ?
But how many buff - clubs you got to your name ?
但 如何 许多 增幅 - 俱乐部 你 得到 到 你的 姓名 ?

但你名下有多少个肌肉俱乐部?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][ðə; ði] [bʌf] ['mægəzinz] [rʌn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

How	often	do	the	buff	magazines	run	articles	about	you	?
如何	经常	做	这	增幅	杂志	跑步	文章	关于	你	?

那些成人杂志多久会刊登一次关于你的文章?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ][get] ['intəvjuːd] [ɑːn] ['teli] , [ɪn] [bɪ'twiːn] ['frækɑː] ?

How	often	do	you	get	interviewed	on	Telly	,	in	between	fracases	?
如何	经常	做	你	得到	接受采访	在	电视	,	在	之间	冲突	?

在处理斗殴事件的间隙，你多久会接受一次电视采访?

[hæv; həv][ðə; ði] [muvɪz] ['evər] [dʌn] - [ðə; ði][dʒoʊ] ['maʊzər] ['stɔːri] - ?

Have	the	movies	ever	done	'	The	Joe	Mauser	Story	'	?
有	这	电影	曾经	完毕	-	这	乔	毛瑟	故事	-	?

电影里拍过《乔·毛瑟的故事》吗?

" [dʒoʊ] ['twɪstɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Joe	twisted	uncomfortably	.
"	乔	扭曲	不舒服地	.

乔不安地扭动了一下身子。

" [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] .

"	All	that	stuff	takes	a	lot	of	time	.
"	全部	那	东西	需要	一个	很多	的	时间	.

“所有这些都很耗时。”

[aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] ['bɪzi] . "

I've	been	keeping	myself	busy	.	"
我已经	到过	保持	我	忙碌的	.	"

我一直让自己忙起来。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

['bɪzi] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] . "

Busy	getting	shot	at	.	"
忙碌的	获得	射击	在	.	"

忙着挨枪子儿呢。

" [aɪm][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] .

"	I'm	a	mercenary	.
"	我是	一个	雇佣兵	.

我是一名雇佣兵。

[ðæts] [maɪ] [treɪd] .

That's	my	trade	.
那就是	我的	贸易	.

那是我的职业。

" ['frɛdi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Freddy	spread	his	hands	.
"	弗雷迪	传播	他的	双手	.

弗雷迪张开双手。

" [oʊ] . [keɪ] . [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , ['ʃuːtɪŋ] [lædz] [saɪnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	O	.	K	.	If	that's	all	you're	interested	in	,	shooting	lads	signed	up	on	the	other	side	,
"	哦	.	K	.	如果	那就是	全部	你是	感兴趣的	在	,	射击	小伙子们	签名	向上	在	这	其他	边	,

“好吧，如果你只对这个感兴趣的话，另一边报名参加射击比赛的小伙子们.....”

[ɔːr] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðæts] [faɪn] .

or	getting	shot	by	them	,	that's	fine	.
或者	获得	射击	经过	他们	,	那就是	美好的	.

或者被他们枪杀，那也没关系。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪdʒər] " — [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

But	you	know	,	major	"	—	he	cocked	his	head	to	one	side	,
但	你	知道	,	主要的	"	—	他	上膛	他的	头	到	一	边	,

但是你知道，少校——"他歪着头，

[ænd; ənd] [piəd] ['noʊɪŋli] [æt; ət][dʒoʊ] — " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]

and	peered	knowingly	at	Joe	—	"	I've	got	a	sneaking	suspicion	that	you	don't
和	窥视	明知	在	乔	—	"	我已经	得到	一个	鬼鬼祟祟	怀疑	那	你	不

[pər'tɪkjələrli] [laɪk] ['kɑːmbæt] .

particularly	like	combat	.
特别	喜欢	战斗	.

他意味深长地看了乔一眼——"我隐隐觉得你不太喜欢战斗。"

[sʌm; səm][duː] , [aɪ] [noʊ] .

Some	do	,	I	know	.
一些	做	,	我	知道	.

我知道有些人确实如此。

[sʌm; səm] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	love	it	.
一些	爱	它	.

有些人很喜欢它。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .

I	don't	think	you	do	.
我	不	思考	你	做	.

我觉得你没有。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Joe	looked	at	him	.
"	乔	看起来	在	他	.

乔看着他。

['frɛdi] [sed] , " [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [els]

Freddy	said	,	"	You're	in	it	because	of	the	chance	for	promotion	,	nothing	else
弗雷迪	说	,	"	你是	在	它	因为	的	这	机会	为了	晋升	,	没有什么	别的

[kaʊnts] .

counts	.
计数	.

弗雷迪说："你来这里是为了升职的机会，其他一切都不重要。"

" [dʒoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Joe	remained	silent	.
"	乔	剩余	沉默的	.

乔保持沉默。

['frɛdi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] .

Freddy	pushed	him	.
弗雷迪	推动	他	.

弗雷迪推了他一下。

" ['huːə(r)] [ðə; ði] [neɪmz] ['evri] ['freɪkəs] [bʌf] [noʊz] ?

"	Who're	the	names	every	fracas	buff	knows	?
"	妓女	这	姓名	每一个	骚乱	增幅	知道	?

"每个斗殴爱好者都知道哪些名字？"

['dʒeri] ['stɜːrdʒən] , ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

Jerry	Sturgeon	,	captain	at	the	age	of	twenty	-	one	,
杰瑞	鲟	,	队长	在	这	年龄	的	二十	-	一	,

杰里·斯特金，21岁就担任队长

[ænd; ənd][soʊ] [dæmd] ['prɪti] [ɪn] [ðoʊz] ['fænsi]['juːnɪfɔːrmz][hiː; hi] [werz] .

and	so	damned	pretty	in	those	fancy	uniforms	he	wears	.
和	所以	该死的	漂亮的	在	那些	想要	制服	他	穿着	.

他穿那些漂亮的制服真是帅呆了。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['riːəli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] ?

How	many	times	have	you	ever	heard	of	him	really	being	in	the	dill	?
如何	许多	时代	有	你	曾经	听到	的	他	真的	存在	在	这	莳萝	?

你听说过他真的陷入困境多少次?

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] !

He	knows	better	!
他	知道	更好的	!

他明明知道真相!

['kæptɪn] ['stɜːrdʒən] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [prænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] [ˌpælə'miːnoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Captain	Sturgeon	spends	his	time	prancing	around	on	that	famous	palomino	of	his
队长	鲟	花费	他的	时间	轻快地跳跃	大约	在	那	著名的	帕洛米诺	的	他的

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teli] ['lensiz] ,

in	front	of	the	Telly	lenses	,
在	正面	的	这	电视	镜头	,

斯特金船长整天骑着他那匹著名的帕洛米诺马在电视镜头前招摇过市。

[nɑːt] ['dɑːdʒɪŋ] ['bulits] .

not	dodging	bullets	.
不是	躲避	子弹	.

不是躲避子弹。

[ɔːr] [ted] ['soʊl] .

Or	Ted	Sohl	.
或者	泰德	索尔	.

或者泰德·索尔。

['kɜːrn(ə)l] [ted] ['soʊl] .

Colonel	Ted	Sohl	.
上校	泰德	索尔	.

泰德·索尔上校。

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['soʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['westərn] [staɪl] [sɪks] - ['ʃuːtɝz] , [slʌŋ] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] ,

The	dashing	Sohl	with	his	two	western	style	six	-	shooters	,	slung	low	on	his	hips	,
这	帅气	索尔	和	他的	二	西	风格	六	-	射击者	,	吊着	低的	在	他的	臀部	,

英俊潇洒的索尔腰间低垂着两把西部风格的六响左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] [lɪmp] [ænd; ənd] ['krægi] [feɪs] .

and	that	romantic	limp	and	craggy	face	.
和	那	浪漫的	跛行	和	崎岖不平	脸	.

还有那浪漫的跛脚和崎岖的脸庞。

[maɪ] , [duː][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [bʌfs] [goʊ][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['soʊl] !

My	,	do	the	female	buffs	go	for	Colonel	Sohl	!
我的	,	做	这	女性	增益	去	为了	上校	索尔	!

我的天，女粉丝们都喜欢索尔上校!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [per] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [gɪv]

I	wonder	how	many	of	them	know	he	wears	a	special	pair	of	boots	to	give
我	想知道	如何	许多	的	他们	知道	他	穿着	一个	特别的	一对	的	靴子	到	给

[hɪm; ɪm] [ðæt] [lɪmp] .

him	that	limp	.
他	那	跛行	.

我想知道他们当中有多少人知道他穿了一双特制的靴子，让他走路一瘸一拐的。

[oʊld] ['dʒɛri:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [pæl] [ʌv; əv] [maɪn] , ['hi:z] ['nevər] [kɔp] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Old	**Jerry's**	**a**	**long**	**time**	**drinking**	**pal**	**of**	**mine**	**,**	**he's**	**never**	**copped**	**one**	**in**	**his**	**life**	**.**
老的	杰瑞的	一个	长的	时间	喝	朋友	的	矿	,	他是	绝不	被抓	一	在	他的	生活	.

老杰瑞是我多年的酒友，他这辈子都没吃过酒驾。

[wɒts] [mɔ:r] , [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

What's	**more**	**,**	**another**	**year**	**or**	**so**	**and**	**he'll**	**be**	**a**	**general**
是什么	更多的	,	其他	年	或者	所以	和	地狱	是	一个	一般的

而且，再过一年左右，他就会成为一名将军。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .

and	**you**	**know**	**what**	**that**	**means**	**.**
和	你	知道	什么	那	方法	.

你知道这意味着什么。

['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:tə'mætɪk] [dʒʌmp] [tu:; tə] ['ʌpər] [kæst] .

Almost	**automatic**	**jump**	**to**	**Upper**	**caste**	**.**
几乎	自动的	跳	到	上	种姓	.

几乎自动晋升到上层种姓。

" ['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .

"	**Joe's**	**face**	**was**	**working**	**.**
"	乔的	脸	曾是	在职的	.

“乔的表情很到位。”

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] [nu:z] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

All	**this**	**was**	**not**	**really**	**news**	**to**	**him**	**.**
全部	这	曾是	不是	真的	消息	到	他	.

这一切对他来说其实并不算新闻。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [oʊld] [proʊz] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] ['græbər] .

Like	**his**	**fellow**	**old**	**pros**	**,**	**Joe**	**Mauser**	**was**	**fully**	**aware**	**of**	**the**	**glory**	**grabbers**	**.**
喜欢	他的	同伴	老的	优点	,	乔	毛瑟	曾是	完全	意识到的	的	这	荣耀	抓取器	.

和他的老同事们一样，乔·毛瑟完全了解那些想出风头的人。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['glɔ:ri] ['græbər] [frʌm; frəm] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [ə'kɪli:z] ,

There	**had**	**always**	**been**	**the**	**glory**	**grabbers**	**from**	**mythological**	**Achilles**	**,**
那里	有	总是	到过	这	荣耀	抓取器	从	神话	阿喀琉斯	,

从神话人物阿喀琉斯开始，就一直有那些攫取荣耀的人。

[hu:] [sʌlkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [waɪl] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [tu:; tə]

who	**sulked**	**in**	**his**	**tent**	**while**	**his**	**best**	**friend**	**died**	**before**	**the**	**walls**	**of**	**Troy**	**,**	**to**
WHO	生闷气	在	他的	帐篷	尽管	他的	最好的	朋友	死亡	前	这	墙壁	的	特洛伊	,	到

[ˌælɪg'zændər] ,

Alexander	**,**
亚历山大	,

当他最好的朋友在特洛伊城墙下死去时，他独自在帐篷里闷闷不乐，对亚历山大说：

[hu:] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑ:rmi] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [treɪnd] [baɪ]

who	**conquered**	**the**	**world**	**with**	**an**	**army**	**conceived**	**and**	**precision**	**trained**	**by**
WHO	征服	这	世界	和	一个	军队	构思	和	精确	受过训练	经过

[ə'nʌðər] [mæn] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fər'gɑ:tn] ,

another	**man**	**whose**	**name**	**is**	**all**	**but**	**forgotten**	**,**
其他	男人	谁	姓名	是	全部	但	被遗忘的	,

他凭借一支由另一位几乎已被遗忘的人构思并精心训练的军队征服了世界。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['swɑ:ʃbʌklɪŋ] ['kʌstər] [hu:] ['sækrifaist] [self] [ænd; ənd] ['skwɑ:drən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪt]

to	**the**	**swashbuckling**	**Custer**	**who**	**sacrificed**	**self**	**and**	**squadron**	**rather**	**than**	**wait**
到	这	冒险	卡斯特	WHO	牺牲	自己	和	中队	相当	比	等待

[fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

for	**assistance**	**.**
为了	协助	.

向英勇无畏的卡斯特致敬，他宁愿牺牲自己和整个中队，也不愿等待援军。

['frɛdi]	[pʊʃt]	[hɪm; ɪm]	.
Freddy	**pushed**	**him**	**.**
弗雷迪	推动	他	.

弗雷迪推了他一下。

"	[haʊ]	[kʌm]	[jʊə(r)]	['nevər]	[ɑːn]	[lenz]	[wen]	[jʊə(r)]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['goʊɪŋ]	[gʊd]	,	['meɪdʒər]	?
"	**How**	**come**	**you're**	**never**	**on**	**lens**	**when**	**you're**	**in**	**there**	**going**	**good**	**,**	**major**	**?**
"	如何	来	你是	绝不	在	镜片	什么时候	你是	在	那里	去	好的	,	主要的	?

“为什么你表现那么好，却从不在镜头前呢，主教练？”

['evər]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	?
Ever	**thought**	**about**	**that**	**?**
曾经	想法	关于	那	?

你有没有想过这个问题?

[wen]	[jʊə(r)]	[kə'mændɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪr]	-	[gɑːrd]	['ækʃ(ə)n]	,	['meɪbi]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['ekstrækt; ɪk'stræk]
When	**you're**	**commanding**	**a**	**rear**	**-**	**guard**	**action**	**,**	**maybe**	**,**	**trying**	**to**	**extract**
什么时候	你是	指挥	一个	后部	-	警卫	行动	,	或许	,	尝试	到	提炼

[jʊr; jər]	[lædz]	[wen]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuː'eɪʃənz]	['pɪkld]	,
your	**lads**	**when**	**the**	**situation's**	**pickled**	**,**
你的	小伙子们	什么时候	这	情况	腌制	,

当你指挥后卫作战时，比如在局势危急时试图撤出你的士兵，

[huːz]	[ɪn][ðə; ði]	['teli]	[lenz]	[wer]	[ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd]	[bʌfs]	[kæn; kən]	[siː]	[hɪm; ɪm]	?
who's	**in**	**the**	**Telly**	**lens**	**where**	**all**	**the**	**stupid**	**buffs**	**can**	**see**	**him**	**?**
谁是	在	这	电视	镜片	在哪里	全部	这	愚蠢的	增益	能	看	他	?

谁在电视镜头里，让所有愚蠢的电视迷都能看到他?

[wʌn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌmænjə'fæktʃər]	['hɪroʊz]	.
One	**of**	**the**	**manufactured**	**heroes**	**.**
一	的	这	制造	英雄	.

其中一位是人为打造的英雄。

"	[dʒoʊ]	[skauld]	.
"	**Joe**	**scowled**	**.**
"	乔	皱着眉头	.

乔皱起了眉头。

"	[ðə; ði]	[huː]	?	"
"	**The**	**who**	**?**	**"**
"	这	WHO	?	"

“WHO? ”

"	[kʌm]	[ɔːf][ˌaɪ 'tiː]	,	['meɪdʒər]	.
"	**Come**	**off**	**it**	**,**	**major**	**.**
"	来	离开	它	,	主要的	.

别这样，少校。

[juːv]	[bɪn]	[ə'raʊnd]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[noʊ]	['hɪroʊz]	[ɑːr; ər]	[meɪd]	,	[nɑːt][bɔːrn]	.
You've	**been**	**around**	**long**	**enough**	**to**	**know**	**heroes**	**are**	**made**	**,**	**not**	**born**	**.**
你已经	到过	大约	长的	足够的	到	知道	英雄	是	制成	,	不是	出生	.

你阅历足够丰富，应该明白英雄是后天造就的，而不是天生的。

[wiː; wi]	[stɑːpt]	['hævɪŋ]	[mʌtʃ]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	['riːəl]	['hɪroʊz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ə'goʊ]	.
We	**stopped**	**having**	**much**	**regard**	**for**	**real**	**heroes**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**.**
我们	停止	拥有	很多	看待	为了	真实的	英雄	一个	长的	时间	前	.

我们很久以前就不再尊重真正的英雄了。

['lindbəːg]	[ænd; ənd]['bɜːrd]	[wɜːr; wər][ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[læst]	[wiː; wi]	[tɜːrnd]	[aʊt]	.
Lindbergh	**and**	**Byrd**	**were**	**a**	**couple**	**of**	**the**	**last**	**we**	**turned**	**out**	**.**
林白	和	伯德	是	一个	夫妻	的	这	最后的	我们	转向	出去	.

林白和伯德是我们最后送走的几位遇难者之一。

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [kruː] [ðə; ði]

After	that	,	we	left	it	to	the	Norwegians	to	do	such	things	as	crew	the
后	那	,	我们	左边	它	到	这	挪威人	到	做	这样的	事物	作为	全体人员	这

['kɑːn] - ['tiki] ,

Kon	-	Tiki	,
kon	-	提基	,

之后，我们就把诸如驾驶康提基号之类的事情交给挪威人去做了。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][tɑːp] ['evərəst] — ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [meɪd] [ðə; ði][læst]

or	to	the	English	to	top	Everest	—	whether	or	not	the	Britisher	made	the	last
或者	到	这	英语	到	顶部	珠穆朗玛峰	—	无论	或者	不是	这	英国人	制成	这	最后的

['hʌndrəd] [fiːt] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɜːrpə] .

hundred	feet	slung	over	the	shoulder	of	a	Sherpa	.
百	脚	吊着	超过	这	肩膀	的	一个	夏尔巴人	.

或者说，英国人登顶珠穆朗玛峰——无论英国人最后一百英尺是否是搭在夏尔巴人的肩上完成的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [muvɪz] , [ðə; ði]['reɪdioʊ] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['teli] , [ɔːr] [wʌt] .

I	don't	know	if	it	was	talking	movies	,	the	radio	,	the	coming	of	Telly	,	or	what	.
我	不	知道	如果	它	曾是	说	电影	,	这	收音机	,	这	未来	的	电视	,	或者	什么	.

我不知道是因为有声电影、广播、电视的出现，还是其他什么原因。

['pɑːsəbli] [ɔːl] [θriː] .

Possibly	all	three	.
可能	全部	三	.

可能三者皆是。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['riːəl] ['hɪroʊz] , [ðeə(r)] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .

But	we	got	away	from	real	heroes	,	they're	not	exciting	enough	.
但	我们	得到	离开	从	真实的	英雄	,	它们是	不是	激动人心	足够的	.

但我们离真正的英雄越来越远了，他们不够令人兴奋。

['teli] ['æktər] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

Telly	actors	can	do	it	better	.
电视	演员	能	做	它	更好的	.

电视演员能做得更好。

['riːəl] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [saɪd] ,

Real	heroes	are	apt	to	be	on	the	dull	side	,
真实的	英雄	是	易于	到	是	在	这	乏味的	边	,

真正的英雄往往比较平庸。

[ðeə(r)] [men] [huː] [duː] [θɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['ʃoʊmɛn] .

they're	men	who	do	things	rather	than	being	showmen	.
它们是	男人	WHO	做	事物	相当	比	存在	表演者	.

他们是实干家，而不是作秀者。

['æktʃuəli] , [moʊst] [əd'ventʃər] [kæn; kən][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [saɪd] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Actually	,	most	adventure	can	be	on	the	monotonous	side	,	nine	-	tenths	of	the	time	.
实际上	,	最多	冒险	能	是	在	这	单调	边	,	九	-	十分之一	的	这	时间	.

事实上，大多数冒险经历在十分之九的时间里都比较单调乏味。

[wen] [ə; eɪ] ['stænli] [goʊz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋstən] ,

When	a	Stanley	goes	to	find	a	Livingston	,
什么时候	一个	斯坦利	去	到	寻找	一个	利文斯顿	,

当斯坦利去找利文斯顿的时候，

[hiː; hi] ['dʌznt] [spend] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ['kɪlɪŋ] [roʊg] ['elifənts] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] [ɔːf]

he	doesn't	spend	twenty	-	four	hours	a	day	killing	rogue	elephants	or	fighting	off
他	不	花费	二十	-	四	小时	一个	天	杀	流氓	大象	或者	斗争	离开

['traɪbzmən] ;

tribesman	;
部落成员	;

他不会一天24小时都忙着猎杀野象或与部落武装分子作战；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['hiːz] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] , ['getɪŋ] ['bɪtn] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] ,

most	of	the	time	he's	plodding	along	in	the	swamps	,	getting	bitten	by	mosquitoes	,
最多	的	这	时间	他是	缓慢地	沿着	在	这	沼泽	,	获得	被咬	经过	蚊子	,

他大部分时间都在沼泽地里艰难跋涉，被蚊子叮咬。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ['getɪŋ] ['bɪtn] [baɪ] ['tsetsi] [flaɪz] .

or	through	the	bush	getting	bitten	by	tsetse	flies	.
或者	通过	这	衬套	获得	被咬	经过	采采蝇	苍蝇	.

或者穿过灌木丛时被采采蝇叮咬。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] , [ænd; ənd] ['teli] ,

So	,	as	a	people	,	we	turned	it	over	to	the	movies	,	and	Telly	,
所以	,	作为	一个	人们	,	我们	转向	它	超过	到	这	电影	,	和	电视	,

所以，作为一个民族，我们把它交给了电影和电视。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

where	they	can	do	it	better	.
在哪里	他们	能	做	它	更好的	.

他们可以做得更好的地方。

" [dʒoʊ] [maʊsɝz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] ['saɪləns] .

"	Joe	Mauser's	mind	was	working	now	,	but	he	held	silence	.
"	乔	毛瑟枪	头脑	曾是	在职的	现在	,	但	他	握住	沉默	.

“乔·毛瑟的脑子现在运转起来了，但他保持沉默。”

['frɛdi] - [went] [ɑːn] , " [jʊr; jər]['tɪpɪk(ə)l]['freɪkəs] [bʌf] , [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teli] [set] , ['wɒnts] [tuː]

Freddy	Soligen	went	on	,	"	Your	typical	fracas	buff	,	glued	to	his	Telly	set	,	wants	two
弗雷迪	-	去	在	,	"	你的	典型的	骚乱	增幅	,	胶合	到	他的	电视	放	,	想要	二

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

弗雷迪·索利根继续说道：“典型的打架爱好者，整天盯着电视机，想要两样东西。

[fɜːrst] , [lɑːts][ʌv; əv] [gɔːr] , [lɑːts][ʌv; əv] [blʌd] , [lɑːts][ʌv; əv] [sə'dɪstɪk] [θrɪl] .

First	,	lots	of	gore	,	lots	of	blood	,	lots	of	sadistic	thrill	.
第一的	,	很多	的	血块	,	很多	的	血	,	很多	的	虐待狂	刺激	.

首先，大量的血腥暴力，大量的鲜血，大量的虐待狂式快感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] - ['loʊər] [lædz] ,

And	the	Lower	-	Lower	lads	,
和	这	降低	-	降低	小伙子们	,

还有下下区的小伙子们，

[huː] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɔːr]

who	are	silly	enough	to	get	into	the	Military	Category	for	the	sake	of	glory	or
WHO	是	愚蠢的	足够的	到	得到	进入	这	军队	类别	为了	这	清酒	的	荣耀	或者

[ðə; ði] [fjuː] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [stɑːk] [ðeɪ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] ,

the	few	shares	of	common	stock	they	might	secure	,
这	很少	分享	的	常见的	库存	他们	可能	安全的	,

那些愚蠢到为了荣耀或可能获得的几股普通股而进入军事类别的人，

[prə'vaɪd] [ðæt] [gɔːr] .

provide	that	gore	.
提供	那	血块	.

提供血腥场面。

['sekənd] , [jʊr; jər] ['teli] [fæn] ['wɒnts] [sʌm; səm] [gʊd] [gaɪz] [huːz] [fɜːrst] [rɪ'kwaɪərmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Second	**,**	**your**	**Telly**	**fan**	**wants**	**some**	**Good**	**Guys**	**whose**	**first**	**requirement**	**is**	**to**	**be**
第二	,	你的	电视	扇子	想要	一些	好的	伙计们	谁	第一的	要求	是	到	是

['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] .

easily	**recognized**	**.**
容易地	认可	.

其次，你的电视迷想要一些好人，而好人的首要条件就是容易被认出来。

[sʌm; səm] ['hɪroʊz] , ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] .

Some	**heroes**	**,**	**easily**	**identified**	**with**	**.**
一些	英雄	,	容易地	已识别	和	.

有些英雄，很容易让人产生认同感。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['teli] ['hɪroʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] .

Anybody	**can**	**tell**	**a**	**Telly**	**hero**	**when**	**he**	**sees**	**one**	**.**
任何人	能	告诉	一个	电视	英雄	什么时候	他	看到	一	.

任何人都能一眼认出电视英雄。

['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] , [dɪ'stɪŋktɪvli] ['juːnɪfɔːrmd] , ['prefrəbli] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['prefrəbli] [blɑːnd]

Handsome	**,**	**dashing**	**,**	**distinctively**	**uniformed**	**,**	**preferably**	**tall**	**,**	**and**	**preferably**	**blond**
英俊的	,	帅气	,	独特地	制服	,	最好	高的	,	和	最好	金发

[ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

and	**blue**	**-**	**eyed**	**,**
和	蓝色的	-	眼睛	,

英俊潇洒，身着醒目的制服，最好身材高挑，最好金发碧眼。

[ðoʊ] [wiːl] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðoʊz] [ri'kwaiəmənt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ɪf] [juːl] [groʊ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

though	**we'll**	**eliminate**	**those**	**requirements**	**in**	**your**	**case**	**,**	**if**	**you'll**	**grow**	**a**	**mustache**	**.**
尽管	出色地	排除	那些	要求	在	你的	案件	,	如果	你会	生长	一个	胡子	.

不过，如果你愿意留胡子，我们就取消你的这些要求。

" [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

"	**He**	**cocked**	**his**	**head**	**to**	**one**	**side**	**.**
"	他	上膛	他的	头	到	一	边	.

他歪着头看着我。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ə; eɪ] ['veri] ['dæʃɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

A	**very**	**dashing**	**mustache**	**.**
一个	非常	帅气	胡子	.

非常帅气的胡子。

" [dʒoʊ] [sed] ['saʊərli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][bɪg] [taɪm] .

"	**Joe**	**said**	**sourly**	**,**	**"**	**You**	**think**	**that's**	**all**	**I**	**need**	**to**	**hit**	**the**	**big**	**time**	**.**
"	乔	说	酸涩地	,	"	你	思考	那就是	全部	我	需要	到	打	这	大的	时间	.

乔酸溜溜地说：“你以为这就是我一举成名的全部条件吗？”

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [eɪ] ? "

A	**dashing**	**mustache**	**,**	**eh**	**?**	**"**
一个	帅气	胡子	,	嗯	?	"

帅气的胡子，是吧?

" [noʊ] , " ['frɛdi] - [sed] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] .

"	**No**	**,**	**"**	**Freddy**	**Soligen**	**said**	**,**	**very**	**slowly**	**and**	**evenly**	**.**
"	不	,	"	弗雷迪	-	说	,	非常	缓慢地	和	均匀地	.

“不，”弗雷迪·索利根非常缓慢而平静地说。

" [wɪə(r)] ['ɔːlsoʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [stɑːk] [juːv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , ['meɪdʒər] .
" We're also going to need every bit of stock you've accumulated , major .
" 是 还 去 到 需要 每一个 少量 的 库存 你已经 积累 , 主要的 .

“我们还需要你积攒的每一分钱，大人物。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪkəs] [bʌf]
We're going to have to buy your way into the columns of the fracas buff
是 去 到 有 到 买 你的 方式 进入 这 列 的 这 骚乱 增幅
['mægəziːn] .
magazine .
杂志 .

我们得花钱才能让你在那个专门报道冲突事件的杂志上露面。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [braɪb] [maɪ] ['kɑːliːgz] , [ðə; ði] ['teli] ['kæm(ə)rə] [kruːz] ,
We're going to have to bribe my colleagues , the Telly camera crews ,
是 去 到 有 到 贿赂 我的 同事 , 这 电视 相机 船员 ,

我们得贿赂我的同事们，也就是电视摄像组。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɑːn] [lenz] [wen] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] ,
to keep you on lens when you're looking good , and , more important still ,
到 保持 你 在 镜片 什么时候 你是 寻找 好的 , 和 , 更多的 重要的 仍然 ,

为了让你在容光焕发时始终保持在镜头前，更重要的是，

[ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] .
off it when you're not .
离开 它 什么时候 你是 不是 .

不用的时候就关掉它。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] ['evri] ['kredɪt] [juːv] [gɑːt] . "
We're going to have to spend every credit you've got . "
是 去 到 有 到 花费 每一个 信用 你已经 得到 . "

我们必须把你所有的信用额度都用光。

" [aɪ] [siː] , " [dʒoʊ] [sed] .
" I see , " Joe said .
" 我 看 , " 乔 说 .

“我明白了，”乔说。

" [ænd; ənd] [wen] [its] [ɔːl] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['frɛdi] ?
" And when it's all been accomplished , what do you get out of this , Freddy ?
" 和 什么时候 它是 全部 到过 完成 , 什么 做 你 得到 出去 的 这 , 弗雷迪 ?

“当这一切完成之后，你又能从中得到什么呢，弗雷迪？”

" ['frɛdi] - [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] .
" Freddy Soligen laid it on the line .
" 弗雷迪 - 铺设 它 在 这 线 .

“弗雷迪·索利根直言不讳。”

" [wen] [its] [ɔːl] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [juːl] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌpər] .
" When it's all been accomplished , you'll be an Upper .
" 什么时候 它是 全部 到过 完成 , 你会 是 一个 上 .

“当这一切完成时，你将成为上层人士。”

[aɪm] [æm'bɪʃəs] , [tuː] , [dʒoʊ] .
I'm ambitious , too , Joe .
我是 雄心勃勃 , 也 , 乔 .

乔，我也很雄心勃勃。

[dʒʌst] [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Just as ambitious as you are .
只是 作为 雄心勃勃 作为 你 是 .

和你一样雄心勃勃。

[aɪ] [niːd] [æn; ən][ɪn] .
I need an In .
我 需要 一个 在 .

我需要一份入场券。

[juːl] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
You'll be it .
你会 是 它 .

你就是那个人。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] .
I'll make you .
患病的 制作 你 .

我会让你得逞的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [noʊ] - [haʊ] .
I have the know - how .
我 有 这 知道 - 如何 .

我掌握了相关技术。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I can do it .
我 能 做 它 .

我能做到。

[wen] [jʊə(r)] [meɪd] , [juːl] [meɪk] [ˌem ˈiː] .
When you're made , you'll make me .
什么时候 你是 制成 , 你会 制作 我 .

当你成功的时候，你也会成就我。

" [iː]
" II
" 二

“二

[wen] [ˈmeɪdʒər] [ˈmaʊzər] , [ˈeskɔːtɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [neiˈdiːn] [hɛr] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈbærən]
When Major Mauser , escorting Dr . Nadine Haer , daughter of the late Baron
什么时候 主要的 毛瑟 , 护送 博士 . 娜丁 哈尔 , 女儿 的 这 晚的 男爵
[hɛr] [ʌv; əv] [ˈvækjuːm] [tuːb] [ˈtrænspɔːrt] ,
Haer of Vacuum Tube Transport ,
哈尔 的 真空 管子 运输 ,

当毛瑟少校护送已故真空管运输公司哈尔男爵的女儿纳丁·哈尔博士时，

[ˈentərd] [ðə; ði] [swæŋk] [ɪkˈskluːsɪv] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈwɑːʃɪŋtən] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltrə]
entered the swank Exclusive Room of the Greater Washington branch of the Ultra
进入 这 时髦 独家的 房间 的 这 更大的 华盛顿 分支 的 这 极端主义者
[hoʊˈtel] ,
Hotels ,
酒店 ,

进入了Ultra Hotels大华盛顿分店的豪华贵宾房，

[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈsiːst] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [dæns] [ˈmjuːzɪk][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk]
the orchestra ceased the dreamy dance music it had been playing and struck
这 乐队 停止 这 梦幻般的 舞蹈 音乐 它 有 到过 玩耍 和 击
[ʌp][ðə; ði] [ˈlɪltɪŋ] " [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
up the lilting " The Girl I Left Behind Me .
向上 这 轻快的 " 这 女孩 我 左边 在后面 我 .

乐团停止了演奏梦幻般的舞曲，奏起了轻快的《我留下的女孩》。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrə] - [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈteɪbl] ,
" As they followed the maître d'hôtel to their table ,
" 作为 他们 随后 这 师傅 - 到 他们的 桌子 ,

他们跟随餐厅经理来到餐桌旁，

[nei'di:n] [fraund] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['meməri] [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt]

Nadine	frowned	in	puzzled	memory	and	after	they	were	seated	,	she	said	,	"	That
娜丁	皱眉	在	困惑	记忆	和	后	他们	是	坐着	,	她	说	,	"	那

[pi:s] ,

piece	,
片	,

娜丁皱着眉头，困惑地回忆着，等她们坐下后，她说："那件东西，

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ?

where	have	I	heard	it	before	?
在哪里	有	我	听到	它	前	?

我以前在哪里听过?

" [dʒoʊ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Joe	cleared	his	throat	uncomfortably	.
"	乔	已清除	他的	喉	不舒服地	.

乔不自在地清了清嗓子。

" [æn; ən][oʊld] [maːtʃiŋ] [sɔ:ŋ] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [wei] [bæk] .

"	An	old	marching	song	,	come	down	from	way	back	.
"	一个	老的	行军	歌曲	,	来	向下	从	方式	后退	.

"一首古老的进行曲，流传已久。"

['pɑ:pjələr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

Popular	during	the	Civil	War	.
受欢迎的	期间	这	民用	战争	.

南北战争时期很受欢迎。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['kæv(ə)lri] [roʊd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðæt] [tu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]

The	seventh	Cavalry	rode	forth	to	that	tune	on	the	way	to	their	rendezvous
这	第七	骑兵	骑	前进	到	那	调	在	这	方式	到	他们的	会合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪg] [hɔ:rn] .

with	the	Sioux	at	the	Little	Big	Horn	.
和	这	苏族	在	这	小的	大的	喇叭	.

第七骑兵队伴着这首曲子，向着小巨角河与苏族人的会合进发去。

" [ʃi:; ʃi] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] [stɪl] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ə'maʊnt]

"	She	frowned	at	him	,	puzzled	still	,	"	You	seem	to	know	an	inordinate	amount
"	她	皱眉	在	他	,	困惑	仍然	,	"	你	似乎	到	知道	一个	过度	数量

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tu:n] ,

about	a	simple	tune	,
关于	一个	简单的	调	,

她皱着眉头看着他，仍然感到困惑，"你似乎对一首简单的曲子了解得异常多。"

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:s(ə)ntli] .

"	Then	she	said	,	"	Why	,	now	I	remember	where	I've	heard	it	recently	.
"	然后	她	说	,	"	为什么	,	现在	我	记住	在哪里	我已经	听到	它	最近	.

然后她说："哎呀，现在我想起来我最近在哪里听到过它了。"

['wenzdeɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['ægərə][bɑ:r] .

Wednesday	,	when	I	was	waiting	for	you	at	the	Agora	Bar	.
周三	,	什么时候	我	曾是	等待	为了	你	在	这	集市	酒吧	.

星期三，我在Agora酒吧等你的时候。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] ['entərd] .

The	band	played	it	when	you	entered	.
这	乐队	玩	它	什么时候	你	进入	.

你进门的时候乐队正在演奏这首曲子。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['menjuː] , ['hɜːrɪdli] .

"	He	picked	up	the	menu	,	hurriedly	.
"	他	挑选	向上	这	菜单	,	匆匆	.

他匆匆拿起菜单。

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɛnjuːz] [ænd; ənd] ['weɪtəz] .

The	Exclusive	Room	was	ostentatious	to	the	point	of	menus	and	waiters	.
这	独家的	房间	曾是	炫耀的	到	这	观点	的	菜单	和	服务员	.

贵宾包厢极尽奢华，就连菜单和侍者都极尽讲究。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [nei'diːn] ?

"	What'll	you	have	,	Nadine	?
"	什么会	你	有	,	娜丁	?

“娜丁，你想吃点什么？”

" [hiː; hi] [stɪl] ['wɔznt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [neɪm] .

"	He	still	wasn't	quite	at	ease	with	her	first	name	.
"	他	仍然	不是	相当	在	舒适	和	她	第一的	姓名	.

“他仍然不太习惯她的名字。”

[ˌɔːf'hænd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrst] [neɪm] ['beɪsɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Offhand	,	he	could	never	remember	having	been	on	a	first	name	basis	with	a
随意	,	他	可以	绝不	记住	拥有	到过	在	一个	第一的	姓名	基础	和	一个

[mɪd] - ['ʌpər] ,

Mid	-	Upper	,
中	-	上	,

他一时想不起来自己曾经和一位中上层阶级人士有过直呼其名的亲密关系。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dʒendər] .

certainly	not	one	of	the	female	gender	.
当然	不是	一	的	这	女性	性别	.

肯定不是女性。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .

But	she	was	not	to	be	put	off	.
但	她	曾是	不是	到	是	放	离开	.

但她并未因此气馁。

" [waɪ] , [dʒoʊ] ['maʊzər] , [juːv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [θiːm] [sɔːŋ] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	Joe	Mauser	,	you've	acquired	a	theme	song	,	or	whatever	you	call	it	.
"	为什么	,	乔	毛瑟	,	你已经	获得	一个	主题	歌曲	,	或者	任何	你	称呼	它	.

“哎呀，乔·毛瑟，你终于有了一首主题曲，或者随便你怎么称呼它吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [wel] [noʊn] [ə'maʊnt] [ðə; ði] [nɪt] - [wɪts] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

I	didn't	know	you	were	that	well	known	amount	the	nit	-	wits	who	follow	the
我	没有	知道	你	是	那	出色地	已知	数量	这	尼特	-	智慧	WHO	跟随	这

['frækɑː] .

fracases	.
冲突	.

我不知道你在那些关注冲突事件的蠢货中这么有名。

[waɪ] [nekst] [ðeɪl] [biː; bi] ['fɔːmiŋ] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [bʌf] - [klʌbz] .

Why	next	they'll	be	forming	those	ridiculous	buff	-	clubs	.
为什么	下一个	他们会	是	成型	那些	荒谬的	增幅	-	俱乐部	.

接下来他们是不是要组建那些荒唐的肌肉男俱乐部了？

" [hɜːr; hər] ['læftər] ['tɪŋkəld] .

"	Her	laughter	tinkled	.
"	她	笑声	叮叮当当	.

她的笑声清脆悦耳。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][dʒoʊ]['maʊzər] [klʌb] .
" The Major Joe Mauser Club .
" 这 主要的 乔 毛瑟 俱乐部 .

“乔·毛瑟少校俱乐部。”

" [dʒoʊ] [flʌʃt] .
" Joe flushed .
" 乔 酡 .

乔脸红了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" As a matter of fact , there are three , " he said unhappily .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 三 , " 他 说 不幸地 .

“事实上，有三个，”他沮丧地说。

" [wʌn] [ɪn]['meksɪkoʊ] ['sɪti] , [wʌn] [ɪn][ˌboʊgə'tɑː][ænd; ənd][wʌn] [ɪn] ['pɔːrtlənd] .
" One in Mexico City , one in Bogota and one in Portland .
" 一 在 墨西哥 城市 , 一 在 波哥大 和 一 在 波特兰 .

“墨西哥城一个，波哥大一个，波特兰一个。”

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ɪf] [its] ['ɔːrəgən] [ɔːr] [meɪn] .
I've forgotten if it's Oregon or Maine .
我已经 被遗忘的 如果 它是 俄勒冈州 或者 缅因州 .

我忘了是俄勒冈州还是缅因州了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtər] [huː] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [meɪd] [dʒoʊ]
" She was puzzled still , and ignored the waiter who , standing there , made Joe
" 她 曾是 困惑 仍然 , 和 忽略 这 服务员 WHO , 常设 那里 , 制成 乔
['nɜːrvəs] .
nervous .
紧张的 .

她仍然感到困惑，没有理会站在那里的服务员，而服务员却让乔感到紧张。

[is'tæbliʃmənts] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [lɪv; laɪv] ['weitəz] ,
Establishments which boasted live waiters ,
机构 哪个 吹嘘 居住 服务员 ,

那些以真人服务员为卖点的场所，

[wɜːr; wər] [rer] [ɪ'nʌf] [ɪn][dʒoʊ] [maʊsɚz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'membər] [ðə; ði]
were rare enough in Joe Mauser's experience that he could easily remember the
是 稀有的 足够的 在 乔 毛瑟枪 经验 那 他 可以 容易地 记住 这
['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] ['hiːd] [ə'tendid] [ðem; ðəm] .
number of occasions he'd attended them .
数字 的 场合 他会 参加 他们 .

在乔·毛瑟的经历中，这类活动非常罕见，以至于他很容易就能记住自己参加过的次数。

[nei'diːn] [hɛr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æn; ən] [hə'redɪteri] [ə'rɪstəkræt] [bɔːrn] ,
Nadine Haer , to the contrary , an hereditary aristocrat born ,
娜丁 哈尔 , 到 这 相反 , 一个 遗传 贵族 出生 ,

相反，娜丁·哈尔是一位出身贵族的世袭贵族，

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
was totally unaware of the flunky's presence and would remain so until she
曾是 完全 不知情 的 这 - 在场 和 会 保持 所以 直到 她
[rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm] .
required him .
必需的 他 .

她完全没有意识到喽啰的存在，直到她需要他之前，她都不会注意到他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [sə'spɪʃəsli] .
She looked at Joe from the side of her eyes , suspiciously .
她 看起来 在 乔 从 这 边 的 她 眼睛 , 可疑地 .

她用怀疑的眼神斜睨了乔一眼。

" [ðæt] [nuː] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [er] .
" That new mustache which gives you such a romantic air .
" 那 新的 胡子 哪个 给予 你 这样的 一个 浪漫的 空气 .

“你新留的胡子让你看起来好浪漫。”

[jʊr; jər] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] , ['veri] ['gælənt] .
Your new uniform , very gallant .
你的 新的 制服 , 非常 英勇 .

你的新制服，非常英勇。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɪriəl] [hʊ'zɑːrz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
You look like one of those Imperial Hussars or something .
你 看 喜欢 一 的 那些 帝国 骠骑兵 或者 某物 .

你看起来像帝国骠骑兵之类的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['teli] ['intəvjuːz] .
And your Telly interviews .
和 你的 电视 访谈 .

还有你在电视上的采访。

[baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [tʃæns] , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
By a stretch of chance , I saw one of them the other day .
经过 一个 拉紧 的 机会 , 我 锯 一 的 他们 这 其他 天 .

前几天，我碰巧看到了其中一个。

[ðæt] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] ['soʊldʒər]
That master of ceremonies seemed to think you are the most dashing soldier
[sɪns] ['dʒɛb] ['stjʊt] .
since Jeb Stuart .
自从 杰布 斯图尔特 .

那位司仪似乎认为你是自杰布·斯图尔特以来最英俊潇洒的军人。

" [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , " [ʃæm'peɪn] , [pliːz] .
" Joe said to the waiter , " Champagne , please .
" 乔 说 到 这 服务员 , " 香槟酒 , 请 .

乔对服务员说：“请给我一杯香槟。”

" [ðæt] ['wɜːrði] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['kredɪt] [kɑːrd] , ['meɪdʒər] ?
" That worthy said apologetically , " May I see your credit card , major ?
" 那 值得 说 带着歉意地 , " 可能 我 看 你的 信用 卡片 , 主要的 ?

那位先生歉意地说：“大先生，我可以看一下您的信用卡吗？”

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ruːm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌpər] —
The Exclusive Room is limited to Upper —
这 独家的 房间 是 有限的 到 上 —

专属客房仅限上层——

" [nei'diːn] [sed] ['koʊldli] , " [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][maɪ] [gest] .
" Nadine said coldly , " The major is my guest .
" 娜丁 说 冷冷地 , " 这 主要的 是 我的 客人 .

娜丁冷冷地说：“少校是我的客人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nei'diːn] [hɛr] .
I am Dr . Nadine Haer .
我 是 博士 . 娜丁 哈尔 .

我是纳丁·哈尔博士。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [held] [ðə; ði] [pə'tiːnə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
" Her voice held the patina of those to the manor born , and not to be
" 她 嗓音 握住 这 铜绿 的 那些 到 这 庄园 出生 , 和 不是 到 是
[ˌgeɪn'sed] .
gainsaid .
盖赛德 .

“她的声音带着贵族气质，这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [boʊd] ['hɜːrɪdli] , ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [pleɪkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The other bowed hurriedly , murmured something placatingly , and was gone .
这 其他 鞠躬 匆匆 , 低声说道 某物 安抚地 , 和 曾是 已消失 .

另一个人匆匆鞠了一躬，低声说了些安抚的话，然后就走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒoʊz] [maʊθ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self]
There was a tic at the side of Joe's mouth which usually manifested itself
那里 曾是 一个 抽搐 在 这 边 的 乔的 嘴 哪个 通常 表现出来 本身
['oʊnli] [ɪn] ['kɑːmbæt] .
only in combat .
仅有的 在 战斗 .

乔的嘴角有个小抽搐，通常只在战斗中才会出现。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt]
He said stiffly , " I am afraid we should have gone to a Middle establishment
他 说 僵硬地 , " 我 是 害怕的 我们 应该 有 已消失 到 一个 中间 建立
. "
: "
. "

他生硬地说：“恐怕我们应该去中档机构。”

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢?

[bɪ'saɪdz] , [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Besides , don't change the subject .
除了 , 不 改变 这 主题 .

此外，不要转移话题。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] , [dʒoʊ] ['maʊzər] .
I am not to be fooled , Joe Mauser .
我 是 不是 到 是 被骗了 , 乔 毛瑟 .

乔·毛瑟，我可不会被你骗到。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'foʊt] .
Something is afoot .
某物 是 步行 .

事情不妙。

[naʊ] , [dʒʌst] [wʌt] ?
Now , just what ?
现在 , 只是 什么 ?

现在，到底该怎么办?

" [ðə; ði] [tɪk] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] .
" The tic had intensified .
" 这 抽搐 有 加强 .

“抽动症加剧了。”

[dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

Joe	Mauser	looked	at	the	woman	he	loved	,
乔	毛瑟	看起来	在	这	女士	他	喜爱	,

乔·毛瑟凝视着他心爱的女人，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mɪd] - ['mɪd(ə)l] ,

realizing	that	it	could	never	occur	to	her	that	he	,	a	Mid	-	Middle	,
意识到	那	它	可以	绝不	发生	到	她	那	他	,	一个	中	-	中间	,

她意识到自己永远不可能想到他，一个中产阶级，

[wʊd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wuː] [hɜːr; hər] .

would	presume	to	think	in	terms	of	wooing	her	.
会	怙	到	思考	在	条款	的	求爱	她	.

会想当然地认为应该追求她。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][skɔːrn][ʌv; əv][ræŋk] , ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]['steɪtəs; 'stætəs] , [ʃiː; ʃi]

That	even	in	her	supposed	scorn	of	rank	,	privilege	and	status	,	she
那	甚至	在	她	据称	轻蔑	的	秩	,	特权	和	地位	,	她

[wʌz; wəz] [stɪl] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] ,

was	still	,	subconsciously	perhaps	,
曾是	仍然	,	潜意识	也许	,

即使在她表面上对等级、特权和地位不屑一顾，或许在潜意识里，她仍然.....

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][sɜːrf] .

a	noble	and	he	a	serf	.
一个	高贵	和	他	一个	农奴	.

一个是贵族，一个是农奴。

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

Evolution	there	was	in	society	,	and	the	terms	were	different	,
进化	那里	曾是	在	社会	,	和	这	条款	是	不同的	,

社会也经历了演变，只是当时的术语有所不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	was	still	a	world	of	class	distinction	and	she	was	of	the
但	它	曾是	仍然	一个	世界	的	班级	区别	和	她	曾是	的	这

['ruːlɪŋ] [klæs] ,

ruling	class	,
裁决	班级	,

但那仍然是一个阶级分明的世界，而她属于统治阶级。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [ruːld] , [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] , [hiː; hi][ə; eɪ][pleb] .

and	he	the	ruled	,	she	a	patrician	,	he	a	pleb	.
和	他	这	裁决	,	她	一个	贵族	,	他	一个	平民	.

他是统治者，她是贵族，他是平民。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['veri] ['iːv(ə)n] , ['veri] [flæt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

His	voice	went	very	even	,	very	flat	,	almost	as	though	he	was	speaking	to
他的	嗓音	去	非常	甚至	,	非常	平坦的	,	几乎	作为	尽管	他	曾是	请讲	到

[ə; eɪ][foʊ] .

a	foe	.
一个	敌人	.

他的声音变得非常平淡，非常单调，几乎就像在和敌人说话一样。

" [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] , [nei'diːn] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mɪd] - ['loʊər] .

"	When	we	first	met	,	Nadine	,	I	told	you	that	I	had	been	born	a	Mid	-	Lower	.
"	什么时候	我们	第一的	遇见	,	娜丁	,	我	讲述	你	那	我	有	到过	出生	一个	中	-	降低	.

“娜丁，我们初次见面时，我就告诉过你，我出生在一个中下阶层。”

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Why	,	I	don't	know	,
为什么	,	我	不	知道	,

我不知道为什么。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['meməriz] [aɪ] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪtə][ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrθ] [pleɪst]
but **from** **my** **earliest** **memories** **I** **revolted** **against** **the** **strata** **in** **which** **birth** **placed**
但 从 我的 最早 回忆 我 反抗 反对 这 地层 在 哪个 出生 放置
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

但从我最早的记忆起，我就反抗着我出身的社会阶层。

['hɪstri; 'hɪstəri] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History **—** **I** **have** **had** **lots** **of** **time** **to** **read** **history** **,**
历史 — 我 有 有 很多 的 时间 到 读 历史 ,

历史——我有很多时间阅读历史，

[ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [bedz] — [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] ['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəmz] ['ʌndər]
in **hospital** **beds** **—** **tells** **me** **there** **have** **been** **few** **socio** **-** **economic** **systems** **under**
在 医院 床 — 讲述 我 那里 有 到过 很少 社会 - 经济的 系统 在下面
[wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ,
which **the** **strong** **,** **intelligent** **,**
哪个 这 强的 , 聪明的 ,

躺在病床上——这告诉我，很少有社会经济制度能让强壮、聪明的人……

[ə'gresɪv] , ['kʌnɪŋ] [ɔːr] ['ruːθləs] ['kudnt] [wɜːrk][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
aggressive **,** **cunning** **or** **ruthless** **couldn't** **work** **their** **way** **to** **the** **top** **.**
挑衅的 , 狡猾 或者 无情 不能 工作 他们的 方式 到 这 顶部 .

咄咄逼人、狡猾或冷酷无情的人都无法爬到顶峰。

['veri] [wel] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] . "
Very **well** **,** **I** **intend** **to** **do** **it** **under** **People's** **Capitalism** **.** **"**
非常 出色地 , 我 打算 到 做 它 在下面 人们的 资本主义 . "

很好，我打算在人民资本主义的框架下实现它。

" [ɪn'dʌstriəl] ['fjuːdəlɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" **Industrial** **Feudalism** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 工业的 封建 , " 她 低声说道 .

“工业封建主义，”她喃喃自语道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Call** **it** **what** **you** **will** **.**
" 称呼 它 什么 你 将要 .

随你怎么称呼它。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [pər] [sent] [ɑːn][tɑːp] .
I **won't** **be** **happy** **until** **I'm** **a** **member** **of** **that** **one** **per** **cent** **on** **top** **.**
我 惯于 是 快乐的 直到 我是 一个 成员 的 那 一 每 中心 在 顶部 .

只有成为顶层那百分之一的人，我才会感到快乐。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She** **looked** **into** **his** **face** **.**
" 她 看起来 进入 他的 脸 .

她凝视着他的脸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðen] ? "
" **Are** **you** **sure** **you** **will** **be** **then** **?** **"**
" 是 你 当然 你 将要 是 然后 ? "

你确定你会去吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **said** **angrily** **.**
" 我 不 知道 , " 他 说 愤怒地 .

“我不知道，”他生气地说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [bɪ'fɔːr] .

"	But	I've	heard	the	argument	before	.
"	但	我已经	听到	这	争论	前	.

但我以前就听过这种说法。

[its] [bɪn] [juːst] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][baɪ][ə'pɒlədʒɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] .

It's	been	used	down	through	the	ages	by	apologists	for	the	privileged	classes	.
它是	到过	用过的	向下	通过	这	年龄	经过	辩护者	为了	这	特权	课程	.

千百年来，特权阶级的辩护者一直使用这种说法。

['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [rɪtʃ] [mæn] .

Pity	the	poor	rich	man	.
遗憾	这	贫穷的	富有的	男人	.

可怜的富人。

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [sleɪvz] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] , [strʌmɪŋ] [ðer; ðər]['bændʒoʊz] ,

While	the	happy	slaves	are	sitting	down	on	the	levee	,	strumming	their	banjos	,
尽管	这	快乐的	奴隶	是	坐着	向下	在	这	堤坝	,	拨弦	他们的	班卓琴	,

当快乐的奴隶们坐在堤坝上，弹奏着班卓琴时，

[ðə; ði] [pʊr] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['oʊnər] [ɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ɪn] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] .

the	poor	plantation	owner	is	up	in	his	mansion	drowning	his	sorrows	in	mint	juleps	.
这	贫穷的	种植园	所有者	是	向上	在	他的	大厦	溺水	他的	悲伤	在	薄荷	朱利普酒	.

可怜的种植园主待在自己的豪宅里，借着薄荷朱利酒消愁。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [tuː] .

"	She	had	an	edge	of	anger	,	too	.
"	她	有	一个	边缘	的	愤怒	,	也	.

她也有一丝愤怒的情绪。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	All	right	,	"	she	snapped	.
"	全部	正确的	,	"	她	啪啪	.

“好了，”她厉声说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [dʒoʊ] ['maʊzər] .

"	But	I'll	tell	you	this	,	Joe	Mauser	.
"	但	患病的	告诉	你	这	,	乔	毛瑟	.

但我可以告诉你，乔·毛瑟。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ,

The	world	is	out	of	gear	,
这	世界	是	出去	的	齿轮	,

世界运转失灵了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] ['betər] [ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [lɑːt][baɪ] ['dʒʌmpɪŋ]

but	the	answer	isn't	for	individuals	to	better	their	material	lot	by	jumping
但	这	回答	不是	为了	个人	到	更好的	他们的	材料	很多	经过	跳

[ðer; ðər] [kæst] ['steitəsiz] .

their	caste	statuses	.
他们的	种姓	状态	.

但解决办法并不是让个人通过提升种姓地位来改善物质生活。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ðer; ðər] [waɪn] , [ænd; ənd] , [bəuθ] ['æŋgri] ,

"	The	waiter	brought	their	wine	,	and	,	both	angry	,
"	这	服务员	带来	他们的	葡萄酒	,	和	,	两个都	生气的	,

服务员端来了他们的酒，两人都很生气，

[bəuθ] [held] [ðer; ðər] [piːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] .

both	held	their	peace	until	he	had	served	it	and	left	.
两个都	握住	他们的	和平	直到	他	有	服务	它	和	左边	.

两人都保持沉默，直到他完成任务离开。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] ? " [hiː; hi] [sed] , [mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	What	is	the	answer	?	"	he	said	,	mock	in	his	voice	.
"	什么	是	这	回答	?	"	他	说	,	嘲笑	在	他的	嗓音	.

“答案是什么？”他用嘲讽的语气问道。

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɑːn][tɑːp] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'loʊ] ,

"	It's	easy	enough	for	you	,	on	top	,	to	tell	me	,	below	,
"	它是	简单的	足够的	为了	你	,	在	顶部	,	到	告诉	我	,	以下	,

“你居高临下，很容易就能告诉我，

[ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] ['iznt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['levə)l] .

that	the	answer	isn't	in	making	my	way	to	your	level	.
那	这	回答	不是	在	制作	我的	方式	到	你的	等级	.

答案不在于我努力达到你的水平。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt][rɪ'plaɪ][baɪ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrkəstrəz] [drʌmz]

"	She	was	interrupted	in	her	hot	reply	by	a	rolling	of	the	orchestra's	drums
"	她	曾是	中断	在	她	热的	回复	经过	一个	滚动	的	这	管弦乐队	鼓

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [em] . [siː] . [huː] ['mænɪdʒd] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl]

and	the	voice	of	a	domineering	M	.	C	.	who	managed	effectively	to	drown	all
和	这	嗓音	的	一个	盛气凌人	M	.	C	.	WHO	管理	有效地	到	溺水	全部

['voʊk(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .

vocal	opposition	at	the	tables	.
声乐	反对	在	这	表格	.

“她激烈的回应被管弦乐队隆隆的鼓声和一位霸道主持人的声音打断了，主持人有效地压制了桌上所有反对的声音。

['grɪnɪŋ] [ɪ'neɪnli] , ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)l] , ['waɪərləs] [maɪk] ,

Grinning	inanely	,	holding	onto	his	portable	,	wireless	mike	,
咧嘴笑	愚蠢地	,	保持	到	他的	便携的	,	无线的	麦克风	,

他傻笑着，手里拿着便携式无线麦克风。

[hiː; hi] ['bæbəld] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] [tə'naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [taɪm]

he	babbled	along	about	the	wonderful	people	present	tonight	and	the	good	time
他	胡言乱语	沿着	关于	这	精彩的	人们	展示	今晚	和	这	好的	时间

['biːɪŋ] [hæd; həd][baɪ][ɔːl] .

being	had	by	all	.
存在	有	经过	全部	.

他滔滔不绝地讲述着今晚在场的各位美好的人们，以及大家度过的美好时光。

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ruːm] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑːn] [pjʊr] ['snɑːbəri] , [hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [ˌtuː'duː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	Exclusive	Room	being	founded	on	pure	snobbery	,	he	made	great	todo	about	the
这	独家的	房间	存在	创立	在	纯的	势利眼	,	他	制成	伟大的	待办事项	关于	这

[sə'lebrətiz] ['prez(ə)nt] .

celebrities	present	.
名人	展示	.

这家名为“专属房间”的场所完全是出于势利眼而建，他对到场的名人大肆宣扬。

[ðɪs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['æktrəs] , [ðɪs] ['kɜːrəntli] ['pɑːpjələr] ['sɔːŋstrəs] , [ðæt] ['bærən][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

This	politician	,	that	actress	,	this	currently	popular	songstress	,	that	baron	of	industry	.
这	政治家	,	那	演员	,	这	现在	受欢迎的	女歌手	,	那	男爵	的	行业	.

这位政治家，那位女演员，这位当红女歌手，那位工业巨头。

[dʒoʊ][ænd; ənd] [neɪ'diːn] [ɪg'nɔːrd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætər] , [stɪl] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl]

Joe	and	Nadine	ignored	most	of	his	chatter	,	still	glaring	at	each	other	,	until
乔	和	娜丁	忽略	最多	的	他的	喋喋不休	,	仍然	刺眼	在	每个	其他	,	直到

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] . . . .

he	came	to	.	.	.	.
他	来了	到	.	.	.	.

乔和娜丁对他的喋喋不休大多置之不理，仍然互相怒目而视，直到他回过神来……

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər]['freɪkəs] [bʌfs] , [ænd; ənd] [huː] ['iznt] [ə; eɪ]['freɪkəs] [bʌf]

"	And	those	among	us	who	are	fracas	buffs	,	and	who	isn't	a	fracas	buff
"	和	那些	之中	我们	WHO	是	骚乱	增益	,	和	WHO	不是	一个	骚乱	增幅

[ðiːz] [deɪz] ,

these	days	,
这些	天	,

“而我们当中那些喜欢打架斗殴的人，现在谁不是打架斗殴爱好者呢？”

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mɛrəst] [drɑːp][ʌv; əv] [red] [blʌd] ?

given	the	merest	drop	of	red	blood	?
给定	这	最	降低	的	红色的	血	?

哪怕只沾染一滴鲜血?

['freɪkəs] [bʌfs] [wɪl] [biː; bi] [θrɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Fracas	buffs	will	be	thrilled	to	know	that	they	are	spending	the	evening	in	the
骚乱	增益	将要	是	激动不已	到	知道	那	他们	是	开支	这	晚上	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['meɪdʒər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] . . . .

company	of	the	intrepid	Major	Joseph	Mauser	.	.	.
公司	的	这	强悍	主要的	约瑟夫	毛瑟	.	.	.

弗拉卡斯电影的爱好者们一定会很高兴地得知，他们今晚将与英勇无畏的约瑟夫·毛瑟少校共度良宵……

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪk] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [left]

"	Behind	him	,	the	orchestra	broke	into	the	quick	strains	of	"	The	Girl	I	Left
"	在后面	他	,	这	乐队	打破	进入	这	快的	菌株	的	"	这	女孩	我	左边

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . " " . . .

Behind	Me	.	"	"	.	.	.
在后面	我	.	"	"	.	.	.

“在他身后，管弦乐队奏起了欢快的《我留下的女孩》的旋律。”

[huːz] [moʊst]['riːs(ə)nt][ækt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['mɪlətəri] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] - [kəm'baɪnd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

Whose	most	recent	act	of	sheer	military	genius	and	derringdo	combined	resulted	in
谁	最多	最近的	行为	的	透明	军队	天才	和	-	合并	结果	在

[hɪz; ɪz][ɔːl][bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs] [bɪ'twiːn] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft]

his	all	but	single	-	handed	winning	of	the	fracas	between	Continental	Hovercraft
他的	全部	但	单身的	-	递交	获胜	的	这	骚乱	之间	大陆	气垫船

[ænd; ənd] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] ,

and	Vacuum	Tube	Transport	,
和	真空	管子	运输	,

他最近一次展现出的纯粹军事才能和英勇无畏精神，使他几乎凭借一己之力赢得了大陆气垫船公司和真空管运输公司之间的混战。

[ænd; ənd] [ðʌs] [in'fliktɪŋ] [dɪ'fiːt] [ə'pɑːn] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [fɔːr; fər]

and	thus	inflicting	defeat	upon	none	other	than	Marshal	Stonewall	Cogswell	for
和	因此	造成	击败	之上	没有任何	其他	比	元帅	石墙	科格斯韦尔	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

the	first	time	in	more	than	a	decade	.
这	第一的	时间	在	更多的	比	一个	十年	.

因此，十多年来，他们首次击败了“石墙”科格斯韦尔元帅。

" [ðə; ði][em] . [siː] . ['bæbəld] [ɑːn] , [naʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] [sə'lebrəti] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['pjuːdʒɪlɪst] ,

"	The	M	.	C	.	babbled	on	,	now	about	another	present	celebrity	,	a	retired	pugilist	,
"	这	M	.	C	.	胡言乱语	在	,	现在	关于	其他	展示	名人	,	一个	退休	拳师	,

[wʌns] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .

once	a	champion	.
一次	一个	冠军	.

主持人滔滔不绝地讲着，现在又谈到了另一位在场的名人，一位退役的拳击手，曾经是冠军。

[neiˈdiːn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Nadine	looked	into	his	face	.
娜丁	看起来	进入	他的	脸	.

娜丁凝视着他的脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

"	I	think	I	understand	now	.
"	我	思考	我	理解	现在	.

“我想我现在明白了。”

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti] [ðə; ði] . . . [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

You	mentioned	that	in	any	society	the	. . .	how	did	you	put	it	?	. . .
你	提及	那	在	任何	社会	这	. . .	如何	做过	你	放	它	?	. . .

你提到在任何社会中……你是怎么说的来着？……

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ə'gresɪv] , ['kʌnɪŋ] [ɔːr] ['ruːθləs] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

the	strong	,	intelligent	,	aggressive	,	cunning	or	ruthless	could	work	their	way	to
这	强的	,	聪明的	,	挑衅的	,	狡猾	或者	无情	可以	工作	他们的	方式	到

[ðə; ði] [tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

强壮、聪明、好斗、狡猾或冷酷无情的人都可能一路攀升到顶峰。

[juːv] [traɪd] [streŋθ] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'gresɪvnəs] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ?

You've	tried	strength	,	intelligence	,	and	aggressiveness	,	haven't	you	,	Joe	?
你已经	尝试	力量	,	智力	,	和	攻击性	,	还没有	你	,	乔	?

乔，你已经尝试过力量、智慧和攻击性了，对吧?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

They	didn't	work	.
他们	没有	工作	.

它们不起作用。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

At	least	,	not	fast	enough	.
在	至少	,	不是	快速地	足够的	.

至少速度不够快。

[soʊ] [naʊ] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ] .

So	now	you're	giving	cunning	a	try	.
所以	现在	你是	给予	狡猾	一个	尝试	.

所以你现在想试试耍狡猾的手段了。

[wɪl] ['ruːθləsnəs] [biː; bi] [nekst] , [dʒoʊ] ['maʊzər] ?

Will	ruthlessness	be	next	,	Joe	Mauser	?
将要	冷酷无情	是	下一个	,	乔	毛瑟	?

乔·毛瑟，接下来是不是要变得冷酷无情了?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [æn; ən] ['ænsər] .

"	He	was	saved	an	answer	.
"	他	曾是	已保存	一个	回答	.

他被保存了一个答案。

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['bɑːdi] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [wer] [stʊd] [nekst] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['teɪbl] , ['sweɪɪŋ] .

A	hulking	body	in	evening	wear	stood	next	to	their	table	,	swaying	.
一个	庞大的	身体	在	晚上	穿	站立	下一个	到	他们的	桌子	,	摇晃	.

一个身着晚礼服的魁梧身影站在他们桌旁，摇摇晃晃。

[dʒoʊ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪs] [gleɪzd] [baɪ] ['iːðər] [træŋk] [ɔːr] ['ælkəhɔːl] .

Joe	looked	up	into	a	face	glazed	by	either	trank	or	alcohol	.
乔	看起来	向上	进入	一个	脸	釉面	经过	任何一个	trank	或者	酒精	.

乔抬头看到一张脸色呆滞，像是被烈酒或酒精熏得迷离。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðə; ði]

He	didn't	know	the	other	man	and	for	a	moment	failed	to	realize	the
他	没有	知道	这	其他	男人	和	为了	一个	片刻	失败的	到	意识到	这

['ʌðɚz] ['pɜːrpəs] .

other's	purpose	.
其他的	目的	.

他不认识对方，一时没能意识到对方的目的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] [θruː] .

The	man	was	mumbling	something	that	didn't	come	through	.
这	男人	曾是	喃喃自语	某物	那	没有	来	通过	.

那人嘴里嘟囔着什么，但没人听清。

[dʒoʊ] , ['ɪrɪteɪtɪd] , [sed] , " [wʌt] [ɪn] [zen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Joe	,	irritated	,	said	,	"	What	in	Zen	do	you	want	?
乔	,	受刺激	,	说	,	"	什么	在	禅	做	你	想	?

乔不耐烦地说："你到底想要什么禅宗的东西？"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	stranger	shook	his	head	,	as	though	to	clear	it	.
"	这	陌生人	摇晃	他的	头	,	作为	尽管	到	清除	它	.

陌生人摇了摇头，似乎想让自己清醒过来。

[hiː; hi] [sniəd] , " [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒoʊ] ['maʊzər] , [eɪ] ?

He	sneered	,	"	The	famous	Joe	Mauser	,	eh	?
他	冷笑	,	"	这	著名的	乔	毛瑟	,	嗯	?

他冷笑道："是鼎鼎大名的乔·毛瑟吗？"

[ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] - [bɔɪ] .

The	brave	soldier	-	boy	.
这	勇敢的	士兵	-	男生	.

勇敢的士兵男孩。

[wel] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['soʊldʒər] - [bɔɪ] ,

Well	,	lemme	tell	you	something	,	soldier	-	boy	,
出色地	,	让我	告诉	你	某物	,	士兵	-	男生	,

好吧，我告诉你一件事，小兵。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [soʊ] [tʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kjuːt] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][jʊr; jər]

you	don't	look	so	tough	to	me	with	your	cute	little	mustache	and	your
你	不	看	所以	艰难的	到	我	和	你的	可爱的	小的	胡子	和	你的

['fænsi] - [pænts]['juːnɪfɔːrm] .

fancy	-	pants	uniform	.
想要	-	裤子	制服	.

你那可爱的小胡子和花哨的制服，在我看来可一点也不像个硬汉。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	look	like	a	molly	to	me	.	"
你	看	喜欢	一个	莫莉	到	我	.	"

我觉得你像个娘炮。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " [dʒoʊ][bɪt] [aʊt] .

"	That's	too	bad	,	"	Joe	bit	out	.
"	那就是	也	坏的	,	"	乔	少量	出去	.

"那太糟糕了，"乔咬牙切齿地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst][goʊ] [ə'weɪ] .

"	And	now	,	if	you'll	just	go	away	.
"	和	现在	,	如果	你会	只是	去	离开	.

"现在，如果你能离开就好了。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	turned	his	face	from	the	other	.
"	他	转向	他的	脸	从	这	其他	.

他把脸转了过去，不去看对方。

" [dʒoʊ] . . . !

"	Joe	.	.	.	!
"	乔	.	.	.	!

“乔……!

" [nei'diːn] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Nadine	said	in	an	alarmed	warning	.
"	娜丁	说	在	一个	惊慌	警告	.

“娜丁惊恐地警告道。”

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [kən'temptʃuəs] [kʌf] , [ˌʌnsə'spektɪd] , ['nɪrli] ['boʊld] [dʒoʊ] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	other's	contemptuous	cuff	,	unsuspected	,	nearly	bowled	Joe	completely	from	his	chair	.
这	其他的	轻蔑的	袖口	,	意想不到的	,	几乎	保龄球	乔	完全地	从	他的	椅子	.

对方轻蔑地拍了拍乔的手，出乎意料，差点把乔从椅子上拍下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['berli] [kɔːt] [hɪm'self] .

As	it	was	,	he	barely	caught	himself	.
作为	它	曾是	,	他	仅仅	捕捉	他自己	.

事实上，他几乎没能及时醒悟过来。

[hɪz; ɪz] [ə'tækər] ['ʃʌfəld] ['bækwərd] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [treɪnd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['bɑːksər] .

His	attacker	shuffled	backward	and	Joe	recognized	the	trained	step	of	the	professional	boxer	.
他的	攻击者	洗牌	落后	和	乔	认可	这	受过训练	步	的	这	专业的	拳击手	.

袭击者向后退去，乔认出了职业拳击手的训练有素的步伐。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪ'dentəti] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['pjuːdʒɪlɪzəm] ,

The	other's	identity	now	came	to	him	,	although	he	was	no	follower	of	pugilism	,
这	其他的	身份	现在	来了	到	他	,	虽然	他	曾是	不	追随者	的	拳击	,

他现在认出了对方的身份，尽管他并非拳击爱好者。

[ə; eɪ][spɔːrt] ['lɑːrdʒli] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər] [sɪns] [ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['teli] [skænd] ['frækɑː] .

a	sport	largely	out	of	favor	since	the	rapid	growth	of	Telly	scanned	fracases	.
一个	运动	很大程度上	出去	的	偏爱	自从	这	迅速的	生长	的	电视	扫描	冲突	.

自从电视直播的暴力事件迅速增加以来，这项运动已经基本不受欢迎了。

['bɑːksɪŋ][æt; ət][ɪts][tɑːp][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪmz] [wʌns] [held] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['eriə] .

Boxing	at	its	top	had	never	been	more	than	an	inadequate	replacement	of	the	games	once	held	in	the	Roman	area	.
拳击	在	它是	顶部	有	绝不	到过	更多的	比	一个	不足	替代品	的	这	游戏	一次	握住	在	这	罗马	区域	.

拳击运动即便在其鼎盛时期，也只不过是罗马地区曾经举行的各种竞技比赛的拙劣替代品。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] ['ʌndər] [ə'tæk] .

Joe	was	on	his	feet	,	instantly	the	fighting	man	under	attack	.
乔	曾是	在	他的	脚	,	即刻	这	斗争	男人	在下面	攻击	.

乔立刻站了起来，瞬间化身为遭受攻击的斗士。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [nei'diːn] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋsaɪd] [wʌn] ,

The	table	that	he	and	Nadine	occupied	was	a	ringside	one	,
这	桌子	那	他	和	娜丁	占领	曾是	一个	拳台边	一	,

他和娜丁坐的桌子是拳台边的桌子。

[ænd; ənd][ɪn]['oʊpən] [vjuː] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .

and	in	open	view	of	half	the	room	,	but	that	meant	nothing	.
和	在	打开	看法	的	一半	这	房间	,	但	那	意思是	没有什么	.

而且就在半个房间的人都能看到的地方，但这又有什么意义呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'tæk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [sər'praɪzd] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

He	was	under	attack	and	for	the	nonce	surprised	,	on	the	defensive	.
他	曾是	在下面	攻击	和	为了	这	nonce	惊讶	,	在	这	防守	.

他遭到攻击，一时之间措手不及，转入防守。

" ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] ['æplz] , ['soʊldʒər] - [bɔɪ] ?

"	How'd	you	like	them	apples	,	soldier	-	boy	?
"	怎么做到的	你	喜欢	他们	苹果	,	士兵	-	男生	?

“你觉得这些苹果怎么样，小兵？”

" [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pjuːdʒɪlɪst] ['tʃʌkld] ['næstɪli] .

"	the	professional	pugilist	chuckled	nastily	.
"	这	专业的	拳师	轻笑	令人厌恶地	.

这位职业拳击手发出了一声阴险的笑声。

[hɪz; ɪz][left] [flikt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][dʒoʊ] ['berli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪts] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	left	flicked	forward	and	Joe	barely	avoided	its	connecting	with	his	face	.
他的	左边	轻弹	向前	和	乔	仅仅	避免	它是	连接	和	他的	脸	.

他的左手向前甩了出去，乔险些被击中面部。

[hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'greʃ(ə)n] .

He	threw	aside	,	for	the	time	,	any	attempt	to	explain	the	other's	uncalled	for	aggression	.
他	扔	旁边	,	为了	这	时间	,	任何	试图	到	解释	这	其他的	未命名	为了	侵略	.

他暂时放弃了解释对方无端攻击行为的任何尝试。

[ən'les] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] ,

Unless	he	did	something	,	and	quick	,	he	was	going	to	be	a	laughing	stock	,
除非	他	做过	某物	,	和	快的	,	他	曾是	去	到	是	一个	笑	库存	,

如果他不尽快采取行动，他就会成为人们的笑柄。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪroʊ]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['frɛdi] - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm] .

rather	than	the	hero	into	which	Freddy	Soligen	was	trying	to	build	him	.
相当	比	这	英雄	进入	哪个	弗雷迪	-	曾是	尝试	到	建造	他	.

而不是弗雷迪·索利根试图把他塑造成的英雄。

[nei'diːn] [sed] , ['æŋkʃəsli] , " [dʒoʊ] . . . [pliːz] . . . [ðə; ði] ['weitəz] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] — " .

Nadine	said	,	Anxiously	,	"	Joe	.	.	.	please	.	.	.	the	waiters	will	deal	with	—	"	.
娜丁	说	,	焦虑地	,	"	乔	.	.	.	请	.	.	.	这	服务员	将要	交易	和	—	"	.

娜丁焦急地说：“乔……拜托……服务员会处理的——”。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

He	didn't	hear	her	.
他	没有	听到	她	.

他没听见她的话。

[dʒoʊ] ['maʊzər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['hɑ:spɪt(ə)l] ['stʌdiz] , [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]

Joe	Mauser	,	with	all	his	hospital	studies	,	had	never	heard	of	the	Marquis
乔	毛瑟	,	和	全部	他的	医院	研究	,	有	绝不	听到	的	这	侯爵

[ʌv; əv] ['kwi:nzbɛri] .

of	Queensbury	.
的	昆斯伯里	.

乔·毛瑟虽然在医院接受过各种培训，却从未听说过昆斯伯里侯爵。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,

But	even	if	he	had	,
但	甚至	如果	他	有	,

但即便他有，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] ['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv]

it	would	never	have	occurred	to	him	to	be	bound	by	that	arbiter	of
它	会	绝不	有	发生	到	他	到	是	边界	经过	那	仲裁者	的

['fɪstɪkʌfs] .

fisticuffs	.
拳击	.

他做梦也没想到自己会被那个拳击裁判束缚。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

he	had	no	intention	even	of	being	restricted	to	the	use	of	his	hands
他	有	不	意图	甚至	的	存在	受限制的	到	这	使用	的	他的	双手

[æz; əz] [fɪsts] .

as	fists	.
作为	拳头	.

他甚至不打算被限制只能用拳头来使用双手。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] , [lɔ:ŋ] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	Japanese	,	long	centuries	before	,
这	日本人	,	长的	几个世纪	前	,

早在几个世纪以前，日本人就.....

[hæd; həd] ['pru:vn] [ðə; ði][fɪst] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pər'su:]

had	proven	the	fist	less	than	the	most	effective	manner	in	which	to	pursue
有	已证实	这	拳头	较少的	比	这	最多	有效的	方式	在	哪个	到	追求

[hænd] - [tu:; tə] - [hænd]['kɑ:mbæt] .

hand	-	to	-	hand	combat	.
手	-	到	-	手	战斗	.

事实证明，拳头并不是进行近身搏斗的最有效方式。

[dʒoʊ] ['maʊzər] , ['wɜ:rkɪŋ] ['ku:lli] , [fæst][ænd; ənd] ['ru:θləsli] , [naʊ] , [ə; eɪ] [treɪnd] ['kɑ:mbæt][mæn]

Joe	Mauser	,	working	coolly	,	fast	and	ruthlessly	,	now	,	a	trained	combat	man
乔	毛瑟	,	在职的	冷静地	,	快速地	和	无情地	,	现在	,	一个	受过训练	战斗	男人

['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

exercising	his	profession	,
锻炼	他的	职业	,

乔·毛瑟，冷静、迅速、冷酷地工作着，现在，他是一名训练有素的战斗人员，正在履行他的职责。

[mu:vd] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hʌntʃt] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['fɔ:rwərd]

moved	in	for	the	kill	,	his	shoulders	hunched	slightly	forward	,	his	hands	forward
已搬	在	为了	这	杀	,	他的	肩膀	弓着背	轻微地	向前	,	他的	双手	向前

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] ,

and	to	the	sides	,
和	到	这	侧面	,

他俯身准备发动致命一击，双肩微微前倾，双手向前伸向两侧。

['tʃɑːpərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sledʒ] .

choppers	rather	than	sledges	.
直升机	相当	比	雪橇	.

用的是砍刀而不是雪橇。

[dʒoʊ] [stept] ['kloʊzər] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][kæt] .

Joe	stepped	closer	,	as	quick	as	a	jungle	cat	.
乔	步	更近	,	作为	快的	作为	一个	丛林	猫	.

乔像丛林猫一样迅速地走近了一步。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [lept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [nek] , [hækt] , [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

His	left	hand	leapt	forward	to	the	other's	neck	,	hacked	,	came	back	into	another
他的	左边	手	跳跃	向前	到	这	其他的	脖子	,	被黑客攻击	,	来了	后退	进入	其他

[blɜːrɪŋ] [swɪŋ] ,

blurring	swing	,
模糊	摇摆	,

他的左手猛地向前砍向对方的脖子，一刀砍下，然后又迅速挥回，动作迅捷无比。

[hækt] [ə'gen] .

hacked	again	.
被黑客攻击	再次	.

再次被黑客攻击。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [grʌntid] ['ægəni] .

His	opponent	grunted	agony	.
他的	对手	哼哼	痛苦	.

他的对手痛苦地呻吟了一声。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['heviweɪt] ['tʃæmpiən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

But	a	man	does	not	become	heavyweight	champion	without	being	able	to	take
但	一个	男人	做	不是	变得	重量级	冠军	没有	存在	有能力的	到	拿

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] ['pʌnɪʃmənt] .

as	well	as	give	punishment	.
作为	出色地	作为	给	惩罚	.

但是，一个人如果不能承受打击和给予打击，就不可能成为重量级冠军。

['dʒoʊz] [ə'tækər] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['faɪtər] [staɪl] ,

Joe's	attacker	tucked	his	chin	into	his	shoulder	,	fighter	style	,
乔的	攻击者	塞进去	他的	下巴	进入	他的	肩膀	,	战斗机	风格	,

袭击乔的人摆出拳击手的架势，把下巴抵在肩膀上。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːti] [bloʊz] .

and	moved	in	throwing	off	the	effects	of	the	karate	blows	.
和	已搬	在	投掷	离开	这	效果	的	这	空手道	打击	.

然后他迅速移动，摆脱了空手道攻击的影响。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [les] [drʌŋk] [ɔːr]['oʊvər] - [træŋkt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Somehow	,	he	seemed	considerably	less	drunk	or	over	-	tranked	than	he	had
不知何故	,	他	似乎	相当	较少的	醉	或者	超过	-	排名	比	他	有

[ʃɔːrt] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

short	moments	before	,
短的	时刻	前	,

不知何故，他看起来比几分钟前醉意或酒劲儿小了很多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [gleɪz] .

and	there	was	rage	in	his	face	,	rather	than	glaze	.
和	那里	曾是	愤怒	在	他的	脸	,	相当	比	釉	.

他脸上没有一丝冷漠，而是充满了愤怒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [kɔːt] [dʒoʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [bæk] .

One	of	the	blows	caught	Joe	on	a	shoulder	and	sent	him	reeling	back	.
一	的	这	打击	捕捉	乔	在	一个	肩膀	和	发送	他	卷轴	后退	.

其中一拳打在了乔的肩膀上，把他打得踉跄后退。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['meɪtrə] - ['flæŋkt] [baɪ]

At	the	same	time	,	behind	the	other	,	Joe	could	see	the	maître	d'hôtel	flanked	by
在	这	相同的	时间	,	在后面	这	其他	,	乔	可以	看	这	师傅	-	侧翼	经过

[θriː] ['weɪtəz] ,

three	waiters	,
三	服务员	,

与此同时，在另一边，乔可以看到餐厅领班身边站着三名侍者。

['hʌrɪŋ] [ʌp] .

hurrying	up	.
匆忙	向上	.

快点。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,

He	was	going	to	have	to	do	something	,	and	do	it	quickly	,
他	曾是	去	到	有	到	做	某物	,	和	做	它	迅速地	,

他必须做点什么，而且要快。

[ɔːr][biː; bi] ['brændɪd] [ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] ['mɪd(ə)l] [huː] [hæd; həd][in'truːdid]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

or	be	branded	a	boorish	Middle	who	had	intruded	into	a	domain	of	the
或者	是	品牌	一个	粗野	中间	WHO	有	入侵	进入	一个	领域	的	这

['ʌpəz] ['oʊnli][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] [baɪ][ðə; ði]

Uppers	only	to	participate	in	a	brawl	and	have	to	be	expelled	by	the
上衣	仅有的	到	参加	在	一个	争吵	和	有	到	是	被驱逐	经过	这

[ɛ'stæblɪʃmənts] ['sɜːrvənt] .

establishment's	servants	.
机构的	仆人	.

或者被贴上粗鲁的中产阶级的标签，认为他闯入了上层阶级的领地，结果却参与了一场斗殴，不得不被当权者的仆人驱逐出去。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [tʃæmp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [keɪm] ['bɔːrɪŋ] [ɪn] , [ɑːn]

The	former	champ	,	his	eyes	narrowed	in	confidence	of	victory	,	came	boring	in	,	on
这	以前的	冠军	,	他的	眼睛	范围缩小	在	信心	的	胜利	,	来了	无聊的	在	,	在

[hɪz; ɪz][toʊz] ,

his	toes	,
他的	脚趾	,

这位前冠军双眼微眯，充满胜利的自信，踮着脚尖，气势汹汹地冲了过来。

[kwɪk] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] .

quick	for	all	of	his	bulk	.
快的	为了	全部	的	他的	大部分	.

尽管体型庞大，但速度很快。

[dʒoʊ] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [laɪð] .

Joe	turned	sideways	,	his	movements	lithe	.
乔	转向	侧身	,	他的	移动	轻盈	.

乔侧过身，动作轻盈灵活。

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

He	lashed	out	with	his	right	foot	,
他	鞭打	出去	和	他的	正确的	脚	,

他猛地用右脚踢人，

[æt; ət] [ðɪs] ['æŋg(ə)l] ['getɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['levərɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] ,

at	this	angle	getting	double	the	leverage	he	would	have	otherwise	,
在	这	角度	获得	双倍的	这	杠杆作用	他	会	有	否则	,

从这个角度来看，他获得的杠杆作用是平时的两倍。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['niːkæp] .

and	caught	the	other	on	the	kneecap	.
和	捕捉	这	其他	在	这	髌骨	.

然后一拳打在了另一人的膝盖上。

[ðə; ði]['pjuːdʒɪlɪst] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['proʊtest] .

The	pugilist	bent	forward	in	agony	,	his	mouth	opening	as	though	in	protest	.
这	拳师	弯曲	向前	在	痛苦	,	他的	嘴	开幕	作为	尽管	在	反对	.

拳击手痛苦地向前弯下腰，嘴巴张开，仿佛在抗议。

[dʒoʊ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['kwɪkli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

Joe	stepped	forward	,	quickly	,	efficiently	.
乔	步	向前	,	迅速地	,	高效	.

乔迅速而有条不紊地走上前去。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʌb(ə)l] [fɪst] .

His	hands	were	now	knitted	together	in	a	huge	double	fist	.
他的	双手	是	现在	针织	一起	在	一个	巨大的	双倍的	拳头	.

他的双手紧紧地握成了一个巨大的拳头。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] , ['krʌʃɪŋli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

He	brought	them	upward	,	crushingly	,	into	his	opponent's	face	,	with	all	the
他	带来	他们	向上	,	令人崩溃地	,	进入	他的	对手的	脸	,	和	全部	这

[fɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] ,

force	he	could	achieve	,
力量	他	可以	达到	,

他用尽全力，将它们狠狠地向上挥向对手的脸部。

[ænd; ənd] [felt] [boʊn] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪlɪdʒ] [krʌʃ] .

and	felt	bone	and	cartilage	crush	.
和	毛毡	骨	和	软骨	压碎	.

感觉骨头和软骨被压碎了。

[bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][fɔːl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['raɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Before	even	waiting	for	the	other	to	fall	,	he	turned	,	righted	his	chair	,
前	甚至	等待	为了	这	其他	到	落下	,	他	转向	,	右	他的	椅子	,

还没等对方摔倒，他就转身扶正了椅子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第2/8页

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈfeɪsɪŋ] [neiˈdiːn] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊnli] [inkənˊsidərəbli] [ˈfæstər]
and **resumed** **his** **seat** **facing** **Nadine** **,** **his** **breath** **coming** **only** **inconsiderably** **faster**
和 恢复 他的 座位 面向 娜丁 , 他的 气息 未来 仅有的 微不足道的 快点
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than **before** **.**
比 前 .

他重新坐回面向娜丁的位置，呼吸只是比之前略微加快了一些。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ,
Her **eyes** **were** **wide** **,**
她 眼睛 是 宽的 ,

她睁大了眼睛，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈɔːrgənaɪzd] [hɜːrˈself] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈproʊtest] [ɔːr] [preɪz]
but **she** **hadn't** **organized** **herself** **as** **yet** **to** **the** **point** **of** **either** **protest** **or** **praise**
但 她 之前没有 组织 她自己 作为 然而 到 这 观点 的 任何一个 反对 或者 称赞
.
:
.

但她还没有组织好自己的情绪，既没有表现出抗议的态度，也没有表现出赞扬的态度。

[ðə; ði] [ˈmeɪtrə] [diː] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] .
The **maître** **d** **'** **was** **at** **their** **table** **.**
这 师傅 d - 曾是 在 他们的 桌子 .

餐厅领班就在他们桌旁。

" [sɜːr] — — " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" **Sir** **—** **—** **"** **he** **began** **.**
" 先生 — — " 他 开始 .

“先生——”他开口道。

[dʒoʊ] [sed] [ˈkɜːrtli] , " [ðɪs] [ˈbɑːruːmˌbɑːrʊm] [ˈbrɔːlər] [əˈtækt] [ˌem ˈiː] .
Joe **said** **curtly** **,** **"** **This** **barroom** **brawler** **attacked** **me** **.**
乔 说 简短地 , " 这 酒吧间 斗士 遭到攻击 我 .

乔简短地说：“这个酒吧斗殴者袭击了我。”

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈpeitrənz] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hiː; hi] [ɪz] .
I'm **surprised** **you** **allow** **your** **patrons** **to** **get** **into** **the** **shape** **he** **is** **.**
我是 惊讶 你 允许 你的 顾客 到 得到 进入 这 形状 他 是 .

我很惊讶你竟然允许你的顾客变成他现在这样的身材。

[pliːz] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪl] .
Please **bring** **our** **bill** **.**
请 带来 我们的 账单 .

请把我们的账单带来。

" [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [ˈstʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [dɪˈsper] ,
" **The** **head** **waiter** **stuttered** **,** **his** **eyes** **going** **about** **in** **despair** **,**
" 这 头 服务员 结巴 , 他的 眼睛 去 关于 在 绝望 ,

“领班结结巴巴地说着话，眼神绝望地四处游移。”

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['tʃæmpiən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]

even	as	his	assistants	were	lifting	the	fallen	champion	to	his	feet	and
甚至	作为	他的	助理	是	举重	这	倒下	冠军	到	他的	脚	和

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

hustling	him	away	.
忙碌	他	离开	.

就在这时，他的助手们把倒地的冠军扶了起来，匆匆忙忙地把他带走了。

[æn; ən] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [teiblz] [spoʊk] [ʌp] , [kə'læbəreitiŋ] ['dʒoʊz][wɜ:rdz] .

An	occupant	of	one	of	the	nearby	tables	spoke	up	,	collaborating	Joe's	words	.
一个	居住者	的	一	的	这	附近	表格	辐	向上	,	合作	乔的	字	.

附近一张桌子上的一位客人开口说道，赞同乔的话。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fæst] , [ðoʊ] [bri:f] ,

The	action	had	been	fast	,	though	brief	,
这	行动	有	到过	快速地	,	尽管	简短的	,

行动虽然短暂，但进展迅速。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	won	the	fascinated	attention	of	that	half	of	the	patrons	of	the
和	有	韩元	这	着迷	注意力	的	那	一半	的	这	顾客	的	这

[ɪk'sklu:sɪv] [ru:m] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] .

Exclusive	Room	near	enough	to	see	.
独家的	房间	靠近	足够的	到	看	.

并赢得了贵宾厅内近一半顾客的着迷的目光。

['sʌmbɑ:di] [els] [kɔ:ld] [aʊt] , [tu:] .

Somebody	else	called	out	,	too	.
某人	别的	称为	出去	,	也	.

还有另一个人也喊了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][dʒoʊ] ['sɪnɪkli] , [ðæt] [ə; eɪ] [brɔ:l] [ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪk'sklu:sɪv]

And	it	came	to	Joe	cynically	,	that	a	brawl	in	an	establishment	exclusive
和	它	来了	到	乔	愤世嫉俗地	,	那	一个	争吵	在	一个	建立	独家的

[tu:; tə] ['ʌpəz] ,

to	Uppers	,
到	上衣	,

乔愤世嫉俗地意识到，在一家只接待上流人士的场所发生的斗殴，

['difəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɑ:n][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['loʊər] [kæst] .

differed	little	from	on	of	Middle	or	even	Lower	caste	.
不同	小的	从	在	的	中间	或者	甚至	降低	种姓	.

与中产阶级甚至下层阶级的人几乎没有区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] .

But	it	was	impossible	that	they	remain	.
但	它	曾是	不可能的	那	他们	保持	.

但他们不可能留下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nei'di:n] [hɛr] ,

He	had	looked	forward	to	this	evening	with	Nadine	Haer	,
他	有	看起来	向前	到	这	晚上	和	娜丁	哈尔	,

他一直很期待今晚与娜丁·哈尔的会面。

[hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər] [kæm'peɪn] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]

had	planned	to	lay	the	foundations	for	a	future	campaign	,	when	,	as	a
有	计划	到	躺	这	基础	为了	一个	未来	活动	,	什么时候	,	作为	一个

['nu:li] [kri'eɪtɪd] ['ʌpər] ,

newly	created	Upper	,
新	创建	上	,

原本计划为未来的竞选活动奠定基础，当时，作为一个新成立的上议院，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mærɪdʒ] .

he	would	be	in	the	position	to	mention	marriage	.
他	会	是	在	这	位置	到	提到	婚姻	.

他有机会提及婚姻。

[hiː; hi] [fjuːmd] , ['ɪnwərdli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræp] , [prɪ'pærətɔːri]

He	fumed	,	inwardly	,	even	as	he	helped	her	with	her	wrap	,	preparatory
他	怒气冲冲	,	内心	,	甚至	作为	他	帮助	她	和	她	裹	,	预备

[tuː; tə] ['liːvɪŋ] .

to	leaving	.
到	离开	.

他内心怒火中烧，一边帮她裹好衣服，准备离开。

[nei'diːn] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] , [sed] ['koʊldli] ,

Nadine	,	now	that	she	had	recovered	composure	,	said	coldly	,
娜丁	,	现在	那	她	有	恢复	镇定	,	说	冷冷地	,

娜丁恢复了镇定，冷冷地说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ] [broʊk] [ðæt] ['mænz] [noʊz] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][æn; ən]

"	I	suppose	you	realize	you	broke	that	man's	nose	and	injured	his	eye	to	an
"	我	认为	你	意识到	你	打破	那	男人的	鼻子	和	受伤	他的	眼睛	到	一个

[ɪk'stent][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] ?

extent	I'd	have	to	examine	him	to	evaluate	?
程度	ID	有	到	检查	他	到	评价	?

“我想你应该意识到你打断了那个人的鼻子，还伤到了他的眼睛，伤势严重到我需要亲自检查才能评估吧？”

" [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] [ɪn] [mjuːt] ['proʊtest] .

"	Behind	her	,	he	rolled	his	eyes	upward	in	mute	protest	.
"	在后面	她	,	他	滚动	他的	眼睛	向上	在	沉默的	反对	.

“在她身后，他无声地翻了个白眼表示抗议。”

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] , [hænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm]

He	said	,	"	What	was	I	supposed	to	do	,	hand	him	a	rose	from
他	说	,	"	什么	曾是	我	据称	到	做	,	手	他	一个	玫瑰	从

['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [bu'keɪ] ? "

our	table	bouquet	?	"
我们的	桌子	花束	?	"

他说：“我还能怎么办，从我们桌边的花束里拿出一朵玫瑰花递给他吗？”

" ['vaɪələns] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] . "

"	Violence	is	the	resort	of	the	incompetent	.	"
"	暴力	是	这	采取	的	这	不称职的	.	"

“暴力是无能者的惯用伎俩。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] , [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]

"	You	must	tell	that	,	some	time	,	to	a	jungle	animal	being	attacked	by	a
"	你	必须	告诉	那	,	一些	时间	,	到	一个	丛林	动物	存在	遭到攻击	经过	一个

['laɪən] . "

lion	.	"
狮子	.	"

“你总有一天要把这句话告诉正在被狮子攻击的丛林动物。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Oh	,	you're	impossible	!
"	哦	,	你是	不可能的	!

“哦，你真是个麻烦精！”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[wen] ['frɛdi] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

When	Freddy	Soligen	entered	his	living	room	,
什么时候	弗雷迪	-	进入	他的	活的	房间	,

当弗雷迪·索利根走进他的客厅时，

[hiː; hi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['teli] [skriːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [nɔːrθ] [wɔːl] .

he	automatically	switched	off	the	Telly	screen	which	was	the	entire	north	wall	.
他	自动地	切换	离开	这	电视	屏幕	哪个	曾是	这	全部的	北	墙	.

他自动关掉了占据了整个北墙的电视屏幕。

[ðə; ði] ['ruːmz] [laɪts] [ˌɔːtə'mætɪkli] [went] [braitə] .

The	room's	lights	automatically	went	brighter	.
这	房间的	灯	自动地	去	更亮	.

房间的灯光自动变亮了。

[hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [er] [ʌv; əv] ['saʊər] ['sɪnɪsɪzəm] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [æz; əz] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːmz]

His	perpetual	air	of	sour	cynicism	was	absent	as	he	chuckled	to	the	room's
他的	永久	空气	的	酸的	玩世不恭	曾是	缺席的	作为	他	轻笑	到	这	房间的

[soʊl] [ɪn'hæbɪtənt] , " [wʌt] !

sole	inhabitant	,	"	What	!
唯一	居民	,	"	什么	!

他脸上那副常年带着酸溜溜的愤世嫉俗的神情消失了，他轻声笑着对房间里唯一的住户说："什么！"

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [gɔːkɪŋ] [æt; ət] ['teli] ?

A	son	of	mine	gawking	at	Telly	?
一个	儿子	的	矿	盯着看	在	电视	?

我儿子在盯着电视看?

[nekst] [aɪl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [træŋk] [baɪ] [ðə; ði] [boʊl] [fʊl] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

Next	I'll	be	finding	tranks	by	the	bowl	full	,	sitting	on	the	tea	table	.
下一个	患病的	是	寻找	排名	经过	这	碗	满的	,	坐着	在	这	茶	桌子	.

接下来，我会发现茶几上摆满了满满一碗的茶杯。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	His	son	grinned	at	him	.
"	他的	儿子	咧嘴一笑	在	他	.

他的儿子冲他咧嘴一笑。

[ɔːl'redi] , [æt; ət] [ðə; ði] [ə'goʊ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , ['sæmjuəl] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [ɪntʃɪz]

Already	,	at	the	ago	of	sixteen	,	Samuel	Soligen	was	a	good	three	inches
已经	,	在	这	前	的	十六	,	塞缪尔	-	曾是	一个	好的	三	英寸

['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

taller	than	his	father	,
更高	比	他的	父亲	,

塞缪尔·索利根十六岁时，就已经比他父亲高出三英寸了。

[æt; ət] [liːst] [ten] [paʊndz] ['hevɪərðən'er] .

at	least	ten	pounds	heavier	.
在	至少	十	磅	较重	.

至少重十磅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] , ['tuːθi] [ʌv; əv] [smaɪl] , ['gɔːki] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒər]

The	boy	was	bright	of	eye	,	toothy	of	smile	,	gawky	as	only	a	teen	-	ager
这	男生	曾是	明亮的	的	眼睛	,	牙齿	的	微笑	,	笨拙	作为	仅有的	一个	青少年	-	老年人

[kæn; kən] [biː; bi] ['gɔːki] ,

can	be	gawky	,
能	是	笨拙	,

男孩眼神明亮，笑容灿烂，举止笨拙，只有青少年才会有这种笨拙。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪ] .

and	obviously	the	proverbial	apple	of	his	father's	eye	.
和	明显地	这	谚语	苹果	的	他的	父亲的	眼睛	.

显然，他是父亲的掌上明珠。

[sæm] [sed] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ə'sainmənts] ,

Sam	said	,	the	faintest	note	of	apology	in	his	tone	,	"	Just	finished	my	assignments	,
山姆	说	,	这	最微弱	笔记	的	道歉	在	他的	语气	,	"	只是	完成的	我的	任务	,

['pɑːpə] .

Papa	.
爸爸	.

山姆语气中带着一丝歉意说道："爸爸，我刚做完作业。"

[θɔːt] [aɪ'd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [er] . "

Thought	I'd	see	if	there	was	anything	worthwhile	on	the	air	.	"
想法	ID	看	如果	那里	曾是	任何事物	值得	在	这	空气	.	"

我想看看广播里有没有什么值得一看的节目。

" [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['ɑːptɪmɪst] , " ['frɛdi] ['tʃʌkld] .

"	An	incurable	optimist	,	"	Freddy	chuckled	.
"	一个	不治之症	乐天派	,	"	弗雷迪	轻笑	.

"真是个无可救药的乐观主义者，"弗雷迪笑着说。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['æftər] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	You	take	after	your	mother	.
"	你	拿	后	你的	母亲	.

你长得像你妈妈。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sæm] .

Believe	me	,	Sam	.
相信	我	,	山姆	.

相信我，萨姆。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] [ɑːn] ['teli] . "

There's	never	anything	worthwhile	on	Telly	.	"
有	绝不	任何事物	值得	在	电视	.	"

电视上从来没有值得一看的东西。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] ['kæstɪŋ] ? "

"	Not	even	when	you're	casting	?	"
"	不是	甚至	什么时候	你是	铸件	?	"

"即使在选角的时候也不行吗？"

" [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪm] ['kæstɪŋ] , [bɔɪ] .

"	Especially	when	I'm	casting	,	boy	.
"	尤其	什么时候	我是	铸件	,	男生	.

"尤其是我选角的时候，伙计。"

['hwʌtəv] [juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [skuːl] [ðiːz] [deɪz] ?

What've	you	been	getting	at	the	Temple	school	these	days	?
什么	你	到过	获得	在	这	寺庙	学校	这些	天	?

最近你在天普大学学校都学了些什么?

[zen] !

Zen	!
禅	!

禅!

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ,

I've	been	so	busy	on	a	special	project	I've	been	working	on	,
我已经	到过	所以	忙碌的	在	一个	特别的	项目	我已经	到过	在职的	在	,

我一直忙于一个特别的项目，

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [tʃek] [ɑːn] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

I	haven't	had	time	to	keep	check	on	whether	or	not	you're	even	still	living	here	.
我	还没有	有	时间	到	保持	查看	在	无论	或者	不是	你是	甚至	仍然	活的	这里	.

我一直没时间去确认你是否还住在这里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃˈrʌgd] , [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
" The boy shrugged , picked up an apple from the sideboard and began to
" 这 男生 耸了耸肩 , 挑选 向上 一个 苹果 从 这 餐边柜 和 开始 到
[mʌntʃ] .
munch .
咀嚼 .

男孩耸了耸肩，从餐具柜里拿起一个苹果，开始津津有味地嚼了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
His voice was disinterested .
他的 嗓音 曾是 无私的 .

他的语气冷漠。

" [ɔː] , [kəmˈpærətɪv] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈmoʊstli] .
" Aw , Comparative Religion , mostly .
" 啊 , 比较 宗教 , 大多 .

“哦，主要是比较宗教学。”

[wiː; wi] [ˈgɑːtə] [goʊ] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgriːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrɪp(ə)l] - [ˈgɑːdəs] ,
We gotta go way back and study about the Greeks and the Triple - Goddess ,
我们 必须 去 方式 后退 和 学习 关于 这 希腊人 和 这 三倍 - 女神 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əuˈlimpiənz] ,
and then the Olympians ,
和 然后 这 奥运选手 ,

我们得追溯到很久以前，研究一下希腊人和三相女神，还有奥林匹斯诸神。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kɜːrd] . "
and all that curd . "
和 全部 那 凝乳 . "

还有那些凝乳。

" [heɪ] , [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [sæm] .
" Hey , watch your language , Sam .
" 嘿 , 手表 你的 语言 , 山姆 .

“嘿，萨姆，注意你的用词。”

[rɪˈmembər] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] [priːst] . "
Remember , you're going to wind up a priest . "
记住 , 你是 去 到 风 向上 一个 牧师 . "

记住，你最终会成为一名牧师。

" [jeə] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈgrʌmbld] , " [ˈðætəl] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] .
" Yeah , " the boy grumbled , " that'll be the day .
" 是的 , " 这 男生 咕哝 , " 那将 是 这 天 .

“是啊，”男孩咕哝道，“那一天一定会到来。”

[juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [priːst] ?
You ever heard of a Lower becoming a full priest ?
你 曾经 听到 的 一个 降低 成为 一个 满的 牧师 ?

你听说过低阶神父晋升为正式神父的吗?

[aɪl] [biː; bi] [ˈlʌki] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [get] [tuː; tə] [mʌŋk] .
I'll be lucky if I ever get to monk .
患病的 是 幸运的 如果 我 曾经 得到 到 僧 .

我这辈子要是能当上和尚就太幸运了。

" [ˈfrɛdi] - [sæt] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" Freddy Soligen sat down suddenly , across from his son ,
" 弗雷迪 - 卫星 向下 突然 , 穿过 从 他的 儿子 ,

弗雷迪·索利根突然坐了下来，坐在他儿子对面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔːst] [ɪts] [edʒ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dedli] ['sɪrɪəs]

and	his	voice	lost	its	edge	of	good	-	natured	humor	and	became	deadly	serious
和	他的	嗓音	丢失的	它是	边缘	的	好的	-	自然	幽默	和	成为	致命	严肃的

.

:

.

他的声音失去了原本的幽默感，变得异常严肃。

" ['lɪs(ə)n] , [sʌn] .

"	Listen	,	son	.
"	听	,	儿子	.

“听着，儿子。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə; eɪ] [haɪ] - ['loʊər] , [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	were	born	a	High	-	Lower	,	just	like	your	father	.
你	是	出生	一个	高的	-	降低	,	只是	喜欢	你的	父亲	.

你生来就是高低位人，就像你父亲一样。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['wɔznt] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [loʊ] - ['mɪd(ə)l] [ʌn'tɪl] ['æftər] [jʊr; jər] [bɜːrθ] .

Unfortunately	,	I	wasn't	jumped	to	Low	-	Middle	until	after	your	birth	.
很遗憾	,	我	不是	跳了起来	到	低的	-	中间	直到	后	你的	出生	.

不幸的是，直到你出生后我才被提拔到中低收入阶层。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['loʊər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

But	you're	not	going	to	stay	a	High	-	Lower	,	any	more	than	I'm	going	to
但	你是	不是	去	到	停留	一个	高的	-	降低	,	任何	更多的	比	我是	去	到

[steɪ] [ə; eɪ] [loʊ] - ['mɪd(ə)l] .

stay	a	Low	-	Middle	.
停留	一个	低的	-	中间	.

但你不可能一直待在高低端，就像我不可能一直待在中低端一样。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ʃrʌgd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrli] , [naʊ] .

"	The	boy	shrugged	,	his	expression	almost	surly	,	now	.
"	这	男生	耸了耸肩	,	他的	表达	几乎	粗鲁	,	现在	.

男孩耸了耸肩，表情几乎有些不悦。

" [ɔː] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	Aw	,	what	difference	does	it	make	?
"	啊	,	什么	不同之处	做	它	制作	?

“啊，这有什么区别呢？”

[haɪ] - ['loʊər] ['iznt] [tuː] [bæd] .

High	-	Lower	isn't	too	bad	.
高的	-	降低	不是	也	坏的	.

高低起伏还不错。

[its] [ʃʊr] ['betər] [ðæn; ðən] [loʊ] - ['loʊər] .

It's	sure	better	than	Low	-	Lower	.
它是	当然	更好的	比	低的	-	降低	.

肯定比Low-Lower好。

[aɪ] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [stɑːk] ['ɪʃuːd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪl] ['evər] [niːd] .

I	got	enough	stock	issued	me	for	anything	I'll	ever	need	.
我	得到	足够的	库存	发布	我	为了	任何事物	患病的	曾经	需要	.

我拿到的股票足够我以后所需的一切了。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ə; eɪ] [waɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [juːv] [dʌn] ,

Or	,	if	not	,	I	can	work	a	while	,	just	like	you've	done	,
或者	,	如果	不是	,	我	能	工作	一个	尽管	,	只是	喜欢	你已经	完毕	,

或者，如果不行，我可以像你一样工作一段时间。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['ʃɛrz] .
and earn a few more shares .
和 赚 一个 很少 更多的 分享 .

并赚取更多股份。

" ['frɛdi] - [feɪs] [wɜːrkt] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" Freddy Soligen's face worked , in alarm .
" 弗雷迪 - 脸 工作 , 在 警报 .

“弗雷迪·索利根的脸上露出惊恐的表情。”

" [heɪ] , [sæm] , ['lɪs(ə)n] [hɪr] .
" Hey , Sam , listen here .
" 嘿 , 山姆 , 听 这里 .

“嘿，萨姆，听我说。”

[wiːv] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][nɑːt][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][wiː; wi] ['ʃəʊdv] .
We've been over this before , but may be not as thoroughly as we should've .
我们已经 到过 超过 这 前 , 但 可能 是 不是 作为 彻底 作为 我们 应该 .

我们之前讨论过这个问题，但可能讨论得不够彻底。

[ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [steɪt] ;
Sure , this is People's Capitalism and on top of that the Welfare State ;
当然 , 这 是 人们的 资本主义 和 在 顶部 的 那 这 福利 状态 ;

当然，这就是人民资本主义，而且在此基础上还有福利国家；

[ðeɪ] [gɑːt][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fænsi] [neɪmz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
they got all sorts of fancy names to call it .
他们 得到 全部 排序 的 想要 姓名 到 称呼 它 .

他们给它起了各种各样花哨的名字。

[juːv] [gɑːt]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [sɪ'kjʊrəti] .
You've got cradle to the grave security .
你已经 得到 摇篮 到 这 严重 安全 .

您将拥有从摇篮到坟墓的全程保障。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] , [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə]
Instead of waiting for old age , or thirty years of service , or something , to
反而 的 等待 为了 老的 年龄 , 或者 三十 年 的 服务 , 或者 某物 , 到
[get] [jʊr; jər] ['penʃən] ,
get your pension ,
得到 你的 养老金 ,

与其等到年老、工龄满三十年或其他什么时间才领取养老金，

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][æt; ət][bɜːrθ] .
it starts at birth .
它 开始 在 出生 .

这一切从出生就开始了。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðə; ði]['dʒɝːks][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
At long last , the jerks have inherited the earth .
在 长的 最后的 , 这 混蛋 有 遗传 这 地球 .

最终，这群混蛋继承了地球。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['pleɪntɪvli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['sniriŋ] [wɜːrdz] .
" The boy said plaintively , as though in objection to his father's sneering words .
" 这 男生 说 哀怨地 , 作为 尽管 在 异议 到 他的 父亲的 冷笑 字 .

男孩哀怨地说，仿佛在反驳父亲的嘲讽之语。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

"	You	aren't	talking	against	the	government	,	or	the	old	time	way	of	doing	things	,
"	你	不是	说	反对	这	政府	,	或者	这	老的	时间	方式	的	正在做	事物	,

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['pɑːpə] ?

are	you	Papa	?
是	你	爸爸	?

“爸爸，您不是在反对政府，也不是在反对旧有的做事方式，对吧？”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][gɑːt] ?

What's	wrong	with	what	we	got	?
是什么	错误的	和	什么	我们	得到	?

我们现在的情况有什么问题?

['evriːˌbɑːdiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

Everybody's	got	it	made	.
每个人的	得到	它	制成	.

每个人都过得很好。

['noʊbɑːdi]['hæstə, 'ɑːstə] — " .

Nobody	hasta	—	"	.
无人	哈斯塔	—	"	.

没有人必须——”。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

His	father	was	impatiently	waving	a	hand	at	him	in	negation	.
他的	父亲	曾是	不耐烦地	挥手	一个	手	在	他	在	否定	.

他父亲不耐烦地朝他挥了挥手，表示否定。

" [noʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['dʌznt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

"	No	,	everybody	doesn't	have	it	made	.
"	不	,	大家	不	有	它	制成	.

不，并非每个人都一帆风顺。

['ɔːlmoʊst] ['evriːˌbɑːdiːz] [bɑːgd] [daʊn] .

Almost	everybody's	bogged	down	.
几乎	每个人的	陷入泥潭	向下	.

几乎每个人都陷入了困境。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [sæm] .

That's	the	trouble	Sam	.
那就是	这	麻烦	山姆	.

这就是问题所在，萨姆。

[ðə; ði] [gʌts] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] .

The	guts	have	been	taken	out	of	us	.
这	内脏	有	到过	已采取	出去	的	我们	.

我们感觉自己被掏空了。

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dəunt] [ker] .

And	ninety	-	nine	people	out	of	a	hundred	don't	care	.
和	九十	-	九	人们	出去	的	一个	百	不	关心	.

一百个人里有九十九个人不在乎。

[ðeɪv] [gɑːt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [sɪ'kjʊrəti] .

They've	got	bread	and	butter	security	.
他们有	得到	面包	和	黄油	安全	.

他们拥有基本的安保服务。

[ðeɪv] [gɑːt][træŋk][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

They've	got	trank	to	keep	them	happy	.
他们有	得到	trank	到	保持	他们	快乐的	.

他们有酒让他们开心。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈfrækɑː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] [səˈdɪstɪk] , [ˈgɔːri] [deθ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tuː; tə]

And	they've	got	the	fracases	to	watch	,	the	sadistic	,	gory	death	of	others	to
和	他们有	得到	这	冲突	到	手表	,	这	虐待狂	,	血腥	死亡	的	其他的	到

[kiːp] [ðem; ðəm] [əˈmjuːzd] ,

keep	them	amused	,
保持	他们	觉得好笑	,

他们有斗殴场面可看，有残忍血腥的死亡场面可看，以此取乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [ɔːf] [wɒts] [ˈriːəli] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	their	minds	off	what's	really	being	done	to	them	.
和	他们的	思想	离开	是什么	真的	存在	完毕	到	他们	.

他们不再关注自己真正遭受的对待。

[wɪə(r)] [nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [sæm] .

We're	not	part	of	that	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	,	Sam	.
是	不是	部分	的	那	九十	-	九	出去	的	一个	百	,	山姆	.

山姆，我们不属于那百分之九十九。

[wɪə(r)] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːnt] [ˈdʒɝːks] .

We're	two	of	those	who	aren't	jerks	.
是	二	的	那些	WHO	不是	混蛋	.

我们俩都不是那种混蛋。

[wɪə(r)] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [tuː; tə] [wer] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [fʊl] .

We're	on	our	way	up	out	of	the	mob	,	to	where	life	can	be	full	.
是	在	我们的	方式	向上	出去	的	这	暴民	,	到	在哪里	生活	能	是	满的	.

我们正在摆脱底层生活，走向充实的生活。

[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [sʌn] ?

Got	it	,	son	?
得到	它	,	儿子	?

明白了吗，儿子?

[ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] .

A	full	life	.
一个	满的	生活	.

充实的人生。

[ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] .

Doing	things	worth	doing	.
正在做	事物	值得	正在做	.

做值得做的事。

[ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] .

Thinking	things	worth	thinking	.
思维	事物	值得	思维	.

思考值得思考的事情。

[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔːl] .

Associating	with	people	who	have	it	on	the	ball	.
关联	和	人们	WHO	有	它	在	这	球	.

与思维敏捷的人交往。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

"	He	had	come	to	his	feet	in	his	excitement	and	was	pacing	before	the
"	他	有	来	到	他的	脚	在	他的	激动	和	曾是	踱步	前	这

[bɔɪ] [huː] [sæt] [naʊ] ,

boy	who	sat	now	,
男生	WHO	卫星	现在	,

他激动地站了起来，在那个坐着的男孩面前踱来踱去。

[maʊθ] ['slaɪtli] [ə'geɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['emfəsɪs] .

mouth	slightly	agape	at	his	father's	emphasis	.
嘴	轻微地	博爱	在	他的	父亲的	强调	.

父亲的强调让他微微张开了嘴。

" [sæm] , ['lɪs(ə)n] .

"	Sam	,	listen	.
"	山姆	,	听	.

“萨姆，听我说。”

[aɪm] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

I'm	getting	along	.
我是	获得	沿着	.

我一切都好。

[ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] ['fɔːtiːz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [dɪd] [get] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

Already	in	my	forties	,	and	I	never	did	get	much	education	back	when	I	was
已经	在	我的	四十年代	,	和	我	绝不	做过	得到	很多	教育	后退	什么时候	我	曾是

[jʊr; jər][eɪdʒ] .

your	age	.
你的	年龄	.

我已经四十多岁了，而且在我像你这么大的时候，我并没有接受过多少教育。

['meɪbi] [aɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	I'll	never	make	it	.
或许	患病的	绝不	制作	它	.

也许我永远也达不到目标。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] .

But	you	can	.
但	你	能	.

但是你可以。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [juː; jʊ] [swɪtʃ] ['kætəgɔːriz] .

That's	why	I	insisted	you	switch	categories	.
那就是	为什么	我	坚持	你	转变	类别	.

这就是我坚持让你换类别的原因。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [juːv] [swɪtʃt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

You	were	born	into	Communications	,	like	me	,	but	you've	switched	to	Religion	.
你	是	出生	进入	通讯	,	喜欢	我	,	但	你已经	切换	到	宗教	.

你和我一样，出生在传播行业，但你却转行去了宗教领域。

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['wɑːntɪd] [ðæt] ? "

Why'd	you	think	I	wanted	that	?	"
为什么?	你	思考	我	通缉	那	?	"

你为什么觉得我想要那个?

" [ɔː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑːpə] .

"	Aw	,	I	don't	know	,	Papa	.
"	啊	,	我	不	知道	,	爸爸	.

“哎呀，我不知道，爸爸。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] — " .

I	thought	maybe	—	"	.
我	想法	或许	—	"	.

我当时想，也许——”。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [snɔːtid] .

His	father	snorted	.
他的	父亲	哼了一声	.

他父亲嗤之以鼻。

" [lʊk] , [sʌn] , [aɪ] ['hævnt] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" **Look , son , I haven't spent as much time with you as I should .**
" 看 , 儿子 , 我 还没有 花费 作为 很多 时间 和 你 作为 我 应该 .

“儿子，我陪伴你的时间不够多。”

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [left] [juː 'es] .
Especially since your mother left us .
尤其 自从 你的 母亲 左边 我们 .

尤其是在你母亲离开我们之后。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] .
She just couldn't stand what she called my being against everything .
她 只是 不能 站立 什么 她 称为 我的 存在 反对 一切 .

她就是无法忍受我所谓的反对一切的态度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːks] , [sæm] — " .
She was one of the jerks , Sam — " .
她 曾是 一 的 这 混蛋 , 山姆 — " .

她也是个混蛋，萨姆——”。

" [juː; jʊ] - [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wei] , " [sæm] [sed] ['sʌlənli] .
" You oughtn'ta talk about my mother that way , " Sam said sullenly .
" 你 - 讲话 关于 我的 母亲 那 方式 , " 山姆 说 闷闷不乐地 .

“你不该那样谈论我母亲，”萨姆闷闷不乐地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" All right , all right .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“好吧，好吧。”

[aɪ][dʒʌst] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [laɪf] ['sʌkɪŋ] [ɑːn] [træŋk] , ['wɑtʃɪŋ]
I just meant that she was willing to spend her life sucking on trank , watching
我 只是 意思是 那 她 曾是 愿意的 到 花费 她 生活 吸吮 在 trank , 观看
['teli] ,
Telly ,
电视 ,

我的意思是，她愿意一辈子吸食麻醉剂，看电视。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'eɪliənəbl] [stɑːk] ['ʃɛrz] ['ɪʃuːd]
and living on the pittance income from the unalienable stock shares issued
和 活的 在 这 微不足道 收入 从 这 不可剥夺的 库存 分享 发布
[hɜːr; hər][æt; ət][bɜːrθ] .
her at birth .
她 在 出生 .

她靠着出生时就拥有的不可转让的股票所带来的微薄收入生活。

[bʌt; bət] [lets] [get][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [kɜːrd] .
But let's get to this religious curd .
但 我们来吧 得到 到 这 宗教 凝乳 .

但我们还是来谈谈这个宗教怪圈吧。

[sʌn] ,
Son ,
儿子 ,

儿子，

[wət'evər] [kɑːn][mæn][fɜːrst] [θɔːt] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɔdz] [pʊt] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]
whatever con man first thought up the idea of gods put practically the whole human
任何 康 男人 第一的 想法 向上 这 主意 的 神 放 几乎 这 所有的 人类
[reɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌkər] [lɪst] .
race on the sucker list .
种族 在 这 傻瓜 列表 .

无论哪个骗子最先想出了神的概念，都几乎把全人类都列入了受骗名单。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [kəm'pærətɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][jʊr; jər] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [naʊ] ,

You	say	they're	giving	you	comparative	religion	in	your	classes	at	the	Temple	now	,
你	说	它们是	给予	你	比较	宗教	在	你的	课程	在	这	寺庙	现在	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

你说现在圣殿教会的课上要教你们比较宗教学了，是吗?

[oʊ] . [keɪ] . ,

O	.	K	.	,
哦	.	K	.	,

好的，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] [rɪ'lɪdʒən] [wer] [ðə; ði] [priːsts] ['dɪdnt] [duː][dʒʌst] [faɪn]

have	you	ever	heard	of	a	major	religion	where	the	priests	didn't	do	just	fine
有	你	曾经	听到	的	一个	主要的	宗教	在哪里	这	神父	没有	做	只是	美好的

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ? "

for	themselves	?	"
为了	他们自己	?	"

你听说过哪个主要宗教的祭司们过得不好吗?

" [bʌt; bət]['pɑːpə] . . . .

"	But	Papa	.	.	.	.
"	但	爸爸	.	.	.	.

“但是爸爸……”

[wel] , [ʃʌks] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — "

Well	,	shucks	,	there's	always	been	—	"
出色地	,	哎呀	,	有	总是	到过	—	"

哎呀，一直以来都是这样——”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

"	Certainly	,	certainly	,	individuals	.
"	当然	,	当然	,	个人	.

“当然，当然，是个人。”

['krækpɔts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

Crackpots	,	usually	,	out	of	tune	with	the	rest	of	the	priesthood	.
疯子	,	通常	,	出去	的	调	和	这	休息	的	这	圣职	.

怪人，通常与神职人员的其他成员格格不入。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][duː] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

But	the	rank	and	file	do	pretty	well	for	themselves	.
但	这	秩	和	文件	做	漂亮的	出色地	为了	他们自己	.

但普通士兵的生活水平相当不错。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] ['ɜːrliər] [ðæt] [ə; eɪ] ['loʊər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] , ['nevər] [meɪks] [fʊl] [priːst] ?

Didn't	you	point	out	earlier	that	a	Lower	,	in	our	society	,	never	makes	full	priest	?
没有	你	观点	出去	早些时候	那	一个	降低	,	在	我们的	社会	,	绝不	制作	满的	牧师	?

你之前不是说过，在我们这个社会里，下级神职人员永远不可能成为正式神父吗?

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ɔːr] ['ʌltrə] - ['bɪʃəp] .

Not	to	speak	of	bishop	,	or	ultra	-	bishop	.
不是	到	说话	的	主教	,	或者	极端主义者	-	主教	.

更别提主教，或者说是超级主教了。

[ðeə(r)] ['ʌpəz] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['haɪərɑːrki] . "

They're	Uppers	,	part	of	the	ruling	hierarchy	.	"
它们是	上衣	,	部分	的	这	裁决	等级制度	.	"

他们是上层人士，是统治阶层的一部分。

" [wel] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['kætəgɔːri] [rɪ'lɪdʒən] ?

"	Well	,	what's	all	this	got	to	do	with	me	getting	into	Category	Religion	?
"	出色地	,	是什么	全部	这	得到	到	做	和	我	获得	进入	类别	宗教	?

“那么，这一切跟我进入宗教领域有什么关系呢？”

[aɪ'd] [θɪŋk] ['ɪtəd][biː; bi] [mɔːr] [fʌn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [laɪk] [juː; jʊ] .

I'd	think	it'd	be	more	fun	in	Communications	,	like	you	.
ID	思考	它会	是	更多的	乐趣	在	通讯	,	喜欢	你	.

我觉得从事传播学方面的工作会更有趣，就像你一样。

[dʒiː] , ['pɑːpə] , ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['feɪməs] —

Gee	,	Papa	,	going	around	meeting	all	those	famous	—
吉	,	爸爸	,	去	大约	会议	全部	那些	著名的	—

哎呀，爸爸，到处去见那些名人——

" ['frɛdi] - [feɪs] [wɜːrkt] .

"	Freddy	Soligen's	face	worked	.
"	弗雷迪	-	脸	工作	.

“弗雷迪·索利根的表情奏效了。”

" [lʊk] , [sʌn] .

"	Look	,	son	.
"	看	,	儿子	.

“听着，儿子。”

[ʃʊr] , [aɪ] [miːt] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][tɑːp] .

Sure	,	I	meet	lots	of	people	on	top	.
当然	,	我	见面	很多	的	人们	在	顶部	.

当然，我在高处会遇到很多人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ɪ'ventʃuəli] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [nɑːt]

But	the	thing	is	,	eventually	you're	going	to	become	one	of	those	people	,	not
但	这	事物	是	,	最终	你是	去	到	变得	一	的	那些	人们	,	不是

[dʒʌst] ['ɪntərvjuː] [ðem; ðəm] .

just	interview	them	.
只是	面试	他们	.

但关键是，最终你会成为他们中的一员，而不仅仅是采访他们。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	He	began	pacing	again	in	nervous	irritation	.
"	他	开始	踱步	再次	在	紧张的	刺激	.

他又开始焦躁不安地踱步。

" [sæm] , [ðoʊz] [ɑːn][tɑːp][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

"	Sam	,	those	on	top	want	to	stay	there	.
"	山姆	,	那些	在	顶部	想	到	停留	那里	.

“萨姆，那些身居高位的人都想待在那里。”

[laɪk] ['ɔːlweɪz] .

Like	always	.
喜欢	总是	.

一如既往。

[ðeɪ] [friːz] [θɪŋz] [soʊ] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪdz] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑːn][tɑːp] .

They	freeze	things	so	they	,	and	their	kids	,	will	remain	on	top	.
他们	冻结	事物	所以	他们	,	和	他们的	孩子们	,	将要	保持	在	顶部	.

他们把东西冷冻起来，这样他们自己和他们的孩子就能始终保持领先地位。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ,

In	our	case	,
在	我们的	案件	,

就我们而言，

[ðeɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæst]

they've	made	it	all	but	impossible	for	anybody	to	progress	from	the	caste
他们有	制成	它	全部	但	不可能的	为了	任何人	到	进步	从	这	种姓

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] .

they	were	born	in	.
他们	是	出生	在	.

他们几乎让任何人都不可能摆脱自己出身的阶层。

[nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] .

Not	impossible	,	but	almost	.
不是	不可能的	,	但	几乎	.

并非不可能，但几乎不可能。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪləti] , [laɪk] , [tuː; tə] [bʌst] [aʊt]

They've	got	to	allow	for	the	man	with	extraordinary	ability	,	like	,	to	bust	out
他们有	得到	到	允许	为了	这	男人	和	非凡的	能力	,	喜欢	,	到	摔碎	出去

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

to	the	top	,
到	这	顶部	,

他们必须给那些拥有非凡能力的人一个机会，让他们脱颖而出，登上顶峰。

[ɪf] ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] .

if	he's	got	it	on	the	ball	.
如果	他是	得到	它	在	这	球	.

如果他能掌控球的话。

['ʌðərwaɪz] , [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] . "

Otherwise	,	there'd	be	an	explosion	.	"
否则	,	那里	是	一个	爆炸	.	"

否则，就会发生爆炸。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [skuːl] . "

"	That's	not	the	way	they	say	in	school	.	"
"	那就是	不是	这	方式	他们	说	在	学校	.	"

“学校里可不是这么说的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['iznt] .

"	It	sure	isn't	.
"	它	当然	不是	.

“当然不是。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [meɪk] ['ʌpər] - ['ʌpər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'bɪləti] .

The	story	is	that	anybody	can	make	Upper	-	Upper	if	he	has	the	ability	.
这	故事	是	那	任何人	能	制作	上	-	上	如果	他	有	这	能力	.

故事是这样的：只要有能力，任何人都可以制作 Upper-Upper。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [sæm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɜːrk] ['riːəlaɪz] ['hiːz] [ə; eɪ][dʒɜːrk] .

But	the	thing	is	,	Sam	,	you	can't	make	a	jerk	realize	he's	a	jerk	.
但	这	事物	是	,	山姆	,	你	不能	制作	一个	混蛋	意识到	他是	一个	混蛋	.

但问题是，萨姆，你无法让一个混蛋意识到自己是个混蛋。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['sʌmbɑːdi] [els] [raɪz] [ɪn] [kæst] , [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] .

If	he	sees	somebody	else	rise	in	caste	,	he	can't	see	why	he	shouldn't	.
如果	他	看到	某人	别的	上升	在	种姓	,	他	不能	看	为什么	他	不应该	.

如果他看到别人阶级地位提升，他就不明白自己为什么不能。

[ðæts] [waɪ] ['riːəl] ['raɪzɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['kætəgɔːri] ['mɪləteri] [ænd; ənd] ['kætəgɔːri] [rɪ'lɪdʒən] .

That's	why	real	rising	has	been	restricted	to	Category	Military	and	Category	Religion	.
那就是	为什么	真实的	上升	有	到过	受限制的	到	类别	军队	和	类别	宗教	.

这就是为什么真正的崛起仅限于军事和宗教类别的原因。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] , [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] , ['ɑ:bviəsli] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z][ə; eɪ][dʒɜ:rk]

In	the	military	,	a	man	gives	up	his	security	,	obviously	,	and	if	he's	a	jerk
在	这	军队	,	一个	男人	给予	向上	他的	安全	,	明显地	,	和	如果	他是	一个	混蛋

[hi:; hi][daɪz] .

he	dies	.
他	死亡	.

在军队里，一个人显然要放弃安全感，如果他是个混蛋，就会丧命。

" [ɪn] ['kætəgɔ:ri] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪv] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [wei] [tu:; tə][sɔ:rt] [aʊt] [ðə; ði]['dʒɜ:ks][ænd; ənd] [meɪk]

"	In	Category	Religion	they've	got	another	way	to	sort	out	the	jerks	and	make
"	在	类别	宗教	他们有	得到	其他	方式	到	种类	出去	这	混蛋	和	制作

[ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [get] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [mʌŋk] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [haɪ] - ['loʊər] .

sure	they	never	get	further	than	monk	and	beyond	the	caste	of	High	-	Lower	.
当然	他们	绝不	得到	更远	比	僧	和	超过	这	种姓	的	高的	-	降低	.

“在宗教类别中，他们还有另一种方法来筛选掉那些混蛋，确保他们永远无法超越僧侣的地位，也无法超越高低阶层。”

[gɔdz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk][ɪn] [mɪ'stɪriəs] [weɪz] [ænd; ənd] ['enibɑ:di] [ɪn] ['kætəgɔ:ri] [rɪ'lɪdʒən] [hu:] ['dʌznt]

Gods	always	work	in	mysterious	ways	and	anybody	in	Category	Religion	who	doesn't
神	总是	工作	在	神秘	方式	和	任何人	在	类别	宗教	WHO	不

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:dz] [mɪ'stɪriəs] ['tʃɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hu:] [tu:; tə][ɔ:r'deɪn]

have	faith	in	the	wisdom	of	the	God's	mysterious	choices	of	who	to	ordain
有	信仰	在	这	智慧	的	这	神的	神秘	选择	的	WHO	到	授职

[ænd; ənd] [hu:] [tu:; tə][rɪ'dʒekt] ,

and	who	to	reject	,
和	WHO	到	拒绝	,

神明行事总是神秘莫测，任何属于宗教范畴的人，如果不相信神明在任命和拒绝某人方面所展现的智慧，

['ɑ:bviəsli] [ʃoʊz] [ðæt] ['hi:z][nɑ:t] ['ri:əli] [gɑ:t][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

obviously	shows	that	he's	not	really	got	the	true	faith	which	is	,	of	course	,
明显地	演出	那	他是	不是	真的	得到	这	真的	信仰	哪个	是	,	的	课程	,

这显然表明他并没有真正的信仰，这当然是.....

[ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɔ:r] ['ʌltrə] - ['bɪʃəp] .

essential	to	a	priest	,	not	to	speak	of	bishop	or	ultra	-	bishop	.
基本的	到	一个	牧师	,	不是	到	说话	的	主教	或者	极端主义者	-	主教	.

对于一名神父来说，这至关重要，更不用说对于主教或高级主教了。

[soʊ] ['ɑ:bviəsli] , [ðə; ði][gɔdz][wɜ:r; wər] [waɪz] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

So	obviously	,	the	Gods	were	wise	in	rejecting	him	.
所以	明显地	,	这	神	是	明智的	在	拒绝	他	.

所以很显然，众神拒绝他是明智的。

[ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [pri:st] [hu:] ['sɪmpli] ['hæznt][gɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ,

In	simpler	words	,	the	would	-	be	priest	who	simply	hasn't	got	what	it	takes	,
在	更简单	字	,	这	会	-	是	牧师	WHO	简单地	还没有	得到	什么	它	需要	,

简单来说，就是那些根本不具备成为神父所需素质的人。

[kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hi:v] - [hoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]

can	be	given	the	heave	-	ho	without	it	being	necessary	for	him	,	or	his
能	是	给定	这	举	-	何	没有	它	存在	必要的	为了	他	,	或者	他的

['fæməli][ɔ:r] [frendz] ,

family	or	friends	,
家庭	或者	朋友们	,

无需对他本人、他的家人或朋友造成任何伤害，就可以将他赶走。

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

to	understand	why	.
到	理解	为什么	.

了解原因。

[its] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

It's	all	very	simple	;	he	lacked	the	humility	essential	in	a	priest	of	the	Gods	,
它是	全部	非常	简单的	;	他	缺乏	这	谦逊	基本的	在	一个	牧师	的	这	神	,

事情很简单：他缺乏一位神职人员应有的谦逊。

[æz; əz] ['pruːvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [ri'ækʃ(ə)n] .

as	proven	by	his	rebellious	reaction	.
作为	已证实	经过	他的	叛逆的	反应	.

他的反叛反应就证明了这一点。

" [sæm] [sed] , [ʌn'hæpɪli] , " [aɪ][dəunt][get][ɔːl] [ðɪs] .

"	Sam	said	,	unhappily	,	"	I	don't	get	all	this	.
"	山姆	说	,	不幸地	,	"	我	不	得到	全部	这	.

山姆不高兴地说："我不明白这一切。"

" ['frɛdi] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Freddy	Soligen	came	to	a	pause	before	the	boy	,
"	弗雷迪	-	来了	到	一个	暂停	前	这	男生	,

弗雷迪·索利根在男孩面前停顿了一下，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [niː] .

sat	down	again	abruptly	and	patted	his	son's	knee	.
卫星	向下	再次	突然	和	轻拍	他的	儿子的	膝盖	.

他猛地再次坐下，拍了拍儿子的膝盖。

" [jʊə(r)] [jʌŋ] , [sæm] .

"	You're	young	,	Sam	.
"	你是	年轻的	,	山姆	.

"你还年轻，萨姆。"

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Too	young	to	understand	some	of	it	.
也	年轻的	到	理解	一些	的	它	.

年纪太小，有些内容还不能理解。

[trʌst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Trust	your	father	.
相信	你的	父亲	.

相信你的父亲。

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌdiz] [naʊ] .

Stick	to	your	studies	now	.
戳	到	你的	研究	现在	.

现在就专心学习吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði]['beɪsɪk] ['gɔbldiguk] .

You	have	to	get	the	basic	gobbledygook	.
你	有	到	得到	这	基本的	胡言乱语	.

你得先搞懂这些基本术语。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [sʌn] .

But	you're	on	your	way	up	the	ladder	,	son	.
但	你是	在	你的	方式	向上	这	梯子	,	儿子	.

但孩子，你正在一步步晋升。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [diːl] ['kʊkɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][æn; ən][ɪn] .

I've	got	a	deal	cooking	that's	going	to	give	us	an	in	.
我已经	得到	一个	交易	烹饪	那就是	去	到	给	我们	一个	在	.

我正在筹划一笔交易，这将给我们带来突破口。

[kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [mi:n] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [breɪk] [fɔ:r; fər]

Can't	tell	you	about	it	now	,	but	it's	going	to	mean	an	important	break	for
不能	告诉	你	关于	它	现在	,	但	它是	去	到	意思是	一个	重要的	休息	为了

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

现在还不能透露详情，但这对我们来说将是一次重要的休息。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'naʊnst] , " ['meɪdʒər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]

"	It	was	then	that	the	door	announced	,	"	Major	Joseph	Mauser	,	calling	on
"	它	曾是	然后	那	这	门	宣布	,	"	主要的	约瑟夫	毛瑟	,	呼叫	在

['frɛdrɪk] - .

Fredric	Soligen	.
弗雷德里克	-	.

这时，门上传来广播："约瑟夫·毛瑟少校来访弗雷德里克·索利根。"

" [ˌaɪ 'vi:]

"	IV
"	第四

"IV

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔ:rtər] [ɪn] [æn; ən] [ə'brʌpt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænər] .

Joe	Mauser	shook	hands	with	the	Telly	reporter	in	an	abrupt	,	impatient	manner	.
乔	毛瑟	摇晃	双手	和	这	电视	记者	在	一个	突然	,	不耐烦	方式	.

乔·毛瑟以一种生硬、不耐烦的方式与电视记者握手。

['frɛdi] [sed] , " ['meɪdʒər] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ] [sʌn] , ['sæmjuəl] .

Freddy	said	,	"	Major	,	I'd	like	to	introduce	my	son	,	Samuel	.
弗雷迪	说	,	"	主要的	,	ID	喜欢	到	介绍	我的	儿子	,	塞缪尔	.

弗雷迪说："少校，我想介绍一下我的儿子，塞缪尔。"

[sæm] , [ðɪs] [ɪz] ['meɪdʒər] [dʒoʊ] ['maʊzər] .

Sam	,	this	is	Major	Joe	Mauser	.
山姆	,	这	是	主要的	乔	毛瑟	.

山姆，我是乔·毛瑟少校。

[ju:; jʊ] [dəunt] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['frækɑ:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['mɜ:səˌneri:z] [ɪn]

You	don't	follow	the	fracases	,	but	the	major's	one	of	the	best	mercenaries	in
你	不	跟随	这	冲突	,	但	这	专业的	一	的	这	最好的	雇佣兵	在

[ðə; ði] [fi:ld] .

the	field	.
这	场地	.

你虽然不关注这些冲突，但这位少校是该领域最优秀的雇佣兵之一。

" [sæm] ['skræmbld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

"	Sam	scrambled	to	his	feet	and	shook	hands	.
"	山姆	打乱	到	他的	脚	和	摇晃	双手	.

山姆连忙站起身来，与她握手。

" [dʒi:] , [dʒoʊ] ['maʊzər] .

"	Gee	,	Joe	Mauser	.
"	吉	,	乔	毛瑟	.

"哎呀，乔·毛瑟。"

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Joe	looked	at	him	questioningly	.
"	乔	看起来	在	他	质疑地	.

乔疑惑地看着他。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['frækɑ:] .

"	I	thought	you	didn't	follow	the	fracases	.
"	我	想法	你	没有	跟随	这	冲突	.

"我以为你没有关注这些冲突事件。"

" [sæm] [grɪnd] ['ɔːkwərdli] .
" Sam grinned awkwardly .
" 山姆 咧嘴一笑 尴尬地 .

山姆尴尬地笑了笑。

" [wel] , [dʒiː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [stʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
" Well , gee , you can't miss picking up some stuff about the fighting .
" 出色地 , 哎呀 , 你 不能 错过 挑选 向上 一些 东西 关于 这 斗争 .

“哎呀，你肯定能了解到一些关于战斗的事情。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [ɑːr; ər] [bʌfs] .
All the other guys are buffs .
全部 这 其他 伙计们 是 增益 .

其他队员都是肌肉男。

" [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə] ['frɛdi] , " [kʊd; kəd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ? "
" Joe said to Freddy , " Could I speak to you alone ? "
" 乔 说 到 弗雷迪 , " 可以 我 说话 到 你 独自的 ? "

乔对弗雷迪说：“我可以单独和你谈谈吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly , certainly .
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[sæm] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] .
Sam , run along the major and I have business .
山姆 , 跑步 沿着 这 主要的 和 我 有 商业 .

山姆，沿着主干道跑，我有事要办。

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" When the boy was gone ,
" 什么时候 这 男生 曾是 已消失 ,

男孩离开后，

[dʒoʊ] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [ə'kjuːzɪŋli] .
Joe sank into a chair and looked up at the Telly reporter accusingly .
乔 沉没 进入 一个 椅子 和 看起来 向上 在 这 电视 记者 指责地 .

乔瘫坐在椅子上，抬头指责地看着电视记者。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['fænsi] ['juːnɪfɔːrm] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] .
He said , " This fancy uniform , I stood still for .
他 说 , " 这 想要 制服 , 我 站立 仍然 为了 .

他说：“为了这身漂亮的制服，我驻足观看。”

[ðæt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]
That idea of picking a song to identify me with and bribing the orchestra
那 主意 的 挑选 一个 歌曲 到 确认 我 和 和 贿赂 这 乐队
['lidər] [tuː; tə] [swɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [aɪ] ['entər] [sʌm; səm] ['restrɑːnt] [ɔːr] ['naɪtklʌb] ,
leaders to swing into it whenever I enter some restaurant or nightclub ,
领导人 到 摇摆 进入 它 每当 我 进入 一些 餐厅 或者 夜总会 ,

那种挑选一首能代表我的歌曲，然后贿赂乐队指挥，让他们在我每次走进餐厅或夜总会时都演奏这首歌的想法，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .
might have its advantages .
可能 有 它是 优势 .

或许它有其优势。

['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['teli] ['intəvjuːz] , [bɪ'twiːn] ['frækɑː] ,
Getting me all sorts of Telly interviews , between fracases ,
获得 我 全部 排序 的 电视 访谈 , 之间 冲突 ,

在冲突间隙，帮我安排了各种各样的电视采访，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [raɪt] - [ʌps][ɪn][ðə; ði]['freɪkəs] [bʌf] ['mægəzinz] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ni:d]

and	all	those	write	-	ups	in	the	fracas	buff	magazines	,	I	can	see	the	need
和	全部	那些	写	-	UPS	在	这	骚乱	增幅	杂志	,	我	能	看	这	需要

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

至于那些刊登在斗殴爱好者杂志上的报道，我能理解其中的必要性。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [its] ['kɔ:stɪŋ] .

in	spite	of	what	it's	costing	.
在	尽管如此	的	什么	它是	成本	.

尽管成本很高。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [zen] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['deɪndʒərəs] — " [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ]

But	what	in	Zen	"	—	his	voice	went	dangerous	—	"	was	the	idea	of	sticking
但	什么	在	禅	"	—	他的	嗓音	去	危险的	—	"	曾是	这	主意	的	粘性

[ðæt] [pʌntʃ] - [drʌŋk] ['praɪzfaɪtər] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['naɪtklʌb] [ɪn] ['greɪtər]

that	punch	-	drunk	prizefighter	on	me	in	the	most	respectable	nightclub	in	Greater
那	冲床	-	醉	拳击手	在	我	在	这	最多	可敬	夜总会	在	更大的

['wɑ:ʃɪŋtən] ?

Washington	?
华盛顿	?

“但是，天哪，”他的声音变得危险起来，“让那个醉醺醺的拳击手在华盛顿特区最体面的夜总会里和我待在一起，这到底是什么想法？”

" ['frɛdi] [grɪnd] ['ru:fəli] .

"	Freddy	grinned	ruefully	.
"	弗雷迪	咧嘴一笑	懊悔地	.

弗雷迪苦笑了一下。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] , [eɪ] ? "

"	Oh	,	you	figured	that	out	,	eh	?	"
"	哦	,	你	想	那	出去	,	嗯	?	"

“哦，你已经想明白了，是吗？”

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['stu:pɪd] ?

"	Did	you	think	I	was	stupid	?
"	做过	你	思考	我	曾是	愚蠢的	?

你以为我是傻子吗?

" ['frɛdi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , ['hæpɪli] .

"	Freddy	rubbed	his	hands	together	,	happily	.
"	弗雷迪	摩擦	他的	双手	一起	,	快乐地	.

弗雷迪高兴地搓着手。

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rld] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['flætnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	used	to	be	world	champion	,	and	you	flattened	him	.
"	他	用过的	到	是	世界	冠军	,	和	你	扁平的	他	.

“他曾经是世界冠军，而你把他打败了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['gɑ:sɪp] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['evri] [nu:z] [rɪ'pɔ:rtər] , [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

It	was	in	every	gossip	column	in	the	country	,	every	news	reporter	,	played	it	up	.
它	曾是	在	每一个	闲话	柱子	在	这	国家	,	每一个	消息	记者	,	玩	它	向上	.

全国所有八卦专栏都报道了这件事，每个新闻记者都大肆渲染。

[ænd; ənd] [hel] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [faɪv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vækju:m] [tu:b] ['trænspɔ:rt] [stɑ:k]

And	hell	all	it	cost	us	was	five	shares	of	your	Vacuum	Tube	Transport	stock
和	地狱	全部	它	成本	我们	曾是	五	分享	的	你的	真空	管子	运输	库存

. "

:	"
.	"

“而我们付出的代价仅仅是五股你们真空管运输公司的股票。”

" [faɪv] ['ʃɛrz] ! "
" Five shares ! "
" 五 分享 ! "

“五股！”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tʃæmp] .
He used to be champ .
他 用过的 到 是 冠军 .

他曾经是冠军。

[naʊ] , ['hiːz][soʊ] [broʊk] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [stɑːk] [hiː; hi] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] .
Now , he's so broke he's got to live on stock he isn't allowed to sell .
现在 , 他是 所以 打破 他是 得到 到 居住 在 库存 他 不是 允许 到 卖 .

现在他穷得叮当响，只能靠卖不出去的股票度日。

[hɪz; ɪz]['beɪsɪk] ['gʌvərnmənt] ['ɪʃuː] [æt; ət][bɜːrθ] .
His basic government issue at birth .
他的 基本的 政府 问题 在 出生 .

他与生俱来就对政府问题感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv] [tʃiːp] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .
He was willing to take a dive cheap , if you ask me .
他 曾是 愿意的 到 拿 一个 潜水 便宜的 , 如果 你 问 我 .

依我看，他愿意以低价出手。

" [dʒoʊ] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'hæpɪli] .
" Joe growled at him unhappily .
" 乔 咆哮 在 他 不幸地 .

乔不满地冲他低吼了一声。

" [aɪv] [gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['frɛdi] .
" I've got news for you , Freddy .
" 我已经 得到 消息 为了 你 , 弗雷迪 .

“我有个消息要告诉你，弗雷迪。”

[jʊr; jər] [haɪrd] ['brɔːlər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æz; əz] [pər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['evɪdəntli] ,
Your hired brawler started off as per instructions , evidently ,
你的 雇用 斗士 开始 离开 作为 每 指示 , 显然 ,

显然，你雇佣的打手一开始是按照指示行事的。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][slæp] - ['hæpi] [breɪn] [lɔːst]
but after a couple of blows had been exchanged his slap - happy brain lost
但 后 一个 夫妻 的 打击 有 到过 交换 他的 拍击 - 快乐的 脑 丢失的
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
the message and he tried to take me .
这 信息 和 他 尝试 到 拿 我 .

但经过几番交锋后，他那被打得晕头转向的脑袋失去了理智，想要抓住我。

[wɪə(r)] ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['splætər] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [klʌb] .
We're lucky he didn't splatter me all over the dance floor of the Exclusive Club .
是 幸运的 他 没有 飞溅 我 全部 超过 这 舞蹈 地面 的 这 独家的 俱乐部 .

我们很幸运，他没有把我摔得血肉模糊地洒在高级俱乐部的舞池里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv] .
He didn't take a dive .
他 没有 拿 一个 潜水 .

他没有故意跳水。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['skʌt(ə)l][hɪm; ɪm] .
I had to scuttle him .
我 有 到 偷偷溜走 他 .

我不得不把他干掉。

" ['frɛdi] [bliŋkt] .
" Freddy blinked .
" 弗雷迪 眨眼 .

弗雷迪眨了眨眼。

" [zen] ! "
" Zen ! "
" 禅 ! "

“禅！”

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [dʒoʊ] [grauld] .
" Sure , sure , sure , " Joe growled .
" 当然 , 当然 , 当然 , " 乔 咆哮 .

“当然，当然，当然，”乔咕哝道。

" [lʊk] , [nekst][taɪm][juː; jʊ][dɪ'saɪd][tuː; tə][spend][faɪv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][maɪ][stɑːk][ɑːn][sʌm; səm][diːl][laɪk]
" Look , next time you decide to spend five shares of my stock on some deal like
" 看 , 下一个 时间 你 决定 到 花费 五 分享 的 我的 库存 在 一些 交易 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“听着，下次你再决定用我五股股票去做类似这样的交易时，

[let][ˌem 'iː] [noʊ] , [eɪ] ?
let me know , eh ?
让 我 知道 , 嗯 ?

告诉我一声，好吗?

" ['frɛdi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd][gɑːt]['glæsɪz] .
" Freddy walked to the sideboard and got glasses .
" 弗雷迪 步行 到 这 餐边柜 和 得到 眼镜 .

弗雷迪走到餐具柜前，拿出了眼镜。

" ['wɪski] ?
" Whiskey ?
" 威士忌酒 ?

“威士忌酒?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tə'kiːlə] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Tequila , if you've got it , " Joe said .
" 龙舌兰酒 , 如果 你已经 得到 它 , " 乔 说 .

“如果你有龙舌兰酒的话，就给我来点吧。”乔说道。

" [lʊk] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['sekənd] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðɪs] [kæm'peɪn] .
" Look , I'm beginning to have second thoughts about this campaign .
" 看 , 我是 开始 到 有 第二 想法 关于 这 活动 .

“听着，我开始对这次竞选活动产生怀疑了。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][juː 'es] , [soʊ][fɑːr] ?
Where's it got us , so far ?
在哪里? 它 得到 我们 , 所以 远的 ?

到目前为止，它把我们带到了哪里?

" ['frɛdi] [brɔ:t] [ðə; ði]['faɪəri]['meksɪkən] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Freddy**	**brought**	**the**	**fiery**	**Mexican**	**drink**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**him**	**,**
"	弗雷迪	带来	这	火热	墨西哥	喝	和	递交	它	到	他	,

弗雷迪拿来一杯辛辣的墨西哥饮料递给他。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] .

and	**took**	**a**	**place**	**in**	**the**	**chair**	**opposite**	**.**
和	采取	一个	地方	在	这	椅子	对面的	.

然后他在对面的椅子上坐了下来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [pər'sweɪsɪv] .

His	**voice**	**went**	**persuasive**	**.**
他的	嗓音	去	有说服力的	.

他的声音变得很有说服力。

" [its] ['goʊɪŋ] [faɪn] .

"	**It's**	**going**	**fine**	**.**
"	它是	去	美好的	.

一切顺利。

[jʊə(r)] [ɑ:n] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [lɪps] .

You're	**on**	**everybody's**	**lips**	**.**
你是	在	每个人的	嘴唇	.

现在人人都谈论你。

[fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:məmənts] [fɜ:rmz] [wɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn'dɔ:rs]

First	**thing**	**you**	**know**	**,**	**some**	**of**	**the**	**armaments**	**firms**	**will**	**be**	**having**	**you**	**indorse**
第一的	事物	你	知道	,	一些	的	这	军备	公司	将要	是	拥有	你	拥护

[ðer; ðər] ['gʌnz] ,

their	**guns**	**,**
他们的	枪支	,

首先，你会发现一些军火公司会找你为他们的枪支代言。

[swɔ:dz] , ['kænən] , [ɔ:r] [wət'evər] . "

swords	**,**	**cannon**	**,**	**or**	**whatever**	**.**	**"**
剑	,	大炮	, 或者		任何	.	"

刀剑、大炮，或者其他任何东西。

" [oʊ] , [greɪt] , " [dʒoʊ] [grauld] .

"	**Oh**	**,**	**great**	**,**	"	**Joe**	**growled**	**.**
"	哦	,	伟大的	,	"	乔	咆哮	.

“哦，太好了，”乔低声说道。

" [ɔ:l'redi] [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] ['rɪbɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fænsi]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [plʌgz]

"	**Already**	**my**	**friends**	**are**	**ribbing**	**me**	**about**	**this**	**fancy**	**uniform**	**and**	**all**	**the**	**plugs**
"	已经	我的	朋友们	是	肋骨	我	关于	这	想要	制服	和	全部	这	插头

[aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] .

I've	**been**	**getting**	**.**
我已经	到过	获得	.

“我的朋友们已经开始取笑我这身花哨的制服和我身上插的那些东西了。”

[ðə; ði]['glɔ:ri] - ['græbər] ['iznt] ['eni] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] [tə'deɪ] [ə'mʌŋ] ['ri:əl][proʊz][ðæn; ðən]['hi:z] ['evər] [bɪn]

The	**glory**	**-**	**grabber**	**isn't**	**any**	**more**	**popular**	**today**	**among**	**real**	**pros**	**than**	**he's**	**ever**	**been**
这	荣耀	-	抓取器	不是	任何	更多的	受欢迎的	今天	之中	真实的	优点	比	他是	曾经	到过

. "

.	**"**
.	"

那些只想着出风头的人，如今在真正的职业选手中并不比以往更受欢迎。

" [hu:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dæm] ?

"	**Who**	**gives**	**a**	**damn**	**?**
"	WHO	给予	一个	该死	?

谁在乎?

" ['frɛdi] [sniəd] , ['sɪnɪkli] .
" **Freddy** **sneered** , **cynically** .
" 弗雷迪 冷笑 , 愤世嫉俗地 .

弗雷迪冷笑一声，语气中带着嘲讽。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] [leɪm] - [breɪn] ['mɜːrsəneri] [pælz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊldʒər] -
" **We're** **not** **in** **this** **to** **please** **your** **lame** - **brain** **mercenary** **pals** **with** **their** **soldier** -
" 是 不是 在 这 到 请 你的 瘸 - 脑 雇佣兵 朋友们 和 他们的 士兵 -
[ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən] [koʊdz] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .
of - **fortune** **codes** **of** **behavior** .
的 - 财富 代码 的 行为 .

“我们这样做不是为了取悦你们那些头脑简单的雇佣兵朋友，也不是为了遵守他们那套唯利是图的士兵行为准则。”

[wɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] , [dʒoʊ] ['maʊzər] , [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tuː] , ['frɛdi] - .
We're **in** **this** **for** **Number** **One** , **Joe** **Mauser** , **and** **Number** **Two** , **Freddy** **Soligen** .
是 在 这 为了 数字 一 , 乔 毛瑟 , 和 数字 二 , 弗雷迪 - .

我们是为了头号人物乔·毛瑟和二号人物弗雷迪·索利根而来。

" [dʒoʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
" **Joe** **put** **away** **the** **greater** **part** **of** **his** **drink** .
" 乔 放 离开 这 更大的 部分 的 他的 喝 .

乔喝掉了大部分酒。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] .
" **Sure** , **sure** , **sure** .
" 当然 , 当然 , 当然 .

“当然，当然，当然。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?
But **where** **are** **we** **now** **?**
但 在哪里 是 我们 现在 ?

但我们现在身处何方?

[jʊr; jər] [kæm'peɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
Your **campaign** **has** **been** **in** **full** **swing** **for** **months** .
你的 活动 有 到过 在 满的 摇摆 为了 几个月 .

你的竞选活动已经如火如荼地进行了几个月。

[wɒts] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
What's **accomplished** **?**
是什么 完成 ?

取得了哪些成果?

" [ðə; ði] [smɔːl] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" **The** **small** **Telly** **reporter** **was** **indignant** .
" 这 小的 电视 记者 曾是 愤怒 .

“这位身材矮小的电视记者愤慨不已。”

" [wɒts] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
" **What's** **accomplished** **?**
" 是什么 完成 ?

“取得了什么成果？”

[wiːv] [gɑːt] [θriː] ['meɪdʒər][dʒoʊ] ['maʊzər] [bʌf] [klʌbz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd] [faɪv] [mɔːr] ['staːtiŋ] [ʌp] .
We've **got** **three** **Major** **Joe** **Mauser** **buff** **clubs** **in** **full** **swing** **and** **five** **more** **starting** **up** **.**
我们已经 得到 三 主要的 乔 毛瑟 增幅 俱乐部 在 满的 摇摆 和 五 更多的 开始 向上 .

我们有三家“乔·毛瑟少校”爱好者俱乐部正在如火如荼地运作，另有五家正在筹备中。

[ænd; ənd][nekst] [mʌnθ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs] [taɪmz] . "
And **next** **month** **you're** **going** **to** **be** **on** **the** **cover** **of** **the** **Fracas** **Times** **.** **"**
和 下一个 月 你是 去 到 是 在 这 覆盖 的 这 骚乱 《时代周刊》 . "

下个月你就会登上《骚乱时报》的封面了。

" [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd] [stɪl] [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [kæst] .

"	And	I'm	still	a	major	and	still	Mid	-	Middle	caste	.
"	和	我是	仍然	一个	主要的	和	仍然	中	-	中间	种姓	.

“而且我仍然属于主要阶层，仍然是中等阶层。”

[ænd; ənd][maɪ] [stɑːk] ['ʃɛrz] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['braɪbəri][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .

And	my	stock	shares	available	for	bribery	are	running	short	.
和	我的	库存	分享	可用的	为了	受贿	是	跑步	短的	.

我可以用来行贿的股票快用完了。

" ['frɛdi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɜːrɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Freddy	twisted	his	mouth	and	looked	worriedly	down	into	his	glass	.
"	弗雷迪	扭曲	他的	嘴	和	看起来	担忧地	向下	进入	他的	玻璃	.

弗雷迪撇了撇嘴，担忧地低头看着自己的酒杯。

[hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] , " [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['gɪmɪk] [tuː; tə]['klaɪmæks][ɔːl] [ðɪs] .

He	said	unhappily	,	"	We	need	a	gimmick	to	climax	all	this	.
他	说	不幸地	,	"	我们	需要	一个	手法	到	高潮	全部	这	.

他沮丧地说：“我们需要一个噱头来让这一切达到高潮。”

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɪmɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] . "

Some	kind	of	gimmick	to	bring	you	absolutely	to	the	top	.	"
一些	种类	的	手法	到	带来	你	绝对地	到	这	顶部	.	"

某种能让你彻底登上顶峰的噱头。

" [ə; eɪ] ['gɪmɪk] ?

"	A	gimmick	?
"	一个	手法	?

“噱头？”

" [dʒoʊ] [di'mɑːndid] .

"	Joe	demanded	.
"	乔	要求	.

乔要求道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ə; eɪ] ['gɪmɪk] ? "

"	What	do	you	mean	,	a	gimmick	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	一个	手法	?	"

“你这话是什么意思，噱头吗？”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [spek'tækjələr] .

"	You're	going	to	have	to	do	something	really	spectacular	.
"	你是	去	到	有	到	做	某物	真的	壮观的	.

“你必须做出一些非常了不起的事情。”

[meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['teli] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Make	you	the	biggest	Telly	hero	of	them	all	.
制作	你	这	最大	电视	英雄	的	他们	全部	.

让你成为电视史上最伟大的英雄。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl]['freɪkəs][ænd; ənd] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk] .

We'll	have	to	get	you	into	a	real	fracas	and	pull	something	dramatic	.
出色地	有	到	得到	你	进入	一个	真实的	骚乱	和	拉	某物	戏剧性	.

我们得让你卷入一场真正的冲突，然后搞出点戏剧性的事情。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋg(ə)l] .

I	don't	know	what	,	I	don't	seem	to	be	able	to	come	up	with	an	angle	.
我	不	知道	什么	,	我	不	似乎	到	是	有能力的	到	来	向上	和	一个	角度	.

我不知道，我好像想不出什么角度。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː] ,

But	when	I	do	,
但	什么时候	我	做	,

但当我这样做时，

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['evri] ['teli] ['kæm(ə)rə] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['freɪkəs] [wɪl] [biː; bi]['ziərəud][ɪn][ɑːn][dʒoʊ]

I'll	guarantee	that	every	Telly	camera	covering	the	fracas	will	be	zeroed	in	on	Joe
患病的	保证	那	每一个	电视	相机	覆盖	这	骚乱	将要	是	归零	在	在	乔

['maʊzər] . "

Mauser	.	"
毛瑟	.	"

我敢保证，所有拍摄这场骚乱的电视摄像机都会对准乔·毛瑟。

" [greɪt] , " [dʒoʊ] [grauld] .

"	Great	,	"	Joe	growled	.
"	伟大的	,	"	乔	咆哮	.

“太好了，”乔低声吼道。

" [aɪv] [gɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['gɪmɪk] .

"	I've	got	just	the	gimmick	.
"	我已经	得到	只是	这	手法	.

“我正好有个噱头。”

['itl] [waʊ] [ðem; ðəm] .

It'll	wow	them	.
它将	哇	他们	.

这会让他们惊叹不已。

" [ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtɪd] [lʊkt] [ʌp] , ['hoʊpfəli] .

"	The	Telly	reported	looked	up	,	hopefully	.
"	这	电视	据报道	看起来	向上	,	希望	.

“电视报道抬头望去，充满希望。”

" [aɪl] [get] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['glɔːri] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I'll	get	killed	in	a	burst	of	glory	,	"	Joe	said	.
"	患病的	得到	被杀	在	一个	爆裂	的	荣耀	,	"	乔	说	.

“我会在荣耀中死去，”乔说。

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [tʊk] [dʒoʊ] [maʊsɜ-z] [kæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [dʒoʊ] ['fɑːloʊ]

A	servant	took	Joe	Mauser's	cap	at	the	door	and	requested	that	Joe	follow
一个	仆人	采取	乔	毛瑟枪	帽	在	这	门	和	请求	那	乔	跟随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个仆人在门口拿走了乔·毛瑟的帽子，并要求乔跟他走。

[dʒoʊ] [treɪld] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

Joe	trailed	behind	on	the	way	to	the	living	room	of	the	mansion	,
乔	拖着	在后面	在	这	方式	到	这	活的	房间	的	这	大厦	,

乔跟在后面，走向豪宅的客厅。

['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

somewhat	taken	aback	by	the	,	to	him	,	ostentation	of	the	display	of	the
有些	已采取	背	经过	这	,	到	他	,	炫耀	的	这	展示	的	这

['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] .

luxuries	of	yesteryear	.
奢侈品	的	去年	.

在他看来，这种炫耀昔日奢侈品的行为让他有些吃惊。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

Among	them	was	to	be	numbered	the	butler	.
之中	他们	曾是	到	是	编号	这	管家	.

其中一人被任命为管家。

['sɜ:rvənt] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪlətəri] ['bætmən] , [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [nɑ:t][ɪn]['dʒoʊz] [wɜ:rld] .

Servants	**,**	**other**	**than**	**military**	**batmen**	**,**	**were**	**simply**	**not**	**in**	**Joe's**	**world**	**.**
仆人	,	其他	比	军队	蝙蝠侠	,	是	简单地	不是	在	乔的	世界	.

除了军需侍从之外，乔的世界里根本没有其他仆人。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpəz] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ju:təlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Only	**the**	**Uppers**	**were**	**in**	**position**	**to**	**utilise**	**the**	**full**	**time**	**of**	**individuals**	**.**
仅有的	这	上衣	是	在	位置	到	利用	这	满的	时间	的	个人	.

只有上层阶级才能充分利用每个人的时间。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [pæst] , [ðoʊz] ['tæsks] [wɪtʃ] [wʌns] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:təmeɪtɪd] ,

Long	**years**	**past**	**,**	**those**	**tasks**	**which**	**once**	**called**	**for**	**servants**	**had**	**been**	**automated**	**,**
长的	年	过去的	,	那些	任务	哪个	一次	称为	为了	仆人	有	到过	自动化	,

多年以前，那些曾经需要仆人完成的工作都已经实现了自动化。

[frʌm; frəm] ['ɔ:təmeɪtɪd] ['elɪveɪtəz] [tu:; tə] ['ɔ:təmeɪtɪd] ['beɪbi] - ['sɪtəz] .

from	**automated**	**elevators**	**to**	**automated**	**baby**	**-**	**sitters**	**.**
从	自动化	电梯	到	自动化	婴儿	-	保姆	.

从自动电梯到自动保姆。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['si:mɪŋli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['moʊmənt]

The	**servant**	**announced**	**him**	**and**	**then**	**seemingly**	**disappeared**	**in**	**the**	**brief**	**moment**
这	仆人	宣布	他	和	然后	似乎	消失	在	这	简短的	片刻

[waɪl] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] ['fɔ:rməli] ['oʊvər] [nei'di:n] [hɑ:ɜ-z] [hænd] .

while	**Joe**	**was**	**bowing**	**formally**	**over**	**Nadine**	**Haer's**	**hand**	**.**
尽管	乔	曾是	鞠躬	正式地	超过	娜丁	哈尔的	手	.

仆人报了名，然后就在乔正式向娜丁·哈尔的手鞠躬的瞬间，似乎消失了。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['mɜ:rmərɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [bə'nælɪti:z] , [dʒoʊ] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [wʌn] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]

Even	**while**	**murmuring**	**the**	**appropriate**	**banalities**	**,**	**Joe**	**wondered**	**how**	**one**	**acquired**	**the**
甚至	尽管	淙淙	这	合适的	平庸之事	,	乔	想知道	如何	一	获得	这

[ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['si:mɪŋli] [ˌdɪsə'pɪr] ,

ability	**to**	**seemingly**	**disappear**	**,**
能力	到	似乎	消失	,

即使在低声说着一些无关紧要的客套话时，乔仍然在想，一个人究竟是如何获得这种仿佛消失的能力的。

[wʌns] [wʌnz] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] .

once	**one's**	**services**	**were**	**no**	**longer**	**needed**	**.**
一次	一个人的	服务	是	不	更长	需要	.

一旦不再需要某人的服务。

[i:tʃ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

Each	**man**	**to**	**his**	**own**	**trade**	**,**	**he**	**decided**	**.**
每个	男人	到	他的	自己的	贸易	,	他	决定	.

他决定，各司其职。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [nei'di:n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:kənt] ['ʌpər]

He	**had**	**a**	**date**	**with**	**Nadine**	**,**	**but**	**it**	**turned**	**out**	**that**	**the**	**piquant**	**Upper**
他	有	一个	日期	和	娜丁	,	但	它	转向	出去	那	这	辛辣的	上

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

was	**not**	**alone**	**.**
曾是	不是	独自的	.

他和娜丁约会，但结果发现这位风流倜傥的上层人士并非独自一人。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

it	was	obvious	that	she	had	not	as	yet	got	around	to	dressing	for
它	曾是	明显的	那	她	有	不是	作为	然而	得到	大约	到	敷料	为了

[hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

her	appointment	with	Joe	.
她	预约	和	乔	.

很明显，她还没来得及打扮好去赴与乔的约会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [sɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪlpleɪn] .

He	had	promised	to	take	her	soaring	in	his	sailplane	.
他	有	承诺	到	拿	她	翱翔	在	他的	滑翔机	.

他曾答应带她乘坐滑翔机翱翔天际。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [ðoʊz] [dres] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

She	was	attired	,	as	always	,	as	those	dress	who	have	never	considered	the
她	曾是	穿着	,	作为	总是	,	作为	那些	裙子	WHO	有	绝不	经过考虑的	这

[kɔːst][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

cost	of	clothing	.
成本	的	衣服	.

她的穿着打扮一如既往，仿佛从未考虑过衣服的成本。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['evər] , [wen] [dʒoʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['nuːli] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]

And	,	as	ever	,	when	Joe	saw	her	newly	,	after	a	period	of	a	day	or
和	,	作为	曾经	,	什么时候	乔	锯	她	新	,	后	一个	时期	的	一个	天	或者

[mɔːr] [ə'weɪ] ,

more	away	,
更多的	离开	,

和以往一样，当乔在离开她一天或更长时间后再次见到她时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['brɪt(ə)l] ['bjuːti] .

he	was	taken	with	her	intensity	and	her	almost	brittle	beauty	.
他	曾是	已采取	和	她	强度	和	她	几乎	脆	美丽	.

他被她强烈的个性和近乎脆弱的美所吸引。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['æftər][bʌt; bət][ə; eɪ]

What	was	it	that	the	aristocrat	seemed	able	to	acquire	after	but	a
什么	曾是	它	那	这	贵族	似乎	有能力的	到	获得	后	但	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] ['briːdɪŋ] ?

generation	or	two	of	what	they	were	pleased	to	call	breeding	?
一代	或者	二	的	什么	他们	是	高兴	到	称呼	选育	?

贵族们似乎只需一两代人，经过他们引以为豪的“繁衍”，就能获得什么呢?

[ðæt] [ə'luːf] ['kwɑːləti] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒen'tɪləti] .

That	aloof	quality	,	the	exquisite	gentility	.
那	超然	质量	,	这	精美的	绅士风度	.

那种疏离感，那种精致的温文尔雅。

" [dʒoʊ] , " [nei'diːn] [sed] , " [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] ['filip] ['hɑːlənd] , ['kætəgɔːri]

"	Joe	,	"	Nadine	said	,	"	you'll	be	pleased	to	meet	Philip	Holland	,	Category
"	乔	,	"	娜丁	说	,	"	你会	是	高兴	到	见面	菲利普	荷兰	,	类别

['gʌvərnmənt] , [ræŋk] ['sekrəteri] .

Government	,	Rank	Secretary	.
政府	,	秩	秘书	.

“乔，”纳丁说，“你会很高兴见到菲利普·霍兰德，他是政府部门的秘书级官员。”

[fɪl] , ['meɪdʒər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] .

Phil	,	Major	Joseph	Mauser	.
菲尔	,	主要的	约瑟夫	毛瑟	.

菲尔，约瑟夫·毛瑟少校。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɑːsəbli] ['fɔːrti] , [ʃʊk] [hændz] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['dʒoʊz] [feɪs] .

"	The	other	,	possibly	forty	,	shook	hands	firmly	and	looked	into	Joe's	face	.
"	这	其他	,	可能	四十	,	摇晃	双手	牢牢	和	看起来	进入	乔的	脸	.

“另外一共可能有四十个人，他们用力地握住乔的手，看着他的脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [krɪsp] ['mænər] .

He	had	a	crisp	manner	.
他	有	一个	脆	方式	.

他举止干练。

" [gʊd] ['hevəns] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	heavens	,	yes	,	"	he	said	.
"	好的	天	,	是的	,	"	他	说	.

“天哪，是的，”他说。

" [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [æn; ən] ['ɛndʒɪnləs] ['erkræft] [fɔːr; fər] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] .

"	That	remarkable	innovation	of	using	an	engineless	aircraft	for	reconnaissance	.
"	那	卓越	创新	的	使用	一个	无引擎	飞机	为了	侦察	.

“使用无动力飞机进行侦察的这项非凡创新。”

[maɪ] [oʊld] [frend] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

My	old	friend	,	Marshal	Cogswell	,	was	speaking	of	it	the	other	day	.
我的	老的	朋友	,	元帅	科格斯韦尔	,	曾是	请讲	的	它	这	其他	天	.

我的老朋友马歇尔·科格斯韦尔前几天谈到了这件事。

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ɪn] [æd'væns] [juː; jʊ] ['pəːtʃəst] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrmz] [wɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃər] [sʌtʃ] [krɑːft] , ['meɪdʒər] .

I	assume	that	in	advance	you	purchased	stock	in	the	firms	which	manufacture	such	craft	,	major	.
我	认为	那	在	进步	你	购买	库存	在	这	公司	哪个	生产	这样的	工艺	,	主要的	.

我假设您事先购买了生产此类工艺品的公司的股票。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['buːmɪŋ] .

They	must	be	booming	.
他们	必须	是	蓬勃发展	.

它们肯定生意兴隆。

" [dʒoʊ] ['grɪmɪst] ['raɪli] .

"	Joe	grimaced	wryly	.
"	乔	做了个鬼脸	略带讽刺地	.

乔苦笑了一下。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] ['wɔznt] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	wasn't	smart	enough	to	think	of	that	.
我	不是	聪明的	足够的	到	思考	的	那	.

我当时没那么聪明，没想到这一点。

[prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [trə'dɪʃənəli] ['stuːpɪd] .

Professional	soldiers	are	traditionally	stupid	.
专业的	士兵	是	传统上	愚蠢的	.

职业军人历来都很愚蠢。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

What	was	the	old	expression	?
什么	曾是	这	老的	表达	?

以前的说法是什么来着?

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːlərz] .

They	can	take	their	shirts	off	without	unbuttoning	their	collars	.
他们	能	拿	他们的	衬衫	离开	没有	解开纽扣	他们的	项圈	.

他们可以不用解开领子就能脱掉衬衫。

" ['filip] ['hɑːlənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	Philip	Holland	cocked	his	head	,	even	as	he	chuckled	.
"	菲利普	荷兰	上膛	他的	头	,	甚至	作为	他	轻笑	.

菲利普·霍兰德歪着头，轻声笑了笑。

" [aɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , ['meɪdʒər] .

"	I	detect	a	note	of	bitterness	,	major	.
"	我	探测	一个	笔记	的	苦味	,	主要的	.

“我察觉到一丝苦涩，非常明显。”

" [nei'diːn] [sed] ['erəli] , " [dʒoʊ][ɪz] [æm'bɪʃəs] ,

"	Nadine	said	airily	,	"	Joe	is	ambitious	,
"	娜丁	说	轻盈地	,	"	乔	是	雄心勃勃	,

娜丁漫不经心地说：“乔很有野心。”

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɔːbləms] [laɪz] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæst] [tuː; tə] ['ʌpər] .

thinking	the	answer	to	all	his	problems	lies	in	jumping	his	caste	to	Upper	.
思维	这	回答	到	全部	他的	问题	谎言	在	跳	他的	种姓	到	上	.

他认为解决所有问题的办法就是跳级到上层阶级。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri]

"	Joe	looked	at	her	impatiently	to	where	she	sat	on	a	Mid	-	Twentieth	Century
"	乔	看起来	在	她	不耐烦地	到	在哪里	她	卫星	在	一个	中	-	第二十	世纪

[taɪp] ['soʊfə] .

type	sofa	.
类型	沙发	.

乔不耐烦地看着她，她正坐在一张二十世纪中期风格的沙发上。

['filip] ['hɑːlənd] [sed] , " ['pɑːsəbli] ['hiːz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .

Philip	Holland	said	,	"	Possibly	he's	right	,	my	dear	.
菲利普	荷兰	说	,	"	可能	他是	正确的	,	我的	亲爱的	.

菲利普·霍兰德说：“也许他是对的，亲爱的。”

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [niːdz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

Each	of	us	have	different	needs	to	achieve	such	happiness	as	is	possible	to
每个	的	我们	有	不同的	需求	到	达到	这样的	幸福	作为	是	可能的	到

[mæn] .

man	.
男人	.

我们每个人对幸福的追求都不尽相同，而幸福是人类所能达到的极限。

" [tuː; tə] [dʒoʊ] , [hiː; hi] ['saʊndɪd] [dʒʌst] ['veɪgli] [ɑːn] [ðə; ði] ['stʌfi] [saɪd] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['krɪspnəs]

"	To	Joe	,	he	sounded	just	vaguely	on	the	stuffy	side	,	even	through	the	crispness
"	到	乔	,	他	听起来	只是	依稀	在	这	闷	边	,	甚至	通过	这	脆度

.

:
.

“在乔听来，他的声音略显古板，即使语气很清脆。”

[baɪ] ['neɪtʃər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kwɪk] ['muːvɪŋ] ,

By	nature	nervous	and	quick	moving	,
经过	自然	紧张的	和	快的	移动	,

天性神经质，行动敏捷

['hɑːlənd] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [kwaɪt]
Holland **seemed** **to** **try** **and** **project** **an** **air** **of** **calm** **which** **didn't** **quite**
荷兰 似乎 到 尝试 和 项目 一个 空气 的 冷静的 哪个 没有 相当
[kʌm] [ɔːf] .
come **off** **.**
来 离开 .

霍兰德似乎想表现得沉着冷静，但效果并不理想。

[dʒoʊ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [nei'diːn] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]
Joe **wondered** **what** **his** **relationship** **to** **Nadine** **could** **be** **,** **a** **twinge** **of** **jealousy**
乔 想知道 什么 他的 关系 到 娜丁 可以 是 , 一个 轻微疼痛 的 妒忌
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

乔想知道他和娜丁之间究竟是什么关系，心中涌起一丝嫉妒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
But **that** **was** **ridiculous** **.**
但 那 曾是 荒谬的 .

但这太荒谬了。

[nei'diːn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['θɜːrti] .
Nadine **must** **be** **in** **the** **vicinity** **of** **thirty** **.**
娜丁 必须 是 在 这 附近 的 三十 .

娜丁应该在三十岁左右。

['ɑːbviəsli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] ,
Obviously **,** **she** **knew** **,** **and** **had** **known** **,**
明显地 , 她 知道 , 和 有 已知 ,

显然，她知道，而且一直都知道。

['meni] [men] [æz; əz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wʌz; wəz][dʒoʊ] ['maʊzər] — [ænd; ənd] [men] [ɪn]
many **men** **as** **attracted** **to** **her** **as** **was** **Joe** **Mauser** **—** **And** **men** **in**
许多 男人 作为 吸引 到 她 作为 曾是 乔 毛瑟 — 和 男人 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [kæst] , [æt; ət] [ðæt] .
her **own** **caste** **,** **at** **that** **.**
她 自己的 种姓 , 在 那 .

像乔·毛瑟一样被她吸引的男人有很多——而且还是和她同阶层的男人。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [felt] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌpər] .
Somehow **,** **though** **,** **he** **felt** **Holland** **was** **no** **Upper** **.**
不知何故 , 尽管 , 他 毛毡 荷兰 曾是 不 上 .

但不知为何，他觉得荷兰并非上层阶级。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [er] .
The **other** **simply** **didn't** **have** **the** **air** **.**
这 其他 简单地 没有 有 这 空气 .

另一个人则根本没法呼吸。

[dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [nei'diːn] ['dʌznt] [get][maɪ] [pɔɪnt] .
Joe **said** **to** **him** **,** **"** **Nadine** **doesn't** **get** **my** **point** **.**
乔 说 到 他 , " 娜丁 不 得到 我的 观点 .

乔对他说："娜丁不明白我的意思。"

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['streɪtə][dɪ'vaɪdɪd][sə'saɪəti] ,
I **contend** **that** **in** **a** **strata** **divided** **society** **,**
我 抗衡 那 在 一个 地层 分割 社会 ,

我认为，在一个阶层分化的社会中，

[its] [hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [jɔːr'self] ['fʊli] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [kæst] .
it's **hard** **to** **realize** **yourself** **fully** **until** **you're** **a** **member** **of** **the** **upper** **caste** **.**
它是 难的 到 意识到 你自己 完全 直到 你是 一个 成员 的 这 上 种姓 .

只有成为上层阶级的一员，才能真正认识自己。

[əd'mɪtɪdli] , [pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['membər] ,

Admittedly	**,**	**perhaps**	**you**	**won't**	**even**	**if**	**you**	**are**	**such**	**a**	**member**	**,**
诚然	,	也许	你	惯于	甚至	如果	你	是	这样的	一个	成员	,

诚然，即使你是这样的成员，或许你也不会。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðiː]['ɑːbstək(ə)lz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['loʊər] [klæs] [ɔːr] ['klæsɪz]

but	**at**	**least**	**you**	**haven't**	**the**	**obstacles**	**with**	**which**	**the**	**lower**	**class**	**or**	**classes**
但	在	至少	你	还没有	这	障碍	和	哪个	这	降低	班级	或者	课程

[ɑːr; ər] [bɪ'set] . "

are	**beset**	**.**	**"**
是	围困	.	"

但至少你们没有下层阶级所面临的那些障碍。

" ['ɪntrəstɪŋli,ɪntrestɪŋli] ['steɪtɪd] , " ['hɑːlənd] [sed] ['brɪskli] .

"	**Interestingly**	**stated**	**,**	**"**	**Holland**	**said**	**briskly**	**.**
"	有趣的是	声明	,	"	荷兰	说	轻快地	.

“说得有意思，”霍兰德干脆利落地说道。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

He	**returned**	**to**	**his**	**chair**	**from**	**which**	**he**	**had**	**arisen**	**to**	**shake**	**hands**
他	返回	到	他的	椅子	从	哪个	他	有	出现	到	摇	双手

[wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ,

with	**Joe**	**,**
和	乔	,

他回到椅子上，刚才他起身和乔握手时就是从椅子上下来的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [nei'diːn] .

and	**looked**	**at**	**Nadine**	**.**
和	看起来	在	娜丁	.

然后看向娜丁。

" [juː; jʊ] [sed] , [ɑːn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [dʒoʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

"	**You**	**said**	**,**	**on**	**introducing**	**us**	**,**	**that**	**Joe**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**meet**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	你	说	,	在	介绍	我们	,	那	乔	会	是	高兴的	到	见面	我	,	我的	亲爱的	.

“你介绍我们认识的时候说过，乔会很高兴见到我，亲爱的。”

[waɪ] , [ɪ'speʃəli] ?

Why	**,**	**especially**	**?**
为什么	,	尤其	?

为什么尤其如此?

" [nei'diːn] [læft] .

"	**Nadine**	**laughed**	**.**
"	娜丁	笑了	.

娜丁笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	**Because**	**I**	**have**	**been**	**practicing**	**your**	**arguments**	**upon**	**him**	**.**
"	因为	我	有	到过	练习	你的	论点	之上	他	.

因为我一直在用你的论点在他身上练习。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðiː][men] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**Both**	**of**	**the**	**men**	**frowned**	**at**	**her**	**.**
"	两个都	的	这	男人	皱眉	在	她	.

两个男人都皱着眉头看着她。

[nei'diːn] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] .

Nadine	**looked**	**at**	**Joe**	**.**
娜丁	看起来	在	乔	.

娜丁看着乔。

" [fɪl] ['hɑːləndz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .

"	Phil	Holland's	the	most	interesting	man	I	know	,	I	do	believe	.
"	菲尔	荷兰的	这	最多	有趣的	男人	我	知道	,	我	做	相信	.

“我相信，菲尔·霍兰德是我认识的最有趣的人。”

['hiːz] ['sekrəteri] [tuː; tə]['mɑːrloʊ] ['mænərˌhaɪm] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] ,

He's	secretary	to	Marlow	Mannerheim	,	the	Minister	of	Foreign	Affairs	,
他是	秘书	到	马洛	曼纳海姆	,	这	部长	的	外国的	事务	,

他是外交部长马洛·曼纳海姆的秘书。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

and	simply	couldn't	be	more	privy	to	the	inner	workings	of	government	.
和	简单地	不能	是	更多的	私处	到	这	内	运作	的	政府	.

他对政府内部运作的了解可谓无比深入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪl] [huː] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['soʊsioʊ] -

It	was	Phil	who	convinced	me	that	something	is	wrong	with	our	socio	-
它	曾是	菲尔	WHO	确信	我	那	某物	是	错误的	和	我们的	社会	-

[ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] . "

economic	system	.	"
经济的	系统	.	"

是菲尔让我相信我们的社会经济体系出了问题。

" [oʊ] ? " [dʒoʊ] [sed] .

"	Oh	?	"	Joe	said	.
"	哦	?	"	乔	说	.

“哦？”乔说道。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] .

He	wasn't	really	interested	.
他	不是	真的	感兴趣的	.

他其实并不感兴趣。

[let] [sə'saɪəti] [sɑːlv] [ɪts]['prɔːbləms] .

Let	society	solve	its	problems	.
让	社会	解决	它是	问题	.

让社会自行解决问题。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	had	his	own	.
他	有	他的	自己的	.

他有自己的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˌðer'ʌv] .

And	they	were	sufficient	unto	themselves	as	well	as	the	day	thereof	.
和	他们	是	充足的	到	他们自己	作为	出色地	作为	这	天	其中	.

他们自给自足，直到那一天。

[haʊ'evər] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['muːvɪŋ] .

However	,	conversation	was	to	be	kept	moving	.
然而	,	对话	曾是	到	是	保留	移动	.

然而，谈话必须保持进行。

[hiː; hi] ['niːdld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	needled	the	other	.
他	针刺	这	其他	.

他故意挑衅对方。

" [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tendid] [ðæt] ['eni] [taɪp] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [gʊd] ['gɪv(ə)n]['keɪpəb(ə)l] ,

"	I've	heard	it	contended	that	any	type	of	government	is	good	given	capable	,
"	我已经	听到	它	有争议	那	任何	类型	的	政府	是	好的	给定	有能力的	,

我曾听人说，只要有能力，任何类型的政府都是好的。

[ɪn'telɪdʒənt] [ˌpɜːrsə'nel] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][bæd] [ɪf] [nɑːt][soʊ] ['mænɪdʒd] .

intelligent	**personnel**	**to**	**run**	**it**	**,**	**or**	**bad**	**if**	**not**	**so**	**managed**	**.**
聪明的	人员	到	跑步	它	, 或者		坏的	如果	不是	所以	管理	.

要由聪明的人来管理，否则管理不善就会很糟糕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ] [riːd] ['sʌmwer] ?

What	**was**	**the**	**example**	**I**	**read**	**somewhere**	**?**
什么	曾是	这	例子	我	读	某处	?

我之前在某处读到过一个例子，是什么来着?

[bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɑːr; ər] ['despətɪzəm] .

Both	**heaven**	**and**	**hell**	**are**	**despotisms**	**.**
两个都	天堂	和	地狱	是	专制主义	.

天堂和地狱都是专制政权。

" [fɪl] ['hɑːlənd] [ʃ'rʌgd] .

"	**Phil**	**Holland**	**shrugged**	**.**
"	菲尔	荷兰	耸了耸肩	.

菲尔·霍兰德耸了耸肩。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	**An**	**interesting**	**observation**	**.**
"	一个	有趣的	观察	.

一个有趣的观察。

[haʊ'evər] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['soʊsioʊ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [wʌnz] , [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ˌaʊt'deɪtɪd] .

However	**,**	**institutions**	**,**	**including**	**socio**	**-**	**political**	**ones**	**,**	**can**	**become**	**outdated**	**.**
然而	,	机构	,	包括	社会	-	政治的	一个	,	能	变得	过时的	.

然而，包括社会政治制度在内的各种制度都会过时。

[wen] [ðeɪ] [duː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪn'telɪdʒənt] , ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl] ['hedz] ,

When	**they**	**do**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**intelligent**	**,**	**capable**	**and**	**honest**	**the**	**governmental**	**heads**	**,**
什么时候	他们	做	,	不	事情	如何	聪明的	,	有能力的	和	诚实的	这	政府	头部	,

当他们这样做时，无论政府领导人多么聪明、能干和诚实，

[ðæt] ['soʊsioʊ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [hel] .

that	**socio**	**-**	**political**	**system**	**can**	**be**	**a**	**hell**	**.**
那	社会	-	政治的	系统	能	是	一个	地狱	.

那种社会政治制度简直就是人间地狱。

[ɪf] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːsənz] [ə'veɪləb(ə)l] ,

If	**,**	**at**	**such**	**time**	**there**	**are**	**capable**	**,**	**intelligent**	**persons**	**available**	**,**
如果	,	在	这样的	时间	那里	是	有能力的	,	聪明的	人	可用的	,

如果届时有能力强、聪明的人选，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

they	**will**	**take**	**such**	**measures**	**as**	**are**	**necessary**	**to**	**change**	**the**	**institutions**	**.**
他们	将要	拿	这样的	措施	作为	是	必要的	到	改变	这	机构	.

他们将采取一切必要措施来改变这些制度。

" [neɪ'diːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**Nadine**	**had**	**come**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	娜丁	有	来	到	她	脚	.

娜丁站了起来。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .

"	**The**	**subject**	**is**	**my**	**favorite**	**,**	**but**	**I**	**must**	**change**	**.**
"	这	主题	是	我的	最喜欢的	,	但	我	必须	改变	.

“这是我最喜欢的科目，但我必须换个科目。”

[dʒoʊ][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['glaɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [frɑːk] ['iznt] [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ] .

Joe	is	taking	me	a	-	gliding	,	and	I'm	sure	this	frock	isn't	de	rigueur	.
乔	是	采取	我	一个	-	滑翔	,	和	我是	当然	这	连衣裙	不是	德	严格	.

乔要带我去滑翔，我敢肯定这件裙子不是必须的。

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?

You	gentlemen	will	excuse	me	?
你	先生们	将要	原谅	我	?

各位先生，请允许我冒昧问一句。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

"	She	was	off	before	they	had	time	to	come	to	their	feet	.
"	她	曾是	离开	前	他们	有	时间	到	来	到	他们的	脚	.

“他们还没来得及站起来，她就已经走了。”

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['setld] [hɪm'self] [ə'gen] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .

Joe	Mauser	settled	himself	again	,	crossing	his	legs	.
乔	毛瑟	定居	他自己	再次	,	过境	他的	腿	.

乔·毛瑟重新坐稳，翘起了二郎腿。

[hiː; hi] [sed] , ['aɪdli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['beɪsɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪt]

He	said	,	idly	,	"	And	you	think	our	basic	institutions	have	reached	the	state
他	说	,	闲散地	,	"	和	你	思考	我们的	基本的	机构	有	达到	这	状态

[ʌv; əv] [niːdɪŋ] [tʃeɪndʒ] ? "

of	needing	change	?	"
的	需要	改变	?	"

他漫不经心地说道：“你认为我们的基本制度已经到了需要变革的地步吗？”

" [pər'hæps] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kætəgɔːri] ,

"	Perhaps	,	although	as	a	member	of	the	Government	Category	,
"	也许	,	虽然	作为	一个	成员	的	这	政府	类别	,

“或许，尽管作为政府类别的成员，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][biː; bi][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [sʌtʃ] .

it	should	hardly	be	my	position	to	advocate	such	.
它	应该	几乎	是	我的	位置	到	提倡	这样的	.

我绝不应该支持这种做法。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swɪtʃ] ['sʌbdʒekts] .

"	He	seemed	to	switch	subjects	.
"	他	似乎	到	转变	主题	.

他似乎在转换话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['luːdi] , [ðə; ði] [geɪmz] [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ? "

"	Have	you	read	much	of	the	Roman	ludi	,	the	games	as	we	call	them	?	"
"	有	你	读	很多	的	这	罗马	游戏	,	这	游戏	作为	我们	称呼	他们	?	"

你读过很多罗马的竞技比赛（ludi），也就是我们今天所说的竞技比赛吗?

" [ðə; ði]['glædiːˌeɪtəz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ? " [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] .

"	The	gladiators	and	such	?	"	Joe	shrugged	.
"	这	角斗士	和	这样的	?	"	乔	耸了耸肩	.

“角斗士之类的？”乔耸了耸肩。

" [aɪv] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	I've	read	a	bit	about	them	.
"	我已经	读	一个	少量	关于	他们	.

我稍微了解过他们。

[its] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn][fækt][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

It's	been	pointed	out	,	in	fact	by	Dr	.	Haer	,	among	others	,
它是	到过	尖	出去	,	在	事实	经过	博士	.	哈尔	,	之中	其他的	,

事实上，包括哈尔博士在内的许多人都指出了这一点：

[ðæt] ['beɪsɪkli] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [deɪ] ['frækɑː] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

that	basically	our	present	day	fracases	serve	the	same	purposes	.
那	基本上	我们的	展示	天	冲突	服务	这	相同的	目的	.

基本上，我们当今发生的冲突都服务于相同的目的。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] ,

That	instead	of	bread	and	circuses	,
那	反而	的	面包	和	马戏团	,

而不是面包和马戏，

[prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['roʊmən] [pət'rɪʃnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['roʊmən][mɑːb][frʌm; frəm]

provided	by	the	Roman	patricians	to	keep	the	unemployed	Roman	mob	from
假如	经过	这	罗马	贵族	到	保持	这	失业	罗马	暴民	从

[bɪ'kʌmɪŋ] ['restɪv] ,

becoming	restive	,
成为	不安分	,

由罗马贵族提供，目的是防止失业的罗马民众发生骚乱。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][træŋk] [pɪlz] [ænd; ənd] ['teli] ['vaɪələns] . "

we	give	them	trank	pills	and	Telly	violence	.	"
我们	给	他们	trank	药片	和	电视	暴力	.	"

我们给他们服用镇静剂，并让他们遭受暴力。

" [ʌm; əm] - [em] - [em] , " ['hɑːlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

"	Um	-	m	-	m	,	"	Holland	nodded	,	"	but	that	isn't	the	point	I	was	making
"	嗯	-	米	-	米	,	"	荷兰	点头	,	"	但	那	不是	这	观点	我	曾是	制作

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

“嗯，”霍兰德点点头，“但这并不是我现在想说的重点。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['roʊmən] [geɪmz] [wɜːr; wər] [æθ'letɪk] [ə'ferz]

What	I	was	thinking	was	that	at	first	the	Roman	games	were	athletic	affairs
什么	我	曾是	思维	曾是	那	在	第一的	这	罗马	游戏	是	运动	事务

[wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] .

without	bloodshed	.
没有	流血事件	.

我当时的想法是，罗马竞技比赛最初是体育竞技，没有流血事件。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] - [biː] . [siː] . [ðæt] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn][tuː; tə] [faɪt]

It	wasn't	until	264	B	.	C	.	that	three	pairs	of	slaves	were	sent	in	to	fight
它	不是	直到	-	B	.	C	.	那	三	对	的	奴隶	是	发送	在	到	斗争

[wɪð; wɪθ] [swɔːdz] .

with	swords	.
和	剑	.

直到公元前 264 年，才派出三对奴隶持剑参战。

[baɪ] - [biː] . [siː] . [ðə; ði] ['nʌmbər] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə]['sɪksti] [perz] .

By	183	B	.	C	.	the	number	had	gone	up	to	sixty	pairs	.
经过	-	B	.	C	.	这	数字	有	已消失	向上	到	六十	对	.

公元前183年，这个数字已经增加到60对。

[baɪ] - [biː] . [siː] . ['naɪnti] [perz] [fɔːt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

By	145	B	.	C	.	ninety	pairs	fought	for	three	days	.
经过	-	B	.	C	.	九十	对	战斗	为了	三	天	.

公元前145年，90对选手进行了为期三天的战斗。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	just	the	beginning	.
但	那	曾是	只是	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ðeɪ] ['riːəli] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪkˌteɪtəz] .

They	really	got	under	way	with	the	dictators	.
他们	真的	得到	在下面	方式	和	这	独裁者	.

他们真的开始打击独裁者了。

['sʌlə] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['laɪənz]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'riːnə] ,

Sulla	put	a	hundred	lions	into	the	arena	,
苏拉	放	一个	百	狮子	进入	这	竞技场	,

苏拉将一百头狮子放进竞技场，

[bʌt; bət]['dʒuːljəs] ['siːzər] ['tɑːpt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['pɔmpi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sɪks]

but	Julius	Caesar	topped	that	with	four	hundred	and	Pompey	that	with	six
但	尤利乌斯	凯撒	顶峰	那	和	四	百	和	庞贝	那	和	六

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

但尤利乌斯·凯撒的战绩是400人，庞培的战绩是600人。

[plʌs] ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['lepədz] [ænd; ənd] ['twenti] ['elifənts] .

plus	over	four	hundred	leopards	and	twenty	elephants	.
加	超过	四	百	豹子	和	二十	大象	.

此外还有四百多只豹子和二十头大象。

[ɔː'gʌstəs] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['elifənts] [ænd; ənd][ten]

Augustus	beat	them	all	with	three	thousand	five	hundred	elephants	and	ten
奥古斯都	打	他们	全部	和	三	千	五	百	大象	和	十

['θaʊz(ə)nd] [men] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [geɪmz] .

thousand	men	killed	in	a	series	of	games	.
千	男人	被杀	在	一个	系列	的	游戏	.

奥古斯都率领三千五百头大象和一万名士兵，在一系列比赛中击败了他们所有人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empərəz] [huː] ['riːəli] [ɪk'spændɪd][ðə; ði]['luːdi] .

But	it	was	the	emperors	who	really	expanded	the	ludi	.
但	它	曾是	这	皇帝们	WHO	真的	扩展	这	游戏	.

但真正扩大游戏规模的是皇帝们。

['treidʒən][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ænɪmlz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri]

Trajan	had	ten	thousand	animals	killed	in	the	arena	to	celebrate	his	victory
图拉真	有	十	千	动物	被杀	在	这	竞技场	到	庆祝	他的	胜利

['oʊvər][ðə; ði] ['deɪʃən] ,

over	the	Dacians	,
超过	这	达契亚人	,

图拉真为了庆祝战胜达契亚人，下令在竞技场宰杀一万头牲畜。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪ'levə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

not	to	mention	eleven	thousand	people	.
不是	到	提到	十一	千	人们	.

更别提还有一万一千人了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['meməri] ?

"	Are	you	surprised	at	my	memory	?
"	是	你	惊讶	在	我的	记忆	?

你对我的记忆力感到惊讶吗?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

The	subject	has	always	fascinated	me	.
这	主题	有	总是	着迷	我	.

我一直对这个话题很感兴趣。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] .

For	one	thing	,	I	am	a	great	believer	in	the	theory	that	history	repeats	itself	.
为了	一	事物	,	我	是	一个	伟大的	信徒	在	这	理论	那	历史	重复	本身	.

首先，我非常相信历史会重演的理论。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ɜˈiːnəz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['empaɪər] , ['iːv(ə)n] [smɔːl] [taʊnz] ['boʊstɪd]

As	time	went	on	,	arenas	were	built	all	over	the	empire	,	even	small	towns	boasted
作为	时间	去	在	,	竞技场	是	建造	全部	超过	这	帝国	,	甚至	小的	城镇	吹嘘

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

随着时间的推移，帝国各地都建起了竞技场，甚至连小城镇也拥有了自己的竞技场。

[ɪn] [roʊm] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gruː] [soʊ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [æn; ən] ['ævɪd] ['fɑːloʊər] [kʊd; kəd]

In	Rome	,	the	number	of	them	grew	so	that	eventually	an	avid	follower	could
在	罗马	,	这	数字	的	他们	生长	所以	那	最终	一个	狂热	追随者	可以

[ə'tend] ['evri] [deɪ] ,

attend	every	day	,
出席	每一个	天	,

在罗马，信徒人数不断增长，最终狂热的信徒可以每天都去参加。

[ðə; ði] [jɪr] [ə'raʊnd] .

the	year	around	.
这	年	大约	.

全年如此。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['kwɑːntəti] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ɪk'striːm] [tuː; tə]

And	as	they	increased	in	quantity	they	also	had	to	grow	more	extreme	to
和	作为	他们	增加	在	数量	他们	还	有	到	生长	更多的	极端	到

[hoʊld] [ðə; ði] ['fænz] [ə'tenʃ(ə)n] .

hold	the	fan's	attention	.
抓住	这	粉丝们	注意力	.

随着数量的增加，为了吸引粉丝的注意力，他们也必须变得更加极端。

[ðə; ði] ['empərər] ['filip] , [ɪn] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Emperor	Philip	,	in	celebrating	the	thousandth	anniversary	of	the
这	皇帝	菲利普	,	在	庆祝	这	千分之一	周年纪念日	的	这

['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

founding	of	Rome	,
创立	的	罗马	,

腓力皇帝在庆祝罗马建城一千周年之际，

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [per] [ʌv; əv] ['glædiːˌeɪtəz] , [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] , [sɪks] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , [ten]

had	killed	a	thousand	pair	of	gladiators	,	a	rhinoceros	,	six	hippopotami	,	ten
有	被杀	一个	千	一对	的	角斗士	,	一个	犀牛	,	六	河马	,	十

[haɪ'iːnəz] , [ten] [dʒə'ræfs] ,

hyenas	,	ten	giraffes	,
鬣狗	,	十	长颈鹿	,

他杀死了一千对角斗士、一头犀牛、六头河马、十只鬣狗、十只长颈鹿。

['twenti] [waɪld] ['æsɪz] , [ten] ['taɪgɜz] , [ten] ['zibrəz] , ['θɜːrti] ['lepədz] , ['sɪksti] ['laɪənz] , ['θɜːrti] - [tuː]

twenty	wild	asses	,	ten	tigers	,	ten	zebras	,	thirty	leopards	,	sixty	lions	,	thirty	-	two
二十	荒野	亚斯	,	十	老虎	,	十	斑马	,	三十	豹子	,	六十	狮子	,	三十	-	二

['elifənts] , ['fɔːrti] [waɪld] ['hɔːrsɪz] .

elephants	,	forty	wild	horses	.
大象	,	四十	荒野	马匹	.

二十头野驴，十只老虎，十匹斑马，三十只豹子，六十头狮子，三十二头大象，四十匹野马。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [rest] .

I	am	afraid	I	forgot	the	rest	.
我	是	害怕的	我	忘了	这	休息	.

恐怕我把剩下的都忘了。

" [dʒoʊ] [stɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Joe	stirred	in	his	chair	.
"	乔	搅拌	在	他的	椅子	.

乔在椅子上动了动。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌpɜːrsə'næləti] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	other's	personality	grew	on	him	.
这	其他的	性格	生长	在	他	.

他渐渐喜欢上了对方的性格。

[ðə; ði][krɪsp] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæg'netɪk]['kwɑːlətɪ][ðæt] [meɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['sʌmhaʊ] .

The	crisp	voice	had	a	certain	magnetic	quality	that	made	what	he	said	important	,	somehow	.
这	脆	嗓音	有	一个	肯定	磁的	质量	那	制成	什么	他	说	重要的	,	不知何故	.

他那清脆的声音有一种神奇的魅力，不知怎的，让他说的话显得格外重要。

[haʊ'evər] , ['dʒoʊz] ['ɪntrəst] [ɪn]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['pærəmaʊnt] .

However	,	Joe's	interest	in	Roman	history	wasn't	exactly	paramount	.
然而	,	乔的	兴趣	在	罗马	历史	不是	确切地	派拉蒙	.

然而，乔对罗马历史的兴趣并非十分强烈。

['hɑːlənd] [sed] , " [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] , [eɪ] ?

Holland	said	,	"	You	wonder	at	what	I	am	driving	,	eh	?
荷兰	说	,	"	你	想知道	在	什么	我	是	驾驶	,	嗯	?

霍兰德说："你是不是好奇我开的是什么车？"

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][raɪ'nɑːsərəs][tuː; tə] [roʊm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?

Do	you	realize	the	expense	involved	in	getting	a	rhinoceros	to	Rome	in	those	days	?
做	你	意识到	这	费用	涉及	在	获得	一个	犀牛	到	罗马	在	那些	天	?

你知道在当时把犀牛运到罗马需要花费多少钱吗?

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , ['taɪgɚz] , ['laɪənz][ænd; ənd] ['lepədz] .

Not	to	speak	of	hippopotami	,	tigers	,	lions	and	leopards	.
不是	到	说话	的	河马	,	老虎	,	狮子	和	豹子	.

更别提河马、老虎、狮子和豹子了。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmənz] [went] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ɪg'zɑːtɪk] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

Few	people	realize	the	extent	to	which	the	Romans	went	to	acquire	exotic	animals
很少	人们	意识到	这	程度	到	哪个	这	罗马书	去	到	获得	异域风情	动物

to	be	slaughtered	for	the	edification	of	the	mob	.
到	是	屠杀	为了	这	启迪	的	这	暴民	.

很少有人意识到罗马人为了取悦民众而屠杀珍稀动物，究竟做到了何种程度。

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] ['kinjə] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [fɔːrt][ðer; ðər] ;

They	penetrated	as	far	south	as	Kenya	,	there	are	still	the	ruins	of	a	Roman	fort	there	;
他们	渗透	作为	远的	南	作为	肯尼亚	,	那里	是	仍然	这	废墟	的	一个	罗马	堡	那里	;

他们一路南下到达肯尼亚，那里至今仍保留着罗马堡垒的遗址；

[æz; əz][fɑːr] [iːst] [æz; əz] [ˌɪndə'niːʒə] ; [æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,

as	far	east	as	Indonesia	;	as	far	north	as	the	Baltic	,
作为	远的	东方	作为	印度尼西亚	;	作为	远的	北	作为	这	波罗的海	,

最东至印度尼西亚；最北至波罗的海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] ['poʊlər] [berz] [frʌm; frəm] ['aɪsləɪnd] .

and	there	is	even	evidence	that	they	brought	polar	bears	from	Iceland	.
和	那里	是	甚至	证据	那	他们	带来	极性	熊	从	冰岛	.

甚至有证据表明，他们从冰岛引进了北极熊。

" ['filip] ['hɑːlənd] [snɔːtid] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [kən'tempt] .

"	Philip	Holland	snorted	,	as	though	in	contempt	.
"	菲利普	荷兰	哼了一声	,	作为	尽管	在	鄙视	.

菲利普·霍兰德嗤之以鼻，仿佛带着轻蔑的语气。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːb] ['wɪrid] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['spektək(ə)l][æz; əz][dʒə'ræfs] ['biːɪŋ] [kɪld] [baɪ] ['pɪgmiz]

"	But	the	mob	wearied	of	even	such	spectacle	as	giraffes	being	killed	by	pigmies
"	但	这	暴民	疲惫	的	甚至	这样的	奇观	作为	长颈鹿	存在	被杀	经过	俾格米人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tʊrbi] ['fɔːrɪst] .

from	the	Iturbi	forest	.
从	这	伊图尔比	森林	.

“但是，就连伊图尔比森林的矮人猎杀长颈鹿这样的场面，也让暴民感到厌倦了。

[ðə; ði] [geɪmz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [faɪts] [bɪ'twiːn] [skɪld] ['sɔːdzmən] ,

The	games	had	started	as	fights	between	skilled	swordsmen	,
这	游戏	有	开始	作为	战斗	之间	熟练	剑士	,

这些比赛最初是技艺高超的剑士之间的战斗，

['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒəbl] ['kɑːmbæt]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] ['piːp(ə)l] .

being	observed	by	knowledgeable	combat	soldiers	of	a	warrior	people	.
存在	观察到	经过	知识渊博	战斗	士兵	的	一个	战士	人们	.

被一个尚武民族中经验丰富的战斗士兵观察着。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][lɔːst][ðer; ðər]['wɔːrlaɪk]['ɑːrdər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [mɑːb]

But	as	the	Romans	lost	their	warlike	ardor	and	became	a	worthless	mob
但	作为	这	罗马书	丢失的	他们的	好战	热情	和	成为	一个	毫无价值	暴民

[pər'fɔːrmɪŋ] [noʊ]['juːsf(ə)l][ækt][fɔːr; fər] ['iːðər] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðə; ði] [steɪt] ,

performing	no	useful	act	for	either	themselves	or	the	State	,
表演	不	有用	行为	为了	任何一个	他们自己	或者	这	状态	,

但是，随着罗马人失去了好战的热情，变成了一群毫无价值的乌合之众，既没有为自己做任何有益的事情，也没有为国家做任何有益的事情。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [drɔːn] - [aʊt] ['duːəl] [bɪ'twiːn] ['iːkwəlz] .

they	no	longer	appreciated	a	drawn	-	out	duel	between	equals	.
他们	不	更长	感谢	一个	绘制	-	出去	决斗	之间	等于	.

他们不再欣赏势均力敌者之间旷日持久的决斗。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [kwɪk] [blʌd] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mæs] ['slɔːtər]

They	wanted	quick	blood	,	and	lots	of	it	,	and	turned	to	mass	slaughter
他们	通缉	快的	血	,	和	很多	的	它	,	和	转向	到	大量的	屠宰

[ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ,

of	Christians	,
的	基督徒	,

他们想要快速地、大量地杀戮，于是对基督徒进行了大规模屠杀。

['rʌnəweɪ] [sleɪvz] , ['krɪmənəlz][ænd; ənd] [huː'evər] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

runaway	slaves	,	criminals	and	whoever	else	they	could	find	to	throw	to	the
逃跑	奴隶	,	罪犯	和	谁	别的	他们	可以	寻找	到	扔	到	这

['laɪənz] , ['krɔkədailz] [ɔːr] [wət'evər] .

lions	,	crocodiles	or	whatever	.
狮子	,	鳄鱼	或者	任何	.

逃亡奴隶、罪犯以及他们能找到的任何其他人，都会被扔给狮子、鳄鱼或其他动物。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [oʊld][hæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn'kriːsɪŋli] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪk'striːm] ['seɪdɪzəm] .

Even	this	became	old	hat	,	and	they	turned	increasingly	to	more	extreme	sadism	.
甚至	这	成为	老的	帽子	,	和	他们	转向	日益	到	更多的	极端	虐待狂	.

就连这种做法也变得老套了，他们越来越倾向于更加极端的虐待行为。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm]

Children	were	hung	up	by	their	heels	and	animals	turned	loose	to	pull	them
孩子们	是	悬挂	向上	经过	他们的	高跟鞋	和	动物	转向	松动的	到	拉	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

孩子们被倒吊起来，然后被放出牲畜去拉他们下来。

[men] [wɜːr; wər] [taɪd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔtiŋ] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [deθ] .

Men	were	tied	face	to	face	with	rotting	corpses	and	so	remained	until	death	.
男人	是	系	脸	到	脸	和	腐烂	尸体	和	所以	剩余	直到	死亡	.

男人们被绑起来，脸对着腐烂的尸体，直到死去。

[ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [reɪp] [ˈvəːdʒinz] .

Animals	were	taught	to	rape	virgins	.
动物	是	教授	到	强奸	处女	.

动物被训练去强奸处女。

" [dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [stɜːrd] [əˈgen] .

"	Joe	Mauser	stirred	again	.
"	乔	毛瑟	搅拌	再次	.

乔·毛瑟又动了起来。

[wʌt] [ɪn] [zen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈmɑːnəlɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [geɪmz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] ?

What	in	Zen	was	this	long	monologue	on	the	Roman	games	leading	to	?
什么	在	禅	曾是	这	长的	独白	在	这	罗马	游戏	领导	到	?

禅宗中，这段关于罗马竞技的长篇独白究竟意欲何为?

[ˈhɑːlənd] [sed] , " [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bɪˈliːf] ,

Holland	said	,	"	By	the	way	,	contrary	to	some	belief	,
荷兰	说	,	"	经过	这	方式	,	相反	到	一些	信仰	,

霍兰德说：“顺便说一句，与某些人的看法相反，

[ðə; ði] [geɪmz] [ˈdɪdnt] [end] [əˈpɑːn] [ˌkrɪstiˈænəti] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːmɪnənt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði]

the	games	didn't	end	upon	Christianity	becoming	the	dominant	faith	and	finally	the
这	游戏	没有	结尾	之上	基督教	成为	这	主导的	信仰	和	最后	这

[steɪt] [rɪˈlɪdʒən] .

State	religion	.
状态	宗教	.

随着基督教成为主流信仰并最终成为国教，这场权力游戏并没有结束。

[ˈkɑːnstənˌtin; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [ˈliːgəlaɪzd] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌnˈtɪl] - [ðæt]

Constantine	legalized	Christianity	in	313	A	.	D	.	but	it	wasn't	until	365	that
康斯坦丁	合法化	基督教	在	-	一个	.	D	.	但	它	不是	直到	-	那

[ˌvælənˈtɪniən] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] [əˈgenst] [ˈsækrifaisɪŋ] [ˈhjuːmənz] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈriːnə] [ænd; ənd]

Valentinian	passed	a	law	against	sacrificing	humans	to	animals	in	the	arena	and
瓦伦蒂尼安	通过了	一个	法律	反对	牺牲	人类	到	动物	在	这	竞技场	和

[ðə; ði] [ˈglædieɪtər] [skuːlz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] - .

the	gladiator	schools	remained	in	operation	until	399	.
这	角斗士	学校	剩余	在	手术	直到	-	.

君士坦丁于公元 313 年将基督教合法化，但直到公元 365 年，瓦伦提尼安才颁布法律禁止在竞技场上将人献祭给动物，角斗士学校一直运营到公元 399 年。

[ðə; ði] [ɝˈiːnəz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [kloʊzd] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈempaɪər]

The	arenas	were	finally	closed	in	404	A	.	D	.	but	by	that	time	the	Roman	Empire
这	竞技场	是	最后	关闭	在	-	一个	.	D	.	但	经过	那	时间	这	罗马	帝国

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] .

was	a	mockery	.
曾是	一个	嘲讽	.

竞技场最终于公元 404 年关闭，但到那时罗马帝国已名存实亡。

[ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [mɪˈleniəm] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [muːv] [ˈfæstər] [ðiːz] [deɪz] .

In	all	they	last	more	than	half	a	millennium	,	but	things	move	faster	these	days	.
在	全部	他们	最后的	更多的	比	一半	一个	千年	,	但	事物	移动	快点	这些	天	.

总共持续了五百多年，但如今事物发展速度更快了。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈhɑːlənd] [snæpt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [dʒoʊ] .

"	The	tone	of	voice	changed	abruptly	and	Holland	snapped	a	question	at	Joe	.
"	这	语气	的	嗓音	已更改	突然	和	荷兰	啪啪	一个	问题	在	乔	.

“霍兰德的语气突然变了，他厉声质问乔。”

" [baɪ][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ju:v] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['frækɑ:] [fɔ:r; fər]
" By your age , I would imagine you've participated in the present day fracases for
" 经过 你的 年龄 , 我 会 想象 你已经 参与 在 这 展示 天 冲突 为了
[sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .
some fifteen years .
一些 十五 年 .

“以你的年龄来看，我想你已经参与当今的冲突大约十五年了。”

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
How have they changed in that time ?
如何 有 他们 已更改 在 那 时间 ?

这些年来，他们发生了哪些变化?

" [dʒoʊ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" Joe was taken aback .
" 乔 曾是 已采取 背 .

乔大吃一惊。

" [waɪ] . . . " [hi:; hi] [sed] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['lʌðɚz] [pɔɪnt] , [ðen] [went] [ɑ:n]
" Why . . . " he said , hesitated as he got the other's point , then went on
" 为什么 . . . " 他 说 , 犹豫了一下 作为 他 得到 这 其他的 观点 , 然后 去 在
, ['nɑ:dɪŋ] .
, nodding .
, 点头 .

“为什么……”他顿了顿，似乎明白了对方的意思，然后点点头，继续说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmpəni] [saɪz] — [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [lædz] [ɪn'vɑ:lvd] .
They used to be company size — a few hundred lads involved .
他们 用过的 到 是 公司 尺寸 — 一个 很少 百 小伙子们 涉及 .

他们以前规模很大，有几百名员工。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] [bə'tæliən] [saɪz]['freɪkəs] [bɪ'keɪm] ['ferli] ['kɑ:mənpleɪs] ,
After a while , a battalion size fracas became fairly commonplace ,
后 一个 尽管 , 一个 营 尺寸 骚乱 成为 相当 平凡 ,

过了一段时间，营级规模的冲突变得相当普遍。

[ðen] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [saɪz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt]
then about ten years ago a corporation of any size had to be able to put
然后 关于 十 年 前 一个 公司 的 任何 尺寸 有 到 是 有能力的 到 放
[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪgi:z] [hæd; həd] [bri'geidz] . "
at least a regiment into the field and the biggies had brigades . "
在 至少 一个 团 进入 这 场地 和 这 大人物 有 旅 . "

大约十年前，任何规模的公司都必须能够至少派出一个团的兵力上战场，而大公司则拥有旅级兵力。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " ['hɑ:lənd] ['ɝ:dʒd] .
" And now ? " Holland urged .
" 和 现在 ? " 荷兰 敦促 .

“那么现在呢？”霍兰德追问道。

" [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪz] ['freɪkəs][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] . "
" Now a divisional size fracas is the thing . "
" 现在 一个 部门 尺寸 骚乱 是 这 事物 . "

“现在的情况是，一场部门规模的混战爆发了。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ['iznt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɑ:p]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] ,
" Yes , and if a corporation isn't among the top dozen or so ,
" 是的 , 和 如果 一个 公司 不是 之中 这 顶部 打 或者 所以 ,

“是的，如果一家公司不在前十几家之列，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'fi:t] [kæn; kən] [mi:n] ['bæŋkrʌptsi] .

a	single	defeat	can	mean	bankruptcy	.
一个	单身的	击败	能	意思是	破产	.

一次失败就可能导致破产。

" [dʒoʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Joe	nodded	.
"	乔	点头	.

乔点了点头。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

He	had	known	of	such	cases	.
他	有	已知	的	这样的	案例	.

他听说过这类案件。

['hɑ:lənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

Holland	leaned	back	in	his	chair	,	as	though	all	his	points	had	been	made	.
荷兰	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	作为	尽管	全部	他的	积分	有	到过	制成	.

霍兰德向后靠在椅子上，仿佛他所有的观点都已经表达清楚了。

[hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [les] [brɪsk] , " ['aʊər; ɑ:r] ['pi:pəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] , ['aʊər; ɑ:r] ['welfer] [steɪt] ,

He	said	,	his	voice	less	brisk	,	"	Our	People's	Capitalism	,	our	Welfare	State	,
他	说	,	他的	嗓音	较少的	轻快	,	"	我们的	人们的	资本主义	,	我们的	福利	状态	,

他语气稍缓地说：“我们的人民资本主义，我们的福利国家，

[tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['lu:di][tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r]

took	the	road	of	bringing	the	equivalent	of	the	Roman	ludi	to	keep	our
采取	这	路	的	带来	这	相等的	的	这	罗马	游戏	到	保持	我们的

['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stju:pifaid] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .

people	in	a	state	of	stupefied	acceptance	of	the	status	quo	.
人们	在	一个	状态	的	目瞪口呆	验收	的	这	地位	如此	.

我们采取了引入类似罗马竞技表演的方式，使我们的人民对现状保持麻木接受的状态。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] [geɪmz] [ɑ:r; ər] ['bæŋkrʌptɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	as	in	the	case	of	Rome	,	the	games	are	bankrupting	it	.
和	作为	在	这	案件	的	罗马	,	这	游戏	是	破产	它	.

就像罗马一样，奥运会正在让罗马破产。

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [deɪ] [pə'trɪʃn] [klæs] , ['aʊər; ɑ:r] ['ʌpəz] , [hæv; həv][ə; eɪ]['taɪgər][baɪ][ðə; ði] [teɪl] ,

Our	present	day	patrician	class	,	our	Uppers	,	have	a	tiger	by	the	tail	,
我们的	展示	天	贵族	班级	,	我们的	上衣	,	有	一个	老虎	经过	这	尾巴	,

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] ,

Joseph	Mauser	,
约瑟夫	毛瑟	,

我们当今的贵族阶层，我们的上流社会，就像抓住了老虎的尾巴一样，约瑟夫·毛瑟说道。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [let] [goʊ] .

and	can't	let	go	.
和	不能	让	去	.

无法放手。

[wi:; wi] [ni:d] [ðoʊz] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spoʊk] ['ɜ:rliər] , [tu:; tə]

We	need	those	capable	and	intelligent	people	of	whom	you	spoke	earlier	,	to
我们	需要	那些	有能力的	和	聪明的	人们	的	谁	你	辐	早些时候	,	到

[meɪk] [sʌm; səm]['beɪsɪk] ['tʃeɪndʒɪz] .

make	some	basic	changes	.
制作	一些	基本的	变化	.

我们需要你之前提到的那些有能力、有智慧的人来做出一些基本的改变。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[neiˈdiːn] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] [ˈdraɪvɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ˈʌpər] [ɪn] [kæst] .

Nadine	**said**	**that**	**your**	**great**	**driving**	**ambition**	**is**	**to**	**be**	**jumped**	**to**	**Upper**	**in**	**caste**	**.**
娜丁	说	那	你的	伟大的	驾驶	志向	是	到	是	跳了起来	到	上	在	种姓	.

娜丁说你最大的抱负是晋升到上层种姓。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	**even**	**though**	**you**	**make**	**it**	**,**
但	甚至	尽管	你	制作	它	,

但即便你成功了，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər][hændz][bʌt; bət] [ðiːz] [ˈprɔːbləms] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌpəz] [siːm]

what	**will**	**you**	**have**	**on**	**your**	**hands**	**but**	**these**	**problems**	**that**	**the**	**Uppers**	**seem**
什么	将要	你	有	在	你的	双手	但	这些	问题	那	这	上衣	似乎

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] ?

unable	**to**	**solve**	**?**
无法	到	解决	?

除了这些上级似乎无法解决的问题之外，你还能面临什么?

" [dʒoʊ] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [ˈpɑːsəbli] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	**Joe**	**said**	**,**	**impatiently**	**,**	**"**	**Possibly**	**you're**	**right**	**.**
"	乔	说	,	不耐烦地	,	"	可能	你是	正确的	.

乔不耐烦地说：“也许你是对的。”

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfrækɑː] [bɪˈkʌmɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [ɪz] [truː] .

What	**you**	**say**	**about**	**the**	**fracases**	**becoming**	**bigger**	**and**	**more**	**expensive**	**is**	**true**	**.**
什么	你	说	关于	这	冲突	成为	大	和	更多的	昂贵的	是	真的	.

你说冲突事件规模越来越大、花费越来越高，这是事实。

[ðeə(r)] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈblʌdi] .

They're	**also**	**becoming**	**more**	**bloody**	**.**
它们是	还	成为	更多的	血腥	.

它们也变得越来越血腥。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

In	**the**	**old**	**days**	**,**
在	这	老的	天	,

在过去，

[ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][ɔːr][ˈjuːniən][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfreɪkəs][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]

a	**corporation**	**or**	**union**	**going**	**into**	**a**	**fracas**	**was**	**conscious**	**of**	**having**	**a**	**high**
一个	公司	或者	联盟	去	进入	一个	骚乱	曾是	有意识的	的	拥有	一个	高的

[ˈkæʒuəlti] [lɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːsəˌneriː z] .

casualty	**list**	**among**	**the**	**mercenaries**	**.**
伤亡	列表	之中	这	雇佣兵	.

参与冲突的公司或工会都意识到雇佣兵的伤亡人数会很高。

[ˈhaɪli] [treɪnd] [ˈsoʊldʒərz][kɔːst] [ˈmʌni] .

Highly	**trained**	**soldiers**	**cost**	**money**	**.**
高度	受过训练	士兵	成本	钱	.

训练有素的士兵需要资金。

[ɪnˈʃʊrəns] , [ɪnˈdemnəti] , [ˈpenʃənz] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Insurance	**,**	**indemnity**	**,**	**pensions**	**,**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**.**
保险	,	赔款	,	养老金	,	全部	这	休息	的	它	.

保险、赔偿、养老金，以及其他所有相关的东西。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [juːd] [faɪt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [məˈnuːvər] , [ˈbrenˌwərk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

Consequently	**,**	**you'd**	**fight**	**a**	**battle**	**of**	**movement**	**,**	**maneuver**	**,**	**brainwork**	**on**	**the**	**part**
最后	,	你会	斗争	一个	战斗	的	移动	,	演习	,	脑力劳动	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] ,

of	**the**	**officer**	**commanding**	**,**
的	这	官	指挥	,

因此，你将面临一场关于行动、机动和指挥官思维能力的较量。

[soʊ] [ðæt] ['præktɪkli] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][hɜːrt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

so	that	practically	nobody	was	hurt	on	either	side	.
所以	那	几乎	无人	曾是	伤害	在	任何一个	边	.

因此，双方几乎无人受伤。

[wʌn] [fɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [sə'rendər] ['æftər] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

One	force	or	the	other	would	surrender	after	being	caught	in	an	impossible	situation	.
一	力量	或者	这	其他	会	投降	后	存在	捕捉	在	一个	不可能的	情况	.

陷入绝境后，一方或另一方终将投降。

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] .

Not	any	more	.
不是	任何	更多的	.

不再。

[ðiːz] [deɪz] , [ðeɪ] [wɑːnt] [blʌd] .

These	days	,	they	want	blood	.
这些	天	,	他们	想	血	.

如今，他们想要的是鲜血。

['plenti] [ʌv; əv] [blʌd] .

Plenty	of	blood	.
很多	的	血	.

血流不止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] ['teli] ['kæmɝəz, 'kæmrəz][tuː; tə]['foʊkəs] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	they	want	the	Telly	cameras	to	focus	right	into	the	middle	of	it	.
和	他们	想	这	电视	相机	到	重点	正确的	进入	这	中间	的	它	.

他们希望电视摄像机能直接对准它的中心。

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Joe	shook	his	head	.
"	乔	摇晃	他的	头	.

乔摇了摇头。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][maɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [sɑːlv] .

"	But	it's	not	my	problem	to	solve	.
"	但	它是	不是	我的	问题	到	解决	.

但这并非我需要解决的问题。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [goʊl] .

I've	got	my	goal	.
我已经	得到	我的	目标	.

我已经达成目标了。

[aɪl] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['ʌðər] [wʌnz] [wen] [aɪv] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	worry	about	other	ones	when	I've	achieved	it	.
患病的	担心	关于	其他	一个	什么时候	我已经	已达成	它	.

等我实现了这个目标，其他的事情我再说。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sed] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs] ['hʌŋgri]

"	A	voice	behind	him	said	superciliously	,	"	I	do	believe	it's	the	status	hungry
"	一个	嗓音	在后面	他	说	傲慢地	,	"	我	做	相信	它是	这	地位	饥饿的

['kæptɪn] , [ɑː] ,

captain	,	ah	,
队长	,	啊	,

他身后传来一个傲慢的声音："我相信这就是那个渴望地位的船长啊。"

[ðæt] [ɪz] , ['meɪdʒər] [ðiːz] [deɪz] .

that	is	,	major	these	days	.
那	是	,	主要的	这些	天	.

也就是说，这在如今非常重要。

[tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] ?

To	**what**	**do**	**I**	**owe**	**this**	**unexpected**	**visit**	**,**	**Major**	**Mauser**	**?**
到	什么	做	我	欠	这	意外	访问	,	主要的	毛瑟	?

莫泽少校，我为何会意外地迎来您的来访?

" [dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['filip] ['hɑːlənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

"	**Joe**	**came**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**faced**	**the**	**newcomer**	**,**	**Philip**	**Holland**	**doing**	**the**	**same**
"	乔	来了	到	他的	脚	和	面对	这	新人	,	菲利普	荷兰	正在做	这	相同的

, ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['liːʒərli] .

,	**somewhat**	**more**	**leisurely**	**.**
,	有些	更多的	悠闲	.

乔站起身来，面对着新来者，菲利普·霍兰德也做了同样的动作，动作则显得有些悠闲。

['bærən] [bɔːlt] [hɛr] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːnəlz] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ə'lɔːŋ]

Baron	**Balt**	**Haer**	**,**	**wearing**	**a**	**colonel's**	**uniform**	**and**	**flicking**	**his**	**swagger**	**stick**	**along**
男爵	巴尔的摩	哈尔	,	穿着	一个	上校的	制服	和	轻弹	他的	昂首阔步	戳	沿着

[hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [leg] ,

his	**booted**	**leg**	**,**
他的	已启动	腿	,

巴尔特·黑尔男爵身穿上校制服，用他的指挥棒轻拂着穿着靴子的小腿。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

stood	**in**	**the**	**doorway**	**.**
站立	在	这	门口	.

站在门口。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['ærəgənt] .

His	**voice**	**was**	**lazily**	**arrogant**	**.**
他的	嗓音	曾是	懒洋洋	傲慢的	.

他的声音带着一种懒散的傲慢。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːlənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [kæst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

"	**And**	**Mr**	**.**	**Holland**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**	**the**	**Middle**	**caste**	**seems**	**to**	**have**	**taken**
"	和	先生	.	荷兰	,	我	必须	说	,	这	中间	种姓	似乎	到	有	已采取

['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

over	**the**	**house**	**.**
超过	这	房子	.

“霍兰先生，我必须说，中产阶级似乎已经占领了这座房子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第3/8页

[wel] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] ?
Well , Major Mauser ?
出色地， 主要的 毛瑟 ?

莫泽少校，您好?

[aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] .
I assume you do not labor under the illusion that you are welcome in this dwelling .
我 认为 你 做 不是 劳动 在下面 这 错觉 那 你 是 欢迎 在 这 住宅 .

我想你不会天真地认为你会受到这所房子的欢迎。

" [ɪn] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [ræŋk][ɪz] [əb'zɜːrvd] [waɪlst] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
" In Category Military rank is observed whilst in uniform ,
" 在 类别 军队 秩 是 观察到 而 在 制服 ,

“军衔类别是指身着制服时所展现的军衔。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['niːðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['kɜːrəntli] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .
even though neither individual is currently on active service .
甚至 尽管 两者都不 个人 是 现在 在 积极的 服务 .

尽管两人目前均未服役。

[dʒoʊ][hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
Joe had automatically come to attention .
乔 有 自动地 来 到 注意力 .

乔立刻警觉起来。

[hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] , " [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɪstər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] . "
He said , stiffly , " Sir , I am calling upon your sister , Dr . Haer . "
他 说 , 僵硬地 , " 先生 , 我 是 呼叫 之上 你的 姐姐 , 博士 . 哈尔 . "

他僵硬地说：“先生，我来拜访您的妹妹，海尔医生。”

" [ɪn'diːd] , " ['bærən] [hɛr] [sed] ,
" Indeed , " Baron Haer said ,
" 的确 , " 男爵 哈尔 说 ,

“的确如此，”哈尔男爵说道。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [haɪ] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wʌns] [pɜ˞'fɛktəd] [baɪ] [græn'diː] [ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] [speɪn] , ['lændɪd]
his nostrils high in that attitude once perfected by grandees of medieval Spain , landed
他的 鼻孔 高的 在 那 态度 一次 完善 经过 贵族 的 中世纪 西班牙 , 登陆
['dʒentri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
gentry of England ,
绅 的 英格兰 ,

他鼻孔高高扬起，摆出那种曾被中世纪西班牙贵族和英国乡绅奉为圭臬的姿态。

['prʌʃən] ['dʒʌŋkərz] .
Prussian Junkers .
普鲁士 容克斯 .

普鲁士容克。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] , [ɪn][hɜːr; hər] [kə'pæsəti] [æz; əz]['medɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] ,
" I find that my sister , in her capacity as medical scientist ,
" 我 寻找 那 我的 姐姐 , 在 她 容量 作为 医疗的 科学家 ,

“我发现我姐姐作为一名医学科学家，

[siːmz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪk'striːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːsɜːrtʃ] .
seems to go to extreme in her research .
似乎 到 去 到 极端 在 她 研究 .

她的研究似乎走得太极端了。

[wʌt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , ['meɪdʒər] ?

What	aspect	of	the	lower	classes	is	she	studying	in	your	case	,	major	?
什么	方面	的	这	降低	课程	是	她	学习	在	你的	案件	,	主要的	?

就你而言，她研究的是底层阶级的哪个方面?

" [dʒoʊ] [flʌʃt] .

"	Joe	flushed	.
"	乔	酡	.

乔脸红了。

" ['bærən] [hɛr] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Baron	Haer	,	"	he	said	,
"	男爵	哈尔	,	"	他	说	,

“哈尔男爵，”他说。

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [fʊt] [wen] [wi:; wi] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn] [ðæt]

"	we	seem	to	have	got	off	on	the	wrong	foot	when	we	participated	in	that
"	我们	似乎	到	有	得到	离开	在	这	错误的	脚	什么时候	我们	参与	在	那

['freɪkəs] [ə'genst] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

fracas	against	Continental	Hovercraft	under	your	father	,
骚乱	反对	大陆	气垫船	在下面	你的	父亲	,

“看来我们一开始就搞错了，当时我们参与了你父亲领导下的与大陆气垫船公司的那场冲突。”

[ðə; ði] [leɪt] ['bærən] .

the	late	Baron	.
这	晚的	男爵	.

已故男爵。

[aɪ] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][stɑ:rt]['oʊvər] [ə'gen] . "

I	would	appreciate	an	opportunity	to	start	over	again	.	"
我	会	欣赏	一个	机会	到	开始	超过	再次	.	"

我希望有机会重新开始。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ?

"	Would	you	indeed	?
"	会	你	的确	?

你真的会吗?

" [bɔ:lt] [hɛr] [sed] ['lɔ:ftɪli] .

"	Balt	Haer	said	loftily	.
"	巴尔的摩	哈尔	说	傲慢地	.

巴尔特·黑尔傲慢地说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] ['filip] ['hɑ:lənd] , [hu:z] [maʊθ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃənz]

He	turned	his	eye	to	Philip	Holland	,	whose	mouth	bore	the	slightest	suggestions
他	转向	他的	眼睛	到	菲利普	荷兰	,	谁	嘴	钻孔	这	丝毫	建议

[ʌv; əv] [sə'prest] ['hju:mər] .

of	suppressed	humor	.
的	被抑制	幽默	.

他将目光转向菲利普·霍兰德，霍兰德的嘴角露出一丝不易察觉的幽默。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,

"	Unless	I	am	mistaken	,
"	除非	我	是	错误	,

除非我弄错了，

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['entri] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

the	conversation	at	the	time	of	my	entry	seemed	to	have	a	distinctly
这	对话	在	这	时间	的	我的	入口	似乎	到	有	一个	明显地

[səb'vɜ:rsɪv] ['elɪmənt] .

subversive	element	.
颠覆性的	元素	.

我当时参与的谈话似乎带有明显的颠覆性元素。

['ʃʊdənt] [ðɪs] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˌmɪnɪ'streɪʃənz] ['fɔːrən]
Shouldn't this be somewhat surprising in the secretary of the administration's foreign
不应该 这 是 有些 奇怪 在 这 秘书 的 这 政府的 外国的
['mɪnɪstər] ?
minister ?
部长 ?

作为政府外交部长的秘书，这难道不应该让人感到有些意外吗?

" ['filip] ['hɑːlənd] [sed] ['krɪspli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][in'truːdid] , [ʌm; əm] - [em] - [em] , [ðæt] [ɪz] ,
" Philip Holland said crisply , " You must have intruded , um - m - m , that is ,
" 菲利普 荷兰 说 清脆地 , " 你 必须 有 入侵 , 嗯 - 米 - 米 , 那 是 ,
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

菲利普·霍兰德干脆利落地说道："你一定是擅自闯入了，嗯……我是说，进入了……"

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , ['bærən] [hɛr] .
at the end of a sentence , Baron Haer .
在 这 结尾 的 一个 句子 , 男爵 哈尔 .

在句末，哈尔男爵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['meθədz] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
We were merely discussing the various methods , down through the ages ,
我们 是 仅仅 讨论 这 各种各样的 方法 , 向下 通过 这 年龄 ,

我们当时只是在讨论历代以来各种不同的方法。

[ðæt] ['ruːlɪŋ] ['klæsɪz] [hæv; həv]['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['paʊər] .
that ruling classes have utilized to perpetuate themselves in power .
那 裁决 课程 有 利用 到 延续 他们自己 在 力量 .

统治阶级利用这些手段来巩固自己的权力。

" [hɛr] ['ɑːbviəsli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .
" Haer obviously disbelieved him .
" 哈尔 明显地 不相信 他 .

"哈尔显然不相信他。"

[hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? "
He said , " For example ? "
他 说 , " 为了 例子 ? "

他说："例如？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] , " ['hɑːlənd] [sed] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .
" There are many examples , " Holland said , reseating himself .
" 那里 是 许多 示例 , " 荷兰 说 , 重新就座 他自己 .

"这样的例子有很多，"霍兰德说着，重新坐了下来。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

"例如，

[ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] [ˌfjuːdə'lɪstɪk] [klæs] [huː] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌsuːpər'stɪʃəs]
the medieval feudalistic class who dominated the ignorant and highly superstitious
这 中世纪 封建主义 班级 WHO 占主导地位 这 无知 和 高度 迷信的
['sɜːrfdəm] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər]['taɪtəlz][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
serfdom soon found it expedient to add to their titles by grace of God ,
农奴制 很快 成立 它 权宜 到 添加 到 他们的 标题 经过 优雅 的 上帝 ,

统治着愚昧迷信的农奴制的中世纪封建阶级很快发现，在自己的头衔上加上"蒙上帝恩典"之类的字眼是明智之举。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [kaʊnt] [ɔːr]['bærən] , [prɪns] [ɔːr] [kɪŋ] .
as though it was God's wish that they be count or baron , prince or king .
作为 尽管 它 曾是 神的 希望 那 他们 是 数数 或者 男爵 , 王子 或者 国王 .

仿佛上帝的旨意就是让他们成为伯爵、男爵、王子或国王。

[wʌt] [sɜːrf] [wʊd] [der] [ə'tempt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz]
What serf would dare attempt the overthrow of his lord , in the face of God's
什么 农奴 会 敢 试图 这 推翻 的 他的 主 , 在 这 脸 的 神的
[wɪʃɪz] ? "
wishes ? "
愿望 ? "

哪个农奴敢违背神的旨意，试图推翻自己的主人?

" [aɪ] [siː] , " [bɔːlt] [hɛr] [sed] .
" I see , " Balt Haer said .
" 我 看 , " 巴尔的摩 哈尔 说 .

“我明白了，”巴尔特·黑尔说道。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] ?
" And other examples ?
" 和 其他 示例 ?

还有其他例子吗?

" ['hɑːlənd] [ʃ'rʌgd] .
" Holland shrugged .
" 荷兰 耸了耸肩 .

霍兰德耸了耸肩。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændɜ-ənz] ['juːtəˌlaɪzd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst] [ju'niːk] ['meθəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ]
" The Chinese Mandarins utilized possibly the most unique method of a governing
" 这 中国人 柑橘 利用 可能 这 最多 独特的 方法 的 一个 治理
[klæs] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ɪt'self] ['evər] [noʊn] ,
class perpetuating itself ever known ,
班级 延续 本身 曾经 已知 ,

“中国官吏们采用了一种可能是历史上最独特的统治阶级延续自身统治的方式，

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l] .
certainly one of the most gentle .
当然 一 的 这 最多 温和的 .

当然，它也是其中最温和的之一。

" [hɛr] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɑːbviəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][dʒoʊ]
" Haer was scowling at him , obviously out of his depth , as was Joe
" 哈尔 曾是 皱眉 在 他 , 明显地 出去 的 他的 深度 , 作为 曾是 乔
['maʊzər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
Mauser for that matter .
毛瑟 为了 那 事情 .

“哈尔怒视着他，显然力不从心，乔·毛瑟也是如此。”

['hɑːlənd] [sed] ['krɪspli] ,
Holland said crisply ,
荷兰 说 清脆地 ,

霍兰德干脆利落地说道：

" [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æt; ət] [liːst]
" The mandarins devised a written language so complicated that it took at least
" 这 柑橘 设计 一个 书面 语言 所以 复杂的 那 它 采取 在 至少
[ten] ['jɪrz] [tuː; tə]['mæstər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
ten years to master reading and writing ,
十 年 到 掌握 阅读 和 写作 ,

“官吏们发明了一种非常复杂的文字，以至于至少需要十年时间才能掌握读写能力。”

[ðʌs] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [wel] - [tuː; tə] - [duː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðer; ðər] [sʌnz]
thus **assuring** **that** **only** **the** **very** **well** **-** **to** **-** **do** **could** **afford** **to** **educate** **their** **sons**
因此 保证 那 仅有的 这 非常 出色地 - 到 - 做 可以 买得起 到 教育 他们的 儿子们
.
:
.

这样就确保了只有非常富裕的人才能负担得起儿子的教育费用。

[wen] [ɪn'veɪdɪd] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['tʃaɪnə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] ,
When **invaded** **,** **as** **so** **often** **China** **has** **been** **invaded** **,**
什么时候 入侵 , 作为 所以 经常 中国 有 到过 入侵 ,

中国曾多次遭受入侵，而当它再次遭到入侵时，

['oʊnli][ðə; ði] ['mændɚənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːn]
only **the** **mandarins** **were** **in** **the** **position** **to** **serve** **the** **conquerors** **by** **carrying** **on**
仅有的 这 柑橘 是 在 这 位置 到 服务 这 征服者 经过 携带 在
[ðə; ði] ['peɪpərwɜːrk] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [əd'vænst] [sə'saɪəti] .
the **paperwork** **so** **vital** **to** **any** **advanced** **society** **.**
这 文书工作 所以 必不可少的 到 任何 先进的 社会 .

只有官吏才有资格为征服者服务，他们负责处理对任何先进社会都至关重要的文书工作。

[soʊ] , [stɪl] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
So **,** **still** **in** **control** **of** **the** **machinery** **of** **government** **,** **they** **continued** **to**
所以 , 仍然 在 控制 的 这 机械 的 政府 , 他们 持续 到
[pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz] ,
perpetuate **themselves** **,**
延续 他们自己 ,

因此，他们仍然掌控着政府机器，并继续延续着自己的统治。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] — [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rekənd] — [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ə'sɪməˌleɪtɪd]
and **shortly** **—** **as** **history** **is** **reckoned** **—** **we** **found** **the** **conquerors** **assimilated**
和 不久 — 作为 历史 是 估计 — 我们 成立 这 征服者 同化
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mændɚənz] [stɪl] [ɪn] ['paʊər] .
and **the** **mandarins** **still** **in** **power** **.**
和 这 柑橘 仍然 在 力量 .

不久之后——正如历史所记载——我们发现征服者被同化了，而官僚们仍然掌权。

" [bɔːlt] [hɛr] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Balt** **Haer** **said** **impatiently** **,**
" 巴尔的摩 哈尔 说 不耐烦地 ,

巴尔特·黑尔不耐烦地说：

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɜːrənt]
" **I** **seem** **to** **be** **under** **the** **impression** **that** **you** **were** **speaking** **of** **more** **current**
" 我 似乎 到 是 在下面 这 印象 那 你 是 请讲 的 更多的 当前的
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

“我感觉你好像是在谈论最近的事情。”

[wen] [aɪ] ['entərd] , ['mɪstər] . ['hɑːlənd] .
when **I** **entered** **,** **Mr** **.** **Holland** **.**
什么时候 我 进入 , 先生 . 荷兰 .

我进来的时候，霍兰德先生。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [nei'diːn] [sed] , " [gʊd] ['hevəns] , [bɔːlt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bædʒə] [maɪ]
" **From** **the** **door** **,** **Nadine** **said** **,** **"** **Good** **heavens** **,** **Balt** **,** **are** **you** **badgering** **my**
" 从 这 门 , 娜丁 说 , " 好的 天 , 巴尔的摩 , 是 你 骚扰 我的
[gests] [ə'gen] ?
guests **again** **?**
客人 再次 ?

“娜丁从门口说道：‘我的天哪，巴尔特，你又在骚扰我的客人了吗？’

" [ðə; ði] [θriː] [men] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" The three men faced her .
" 这 三 男人 面对 她 .

“三个男人面对着她。”

[bɔːlt] [sed] ['næstɪli] ,
Balt said nastily ,
巴尔的摩 说 令人厌恶地 ,

巴尔特恶狠狠地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz]['ɪntuː][maɪ]
" I am astonished that you persist in bringing members of the lower orders into my
" 我 是 惊讶 那 你 坚持 在 带来 成员 的 这 降低 订单 进入 我的
[hoʊm] , [nei'diːn] . "
home , Nadine . "
家 , 娜丁 . "

“纳丁，我真惊讶你竟然执意要把下层阶级的人带到我家来。”

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [bɔːlt] .
" Our home , Balt .
" 我们的 家 , 巴尔的摩 .

“我们的家，巴尔的摩。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['mætərz] [bɪ'fɔːr] ['aʊt'saɪdər] ,
In fact , if you must bring up such matters before outsiders ,
在 事实 , 如果 你 必须 带来 向上 这样的 事情 前 局外人 ,

事实上，如果你一定要在外人面前提起这类事情，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'vɜːrtɪd] [jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] ['ɪntuː][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
you will recall that you converted your portion of the family estate into continental
你 将要 记起 那 你 转换 你的 部分 的 这 家庭 财产 进入 大陆
['hʌvərkræft] [stɑːk] ,
Hovercraft stock ,
气垫船 库存 ,

您应该记得，您已将您继承的那部分家族遗产换成了欧陆气垫船公司的股票。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] [met] ['bærən] [z'wɝːdlɪŋz] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['freɪkəs] .
shortly before father met Baron Zwerdling's forces in the recent fracas .
不久 前 父亲 遇见 男爵 兹韦德林 力量 在 这 最近的 骚乱 .

就在父亲与兹韦德林男爵的军队在最近的冲突中交锋前不久。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['meɪdʒər] ['maʊzər] .
No wonder you dislike Major Mauser .
不 想知道 你 不喜欢 主要的 毛瑟 .

难怪你讨厌毛瑟少校。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['efərts] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]
Through his efforts , our company won , rather than losing as you had
通过 他的 努力 , 我们的 公司 韩元 , 相当 比 输 作为 你 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

在他的努力下，我们公司赢了，而不是像你预期的那样输了。

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['slaɪtli] [hɜːr; hər] ['siːniər] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]
" Her brother , who could have been only slightly her senior , was obviously
" 她 兄弟 , WHO 可以 有 到过 仅有的 轻微地 她 高级的 , 曾是 明显地
[ɪn'reɪdʒd] .
enraged .
愤怒 .

“她的哥哥可能只比她年长几岁，显然非常愤怒。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli]
" Are you suggesting that I am not welcome to stay in this , our family
" 是 你 建议 那 我 是 不是 欢迎 到 停留 在 这 , 我们的 家庭
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“你的意思是说，我不受欢迎，不能继续住在我们家吗？”

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ? "
simply because the property is in your name ? "
简单地 因为 这 财产 是 在 你的 姓名 ? "

仅仅因为房产登记在你名下吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" Not at all , " she sighed .
" 不是 在 全部 , " 她 叹了口气 .

“一点也不，”她叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [bɔːlt] ,
" You are always at home here , Balt ,
" 你 是 总是 在 家 这里 , 巴尔的摩 ,

“巴尔特，你在这里永远都像在家一样自在。”

[aɪ] [ˈsɪmpli] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈeksərsaɪz] [ˈkɑːmən] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][maɪ] [gests] .
I simply demand that you exercise common courtesy to my guests .
我 简单地 要求 那 你 锻炼 常见的 礼貌 到 我的 客人 .

我只要求你对我的客人保持基本的礼貌。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [stɪf] [niːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" He turned and walked stiff kneed from the room .
" 他 转向 和 步行 僵硬的 膝盖 从 这 房间 .

他转身，双膝僵硬地走出了房间。

" [ˈsɑːri] , " [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə] [neiˈdiːn] .
" Sorry , " Joe said to Nadine .
" 对不起 , " 乔 说 到 娜丁 .

“对不起，”乔对娜丁说。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" Why ? " she said simply .
" 为什么 ? " 她 说 简单地 .

“为什么？”她简单地问。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ðæt] [bɔːlt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" The fact of the matter is that Balt and I are continually at each other .
" 这 事实 的 这 事情 是 那 巴尔的摩 和 我 是 持续 在 每个 其他 .

“事实是，巴尔特和我之间一直存在矛盾。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪθn] [heɪl] [səˈsaɪəti] .
He is quite the active member of the Nathan Hale society .
他 是 相当 这 积极的 成员 的 这 内森 黑尔 社会 .

他是内森·黑尔协会的一位非常活跃的成员。

" [dʒoʊ] [fraund] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɑːlənd] .
" Joe frowned his ignorance and looked at Holland .
" 乔 皱眉 他的 无知 和 看起来 在 荷兰 .

乔皱着眉头，带着一丝无知看向霍兰德。

[ˈhɑːlənd] [ˈtʃʌkld] .
Holland chuckled .
荷兰 轻笑 .

霍兰德轻笑了一声。

" [æn; ən] ['ʌltrə] - [kən'sɜːrvətɪv] — [ri'ækʃəneri] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [tɜːrm] — [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

"	An	ultra	-	conservative	—	reactionary	might	be	the	better	term	—	organization
"	一个	极端主义者	-	保守的	—	反动	可能	是	这	更好的	学期	—	组织

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn][ɪts] ['efərts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs]

devoted	to	witch	hunting	and	such	in	its	efforts	to	maintain	the	status
奉献	到	巫婆	打猎	和	这样的	在	它是	努力	到	维持	这	地位

[kwoʊ] ,

quo	,
如此	,

“一个极端保守——或许用反动派来形容更贴切——的组织，致力于通过猎巫等手段来维护现状。”

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

主要的。

[wʌns] [ə'gen] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] .

Once	again	,	history	repeats	itself	.
一次	再次	,	历史	重复	本身	.

历史再次重演。

[sʌtʃ] [gruːps] [ɪn'veriəbli] [ɪ'vaːlv] [wen] ['beɪsɪk] [tʃeɪndʒ] ['θretənz] [ə; eɪ]['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] .

Such	groups	invariably	evolve	when	basic	change	threatens	a	socio	-	economic	system	.
这样的	团体	总是	发展	什么时候	基本的	改变	威胁	一个	社会	-	经济的	系统	.

当社会经济体系受到根本性变革威胁时，这类群体必然会形成。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [nei'diːn] .

"	He	looked	at	Nadine	.
"	他	看起来	在	娜丁	.

他看着娜丁。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	must	be	going	,	my	dear	.
"	我	必须	是	去	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我得走了。”

[maɪ] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] .

My	,	how	charming	you	look	.
我的	,	如何	迷人	你	看	.

哇，你看起来真迷人。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gɑːrb] [waɪlst] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['glaɪdɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

If	this	is	the	customary	garb	whilst	going	a	-	gliding	,	I	shall	have	to	take	up
如果	这	是	这	习惯	外衣	而	去	一个	-	滑翔	,	我	将	有	到	拿	向上

[ðə; ði][spɔːrt] . "

the	sport	.	"
这	运动	.	"

如果滑翔时都穿这种服装，那我也得学学这项运动了。

" [waɪ] [fɪl] , [ɪ'neɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['flætəri] [frʌm; frəm] ['sɪriəs] [oʊld][juː; jʊ] ?

"	Why	Phil	,	inane	words	of	flattery	from	serious	old	you	?
"	为什么	菲尔	,	无聊	字	的	奉承	从	严肃的	老的	你	?

“菲尔，你这个严肃的老家伙为什么会说这些无聊的奉承话呢？”

" [dʒoʊ] [skwɜːmd] ['ɪnwərdli] , ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn] [wʌt] ['beɪsɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]

"	Joe	squirmed	inwardly	,	wondering	again	upon	what	basis	was	the	friendship	of
"	乔	扭动着身子	内心	,	好奇	再次	之上	什么	基础	曾是	这	友谊	的

[nei'diːn] [hɛr] [ænd; ənd] ['filip] ['hɑːlənd] .

Nadine	Haer	and	Philip	Holland	.
娜丁	哈尔	和	菲利普	荷兰	.

乔内心感到不安，再次疑惑娜丁·哈尔和菲利普·霍兰德的友谊究竟建立在什么基础上。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər]['meɪdʒər]['maʊzər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

The	butler	entered	and	said	,	"	A	call	for	Major	Mauser	,	if	you	please	.
这	管家	进入	和	说	,	"	一个	称呼	为了	主要的	毛瑟	,	如果	你	请	.

管家进来说道："请叫毛瑟少校过来。"

" ['oʊnli] [mæks] [meɪnz] , [hɪz; ɪz]['bætmən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['freɪkəs][ænd; ənd] [naʊ] ['pɜːrmənəntli]

"	Only	Max	Mainz	,	his	batman	during	his	last	fracas	and	now	permanently
"	仅有的	最大限度	美因茨	,	他的	蝙蝠侠	期间	他的	最后的	骚乱	和	现在	永久的

[ə'tætʃt] [tuː; tə][dʒoʊ] ,

attached	to	Joe	,
随附的	到	乔	,

"只有马克斯·梅因茨，他在上次冲突中的保镖，现在永久地依附于乔。"

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] .

knew	that	he	might	be	found	at	this	address	.
知道	那	他	可能	是	成立	在	这	地址	.

我知道他可能会出现在这个地址。

[dʒoʊ] [sed] [tuː; tə] [neɪ'diːn] , " [wʊd] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Joe	said	to	Nadine	,	"	Would	you	pardon	me	for	a	moment	?
乔	说	到	娜丁	,	"	会	你	赦免	我	为了	一个	片刻	?

乔对娜丁说："请允许我暂时离开一下好吗？"

[aɪ] [ə'suːm] [its] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

I	assume	it's	something	important	,	or	I	wouldn't	be	disturbed	.
我	认为	它是	某物	重要的	,	或者	我	不会	是	不安	.

我猜想一定是件重要的事情，否则我不会感到不安。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'mjʊrli] , " [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊ]

"	She	said	,	demurely	,	"	Undoubtedly	one	of	the	feminine	members	of	a	Joe
"	她	说	,	端庄地	,	"	无疑	一	的	这	女性	成员	的	一个	乔

['maʊzər] [bʌf] [klʌb] .

Mauser	buff	club	.
毛瑟	增幅	俱乐部	.

她羞涩地说："毫无疑问，她是乔·毛瑟步枪爱好者俱乐部的一位女成员。"

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['teli]

"	He	snorted	amusement	and	followed	the	butler	to	the	library	and	the	tele
"	他	哼了一声	娱乐	和	随后	这	管家	到	这	图书馆	和	这	电视

- [skriːn] .

-	screen	.
-	屏幕	.

他轻蔑地哼了一声，跟着管家来到图书馆和电视屏幕前。

[mæks] - [feɪs] [luːmd] [ɪn][ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [skriːn] .

Max	Mainz's	face	loomed	in	the	viewing	screen	.
最大限度	-	脸	迫近	在	这	观看	屏幕	.

马克斯·梅因茨的脸出现在屏幕上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒoʊ] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [sed] , " ['meɪdʒər] , [sɜːr] ,

As	soon	as	Joe	appeared	,	he	said	,	"	Major	,	sir	,
作为	很快	作为	乔	出现	,	他	说	,	"	主要的	,	先生	,

乔一出现，就说道："少校，先生，

[ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [left][ðə; ði][hoʊ'tel] . "

the	marshal's	been	trying	to	get	hold	of	you	ever	since	you	left	the	hotel	.	"
这	马歇尔的	到过	尝试	到	得到	抓住	的	你	曾经	自从	你	左边	这	酒店	.	"

自从你离开酒店后，警长就一直在试图联系你。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ?

"	The	marshal	?
"	这	元帅	?

"元帅？"

" [dʒoʊ] [skauld] .
" Joe scowled .
" 乔 皱着眉头 .

乔皱起了眉头。

" ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] .
" Marshal Cogswell .
" 元帅 科格斯韦尔 .

“科格斯韦尔元帅。”

[ðæt] [wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] .
That one they call Stonewall Cogswell .
那 一 他们 称呼 石墙 科格斯韦尔 .

他们把那个人叫做斯通沃尔·科格斯韦尔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmbɑːdi] , [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] - [ɪm] ,
And when he wants somebody , he really wants ' em ,
和 什么时候 他 想要 某人 , 他 真的 想要 - 呃 ,

而且他一旦想要某个人，就是非常想要。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
and I got a feeling it's a good idea to come on the double .
和 我 得到 一个 感觉 它是 一个 好的 主意 到 来 在 这 双倍的 .

我感觉最好赶紧过来。

" [dʒoʊ] [læft] .
" Joe laughed .
" 乔 笑了 .

乔笑了。

" ['stoʊnwɔːl] [kɑːgzwɛlz] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] [ɔːl] [raɪt] , [mæks] . "
" Stonewall Cogswell's a tough one all right , Max . "
" 石墙 科格斯韦尔的 一个 艰难的 一 全部 正确的 , 最大限度 . "

“斯通沃尔·科格斯韦尔确实是个难缠的对手，麦克斯。”

" [juː; jʊ] [eint] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kaʊntɪn] - [daʊn] , ['meɪdʒər] , [sɜːr] .
" You ain't just a countin ' down , major , sir .
" 你 不是 只是 一个 计数 - 向下 , 主要的 , 先生 .

“你可不是在倒计时，少校，先生。”

[hiː; hi] [sez] [wen] [aɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz]
He says when I get hold of you to come on over to his headquarters
他 说道 什么时候 我 得到 抓住 的 你 到 来 在 超过 到 他的 总部
[suːnɪst] . "
soonest . "
最快 . "

他说，等我联系上你，就尽快到他的总部去。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæks] , [θæŋks] .
" All right , Max , thanks .
" 全部 正确的 , 最大限度 , 谢谢 .

“好的，麦克斯，谢谢。”

" [dʒoʊ] [flikt] [ðə; ði] [set] [ɔːf] .
" Joe flicked the set off .
" 乔 轻弹 这 放 离开 .

乔把灯关掉了。

['æktʃuəli] , [mæks] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Actually , Max was right .
实际上 , 最大限度 曾是 正确的 .

其实，马克斯是对的。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪg'nɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] .

You	didn't	ignore	a	summons	from	Marshal	Cogswell	.
你	没有	忽略	一个	传票	从	元帅	科格斯韦尔	.

你没有无视科格斯韦尔元帅的传唤。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] .

Not	if	you	were	in	the	Category	Military	and	ambitious	.
不是	如果	你	是	在	这	类别	军队	和	雄心勃勃	.

如果你身处军人阶层且雄心勃勃，那就未必了。

[ðə; ði] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [nei'diːn] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

The	date	with	Nadine	was	off	.
这	日期	和	娜丁	曾是	离开	.

和娜丁的约会取消了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

And	just	when	he	was	beginning	to	detect	signs	of	her	meeting	him
和	只是	什么时候	他	曾是	开始	到	探测	标志	的	她	会议	他

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] .

on	his	own	level	.
在	他的	自己的	等级	.

就在他开始察觉到她似乎愿意与他平等交流的时候。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] ['mɜːsəˌneriːz] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst]

It	was	the	common	practice	among	Category	Military	mercenaries	of	highest
它	曾是	这	常见的	实践	之中	类别	军队	雇佣兵	的	最高

[ræŋk][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['skelɪt(ə)n] [stæfs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['haɪər]

rank	to	maintain	skeleton	staffs	between	those	periods	when	they	were	under	hire
秩	到	维持	骨骼	员工	之间	那些	时期	什么时候	他们	是	在下面	聘请

[baɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ɔːr]['juːnjənz] .

by	corporations	or	unions	.
经过	公司	或者	工会	.

对于最高级别的军事雇佣兵来说，在受雇于公司或工会期间，通常会保留少量人员维持现状。

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ,

That	of	Marshal	Stonewall	Cogswell	was	one	of	the	most	complete	,
那	的	元帅	石墙	科格斯韦尔	曾是	一	的	这	最多	完全的	,

斯通沃尔·科格斯韦尔元帅的传记是最完整的传记之一。

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['kiːpɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːfəsərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['juːnɪfɔːrm] .

he	habitually	keeping	upward	of	a	hundred	officers	in	his	private	uniform	.
他	习惯性地	保持	向上	的	一个	百	警官	在	他的	私人的	制服	.

他习惯性地让一百多名军官穿着他的私人制服。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ɔːf] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['haɪli] [skɪld] [prə'feʃənl] [æz; əz]

It	paid	off	,	for	with	such	a	skeleton	force	of	highly	skilled	professionals	as
它	有薪酬的	离开	,	为了	和	这样的	一个	骨骼	力量	的	高度	熟练	专业人士	作为

[ə; eɪ]['kɑːdreɪ] ,

a	cadre	,
一个	干部	,

事实证明，这种做法是值得的，因为有了这样一支由高技能专业人员组成的精干队伍，

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪn'lɪst] ['vetərənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ænd; ənd] [wɪp] [tə'geðər]

the	marshal	could	enlist	veterans	for	his	rank	and	file	and	whip	together
这	元帅	可以	入伍	退伍军人	为了	他的	秩	和	文件	和	鞭	一起

[ə; eɪ] [treɪnd] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .

a	trained	fighting	force	in	a	fantastically	short	period	.
一个	受过训练	斗争	力量	在	一个	太棒了	短的	时期	.

元帅可以招募退伍老兵加入他的队伍，并在极短的时间内组建一支训练有素的战斗部队。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [æz; əz] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kætəgɔːri]

And	nothing	was	so	of	the	essence	as	time	,	in	the	present	Category
和	没有什么	曾是	所以	的	这	本质	作为	时间	,	在	这	展示	类别

['mɪlətəri] .

Military	.
军队	.

在当今的军事领域，没有什么比时间更重要的了。

[fɔːr; fər] [wen] [tuː] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ['suːd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

For	when	two	corporations	sued	for	permission	to	meet	on	a	military	reservation
为了	什么时候	二	公司	被起诉	为了	允许	到	见面	在	一个	军队	预订

[fɔːr; fər]['traɪəl][baɪ]['kɑːmbæt][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

for	trial	by	combat	to	settle	their	commercial	differences	,
为了	审判	经过	战斗	到	定居	他们的	商业的	差异	,

当两家公司提起诉讼，要求获准在军事保留地进行决斗审判以解决其商业纠纷时，

[ðə; ði] [sʌmz] [ɪn'vɑːlvd] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] .

the	sums	involved	were	staggering	.
这	总和	涉及	是	令人震惊	.

涉及的金额令人震惊。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['freɪkəs][hæd; həd] [groʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

Joe	Mauser	had	been	correct	in	saying	that	the	fracas	had	grown	,	even	in	his
乔	毛瑟	有	到过	正确的	在	说	那	这	骚乱	有	生长	,	甚至	在	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

乔·毛瑟说得没错，即使在他记忆中，这场冲突也愈演愈烈。

[frʌm; frəm] ['skɜːmɪʃiz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [men] ,

from	skirmishes	involving	a	company	or	two	of	men	,
从	小规模冲突	涉及	一个	公司	或者	二	的	男人	,

从一两个连队的小规模冲突中，

[tuː; tə] [fʊl] [fledʒd] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

to	full	fledged	battles	with	a	division	or	even	more	on	either	side	,
到	满的	羽翼丰满	战斗	和	一个	分配	或者	甚至	更多的	在	任何一个	边	,

甚至爆发双方各一个师或更多师规模的全面战斗

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] .

forty	thousand	men	at	each	other's	throats	.
四十	千	男人	在	每个	其他的	喉咙	.

四万大军兵戎相见。

[soʊ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [bɪ'keɪm] ['noʊtɪd][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

So	a	commanding	officer	became	noted	not	only	for	his	abilities	in	the	field	,
所以	一个	指挥	官	成为	著名的	不是	仅有的	为了	他的	能力	在	这	场地	,

因此，一名指挥官不仅因其战场上的能力而闻名，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l]['kɔːrnərz] , [rɪ'kruːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz] ,

but	also	those	of	cutting	financial	corners	,	recruiting	his	force	of	mercenaries	,
但	还	那些	的	切割	金融的	角落	,	招聘	他的	力量	的	雇佣兵	,

但也包括那些偷工减料、招募雇佣兵等行为。

['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪt][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

whipping	them	into	a	unit	and	getting	them	into	the	action	.
鞭打	他们	进入	一个	单元	和	获得	他们	进入	这	行动	.

将他们凝聚成一个整体，并让他们投入行动。

[ɪn][fækt] , [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] , [ðiːz] [deɪz] ,

In	fact	,	corporations	,	these	days	,
在	事实	,	公司	,	这些	天	,

事实上，如今的企业

[ɪn'veriəbli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [wen] [ðeɪ] [pi'tiʃənd] [ðə; ði]

invariably	stated	the	period	of	time	to	be	involved	when	they	petitioned	the
总是	声明	这	时期	的	时间	到	是	涉及	什么时候	他们	请愿	这

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Category	Military	Department	.
类别	军队	部门	.

在向军事部门提出申请时，他们总是会说明参与的时间段。

[pər'hæps][ə; eɪ] [mʌnθ] , [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːtɪŋ] [ænd; ənd]

Perhaps	a	month	,	three	weeks	of	which	would	be	used	for	recruiting	and
也许	一个	月	,	三	周	的	哪个	会	是	用过的	为了	招聘	和

[drɪl] ,

drill	,
钻头	,

或许需要一个月的时间，其中三周用于招募和训练。

[ðə; ði] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['freɪkəs] [ɪt'self] .

the	last	week	for	the	fracas	itself	.
这	最后的	星期	为了	这	骚乱	本身	.

冲突本身的最后一周。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ɪk'sel] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] [ɪn] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [best] [əd'væntɪdʒ] .

Nobody	could	excel	Marshal	Cogswell	in	using	the	three	weeks	to	best	advantage	.
无人	可以	Excel	元帅	科格斯韦尔	在	使用	这	三	周	到	最好的	优势	.

在充分利用这三周时间方面，没有人能比马歇尔·科格斯韦尔做得更好。

['meɪdʒər][dʒoʊ] ['maʊzər] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]

Major	Joe	Mauser	came	to	attention	before	the	desk	of	the	lieutenant	colonel
主要的	乔	毛瑟	来了	到	注意力	前	这	桌子	的	这	中尉	上校

[ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] [kɑːgzwɛlz] [stɑːf] [huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [rɪ'sepʃənɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæŋktəm]

of	Marshal	Cogswell's	staff	who	was	acting	as	receptionist	before	the	sanctum
的	元帅	科格斯韦尔的	职员	WHO	曾是	表演	作为	接待员	前	这	圣所

[sæŋk'tɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['dʒiːniəs] .

sanctorum	of	the	field	genius	.
圣所	的	这	场地	天才	.

乔·毛瑟少校在科格斯韦尔元帅参谋部的中校办公桌前立正，这位中校当时正在这位战场天才的圣殿前担任接待员。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [snæpt] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , [sɜːr] .

He	saluted	and	snapped	,	"	Joseph	Mauser	,	sir	.
他	敬礼	和	啪啪	,	"	约瑟夫	毛瑟	,	先生	.

他敬了个礼，然后厉声说道："约瑟夫·毛瑟先生。"

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , [ræŋk] ['meɪdʒər] .

Category	Military	,	Rank	Major	.
类别	军队	,	秩	主要的	.

类别：军事，军衔：少校。

[ɑːn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] .

On	request	to	see	the	marshal	.
在	要求	到	看	这	元帅	.

应要求见警卫。

" [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] [pɔːl] ['wɔrən] ['ænsər] [ðə; ði] [sə'luːt] ,
" Lieutenant Colonel Paul Warren answered the salute ,
" 中尉 上校 保罗 沃伦 回答 这 礼炮 ,

保罗·沃伦中校应声敬礼。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [grɪnd] [waɪl] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][biː; bi]
but then came to his feet and grinned while extending his hand to be
但 然后 来了 到 他的 脚 和 咧嘴一笑 尽管 扩展 他的 手 到 是
['ʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

但他随即站起身来，咧嘴一笑，伸出手与人握手。

[hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['maʊzər] .
He said , " Good to see you again , Mauser .
他 说 , " 好的 到 看 你 再次 , 毛瑟 .

他说："很高兴再次见到你，毛瑟。"

[hoʊp] [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Hope you're in this one with us .
希望 你是 在 这 一 和 我们 .

希望你能和我们一起参与这件事。

" [hɪz; ɪz][grɪn] [tɜːrnd] ['ruːf(ə)l] .
" His grin turned rueful .
" 他的 咧嘴笑 转向 懊悔的 .

他的笑容变得苦涩起来。

" [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glaɪdər][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] .
" That trick of yours with the glider cost me a pretty penny .
" 那 诡计 的 你的 和 这 滑翔机 成本 我 一个 漂亮的 一分钱 .

"你那滑翔机的把戏让我损失了一大笔钱。"

[aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['weɪdʒərɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] ['hʌvərkræft] .
I'd made the mistake of wagering heavily on Hovercraft .
ID 制成 这 错误 的 下注 重度 在 气垫船 .

我犯了个错误，把很多赌注押在了气垫船上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
But the marshal is waiting .
但 这 元帅 是 等待 .

但警卫正在等待。

[raɪt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] , ['meɪdʒər] .
Right through that door , major .
正确的 通过 那 门 , 主要的 .

直接穿过那扇门，少校。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" ['evɪdəntli] , [dʒoʊ][dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'kruːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['freɪkəs] .
" Evidently , Joe decided , the marshal was recruiting for another fracas .
" 显然 , 乔 决定 , 这 元帅 曾是 招聘 为了 其他 骚乱 .

"显然，"乔心想，"警长是在为另一场斗殴招兵买马。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,
Which was why Joe had been summoned ,
哪个 曾是 为什么 乔 有 到过 被召唤 ,

这就是乔被召来的原因。

[ɔːlˈðoʊ] [wen] [ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [kɑːgzwɛlz] ['stætʃər] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə]
although **when** **a** **field** **officer** **of** **Cogswell's** **stature** **was** **gathering** **officers** **to**
虽然 什么时候 一个 场地 官 的 科格斯韦尔的 身材 曾是 采集 警官 到
[kəˈmænd] [ə; eɪ] [fɔːrs] ,
command **a** **force** **,**
命令 一个 力量 ,

尽管像科格斯韦尔这样级别的野战军官在召集军官指挥部队时，

[hiː; hi] ['seldəm] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['klæməd] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ]
he **seldom** **called** **upon** **them** **;** **they** **clamored** **for** **permission** **to** **serve** **with**
他 很少 称为 之上 他们 ; 他们 喧闹 为了 允许 到 服务 和
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他很少召见他们；他们却争相请求允许与他一起服役。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][æpt][tuː; tə][faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] , ['ʌndər] ['kɑːgˌswɛl] ,
You **weren't** **apt** **to** **find** **yourself** **in** **the** **dill** **,** **under** **Cogswell** **,**
你 不是 易于 到 寻找 你自己 在 这 莳萝 , 在下面 科格斯韦尔 ,

你不太可能发现自己身处科格斯韦尔的幽暗角落里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['præktɪkli] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kəˈlekt] [jʊr; jər] ['vɪktəri] ['boʊnəs] .
and **you** **practically** **never** **failed** **to** **collect** **your** **victory** **bonus** **.**
和 你 几乎 绝不 失败的 到 收集 你的 胜利 奖金 .

而且你几乎从未错过领取胜利奖金的机会。

['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] .
Victory **was** **a** **habit** **.**
胜利 曾是 一个 习惯 .

胜利已成为一种习惯。

['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
Marshal **Cogswell** **looked** **up** **from** **the** **desk** **at** **which** **he** **sat** **scowling** **at** **a**
元帅 科格斯韦尔 看起来 向上 从 这 桌子 在 哪个 他 卫星 皱眉 在 一个
['mɪlətəri] [tʃɑːrt] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
military **chart** **stretched** **before** **him** **.**
军队 图表 拉伸 前 他 .

科格斯韦尔元帅从他坐着的桌子前抬起头，他正怒气冲冲地看着面前展开的一张军事地图。

[ðə; ði] [skaʊl] ['dɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
The **scowl** **disappeared** **and** **his** **strong** **face** **lit** **with** **pleasure** **.**
这 皱眉头 消失 和 他的 强的 脸 点燃 和 乐趣 .

他紧锁的眉头消失了，坚毅的脸上露出了喜悦的神色。

[ðə; ði] ['krægi] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][bʌt; bət] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,
The **craggy** **marshal** **was** **a** **small** **man** **but** **strongly** **built** **,**
这 崎岖不平 元帅 曾是 一个 小的 男人 但 强烈 建造 ,

这位面容粗犷的元帅身材矮小，但体格健壮。

[klɪpt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʊd] [səˈdʒest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]
clipped **of** **voice** **and** **with** **a** **tone** **that** **would** **suggest** **he** **had** **been** **born**
剪辑 的 嗓音 和 和 一个 语气 那 会 建议 他 有 到过 出生
[tuː; tə] [kəˈmænd] ,
to **command** **,**
到 命令 ,

他的语气简短有力，带着一种天生就该发号施令的气质。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kəˈmɑːndid] .
had **always** **commanded** **.**
有 总是 命令 .

一直拥有指挥权。

[dʒoʊ] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv]

Joe	snapped	to	the	salute	which	the	marshal	acknowledged	with	a	flick	of
乔	啪啪	到	这	礼炮	哪个	这	元帅	已确认	和	一个	轻弹	的

[hɪz; ɪz][bəˈtɑːn] ,

his	baton	,
他的	指挥棒	,

乔立刻敬礼，元帅也挥动警棍予以回应。

[ðen] [stʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

then	stood	to	shake	hands	.
然后	站立	到	摇	双手	.

然后起身与人握手。

" [ɑː] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmaʊzər] .

"	Ah	,	Major	Mauser	.
"	啊	,	主要的	毛瑟	.

“啊，毛瑟少校。”

[bɪt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [loʊˈkeɪtɪŋ][juː; jʊ] .

Bit	of	trouble	locating	you	.
少量	的	麻烦	定位	你	.

找你费了点劲。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ˌmoʊmənˈterəli] .

"	His	eyes	narrowed	momentarily	.
"	他的	眼睛	范围缩小	片刻	.

他的眼睛微微眯了起来。

" [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈfɪlieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] [ˈkʌlɚz] .

"	Trust	you	are	not	at	present	affiliated	with	any	company	colors	.
"	相信	你	是	不是	在	展示	附属	和	任何	公司	颜色	.

“相信你目前没有隶属于任何公司的颜色。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ˈdʒoʊz][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [skauld] [ˈveɪgli] , [nɑːt] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	took	in	Joe's	uniform	and	scowled	vaguely	,	not	placing	it	.
"	他	采取	在	乔的	制服	和	皱着眉头	依稀	,	不是	放置	它	.

他打量着乔的制服，茫然地皱了皱眉，没有做出任何反应。

[dʒoʊ] [sed] [ɪn] [self] - [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [diˈvaizɪŋ] , [sɜːr] .

Joe	said	in	self	-	deprecation	,	"	This	is	my	own	devising	,	sir	.
乔	说	在	自己	-	弃用	,	"	这	是	我的	自己的	设计	,	先生	.

乔自嘲地说：“先生，这是我自己的创意。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [fɔːr; fər]

I	thought	if	I	was	going	to	have	to	present	myself	to	be	killed	,	for
我	想法	如果	我	曾是	去	到	有	到	展示	我	到	是	被杀	,	为了

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

我想，如果我必须以送死为生，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃoʊ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skriːnz] [æz; əz] [dɪˈstɪŋktɪvli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

that	I	might	as	well	show	up	before	the	screens	as	distinctively	as	possible	.
那	我	可能	作为	出色地	展示	向上	前	这	屏幕	作为	独特地	作为	可能的	.

我最好尽可能以最独特的方式出现在屏幕前。

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˈʌltɪmətli] [ðə; ði][ˈfreɪkəs] [bʌfs] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] [juː; jʊ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkætəgɔːri] .

I've	been	told	that	ultimately	the	fracas	buffs	make	or	break	you	,	in	our	category	.
我已经	到过	讲述	那	最终	这	骚乱	增益	制作	或者	休息	你	,	在	我们的	类别	.

有人告诉我，在我们这个群体里，最终决定成败的是那些爱惹事生非的人。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [fraund] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət]['dʒoʊz]
" The marshal frowned , as though unhappy and possibly surprised at Joe's
" 这 元帅 皱眉 , 作为 尽管 不开心 和 可能 惊讶 在 乔的
[wɜːrdz] , [haʊ'evər] ,
words , however ,
字 , 然而 ,

“然而，元帅皱起了眉头，似乎对乔的话感到不高兴，也可能感到惊讶。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [baɪ] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
he sat down again and repeated his question by merely looking at the other .
他 卫星 向下 再次 和 重复 他的 问题 经过 仅仅 寻找 在 这 其他 .

他重新坐下，只是看着对方，重复了他的问题。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [friː] , " [dʒoʊ] [sed] .
" No , sir , I'm free , " Joe said .
" 不 , 先生 , 我是 自由的 , " 乔 说 .

“不，先生，我没事。”乔说。

" [haʊ'evər] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
" However , frankly , I wasn't looking for a commission right at this time .
" 然而 , 坦率地说 , 我 不是 寻找 为了 一个 委员会 正确的 在 这 时间 .

“不过坦白说，我当时并没有打算接受委托。”

" ['kɑːgˌswɛl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Cogswell stared at him .
" 科格斯韦尔 凝视 在 他 .

科格斯韦尔盯着他看。

['maʊzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ðeid] [bɪn] [θruː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Mauser was a good junior officer and they'd been through half a dozen
毛瑟 曾是 一个 好的 初级 官 和 他们会 到过 通过 一半 一个 打
['frækɑː] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] ,
fracases together over the years ,
冲突 一起 超过 这 年 ,

毛瑟是一名优秀的初级军官，这些年来他们一起经历过不下六次冲突。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .
not always on the same side .
不是 总是 在 这 相同的 边 .

并非总是站在同一阵线。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['kɑːgˌswɛl] [bɑːrkt] .
" Cogswell barked .
" 科格斯韦尔 吠叫 .

“科格斯韦尔咆哮道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] , ['meɪdʒər] ?
" Are you convalescing , major ?
" 是 你 康复 , 主要的 ?

少校，您康复了吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][kɑːp][wʌn][ɪn] [ðæt] [læst] [fɑːrs] ? "
Surely you didn't manage to cop one in that last farce ? "
一定 你 没有 管理 到 警察 一 在 那 最后的 闹剧 ? "

你肯定没在那场闹剧里捞到什么好处吧?

" ['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] . "
" **Personal** **reasons** , **sir** . "
" 个人的 原因 , 先生 . "

“先生，是个人原因。”

" ['veri] [wel] , " ['kɑːgˌswɛl] [grauld] .
" **Very** **well** , " **Cogswell** **growled** .
" 非常 出色地 , " 科格斯韦尔 咆哮 .

“很好，”科格斯韦尔咆哮道。

" [haʊ'evər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sweɪ] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] .
" **However** , **I'm** **going** **to** **attempt** **to** **sway** **you** , **major** .
" 然而 , 我是 去 到 试图 到 摇摆 你 , 主要的 .

“但是，我打算尝试说服你，少校。”

[wʊd] [siːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][dəunt] , [ænd; ənd] ,
Would **seem** **that** **I** **am** **up** **against** **it** , **if** **I** **don't** , **and** ,
会 似乎 那 我 是 向上 反对 它 , 如果 我 不 , 和 ,

如果我不这样做，看来我就面临很大的困难了，而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
in **a** **manner** **it's** **your** **fault** .
在 一个 方式 它是 你的 过错 .

从某种意义上说，这是你的错。

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
" **Joe** **was** **bewildered** .
" 乔 曾是 困惑 .

乔感到困惑不解。

" [maɪ] [fɔːlt] , [sɜːr] ?
" **My** **fault** , **sir** ?
" 我的 过错 , 先生 ?

“是我的错吗，先生？”

" [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [vɔɪs] [went] [brɪsk] .
" **The** **older** **man's** **voice** **went** **brisk** .
" 这 老 男人的 嗓音 去 轻快 .

“老人的声音变得轻快起来。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **This** **is** **the** **situation** .
" 这 是 这 情况 .

情况就是这样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['maɪnərz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðer; ðər]
I **have** **been** **approached** **by** **the** **United** **Miners** **to** **command** **their** **forces** **in** **their**
我 有 到过 接近 经过 这 团结的 矿工 到 命令 他们的 力量 在 他们的
['traɪəl][baɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['fjuːəl] .
trial **by** **combat** **with** **Carbonaceous** **Fuel** .
审判 经过 战斗 和 碳质 燃料 .

联合矿工工会找到我，希望我能指挥他们的部队，参加他们与碳质燃料公司的战斗试验。

[seɪm] [oʊld] ['ɪʃuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Same **old** **issues** , **of** **course** .
相同的 老的 问题 , 的 课程 .

当然，还是老问题。

['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] .
Contract **between** **the** **union** **and** **corporation** **is** **usually** **for** **only** **two** **years** .
合同 之间 这 联盟 和 公司 是 通常 为了 仅有的 二 年 .

工会与公司之间的合同通常只有两年期限。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] ,
Each time it comes up again ,
每个 时间 它 来 向上 再次 ,

每次再次出现这种情况时，

[ðə; ði]['juːniən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][kʌt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hə'redɪteri]
the union officials try to get a larger cut of the pie and the hereditary
这 联盟 官员 尝试 到 得到 一个 更大的 切 的 这 馅饼 和 这 遗传
['hedz] [ʌv; əv] [ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['fjuːəl] [rɪ'zɪst] .
heads of Carbonaceous Fuel resist .
头部 的 碳质 燃料 抵抗 .

工会官员试图分得更大的蛋糕，而碳质燃料公司的世袭领导人则予以抵制。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ɪʃuːz] [ə; eɪ] [pər'mɪt] .
Automatically , the Category Military Department issues a permit .
自动地 , 这 类别 军队 部门 问题 一个 允许 .

类别军事部门会自动签发许可证。

[ðə; ði] ['frækɑː] [ðeɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [pruːv] [soʊ]['pɑːpjələr] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi]['raiəts] [ɪf] [ðə; ði] [pər'mɪt]
The fracases they've been fighting prove so popular that there'd be riots if the permit
这 冲突 他们有 到过 斗争 证明 所以 受欢迎的 那 那里 是 骚乱 如果 这 允许
[wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
was refused .
曾是 拒绝 .

他们一直在打击的这些冲突非常受欢迎，如果拒绝发放许可证，就会引发骚乱。

['fræŋkli] , [aɪm][noʊ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][juː'naɪtɪd]['maɪnərz] , [bʌt; bət] —
Frankly , I'm no great admirer of the group in control of United Miners , but —
坦率地说 , 我是 不 伟大的 仰慕者 的 这 团体 在 控制 的 团结的 矿工 , 但 —

坦白说，我并不十分欣赏掌控联合矿业公司的这群人，但是——

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ?
" Joe was surprised enough to say , " Why not , sir ?
" 乔 曾是 惊讶 足够的 到 说 , " 为什么 不是 , 先生 ?

乔惊讶地问道：“为什么不行，先生？”

" [oʊld][proʊ] ['mɜːsəˌneriːz] ['seldəm] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz]
" Old pro mercenaries seldom concerned themselves as to the issues or principles
" 老的 专业 雇佣兵 很少 担心的 他们自己 作为 到 这 问题 或者 原则
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs] .
involved in a fracas .
涉及 在 一个 骚乱 .

“老练的职业雇佣兵很少关心冲突中涉及的问题或原则。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðer; ðər][saɪd][baɪ] [mɔːr] ['mʌndein] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
They chose their side by more mundane considerations .
他们 选择 他们的 边 经过 更多的 平凡的 考虑因素 .

他们出于更为世俗的考虑而选择站在哪一边。

['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['testɪli] .
Marshal Cogswell looked at him testily .
元帅 科格斯韦尔 看起来 在 他 暴躁地 .

科格斯韦尔元帅不耐烦地看了他一眼。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒoʊ] .
" Sit down , Joe .
" 坐 向下 , 乔 .

“坐下，乔。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ɑːn][maɪ] [stɑːf] , [æz; əz] [jet] , [æt; ət] [liːst] .
You're not on my staff , as yet , at least .
你是 不是 在 我的 职员 , 作为 然而 , 在 至少 .

至少目前你还不是我的员工。

[zen] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːrˈmæləti] !
Zen take the formality !
禅 拿 这 正式 !

禅宗也讲究形式!

" [wen] [dʒoʊ] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi] [grauld] [əˈgen] .
" When Joe had accepted the chair , he growled again .
" 什么时候 乔 有 公认 这 椅子 , 他 咆哮 再次 .

乔坐下后，又低声咆哮起来。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈɪntuː] [ˈkætəgɔːri] [ˈmaɪnɪŋ] ? "
" Suppose you didn't know I was born into Category Mining ? "
" 认为 你 没有 知道 我 曾是 出生 进入 类别 矿业 ? "

“假设你不知道我生来就是做品类挖掘的？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] .
" Well , I was .
" 出色地 , 我 曾是 .

“嗯，我当时是。”

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðɪs] [nuː] [ɪnˈdʌstriəl] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
But even as a boy this new industrial revolution was cutting the number of
但 甚至 作为 一个 男生 这 新的 工业的 革命 曾是 切割 这 数字 的
[ɪmˈplɔɪiːz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkætəgɔːri] [iːtʃ] [jɪr] [ðæt] [went] [baɪ] . "
employees involved in the category each year that went by . "
雇员 涉及 在 这 类别 每个 年 那 去 经过 . "

但即使在我还是个孩子的时候，这场新的工业革命也在逐年减少该行业的从业人员数量。

" [ðæts] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈevri] [fiːld] , [sɜːr] .
" That's happened in every field , sir .
" 那就是 发生 在 每一个 场地 , 先生 .

“先生，这种情况在各个领域都发生过。”

[ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wʌn] .
Including my original one .
包括 我的 原来的 一 .

包括我最初的那一个。

" [dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [soʊ] [wʌt] ?
" Joe Mauser was thinking , so what ?
" 乔 毛瑟 曾是 思维 , 所以 什么 ?

乔·毛瑟当时想：那又怎样?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈkɑːgˌswɛl] [ræpt] .
" Of course , " Cogswell rapped .
" 的 课程 , " 科格斯韦尔 说唱 .

“当然，”科格斯韦尔说唱道。

" [maɪ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːniən] .
" My objection is what happened to the union .
" 我的 异议 是 什么 发生 到 这 联盟 .

“我反对的是工会发生了什么事。”

['juːnjənz][wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪiːz]

Unions	**were**	**originally**	**founded**	**as**	**an**	**instinctive**	**gathering**	**together**	**of**	**employees**
工会	是	起初	创立	作为	一个	本能	采集	一起	的	雇员

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [peɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ,

to	**achieve**	**as**	**high**	**a**	**pay**	**as**	**they**	**could**	**get**	**from**	**the**	**employer**	**,**
到	达到	作为	高的	一个	支付	作为	他们	可以	得到	从	这	雇主	,

工会最初是雇员们出于本能而聚集起来，争取从雇主那里获得尽可能高工资的一种方式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪk] [æz; əz][ðer; ðər] ['wepən] .

with	**the**	**strike**	**as**	**their**	**weapon**	**.**
和	这	罢工	作为	他们的	武器	.

以打击作为他们的武器。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ɪts]['vɜːrtʃuː][ɔːr] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**whatever**	**the**	**original**	**purpose**	**,**	**and**	**its**	**virtue**	**or**	**lack**	**of**	**it**	**,**
但	任何	这	原来的	目的	,	和	它是	美德	或者	缺少	的	它	,

但无论最初的目的是什么，以及它本身是否具有价值，

[ðə; ði]['juːniən] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] ['twentiəθ]

the	**union**	**grew**	**into**	**something**	**entirely**	**different**	**by**	**the**	**early**	**and**	**middle**	**twentieth**
这	联盟	生长	进入	某物	完全	不同的	经过	这	早期的	和	中间	第二十

['sentʃəri] .

century	**.**
世纪	.

到二十世纪初中期，该联盟已经发展成完全不同的形式。

[sʌtʃ] ['juːnjənz][æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['maɪnərz] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ðeɪ] , [ðəm'selvz] ,

Such	**unions**	**as**	**the**	**United**	**Miners**	**grew**	**to**	**such**	**a**	**size**	**that**	**they**	**,**	**themselves**	**,**
这样的	工会	作为	这	团结的	矿工	生长	到	这样的	一个	尺寸	那	他们	,	他们自己	,

像联合矿工工会这样的工会发展壮大到如此规模，以至于他们自己.....

[bɪ'keɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪznəs] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

became	**some**	**of**	**the**	**largest**	**business**	**organizations**	**in**	**the**	**country**	**.**
成为	一些	的	这	最大	商业	组织	在	这	国家	.

成为全国最大的商业组织之一。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,

And	**eventually**	**they**	**came**	**to**	**be**	**run**	**,**	**like**	**any**	**other**	**business**	**,**
和	最终	他们	来了	到	是	跑步	,	喜欢	任何	其他	商业	,

最终，它们的运营方式也和其他企业一样了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [oʊnd] [ɔːr] [kən'troʊld] [ðem; ðəm] .

for	**the**	**benefit**	**of**	**those**	**who**	**owned**	**or**	**controlled**	**them**	**.**
为了	这	益处	的	那些	WHO	拥有	或者	受控	他们	.

为了那些拥有或控制它们的人的利益。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪbər] ['liːdər] [ɪ'vɑːlvd] , ['moʊtɪveɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

The	**professional**	**labor**	**leader**	**evolved**	**,**	**motivated**	**by**	**his**	**own**	**interests**	**and**	**finally**
这	专业的	劳动	领导者	进化	,	有动机	经过	他的	自己的	兴趣	和	最后

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

becoming	**,**
成为	,

这位职业工会领袖在自身利益的驱动下不断发展，最终成为.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːtɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [bækt] [baɪ] [guːn] [skwɑːdz][ænd; ənd] ['gæŋstəz] ,

in	**his**	**despotic**	**control**	**of**	**the**	**union**	**,**	**backed**	**by**	**goon**	**squads**	**and**	**gangsters**	**,**
在	他的	专制	控制	的	这	联盟	,	支持的	经过	呆子	球队	和	黑帮分子	,

在他的专制统治下，他依靠打手和匪徒，控制着工会。

[æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	**powerful**	**a**	**man**	**as**	**was**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**country**	**.**
作为	强大的	一个	男人	作为	曾是	到	是	成立	在	这	国家	.

他是全国最有权势的人之一。

['seldəm] [wɜːr; wər] [straɪks] ['eni] [lɔːŋgər] [held] [tuː; tə] ['betər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Seldom	**were**	**strikes**	**any**	**longer**	**held**	**to**	**better**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**individual**
很少	是	罢工	任何	更长	握住	到	更好的	这	状况	的	这	个人

['juːniən] ['membər] .

union	**members**	**.**
联盟	成员	.

罢工很少再是为了改善工会成员的个人境况而举行的。

[ɪn'sted] ,

Instead	**,**
反而	,

反而，

[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər]['kɑːntrækts] [wɪtʃ] [ə'lɔʊd] [fɔːr; fər] ['fæbjələs] [sʌmz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən]

the	**issues**	**were**	**contracts**	**which**	**allowed**	**for**	**fabulous**	**sums**	**to**	**go**	**into**	**the**	**union**
这	问题	是	合同	哪个	允许	为了	太棒了	总和	到	去	进入	这	联盟

['kɔfəz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

coffers	**where**	**they**	**were**	**at**	**the**	**disposal**	**of**	**the**	**union**	**officials**	**.**
金库	在哪里	他们	是	在	这	处理	的	这	联盟	官员	.

问题在于一些合同，这些合同允许巨额资金流入工会金库，并由工会官员随意支配。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [grʌntid] ['saʊərli] .

"	**The**	**marshal**	**grunted**	**sourly**	**.**
"	这	元帅	哼哼	酸涩地	.

元帅闷哼了一声。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['ɔːtəmeɪtɪd] [ænd; ənd]

"	**Now**	**that**	**the**	**whole**	**industry**	**of**	**mining**	**is**	**all**	**but**	**completely**	**automated**	**and**
"	现在	那	这	所有的	行业	的	矿业	是	全部	但	完全地	自动化	和

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪm'plɔɪd] ['æktɪvli] ,

only	**a**	**few**	**thousands**	**employed**	**actively**	**,**
仅有的	一个	很少	数千	受雇	积极	,

“如今整个采矿业几乎完全实现了自动化，只有几千人仍在从事采矿工作，”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'faʊndɪd] [fjuː] ['maɪnərz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [lɪst] ,

there	**are**	**confounded**	**few**	**miners**	**not**	**on**	**the**	**unemployed**	**list**	**,**
那里	是	令人困惑	很少	矿工	不是	在	这	失业	列表	,

几乎没有哪个矿工不在失业名单上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːniən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wæks][æz; əz][fæt][æz; əz] ['evər] ,

but	**the**	**union**	**officials**	**wax**	**as**	**fat**	**as**	**ever**	**,**
但	这	联盟	官员	蜡	作为	胖的	作为	曾经	,

但工会官员们却依然肥头大耳。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sentɪdʒɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʌn] [maɪnd] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][soʊ] - [kɔːld] ['welfer] [fʌndz] ,

what	**with**	**the**	**percentages**	**of**	**each**	**ton**	**mined**	**going**	**into**	**so**	**-**	**called**	**welfare**	**funds**	**,**
什么	和	这	百分比	的	每个	吨	矿井	去	进入	所以	-	称为	福利	资金	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .

and	**such**	**.**
和	这样的	.

其中每开采一吨矿石的一定比例会进入所谓的福利基金等等。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**Joe**	**,**
"	他	看起来	在	乔	,

他看着乔，

['evɪdəntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdəˌnɛri] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

evidently	conscious	that	he	had	made	an	inordinary	long	speech	for	the
显然	有意识的	那	他	有	制成	一个	普通	长的	演讲	为了	这

[sə'poʊzɪdli] ['tæsɪtɜːrn] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] .

supposedly	taciturn	Stonewall	Cogswell	.
据说	沉默寡言	石墙	科格斯韦尔	.

他显然意识到，对于一向沉默寡言的斯通沃尔·科格斯韦尔来说，他发表了一篇不同寻常的长篇演讲。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [nɑːt] [ðæt] [its] [maɪ] [ə'fer] .

He	cleared	his	throat	and	said	,	"	Not	that	it's	my	affair	.
他	已清除	他的	喉	和	说	,	"	不是	那	它是	我的	事务	.

他清了清嗓子说："但这与我无关。"

[aɪ] [swɪtʃt] ['kætəgɔːriz] [tuː; tə] ['mɪlətəri] , [ɪn][maɪ] [juːθ] .

I	switched	categories	to	Military	,	in	my	youth	.
我	切换	类别	到	军队	,	在	我的	青年	.

年轻的时候，我转行做了军人。

[let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Let	us	get	to	the	point	.
让	我们	得到	到	这	观点	.

让我们直奔主题。

[aɪv] [bɪn] [kɔːt] ['næpɪŋ] , [dʒoʊ] .

I've	been	caught	napping	,	Joe	.
我已经	到过	捕捉	打盹	,	乔	.

乔，我打瞌睡被抓包了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] .

"	That	was	an	unlooked	for	confession	to	come	from	Stonewall	Cogswell	.
"	那	曾是	一个	未曾注意的	为了	忏悔	到	来	从	石墙	科格斯韦尔	.

"这是斯通沃尔·科格斯韦尔出人意料的供述。"

[dʒoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

Joe	said	nothing	,	waiting	for	more	.
乔	说	没有什么	,	等待	为了	更多的	.

乔什么也没说，等着听更多。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] .

The	marshal	shook	his	baton	at	the	younger	officer	.
这	元帅	摇晃	他的	指挥棒	在	这	年轻	官	.

元帅朝年轻的警官挥了挥警棍。

" [baɪ]['juːtəlaɪzɪŋ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['glaɪdər][ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [krɑːft] , [juː; jʊ]

"	By	utilizing	that	confounded	glider	of	yours	as	a	reconnaissance	craft	,	you
"	经过	利用	那	令人困惑	滑翔机	的	你的	作为	一个	侦察	工艺	,	你

[ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ['prez(ə)nt] ['wɔːrfer] , ['meɪdʒər] .

revolutionized	present	warfare	,	major	.
革命性的	展示	战争	,	主要的	.

"少校，你利用你那架该死的滑翔机作为侦察机，彻底改变了现代战争。"

[ækt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Act	of	absolute	ingenuity	,	and	I	admired	it	.
行为	的	绝对	独创性	,	和	我	钦佩	它	.

这是极具创意的举动，我非常钦佩。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kætəgɔːri] [wʊd]
I failed to realize the speed with which every professional in our category would
我 失败的 到 意识到 这 速度 和 哪个 每一个 专业的 在 我们的 类别 会
[dʒʌmp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bændwægən] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['glaɪdərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
jump upon the bandwagon and secure gliders for himself .
跳 之上 这 跟风 和 安全的 滑翔机 为了 他自己 .

我未能预料到我们这个领域的每个专业人士都会以如此快的速度跟风，为自己购置滑翔机。

" [dʒoʊ] [sɔː] [laɪt] .
" Joe saw light .
" 乔 锯 光 .

乔看到了光明。

" [bɪn] [kɔːt] [ʃɔːrt] , " ['kɑːgˌswɛl] [ræpt] .
" Been caught short , " Cogswell rapped .
" 到过 捕捉 短的 , " 科格斯韦尔 说唱 .

“措手不及，”科格斯韦尔说唱道。

" [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['glaɪdərz] .
" Short of gliders .
" 短的 的 滑翔机 .

“缺少滑翔机。”

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['glaɪdər] .
Short of even one glider .
短的 的 甚至 一 滑翔机 .

连一架滑翔机都缺。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪm] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪz] ['freɪkəs] .
And within a few weeks I'm committed to a divisional size fracas .
和 之内 一个 很少 周 我是 坚定的 到 一个 部门 尺寸 骚乱 .

几周之内，我就要卷入一场部门规模的混战。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['æŋgrəli] .
" He pushed back his chair , angrily .
" 他 推动 后退 他的 椅子 , 愤怒地 .

他愤怒地向后推了推椅子。

" ['dʒen(ə)rəl] [mə'kɔrd] [ɪz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['fjuːəl] ['fɔːrsɪz] .
" General McCord is in command of the Carbonaceous Fuel forces .
" 一般的 麦考德 是 在 命令 的 这 碳质 燃料 力量 .

“麦考德将军指挥碳质燃料部队。”

[met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ʌp] ['vɪktəri] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [tiːθ] .
Met him before , and always brought up victory only by the skin of my teeth .
梅特 他 前 , 和 总是 带来 向上 胜利 仅有的 经过 这 皮肤 的 我的 牙齿 .

以前见过他，每次都险胜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] ['glaɪdərz] .
But this time he has two gliders .
但 这 时间 他 有 二 滑翔机 .

但这次他有两架滑翔机。

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] . "
I have none . "
我 有 没有任何 . "

我没有。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːðər] [baɪ] [ɔːr] [rent] ['sevrəl] [krɑːft] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] . "
" But , sir , surely you can either buy or rent several craft on the market . "
" 但 , 先生 , 一定 你 能 任何一个 买 或者 租 一些 工艺 在 这 市场 . "

“但是先生，您肯定可以在市场上购买或租赁几艘船吧。”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死!

[its] [nɑːt][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪnd] ['pailəts][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt]
It's not the machines that are unavailable , but the trained pilots to operate
它是 不是 这 机器 那 是 不可用 , 但 这 受过训练 飞行员 到 操作
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

不是机器缺货，而是缺少操作这些机器的训练有素的飞行员。

[ðə; ði][spɔːrt] ['hæznt] [bɪn] ['pɑːpjələr][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
The sport hasn't been popular in half a century .
这 运动 还没有 到过 受欢迎的 在 一半 一个 世纪 .

这项运动已经半个世纪不流行了。

[nɑːt]['oʊvərli][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ðen] . "
Not overly so , even then . "
不是 过于 所以 , 甚至 然后 . "

即使如此，也并非完全如此。

" [bʌt; bət] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət] — "
" But training a pilot — "
" 但 训练 一个 飞行员 — "

但是训练飞行员——”

" ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət] , ['nɑːnsens] !
" Training a pilot , nonsense !
" 训练 一个 飞行员 , 废话 !

“训练飞行员？胡说八道！”

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" the marshal was shaking his baton at him again , in indignation .
" 这 元帅 曾是 摇晃 他的 指挥棒 在 他 再次 , 在 愤慨 .

“元帅愤怒地再次挥舞着警棍看着他。”

" [ə; eɪ]['paɪlət][wəʊnt][duː] .
" A pilot won't do .
" 一个 飞行员 惯于 做 .

“飞行员不行。”

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [mæn] .
He must also be a trained reconnaissance man .
他 必须 还 是 一个 受过训练 侦察 男人 .

他肯定也是一名训练有素的侦察兵。

[mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tə'reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .
Must be able to follow terrain from the air .
必须 是 有能力的 到 跟随 地形 从 这 空气 .

必须具备从空中辨别地形的能力。

[aɪ'dentɪfaɪ] ['mɪləteri] ['fɔːrsɪz] [bəuθ][ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['nʌmbər] .
Identify military forces both in nature and number .
确认 军队 力量 两个都 在 自然 和 数字 .

从性质和数量两方面识别军事力量。

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['meɪdʒər] .
I needn't tell you this , major .
我 不必 告诉 你 这 , 主要的 .

少校，这无需我多说。

[juː; jʊ] [əˈbʌv] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] .

You	above	all	know	the	problem	.
你	多于	全部	知道	这	问题	.

你们最清楚这个问题。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][dʒoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [raɪt] .

"	It	hadn't	occurred	to	Joe	,	but	the	other	was	obviously	right	.
"	它	之前没有	发生	到	乔	,	但	这	其他	曾是	明显地	正确的	.

“乔没想到这一点，但对方显然是对的。”

[ðer; ðər] [ˈkudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n] [men] [ɪn] [ˈkætəgɔːri] [ˈmɪləteri] [huː] [kʊd; kəd]

There	couldn't	be	more	than	a	few	dozen	men	in	Category	Military	who	could
那里	不能	是	更多的	比	一个	很少	打	男人	在	类别	军队	WHO	可以

[hoʊld] [daʊn] [bəuθ][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]['paɪlət][ænd; ənd] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [ˈɑːfɪsər] .

hold	down	both	the	job	of	pilot	and	reconnaissance	officer	.
抓住	向下	两个都	这	工作	的	飞行员	和	侦察	官	.

在军事类别中，能够同时胜任飞行员和侦察官这两个职位的人，恐怕不超过几十个。

[ɪn] [əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

In	another	six	months	,	the	situation	would	have	changed	.
在	其他	六	几个月	,	这	情况	会	有	已更改	.

再过六个月，情况就会发生变化。

['ɑːfəsərz] [wʊd] ['kwɪkli] [biː; bi] [treɪnd] .

Officers	would	quickly	be	trained	.
警官	会	迅速地	是	受过训练	.

警员将很快接受培训。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[æz; əz] ['kɑːgˌswɛl] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʃɔːrt] .

As	Cogswell	said	,	he	was	caught	short	.
作为	科格斯韦尔	说	,	他	曾是	捕捉	短的	.

正如科格斯韦尔所说，他措手不及。

[dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Joe	came	to	his	feet	.
乔	来了	到	他的	脚	.

乔站了起来。

" [sɜːr] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

"	Sir	,	I'll	have	to	consider	the	commission	.
"	先生	,	患病的	有	到	考虑	这	委员会	.

先生，我需要考虑一下佣金的事。

['fræŋkli] , [maɪ][plænz][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] .

Frankly	,	my	plans	were	otherwise	.
坦率地说	,	我的	计划	是	否则	.

坦白说，我的计划另有安排。

" ['kɑːgˌswɛl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .

"	Cogswell	started	at	him	grimly	.
"	科格斯韦尔	开始	在	他	阴沉地	.

科格斯韦尔冷冷地盯着他。

" ['maʊzər] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

"	Mauser	,	you've	always	been	one	of	the	best	.
"	毛瑟	,	你已经	总是	到过	一	的	这	最好的	.

“毛瑟，你一直都是最优秀的士兵之一。”

[æn; ən][oʊld][proʊ] , [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

An	old	pro	,	in	every	sense	of	the	word	.
一个	老的	专业	,	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

从各个方面来说，他都是一位经验丰富的老手。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ruːməz] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] .

However	,	there	have	been	some	rumors	going	around	about	your	ambitions	.
然而	,	那里	有	到过	一些	谣言	去	大约	关于	你的	抱负	.

然而，关于你的抱负，坊间流传着一些谣言。

" [dʒoʊ] [sed] ['stɪfli] , " [sɜːr] , [maɪ] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [wət'evər] [ðiːz] ['ruːməz] . "

"	Joe	said	stiffly	,	"	Sir	,	my	ambitions	are	my	own	business	,	whatever	these	rumors	.	"
"	乔	说	僵硬地	,	"	先生	,	我的	抱负	是	我的	自己的	商业	,	任何	这些	谣言	.	"

乔生硬地说："先生，我的抱负是我自己的事，与这些谣言无关。"

" ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] , ['meɪdʒər] .

"	Didn't	say	I	believed	them	,	major	.
"	没有	说	我	相信	他们	,	主要的	.

"我可没说我相信他们，少校。"

[wiːv] [bɪn] [tə'geðər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['pɪkld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

We've	been	together	too	often	when	the	situation	has	pickled	for	me	to	judge
我们已经	到过	一起	也	经常	什么时候	这	情况	有	腌制	为了	我	到	法官

[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] ['gɑːsɪp] .

you	without	more	evidence	than	gossip	.
你	没有	更多的	证据	比	闲话	.

我们在一起的次数太多了，每次情况都变得很糟糕，所以如果没有更多证据，我不能仅仅凭传言就对你妄下判断。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] , [ɪz] [ðɪs] .

What	I	was	leading	up	to	,	is	this	.
什么	我	曾是	领导	向上	到	,	是	这	.

我之前想说的就是这个。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] .

There's	nothing	wrong	with	ambition	.
有	没有什么	错误的	和	志向	.

有抱负并没有错。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ɪn] [ðɪs] , [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːrd] ['pʊʃɪŋ] [jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n]

If	you	see	me	through	in	this	,	I'll	do	what	I	can	toward	pushing	your	promotion
如果	你	看	我	通过	在	这	,	患病的	做	什么	我	能	朝向	推动	你的	晋升

.

:

.

如果你能帮我完成这件事，我一定会尽我所能帮助你升职。

" [dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] [ə'gen] .

"	Joe	came	to	the	salute	again	.
"	乔	来了	到	这	礼炮	再次	.

乔再次参加了敬礼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

"谢谢您，先生。"

[aɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	consider	the	commission	and	let	you	know	by	tomorrow	.
患病的	考虑	这	委员会	和	让	你	知道	经过	明天	.

我会考虑佣金事宜，明天之前会通知你。

" ['kɑːgˌswɛl] [flikt] [ðə; ði][bə'tɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['ænsər] [tuː; tə] [sə'luːt] .

"	Cogswell	flicked	the	baton	,	in	his	nonchalant	answer	to	salute	.
"	科格斯韦尔	轻弹	这	指挥棒	,	在	他的	漫不经心	回答	到	礼炮	.

科格斯韦尔漫不经心地甩了一下指挥棒，算是对敬礼的回应。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [ðen] , ['meɪdʒər] .

"	That	will	be	all	,	then	,	major	.
"	那	将要	是	全部	,	然后	,	主要的	.

“那么，主要的事情就到此为止了。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

['frɛdi] - ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [dʒoʊ] ['maʊzər] [kɔːld] .

Freddy	Soligen	wasn't	at	home	when	Joe	Mauser	called	.
弗雷迪	-	不是	在	家	什么时候	乔	毛瑟	称为	.

乔·毛瑟打电话时，弗雷迪·索利根不在家。

[ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [met] , [ɪn'sted] , [baɪ] [jʌŋ] [sæm] - ,

The	Category	Military	officer	was	met	,	instead	,	by	young	Sam	Soligen	,
这	类别	军队	官	曾是	遇见	,	反而	,	经过	年轻的	山姆	-	,

迎接这位军官的却不是军官，而是年轻的萨姆·索利根。

[kloʊðd] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'vɪʃiət] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

clothed	this	day	in	the	robes	of	a	novitiate	of	the	Temple	.
穿着衣服	这	天	在	这	长袍	的	一个	见习	的	这	寺庙	.

今天身着圣殿见习修士的袍服。

[dʒoʊ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] ['frɛdi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['kætəgɔːri] [rɪ'lɪdʒən] .

Joe	remembered	now	that	Freddy	had	mentioned	the	boy	in	training	in	Category	Religion	.
乔	记得	现在	那	弗雷迪	有	提及	这	男生	在	训练	在	类别	宗教	.

乔现在想起来，弗雷迪曾提到过宗教课上那个正在接受培训的男孩。

[sæm] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Sam	led	him	back	into	the	living	room	,
山姆	引领	他	后退	进入	这	活的	房间	,

山姆领着他回到了客厅，

['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['teli] [skriːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tjʊnd] [ɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkʃənəlaɪzd] ['frækɑː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

switching	off	the	Telly	screen	which	had	been	tuned	in	on	one	of	the	fictionalized	fracases	of	the	past	.
交换	离开	这	电视	屏幕	哪个	有	到过	调谐	在	在	一	的	这	虚构的	冲突	的	这	过去的	.

关掉电视屏幕，电视上正在播放过去某个虚构的冲突事件。

[pʊr] [ˌentər'teɪnmənt] , [wen] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['eni] ['freɪkəs] [bʌf] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Poor	entertainment	,	when	compared	to	the	real	thing	,	for	any	fracas	buff	,	but	better	than	nothing	.
贫穷的	娱乐	,	什么时候	比较的	到	这	真实的	事物	,	为了	任何	骚乱	增幅	,	但	更好的	比	没有什么	.

与真正的打斗场面相比，这算不上什么娱乐，对于任何喜欢打斗场面的人来说，但总比没有强。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [kən'tendid] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] [træŋkt] [juː; jʊ]

it	was	even	contended	by	some	that	if	you	got	yourself	properly	tranked	you
它	曾是	甚至	有争议	经过	一些	那	如果	你	得到	你自己	适当地	排名	你

[kʊd; kəd][get]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊni] - ['freɪkəs] ,

could	get	almost	as	much	emotion	from	a	phony	-	fracas	,
可以	得到	几乎	作为	很多	情感	从	一个	假	-	骚乱	,

甚至有人认为，如果你把自己灌醉，即使是假装的争吵也能让你产生几乎和真打一样强烈的情绪。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒenjuɪn] .

as	they	were	called	,	as	for	the	genuine	.
作为	他们	是	称为	,	作为	为了	这	真的	.

正如人们所称呼的那样，对于真正的人来说。

" [dʒiː] , [sɜːr] , " [sæm] [sed] , " ['pɑːpə][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .

"	Gee	,	sir	,	"	Sam	said	,	"	Papa	was	supposed	to	be	back	by	now	.
"	吉	,	先生	,	"	山姆	说	,	"	爸爸	曾是	据称	到	是	后退	经过	现在	.

“哎呀，先生，”萨姆说，“爸爸现在应该已经回来了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

I	don't	know	where	he	is	.
我	不	知道	在哪里	他	是	.

我不知道他在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʌntə] [weɪt] —

If	you	wanta	wait	—
如果	你	想要	等待	—

如果你想等——

" [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Joe	shrugged	and	picked	himself	a	chair	.
"	乔	耸了耸肩	和	挑选	他自己	一个	椅子	.

乔耸了耸肩，给自己选了一把椅子。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn]['sæmz] [roʊbz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	took	in	Sam's	robes	and	made	conversation	.
他	采取	在	山姆的	长袍	和	制成	对话	.

他打量着萨姆的长袍，并与他攀谈起来。

" ['stʌdiz] [tʌf] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [skuːlz] ?

"	Studies	tough	in	the	Temple	schools	?
"	研究	艰难的	在	这	寺庙	学校	?

在坦普尔学校学习很辛苦吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [tɔːk] ['kwestʃən] .

The	teen	-	ager	realized	it	was	a	make	-	talk	question	.
这	青少年	-	老年人	已实现	它	曾是	一个	制作	-	讲话	问题	.

这位青少年意识到这是一个用来闲聊的问题。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔː] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

He	said	,	"	Aw	,	not	much	.
他	说	,	"	啊	,	不是	很多	.

他说：“哦，不多。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɜːrd] [ə'baʊt] ['rɪtʃʊəlz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

A	lot	of	curd	about	rituals	and	all	.
一个	很多	的	凝乳	关于	仪式	和	全部	.

很多关于仪式之类的东西。

[juː; jʊ]['hæftə] ['meməraɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
You hafta memorize it . "
你 哈夫塔 记住 它 . "

你必须记住它。

" [kɜːrd] , [jet] , " [dʒoʊ] [læft] .
" Curd , yet , " Joe laughed .
" 凝乳 , 然而 , " 乔 笑了 .

“不过，有点儿……”乔笑着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [saʊnd] [pər'tɪkjələrli] ['paɪəs] , [sæm] .
" You don't sound particularly pious , Sam .
" 你 不 声音 特别 虔诚的 , 山姆 .

“萨姆，你听起来并不特别虔诚。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ['eni] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['frɛdiːz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] .
Come to think of it , I suppose any child of Freddy's could hardly be .
来 到 思考 的 它 , 我 认为 任何 孩子 的 弗雷迪的 可以 几乎 是 .

仔细想想，弗雷迪的孩子恐怕很难是真孩子吧。

" [sæm] [sed] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] ['ɜːrdʒənt] , " ['pɑːpə] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [ʌp] ,
" Sam said , his young voice urgent , " Papa said you were on your way up ,
" 山姆 说 , 他的 年轻的 嗓音 紧迫的 , " 爸爸 说 你 是 在 你的 方式 向上 ,
['meɪdʒər] ['maʊzər] .
Major Mauser .
主要的 毛瑟 .

“萨姆用他年轻而急切的声音说：‘爸爸说你正在上来的路上，毛瑟少校。’”

[dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
Just like us .
只是 喜欢 我们 .

就像我们一样。

[dʒiː] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ['kætəgɔːri] ['mɪləteri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?
Gee , how come you chose Category Military , instead of Religion ?
吉 , 如何 来 你 选择 类别 军队 , 反而 的 宗教 ?

哎呀，你为什么选择“军事”类别而不是“宗教”类别呢?

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Joe Mauser looked at the other .
" 乔 毛瑟 看起来 在 这 其他 .

乔·毛瑟看了看对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [triːt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['iːðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [ə'dʌlts] .
It was his policy to treat young people either as children or adults .
它 曾是 他的 政策 到 对待 年轻的 人们 任何一个 作为 孩子们 或者 成年人 .

他的政策是把年轻人要么当作孩子，要么当作成年人对待。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒər][æz; əz][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,
If he was to deal with a teen - ager as an adult ,
如果 他 曾是 到 交易 和 一个 青少年 - 老年人 作为 一个 成人 ,

如果他要以成年人的身份去对待一个青少年，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pʊlɪŋ] ['pʌntʃɪz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he didn't believe in pulling punches any more than had he been dealing with
他 没有 相信 在 拉 拳击 任何 更多的 比 有 他 到过 处理 和
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['sɪksti] .
a person of sixty .
一个 人 的 六十 .

他对待一个六十岁的人也毫不留情，绝不手软。

[hiː; hi] [sed] , ['flætli] ,

He	said	,	flatly	,
他	说	,	断然	,

他直截了当地说：

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kætəgɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz]

"	I've	never	had	much	regard	for	those	categories	in	which	a	man	makes	his
"	我已经	绝不	有	很多	看待	为了	那些	类别	在	哪个	一个	男人	制作	他的

['lɪvɪŋ] ['bætnɪŋ] [ɑːn] ['hjuːmən] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [fɪr] ,

living	battening	on	human	sorrow	or	fear	,
活的	板条	在	人类	悲哀	或者	害怕	,

“我从来都不太看得起那些靠剥削人类的悲伤或恐惧为生的行业。”

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[ðæt] [ɪn'kluːdz] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [sʌtʃ] [fiːldz] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌʌndə'teikəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'filieits] ,

That	includes	in	my	book	such	fields	as	religion	,	undertakers	and	their	affiliates	,
那	包括	在	我的	书	这样的	字段	作为	宗教	,	殡仪员	和	他们的	附属公司	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [moʊst] ['dɑːktɝz] ,

and	even	most	doctors	,
和	甚至	最多	医生	,

我的书中涵盖了宗教、殡葬业及其相关从业者，甚至大多数医生等领域。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪn'kluːʒ(ə)n] , " [ðeɪ] ['prɑːfɪt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] ,

"	He	added	,	to	explain	the	last	inclusion	,	"	They	profit	too	much	from	illness	,
"	他	额外	,	到	解释	这	最后的	包容性	,	"	他们	利润	也	很多	从	疾病	,

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

for	my	satisfaction	.
为了	我的	满意	.

“他补充道，为了解释最后这条内容，“他们从疾病中获利太多，这让我很不满意。

" ['meɪdʒər] ['maʊzər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [sə'lebrəti] [fɔːr; fər] ['præktɪkli] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

"	Major	Mauser	was	enough	of	a	current	celebrity	for	practically	anything	he
"	主要的	毛瑟	曾是	足够的	的	一个	当前的	名人	为了	几乎	任何事物	他

[sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'presɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] [sæm] - .

said	to	be	impressive	to	young	Sam	Soligen	.
说	到	是	感人的	到	年轻的	山姆	-	.

“毛瑟少校当时是一位名人，他说的任何话都足以让年轻的萨姆·索利根印象深刻。”

[ðæt] ['jʌŋstər] [bliŋkt] .

That	youngster	blinked	.
那	青少年	眨眼	.

那个年轻人眨了眨眼。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [dʒiː] , [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [gɔdz] [æt; ət] [ɔːl] ?

He	said	,	"	Well	,	gee	,	don't	you	believe	in	any	gods	at	all	?
他	说	,	"	出色地	,	哎呀	,	不	你	相信	在	任何	神	在	全部	?

他说：“哎呀，难道你一点神灵都不信吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [gɑːd] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] ['gɑːtə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kætəgɔːri] ,

If	you	believe	in	any	god	at	all	,	you	gotta	have	a	religious	category	,
如果	你	相信	在	任何	上帝	在	全部	,	你	必须	有	一个	宗教	类别	,

如果你信仰任何神明，你就必须归类于某个宗教信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [priːsts] . "
and **that** **means** **priests** **.** **"**
和 那 方法 神父 . "

这也包括神父。

" [waɪ] ? " [dʒoʊ] [sed] .
" **Why** **?** **"** **Joe** **said** **.**
" 为什么 ? " 乔 说 .

“为什么？”乔问道。

['ɪnwərdli] ,
Inwardly **,**
内心 ,

内心深处，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['jʌŋstər]
he **was** **amused** **at** **himself** **for** **getting** **into** **a** **debate** **with** **this** **youngster**
他 曾是 觉得好笑 在 他自己 为了 获得 进入 一个 辩论 和 这 青少年
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['niːdlɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [fiːld] .
and **even** **a** **trifle** **ashamed** **of** **needling** **the** **boy** **about** **his** **chosen** **field** **.**
和 甚至 一个 琐事 羞愧 的 针刺 这 男生 关于 他的 选定 场地 .

他为自己和这个年轻人争论而感到好笑，甚至还有点羞愧，因为他拿这个男孩选择的专业开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][gɔdz] ,
But **he** **said** **,** **"** **If** **there** **are** **gods** **,**
但 他 说 , " 如果 那里 是 神 ,

但他说道：“如果真有神，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeid] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['priːsthʊd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðer; ðər] [kri'eɪtɪd] [hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ]
I **doubt** **if** **they'd** **intrust** **a** **priesthood** **to** **threaten** **their** **created** **humanity** **with**
我 怀疑 如果 他们会 托付 一个 圣职 到 威胁 他们的 创建 人类 和
['helfaɪər] .
hellfire **.**
地狱之火 .

我怀疑他们是否会信任某个祭司阶层，让他们用地狱之火来威胁他们所创造的人类。

" [sæm][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Sam** **was** **taken** **aback** **.**
" 山姆 曾是 已采取 背 .

山姆大吃一惊。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Well** **,** **why** **not** **?** **"**
" 出色地 , 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？”

" [gɔdz] ['kudnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌtrɪvi'æləti] .
" **Gods** **couldn't** **be** **bothered** **with** **such** **triviality** **.**
" 神 不能 是 烦恼 和 这样的 琐碎 .

神明才不会在意这种琐事呢。

[ɪn][fækt] , [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [priːsts] .
In **fact** **,** **I'd** **think** **it** **unlikely** **they** **could** **be** **bothered** **with** **priests** **.**
在 事实 , ID 思考 它 不太可能 他们 可以 是 烦恼 和 神父 .

事实上，我认为他们不太可能会理会神父。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['kudnt] .
If **I** **was** **a** **god** **,** **certainly** **I** **couldn't** **.**
如果 我 曾是 一个 上帝 , 当然 我 不能 .

如果我是神，我当然做不到。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] , [ɪts] ['juːθflnəs] ['sʌmwʌt] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The boy's face was intent , its youthfulness somewhat ludicrous in view of the
" 这 男孩们 脸 曾是 意图 , 它是 青春 有些 荒谬 在 看法 的 这
[dɑːrk] [roʊbz] [hiː; hi] [wɔːr] .
dark robes he wore .
黑暗的 长袍 他 穿着 .

“男孩神情专注，但考虑到他身穿的深色长袍，他的稚气显得有些滑稽。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , " [jeə] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [priːsts] [ænd; ənd] [ˌʌndə'teikəz] [ænd; ənd] [ɔːl]
He leaned forward , " Yeah , you talk about priests and undertakers and all
他 倾斜 向前 , " 是的 , 你 讲话 关于 神父 和 殡仪员 和 全部
['bætnɪŋ] [ɑːn] ['hjuːmən] ['sɑːroʊ] ,
battening on human sorrow ,
板条 在 人类 悲哀 ,

他向前倾身说：“是啊，你总是说牧师、殡葬师什么的都在靠人类的悲伤来维持生计。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
but how about you ?
但 如何 关于 你 ?

你呢?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] ?
How about the Category Military ?
如何 关于 这 类别 军队 ?

军事类别呢?

[haʊ] ['meni] [men] [juː; jʊ] [kɪld] , ['meɪdʒər] ?
How many men you killed , major ?
如何 许多 男人 你 被杀 , 主要的 ?

少校，你杀了多少人?

" [dʒoʊ] [wɪnst] .
" Joe winced .
" 乔 畏缩 .

乔皱了皱眉。

" [tuː] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" Too many , " he said abruptly .
" 也 许多 , " 他 说 突然 .

“太多了，”他突然说道。

[ðə; ði] [tɪk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
The tic was at the side of his mouth , unbeknownst to him .
这 抽搐 曾是 在 这 边 的 他的 嘴 , 不知不觉 到 他 .

他嘴角有抽动症，但他自己却浑然不知。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] ['mɜːsəˌneriːz] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər] [pæθ] .
He added , " But mercenaries have deliberately chosen their path .
他 额外 , " 但 雇佣兵 有 故意地 选定 他们的 小路 .

他补充道：“但雇佣兵是故意选择了自己的道路。”

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn]
They know what they're going into and they do it willingly , they haven't been
他们 知道 什么 它们是 去 进入 和 他们 做 它 心甘情愿 , 他们 还没有 到过
[drɑːftid] .
drafted .
起草 .

他们知道自己将要面对什么，而且他们是自愿的，他们不是被征召的。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [fɪl] ['hɑːləndz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊmən]['luːdi] [keɪm] [bæk]
" He thought a moment , and Phil Holland's talk about the Roman ludi came back
" 他 想法 一个 片刻 , 和 菲尔 荷兰的 讲话 关于 这 罗马 游戏 来了 后退
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“他想了一会儿，菲尔·霍兰德关于罗马竞技比赛的演讲又浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

" [its] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [tuː; tə][sʌm; səm][waɪld]
" It's like the difference between throwing a bunch of Christians to some wild
" 它是 喜欢 这 不同之处 之间 投掷 一个 束 的 基督徒 到 一些 荒野
['bʊlz] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən][ə'riːnə] ,
bulls in a Roman arena ,
公牛 在 一个 罗马 竞技场 ,

“这就像把一群基督徒扔到罗马竞技场里喂野牛一样，两者之间有着本质的区别。”

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tə'reroʊ][ɪn] [speɪn] ,
to being a torero in Spain ,
到 存在 一个 斗牛士 在 西班牙 ,

在西班牙当一名斗牛士

[ə; eɪ]['mætədɔːr] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] ['bʊlrɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
a matador who has chosen his profession and enters the bullring to make
一个 斗牛士 WHO 有 选定 他的 职业 和 进入 这 斗牛场 到 制作
['mʌni] .
money .
钱 .

一位选择以斗牛为职业，进入斗牛场赚钱的斗牛士。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [depθ] [ðæn; ðən][dʒoʊ][hæd; həd]
" Then the boy said something that gave him greater depth than Joe had
" 然后 这 男生 说 某物 那 给予 他 更大的 深度 比 乔 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“然后，男孩说了一些话，这些话比乔预想的更有深度。”

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yeah , " he said ,
" 是的 , " 他 说 ,

“是啊，”他说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði][tə'reroʊ][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" but maybe the torero was forced into becoming a bullfighter on account of
" 但 或许 这 斗牛士 曾是 强制 进入 成为 一个 斗牛士 在 帐户 的
[haʊ] [bæd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
how bad he needed the money .
如何 坏的 他 需要 这 钱 .

“但也许这位斗牛士是因为太需要钱才被迫成为斗牛士的。”

" [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
" In the heat of the discussion , he was emboldened to add ,
" 在 这 热 的 这 讨论 , 他 曾是 加粗 到 添加 ,

在激烈的讨论中，他胆子越来越大，又补充道：

" [ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] [ræŋk] ['praɪvəts] [ðæt] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['freɪkəs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [its] [ɔːl]
" And these new Rank Privates that go into a fracas , not knowing what it's all
" 和 这些 新的 秩 士兵 那 去 进入 一个 骚乱 , 不是 会心 什么 它是 全部
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“还有这些新来的列兵，他们参与斗殴，却根本不知道是怎么回事，”

[dʒʌst] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [siː] [ɑːn] ['teli] [ænd; ənd][ɔːl] .
just filled with all the stuff we see on Telly and all .
只是 已填 和 全部 这 东西 我们 看 在 电视 和 全部 .

里面全是我们在电视上看到的东西。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [dʌz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] -
How much of a chance does one of them have if he runs into an old -
如何 很多 的 一个 机会 做 一 的 他们 有 如果 他 跑步 进入 一个 老的 -
['taɪmər] [laɪk] [dʒoʊ] ['maʊzər] ,
timer like Joe Mauser ,
定时器 喜欢 乔 毛瑟 ,

如果他们中有人遇到像乔·毛瑟这样的老家伙，他们有多大胜算？

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][noʊ] - ['mænz] - [lænd] ?
out there in no - man's - land ?
出去 那里 在 不 - 男人的 - 土地 ?

在那片无人区？

" [tuːˈʃeɪ] , [dʒoʊ] [θɔːt] .
" Touché , Joe thought .
" 触碰 , 乔 想法 .

“说得对，”乔心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
There was the action that sometimes came back to him in his dreams .
那里 曾是 这 行动 那 有时 来了 后退 到 他 在 他的 梦境 .

有些事会在他的梦中重现。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [ðen] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr]
He had been a sergeant then , but already the veteran of five years or more
他 有 到过 一个 军士 然后 , 但 已经 这 老将 的 五 年 或者 更多的
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

当时他是一名士官，但已经是服役五年以上的资深军人了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [skɔːr] [ʌv; əv] ['frækɑː] .
and a double score of fracases .
和 一个 双倍的 分数 的 冲突 .

以及两倍的斗殴事件。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] ,
The force of which he was a member had been in full retreat ,
这 力量 的 哪个 他 曾是 一个 成员 有 到过 在 满的 撤退 ,

他所属的部队当时正处于全面撤退状态。

[ænd; ənd]['dʒoʊz][skwɑːd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] .
and Joe's squad was part of the rear - guard .
和 乔的 队 曾是 部分 的 这 后部 - 警卫 .

乔的队伍是后卫部队的一部分。

[ðə; ði] [təˈreɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntənəs] , [ðə; ði] [haɪ] [siˈerə] ['mɪlətəri] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .
The terrain had been mountainous , the High Sierra Military Reservation .
这 地形 有 到过 多山 , 这 高的 塞拉 军队 预订 .

这里地形多山，是高塞拉军事保留地。

[fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [kɔp] [wʌn] , [tuː] [soʊ]['bædli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left]
Four of his men had copped one , two so badly that they had to be left
四 的 他的 男人 有 被抓 一 ， 二 所以 糟糕 那 他们 有 到 是 左边
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ，

他的四个手下都中了一枪，其中两个伤势太重，不得不被留下。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] .
incapable of being moved .
无法 的 存在 已搬 .

无法移动。

[dʒoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ['ʌndər] ['faɪər] ,
Joe , under the pressure of long hours of retreat under fire ,
乔 ， 在下面 这 压力 的 长的 小时 的 撤退 在下面 火 ，

乔在长时间枪林弹雨中撤退的压力下，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krevɪs] ,
had finally sent the others on back , and found himself a crevice ,
有 最后 发送 这 其他的 在 后退 ， 和 成立 他自己 一个 裂缝 ，

最后他把其他人送回去了，自己则找了个缝隙躲了起来。

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siˈerə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pregnəb(ə)l] .
near the top of a sierra , which was all but impregnable .
靠近 这 顶部 的 一个 塞拉 ， 哪个 曾是 全部 但 坚不可摧 .

位于一座几乎固若金汤的山脉顶端附近。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] . - - - ['sprɪŋfiːld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌltrə] - ['hevi] [slʌg] , [bʌt; bət]
His rifle had been a . 45 - 70 Springfield , with its ultra - heavy slug , but
他的 步枪 有 到过 一个 . - - - 斯普林菲尔德 ， 和 它是极端主义者 - 重的 蛞蝓 ， 但
[sloʊ] ['mʌzl] [və'lɑːsəti] .
slow muzzle velocity .
慢的 枪口 速度 .

他的步枪是一支 .45-70 Springfield 步枪，弹头非常重，但枪口初速很慢。

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
And Joe had a telescope mounted upon it ,
和 乔 有 一个 望远镜 安装 之上 它 ，

乔在上面安装了一架望远镜。

[æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['berli] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv] ['priː'deɪtɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd]
an innovation that barely made the requirement of predating the year 1900 and
一个 创新 那 仅仅 制成 这 要求 的 早于 这 年 - 和
[ðʌs] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪs'ɑːrməmənt] [pækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld][ænd; ənd]
thus subscribing to the Universal Disarmament Pact between the Sov - world and
因此 订阅 到 这 普遍的 裁军 协议 之间 这 主权 - 世界 和
[ðə; ði] [west] - [wɜːrld] .
the West - world .
这 西方 - 世界 .

这项创新勉强符合 1900 年前的要求，因此符合苏联和西方世界之间的《普遍裁军条约》的规定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['enəmi] ['fɔːrsɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] ,
It had taken the enemy forces a long time to even locate him ,
它 有 已采取 这 敌人 力量 一个 长的 时间 到 甚至 定位 他 ，

敌军花了很长时间才找到他。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kæʒuəltiz] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] ['kuːlli] [in'fliktid] .
a long time and half a dozen casualties that Joe had coolly inflicted .
一个 长的 时间 和 一半 一个 打 伤亡 那 乔 有 冷静地 造成的 .

乔冷静地造成了长时间的伤亡，外加六人伤亡。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪk'spoʊʒər] .

The	way	to	get	to	him	,	the	only	way	,	involved	exposure	.
这	方式	到	得到	到	他	,	这	仅有的	方式	,	涉及	接触	.

要接近他，唯一的办法就是暴露自己。

[dʒoʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɑːfəsərz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [skoʊp] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] .

Joe	could	see	the	enemy	officers	,	through	his	scope	,	at	a	distance	just	out	of	his	range	.
乔	可以	看	这	敌人	警官	,	通过	他的	范围	,	在	一个	距离	只是	出去	的	他的	范围	.

乔透过瞄准镜看到了敌方军官，他们距离他的射程很近。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [oʊld] [proʊz] .

They	knew	the	situation	,	being	old	pros	.
他们	知道	这	情况	,	存在	老的	优点	.

他们都是老手，所以很清楚情况。

[hiː; hi] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [reɪdʒ] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] .

He	found	considerable	satisfaction	in	the	rage	he	knew	they	were	feeling	.
他	成立	大量	满意	在	这	愤怒	他	知道	他们	是	感觉	.

他从他们感受到的愤怒中获得了极大的满足感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɔmineitiŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] , [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tə'reɪn] ,

He	was	dominating	a	considerable	section	of	the	front	,	due	to	the	terrain	,
他	曾是	占据主导地位	一个	大量	部分	的	这	正面	,	到期的	到	这	地形	,

由于地形优势，他控制了前线相当大一部分区域。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [ruːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [də'rekt] ['frʌntl] [ə'tæk] .

and	there	was	but	one	way	to	root	him	out	,	direct	frontal	attack	.
和	那里	曾是	但	一	方式	到	根	他	出去	,	直接的	正面	攻击	.

只有一种方法可以彻底铲除他，那就是正面进攻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ɪn] [ræŋk] ['praɪvəts] ; [loʊ] - ['ləuə] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['freɪkəs] .

They	had	sent	in	Rank	Privates	;	Low	-	Lowers	,	most	of	them	in	their	first	fracas	.
他们	有	发送	在	秩	士兵	;	低的	-	下	,	最多	的	他们	在	他们的	第一的	骚乱	.

他们派出的都是列兵，都是些下等兵，其中大多数人都是第一次参加战斗。

[loʊ] - ['ləuə] , [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , ['seldəm] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪk'stɪŋkt] ,

Low	-	Lowers	,	the	dregs	of	society	,	seldom	employed	and	then	at	the	rapidly	disappearing	,	all	but	extinct	,
低的	-	下	,	这	渣	的	社会	,	很少	受雇	和	然后	在	这	快速	消失	,	全部	但	灭绝	,

底层民众，社会渣滓，很少有工作，而且正在迅速消失，几乎灭绝。

[ˌʌn'skɪld] ['leɪbər] [dʒɑːbz] .

unskilled	labor	jobs	.
非熟练工	劳动	工作	.

非技术性劳动岗位。

[loʊ] - ['ləuə] ,

Low	-	Lowers	,
低的	-	下	,

低低

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ðɪs] ['freɪkəs][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ʌv; əv][soʊ]

most	of	them	probably	in	this	fracas	in	hopes	of	the	unlikelihood	of	so
最多	的	他们	大概	在	这	骚乱	在	希望	的	这	不太可能	的	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [kæst] ,

distinguishing	themselves	that	they	would	be	jumped	a	caste	,
区别	他们自己	那	他们	会	是	跳了起来	一个	种姓	,

他们中的大多数人可能都希望通过这场冲突，让自己不太可能因为过于出众而被降级。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə'kwaɪər] [æn; ən]['ekstrə] [ʃer] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [tu:; tə] ['betər] [ðə; ði]['beɪsɪk]

or	at	least	acquire	an	extra	share	or	two	of	common	stock	to	better	the	basic
或者	在	至少	获得	一个	额外的	分享	或者	二	的	常见的	库存	到	更好的	这	基本的

['lɪvɪŋ] [ˌgærən'ti:d] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

living	guaranteed	by	the	State	.
活的	保证	经过	这	状态	.

或者至少可以额外获得一两股普通股，以改善国家保障的基本生活。

[ræŋk] ['praɪvəts] , [moʊst][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst]['freɪkəs] ,

Rank	Privates	,	most	in	their	first	fracas	,
秩	士兵	,	最多	在	他们的	第一的	骚乱	,

列兵，大多数是第一次参与冲突，

[ˌʌn'nɑ:lɪdʒəbəl] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['kʌvər] [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [sɔ:rt]

unknowledgeable	about	taking	cover	and	not	even	in	the	physical	condition	this	sort
无知的	关于	采取	覆盖	和	不是	甚至	在	这	身体的	状况	这	种类

[ʌv; əv]['kɑ:mbæt] [di'mɑ:ndid] .

of	combat	demanded	.
的	战斗	要求	.

不了解如何寻找掩体，甚至身体状况也不符合这种战斗的要求。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [sər'praɪzɪŋli] [kə'reɪdʒəs] , [dʒoʊ][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] ,

They	came	in	time	and	again	,	surprisingly	courageous	,	Joe	had	to	admit	,
他们	来了	在	时间	和	再次	,	出奇	勇敢	,	乔	有	到	承认	,

乔不得不承认，他们一次又一次地闯了进来，勇气令人惊讶。

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['desəˌmeɪtid] [ðem; ðəm] .

and	time	and	again	he	decimated	them	.
和	时间	和	再次	他	被摧毁	他们	.

他一次又一次地将他们彻底消灭。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['ku:lli] , ['seldəm] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

One	by	one	,	coolly	,	seldom	wasting	a	shot	.
一	经过	一	,	冷静地	,	很少	浪费	一个	射击	.

一个接一个，冷静沉着，很少浪费机会。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['skwɑ:dz] [fʊl] [sə'plaɪ]

Not	that	he	had	to	watch	his	ammunition	,	he	had	the	squad's	full	supply
不是	那	他	有	到	手表	他的	弹药	,	他	有	这	球队的	满的	供应

.

:
.

他根本不需要担心弹药，因为他拥有全队的弹药储备。

[hi:; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hi:; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'prɑ:ksɪmətli] ['θɜ:rti]

He	estimated	that	before	it	was	through	he	had	inflicted	approximately	thirty
他	估计的	那	前	它	曾是	通过	他	有	造成的	大约	三十

['kæʒuəltiz] .

casualties	.
伤亡	.

他估计，在行动结束前，他造成了大约三十人伤亡。

[hɪts] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði]['tɔːrsoʊ] , [ðə; ði][ɑːrmz] , [legz] .

Hits	in	the	head	,	in	the	torso	,	the	arms	,	legs	.
点击量	在	这	头	,	在	这	躯干	,	这	武器	,	腿	.

头部、躯干、手臂、腿部均受到撞击。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] [ɪ'nʌf] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

He	had	inflicted	enough	casualties	to	fill	a	field	hospital	.
他	有	造成的	足够的	伤亡	到	充满	一个	场地	医院	.

他造成的伤亡人数足以填满一座野战医院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['endɪd] , ['faɪnəli] , [wen] [ə; eɪ]['siːniər] ['ɑːfɪsər] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn]

And	it	had	all	ended	,	finally	,	when	a	senior	officer	below	had	arrived	on
和	它	有	全部	结束	,	最后	,	什么时候	一个	高级的	官	以下	有	到达的	在

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

最终，当一名级别更高的下级军官赶到现场时，一切才告一段落。

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['nɑːnˌkɑːm][ænd; ənd]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz]

took	in	the	irritating	situation	,	and	sent	a	dozen	noncoms	and	junior	officers
采取	在	这	令人恼火的	情况	,	和	发送	一个	打	非公司	和	初级	警官

, [ɪk'spɪrɪənst] [men] ,

,	experienced	men	,
,	经验丰富的	男人	,

他察觉到这种令人恼火的情况，于是派出了十几名经验丰富的士官和初级军官。

[tuː; tə][dɪg][dʒoʊ] [aʊt] .

to	dig	Joe	out	.
到	挖	乔	出去	.

把乔挖出来。

[dʒoʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l] [ʃɑːts] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Joe	had	remained	only	long	enough	for	a	few	final	shots	,	none	of	them
乔	有	剩余	仅有的	长的	足够的	为了	一个	很少	最终的	镜头	,	没有任何	的	他们

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

effective	,
有效的	,

乔只待了很短的时间，就开了最后几枪，但都没打中。

[æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [hɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪz; ɪz][skwɑːd] .

at	long	range	,	and	had	then	hauled	out	and	followed	after	his	squad	.
在	长的	范围	,	和	有	然后	拖拽	出去	和	随后	后	他的	队	.

在远距离，然后拉起武器追击他的小队。

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

He	might	possibly	have	got	two	or	three	more	of	his	opponents	,
他	可能	可能	有	得到	二	或者	三	更多的	的	他的	对手	,

他或许还能再干掉两三个对手。

[bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] .

but	only	at	his	own	risk	.
但	仅有的	在	他的	自己的	风险	.

但一切后果自负。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn]

Besides	,	already	the	irritation	and	hate	that	he	had	built	up	while	on	the	run
除了	,	已经	这	刺激	和	恨	那	他	有	建造	向上	尽管	在	这	跑步

,

,
,

此外，还有他在逃亡途中积累的怨恨和愤怒，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][skwɑːd] [meɪts] [wɜːr; wər] [ˈkɔpiŋ] [ˈwuːndz] ,
and **while** **his** **squad** **mates** **were** **copping** **wounds** **,**
和 尽管 他的 队 伙伴们 是 应对 伤口 ,

当他的队友们纷纷受伤时，

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɔːziə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [hiː; hi]
had **left** **him** **and** **there** **was** **nausea** **in** **his** **belly** **at** **the** **slaughter** **he**
有 左边 他 和 那里 曾是 恶心 在 他的 腹部 在 这 屠宰 他
[hæd; həd] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] .
had **perpetrated** **.**
有 实施 .

他被抛弃了，想到自己犯下的屠杀罪行，他感到一阵恶心。

[ɔːr] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfreɪkəs] [bɪˈtwiːn] [ˈælaɪd] [pəˈtroʊliəm] [ænd; ənd]
Or **that** **time** **on** **the** **Louisiana** **Reservation** **in** **the** **fracas** **between** **Allied** **Petroleum** **and**
或者 那 时间 在 这 路易斯安那州 预订 在 这 骚乱 之间 盟军 石油 和
[juˈnaɪtɪd] [ɔɪl] .
United **Oil** **.**
团结的 油 .

或者说，路易斯安那州保留地上联合石油公司和联合石油公司之间发生的那场冲突。

[dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ðen] [ænd; ənd] —
Joe **had** **been** **a** **lieutenant** **then** **and** **—**
乔 有 到过 一个 中尉 然后 和 —

当时乔是一名中尉，而且——

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈdʒektɪd] [ðɪs] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə]
But **he** **rejected** **this** **trend** **of** **thought** **and** **brought** **his** **attention** **back** **to**
但 他 拒绝 这 趋势 的 想法 和 带来 他的 注意力 后退 到
[sæm] - .
Sam **Soligen** **.**
山姆 - .

但他否定了这种想法，并将注意力重新集中到了萨姆·索利根身上。

" [pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **Perhaps** **you're** **right** **,** **"** **he** **admitted** **.**
" 也许 你是 正确的 , " 他 承认 .

“也许你是对的，”他承认道。

" [sʌm; səm] [loʊ] - [ˈloʊər] [dʒɜːrk] , [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [haɪ] [peɪ] [ænd; ənd]
" **Some** **Low** **-** **Lower** **jerk** **,** **impressed** **by** **what** **he** **considers** **high** **pay** **and**
" 一些 低的 - 降低 混蛋 , 印象深刻 经过 什么 他 考虑 高的 支付 和
[ədˈventʃər] ,
adventure **,**
冒险 ,

“某个卑鄙无耻的家伙，被他眼中的高薪和冒险经历所迷惑，

[ˈdʌznt] [stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈgenst] [æn; ən][oʊld][proʊ] .
doesn't **stand** **much** **of** **a** **chance** **against** **an** **old** **pro** **.**
不 站立 很多 的 一个 机会 反对 一个 老的 专业 .

面对老练的职业选手，他几乎没有胜算。

" [ðə; ði] [ˈgɔːki] [tiː] - [ˈeɪdʒər] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtuːθi] [smaɪl] .
" **The** **gawky** **tee** **-** **ager** **broke** **into** **a** **toothy** **smile** **.**
" 这 笨拙 球座 - 老年人 打破 进入 一个 牙齿 微笑 .

“那个笨拙的青少年露出了灿烂的笑容。”

" [dʒiː] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] .
" **Gee** **,** **I** **wasn't** **arguing** **with** **you** **,** **major** **.**
" 吉 , 我 不是 争论 和 你 , 主要的 .

“哎呀，我可没跟你争论，少校。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	anything	about	it	.
我	不	知道	任何事物	关于	它	.

我对此一无所知。

[haʊ] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['frækɑː] , [eɪ] ?

How	about	telling	me	about	one	of	your	fracases	,	eh	?
如何	关于	讲述	我	关于	一	的	你的	冲突	,	嗯	?

要不你跟我讲讲你们那边发生的冲突事件吧?

[juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɪl] .

You	know	,	some	time	you	really	got	in	the	dill	.
你	知道	,	一些	时间	你	真的	得到	在	这	莳萝	.

你知道，有时候你真的会陷入困境。

" [dʒoʊ] [snɔːtid] .

"	Joe	snorted	.
"	乔	哼了一声	.

乔哼了一声。

[hiː; hi] ['seldəm] [met] ['sʌmwʌn] [nɑːt][ʌv; əv] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

He	seldom	met	someone	not	of	Category	Military	who	didn't	want	a	special
他	很少	遇见	某人	不是	的	类别	军队	WHO	没有	想	一个	特别的

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɔːri] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [dʒoʊ][hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] .

detailed	description	of	some	gory	action	in	which	Joe	had	participated	.
详细的	描述	的	一些	血腥	行动	在	哪个	乔	有	参与	.

他很少遇到非军人身份的人不想听他详细描述乔参与过的某些血腥战斗。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['vetərənz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [les] [tuː; tə][duː] .

And	like	all	veterans	of	combat	,	there	was	nothing	he	liked	less	to	do	.
和	喜欢	全部	退伍军人	的	战斗	,	那里	曾是	没有什么	他	喜欢	较少的	到	做	.

和所有参加过战斗的老兵一样，他最讨厌的就是做这件事。

['kɑːmbæt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [dʌn] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Combat	was	something	which	,	when	done	,	you	wished	to	leave	behind	you	.
战斗	曾是	某物	哪个	,	什么时候	完毕	,	你	希望	到	离开	在后面	你	.

战斗结束后，你恨不得立刻把它抛在脑后。

[wɜːr; wər] [breɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['riːəli] ['præktɪkəbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɑːʃ]

Were	brain	washing	really	practicable	,	it	was	this	you	would	wish	to	wash
是	脑	洗涤	真的	切实可行的	,	它	曾是	这	你	会	希望	到	洗

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

如果洗脑真的可行，那么你最想洗掉的就是这种影响。

[bʌt; bət][dʒoʊ] , [laɪk] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei]

But	Joe	,	like	others	before	him	,	down	through	the	ages	,	had	found	a	way
但	乔	,	喜欢	其他的	前	他	,	向下	通过	这	年龄	,	有	成立	一个	方式

[aʊt] .

out	.
出去	.

但乔和他之前的许多人一样，从古至今，都找到了出路。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['hjuːmərəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	a	store	of	a	dozen	or	so	humorous	episodes	with	which	he
他	有	一个	店铺	的	一个	打	或者	所以	幽默	剧集	和	哪个	他

[kʊd; kəd] [rɪ'geɪl] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

could	regale	listeners	.
可以	款待	听众	.

他有很多幽默轶事，可以用来逗乐听众。

[ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [sɪntʃ] [hæd; həd] ['luːsnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['mɪʃ(ə)n]

That	time	his	horse's	cinch	had	loosened	when	he	was	on	a	scouting	mission
那	时间	他的	马匹	肚带	有	松动	什么时候	他	曾是	在	一个	侦察	使命

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['gæləpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	he	had	galloped	around	and	around	amidst	a	large	company	of
和	他	有	疾驰	大约	和	大约	在……之中	一个	大的	公司	的

['enəmi] ['skɜːrmɪʃərz] ,

enemy	skirmishers	,
敌人	散兵游勇	,

那次他执行侦察任务时，马的肚带松了，结果他在一大群敌军散兵中不停地乱窜。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

most	of	them	running	after	him	and	trying	to	drag	him	from	the
最多	的	他们	跑步	后	他	和	尝试	到	拖	他	从	这

['hɔrsəz] [bæk] ,

horse's	back	,
马匹	后退	,

他们中的大多数人追着他跑，试图把他从马背上拖下来。

[waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

while	he	hung	on	for	dear	life	.
尽管	他	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	.

他拼命抓住不放。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['betər] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ]

But	it	occurred	to	him	that	the	boy	might	better	appreciate	a	tale	which
但	它	发生	到	他	那	这	男生	可能	更好的	欣赏	一个	故事	哪个

[ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

involved	his	father	,
涉及	他的	父亲	,

但他突然想到，如果故事里有他父亲，那男孩或许会更喜欢。

[ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] ,

the	Telly	reporter	,
这	电视	记者	,

电视记者

[ænd; ənd][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sɜːrv]

and	some	act	of	daring	the	small	man	had	performed	the	better	to	serve
和	一些	行为	的	大胆	这	小的	男人	有	执行	这	更好的	到	服务

[hɪz; ɪz]['freɪkəs] - [bʌf] ['ɔːdiəns] .

his	fracas	-	buff	audience	.
他的	骚乱	-	增幅	观众	.

为了更好地满足他那些喜欢打斗场面的观众，这个矮个子男人做出了一些大胆的举动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [teɪl] , ['buːstɪŋ] ['frɛdi] - [pɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [ri'æləti] ,

He	was	well	launched	into	the	tale	,	boosting	Freddy	Soligen's	part	beyond	reality	,
他	曾是	出色地	发射	进入	这	故事	,	提升	弗雷迪	-	部分	超过	现实	,

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [soʊ] ,

but	not	impossibly	so	,
但	不是	不可能	所以	,

他很好地融入了故事情节，将弗雷迪·索利根的角色演绎得有些过火，但又并非完全不切实际。

[wen] [ðæt] ['wɜːrði] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

when	that	worthy	entered	the	room	,	breaking	it	off	.
什么时候	那	值得	进入	这	房间	,	打破	它	离开	.

当那位值得尊敬的人走进房间时，谈话就此中断。

[waɪl] ['frɛdi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [sæm] [sed] , " [heɪ] , ['pɑːpə] ,

While	Freddy	was	shaking	hands	with	his	visitor	,	Sam	said	,	"	Hey	,	Papa	,
尽管	弗雷迪	曾是	摇晃	双手	和	他的	游客	,	山姆	说	,	"	嘿	,	爸爸	,

当弗雷迪与来访者握手时，萨姆说：“嘿，爸爸，

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

you	never	told	me	about	that	time	you	were	surrounded	by	all	the	field	artillery	,
你	绝不	讲述	我	关于	那	时间	你	是	包围	经过	全部	这	场地	炮兵	,

你从来没跟我说过你被野战炮兵包围的那次经历。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['maʊzər] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [men] [gɑːt] [aʊt] .

and	only	you	and	Major	Mauser	and	three	other	men	got	out	.
和	仅有的	你	和	主要的	毛瑟	和	三	其他	男人	得到	出去	.

只有你、毛瑟少校和另外三人逃了出来。

" ['frɛdi] [grɪnd] ['fɑːndli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [dʒoʊ] .

"	Freddy	grinned	fondly	at	the	boy	and	then	looked	his	reproach	at	Joe	.
"	弗雷迪	咧嘴一笑	深情地	在	这	男生	和	然后	看起来	他的	责备	在	乔	.

弗雷迪慈爱地看着男孩，然后带着责备的神情看向乔。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [meɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [saʊnd] [roʊ'mæntɪk]

"	What're	you	trying	to	do	,	make	the	life	of	a	Telly	reporter	sound	romantic
"	是什么	你	尝试	到	做	,	制作	这	生活	的	一个	电视	记者	声音	浪漫的

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪd] ?

to	the	kid	?
到	这	孩子	?

“你是想让孩子觉得电视记者的生活很浪漫吗？”

[stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [sʌn] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['tʃɪkɪn] ['dinəz] [ɪn'vɑːlvd] .

Stick	to	the	priesthood	,	son	,	there's	more	chicken	dinners	involved	.
戳	到	这	圣职	,	儿子	,	有	更多的	鸡	晚餐	涉及	.

孩子，还是去当神父吧，那边有更多好吃的。

" [hiː; hi] [sɔː] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	He	saw	Joe	was	impatient	to	talk	to	him	.
"	他	锯	乔	曾是	不耐烦	到	讲话	到	他	.

他看出乔很急于和他说话。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [sæm] ?

"	How	about	leaving	us	alone	for	a	while	,	Sam	?
"	如何	关于	离开	我们	独自的	为了	一个	尽管	,	山姆	?

“萨姆，能不能让我们安静一会儿？”

[wiːv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] . "

We've	got	some	business	.	"
我们已经	得到	一些	商业	.	"

我们有点事要办。

" [ʃʊr] , ['pɑːpə] .

"	Sure	,	Papa	.
"	当然	,	爸爸	.

“当然，爸爸。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] ['meməraɪz] [sʌm; səm] [griːk] ['tʃænts] , ['eniweɪ] .

I've	got	to	memorize	some	Greek	chants	,	anyway	.
我已经	得到	到	记住	一些	希腊语	吟唱	,	反正	.

反正我也得记住一些希腊圣歌。

[haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] ['rɪtʃʊəlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ]

How	come	they	don't	have	all	these	rituals	and	all	in	some	language
如何	来	他们	不	有	全部	这些	仪式	和	全部	在	一些	语言

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ? "

everybody	can	understand	?	"
大家	能	理解	?	"

为什么他们没有这些仪式，而且这些仪式都不是用所有人都能理解的语言进行的呢?

" [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , " ['frɛdi] [sed] ['saʊərli] .
" Then everybody might understand them , " Freddy said sourly .
" 然后 大家 可能 理解 他们 , " 弗雷迪 说 酸涩地 .

“那样的话，大家或许就能理解他们了。”弗雷迪酸溜溜地说。

" [ðen] ['hwʌtɪd] ['hæpən] ?
" Then what'd happen ?
" 然后 什么 发生 ?

“那会发生什么？”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] , " ['meɪdʒər] , ['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['stɔ:ri] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [hʌ]
" His son said , " Major , maybe you can finish that story some other time , huh
" 他的 儿子 说 , " 主要的 , 或许 你 能 结束 那 故事 一些 其他 时间 , 嗯
?
?
?

他的儿子说：“少校，也许您可以改天再讲完这个故事，好吗？”

" [dʒoʊ] [sed] , " [ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] .
" Joe said , " Sure , sure , sure .
" 乔 说 , " 当然 , 当然 , 当然 .

乔说：“当然，当然，当然。”

[ˌaɪ 'ti:]['waɪndz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌmp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['ʌpər] -
It winds up with your father the hero and they bump him up to Upper -
它 风 向上 和 你的 父亲 这 英雄 和 他们 撞 他 向上 到 上 -
['ʌpər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hed] [ʌv; əv] ['kætəgɔ:ri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] . "
Upper and make him head of Category Communications . "
上 和 制作 他 头 的 类别 通讯 . "

最后你父亲成了英雄，他们把他提拔到高层，让他担任品类传播主管。

" [ɑ:n][ðə; ði][træŋk] [ə'gen] , " ['frɛdi] ['grʌmbld] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [senst] [hi:; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli]
" On the trank again , " Freddy grumbled , but Joe sensed he wasn't particularly
" 在 这 trank 再次 , " 弗雷迪 咕哝 , 但 乔 感觉到的 他 不是 特别
[ə'mju:zd] .
amused .
觉得好笑 .

“又在吸毒了，”弗雷迪抱怨道，但乔感觉他并不觉得特别好笑。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [toʊld][ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:]
When the boy was gone , Joe Mauser told the Telly reporter of his interview
什么时候 这 男生 曾是 已消失 , 乔 毛瑟 讲述 这 电视 记者 的 他的 面试
[wɪð; wɪθ] ['stoʊnwɔ:l] ['kɑ:gˌswɛl] .
with Stonewall Cogswell .
和 石墙 科格斯韦尔 .

男孩走后，乔·毛瑟向电视记者讲述了他采访斯通沃尔·科格斯韦尔的情况。

['frɛdi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Freddy shook his head .
弗雷迪 摇晃 他的 头 .

弗雷迪摇了摇头。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][flaɪ] [ðæt] ['seɪlpleɪn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'gen] , [hʌ] ?
" He wants you to fly that sailplane thing of yours again , huh ?
" 他 想要 你 到 飞 那 滑翔机 事物 的 你的 再次 , 嗯 ?

“他想让你再开你的那架滑翔机，是吗？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðæt] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
That won't do it .
那 惯于 做 它 .

这样行不通。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] ['gɪmɪk] , [dʒoʊ] .
We need some gimmick , Joe .
我们 需要 一些 手法 , 乔 .

我们需要一些噱头，乔。

['sʌmθɪŋ] —
Something —
某物 —

某物-

" [dʒoʊ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
" Joe said impatiently , " You keep saying that .
" 乔 说 不耐烦地 , " 你 保持 说 那 .

乔不耐烦地说："你老是这么说。"

[bʌt; bət] , [lʊk] , [aɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] .
But , look , I'm a mercenary .
但 , 看 , 我是 一个 雇佣兵 .

但是，你看，我是一名雇佣兵。

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] [kɑːnt] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['frækɑː] [ɪf] [hiː; hi] [iks'pekts] [ðə; ði]
A fighting man can't drop out of participation in the fracases if he expects the
一个 斗争 男人 不能 降低 出去 的 参与 在 这 冲突 如果 他 预期 这
[bʌfs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
buffs to continue interest in him .
增益 到 继续 兴趣 在 他 .

一个好斗的人如果想让狂热的粉丝继续对他感兴趣，就不能退出斗殴事件。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" The little man tried to explain .
" 这 小的 男人 尝试 到 解释 .

"那个矮个子男人试图解释。"

" [aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frækɑː] .
" I'm not saying you're going to drop out of the fracases .
" 我是 不是 说 你是 去 到 降低 出去 的 这 冲突 .

"我不是说你会退出冲突。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ʃaɪn] .
But we need something where we can make you shine .
但 我们 需要 某物 在哪里 我们 能 制作 你 闪耀 .

但我们需要一个能让你大放异彩的地方。

['sʌmwer] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɑːn] ['evri] [lenz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'raʊnd] .
Somewhere where you can be on every lens for a mile around .
某处 在哪里 你 能 是 在 每一个 镜片 为了 一个 英里 大约 .

在方圆一英里内，每个镜头都能拍到你的地方。

" ['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Joe's face was still impatient .
" 乔的 脸 曾是 仍然 不耐烦 .

乔的脸上依然带着不耐烦的神色。

['frɛdi] [sed] ['saʊərli] , " ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [jɔːr'self] , [læst] [taɪm] .
Freddy said sourly , " Listen , you tried to handle all this by yourself , last time .
弗雷迪 说 酸涩地 , " 听 , 你 尝试 到 处理 全部 这 经过 你自己 , 最后的 时间 .

弗雷迪酸溜溜地说："听着，上次你试图独自处理这一切。"

[juː; jʊ] [driːmd] [ʌp] [ðæt] ['fænsi] ['glaɪdər] ['gɪmɪk] [ænd; ənd] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [oʊld] ['bærən] [hɛr] .

You	dreamed	up	that	fancy	glider	gimmick	and	sold	it	to	old	Baron	Haer	.
你	梦见	向上	那	想要	滑翔机	手法	和	卖	它	到	老的	男爵	哈尔	.

你构思了那个花哨的滑翔机噱头，然后把它卖给了老哈尔男爵。

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [jɔːr'self] ['eni] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌfs] ?

But	did	you	do	yourself	any	good	with	the	buffs	?
但	做过	你	做	你自己	任何	好的	和	这	增益	?

但是，这些增益效果对你有什么好处吗?

[laɪk] [zen] [juː; jʊ] [dɪd] .

Like	Zen	you	did	.
喜欢	禅	你	做过	.

你就像禅宗那样。

[ɔːl] [juː; jʊ] [dɪd] [wʌz; wəz] [laʊs] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːmɪsɪŋ] ['freɪkəs] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

All	you	did	was	louse	up	a	perfectly	promising	fracas	so	far	as	they	were
全部	你	做过	曾是	虱	向上	一个	完美	有前途	骚乱	所以	远的	作为	他们	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

在他们看来，你只不过是把一场原本很有希望的混战搞砸了。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] .

Hardly	a	drop	of	blood	was	shed	.
几乎	一个	降低	的	血	曾是	棚	.

几乎没有流一滴血。

['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] .

Stonewall	Cogswell	just	resigned	when	he	saw	what	he	was	up	against	.
石墙	科格斯韦尔	只是	辞职	什么时候	他	锯	什么	他	曾是	向上	反对	.

斯通沃尔·科格斯韦尔在看到自己面临的局面后，便毅然辞职了。

[oʊ] , [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] , ['præktɪkli] [ɔːl] [baɪ] [jɔːr'self] ,

Oh	,	sure	,	you	won	the	battle	for	Vacuum	Tube	Transport	,	practically	all	by	yourself	,
哦	,	当然	,	你	韩元	这	战斗	为了	真空	管子	运输	,	几乎	全部	经过	你自己	,

哦，当然，真空管传输技术的胜利几乎完全是你靠自己赢得的。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [bʌf] ['wɒnts] .

but	that's	not	what	the	buff	wants	.
但	那就是	不是	什么	这	增幅	想要	.

但这并非爱好者所希望的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [blʌd] , [hiː; hi] ['wɒnts] ['ækʃ(ə)n] , [spek'tækjələr] ['ækʃ(ə)n] .

He	wants	blood	,	he	wants	action	,	spectacular	action	.
他	想要	血	,	他	想要	行动	,	壮观的	行动	.

他想要鲜血，想要刺激，精彩刺激的刺激。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wei] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

And	you	can't	give	it	to	him	way	up	there	in	the	air	.
和	你	不能	给	它	到	他	方式	向上	那里	在	这	空气	.

你不可能在那么高的空中把东西给他。

[heɪ] — !

Hey	—	!
嘿	—	!

嘿-!

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['skaʊlɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Joe	looked	at	him	,	scowling	questioningly	.
"	乔	看起来	在	他	,	皱眉	质疑地	.

乔皱着眉头，疑惑地看着他。

['frɛdi] [sed] , ['sloʊli] , " [waɪ] [nɑːt] ?
Freddy said , slowly , " Why not ?
弗雷迪 说 , 缓慢地 , " 为什么 不是 ?

弗雷迪慢慢地说："为什么不呢？"

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [grauld] , " ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [miːn] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Joe Mauser growled , " What'd you mean , why not ?
" 乔 毛瑟 咆哮 , " 什么 你 意思是 , 为什么 不是 ?

乔·毛瑟咆哮道："你什么意思，为什么不行？"

" ['frɛdi] [sed] ['sloʊli] , " [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [blʌd] [ænd; ənd] [gʌts] ['kɑːmbæt] ,
" Freddy said slowly , " Why can't you have some blood and guts combat ,
" 弗雷迪 说 缓慢地 , " 为什么 不能 你 有 一些 血 和 内脏 战斗 ,

弗雷迪缓缓说道："为什么你们就不能来点血腥暴力的战斗呢？"

[raɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['glaɪdər] ? "
right up there in that glider ? "
正确的 向上 那里 在 那 滑翔机 ? "

就在那架滑翔机里吗?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] ['drɪv(ə)l] - ['hæpi] ?
" Have you gone drivel - happy ?
" 有 你 已消失 胡言乱语 - 快乐的 ?

你是不是胡言乱语了?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['kwɪkli] , ['ɪrɪtəbli] , [bʌt; bət]
" But the little man was on his feet , pacing the floor quickly , irritably , but
" 但 这 小的 男人 曾是 在 他的 脚 , 踱步 这 地面 迅速地 , 易怒地 , 但
[stɪl] ['hæpɪli] .
still happily .
仍然 快乐地 .

"但是这个小个子男人站了起来，在地板上快速地踱步，虽然有些烦躁，但仍然很开心。

" [ə; eɪ] ['dɔːgfaɪt] .
" A dogfight .
" 一个 空战 .

一场空战。

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] .
A natural .
一个 自然的 .

天生的。

['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['dɔgfaits] , ['meɪdʒər] ? "
Listen , you ever heard about dogfights , major ? "
听 , 你 曾经 听到 关于 空战 , 主要的 ? "

少校，你听说过空战吗?

" [juː; jʊ] [miːn] - , [laɪk] [ɪn] [weɪlz] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ? "
" You mean pitdogs , like in Wales , in the old days ? "
" 你 意思是 - , 喜欢 在 威尔士 , 在 这 老的 天 ? "

"你是说像威尔士过去那种比特犬吗？"

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第4/8页

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɔːr] .
In the First War .
在 这 第一的 战争 .

第一次世界大战期间。

[ɔːl] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['faɪtərz] .
All those early fighters .
全部 那些 早期的 战士 .

所有那些早期的战士们。

['bærən][vɑːn] ['rɪktˌhoʊfən] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['ælbərt] [bɔːl] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [fɑːŋk] , [ðə; ði]
Baron Von Richthofen , the German , Albert Ball , the Englishman , René Fonck , the
男爵 冯 里希特霍芬 , 这 德语 , 阿尔伯特 球 , 这 英国人 , - 冯克 , 这
['frentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

Baron Von Richthofen（德国人）、Albert Ball（英国人）、René Fonck（法国人）。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
And all the rest .
和 全部 这 休息 .

以及其他所有的一切。

['wəːnə] ['vɔs] [ænd; ənd]['əːnst][ˌjuː'dɛt] , [ænd; ənd] ['rɪkənˌbækər] [ænd; ənd] [luːk] [ʃɔːrt] .
Werner Voss and Ernst Udet , and Rickenbacker and Luke Short .
维尔纳 沃斯 和 恩斯特 udet , 和 里肯巴克 和 卢克 短的 .

Werner Voss 和 Ernst Udet，以及 Rickenbacker 和 Luke Short。

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][læst] .
" Joe nodded at last .
" 乔 点头 在 最后的 .

乔最终点了点头。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" I remember now .
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪkərz] [ɔːr]['spændɔː] ['maʊntɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['faɪər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'pelər]
They'd have a Vickers or Spandau mounted so as to fire between the propeller
他们会 有 一个 维克斯 或者 施潘道 安装 所以 作为 到 火 之间 这 螺旋桨
[bleɪdz] .
blades .
刀片 .

他们会安装一门维克斯或斯潘道机枪，以便在螺旋桨叶片之间开火。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] ['dʒɜːrmən] , ['rɪktˌhoʊfən] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['eɪti] ['viktəriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
As I recall , that German , Richthofen , had some eighty victories to his
作为 我 记起 , 那 德语 , 里希特霍芬 , 有 一些 八十 胜利 到 他的
['kredɪt] . "
credit . "
信用 . "

我记得，那个德国人里希特霍芬大概有八十场胜利的战绩。

" [oʊ] . [keɪ] . [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['dɔgfaits] .

"	O	.	K	.	They	called	them	dogfights	.
"	哦	.	K	.	他们	称为	他们	空战	.

“好吧，他们称之为空战。”

[wʌn] ['erkræft] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

One	aircraft	against	another	.
一	飞机	反对	其他	.

一架飞机与另一架飞机对峙。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'duːs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

You're	going	to	reintroduce	the	whole	thing	.
你是	去	到	重新引入	这	所有的	事物	.

你要把整个流程重新引入。

" [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Joe	was	staring	at	him	.
"	乔	曾是	凝视	在	他	.

乔一直盯着他看。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] ['saʊndɪd] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

Once	again	the	Telly	reporter	sounded	completely	around	the	bend	.
一次	再次	这	电视	记者	听起来	完全地	大约	这	弯曲	.

电视记者再次语无伦次。

['frɛdi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['peɪʃ(ə)nt] .

Freddy	was	impatiently	patient	.
弗雷迪	曾是	不耐烦地	病人	.

弗雷迪既不耐烦又很有耐心。

" [wiːl] [maʊnt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['seɪlpleɪn] [ænd; ənd] [juːl] [ə'tæk] [ðoʊz] [tuː] ['glaɪdərz] ['kɑːgˌswɛl]

"	We'll	mount	a	gun	on	your	sailplane	and	you'll	attack	those	two	gliders	Cogswell
"	出色地	山	一个	枪	在	你的	滑翔机	和	你会	攻击	那些	二	滑翔机	科格斯韦尔

[sez] ['dʒen(ə)rəl] [mə'kɔrd] [hæz; həz] .

says	General	McCord	has	.
说道	一般的	麦考德	有	.

“我们会在你的滑翔机上安装一门炮，然后你就可以攻击科格斯韦尔所说的麦科德将军拥有的那两架滑翔机了。”

" [dʒoʊ] [sed] , " [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [əb'zɜːvəz] [wʊd] ['nevər] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Joe	said	,	"	The	Sov	-	world	observers	would	never	stand	still	for	it	.
"	乔	说	,	"	这	主权	-	世界	观察员	会	绝不	站立	仍然	为了	它	.

乔说：“苏联世界的观察家们绝不会坐视不管。”

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] ['juːzɪŋ] ['glaɪdərz] [æt; ət] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fər'bɪdn] [wen] [ðə; ði]

there's	a	good	chance	that	using	gliders	at	all	will	be	forbidden	when	the
有	一个	好的	机会	那	使用	滑翔机	在	全部	将要	是	禁止	什么时候	这

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [dɪs'ɑːrməmənt] [kə'mɪʃ(ə)n] [kən'viːnz] [nekst] [mʌnθ] .

International	Disarmament	Commission	convenes	next	month	.
国际的	裁军	委员会	召开	下一个	月	.

国际裁军委员会下个月召开会议时，很有可能全面禁止使用滑翔机。

[ɪf] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ['deligits] [voʊt] [ə'genst] [juːz] [ʌv; əv] ['glaɪdərz] [æz; əz] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [krɑːft] ,

If	the	Sov	-	world	delegates	vote	against	use	of	gliders	as	reconnaissance	craft	,
如果	这	主权	-	世界	代表们	投票	反对	使用	的	滑翔机	作为	侦察	工艺	,

如果苏联代表投票反对使用滑翔机作为侦察机，

[ðə; ði] [nju:t] - [wɜ:rld] [wɪl] [voʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	Neut	-	world	will	vote	with	them	.
这	中性	-	世界	将要	投票	和	他们	.

中立世界将与他们一起投票。

[ðoʊz] [nju:t] - [wɜ:rld] ['deligits] [voʊt] [ə'genst] ['evriθɪŋ] .

Those	Neut	-	world	delegates	vote	against	everything	.
那些	中性	-	世界	代表们	投票	反对	一切	.

那些中立世界的代表对所有事情都投了反对票。

" [dʒoʊ] [grʌntid] .

"	Joe	grunted	.
"	乔	哼哼	.

乔哼了一声。

" [its] [tru:] [ɪ'nʌf] ['glaɪdərz][wɜ:r; wər] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] - ,

"	It's	true	enough	gliders	were	flown	before	the	year	1900	,
"	它是	真的	足够的	滑翔机	是	飞行	前	这	年	-	,

“滑翔机在1900年之前就已投入飞行，这的确是事实。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [əd'vænst] ['seɪlpleɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['ju:təlaɪz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

but	not	the	kind	of	advanced	sailplanes	you	have	to	utilize	for	them
但	不是	这	种类	的	先进的	滑翔机	你	有	到	利用	为了	他们

[tu:; tə][bi:; bi]['præktɪk(ə)l] .

to	be	practical	.
到	是	实际的	.

但并非实用所需的先进滑翔机。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['glaɪdərz][ɪn][ju:z]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] .

Certainly	there	were	no	gliders	in	use	capable	of	carrying	a	machine	gun	.
当然	那里	是	不	滑翔机	在	使用	有能力的	的	携带	一个	机器	枪	.

当时肯定没有能够携带机枪的滑翔机投入使用。

" ['frɛdi] [di'mɑ:ndid] , " [lʊk] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [mə'ʃi:n] [gʌn] [ɪn][ju:z][ɪn] - ?

"	Freddy	demanded	,	"	Look	,	what	was	the	smallest	machine	gun	in	use	in	1900	?
"	弗雷迪	要求	,	"	看	,	什么	曾是	这	最小	机器	枪	在	使用	在	-	?

弗雷迪问道：“瞧，1900 年使用的最小的机枪是什么？”

" [dʒoʊ] [kən'sɪdərd] .

"	Joe	considered	.
"	乔	经过考虑的	.

乔思考了一下。

" ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [tʃɔt] - [tʃɔt] [gʌn] .

"	Probably	the	little	French	Chaut	-	Chaut	gun	.
"	大概	这	小的	法语	肖特	-	肖特	枪	.

“可能是法国小肖特枪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:rtəb(ə)l][baɪ][wʌn][mæn] , [ðə; ði] [raʊndz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] , ['sɜ:rkjələr][pæn] .

It	was	portable	by	one	man	,	the	rounds	were	carried	in	a	flat	,	circular	pan	.
它	曾是	便携的	经过	一	男人	,	这	回合	是	携带	在	一个	平坦的	,	圆	平底锅	.

它由一个人携带，子弹装在一个扁平的圆形托盘里。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [bæk] [ðæt] [fɑ:r] .

I	think	it	goes	back	that	far	.
我	思考	它	去	后退	那	远的	.

我觉得可以追溯到那么久远。

[ðeɪ] [ju:st] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:r] . "

They	used	them	in	the	First	War	.	"
他们	用过的	他们	在	这	第一的	战争	.	"

他们在第一次世界大战中使用过它们。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

[oʊ] . [keɪ] . , [juː; jʊ][hæd; həd]['glaɪdərz] .
O . K . , you had gliders .
哦 . K . , 你 有 滑翔机 .

好吧，你们有滑翔机。

[juː; jʊ][hæd; həd] [eɪt] ['pɔːrtəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .
You had eight portable machine guns .
你 有 八 便携的 机器 枪支 .

你们有八挺便携式机枪。

[ɔːl] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ɪz] [kəm'baɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
All we're doing is combining them .
全部 是 正在做 是 结合 他们 .

我们所做的只是将它们结合起来。

['itl] [biː; bi] [spek'tækjələr] .
It'll be spectacular .
它将 是 壮观的 .

将会非常精彩。

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['mɜːrsəneri] [ɪn] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
You'll be the most famous mercenary in Category Military and it'll be impossible
你会 是 这 最多 著名的 雇佣兵 在 类别 军队 和 它将 是 不可能的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [nɑːt][tuː; tə] [baʊns] [juː; jʊ][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] - ['ʌpər] .
for the Department not to bounce you to colonel and Low - Upper .
为了 这 部门 不是 到 弹跳 你 到 上校 和 低的 - 上 .

你将成为军事类别中最著名的雇佣兵，而且部门肯定会把你提拔到上校和下级军衔。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd]['freɪkəs] - [bʌf] ['mægəziːn] [wiːv]
Especially with me and every Telly reporter and fracas - buff magazine we've
尤其 和 我 和 每一个 电视 记者 和 骚乱 - 增幅 杂志 我们已经
[braibd] [jelɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
bribed yelling for it .
受贿 大喊 为了 它 .

尤其是我和所有电视记者以及我们贿赂过的那些喜欢看热闹的杂志都在为此叫嚣。

" ['dʒoʊz] [maʊθ] ['mænɪfestɪd] [ɪts] [tɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Joe's mouth manifested its tic , but he was shaking his head .
" 乔的 嘴 表现出来 它是抽搐 , 但 他 曾是 摇晃 他的 头 .

乔的嘴巴抽搐了一下，但他却摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] , ['eniweɪ] .
" It wouldn't go , anyway .
" 它 不会 去 , 反正 .

反正也去不了。

[sə'poʊz] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] , [ɔːr][bəuθ] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['glaɪdərz] ,
Suppose I caught one , or both , of those other gliders ,
认为 我 捕捉 一 , 或者 两个都 , 的 那些 其他 滑翔机 ,

假设我抓住了另外两只滑翔机中的一只，或者两只都抓住了，

['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [teɪlz] [ɔːf] .
busy at their reconnaissance and shot their tails off .
忙碌的 在 他们的 侦察 和 射击 他们的 尾巴 离开 .

他们忙于侦察，结果被打得落花流水。

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[ðə; ði][fænz] [stɪl] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd] [gɔːr] .
The fans still wouldn't have their blood and gore .
这 粉丝 仍然 不会 有 他们的 血 和 血块 .

粉丝们还是不会接受血腥暴力的场面。

[wiːd] [biː; bi][soʊ] [haɪ] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
We'd be so high they couldn't see the action .
我们会 是 所以 高的 他们 不能 看 这 行动 .

我们当时嗨到飞起，他们根本看不到发生了什么。

[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['glaɪdər] ['fɔːlɪŋ] .
All they would be able to see would be the other glider falling .
全部 他们 会 是 有能力的 到 看 会 是 这 其他 滑翔机 坠落 .

他们只能看到另一架滑翔机坠落的景象。

" ['frɛdi] [stɑːpt] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] .
" Freddy stopped dramatically and pointed a finger at him in triumph .
" 弗雷迪 停止 戏剧性地 和 尖 一个 手指 在 他 在 胜利 .

“弗雷迪突然停了下来，得意地指着他。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" That's where you're wrong .
" 那就是 在哪里 你是 错误的 .

“你错了。”

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪlpleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['kæm(ə)rə] .
I'll be in the back seat of your sailplane with a portable camera .
患病的 是 在 这 后退 座位 的 你的 滑翔机 和 一个 便携的 相机 .

我会坐在你滑翔机的后座上，带着一台便携式相机。

[get] [ˌaɪ 'tiː] !
Get it !
得到 它 !

得到它!

[ænd; ənd] ['evri] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd] ,
And every reporter on the ground will have the word ,
和 每一个 记者 在 这 地面 将要 有 这 单词 ,

现场的每一位记者都会得到这个消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [lenz] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
and his most powerful telescopic lens at the ready .
和 他的 最多 强大的 伸缩式 镜片 在 这 准备好 .

他最强大的望远镜镜头也已准备就绪。

[mæn] , ['itl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [tɛləvaɪzd] [bɪt][ʌv; əv]['freɪkəs][ʌv; əv] [ðɪs] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] !
Man , it'll be the most televized bit of fracas of this half of the century !
男人 , 它将 是 这 最多 电视 少量 的 骚乱 的 这 一半 的 这 世纪 !

天哪，这将是本世纪上半叶电视转播次数最多的骚乱事件!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

[wen] ['meɪdʒər][dʒoʊ] ['maʊzər] ['entərd] [ðə; ði][swæŋk]['ægərə][bɑːr] ,
When Major Joe Mauser entered the swank Agora Bar ,
什么时候 主要的 乔 毛瑟 进入 这 时髦 集市 酒吧 ,

当乔·毛瑟少校走进高档的阿戈拉酒吧时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [dæns] [bænd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv] [ðæt] [tuːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	little	afternoon	dance	band	broke	into	a	few	bars	of	that	tune	which	was
这	小的	下午	舞蹈	乐队	打破	进入	一个	很少	酒吧	的	那	调	哪个	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

beginning	to	pall	on	him	.
开始	到	灵柩	在	他	.

下午的小乐队奏起了几小节那首曲子，这首曲子让他开始感到厌烦。

" . . . [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

"	.	.	.	I	knew	her	heart	was	breaking	,
"	.	.	.	我	知道	她	心	曾是	打破	,

“……我知道她心碎了，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [prest] ,

And	to	my	heart	in	anguish	pressed	,
和	到	我的	心	在	痛苦	按下	,

我心中充满痛苦，

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	girl	I	left	behind	me	.
这	女孩	我	左边	在后面	我	.

我留下的那个女孩。

" [neɪ'diːn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [raɪ]

"	Nadine	looked	up	from	the	little	table	she	occupied	and	caught	the	wry
"	娜丁	看起来	向上	从	这	小的	桌子	她	占领	和	捕捉	这	讽刺

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] .

expression	on	his	face	and	laughed	.
表达	在	他的	脸	和	笑了	.

“娜丁从她坐的小桌子旁抬起头，看到了他脸上那略带嘲讽的表情，笑了。

" [wʌt] [praɪs] ['glɔːri] ?

"	What	price	glory	?
"	什么	价格	荣耀	?

荣耀的代价是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['ruːfəli] .

He	took	the	chair	across	from	her	and	chuckled	ruefully	.
他	采取	这	椅子	穿过	从	她	和	轻笑	懊悔地	.

他拉过她对面的椅子坐下，苦笑着。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'rendər] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	I	surrender	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	我	投降	.

“好吧，”他说，“我投降。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θiːm] [sɔːŋ] [ɪz][bæd] ,

However	,	if	you	think	a	theme	song	is	bad	,
然而	,	如果	你	思考	一个	主题	歌曲	是	坏的	,

但是，如果你觉得一首主题曲很糟糕，

[juːl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][maɪ] , [ɑː] ,

you'll	be	relieved	at	some	of	the	other	ideas	my	,	ah	,
你会	是	松了口气	在	一些	的	这	其他	想法	我的	,	啊	,

你会对我的其他一些想法感到欣慰的，啊，

[pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] .
publicity **agent** **had** **which** **I** **turned** **down** **.**
宣传 代理人 有 哪个 我 转向 向下 .

公关代理有一个职位，但我拒绝了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] ,
" **She** **said** **,** **"** **Oh** **,**
" 她 说 , " 哦 ,

她说："哦，

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dæʃ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [sʌm; səm][oʊld]
did **he** **want** **you** **to** **dash** **into** **some** **burning** **building** **and** **save** **some** **old**
做过 他 想 你 到 短跑 进入 一些 燃烧 建筑 和 节省 一些 老的
['leɪdiːz] [kə'neri] ,
lady's **canary** **,**
女士的 金丝雀 ,

他是不是想让你冲进着火的建筑物里去救一位老太太的金丝雀?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
or **something** **?** **"**
或者 某物 ? "

或者别的什么?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" **Not** **exactly** **.**
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtklʌb] ['sɪŋər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] ['viktəriz]
However **,** **he** **had** **a** **nightclub** **singer** **with** **a** **list** **of** **nine** **or** **ten** **victories**
然而 , 他 有 一个 夜总会 歌手 和 一个 列表 的 九 或者 十 胜利
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — "
behind **her** **—** **"**
在后面 她 — "

然而，他手下有一位夜总会歌手，曾获得过九到十次冠军——

" ['viktəriz] ? "
" **Victories** **?** **"**
" 胜利 ? "

“胜利？”

" ['hʌzbəndz] .
" **Husbands** **.**
" 丈夫们 .

丈夫们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['naɪtklʌb] ['sɜːrkɪt] . "
And **I** **was** **to** **be** **seen** **escorting** **the** **singer** **around** **the** **nightclub** **circuit** **.** **"**
和 我 曾是 到 是 已见 护送 这 歌手 大约 这 夜总会 电路 . "

而我则被目击陪同这位歌手在夜总会之间四处出入。

" [ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ?
" **A** **fate** **worse** **than** **death** **?**
" 一个 命运 更糟 比 死亡 ?

比死还可怕的命运?

[bʌt; bət] , ['truːli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] ? "
But **,** **truly** **,** **why** **did** **you** **turn** **him** **down** **?** **"**
但 , 真的 , 为什么 做过 你 转动 他 向下 ? "

但说真的，你为什么拒绝他呢?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	spend	the	time	with	you	.
"	我	通缉	到	花费	这	时间	和	你	.

我想和你共度时光。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] .

"	She	made	a	moue	.
"	她	制成	一个	老鼠	.

她做了个喵喵声。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nevər] - ['endɪŋ] ['ɑːrgjumənt]['oʊvər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

"	So	as	to	carry	on	our	never	-	ending	argument	over	the	value	of
"	所以	作为	到	携带	在	我们的	绝不	-	结束	争论	超过	这	价值	的

['steɪtəs; 'stætəs] ? "

status	?	"
地位	?	"

“所以我们还要继续就地位的价值展开无休止的争论吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	Her	eyes	dropped	and	there	was	a	slight	frown	on	her	forehead	.
"	她	眼睛	掉落	和	那里	曾是	一个	轻微	皱眉	在	她	前额	.

她垂下眼帘，眉头微微皱起。

[dʒoʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][mɪd] - ['mɪd(ə)l] [kæst]

Joe	interpreted	it	to	mean	that	she	took	exception	to	one	of	Mid	-	Middle	caste
乔	翻译	它	到	意思是	那	她	采取	例外	到	一	的	中	-	中间	种姓

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

speaking	to	her	in	this	wise	.
请讲	到	她	在	这	明智的	.

乔认为这意味着她对一个中产阶级人士以这种方式与她说话感到不满。

[hiː; hi] [sed] , ['flætli] , " [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tuːn] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['æplɪkəb(ə)l] [tə'naɪt] .

He	said	,	flatly	,	"	At	least	the	tune	is	somewhat	applicable	tonight	.
他	说	,	断然	,	"	在	至少	这	调	是	有些	适用的	今晚	.

他直截了当地说：“至少这首歌的旋律在今晚还有点应景。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['hævɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	She	looked	up	quickly	,	having	immediately	caught	the	meaning	of	his	words	.
"	她	看起来	向上	迅速地	,	拥有	立即地	捕捉	这	意义	的	他的	字	.

她猛地抬起头，立刻明白了他话里的意思。

" [oʊ] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [kə'mɪʃ(ə)n] ? "

"	Oh	,	Joe	,	you	haven't	taken	another	commission	?	"
"	哦	,	乔	,	你	还没有	已采取	其他	委员会	?	"

“哦，乔，你没接其他委托吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪm][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [baɪ] [treɪd] , [nei'diːn] .

I'm	a	mercenary	by	trade	,	Nadine	.
我是	一个	雇佣兵	经过	贸易	,	娜丁	.

娜丁，我是一名雇佣兵。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][toʊn] .

"	He	was	vaguely	irritated	by	her	tone	.
"	他	曾是	依稀	受刺激	经过	她	语气	.

“她语气中带着一丝恼火。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [əd'mɪtɪdli] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði][læst]['freɪkəs] .

"	But	you	admittedly	made	a	small	fortune	on	the	last	fracas	.
"	但	你	诚然	制成	一个	小的	财富	在	这	最后的	骚乱	.

“但不可否认，你上次的冲突让你赚了一大笔钱。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ɪn'vestəz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [huː] [ɪk'spektɪd] ['vækjuːm]

You	were	one	of	the	very	few	investors	in	the	whole	country	who	expected	Vacuum
你	是	一	的	这	非常	很少	投资者	在	这	所有的	国家	WHO	预期的	真空

[tuːb] ['trænspɔːrt][tuː; tə] [buːm] ,

Tube	Transport	to	boom	,
管子	运输	到	繁荣	,

你是全国极少数预见到真空管运输行业会蓬勃发展的投资者之一。

['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] ['bæŋkrʌpt] .

rather	than	go	bankrupt	.
相当	比	去	破产	.

而不是破产。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [dəunt] [niːd] [tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf] ['fɜːrðər] , [dʒoʊ] !

You	simply	don't	need	to	risk	your	life	further	,	Joe	!
你	简单地	不	需要	到	风险	你的	生活	更远	,	乔	!

乔，你真的没必要再冒生命危险了！

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]

"	He	didn't	bother	to	tell	her	that	already	the	greater	part	of	his	small
"	他	没有	打扰	到	告诉	她	那	已经	这	更大的	部分	的	他的	小的

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪfənd] [ɔːf][ɪn] ['frɛdi] - [kæm'peɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

fortune	had	been	siphoned	off	in	Freddy	Soligen's	campaign	to	make	him	a
财富	有	到过	虹吸	离开	在	弗雷迪	-	活动	到	制作	他	一个

[sə'lebrəti] .

celebrity	.
名人	.

“他懒得告诉她，他那点可怜的财产大部分已经被弗雷迪·索利根挪用去，用于让他成为名人。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn'sted] , " [ðə; ði] [stɑːk] ['ʃɛrz] [aɪl] [meɪk] [ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [nei'diːn] .

He	said	,	instead	,	"	The	stock	shares	I'll	make	aren't	particularly	important	,	Nadine	.
他	说	,	反而	,	"	这	库存	分享	患病的	制作	不是	特别	重要的	,	娜丁	.

他却说：“娜丁，我所获得的股票份额并不特别重要。”

[bʌt; bət] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [hæz; həz] [pledʒd] [ðæt] [ɪf] [aɪl] [flai][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

But	Stonewall	Cogswell	has	pledged	that	if	I'll	fly	for	him	in	the
但	石墙	科格斯韦尔	有	承诺	那	如果患病的	飞	为了	他	在	这	

[ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['fjuːəl] - [ju'naɪtɪd]['maɪnərz]['freɪkəs] ,

Carbonaceous	Fuel	-	United	Miners	fracas	,
碳质	燃料	-	团结的	矿工	骚乱	,

但斯通沃尔·科格斯韦尔承诺，如果我在碳燃料公司与联合矿工工会的冲突中为他效力，

['hiːl] [pres] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .

he'll	press	my	ambitions	for	promotion	.
地狱	按	我的	抱负	为了	晋升	.

他会督促我实现升职的愿望。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] , " [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ræŋk] , [ɔːr] [kæst] , [dʒoʊ] ? "

"	She	said	,	her	voice	low	,	"	Promotion	in	rank	,	or	caste	,	Joe	?	"
"	她	说	,	她	嗓音	低的	,	"	晋升	在	秩	,	或者	种姓	,	乔	?	"

她低声说道：“乔，你是要升官，还是升阶级？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	You	know	the	answer	to	that	.	"
"	你	知道	这	回答	到	那	.	"

“你知道答案。”

" [bʌt; bət] , [dʒoʊ] , [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] , [jʊr; jər] [laɪf] , [dʒoʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] —

"	But	,	Joe	,	to	risk	your	life	,	your	life	,	Joe	,	for	such	a	silly	thing	—
"	但	,	乔	,	到	风险	你的	生活	,	你的	生活	,	乔	,	为了	这样的	一个	愚蠢的	事物	—

“但是，乔，为了这么一件蠢事去冒生命危险，乔，你的生命——”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	He	said	softly	,
"	他	说	轻轻	,

他轻声说道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːrt]

"	Such	a	silly	thing	as	attaining	to	a	position	which	will	enable	me	to	court
"	这样的	一个	愚蠢的	事物	作为	达到	到	一个	位置	哪个	将要	使能够	我	到	法庭

['oʊpənli] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [lʌv] ?

openly	the	girl	I	love	?
公然	这	女孩	我	爱	?

“获得一个能让我公开追求我心爱的女孩的职位，这难道是一件很傻的事情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪkli] .

"	She	flushed	,	looked	into	his	face	quickly	.
"	她	酡	,	看起来	进入	他的	脸	迅速地	.

她脸红了，迅速地看了他一眼。

[hɜːr; hər] [flʌʃ] ['diːpənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['foʊldɪd] [hændz] , [ɑːn] [ðə; ði]

Her	flush	deepened	and	her	eyes	went	to	her	folded	hands	,	on	the
她	冲洗	加深	和	她	眼睛	去	到	她	折叠	双手	,	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她脸颊绯红，目光落在了放在桌上交叠的双手上。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[neiˈdiːn] [sed] ['faɪnəli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

Nadine	said	finally	,	her	voice	so	low	as	almost	not	to	be	heard	,
娜丁	说	最后	,	她	嗓音	所以	低的	作为	几乎	不是	到	是	听到	,

娜丁终于开口了，她的声音低得几乎听不见。

" [pər'hæps] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [kæst] .

"	Perhaps	I	would	be	willing	to	marry	a	man	of	Middle	caste	.
"	也许	我	会	是	愿意的	到	结婚	一个	男人	的	中间	种姓	.

“或许我愿意嫁给一个中产阶级男子。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

"	He	was	taken	with	surprise	,	but	even	in	thrilling	to	the	meaning	of
"	他	曾是	已采取	和	惊喜	,	但	甚至	在	惊险	到	这	意义	的

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

her	words	,
她	字	,

他感到十分惊讶，但即便是在为她话语中的含义而激动不已时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

his	head	was	shaking	in	negation	.
他的	头	曾是	摇晃	在	否定	.

他摇头表示否定。

" [neiˈdiːn] [hɛr] , [ˈkætəgɔːri] [ˈmedɪs(ə)n] , [ræŋk] [ˈdɑːktər] , [mɪd] - [ˈʌpər] , [ˈmærid] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər]
" Nadine Haer , Category Medicine , Rank Doctor , Mid - Upper , married to Major
" 娜丁 哈尔 , 类别 药品 , 秩 医生 , 中 - 上 , 已婚 到 主要的
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmaʊzər] , [ˈkætəgɔːri] [ˈmɪləteri] , [mɪd] - [ˈmɪd(ə)l] .
Joseph Mauser , Category Military , Mid - Middle .
约瑟夫 毛瑟 , 类别 军队 , 中 - 中间 .

“Nadine Haer，类别：医学，军衔：医生，中上层，嫁给了 Joseph Mauser 少校，类别：军事，中层。

[dəunt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] , [neiˈdiːn] .
Don't be ridiculous , Nadine .
不 是 荒谬的 , 娜丁 .

别胡说八道了，娜丁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid]
It would be as though back in the Twentieth Century you would have married
它 会 是 作为 尽管 后退 在 这 第二十 世纪 你 会 有 已婚
[ə; eɪ][ˈniːgroʊ][ɔːr][ˌɔːriˈent(ə)l] .
a Negro or Oriental .
一个 黑人 或者 东方 .

这就好像在二十世纪你会嫁给一个黑人或东方人一样。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .
" She was stirred with anger .
" 她 曾是 搅拌 和 愤怒 .

她怒火中烧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [priˈventɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈkɑːsts] ! "
" There is no law preventing marriage between castes ! "
" 那里 是 不 法律 预防 婚姻 之间 种姓 ! "

“没有任何法律禁止不同种姓的人通婚！”

" [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lɔː] , [ɪn][moʊst] [steɪts] , [əˈgenst] [ˈmærɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈreɪsɪz] .
" Nor was there law , in most States , against marrying between races .
" 也不 曾是 那里 法律 , 在 最多 各州 , 反对 结婚 之间 种族 .

“而且，大多数州也没有法律禁止跨种族通婚。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [derd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ðoʊz] , [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd]
But there were few who dared , and , of those , few who were allowed
但 那里 是 很少 WHO 敢于 , 和 , 的 那些 , 很少 WHO 是 允许
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
to be happy .
到 是 快乐的 .

但敢于这样做的人寥寥无几，而这些人中，真正获得幸福的更是凤毛麟角。

[its] [noʊ][goʊ] , [neiˈdiːn] .
It's no go , Nadine .
它是 不 去 , 娜丁 .

不行，娜丁。

[rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ruːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈkwestʃənd] [maɪ]
Remember in the Exclusive Room the other night when the waiter questioned my
记住 在 这 独家的 房间 这 其他 夜晚 什么时候 这 服务员 被质问 我的
[ˈprez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]
presence in an Upper establishment and you had to tell him I was
在场 在 一个 上 建立 和 你 有 到 告诉 他 我 曾是
[jʊr; jər] [gest] ?
your guest ?
你的 客人 ?

还记得那天晚上在贵宾包厢里，服务员质疑我为什么会出现在高档餐厅，你不得不告诉他我是你的客人吗?

[aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [gest] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [nei'di:n] .

I	don't	desire	to	be	your	guest	the	rest	of	my	life	,	Nadine	.
我	不	欲望	到	是	你的	客人	这	休息	的	我的	生活	,	娜丁	.

娜丁，我不想一辈子都做你的客人。

" [ðə; ði]['æŋgər] [wel] ['haɪər] [ɪn][hɜ:r; hər] .

"	The	anger	welled	higher	in	her	.
"	这	愤怒	井	更高	在	她	.

“她的怒火更加高涨了。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [keɪs] [ju:; jʊ][du:][dʒʌmp][jʊr; jər] [kæst] [tu:; tə] ['ʌpər] ,

"	And	do	you	think	that	in	the	remote	case	you	do	jump	your	caste	to	Upper	,
"	和	做	你	思考	那	在	这	偏僻的	案件	你	做	跳	你的	种姓	到	上	,

“你认为在极少数情况下，你真的会跳级到上层阶级吗？”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðen] ['ri:əlaɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ]

that	I	would	marry	you	and	then	realize	the	rest	of	my	life	that	our	marriage
那	我	会	结婚	你	和	然后	意识到	这	休息	的	我的	生活	那	我们的	婚姻

[wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [du:] [tu:; tə][jʊr; jər][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [mæs] ['slɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

was	only	possible	due	to	your	participation	in	mass	slaughter	for	the	sake	of
曾是	仅有的	可能的	到期的	到	你的	参与	在	大量的	屠宰	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] ['slɑ:bərɪŋ] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['teli] [fænz] ?

the	slobbering	multitudes	of	Telly	fans	?
这	流口水	众多	的	电视	粉丝	?

我嫁给你之后，余生都会意识到，我们的婚姻之所以能够实现，仅仅是因为你参与了为了迎合电视上那些流着口水的粉丝而进行的大规模屠杀？

" [dʒoʊ] [sed] , " [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [loʊ] -

"	Joe	said	,	"	I	wasn't	going	to	bring	the	matter	up	until	I	had	made	Low	-
"	乔	说	,	"	我	不是	去	到	带来	这	事情	向上	直到	我	有	制成	低的	-

['ʌpər] [kæst] . "

Upper	caste	.	"
上	种姓	.	"

乔说：“我本来打算等我把低上层种姓制度建立起来之后再提起这件事。”

" [wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌp] .

"	Well	,	sir	,	the	matter	is	up	.
"	出色地	,	先生	,	这	事情	是	向上	.

“先生，事情到此为止了。”

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'dʒekt][ju:; jʊ][ɪn] [æd'væns] .

And	I	reject	you	in	advance	.
和	我	拒绝	你	在	进步	.

我提前拒绝你。

[oʊ] , [dʒoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtəs; 'stætəs] - ['hʌŋgri] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

Oh	,	Joe	,	if	you	have	to	persist	in	this	status	-	hungry	ambition	of	yours	,
哦	,	乔	,	如果	你	有	到	坚持	在	这	地位	-	饥饿的	志向	的	你的	,

哦，乔，如果你非要坚持你这种渴望地位的野心，

[drɑ:p][ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] ['mɪləteri] [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

drop	the	Category	Military	and	get	into	something	else	.
降低	这	类别	军队	和	得到	进入	某物	别的	.

放弃军事类别，选择其他类别。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bræntʃ] ['ɪntu:] ['veriəs] [fi:ldz] [wer] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz]

You	have	enough	of	a	fortune	to	branch	into	various	fields	where	your	abilities
你	有	足够的	的	一个	财富	到	分支	进入	各种各样的	字段	在哪里	你的	能力

[wʊd] [li:d] [tu:; tə] [əd'vænsmənt] .

would	lead	to	advancement	.
会	带领	到	进步	.

你拥有足够的财富，可以涉足各个领域，凭借你的能力获得晋升。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

"	Again	he	didn't	tell	her	that	his	fortune	was	all	but	dissipated	.
"	再次	他	没有	告诉	她	那	他的	财富	曾是	全部	但	消散	.

“他还是没有告诉她，他的财产几乎已经全部挥霍一空。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] , [get] .

Instead	,	he	said	bitterly	,	"	Those	who	have	,	get	.
反而	,	他	说	苦涩地	,	"	那些	WHO	有	,	得到	.

相反，他愤愤不平地说：“那些拥有的人，去争取吧。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [get] ['rɪtʃər] , [ðə; ði] [pʊr] [get] ['puːrɝ] .

The	rich	get	richer	,	the	poor	get	poorer	.
这	富有的	得到	更富有	,	这	贫穷的	得到	贫穷	.

富者愈富，贫者愈贫。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪgd] , [ðiːz] [deɪz] ,

Things	are	rigged	,	these	days	,
事物	是	作弊	,	这些	天	,

如今的一切都被人操纵了。

[soʊ] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪk'sept] [ɪn] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]

so	that	it's	impossible	to	work	your	way	to	the	top	except	in	Military	and
所以	那	它是	不可能的	到	工作	你的	方式	到	这	顶部	除了	在	军队	和

[rɪ'lɪdʒən] .

Religion	.
宗教	.

因此，除了在军事和宗教领域之外，你不可能通过其他途径晋升到顶层。

[ðə; ði] ['ʌpəz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

The	Uppers	take	care	of	their	own	,
这	上衣	拿	关心	的	他们的	自己的	,

上层阶级会照顾自己人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz]

and	at	the	same	time	make	every	effort	to	keep	us	of	the	lower	orders
和	在	这	相同的	时间	制作	每一个	努力	到	保持	我们	的	这	降低	订单

[frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪkrɪd] ['sɜːrk(ə)l] .

from	joining	their	sacred	circle	.
从	加入	他们的	神圣	圆圈	.

同时竭尽全力阻止我们这些下层阶级的人加入他们的神圣圈子。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlətəri] , [neɪ'diːn] ,

I	might	make	it	in	the	Military	,	Nadine	,
我	可能	制作	它	在	这	军队	,	娜丁	,

娜丁，我或许能在军队里混出个好名声。

[bʌt; bət] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [fiːld] [ɑːr; ər] [soʊ] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['læfəbl] .

but	my	chances	in	another	field	are	so	remote	as	to	be	laughable	.
但	我的	机会	在	其他	场地	是	所以	偏僻的	作为	到	是	可笑	.

但我转行到其他领域的机会渺茫得简直可笑。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['emptɪli] .

"	She	stood	and	looked	down	at	him	emptily	.
"	她	站立	和	看起来	向下	在	他	空虚地	.

她站着，目光空洞地低头看着他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [get] [ʌp] .

"	No	,	"	she	said	,	"	don't	get	up	.
"	不	,	"	她	说	,	"	不	得到	向上	.

“不，”她说，“别起来。”

[aɪm] ['liːvɪŋ] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] .
I'm leaving , Major Mauser .
我是 离开 , 主要的 毛瑟 .

我要走了，毛瑟少校。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] , [tuː; tə] ['proʊtest] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɜːrt] ,
" He began to rise , to protest , but she said , her voice curt ,
" 他 开始 到 上升 , 到 反对 , 但 她 说 , 她 嗓音 简短 ,

他刚要起身抗议，但她厉声说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['oʊnli] [wʌn] ['freɪkəs] [ɑːn] ['teli] [ɪn] [maɪ] [ɪn'taɪər] [laɪf] ,
" I have seen only one fracas on Telly in my entire life ,
" 我 有 已见 仅有的 一 骚乱 在 电视 在 我的 全部的 生活 ,

“我这辈子只在电视上见过一次斗殴事件。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðæt] [aɪ] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'gen] .
and was so repelled that I vowed never to watch again .
和 曾是 所以 排斥 那 我 发誓 绝不 到 手表 再次 .

我感到非常反感，发誓再也不看了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
However , I am going to make an exception .
然而 , 我 是 去 到 制作 一个 例外 .

但是，我要破例一次。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
I am going to follow this one , and if , as a result of your actions ,
我 是 去 到 跟随 这 一 , 和 如果 , 作为 一个 结果 的 你的 行动 ,

我会遵守这条规定，如果，由于你的行为，

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [miːts] [deθ] , [aɪ] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
even a single person meets death , I wish never to see you again .
甚至 一个 单身的 人 满足 死亡 , 我 希望 绝不 到 看 你 再次 .

即使只有一个人死去，我也希望永远不要再见到你。

[duː] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] [klɪr] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] ?
Do I make myself completely clear , Major Mauser ?
做 我 制作 我 完全地 清除 , 主要的 毛瑟 ?

毛瑟少校，我的意思表达清楚了吗?

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [lʊkt] ['impjudəntli] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] ['gæðərd] [ə'baʊt]
Marshal Stonewall Cogswell looked impudently around at this staff officers gathered about
元帅 石墙 科格斯韦尔 看起来 厚颜无耻地 大约 在 这 职员 警官 聚集 关于
[ðə; ði] [tʃɑːrt] ['teɪbl] .
the chart table .
这 图表 桌子 .

斯通沃尔·科格斯韦尔元帅傲慢地环顾四周，看着聚集在海图桌旁的参谋军官们。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]
" Gentlemen , " he said , " I assume you are all familiar with the battle of
" 先生们 , " 他 说 , " 我 认为 你 是 全部 熟悉的 和 这 战斗 的
['tʃænsələrzˌvɪl] ?
Chancellorsville ?
钱瑟勒斯维尔 ?

“先生们，”他说，“我想你们都熟悉钱瑟勒斯维尔战役吧？”

" [noʊ][wʌn] ['bɑːðərd] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	No	one	bothered	to	answer	and	he	chuckled	.
"	不	一	烦恼	到	回答	和	他	轻笑	.

没有人回答，他轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I	know	what	you	are	thinking	,
"	我	知道	什么	你	是	思维	,

我知道你在想什么，

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ri'freind] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peinz]

that	had	any	of	you	refrained	from	a	thorough	study	of	the	campaigns
那	有	任何	的	你	克制	从	一个	彻底	学习	的	这	竞选活动

[ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd]['dʒæksən] ,

of	Lee	and	Jackson	,
的	李	和	杰克逊	,

如果你们当中有人没有对李将军和杰克逊将军的战役进行深入研究，那将会是怎样一番景象?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [stɑːf] .

he	would	not	be	a	member	of	my	staff	.
他	会	不是	是	一个	成员	的	我的	职员	.

他不会成为我的员工。

" [ðə; ði] ['krægi] ['mɑːrʃ(ə)l] [treɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətəri] [tʃɑːrt] [bɪ'fɔːr]

"	The	craggy	marshal	traced	with	his	finger	on	the	great	military	chart	before
"	这	崎岖不平	元帅	追踪	和	他的	手指	在	这	伟大的	军队	图表	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这位面容粗犷的元帅用手指在他们面前巨大的军事地图上划着圈。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz]

"	Then	you	will	have	noticed	the	similarity	of	today's	dispensation	of	forces
"	然后	你	将要	有	注意到	这	相似	的	今天的	豁免	的	力量

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʊkɚz] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][ænd; ənd] ['liːz] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]

to	that	of	Joseph	Hooker's	Army	of	the	Potomac	and	Lee's	Army	of
到	那	的	约瑟夫	妓女的	军队	的	这	波托马克河	和	李氏	军队	的

['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə] ,

Northern	Virginia	,
北方	弗吉尼亚州	,

“那么你们就会注意到，今天军队的部署与约瑟夫·胡克的波托马克军团和李将军的北弗吉尼亚军团的部署非常相似。”

[ɑːn] [meɪ] [ˌtuː'tuː] , - .

on	May	2	,	1863	.
在	可能	2	,	-	.

1863年5月2日。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] .

"	He	pointed	with	his	baton	.
"	他	尖	和	他的	指挥棒	.

他用指挥棒指着。

" ['aʊər; ɑːr] [striːm] , [hɪr] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] , [ðɪs] [wʊdz] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

"	Our	stream	,	here	,	would	be	the	Rappahannock	,	this	woods	,	the	Wilderness	.
"	我们的	溪流	,	这里	,	会	是	这	拉帕汉诺克	,	这	树林	,	这	荒野	.

“我们这里的溪流，就是拉帕汉诺克河，这片树林，这片荒野。”

[hɪr] [wʊd] [biː; bi]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɚɪksbɝg][ænd; ənd] [hɪr] ['tʃænsələrzˌvɪl] .

Here	would	be	Fredericksburg	and	here	Chancellorsville	.
这里	会	是	弗雷德里克斯堡	和	这里	钱瑟勒斯维尔	.

这里是弗雷德里克斯堡，这里是钱瑟勒斯维尔。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kə:nlz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	One	of	his	colonels	nodded	.
"	一	的	他的	上校	点头	.

他的一位上校点了点头。

" [maɪ]['redʒɪmənt] ['ɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒu:bəl] ['ɜ:rli] . "

"	My	regiment	occupies	a	position	similar	to	that	of	Jubal	Early	.	"
"	我的	团	占据	一个	位置	相似的	到	那	的	朱巴尔	早期的	.	"

“我的团所处的境地与朱巴尔·厄尔利的团类似。”

" [ˌæbsə'lu:tli] [kə'rekt] , " [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [sed] ['krɪspli] .

"	Absolutely	correct	,	"	the	marshal	said	crisply	.
"	绝对地	正确的	,	"	这	元帅	说	清脆地	.

“完全正确，”警长干脆利落地说道。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , ['aʊər; ɑ:r] [tru:p] [ˌdispen'seiʃənz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['dʒen(ə)rəl]

"	Gentlemen	,	I	repeat	,	our	troop	dispensations	,	those	of	Lieutenant	General
"	先生们	,	我	重复	,	我们的	部队	豁免	,	那些	的	中尉	一般的

[mə'kɔrd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɑ:r; ər] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

McCord	and	myself	,	are	practically	identical	.
麦考德	和	我	,	是	几乎	完全相同的	.

“先生们，我再说一遍，我们（麦考德中将和我）的部队特许状实际上是一样的。

[naʊ] [ðen] , [ɪf] [mə'kɔrd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [hɪr] , [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [deɪ]

Now	then	,	if	McCord	continues	to	move	his	forces	here	,	across	our	modern	day
现在	然后	,	如果	麦考德	继续	到	移动	他的	力量	这里	,	穿过	我们的	现代的	天

[ˌræpə'hænnək] ,

Rappahannock	,
拉帕汉诺克	,

那么，如果麦考德继续将他的部队调到这里，越过我们今天的拉帕汉诺克河，

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] [ðæt] ['faɪnəli] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['dʒæksənz]

he	makes	the	initial	mistake	that	finally	led	to	the	opening	which	allowed	Jackson's
他	制作	这	最初的	错误	那	最后	引领	到	这	开幕	哪个	允许	杰克逊的

['brɪliənt] [ˌfɪf'ti:n] - [maɪl] ['flæŋkɪŋ] [mɑ:rtʃ] .

brilliant	fifteen	-	mile	flanking	march	.
杰出的	十五	-	英里	侧翼	行进	.

他犯下了最初的错误，最终导致了杰克逊精彩的15英里侧翼包抄的开局。

['eni] ['kwestʃənz] , [ðʌs] [fɑ:r] ?

Any	questions	,	thus	far	?
任何	问题	,	因此	远的	?

到目前为止，还有什么问题吗?

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['mə:məz] , [noʊ] ['kwestʃənz] .

"	There	were	some	murmurs	,	no	questions	.
"	那里	是	一些	低语	,	不	问题	.

“现场响起了一些低语声，没有人提问。”

[ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] ['vetərənz] [wʊd] [hæv; həv]

The	accumulated	years	of	military	service	of	this	group	of	veterans	would	have
这	积累	年	的	军队	服务	的	这	团体	的	退伍军人	会	有

['toʊt(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hʌndrədz] .

totaled	into	the	hundreds	.
总计	进入	这	数百	.

这群退伍军人的累计服役年限加起来将达数百年。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [eɪ] ?

"	Very	interesting	,	eh	?
"	非常	有趣的	,	嗯	?

“很有意思，是吧？”

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [pər'suːd] .
" the marshal pursued .
" 这 元帅 追击 .

警长追了上去。

" [jed] , [jʊr; jər] [ɑːr'tɪləri] [ɪz] [mæst] [hɪr] .
" Jed , your artillery is massed here .
" 杰德 , 你的 炮兵 是 大量 这里 .

“杰德，你的炮兵部队集结在这里。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][dʒæk]['æltʃjuːlɝ, 'æltʃuːlɝ][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
It's a shame that General Jack Altshuler has taken a commission with
它是 一个 耻辱 那 一般的 杰克 阿尔特舒勒 有 已采取 一个 委员会 和
[ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['fjuːəl] .
Carbonaceous Fuel .
碳质 燃料 .

杰克·阿尔特舒勒将军接受了碳质燃料公司的委任，这真是太可惜了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] .
We could use his cavalry .
我们 可以 使用 他的 骑兵 .

我们可以利用他的骑兵。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][dʒeɪ] . [iː] . [biː] . ['stjʊt] , [eɪ] ?
He would be our J . E . B . Stuart , eh ?
他 会 是 我们的 J . E . B . 斯图尔特 , 嗯 ?

他会成为我们的杰布·斯图尔特吗?

" [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] [pɔːl] ['wɔrən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'hæpɪli] .
" Lieutenant Colonel Paul Warren cleared his throat unhappily .
" 中尉 上校 保罗 沃伦 已清除 他的 喉 不幸地 .

保罗·沃伦中校不悦地清了清嗓子。

" [sɜːr] , [dʒæk]['æltʃuːlɝ, 'æltʃuːlɝ][ɪz][ðə; ði][best] ['kævlrɪmən] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] . "
" Sir , Jack Altshuler is the best cavalryman in North America . "
" 先生 , 杰克 阿尔特舒勒 是 这 最好的 骑兵 在 北 美国 . "

“先生，杰克·阿尔特舒勒是北美最优秀的骑兵。”

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] . "
" I would be the last to deny it , Paul . "
" 我 会 是 这 最后的 到 否定 它 , 保罗 . "

“我绝不会否认，保罗。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [fɔːt] [hæf][hɪz; ɪz] ['frækɑː] ['ʌndər] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
And he's fought half his fracases under you , sir . "
和 他是 战斗 一半 他的 冲突 在下面 你 , 先生 . "

“而且，他参与的冲突中有一半都是在您麾下进行的，先生。”

" [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [pɔːl] ?
" Your point , Paul ?
" 你的 观点 , 保罗 ?

保罗，你想表达什么?

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [sed] ['krɪspli] .
" the marshal said crisply .
" 这 元帅 说 清脆地 .

“警长干脆利落地说道。”

" [hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] ['meθədz] , [sɜːr] .

"	He	knows	your	methods	,	sir	.
"	他	知道	你的	方法	,	先生	.

“他了解您的手段，先生。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ] [dʌz] [luː'tenənt] ['dʒen(ə)rəl] [mə'kɔrd] .

For	that	matter	,	so	does	Lieutenant	General	McCord	.
为了	那	事情	,	所以	做	中尉	一般的	麦考德	.

就此而言，麦考德中将也是如此。

['hiːz] [fɔːt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .

He's	fought	you	enough	.
他是	战斗	你	足够的	.

他已经跟你打得够多了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɑːf] ['hedkwɔːrtərz] , ['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [kɑːgzwɛlz] [kɜːrt]

"	There	was	silence	in	the	staff	headquarters	,	broken	suddenly	by	Cogswell's	curt
"	那里	曾是	沉默	在	这	职员	总部	,	破碎的	突然	经过	科格斯韦尔的	简短

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

“员工总部一片寂静，突然被科格斯韦尔简短的轻笑声打破。

" [pɔːl] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

"	Paul	,	I'm	going	to	recommend	to	the	Category	Military	Department	,
"	保罗	,	我是	去	到	推荐	到	这	类别	军队	部门	,

“保罗，我将向军事部门提出建议，

[jʊr; jər] [prə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl] ['kɜːrn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] .

your	promotion	to	full	colonel	on	the	strength	of	that	.
你的	晋升	到	满的	上校	在	这	力量	的	那	.

就凭这一点，你晋升为上校。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] .

You	were	the	first	to	see	what	I	have	been	getting	to	.
你	是	这	第一的	到	看	什么	我	有	到过	获得	到	.

你是第一个看到我一直在做的事情的人。

['dʒent(ə)lmən] , [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] [mə'kɔrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['veri]

Gentlemen	,	do	you	realize	what	General	McCord	and	his	staff	are	doing	this	very
先生们	,	做	你	意识到	什么	一般的	麦考德	和	他的	职员	是	正在做	这	非常

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

各位先生，你们知道麦考德将军和他的幕僚此刻正在做什么吗?

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	would	wager	my	reputation	that	they	are	poring	over	a	campaign	chart	of	the
我	会	赌注	我的	名声	那	他们	是	泡	超过	一个	活动	图表	的	这

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃænsələrzˌvɪl] .

battle	of	Chancellorsville	.
战斗	的	钱瑟勒斯维尔	.

我敢用我的名誉打赌，他们正在仔细研究钱瑟勒斯维尔战役的战役地图。

" [ðə; ðɪ] ['krægi] ['vetərən] [bent] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [mæp] [ə'gen] ,

"	The	craggy	veteran	bent	back	over	the	map	again	,
"	这	崎岖不平	老将	弯曲	后退	超过	这	地图	再次	,

这位饱经风霜的老兵再次俯身查看地图，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [ɔːl] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bə'tɑːn] .

his	voice	dropped	all	humor	and	he	stabbed	with	his	baton	.
他的	嗓音	掉落	全部	幽默	和	他	刺伤	和	他的	指挥棒	.

他语气中失去了所有幽默，挥舞着警棍猛刺过去。

" [hɪr] , [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] .
" Here , here , and here .
" 这里 , 这里 , 和 这里 .

“这里，这里，还有这里。”

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [liː] .
They expect us to duplicate the movements of Lee .
他们 预计 我们 到 复制 这 移动 的 李 .

他们希望我们模仿李将军的行动。

['veri] [gʊd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
Very good , we shall .
非常 好的 , 我们 将 .

好的，我们会的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd]['dʒæksən] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [feɪnts] .
But the advances of Lee and Jackson , we will make feints .
但 这 进展 的 李 和 杰克逊 , 我们 将要 制作 佯攻 .

但对于李将军和杰克逊将军的进攻，我们将佯攻应对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnts] [meɪd] [baɪ] [liː] [ænd; ənd]['dʒæksən] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ə'tæks] [ɪn] [fɔːrs] .
And the feints made by Lee and Jackson will be our attacks in force .
和 这 佯攻 制成 经过 李 和 杰克逊 将要 是 我们的 攻击 在 力量 .

李和杰克逊的佯攻将是我们猛烈的反击。

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lɪtərəli] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃænsələrzˌvɪl] .
Gentlemen , we are going to literally reverse the battle of Chancellorsville .
先生们 , 我们 是 去 到 字面上地 撤销 这 战斗 的 钱瑟勒斯维尔 .

先生们，我们将彻底扭转钱瑟勒斯维尔战役的局面。

['meɪdʒər] ['maʊzər] !
Major Mauser !
主要的 毛瑟 !

毛瑟少校!

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][ræŋk] .
" Joe Mauser had been in the background as befitted his junior rank .
" 乔 毛瑟 有 到过 在 这 背景 作为 合适的 他的 初级 秩 .

“乔·毛瑟一直处于幕后，这与他较低的军衔相符。”

[naʊ] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] .
Now he stepped to the table's edge .
现在 他 步 到 这 表格的 边缘 .

他走到桌边。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪl] .
" The marshal indicated a defile .
" 这 元帅 表明的 一个 亵渎 .

元帅指出了一处隘口。

" [wɜːr; wər][wiː; wi] ['æktʃuəli] ['djuːplikeitiŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr]['bæt(ə)l] ,
" Were we actually duplicating the Civil War battle ,
" 是 我们 实际上 复制 这 民用 战争 战斗 ,

“我们当时是否真的在重演内战中的那场战役？”

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv] ['sɛdʒwɪks] [tuː] ['ɑːrmi] [kɔːr] .
this would have been the right flank of Sedgwick's two army corps .
这 会 有 到过 这 正确的 侧翼 的 塞奇威克的 二 军队 兵团 .

这原本是塞奇威克两个军团的右翼。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['diːlɪŋ] [ɪn]['ɑːrmi] [kɔːr] [ðiːz] [deɪz] [bʌt; bət]['oʊnli]['redʒimənts] , [haʊ'evər] ,
We're not dealing in army corps these days but only regiments , however ,
是 不是 处理 在 军队 兵团 这些 天 但 仅有的 军团 , 然而 ,

我们现在不再以军团为单位进行作战，而只以团为单位进行作战。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['relətɪvli] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
the position is relatively as important .
这 位置 是 相对地 作为 重要的 .

这个职位的重要性也相当高。

[dʒæk] - ['kæv(ə)lri][ɪz] ['lɑːrdʒli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪr] .
Jack Altshuler's cavalry is largely concentrated here .
杰克 - 骑兵 是 很大程度上 集中 这里 .

杰克·阿尔特舒勒的骑兵主要集中在此。

[wen] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][dʒɔɪnd] , [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [θriː] [weɪz] .
When the action is joined , he can move in one of three ways .
什么时候 这 行动 是 加入 , 他 能 移动 在 一 的 三 方式 .

当行动开始时，他可以采取以下三种方式之一。

[θruː] [ðɪs] [dɪ'faɪl] , [ɪz] [liːst] ['laɪkli] .
Through this defile , is least likely .
通过 这 亵渎 , 是 至少 可能 .

通过这条通道，可能性最小。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['kæv(ə)lri] [dʌz] [wɜːrk] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ]
However , if his heavy cavalry does work its way through here , I must know
然而 , 如果 他的 重的 骑兵 做 工作 它是 方式 通过 这里 , 我 必须 知道
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

但是，如果他的重骑兵真的突破了这里，我必须立刻知道。

[ðɪs] [ɪz] ['kruːʃ(ə)l] , [dʒoʊ] .
This is crucial , Joe .
这 是 至关重要的 , 乔 .

这至关重要，乔。

['eni] ['kwestʃənz] ? "
Any questions ? "
任何 问题 ? "

还有什么问题吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .
" The marshal turned his attention to his chief of artillery .
" 这 元帅 转向 他的 注意力 到 他的 首席 的 炮兵 .

元帅将注意力转向了他的炮兵司令。

" [jed] , [wen] [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] ['gʌnz] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm]['bædli] ,
" Jed , when we need your guns , we're going to need them badly ,
" 杰德 , 什么时候 我们 需要 你的 枪支 , 是 去 到 需要 他们 糟糕 ,

“杰德，我们需要你的枪的时候，我们会非常需要它们。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [dɪ'veləp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs] .
but I doubt if that time will develop until the second or third day of the fracas .
但 我 怀疑 如果 那 时间 将要 发展 直到 这 第二 或者 第三 天 的 这 骚乱 .

但我怀疑这种情况要到冲突的第二天或第三天才会出现。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːnt] [æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] [dʌn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Going	to	want	as	clever	a	job	of	camouflage	done	as	possible	.
去	到	想	作为	聪明的	一个	工作	的	伪装	完毕	作为	可能的	.

需要尽可能巧妙地进行伪装。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [skauld] .

"	The	other	scowled	.
"	这	其他	皱着眉头	.

另一个人皱起了眉头。

" ['kæməflɑːʒ] , [sɜːr] ? "

"	Camouflage	,	sir	?	"
"	伪装	,	先生	?	"

“伪装服，先生？”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

"	Confound	it	,	yes	.
"	混杂	它	,	是的	.

“真是见鬼了。”

[frentʃ] [tɜːrm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

French	term	,	I	believe	.
法语	学期	,	我	相信	.

我想，这应该是法语词汇。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['gʌnz] [soʊ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['glaɪdərz] [ʌv; əv] [mə'kɔːrdz] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [spɑːt] [ðem; ðəm] .

Going	to	want	your	guns	so	hidden	that	those	two	gliders	of	McCord's	will	fail	to	spot	them	.
去	到	想	你的	枪支	所以	隐	那	那些	二	滑翔机	的	麦考德的	将要	失败	到	点	他们	.

你要把你的武器藏得非常隐蔽，让麦考德的那两架滑翔机都无法发现它们。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['grɪmɪst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [dʒoʊ] ['maʊzər] , [huː] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

"	The	marshal	grimaced	in	the	direction	of	Joe	Mauser	,	who	,	having	his	instructions	,
"	这	元帅	做了个鬼脸	在	这	方向	的	乔	毛瑟	,	WHO	,	拥有	他的	指示	,

“元帅朝乔·毛瑟做了个鬼脸，乔·毛瑟接到了他的指示，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .

had	fallen	back	from	the	table	again	.
有	倒下	后退	从	这	桌子	再次	.

他又一次从桌子旁摔了下来。

" [wen] [juː; jʊ] ['riːˌɪntrə'djuːst] ['eriəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freɪkəs] , ['meɪdʒər] ,

"	When	you	reintroduced	aerial	observation	to	the	fracas	,	major	,
"	什么时候	你	重新引入	天线	观察	到	这	骚乱	,	主要的	,

“当你重新将空中侦察引入这场混战时，少校，

[juː; jʊ] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'leɪtɪd] ['fæktərz] .

you	set	off	a	whole	train	of	related	factors	.
你	放	离开	一个	所有的	火车	的	有关的	因素	.

你引发了一连串相关的连锁反应。

['kæməflɑːʒ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [fiːld] ['ɔfɪsɚz] ['leksɪkɑːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] .

Camouflage	is	going	to	be	in	every	field	officer's	lexicon	from	this	day	on	.
伪装	是	去	到	是	在	每一个	场地	警官们	词汇	从	这	天	在	.

从今天起，“伪装”一词将成为每位一线军官的必备词汇。

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .
Which **reminds** **me** **.**
哪个 提醒 我 .

这让我想起一件事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪlərimən] .
" **He** **looked** **to** **his** **artilleryman** **.**
" 他 看起来 到 他的 炮兵 .

他看向他的炮兵。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [pʊt] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [di'vaizɪŋ] ['mæksɪm] [gʌn] [maʊnts] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp]
" **Put** **your** **mind** **to** **work** **on** **devising** **Maxim** **gun** **mounts** **to** **be** **used** **to** **keep**
" 放 你的 头脑 到 工作 在 设计 格言 枪 安装 到 是 用过的 到 保持
['enəmi] ['glaɪdərz] [æt; ət] [æz; əz] [haɪ] ['æltɪtuːd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
enemy **gliders** **at** **as** **high** **altitude** **as** **possible** **,**
敌人 滑翔机 在 作为 高的 高度 作为 可能的 ,

“集中精力设计马克沁机枪支架，用来尽可能地将敌方滑翔机保持在高空。”

[ɔːr] ['prefrəbli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
or **preferably** **,** **of** **course** **,** **to** **bring** **them** **down** **.**
或者 最好 , 的 课程 , 到 带来 他们 向下 .

当然，最好是把他们拉下来。

[wiːl] [niːd] [æn; ən] [ˌæntiˈerkræft; ˌæntaɪˈerkræft] ['skwɑːdrən] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
We'll **need** **an** **antiaircraft** **squadron** **,** **in** **short** **.**
出色地 需要 一个 防空 中队 , 在 短的 .

简而言之，我们需要一个防空中队。

['betər] [pʊt] [jʌŋ] ['waɪli] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Better **put** **young** **Wiley** **on** **it** **.** **"**
更好的 放 年轻的 威利 在 它 . "

最好让小威利来做这件事。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [eks]
" **X**
" X

X

[ðə; ði] ['erpɔːrt] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænt] [mə'mɔːriəl] ['mɪləteri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ten]
The **airport** **nearest** **to** **the** **Grant** **Memorial** **Military** **Reservation** **was** **some** **ten**
这 飞机场 最近的 到 这 授予 纪念馆 军队 预订 曾是 一些 十
[maɪlz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [wɪtʃ] ,
miles **distance** **from** **the** **borders** **which** **,**
英里 距离 从 这 边界 哪个 ,

距离格兰特纪念军事保留地最近的机场距离边界大约十英里，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skedʒuːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['freɪkəs] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] ['erkræft] ,
upon **the** **scheduling** **of** **a** **fracas** **,** **were** **closed** **to** **all** **aircraft** **,**
之上 这 安排 的 一个 骚乱 , 是 关闭 到 全部 飞机 ,

冲突发生后，所有航班均被禁止起降。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['pɝːsənz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪkəs] ,

and	to	all	persons	unconnected	with	the	fracas	,
和	到	全部	人	未连接	和	这	骚乱	,

以及所有与这场骚乱无关的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli][ʌv; əv] ['teli] [kruːz] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [əb'zɜːvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔv] -

with	the	exception	only	of	Telly	crews	and	military	observers	from	the	Sov	-
和	这	例外	仅有的	的	电视	船员	和	军队	观察员	从	这	主权	-

[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuːt] - [wɜːrld] ,

world	and	the	Neut	-	world	,
世界	和	这	中性	-	世界	,

除了苏联和中立世界的电视摄制组和军事观察员之外，

['prez(ə)nt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - - ['ɪrə][wɜːr; wər][nɑːt] ['biːɪŋ]

present	to	satisfy	themselves	that	weapons	of	the	post	-	1900	era	were	not	being
展示	到	满足	他们自己	那	武器	的	这	邮政	-	-	时代	是	不是	存在

['juːtəˌlaɪzd] .

utilized	.
利用	.

他们到场是为了确认 1900 年以后的武器没有被使用。

[ðə; ði] ['dɪstəns] , [haʊ'evər] , ['wɔznt] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	distance	,	however	,	wasn't	of	particular	importance	.
这	距离	,	然而	,	不是	的	特别的	重要性	.

然而，距离本身并不是特别重要。

[ðə; ði] ['paʊərd] ['erkræft] [wɪtʃ] [wʊd] [toʊ] [dʒoʊ] [maʊsɝz] ['glaɪdər][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['æltɪtuːd]

The	powered	aircraft	which	would	tow	Joe	Mauser's	glider	to	a	suitable	altitude
这	动力	飞机	哪个	会	拖	乔	毛瑟枪	滑翔机	到	一个	合适的	高度

[prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][ðə; ði][er] ['kɝːənts] ,

preliminary	to	his	riding	the	air	currents	,
初步的	到	他的	骑术	这	空气	电流	,

这架动力飞机将把乔·毛瑟的滑翔机拖到合适的高度，以便他能借助气流滑翔。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][raɪdz][ðem; ðəm] ,

as	a	bird	rides	them	,
作为	一个	鸟	骑行	他们	,

就像鸟儿骑在它们身上一样，

[kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [hɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌrɛzər'veɪʃənz] ['bɔːrdər] .

could	also	haul	him	to	a	point	just	short	of	the	military	reservation's	border	.
可以	还	运输	他	到	一个	观点	只是	短的	的	这	军队	预订	边界	.

也可以把他拖到离军事保留地边界不远的地方。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs] ,

Joe	Mauser	turned	up	on	the	opening	day	of	the	fracas	,
乔	毛瑟	转向	向上	在	这	开幕	天	的	这	骚乱	,

乔·毛瑟在冲突爆发的第一天就出现了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][wʌn] [wiːk] , [ɔːr] [les] ,

which	was	scheduled	for	a	period	of	one	week	,	or	less	,
哪个	曾是	已安排	为了	一个	时期	的	一	星期	,	或者	较少的	,

预计持续时间为一周或更短。

[ɪf] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['toʊt(ə)l] ['vɪktəri] [ɪn]

if	one	or	the	other	of	the	combatants	was	able	to	achieve	total	victory	in
如果	一	或者	这	其他	的	这	战斗人员	曾是	有能力的	到	达到	全部的	胜利	在

[sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

such	short	order	.
这样的	短的	命令	.

如果交战双方中的一方能够在如此短的时间内取得彻底胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈfrɛdi] - , [huː] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

He	was	accompanied	by	Freddy	Soligen	,	who	,	for	once	,
他	曾是	伴随	经过	弗雷迪	-	,	WHO	,	为了	一次	,

他由弗雷迪·索利根陪同，而这一次，

[wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæmɝəz, 'kæmrəz][ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt]

was	without	a	crew	to	help	him	with	his	cameras	and	equipment
曾是	没有	一个	全体人员	到	帮助	他	和	他的	相机	和	设备

.

:

.

他没有工作人员帮忙搬运相机和设备。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] ['swetɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [əˈloʊn] ,

Instead	,	he	sweated	it	out	alone	,
反而	,	他	汗流浃背	它	出去	独自的	,

相反，他只能独自承受这一切。

[helpt] ['oʊnli][baɪ][mæks] [meɪnz] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['hʌfi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['teli] [rɪ'pɔːrtər]

helped	only	by	Max	Mainz	who	was	being	somewhat	huffy	about	this	Telly	reporter
帮助	仅有的	经过	最大限度	美因茨	WHO	曾是	存在	有些	生气	关于	这	电视	记者

['teɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [əb'zɜːrvər] .

taking	over	his	position	as	observer	.
采取	超过	他的	位置	作为	观察员	.

只有马克斯·梅因茨帮了他一把，他对这位电视记者取代他作为观察员的位置感到有些恼火。

[ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['seɪlpleɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [dʒoʊ] ['maʊzər] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪn] ['kerf(ə)l]

They	approached	the	sailplane	,	and	while	Joe	Mauser	checked	it	out	,	in	careful
他们	接近	这	滑翔机	,	和	尽管	乔	毛瑟	已检查	它	出去	,	在	小心

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

他们走近滑翔机，乔·毛瑟仔细地检查了一番。

['frɛdi] - [ænd; ənd][mæks] [bɪ'gæn] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kræfts]

Freddy	Soligen	and	Max	began	loading	the	equipment	into	the	graceful	craft's
弗雷迪	-	和	最大限度	开始	加载中	这	设备	进入	这	优美	工艺

['sekənd] [siːt] ,

second	seat	,
第二	座位	,

弗雷迪·索利根和马克斯开始将设备装进这艘优雅飞行器的第二个座位里。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['paɪlət] .

immediately	behind	the	pilot	.
立即地	在后面	这	飞行员	.

紧随飞行员之后。

[mæks] [grauld] , " [haʊ] [ɪn] [zen] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ɔːl] [ðɪs] [weɪt] ,

Max	growled	,	"	How	in	Zen	you	going	to	be	able	to	lift	all	this	weight	,
最大限度	咆哮	,	"	如何	在	禅	你	去	到	是	有能力的	到	举起	全部	这	重量	,

马克斯低吼道："你到底要怎么才能举起这么多重量？"

['meɪdʒər] , [sɜːr] ?

major	,	sir	?
主要的	,	先生	?

少校，先生?

" [dʒoʊ] [sed] ['æbsəntli] , ['testɪŋ] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] , " [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Joe	said	absently	,	testing	the	ailerons	,	"	We'll	make	it	.
"	乔	说	心不在焉地	,	测试	这	副翼	,	"	出色地	制作	它	.

乔心不在焉地一边试了试副翼一边说："我们会成功的。"

['frɛdi] ['iznt] ['eni] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mæks] .

Freddy	**isn't**	**any**	**heavier**	**than**	**you**	**are**	**,**	**Max**	**.**
弗雷迪	不是	任何	较重	比	你	是	,	最大限度	.

弗雷迪的体重并不比你重，麦克斯。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['seɪlpleɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkhɔːrs] .

Besides	**,**	**this**	**sailplane**	**is**	**a**	**workhorse**	**.**
除了	,	这	滑翔机	是	一个	主力军	.

此外，这架滑翔机还是一架可靠的作业飞机。

[aɪ] ['sækrifaist] ['glaɪdɪŋ] ['æŋg(ə)l][fɔːr; fər] [weɪt] ['kæriɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] .

I	**sacrificed**	**gliding**	**angle**	**for**	**weight**	**carrying**	**potential**	**.**
我	牺牲	滑翔	角度	为了	重量	携带	潜在的	.

我牺牲了滑翔角度以换取载重能力。

" [ðæt] [ment] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mæks] [meɪnz] ,

"	**That**	**meant**	**absolutely**	**nothing**	**to**	**Max**	**Mainz**	**,**
"	那	意思是	绝对地	没有什么	到	最大限度	美因茨	,

“这对马克斯·梅因茨来说毫无意义。”

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

so	**he**	**took**	**it**	**out**	**by**	**awarding**	**the**	**Telly**	**reporter**	**with**	**a**	**rare**	**combination**	**of**
所以	他	采取	它	出去	经过	授予	这	电视	记者	和	一个	稀有的	组合	的

['glaʊər] [ænd; ənd] [snɪr] .

glower	**and**	**sneer**	**.**
怒视	和	冷笑	.

所以他用一种罕见的怒视和嘲讽的表情来回击了那位电视记者。

['frɛdi] [sed] , " [oʊ] , [oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [dʒoʊ] .

Freddy	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**here**	**they**	**come**	**,**	**Joe**	**.**
弗雷迪	说	,	"	哦	,	哦	,	这里	他们	来	,	乔	.

弗雷迪说：“哦，哦，他们来了，乔。”

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] , ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] ,

"	**However**	**,**	**he**	**kept**	**his**	**head**	**low**	**,**	**storing**	**away**	**his**	**equipment**	**,**
"	然而	,	他	保留	他的	头	低的	,	存储	离开	他的	设备	,

然而，他却一直保持低调，把装备收了起来。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪ'stɪŋktɪv] ['juːnɪfɔːrmd] ['ɑːfəsərz] .

and	**seemingly**	**ignored**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**three**	**distinctive**	**uniformed**	**officers**	**.**
和	似乎	忽略	这	方法	的	这	三	独特的	制服	警官	.

似乎完全无视了三名身着醒目制服的警官的靠近。

[dʒoʊ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [get] [ðæt] [juː; jʊ] - [noʊ] - [wʌt] [aʊt] [ʌv; əv]

Joe	**said**	**from**	**the**	**side**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**"**	**Get**	**that**	**you**	**-**	**know**	**-**	**what**	**out**	**of**
乔	说	从	这	边	的	他的	嘴	,	"	得到	那	你	-	知道	-	什么	出去	的

[saɪt] , [suːnɪst] .

sight	**,**	**soonest**	**.**
视线	,	最快	.

乔从嘴角探出头来说：“赶紧把那玩意儿弄走，别让它再出现在你的视线里。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ] [nɪə] , [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

"	**He**	**turned**	**as**	**the**	**trio**	**neared**	**,**	**came**	**to**	**attention**	**and**	**saluted**	**.**
"	他	转向	作为	这	三人组	接近	,	来了	到	注意力	和	敬礼	.

“当三人走近时，他转过身，立正敬礼。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

The	**foremost**	**of**	**the**	**three**	**,**
这	首先	的	这	三	,

三者之首，

[hɪz; ɪz] ['tu:nɪk] [soʊ] [smɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

his	tunic	so	small	at	the	waist	that	he	could	only	have	been	wearing	a
他的	束腰外衣	所以	小的	在	这	腰部	那	他	可以	仅有的	有	到过	穿着	一个

['gɜ:rdl] ,

girdle	,
腰带	,

他的束腰外衣腰部太窄，只能说他穿了束腰带。

['ænsər] [ðə; ði] [sə'lu:t] [baɪ] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪzər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] .

answered	the	salute	by	tapping	his	swagger	stick	against	the	visor	of	his	cap	.
回答	这	礼炮	经过	窃听	他的	昂首阔步	戳	反对	这	遮阳板	的	他的	帽	.

他用指挥棒轻敲帽檐，以示敬礼。

" ['meɪdʒər] ['maʊzər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

"	Major	Mauser	,	"	he	said	in	acknowledgment	.
"	主要的	毛瑟	,	"	他	说	在	致谢	.

“毛瑟少校，”他回应道。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn'sted] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] .

He	made	no	effort	to	shake	hands	,	turning	instead	to	his	two	companions	.
他	制成	不	努力	到	摇	双手	,	转弯	反而	到	他的	二	同伴	.

他没有握手，而是转向他的两个同伴。

[hi:; hi] [sed] , " [lu:'tenənt] ['kɜ:rn(ə)l] [krɪʃnəlal] - , [ʌv; əv] [bɑ:m'beɪ] , ['meɪdʒər] [moʊ'hɑ:mɛd]

He	said	,	"	Lieutenant	Colonel	Krishnalal	Majumdur	,	of	Bombay	,	Major	Mohamed
他	说	,	"	中尉	上校	克里希纳拉尔	-	,	的	孟买	,	主要的	穆罕默德

[kæ'mɪl] , [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] ,

Kamil	,	of	Alexandria	,
卡米尔	,	的	亚历山大	,

他说：“孟买的克里希纳拉尔·马宗杜尔中校，亚历山大的穆罕默德·卡米尔少校，

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] " — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] — " ['selɪbreɪtɪd]

may	I	introduce	the	"	—	there	was	all	but	a	giggle	in	his	tone	—	"	celebrated
可能	我	介绍	这	"	—	那里	曾是	全部	但	一个	傻笑	在	他的	语气	—	"	著名

['meɪdʒər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] ,

Major	Joseph	Mauser	,
主要的	约瑟夫	毛瑟	,

让我来介绍一下——”他的语气中几乎带着一丝笑意——“著名的约瑟夫·毛瑟少校”，

[hu:] [hæz; həz] ['pɑ:səbli] ['ri:ˌɪntrə'dju:st] ['erkræft] [tu:; tə] ['wɔ:rfer] .

who	has	possibly	reintroduced	aircraft	to	warfare	.
WHO	有	可能	重新引入	飞机	到	战争	.

他可能已经将飞机重新引入战争。

" [dʒoʊ] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] ['prɑ:pər] ['proʊtəkɑ:l] .

"	Joe	saluted	and	bowed	in	proper	protocol	.
"	乔	敬礼	和	鞠躬	在	恰当的	协议	.

乔按照礼仪敬礼鞠躬。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['pleʒər] .

"	Gentlemen	,	a	pleasure	.
"	先生们	,	一个	乐趣	.

先生们，荣幸之至。

" [ðə; ði] [tu:] [n'ju:trəlz] [ri'spɔndid] [kə'rektli] , [ðen] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	two	neutrals	responded	correctly	,	then	stepped	forward	to	shake	his	hand	.
"	这	二	中立者	回应	正确	,	然后	步	向前	到	摇	他的	手	.

“两名中立人士做出了正确的反应，然后上前与他握手。

['kɜ:rn(ə)l] ['lɑ:ˌjoʊs] - ['ædɪd] , ['dʒentli] , " [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] .

Colonel	Lajos	Arpid	added	,	gently	,	"	Or	possibly	he	has	not	.
上校	拉约什	-	额外	,	轻轻地	,	"	或者	可能	他	有	不是	.

拉约什·阿尔皮德上校温和地补充道：“或许他还没有。”

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Joe looked at him .
" 乔 看起来 在 他 .

乔看着他。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] ['evri] [taɪm] [dʒoʊ] ['maʊzər]
The Hungarian seemed to make a practice of turning up every time Joe Mauser
这 匈牙利 似乎 到 制作 一个 实践 的 转弯 向上 每一个 时间 乔 毛瑟
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] .
was about to take off .
曾是 关于 到 拿 离开 .

每当乔·毛瑟准备起飞时，那个匈牙利人似乎总会出现。

[ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sed] ['erəli] ,
The Sov - world representative said airily ,
这 主权 - 世界 代表 说 轻盈地 ,

苏联代表漫不经心地说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [dɪs'ɑ:rməmənt] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n]
" It will be up to the International Disarmament Commission to decide upon
" 它 将要 是 向上 到 这 国际的 裁军 委员会 到 决定 之上
[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:nz] ['ʃɔ:rtli] ,
that when it convenes shortly ,
那 什么时候 它 召开 不久 ,

“这将由国际裁军委员会在近期召开的会议上做出决定。”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
will it not ?
将要 它 不是 ?

难道不会吗?

" [ðə; ði]['ærəb]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlpleɪn] .
" The Arab major was staring in fascination at the sailplane .
" 这 阿拉伯 主要的 曾是 凝视 在 魅力 在 这 滑翔机 .

这位阿拉伯少校目不转睛地盯着滑翔机。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dʒoʊ] , " ['meɪdʒər] ['maʊzər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [sʌtʃ] [krɑ:ft][wɜ:r; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns]
He said to Joe , " Major Mauser , you are sure such craft were in existence
他 说 到 乔 , " 主要的 毛瑟 , 你 是 当然 这样的 工艺 是 在 存在
[bɪ'fɔ:r] - ?
before 1900 ?
前 - ?

他对乔说：“毛瑟少校，你确定这种飞行器在 1900 年之前就已经存在了吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] —
It would seem —
它 会 似乎 —

看来——

" [dʒoʊ] [sed] ['defɪnətli] ,
" Joe said definitely ,
" 乔 说 确实 ,

乔肯定地说，

" [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ænd; ənd] [floʊn] [ɪn] ['veriəs] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði]
" Designed as far back as Leonardo and flown in various countries in the
" 设计 作为 远的 后退 作为 莱昂纳多 和 飞行 在 各种各样的 国家 在 这
[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .
Eighteenth Century .
第十八 世纪 .

“早在达芬奇时期就已设计出来，并在十八世纪的多个国家试飞过。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] .
" He looked at the Hungarian .
" 他 看起来 在 这 匈牙利 .

他看了看那个匈牙利人。

" [ɪn'kluːdɪŋ] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['zɑːrɪst] ['rʌʃə] .
" Including , so I understand , what was then Czarist Russia .
" 包括 , 所以 我 理解 , 什么 曾是 然后 沙皇 俄罗斯 .

“据我了解，这其中也包括当时的沙皇俄国。”

" [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ['ɑːfɪsər] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['niːdlɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['mɪrli] ,
" The Sov - world officer ignored the obvious needling , saying merely ,
" 这 主权 - 世界 官 忽略 这 明显的 针刺 , 说 仅仅 ,

这位苏联官员对明显的挑衅置之不理，只是淡淡地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['glaɪdər][wʌz; wəz][fɜːrst] [floʊn] [baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] [ɪn'ventər] [ɪn][ðə; ði]
" It is quite true that the glider was first flown by an obscure inventor in the
" 它 是 相当 真的 那 这 滑翔机 曾是 第一的 飞行 经过 一个 朦胧 发明者 在 这
[juː'kreɪn] ,
Ukraine ,
乌克兰 ,

“滑翔机最初是由一位不知名的乌克兰发明家首次试飞的，这的确是事实。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] , ['meɪdʒər] .
however , that is not what particularly interests us today , major .
然而 , 那 是 不是 什么 特别 兴趣 我们 今天 , 主要的 .

然而，今天我们特别感兴趣的并不是这个，先生。

[pər'hæps][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['glaɪdər][ɪz] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər]
Perhaps the commission will find that the use of the glider is permitted for
也许 这 委员会 将要 寻找 那 这 使用 的 这 滑翔机 是 允许 为了
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
observation , however ,
观察 , 然而 ,

或许委员会会认定，使用滑翔机进行观察是允许的，然而

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - [baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
it is obvious that before the year 1900 by no stretch of the imagination could
它 是 明显的 那 前 这 年 - 经过 不 拉紧 的 这 想像力 可以
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'tendid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
it be contended that they were ,
它 是 有争议 那 他们 是 ,

显而易见，在1900年之前，无论如何都不能说他们是这样的。

[ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [juːst] [fɔːr; fər] , [seɪ] , ['bɑːmɪŋ] .
or could have been , used for , say , bombing .
或者 可以 有 到过 , 用过的 为了 , 说 , 轰炸 .

或者可能被用于，比如说轰炸。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['frɛdi] - , [huː] , [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
" He turned quickly and pointed at Freddy Soligen , who , already seated in the
" 他 转向 迅速地 和 尖 在 弗雷迪 - , WHO , 已经 坐着 在 这
['seɪlpleɪn] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
sailplane , was watching them ,
滑翔机 , 曾是 观看 他们 ,

他迅速转身，指着已经坐在滑翔机里看着他们的弗雷迪·索利根。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɑːmz; kwɔːmz] .
his face not revealing his qualms .
他的 脸 不是 揭示 他的 疑虑 .

他脸上没有流露出任何疑虑。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [mæn] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][krɑ:ft] ?
" What has that man been hiding within the craft ?
" 什么 有 那 男人 到过 隐藏 之内 这 工艺 ?

“那个人在飞船里藏了什么？”

" [dʒoʊ] [sed] ['fɔ:rməli] , " ['dʒent(ə)lmən] , [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] ['fredrɪk] - , ['kætəgɔ:ri]
" Joe said formally , " Gentlemen , may I introduce Frederic Soligen - , Category
" 乔 说 正式地 , " 先生们 , 可能 我 介绍 弗雷德里克 - , 类别
[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['teli] [nu:z] , [ræŋk] ['si:niər] [rɪ'pɔ:rtər] .
Communications , Sub - division Telly News , Rank Senior Reporter .
通讯 , 子 - 分配 电视 消息 , 秩 高级的 记者 .

乔正式地说道：“先生们，请允许我介绍弗雷德里克·索利根，他是通讯部电视新闻分部的资深记者。”

['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]['freɪkəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .
Mr . Soligen has been assigned to cover the fracas from the air .
先生 . - 有 到过 分配 到 覆盖 这 骚乱 从 这 空气 .

索利根先生已被派往空中报道这场骚乱。

" ['frɛdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [sed] ['ɪnəsntli] , " ['haɪdɪŋ] ?
" Freddy looked at the Sov - world officer and said innocently , " Hiding ?
" 弗雷迪 看起来 在 这 主权 - 世界 官 和 说 天真地 , " 隐藏 ?

弗雷迪看着苏联军官，无辜地说道：“躲藏？”

[ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ]['pɔ:rtəb(ə)l]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][maɪ] ['paʊər] [pæk] , [ænd; ənd][maɪ] [ɔ:g'zɪliəri] ['lensiz] ,
You mean my portable camera , and my power pack , and my auxiliary lenses ,
你 意思是 我的 便携的 相机 , 和 我的 力量 盒 , 和 我的 辅助的 镜头 ,
[ænd; ənd][maɪ] — "
and my — "
和 我的 — "

你是说我的便携式相机、我的电源组、我的辅助镜头，还有我的——”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , " - [snæpt] .
" All right , all right , " Arpád snapped .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " - 啪啪 .

“好了好了，”阿尔帕德厉声说道。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [smeld] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs]
The Hungarian was no fool and obviously smelled something wrong in this
这 匈牙利 曾是 不 傻子 和 明显地 闻起来 某物 错误的 在 这
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

这位匈牙利人并不傻，显然他察觉到这种气氛有些不对劲。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒoʊ] .
He turned to Joe .
他 转向 到 乔 .

他转向乔。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] ,
" I would remind you , major ,
" 我 会 提醒 你 , 主要的 ,

“我还要提醒你，少校，

[ðæt] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪsɪk]
that you as an individual are responsible for any deviations from the basic
那 你 作为 一个 个人 是 负责任的 为了 任何 偏差 从 这 基本的
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [dɪs'ɑ:rməmənt] [pækt] .
Universal Disarmament Pact .
普遍的 裁军 协议 .

你个人应对任何违反《普遍裁军条约》基本规定的行为负责。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sju'piəriəz] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['pruːvn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

You	,	and	any	of	your	superiors	who	can	be	proven	to	have	had
你	,	和	任何	的	你的	上级	WHO	能	是	已证实	到	有	有

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] . "

knowledge	of	such	deviation	.	"
知识	的	这样的	偏差	.	"

你，以及任何能够证明知晓此类违规行为的上级。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] , [æz; əz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði][pækt] , " [dʒoʊ]

"	I	am	familiar	with	the	articles	of	war	,	as	detailed	in	the	pact	,	"	Joe
"	我	是	熟悉的	和	这	文章	的	战争	,	作为	详细的	在	这	协议	,	"	乔

[sed] ['draɪli] .

said	dryly	.
说	干巴巴地	.

“我对条约中详述的战争条款很熟悉，”乔冷冷地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] ['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

"	And	now	,	gentlemen	,	I	am	afraid	my	duty	calls	me	.
"	和	现在	,	先生们	,	我	是	害怕的	我的	责任	呼叫	我	.

“现在，先生们，恐怕我的职责召唤我了。”

" [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] , [sə'luːtid] [kə'rektli] .

"	He	bowed	stiffly	,	saluted	correctly	.
"	他	鞠躬	僵硬地	,	敬礼	正确	.

他僵硬地鞠了一躬，正确地行了礼。

" [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ['kɜːrn(ə)l] - , ['meɪdʒər][kæ'mɪl] .

"	A	pleasure	to	make	your	acquaintance	Colonel	Majumdur	,	Major	Kamil	.
"	一个	乐趣	到	制作	你的	熟人	上校	-	,	主要的	卡米尔	.

“很高兴认识您，马宗杜尔上校，卡米尔少校。”

['kɜːrn(ə)l] - , [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'kweɪntəns] .

Colonel	Arpád	,	a	pleasure	to	renew	acquaintance	.
上校	-	,	一个	乐趣	到	更新	熟人	.

阿帕德上校，很高兴重新认识。

" [ðeɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	They	answered	his	salute	and	stared	after	him	as	he	climbed	into	the
"	他们	回答	他的	礼炮	和	凝视	后	他	作为	他	攀登	进入	这

['seɪlpleɪn] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lait'plein] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [toʊ]

sailplane	and	signaled	to	the	pilot	of	the	lightplane	which	was	to	tow
滑翔机	和	发出信号	到	这	飞行员	的	这	光平面	哪个	曾是	到	拖

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

him	into	the	air	.
他	进入	这	空气	.

“他们回应了他的敬礼，目送他爬进滑翔机，并向将要把他拖上天空的轻型飞机的飞行员发出信号。

[mæks] [meɪnz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][wʌn] [wɪŋ] ,

Max	Mainz	ran	to	the	tip	of	one	wing	,
最大限度	美因茨	跑	到	这	提示	的	一	翼	,

马克斯·梅因茨跑到一侧机翼的尖端，

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['stediŋ] [ðə; ði]['glaɪdər] [ʌn'tɪl] ['fɔːrwərd] ['moʊʃ(ə)n] [geɪv]

lifting	it	from	the	ground	and	steadying	the	glider	until	forward	motion	gave
举重	它	从	这	地面	和	稳定	这	滑翔机	直到	向前	运动	给予

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['bɔɪənsi] .

direction	and	buoyancy	.
方向	和	浮力	.

将其从地面抬起，并稳定滑翔机，直到向前运动产生方向和浮力。

['frɛdi] - [grauld] , " [zen] !
Freddy Soligen growled , " Zen !
弗雷迪 - 咆哮 , " 禅 !

弗雷迪·索利根咆哮道：“禅！”

[ɪf] [ðeid] [noʊn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['traɪpɑ:d] [keɪs] .
If they'd known I had a machine gun tucked away in this tripod case .
如果 他们会 已知 我 有 一个 机器 枪 塞进去 离开 在 这 三脚架 案件 .

如果他们知道我把一挺机枪藏在这个三脚架箱里就好了。

" [dʒoʊ] [sed] [ʌn'hæpɪli] ,
" Joe said unhappily ,
" 乔 说 不幸地 ,

乔不高兴地说：

" [ðə; ði] [sɒvz] [hæv; həv] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['erkræft] [ɪn]
" The Sovs have obviously decided to put up a howl about the use of aircraft in
" 这 苏联 有 明显地 决定 到 放 向上 一个 嗥 关于 这 使用 的 飞机 在
[ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] .
the West - world .
这 西方 - 世界 .

“苏联显然决定对西方世界使用飞机的行为大加抗议。”

" [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [stɪk] , ['dʒentli] ,
" He shifted his hand on the stick , gently ,
" 他 转移 他的 手 在 这 戳 , 轻轻地 ,

他轻轻地挪了挪手在拐杖上的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glaɪdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [wi:l] ,
and the glider which had been sliding along on its single wheel ,
和 这 滑翔机 哪个 有 到过 滑动 沿着 在 它是 单身的 车轮 ,

还有那架靠着单轮滑行的滑翔机，

['lɪftɪd] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .
lifted ever so gently into the air .
抬起 曾经 所以 轻轻地 进入 这 空气 .

轻轻地升到空中。

[dʒoʊ] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lait'plein] [wʌz; wəz] [er] -
Joe kept it at an altitude of about six feet until the lightplane was air -
乔 保留 它 在 一个 高度 的 关于 六 脚 直到 这 光平面 曾是 空气 -
[bɔ:rn] .
borne .
出生 .

乔将飞机保持在大约六英尺的高度，直到轻型飞机升空。

['frɛdi] [grauld] , " [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [hən'gɛri:ənz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [sɔv] -
Freddy growled , " How come the Hungarians have become so important in the Sov -
弗雷迪 咆哮 , " 如何 来 这 匈牙利人 有 变得 所以 重要的 在 这 主权 -
[wɜ:rld] ?
world ?
世界 ?

弗雷迪咆哮道：“为什么匈牙利人在苏联世界变得如此重要？”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ðer; ðər] [hoʊl] ['ʃu:tɪŋ] - [mætʃ] .
I thought it was the Russians who started their whole shooting - match .
我 想法 它 曾是 这 俄罗斯人 WHO 开始 他们的 所有的 射击 - 匹配 .

我以为是俄国人先挑起了这场枪战。

" [dʒoʊ] [sed] ['raɪli] ,
" Joe said wryly ,
" 乔 说 略带讽刺地 ,

乔苦笑着说：

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['taɪmərz] [laɪk] ['stælɪn] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [aʊt] [wen] [ðeɪ]
" That's something some of the early timers like Stalin didn't figure out when they
" 那就是 某物 一些 的 这 早期的 计时器 喜欢 斯大林 没有 数字 出去 什么时候 他们
[bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] ['nebəz] .
began moving in on their neighbors .
开始 移动 在 在 他们的 邻居 .

“这是像斯大林这样的一些早期统治者在开始侵占邻居土地时没有意识到的问题。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['hɑːliwʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] .
They could have learned a lesson from Hollywood about the Hungarians .
他们 可以 有 学习 一个 课 从 好莱坞 关于 这 匈牙利人 .

他们本可以从好莱坞电影中吸取关于匈牙利人的教训。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ?
What was the old saying ?
什么 曾是 这 老的 说 ?

古人怎么说来着?

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] ['enəmi] .
If you've got a Hungarian for a friend , you don't need any enemies .
如果 你已经 得到 一个 匈牙利 为了 一个 朋友 , 你 不 需要 任何 敌人 .

如果你有个匈牙利朋友，你就不需要任何敌人。

" ['frɛdi] [læft] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] - [saɪd] .
" Freddy laughed , even as he looked apprehensively over the sailplane's side .
" 弗雷迪 笑了 , 甚至 作为 他 看起来 忧心忡忡地 超过 这 - 边 .

“弗雷迪笑了，尽管他忧心忡忡地看着滑翔机的侧面。

[hiː; hi] [sed] , " [jeə] , [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] .
He said , " Yeah , or that other one .
他 说 , " 是的 , 或者 那 其他 一 .

他说：“是啊，或者另一个。”

[ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] ['entər] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]
The Hungarians are the only people who can enter a revolving door behind you
这 匈牙利人 是 这 仅有的 人们 WHO 能 进入 一个 旋转 门 在后面 你
[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
and come out in front .
和 来 出去 在 正面 .

只有匈牙利人才能从你身后的旋转门进去，然后从你前面出来。

" [dʒoʊ] [sed] , " [wel] , [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
" Joe said , " Well , that's what happened to the Russians .
" 乔 说 , " 出色地 , 那就是 什么 发生 到 这 俄罗斯人 .

乔说：“嗯，这就是俄国人遇到的情况。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
" There's the reservation .
" 有 这 预订 .

“预订信息在这里。”

[wiːl] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erpleɪn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] .
We'll be cutting from the airplane in a moment now .
出色地 是 切割 从 这 飞机 在 一个 片刻 现在 .

我们马上将切断飞机上的信号。

['lɪs(ə)n] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] ['iːðər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mə'kɔːrdz] ['glaɪdər]['pailəts]

Listen	**,**	**were**	**you**	**able**	**to**	**find**	**out**	**who**	**either**	**of**	**General**	**McCord's**	**glider**	**pilots**
听	,	是	你	有能力的	到	寻找	出去	WHO	任何一个	的	一般的	麦考德的	滑翔机	飞行员

[ɑːr; ər] ? "

are	**?**	**"**
是	?	"

听着，你查出麦考德将军的两名滑翔机飞行员是谁了吗?

" [jeə] , " ['frɛdi] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**Freddy**	**told**	**him**	**.**
"	是的	,	"	弗雷迪	讲述	他	.

“是啊，”弗雷迪告诉他。

" [bəuθ][ɑːr; ər] ['kæptɪnz] .

"	**Both**	**are**	**captains**	**.**
"	两个都	是	队长	.

“他们都是队长。”

[wʌn] [neɪmd] [bɑːb] [floʊ'bɜːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dʒɪmi] - . "

One	**named**	**Bob**	**Flaubert**	**and**	**the**	**other**	**Jimmy**	**Hideka**	**.**	**"**
一	命名	鲍勃	福楼拜	和	这	其他	吉米	-	.	"

一个名叫鲍勃·弗劳伯特，另一个名叫吉米·希德卡。

" [bɑːb] [floʊ'bɜːr] ?

"	**Bob**	**Flaubert**	**?**
"	鲍勃	福楼拜	?

“鲍勃·福楼拜？”

" ['dʒɛb] [grauld] .

"	**Jeb**	**growled**	**.**
"	杰布	咆哮	.

杰布低吼道。

" ['hiːz] [æn; ən] [ɑːr'tɪlərimən] .

"	**He's**	**an**	**artilleryman**	**.**
"	他是	一个	炮兵	.

“他是一名炮兵。”

[wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪl] [tə'geðər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

We've	**been**	**in**	**the**	**dill**	**together**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
我们已经	到过	在	这	莳萝	一起	一半	一个	打	时代	.

我们一起去过莳萝不下六次。

" ['frɛdi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bɪ'loʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [tə'reɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	**Freddy**	**was**	**staring**	**below**	**,**	**trying**	**to**	**understand**	**the**	**terrain**	**from**	**this**
"	弗雷迪	曾是	凝视	以下	,	尝试	到	理解	这	地形	从	这

[pər'spektɪv] .

perspective	**.**
看法	.

“弗雷迪正向下凝视，试图从这个角度了解地形。

[waɪl] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['levər] [wɪtʃ] [let] [ðə; ðɪ] [toʊ] [roʊp] [drɑːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

While	**Joe**	**was**	**tripping**	**the**	**lever**	**which**	**let**	**the**	**tow**	**rope**	**drop**	**away**	**from**	**the**
尽管	乔	曾是	绊倒	这	杠杆	哪个	让	这	拖	绳索	降低	离开	从	这

['glaɪdər] ,

glider	**,**
滑翔机	,

当乔扳动控制杆，让牵引绳从滑翔机上松开时，

[ðə; ðɪ] ['telɪ] [rɪ'pɔːrtər] [sed] , " [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][flaɪ] ['laɪt'plein] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

the	**Telly**	**reporter**	**said**	**,**	**"**	**Both**	**of**	**them**	**used**	**to**	**fly**	**lightplanes**	**for**	**sport**	**.**
这	电视	记者	说	,	"	两个都	的	他们	用过的	到	飞	光面	为了	运动	.

电视记者说：“他们俩以前都驾驶轻型飞机进行运动。”

[wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [nuː] ['glaɪdər]['æŋg(ə)l] , [ðeɪ] ['mʌstv] [siːn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd]

When	you	started	this	new	glider	angle	,	they	must've	seen	the	possibilities	and
什么时候	你	开始	这	新的	滑翔机	角度	,	他们	肯定有	已见	这	可能性	和

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

took	it	up	immediately	.
采取	它	向上	立即地	.

当你提出滑翔机这个新方向时，他们肯定看到了其中的可能性，并立即采纳了它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːtə] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

But	you	oughta	be	able	to	fly	circles	around	them	,
但	你	应该	是	有能力的	到	飞	界	大约	他们	,

但你应该能轻松绕着他们飞一圈。

[ðeɪ] [dʒʌst] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [pleɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɚz] . "

they	just	haven't	had	the	time	for	experience	with	planes	without	motors	.	"
他们	只是	还没有	有	这	时间	为了	经验	和	飞机	没有	电机	.	"

他们只是还没有时间积累驾驶无动力飞机的经验。

" [bɑːb] , [eɪ] ? " [dʒoʊ] [sed] ['sɔːftli] .

"	Bob	,	eh	?	"	Joe	said	softly	.
"	鲍勃	,	嗯	?	"	乔	说	轻轻	.

“是鲍勃吗？”乔轻声说道。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [wʌns] .

"	He	saved	my	life	once	.
"	他	已保存	我的	生活	一次	.

他曾经救过我的命。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] .

Five	minutes	later	,	I	saved	his	.
五	分钟	之后	,	我	已保存	他的	.

五分钟后，我救了他的。

" ['frɛdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	Freddy	looked	at	him	quickly	.
"	弗雷迪	看起来	在	他	迅速地	.

弗雷迪迅速地看了他一眼。

" [zen] !

"	Zen	!
"	禅	!

“禅！

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	he	complained	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	It's	no	time	to	be	thinking	of	that	.
"	它是	不	时间	到	是	思维	的	那	.

现在还不是考虑这件事的时候。

[soʊ] [naʊ] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	now	you're	even	with	him	.
所以	现在	你是	甚至	和	他	.

所以现在你和他扯平了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [bəuθ] [haɪrd] ['mɜːsəˌneriːz] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs] . "

And	you're	both	hired	mercenaries	in	a	fracas	.	"
和	你是	两个都	雇用	雇佣兵	在	一个	骚乱	.	"

你们俩都是受雇参与斗殴的雇佣兵。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] , " [dʒoʊ] [grauld] .

"	But	I've	got	a	gun	and	he	hasn't	,	"	Joe	growled	.
"	但	我已经	得到	一个	枪	和	他	还没有	,	"	乔	咆哮	.

“但我有枪，他没有，”乔咆哮道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" ['frɛdi] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Freddy	snapped	at	him	.
"	弗雷迪	啪啪	在	他	.

弗雷迪冲他吼道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lait'plein] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eriə]

They	had	cut	away	from	the	lightplane	and	Joe	headed	for	the	area
他们	有	切	离开	从	这	光平面	和	乔	标题	为了	这	区域

[wɪtʃ] ['kɑːgˌswɛl] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [kiːp] [skænd] .

which	Cogswell	had	ordered	him	particularly	to	keep	scanned	.
哪个	科格斯韦尔	有	订购	他	特别	到	保持	扫描	.

他们与轻型飞机脱离了联系，乔前往科格斯韦尔特别命令他重点扫描的区域。

[dʒæk]['æltʃuːlɜ˞, 'æltʃuːlɜ˞][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] , [ɪn]['kɑːmbæt] .

Jack	Altshuler	was	a	fox	,	in	combat	.
杰克	阿尔特舒勒	曾是	一个	狐狸	,	在	战斗	.

杰克·阿尔特舒勒在战斗中就像一只狐狸。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['kæv(ə)lri][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [swʌŋ] [ə; eɪ]['freɪkəs] .

His	heavy	cavalry	had	more	than	once	swung	a	fracas	.
他的	重的	骑兵	有	更多的	比	一次	摇摆	一个	骚乱	.

他的重骑兵曾多次引发冲突。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['glaɪdərz] .

At	the	same	time	,	he	kept	himself	alert	for	the	other	gliders	.
在	这	相同的	时间	,	他	保留	他自己	警报	为了	这	其他	滑翔机	.

与此同时，他还时刻警惕着其他滑翔机的动向。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði] ['enəmi] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [juːz]

It	seemed	probable	,	since	the	enemy	forces	had	two	,	that	they	would	use
它	似乎	可能	,	自从	这	敌人	力量	有	二	,	那	他们	会	使用

[ðem; ðəm][ɪn] ['riːleiz] .

them	in	relays	.
他们	在	继电器	.

敌军拥有两架飞机，因此他们很可能会接力使用它们。

[wɪtʃ] [ment] , [ɪn] [tɜːrn] ,

Which	meant	,	in	turn	,
哪个	意思是	,	在	转动	,

这反过来意味着，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [dʒoʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][wʌns] .

that	it	was	unlikely	Joe	would	find	them	both	in	the	air	at	once	.
那	它	曾是	不太可能	乔	会	寻找	他们	两个都	在	这	空气	在	一次	.

乔不太可能同时在空中找到他们两个。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][wʌn] , ['pɑːsəbli] ['ʃuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

In	other	words	,	if	he	attacked	the	one	,	possibly	shooting	it	down	,
在	其他	字	,	如果	他	遭到攻击	这	一	,	可能	射击	它	向下	,

换句话说，如果他攻击了那架飞机，有可能将其击落，

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [wɔːrnd] , [wʊd] [maʊnt] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

then	the	other	would	be	warned	,	would	mount	a	gun	of	its	own	,
然后	这	其他	会	是	警告	,	会	山	一个	枪	的	它是	自己的	,

然后另一方就会得到警告，并会架起自己的武器。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪ] ['pɪdʒɪn] .

and	it	would	no	longer	be	a	matter	of	shooting	a	clay	pigeon	.
和	它	会	不	更长	是	一个	事情	的	射击	一个	黏土	鸽子	.

这就不再是射飞碟那么简单了。

[dʒoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['frɛdi] - ,

Joe	turned	to	mention	this	over	his	shoulder	to	Freddy	Soligen	,
乔	转向	到	提到	这	超过	他的	肩膀	到	弗雷迪	-	,

乔转过身，回头跟弗雷迪·索利根提到了这件事。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

just	in	time	to	catch	the	shadow	above	and	behind	him	.
只是	在	时间	到	抓住	这	阴影	多于	和	在后面	他	.

他正好赶上捕捉到头顶和身后的阴影。

" ['hoʊli] [zen] !

"	Holy	Zen	!
"	圣	禅	!

“神圣的禅宗！”

" [hiː; hi] [snæpt] , ['kɪkɪŋ] [raɪt] ['rʌdər] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

"	he	snapped	,	kicking	right	rudder	,	thrusting	his	stick	to	the	right	and
"	他	啪啪	,	踢	正确的	舵	,	推进	他的	戳	到	这	正确的	和

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他猛地一踢右舵，将操纵杆向右前方猛推。

" [wʌt] [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] !

"	What	the	devil	!
"	什么	这	魔鬼	!

“这到底是怎么回事！”

" ['frɛdi] [prəu'testid] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lenz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] .

"	Freddy	protested	,	looking	up	from	adjusting	a	lens	on	his	camera	.
"	弗雷迪	抗议	,	寻找	向上	从	调整	一个	镜片	在	他的	相机	.

弗雷迪一边调整相机镜头一边抬起头抗议道。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θɜːrti] - ['kælɪbər] [slʌgz] [tɔːr] [hoʊlz] [ɪn] [ðer; ðər] [left] [wɪŋ] ,

Three	or	four	thirty	-	caliber	slugs	tore	holes	in	their	left	wing	,
三	或者	四	三十	-	口径	蛞蝓	撕裂	孔	在	他们的	左边	翼	,

三四颗三十口径的子弹在他们的左翼上撕开了几个洞。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrst] ['mɪsɪŋ] [kəm'pliːtli] .

the	rest	of	the	burst	missing	completely	.
这	休息	的	这	爆裂	丢失的	完全地	.

其余部分完全缺失。

[dʒoʊ] [dʌv] ['ʃɑːrpli] , [geɪnd] [spiːd] , [wɪŋd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd]

Joe	dove	sharply	,	gained	speed	,	winged	over	and	reached	desperately	for	altitude
乔	鸽子	尖锐地	,	获得	速度	,	有翅膀的	超过	和	达到	绝望地	为了	高度

.

:
.

乔猛地俯冲下去，加速，翻过机翼，拼命地向高空飞去。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

The	other	—	no	,	the	others	were	above	him	.
这	其他	—	不	,	这	其他的	是	多于	他	.

其他的——不，其他的都在他上面。

[hiː; hi] [jeld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæmrəmæn] , " [pʊt] [ðæt] [tʃɔt] - [tʃɔt] [gʌn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	yelled	back	at	the	cameraman	,	"	Put	that	Chaut	-	Chaut	gun	together	for	me
他	大喊	后退	在	这	摄影师	,	"	放	那	肖特	-	肖特	枪	一起	为了	我

:
.

他冲着摄影师大喊："把那把 Chaut-Chaut 枪组装起来给我。"

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][pænz][ʌv; əv] ['æmoʊ] .

Be	ready	to	hand	me	pans	of	ammo	.
是	准备好	到	手	我	平底锅	的	弹药	.

准备好把弹药罐递给我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [blʌd] [ænd; ənd] [gɔːr] [ɑːn] [ðæt] - [ʌv; əv] [jɔːrz] , [get] ['goʊɪŋ] !

And	if	you	want	blood	and	gore	on	that	Tellylens	of	yours	,	get	going	!
和	如果	你	想	血	和	血块	在	那	-	的	你的	,	得到	去	!

如果你想让你的电视屏幕上充满血腥暴力，那就赶紧行动吧!

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['hædnt] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] .

"	It	still	hadn't	got	through	to	the	smaller	man	.
"	它	仍然	之前没有	得到	通过	到	这	较小的	男人	.

"那个个子矮小的男人仍然没能理解。"

" [wʌt] [ɪn] ['dɛvəlz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ?

"	What	in	devil's	going	on	?
"	什么	在	魔鬼的	去	在	?

到底发生了什么事?

" [dʒoʊ] [bæŋkt] [ə'gen] , [græbiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['raɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [sloʊp] , ['səːkld] ,

"	Joe	banked	again	,	grabbing	for	a	current	rising	along	a	hill	slope	,	circled	,
"	乔	银行	再次	,	抓取	为了	一个	当前的	上升	沿着	一个	爬坡道	坡	,	圈起来	,

['səːkld] ,

circled	,
圈起来	,

"乔再次转向，抓住山坡上上升的气流，绕着圈，绕着圈，

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ['oʊvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] [pæs] .

reaching	for	altitude	before	they	could	get	over	to	him	and	make	another	pass	.
到达	为了	高度	前	他们	可以	得到	超过	到	他	和	制作	其他	经过	.

在他们赶到他身边再次发起进攻之前，他们就奋力爬升到高空。

[hiː; hi] [snæpt] ['bɪtərli] , " [dɪd] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld][bɑːb] [floʊ'bɜːr] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] ,

He	snapped	bitterly	,	"	Did	I	say	something	about	poor	old	Bob	Flaubert	not	having	a	gun	,
他	啪啪	苦涩地	,	"	做过	我	说	某物	关于	贫穷的	老的	鲍勃	福楼拜	不是	拥有	一个	枪	,

他愤愤不平地厉声说道："我有没有说过可怜的老鲍勃·弗洛贝尔没有枪？"

[waɪl] [aɪ][dɪd] ?

while	I	did	?
尽管	我	做过	?

我当时在做什么?

[wel] , [pʊr] [oʊld]['bɑːbz] ['ɑːbviəsli] [gɑːt][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪər] ['paʊər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .

Well	**,**	**poor**	**old**	**Bob's**	**obviously**	**got**	**at**	**least**	**as**	**much**	**fire**	**power**	**as**	**we**	**have**	**.**
出色地	,	贫穷的	老的	鲍勃的	明显地	得到	在	至少	作为	很多	火	力量	作为	我们	有	.

看来可怜的老鲍勃至少拥有和我们一样多的火力。

['frɛdi] , [aɪm] [ə'freɪd] ['mætərz] [hæv; həv] ['pɪkld] .

Freddy	**,**	**I'm**	**afraid**	**matters**	**have**	**pickled**	**.**
弗雷迪	,	我是	害怕的	事情	有	腌制	.

弗雷迪，恐怕事情已经变得棘手了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	**The**	**other**	**was**	**startled**	**.**
"	这	其他	曾是	惊慌	.

另一个人吓了一跳。

" [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ?

"	**Do**	**I**	**have**	**to**	**draw**	**a**	**picture**	**?**
"	做	我	有	到	画	一个	图片	?

我需要画一幅画吗?

" [dʒoʊ] [sed] .

"	**Joe**	**said**	**.**
"	乔	说	.

乔说道。

" [lʊk] .

"	**Look**	**.**
"	看	.

“看。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kræfts] ['səːkld] ,

"	**He**	**pointed**	**to**	**where**	**the**	**other**	**two**	**crafts**	**circled**	**,**
"	他	尖	到	在哪里	这	其他	二	工艺	圈起来	,

他指着另外两艘飞行器盘旋的方向说：

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['miːtɚz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

possibly	**a**	**hundred**	**meters**	**above**	**and**	**five**	**hundred**	**to**	**the**	**right**	**of**	**them**	**.**
可能	一个	百	米	多于	和	五	百	到	这	正确的	的	他们	.

可能在他们上方一百米，右侧五百米处。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['glaɪdərz] [bɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪndʒər] [ə'piːs] ,

The	**other**	**two**	**gliders**	**bore**	**a**	**single**	**passenger**	**apiece**	**,**
这	其他	二	滑翔机	钻孔	一个	单身的	乘客	一块	,

另外两架滑翔机各搭载了一名乘客。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] ['muːvɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][wɜːr; wər][dʒoʊ][ænd; ənd] ['frɛdi] , [bʌt; bət]

and	**were**	**seemingly**	**moving**	**as**	**quietly**	**as**	**were**	**Joe**	**and**	**Freddy**	**,**	**but**
和	是	似乎	移动	作为	悄悄	作为	是	乔	和	弗雷迪	,	但

['glaɪdərz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɑːr; ər] [dɪ'septɪv] .

gliders	**in**	**motion**	**are**	**deceptive**	**.**
滑翔机	在	运动	是	欺骗性的	.

它们看起来和乔和弗雷迪一样悄无声息地移动着，但滑翔机在运动中具有欺骗性。

[dʒoʊ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [reɪt] [ʌv; əv] [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtər] .

Joe	**shot**	**a**	**glance**	**at**	**his**	**rate**	**of**	**climb**	**indicator**	**.**
乔	射击	一个	瞥一眼	在	他的	速度	的	爬	指标	.

乔瞥了一眼爬升率指示器。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][sɪks] ['miːtɚz] [pər] ['sekənd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	**was**	**doing**	**all**	**right**	**at**	**six**	**meters**	**per**	**second**	**,**	**a**	**thousand**	**feet**	**a**	**minute**	**,**
他	曾是	正在做	全部	正确的	在	六	米	每	第二	,	一个	千	脚	一个	分钟	,

他的速度还不错，每秒六米，也就是每分钟一千英尺。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

considering	his	weight	.
考虑	他的	重量	.

考虑到他的体重。

['frɛdi] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['kɑ:mbæt][ænd; ənd]

Freddy	had	at	last	awakened	to	the	fact	that	they	were	in	combat	and
弗雷迪	有	在	最后的	觉醒	到	这	事实	那	他们	是	在	战斗	和

['i:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɜ:rst] [blʌd] .

even	that	the	enemy	had	drawn	first	blood	.
甚至	那	这	敌人	有	绘制	第一的	血	.

弗雷迪终于意识到他们正处于战斗之中，甚至意识到敌人已经先拔头筹。

[ðə; ði] [wu:nd] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] [wɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪriəs] , [frʌm; frəm]['dʒoʊz] ['vju:pɔɪnt] ,

The	wound	taken	in	their	wing	was	not	serious	,	from	Joe's	viewpoint	,
这	伤口	已采取	在	他们的	翼	曾是	不是	严肃的	,	从	乔的	观点	,

在乔看来，他们翅膀上的伤口并不严重。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:rn] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəs] .

but	the	torn	holes	in	the	fabric	were	obvious	.
但	这	撕裂	孔	在	这	织物	是	明显的	.

但布料上的破洞很明显。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['teli]

But	the	little	man	had	not	gained	his	intrepid	reputation	as	a	Telly
但	这	小的	男人	有	不是	获得	他的	强悍	名声	作为	一个	电视

['kæmrəmæn] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] .

cameraman	without	cause	.
摄影师	没有	原因	.

但这位身材矮小的男子之所以能赢得电视摄影师的英勇无畏的名声，绝非偶然。

[hi:; hi] [mu:vd] [fæst] ,

He	moved	fast	,
他	已搬	快速地	,

他行动迅速。

[bəuθ][tu:; tə][get][ðə; ði][smɔ:l] [frentʃ] [mə'ʃi:n] [gʌn]['ɪntu:]['dʒoʊz][hændz][ænd; ənd][tu:; tə][get] [hɪm'self]

both	to	get	the	small	French	machine	gun	into	Joe's	hands	and	to	get	himself
两个都	到	得到	这	小的	法语	机器	枪	进入	乔的	双手	和	到	得到	他自己

['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kæmrəmæn] .

into	action	as	a	cameraman	.
进入	行动	作为	一个	摄影师	.

既是为了把那挺法国小型机枪送到乔的手里，也是为了让自己以摄影师的身份投入到拍摄工作中。

[hi:; hi] [snæpt] , " [wɒts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

He	snapped	,	"	What's	the	situation	?
他	啪啪	,	"	是什么	这	情况	?

他厉声问道："情况怎么样？"

" [dʒoʊ] , ['sɜ:rklɪŋ] , ['sɜ:rklɪŋ] , [preɪɪŋ] [ðə; ði]['ʌpdræft] ['wʊdnt] [gɪv] [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]

"	Joe	,	circling	,	circling	,	praying	the	updraft	wouldn't	give	out	on	him	before	it	did
"	乔	,	盘旋	,	盘旋	,	祈祷	这	上升气流	不会	给	出去	在	他	前	它	做过

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	others	,
在	这	其他的	,

"乔，盘旋着，盘旋着，祈祷着上升气流不会在他之前就消失，而不是在其他人之前消失。"

[ɑ:n][ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] , [sed] , " [wi:; wi] [weɪ] [tu:] [mʌtʃ] .

on	their	opposite	hill	,	said	,	"	We	weigh	too	much	.
在	他们的	对面的	爬坡道	,	说	,	"	我们	称重	也	很多	.

在他们对面的山坡上，有人说："我们太重了。"

['æltɪtuːd] [kaʊnts] .
Altitude counts .
高度 计数 .

海拔高度很重要。

['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] ?
What've you got back there that can be thrown out ?
什么 你 得到 后退 那里 那 能 是 抛掷 出去 ?

你后面有什么东西可以扔掉吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['flaɪɪŋ] ['dʒækɪt] .
" As he talked , he was shrugging himself out of his leather flying jacket .
" 作为 他 谈话 , 他 曾是 耸肩 他自己 出去 的 他的 皮革 飞行 夹克 .

“他一边说话，一边脱下他的皮飞行夹克。”

" ['nʌθɪŋ] , " ['frɛdi] [sed] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
" Nothing , " Freddy said in anguish .
" 没有什么 , " 弗雷迪 说 在 痛苦 .

“什么也没有，”弗雷迪痛苦地说。

" [aɪ] [kʌt] [daʊn] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛrəst] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] . "
" I cut down my equipment to the barest , like you said . "
" 我 切 向下 我的 设备 到 这 最简陋 , 喜欢 你 说 . "

“我按照你说的，把设备精简到了最低限度。”

" [juːv] [gɑːt]['ekstrə]['lensiz][ænd; ənd] [stʌf] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" You've got extra lenses and stuff , out with them .
" 你已经 得到 额外的 镜头 和 东西 , 出去 和 他们 .

“你有备用镜头之类的东西，拿出来吧。”

" [dʒoʊ] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['oʊvər][ðə; ði] - [saɪd] , [bɪ'gæn] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
" Joe tossed his coat over the glider's side , began unlacing his shoes .
" 乔 抛掷 他的 外套 超过 这 - 边 , 开始 解开 他的 鞋 .

乔把外套扔到滑翔机旁边，开始解鞋带。

" [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] .
" And all your clothes .
" 和 全部 你的 衣服 .

还有你所有的衣服。

[kloʊðz] [ɑːr; ər] ['hevi] . "
Clothes are heavy . "
衣服 是 重的 . "

衣服很重。

" [aɪ] [niːd] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə][get] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [ʃɑːts] , [laɪk] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kræʃɪz]
" I need my equipment to get long - range shots , like when one of them crashes
" 我 需要 我的 设备 到 得到 长的 - 范围 镜头 , 喜欢 什么时候 一 的 他们 崩溃
!
!
!

“我需要我的设备来拍摄远距离照片，比如当其中一架飞机坠毁时！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [vjuː] - ['faɪndər] , ['iːv(ə)n][æz; əz]
" The little man was scanning the others through his view - finder , even as
" 这 小的 男人 曾是 扫描 这 其他的 通过 他的 看法 - 发现者 , 甚至 作为
[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,
he argued ,
他 争论 ,

“那个矮个子男人一边通过取景器观察其他人，一边和他们争论。”

[ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒækɪt] .

and	shrugging	out	of	his	own	jacket	.
和	耸肩	出去	的	他的	自己的	夹克	.

然后他耸耸肩，脱下自己的外套。

[ðə; ði] ['ʌpdræft] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [klaɪm] ['miːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['redʒɪstər][ə; eɪ][drɑːp] .

The	updraft	gave	out	and	the	rate	of	climb	meter	began	to	register	a	drop	.
这	上升气流	给予	出去	和	这	速度	的	爬	仪表	开始	到	登记	一个	降低	.

上升气流消失，爬升率计开始显示下降。

[dʒoʊ] [swɔːr] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

Joe	swore	and	shot	a	glance	at	his	opponents	.
乔	发誓	和	射击	一个	瞥一眼	在	他的	对手	.

乔咒骂了一声，并瞥了对手一眼。

['hæpɪli] , [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['kɝːənts] , [bəuθ][wɜːr; wər] [naʊ] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Happily	,	they	,	too	,	had	lost	their	currents	,	both	were	now	heading	for	him
快乐地	,	他们	,	也	,	有	丢失的	他们的	电流	,	两个都	是	现在	标题	为了	他

.

:

.

幸运的是，它们也失去了方向，现在都朝着他游去。

[dʒoʊ] [klɪpt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Joe	clipped	out	to	his	companion	.
乔	剪辑	出去	到	他的	伴侣	.

乔把他的同伴叫了出去。

" [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʃɑːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kræʃɪŋ] , [ən'les] [wiː; wi] [luːz] [mɔːr]

"	We're	not	going	to	be	getting	shots	of	them	crashing	,	unless	we	lose	more
"	是	不是	去	到	是	获得	镜头	的	他们	崩溃	,	除非	我们	失去	更多的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

“除非我们减掉更多体重，否则我们不会拍到他们坠机的镜头。”

['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] , ['frɛdi] .

Overboard	with	everything	you	can	possibly	afford	,	Freddy	.
落水	和	一切	你	能	可能	买得起	,	弗雷迪	.

弗雷迪，你把所有你能负担得起的东西都买了。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] .

That's	an	order	.
那就是	一个	命令	.

这是命令。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

"	There	was	one	thing	in	his	favor	.
"	那里	曾是	一	事物	在	他的	偏爱	.

“他有一点优势。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jɪrz] ['flaɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['veri]

He	had	a	year's	flying	experience	,	more	than	six	months	of	it	in	this	very
他	有	一个	年	飞行	经验	,	更多的	比	六	几个月	的	它	在	这	非常

['glaɪdər] .

glider	.
滑翔机	.

他有一年的飞行经验，其中超过六个月都是驾驶这架滑翔机的。

[ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [əˈpendidʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

The	stick	and	rudderbar	were	as	though	appendages	of	his	body	.
这	戳	和	-	是	作为	尽管	附属物	的	他的	身体	.

操纵杆和舵杆就像是他身体的延伸部分。

[wʌn] [flaɪz] [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['glaɪdər] ,

One	flies	by	the	seat	of	his	pants	,	in	a	soaring	glider	,
一	苍蝇	经过	这	座位	的	他的	裤子	,	在	一个	翱翔	滑翔机	,

一个人凭感觉飞行，驾驶着一架翱翔的滑翔机。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [fluː] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Joe	flew	his	as	though	born	in	it	.
和	乔	飞翔	他的	作为	尽管	出生	在	它	.

乔驾驶着他的飞机，仿佛天生就属于它一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɑːbviəsli] , [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [nɑːt] ['θɜːrəli] [juːst] [tuː; tə] ['ɛndʒɪnləs] [krɑːft] .

The	others	,	obviously	,	were	as	yet	not	thoroughly	used	to	engineless	craft	.
这	其他的	,	明显地	,	是	作为	然而	不是	彻底	用过的	到	无引擎	工艺	.

显然，其他人还不完全习惯无动力飞行器。

[hiː; hi] [bæŋkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['flaɪɪŋ] [æz; əz] [dʒu'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'grʌdʒɪŋ]

He	banked	away	from	them	,	flying	as	judiciously	as	possible	,	begrudging
他	银行	离开	从	他们	,	飞行	作为	谨慎地	作为	可能的	,	勉强地

[iːtʃ] [fʊt] [drɑːpt] .

each	foot	dropped	.
每个	脚	掉落	.

他向远离他们的方向倾斜机身，尽可能谨慎地飞行，每一步都让他感到不舍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][krɑːft][dʒʌmp] ['laɪtli] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kəːsiŋ] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] ['dʒetɪsənd]

He	could	feel	the	craft	jump	lightly	each	time	the	cursing	Telly	reporter	jettisoned
他	可以	感觉	这	工艺	跳	轻轻	每个	时间	这	咒骂	电视	记者	抛弃

[ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ,

another	article	of	equipment	,
其他	文章	的	设备	,

他能感觉到，每当那个满口脏话的电视记者扔掉一件设备时，飞行器都会轻微地晃动一下。

[hɪz; ɪz][pænts] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

his	pants	,	or	his	shoes	.
他的	裤子	,	或者	他的	鞋	.

他的裤子，或者他的鞋子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ðer; ðər] ['gʌnz] [fɪks] - ['maʊntɪd] , [tuː; tə]['faɪər] [streɪt] [ə'hed] .

The	others	evidently	had	their	guns	fix	-	mounted	,	to	fire	straight	ahead	.
这	其他的	显然	有	他们的	枪支	使固定	-	安装	,	到	火	直的	前方	.

其他人的枪显然是固定安装的，用来向前射击。

[dʒoʊ] ['wʌndɚd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Joe	wondered	,	even	as	he	slid	away	from	them	,
乔	想知道	,	甚至	作为	他	滑行	离开	从	他们	,

乔一边想着，一边悄悄地离开了他们。

[haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld][ænd; ənd] [njuːt] - [wɜːrld]

how	they	managed	to	escape	detection	from	the	Sov	-	world	and	Neut	-	world
如何	他们	管理	到	逃脱	检测	从	这	主权	-	世界	和	中性	-	世界

[fiːld] [əb'zɜːvəz] .

field	observers	.
场地	观察员	.

他们是如何躲过苏联世界和中立世界现场观察员的侦查的。

[wel] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['leɪtər] .

Well	,	that	could	be	worried	about	later	.
出色地	,	那	可以	是	担心	关于	之后	.

嗯，那可以以后再担心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] ,

One	of	them	fired	at	him	at	too	great	a	range	,	and	then	both	,
一	的	他们	被解雇	在	他	在	也	伟大的	一个	范围	,	和	然后	两个都	,

其中一人开枪射击的距离太远，然后两人都.....

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] ['æltɪtuːd] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [dʒoʊ] [wʊd] [biː; bi]
realizing **that** **they** **were** **dropping** **altitude** **too** **quickly** **and** **that** **soon** **Joe** **would** **be**
意识到 那 他们 是 下降 高度 也 迅速地 和 那 很快 乔 会 是
[ɑːn][ðer; ðər]['lev(ə)l] ,
on **their** **level** **,**
在 他们的 等级 ,

他们意识到下降高度太快，乔很快就会和他们处于同一高度，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['ʌpdræft] .
turned **away** **and** **sought** **a** **new** **updraft** **.**
转向 离开 和 寻求 一个 新的 上升气流 .

转身寻找新的上升气流。

[æz; əz] [ðeɪ] [bæŋkt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
As **they** **banked** **,** **their** **faces** **were** **clearly** **discernible** **.**
作为 他们 银行 , 他们的 面孔 是 清楚地 可辨别的 .

当他们转弯时，他们的脸清晰可辨。

[wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['mɑːkɪŋ] [sə'luːt] .
One **raised** **a** **hand** **in** **mocking** **salute** **.**
一 提高 一个 手 在 嘲讽 礼炮 .

其中一人举起手行了个嘲讽的敬礼。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kɜːrd] - ['lʌvɪŋ] [bɑːb] , " [dʒoʊ] [læft] ['grʌdʒɪŋli] .
" **Look** **at** **that** **curd** **-** **loving** **Bob** **,** **"** **Joe** **laughed** **grudgingly** **.**
" 看 在 那 凝乳 - 爱 鲍勃 , " 乔 笑了 勉强 .

“瞧瞧那个爱吃凝乳的鲍勃，”乔不情愿地笑着说。

" [hɪr] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [gʌn] .
" **Here** **,** **let** **me** **have** **that** **gun** **.**
" 这里 , 让 我 有 那 枪 .

“把枪给我。”

" [hiː; hi] ['stedid] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌmitrə'jɜːrz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,
" **He** **steadied** **the** **small** **mitrailleuse** **on** **the** **edge** **of** **the** **cockpit** **,**
" 他 稳定 这 小的 女巫 在 这 边缘 的 这 座舱 ,

他稳住了驾驶舱边缘的小型机枪，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kræfts] [stɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
holding **the** **craft's** **stick** **between** **his** **knees** **,**
保持 这 工艺 戳 之间 他的 膝盖 ,

他双膝夹着船杆，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɜːrst] [wɪtʃ] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fjuːsəlɑːʒ] [wɪ'ðaʊt]
and **squeezed** **off** **a** **burst** **which** **rattled** **through** **the** **other's** **fuselage** **without**
和 挤压 离开 一个 爆裂 哪个 摇晃 通过 这 其他的 机身 没有
[ə'pærənt] ['dæmɪdʒ] .
apparent **damage** **.**
明显 损害 .

然后喷射出一股气体，气体穿过另一架飞机的机身，但没有造成明显的损坏。

[ðə; ði] [foʊ] ['glaɪdər] [slɪd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , ['luːzɪŋ] ['preʃəs] ['æltɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nuːvər] .
The **foe** **glider** **slid** **away** **quickly** **,** **losing** **precious** **altitude** **in** **the** **maneuver** **.**
这 敌人 滑翔机 滑行 离开 迅速地 , 输 宝贵的 高度 在 这 演习 .

敌方滑翔机迅速滑走，在机动过程中损失了宝贵的高度。

" [ɑː] , [hɑː] , " [dʒoʊ] [sed] ['wʊlfɪʃli] .
" **Ah** **,** **ha** **,** **"** **Joe** **said** **wolfishly** **.**
" 啊 , 哈 , " 乔 说 狼性地 .

“啊哈，”乔狼狈地说。

" [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['stɪŋər] [tuː] . "

"	So	now	they	know	we've	got	a	stinger	too	.	"
"	所以	现在	他们	知道	我们已经	得到	一个	刺	也	.	"

“所以现在他们知道我们也有毒刺了。”

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] , " ['frɛdi] [kroʊd] .

"	I	got	that	,	"	Freddy	crowed	.
"	我	得到	那	,	"	弗雷迪	人群	.

“我明白了！”弗雷迪得意地说。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

"	I	got	it	perfectly	.
"	我	得到	它	完美	.

我完全明白了。

['lɪs(ə)n] , [wɪə(r)] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

Listen	,	we're	too	high	for	the	boys	down	below	.
听	,	是	也	高的	为了	这	男孩们	向下	以下	.

听着，我们离下面的小伙子们太远了。

[get] ['loʊər] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ][ɑːn] [lenz] , [dʒoʊ] .

Get	lower	so	they	can	get	you	on	lens	,	Joe	.
得到	降低	所以	他们	能	得到	你	在	镜片	,	乔	.

乔，蹲低点，这样他们才能拍到你。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['teli] [tiːmz] .

The	other	Telly	teams	.
这	其他	电视	团队	.

其他 Telly 团队。

['evri] ['freɪkəs] [bʌf] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] .

Every	fracas	buff	in	North	America	is	watching	this	.
每一个	骚乱	增幅	在	北	美国	是	观看	这	.

北美所有喜欢看群殴的观众都在关注这场比赛。

" [dʒoʊ] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .

"	Joe	snorted	his	disgust	.
"	乔	哼了一声	他的	厌恶	.

乔嗤之以鼻，表示厌恶。

" [aɪ] [hoʊp] ['evri] ['freɪkəs] [bʌf] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [tʃoʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz][træŋk] [pɪlz] , " [hiː; hi] [sna:rld] .

"	I	hope	every	fracas	buff	in	North	America	chokes	on	his	trank	pills	,	"	he	snarled	.
"	我	希望	每一个	骚乱	增幅	在	北	美国	窒息	在	他的	trank	药片	,	"	他	纠缠	.

“我希望北美所有喜欢打架的人都被他们的镇静剂噎死，”他咆哮道。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] , ['frɛdi] . [ˌʌndər'stænd] ?

"	We're	in	the	dill	,	Freddy	.	Understand	?
"	是	在	这	莳萝	,	弗雷迪	.	理解	?

“我们陷入困境了，弗雷迪。明白吗？”

[wɪə(r)] [tuː] ['hevi] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We're	too	heavy	,	and	there's	two	of	them	and	one	of	us	.
是	也	重的	,	和	有	二	的	他们	和	一	的	我们	.

我们太重了，而且他们有两个，我们只有一个。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊz] [ɑːr; ər]['mæksɪm] ['gʌnz] [ðeɪv] [gɑːt] ['maʊntɪd] , [nɑːt] ['piːʃuːtər] [laɪk]

On	top	of	that	,	those	are	Maxim	guns	they've	got	mounted	,	not	peashooters	like
在	顶部	的	那	,	那些	是	格言	枪支	他们有	得到	安装	,	不是	豌豆射手	喜欢

[ðɪs] [tʃɔt] - [tʃɔt] . "

this	Chaut	-	Chaut	.	"
这	肖特	-	肖特	.	"

此外，他们架设的是马克沁机枪，不是像这种“绍绍特”手枪一样的玩具枪。

" [ðæts] [jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['frɛdi] [sed] , [nɑːt] [ʌn'hæpɪli] .
" That's your side of it , " Freddy said , not unhappily .
" 那就是 你的 边 的 它 , " 弗雷迪 说 , 不是 不幸地 .

“那是你的看法，”弗雷迪说道，语气并不生气。

" [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfi] .
" I take care of the photography .
" 我 拿 关心 的 这 摄影 .

“我负责摄影。”

[get] ['kloʊzər] , [dʒoʊ] .
Get closer , Joe .
得到 更近 , 乔 .

乔，靠近点。

[get] ['kloʊzər] .
Get closer .
得到 更近 .

靠近些。

" [dʒoʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [laɪt] ['ʌpdræft] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] , [bʌt; bət]
" Joe had found another light updraft and gained a few hundred feet , but
" 乔 有 成立 其他 光 上升气流 和 获得 一个 很少 百 脚 , 但
[soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
so had the others .
所以 有 这 其他的 .

“乔找到了另一股轻微的上升气流，上升了几百英尺，但其他人也一样。”

[ðeɪ] ['səːkld] , ['səːkld] .
They circled , circled .
他们 圈起来 , 圈起来 .

他们绕着圈，绕着圈。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['bæləns t] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesər] [weɪt] .
His experience balanced their advantage of the lesser weight .
他的 经验 均衡 他们的 优势 的 这 较少 重量 .

他的经验弥补了他们体重较轻的优势。

['hæpɪli] , [ðer; ðər] [glaɪd] ['reiʃiəuz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Happily , their glide ratios didn't seem to be any better than his own .
快乐地 , 他们的 滑行 比率 没有 似乎 到 是 任何 更好的 比 他的 自己的 .

令人欣慰的是，他们的滑翔比似乎并不比他自己的好多少。

[hæd; həd] [ðeɪ] [haɪ] [pər'fɔːrməns] ['glaɪdərz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['θɜːrti] - [faɪv] , ['glaɪdɪŋ] ['æŋg(ə)l]
Had they high performance gliders of forty , or even thirty - five , gliding angle
有 他们 高的 表现 滑翔机 的 四十 , 或者 甚至 三十 - 五 , 滑翔 角度
['reiʃiəuz] ,
ratios ,
比率 ,

如果他们拥有滑翔角比为 40 甚至 35 的高性能滑翔机，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
he would have been lost .
他 会 有 到过 丢失的 .

他本来会迷路的。

" ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːs] [aʊt] ? " [hiː; hi] [grauld] [æt; ət] ['frɛdi] .
" Nothing else you can toss out ? " he growled at Freddy .
" 没有什么 别的 你 能 折腾 出去 ? " 他 咆哮 在 弗雷迪 .

“就没别的东西可以扔了吗？”他冲着弗雷迪咆哮道。

" [wʌt] [ðə; ði] [zen] !
" What the Zen !
" 什么 这 禅 !

“这是什么禅意！

" ['frɛdi] ['mʌtəd] ['næstɪli] .
" Freddy muttered nastily .
" 弗雷迪 低声说道 令人厌恶地 .

弗雷迪恶狠狠地嘟囔着。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌmp] ? "
" You want me to jump ? "
" 你 想 我 到 跳 ? "

“你想让我跳吗？”

" [ðæts] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [dʒoʊ] [grauld] ['wʊlfɪʃli] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['səːkld] , ['səːkld] .
" That's an idea , " Joe growled wolfishly , even as he circled , circled .
" 那就是 一个 主意 , " 乔 咆哮 狼性地 , 甚至 作为 他 圈起来 , 圈起来 .

“这倒是个主意，”乔一边像狼一样低吼着，一边绕着圈，绕着圈。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [flɪŋ] [ə'baʊt] ['riːˌɪntrə'djuːsɪŋ]
" I should have realized when you were giving me your fling about reintroducing
" 我 应该 有 已实现 什么时候 你 是 给予 我 你的 一扔 关于 重新引入
['eriəl] ['wɔːrfer] ,
aerial warfare ,
天线 战争 ,

“你跟我开玩笑说要恢复空中作战的时候，我就应该意识到这一点。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] ['ʌðər] ['kudnt] [hæv; həv] .
that it wasn't an idea that others couldn't have .
那 它 不是 一个 主意 那 其他的 不能 有 .

这并不是别人想不到的主意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [bɑːb] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [gʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]
It was just as easy for Bob to mount a gun as it was for
它 曾是 只是 作为 简单的 为了 鲍勃 到 山 一个 枪 作为 它 曾是 为了
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

对鲍勃来说，架枪和我们一样容易。

[naʊ] [wɪə(r)] [bəuθ] ['biːɪŋ] [kept] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] —
Now we're both being kept from doing reconnaissance by the other and —
现在 是 两个都 存在 保留 从 正在做 侦察 经过 这 其他 和 —

现在我们双方都被对方阻止进行侦察，而且——

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [mɪd] - ['sentəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] .
" Joe Mauser broke it off in mid - sentence and his face blanched .
" 乔 毛瑟 打破 它 离开 在 中 - 句子 和 他的 脸 焯水 .

“乔·毛瑟话说到一半就停了下来，脸色变得苍白。”

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ['daʊnwərd] .
He shot a quick look downward .
他 射击 一个 快的 看 向下 .

他迅速向下瞥了一眼。

[ɔːl] [θriː] ['glaɪdərz] [hæd; həd] [klaɪmd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'reɪn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
All three gliders had climbed considerably , and the terrain below was indistinct
全部 三 滑翔机 有 攀登 相当 , 和 这 地形 以下 曾是 模糊
.
:
.

三架滑翔机都爬升了相当高的高度，下面的地形已经模糊不清。

[dʒoʊ] [snæpt] , " [hænd][ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈglæsɪz] ! "

Joe	**snapped**	**,**	**"**	**Hand**	**me**	**those**	**glasses**	**!**	**"**
乔	啪啪	,	"	手	我	那些	眼镜	!	"

乔厉声说道：“把眼镜给我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wʌt] ['glæsɪz] ?
" What glasses ?
" 什么 眼镜 ?

什么眼镜?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['frɛdi] [kəm'pleɪnd] .
" Freddy complained .
" 弗雷迪 抱怨 .

弗雷迪抱怨道。

" [traɪ][tuː; tə][get]['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ]
" Try to get closer to them and let me get a close - up of you giving
" 尝试 到 得到 更近 到 他们 和 让 我 得到 一个 关闭 - 向上 的 你 给予
[ðem; ðəm][ə; eɪ][bɜːrst] . "
them a burst . "
他们 一个 爆裂 . "

“试着靠近他们，让我拍一张你给他们来个爆发的特写镜头。”

" [maɪ][bɪ'nɑːkjələrz] !
" My binoculars !
" 我的 双筒望远镜 !

我的望远镜!

" [dʒoʊ] [snæpt] ['ɜːrdʒəntli] .
" Joe snapped urgently .
" 乔 啪啪 紧急 .

乔突然厉声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] . "
" I want to see what's going on below . "
" 我 想 到 看 是什么 去 在 以下 . "

“我想看看下面发生了什么。”

" [oʊ] , " ['frɛdi] [sed] .
" Oh , " Freddy said .
" 哦 , " 弗雷迪 说 .

“哦，”弗雷迪说。

" [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" I threw them out .
" 我 扔 他们 出去 .

我把它们扔掉了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .
Along with all the rest of the equipment .
沿着 和 全部 这 休息 的 这 设备 .

以及其他所有设备。

['glæsɪz] , ['seməfɔːr] [flægz] , [ðæt] [sʌn] ['blɪŋkər] [juː; jʊ][hæd; həd] .
Glasses , semaphore flags , that sun blinker you had .
眼镜 , 信号 旗帜 , 那 太阳 信号灯 你 有 .

眼镜、信号旗、你以前用的那种遮阳板。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ekstrə]['lensiz] .

All	of	it	went	overboard	with	my	extra	lenses	.
全部	的	它	去	落水	和	我的	额外的	镜头	.

我的额外镜头太多了，全都用不上了。

" [ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz][soʊ] [bæŋkt] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪŋz] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tuː; tə]

"	The	craft	was	so	banked	as	almost	to	have	the	wings	perpendicular	to
"	这	工艺	曾是	所以	银行	作为	几乎	到	有	这	翅膀	垂直	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

“这架飞行器倾斜的角度非常大，机翼几乎与地面垂直。”

[dʒoʊ] [ʃɑːt] [æn; ən]['ægənaɪzd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ]

Joe	shot	an	agonized	look	at	the	smaller	man	,	then	back	again	at	the	earth
乔	射击	一个	痛苦的	看	在	这	较小的	男人	,	然后	后退	再次	在	这	地球

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

乔痛苦地看了一眼那个个子矮小的男人，然后又低头看向脚下的地面。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] ['næroʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] ['kiːnər] ['vɪʒ(ə)n] .

trying	desperately	to	narrow	his	eyes	for	keener	vision	.
尝试	绝望地	到	狭窄的	他的	眼睛	为了	更敏锐	想象	.

他拼命地眯起眼睛，想看得更清楚些。

['frɛdi] [sed] , " [wʌt] [ɪn] [zɛnz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Freddy	said	,	"	What	in	Zen's	the	matter	with	you	?
弗雷迪	说	,	"	什么	在	禅宗	这	事情	和	你	?

弗雷迪说：“你到底怎么了？”

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ?

What	difference	does	it	make	what	they're	doing	down	below	?
什么	不同之处	做	它	制作	什么	它们是	正在做	向下	以下	?

下面的人在做什么又有什么关系呢?

[wɪə(r)] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] [ʌp] [hɪr] , [θæŋks] . "

We're	all	occupied	up	here	,	thanks	.	"
是	全部	占领	向上	这里	,	谢谢	.	"

我们这儿都很忙，谢谢。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] , " [dʒoʊ] [grauld] .

"	This	is	a	frame	-	up	,	"	Joe	growled	.
"	这	是	一个	框架	-	向上	,	"	乔	咆哮	.

“这是陷害！”乔低声咆哮道。

" [bɑːb][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['paɪlət] .

"	Bob	and	that	other	pilot	.
"	鲍勃	和	那	其他	飞行员	.

“鲍勃和另一位飞行员。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [aʊt] [ɑːn] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

They	weren't	out	on	reconnaissance	,	this	morning	.
他们	不是	出去	在	侦察	,	这	早晨	.

今天早上他们不是出去侦察的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	were	laying	for	me	.
他们	是	躺下	为了	我	.

他们是在等我。

[ðeə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] .

They're	out	to	keep	me	from	seeing	what's	going	on	down	there	.
它们是	出去	到	保持	我	从	看到	是什么	去	在	向下	那里	.

他们想阻止我看到下面发生的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

And	I	know	what's	going	on	.
和	我	知道	是什么	去	在	.

我知道发生了什么。

[dʒæk] - ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][fæst][wʌn] .

Jack	Altshuler's	pulling	a	fast	one	.
杰克	-	拉	一个	快速地	一	.

杰克·阿尔特舒勒耍花招了。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] , ['frɛdi] , [hæŋ] [ɑːn] !

Here	we	go	,	Freddy	,	hang	on	!
这里	我们	去	,	弗雷迪	,	悬挂	在	!

好了，弗雷迪，坚持住!

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][flæp] [breɪk] ['levər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	He	slapped	his	flap	brake	lever	with	his	left	hand	,
"	他	被掌掴	他的	瓣膜	制动	杠杆	和	他的	左边	手	,

他用左手猛拍了一下襟翼刹车杆，

[wɪŋd] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['glaɪdɪŋ]['æŋg(ə)l] [fel] [ɔːf]

winged	over	and	began	dropping	like	a	shot	as	his	gliding	angle	fell	off
有翅膀的	超过	和	开始	下降	喜欢	一个	射击	作为	他的	滑翔	角度	跌倒	离开

[frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə][wʌn][tuː; tə][ten][tuː; tə][wʌn] .

from	twenty	-	five	to	one	to	ten	to	one	.
从	二十	-	五	到	一	到	十	到	一	.

他的翅膀猛地一翘，滑翔角度从二十五度降至一度，然后像箭一样向下坠落。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['glaɪdərz][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] , ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz][teɪl] .

In	seconds	the	other	two	gliders	were	after	him	,	riding	his	tail	.
在	秒	这	其他	二	滑翔机	是	后	他	,	骑术	他的	尾巴	.

几秒钟之内，另外两架滑翔机也紧随其后，追了上去。

['frɛdi] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌgɪŋ] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['treɪlɪŋ] [krɑːft] ,

Freddy	Soligen	,	his	eyes	bugging	,	shot	a	look	of	fear	at	the	two	trailing	craft	,
弗雷迪	-	,	他的	眼睛	窃听	,	射击	一个	看	的	害怕	在	这	二	尾随	工艺	,

弗雷迪·索利根瞪大了眼睛，惊恐地看着尾随的两架飞行器。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] , [ʃoʊd] ['brɪliənt] ['tʃeriːz] [æt; ət][ðer; ðər] [praʊ] .

both	of	which	,	periodically	,	showed	brilliant	cherries	at	their	prows	.
两个都	的	哪个	,	定期	,	显示	杰出的	樱桃	在	他们的	船首	.

它们俩的船头都会不时地露出鲜艳的樱桃状果实。

['mæksɪm]['gʌnz] , [i'mɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['blesɪŋz] .

Maxim	guns	,	emitting	their	blessings	.
格言	枪支	,	发射	他们的	祝福	.

马克沁机枪，散发着祝福。

[ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [tɜːrnd] ['despərətli] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊ] ['maʊzər] , ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

The	Telly	reporter	turned	desperately	back	to	Joe	Mauser	,	pounding	him	on	the
这	电视	记者	转向	绝望地	后退	到	乔	毛瑟	,	猛击	他	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

电视记者绝望地转身，捶打着乔·毛瑟的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [wʌz; wəz] ['sekənderi] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

His	physical	fear	was	secondary	to	another	.
他的	身体的	害怕	曾是	次要	到	其他	.

他的生理恐惧是次要的，另一种恐惧才是次要的。

" [dʒoʊ] !

"	Joe	!
"	乔	!

“乔！

[jʊə(r)] [ɑːn] [lenz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['teli] [tiːm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] ! "

You're	on	lens	with	every	Telly	team	down	there	,	and	you're	running	!	"
你是	在	镜片	和	每一个	电视	团队	向下	那里	,	和	你是	跑步	!	"

你跟那里所有电视摄制组的镜头都在一起，而且你还在跑！

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [dʒoʊ] [ræpt] .

"	Cut	that	out	,	"	Joe	rapped	.
"	切	那	出去	,	"	乔	说唱	.

“别那样，”乔说唱道。

" [dʌk] [jʊr; jər] [hed] .

"	Duck	your	head	.
"	鸭子	你的	头	.

低下头。

[let] [ˌem 'iː] [treɪn] [ðɪs] [gʌn] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

Let	me	train	this	gun	over	you	.
让	我	火车	这	枪	超过	你	.

让我用这把枪指着你。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] ['dʒəʊkəz] [frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [get]

I've	got	to	keep	those	jokers	from	shooting	off	our	tail	before	I	can	get
我已经	得到	到	保持	那些	小丑	从	射击	离开	我们的	尾巴	前	我	能	得到

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] . "

to	the	marshal	.	"
到	这	元帅	.	"

我得先阻止那些家伙在我到达警长那里之前把我们的尾巴打断。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] !

"	The	marshal	!
"	这	元帅	!

“元帅！

" ['frɛdi] [jeld] .

"	Freddy	yelled	.
"	弗雷迪	大喊	.

“弗雷迪大喊道。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

"	You	can't	get	to	him	anyway	.
"	你	不能	得到	到	他	反正	.

反正你也接触不到他。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['seməfɔːr] [flægz] , [jʊr; jər] ['blɪŋkər] — ['evriθɪŋ] .

I	told	you	I	threw	away	your	semaphore	flags	,	your	blinker	—	everything	.
我	讲述	你	我	扔	离开	你的	信号	旗帜	,	你的	信号灯	—	一切	.

我告诉过你，我把你的信号旗、转向灯——所有东西都扔掉了。

[ðɪs] ['kʌntriːz] ['hɪli] .

This	country's	hilly	.
这	该国的	丘陵	.

这个国家多山。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

You	can't	get	your	message	to	him	anyway	.
你	不能	得到	你的	信息	到	他	反正	.

反正你也送不走他的消息。

['lɪs(ə)n] , [dʒoʊ] , [juːv] [stɪl] [gɑːt] [taɪm] .

Listen	,	Joe	,	you've	still	got	time	.
听	,	乔	,	你已经	仍然	得到	时间	.

听着，乔，你还有时间。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stʌnt] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː] [kæn; kən] . "

You	can	stunt	these	things	better	than	those	two	can	.	"
你	能	特技	这些	事物	更好的	比	那些	二	能	.	"

你比他们俩更能阻止这些事情发生。

" [dʌk] !

"	Duck	!
"	鸭子	!

“鸭子！

" [dʒoʊ] [snaːrld] .

"	Joe	snarled	.
"	乔	纠缠	.

乔咆哮道。

[hiː; hi] [let] [luːs] [ə; eɪ] [bɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['glaɪdərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['mænz] [hed] ,

He	let	loose	a	burst	at	the	pursuing	gliders	over	the	smaller	man's	head	,
他	让	松动的	一个	爆裂	在	这	追求	滑翔机	超过	这	较小的	男人的	头	,

他朝追击的滑翔机发射了一连串炮弹，炮口越过那个个子较小的男人的头顶。

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ['sekʃ(ə)n] .

and	just	missing	his	own	tail	section	.
和	只是	丢失的	他的	自己的	尾巴	部分	.

就差他自己的尾巴了。

[ðeɪ] [sped] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [triː] ['lev(ə)l] [æt; ət] [fæn'tæstɪk] [spiːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['glaɪdər] .

They	sped	down	almost	to	tree	level	at	fantastic	speed	for	a	glider	.
他们	加速	向下	几乎	到	树	等级	在	极好的	速度	为了	一个	滑翔机	.

它们以滑翔机特有的惊人速度俯冲到几乎与树木齐平的高度。

[ðə; ði] [tuː] ['enəmi] [krɑːft] [wɜːr; wər] [hɑːt] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['gʌnz] [flæk] , [flæk] , - [ɪn]

The	two	enemy	craft	were	hot	after	them	,	their	guns	flac	,	flac	,	flacing	in
这	二	敌人	工艺	是	热的	后	他们	,	他们的	枪支	flac	,	flac	,	-	在

[kən'tɪnjuəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

continuous	excitement	,
连续的	激动	,

两架敌机紧追不舍，机炮发出阵阵急促的“咔哒咔哒”声。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [dʒoʊ] [ɪn] [saɪts] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪkt] ['rʌdər] , [raɪt] , [left] , [raɪt] , [ɪn] [ɪ'veɪsɪv]

trying	to	catch	Joe	in	sights	,	as	he	kicked	rudder	,	right	,	left	,	right	,	in	evasive
尝试	到	抓住	乔	在	景点	,	作为	他	踢	舵	,	正确的	,	左边	,	正确的	,	在	回避

[mə'nuːvər] .

maneuver	.
演习	.

试图将乔纳入视野，乔猛打方向舵，向右、向左、向右，进行规避动作。

[hiː; hi] [ges] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

He	guess	had	been	correct	.
他	猜测	有	到过	正确的	.

他的猜测是正确的。

[ðə; ði] ['swɑːʃbʌklɪŋ] [dʒæk]['æltʃjuːlɜ, 'æltʃuːlɜ][hæd; həd] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['meni] [taɪmz] [kə'mændər] ['iːv(ə)n]

The	swashbuckling	Jack	Altshuler	had	know	his	many	times	commander	even
这	冒险	杰克	阿尔特舒勒	有	知道	他的	许多	时代	指挥官	甚至

['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːgˌswɛl] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] .

better	than	Cogswell	had	realized	.
更好的	比	科格斯韦尔	有	已实现	.

英勇无畏的杰克·阿尔特舒勒比科格斯韦尔更了解他多次的指挥官。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [mə'nuːvəz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['waɪli] ['kævlrɪmən] ,

Instead	of	three	alternative	maneuvers	open	to	the	wily	cavalryman	,
反而	的	三	选择	机动	打开	到	这	狡猾的	骑兵	,

狡猾的骑兵原本有三种备选战术，

['hiːd] ['ferɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] [fɔːrs] , ['hɔːlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['gʌnz] [ɑːn] [mjuːl] [bæk]

he'd	ferreted	out	a	fourth	and	his	full	force	,	hauling	mountain	guns	on	mule	back
他会	雪貂	出去	一个	第四	和	他的	满的	力量	,	运输	山	枪支	在	骡子	后退

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他找到了第四个敌人及其全部兵力，用骡子驮着山炮回来了。

[wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [sə'poʊzɪdli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [kʊd; kəd][nɑːt]

were	trailing	over	a	supposedly	impossible	mountain	path	which	originally	could	not
是	尾随	超过	一个	据说	不可能的	山	小路	哪个	起初	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðen] [ə; eɪ] [dɪr] [træk] .

have	been	more	then	a	deer	track	.
有	到过	更多的	然后	一个	鹿	追踪	.

他们沿着一条原本不可能存在的山路行进，而这条山路原本最多只能是一条鹿径。

['frɛdi] - , [ɪn] [bæk] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [sə'rendər] .

Freddy	Soligen	,	in	back	,	was	holding	his	head	in	his	hands	in	surrender	.
弗雷迪	-	,	在	后退	,	曾是	保持	他的	头	在	他的	双手	在	投降	.

在后面的弗雷迪·索利根双手抱头，表示投降。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [truːps] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ['wɔznt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	could	have	focused	on	the	troops	below	,	but	the	desire	wasn't	in	him	.
他	可以	有	专注	在	这	军队	以下	,	但	这	欲望	不是	在	他	.

他本可以把注意力放在下面的部队上，但他没有这个意愿。

[nɑːt][wʌn]['freɪkəs] [bʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] ,

Not	one	fracas	buff	in	a	hundred	could	comprehend	the	complications	of	combat	,
不是	一	骚乱	增幅	在	一个	百	可以	理解	这	并发症	的	战斗	,

一百个斗殴爱好者中，没有一个能够理解战斗的复杂性。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['ædɪkwət] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] — [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][dʒoʊ][tuː; tə][get] [θruː] .

the	need	for	adequate	reconnaissance	—	the	need	for	Joe	to	get	through	.
这	需要	为了	足够的	侦察	—	这	需要	为了	乔	到	得到	通过	.

需要进行充分的侦察——乔必须成功突破防线。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] [pliː] .

He	made	one	last	plea	.
他	制成	一	最后的	恳求	.

他做了最后的恳求。

" [dʒoʊ] , [wiːv] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] .

"	Joe	,	we've	put	everything	into	this	.
"	乔	,	我们已经	放	一切	进入	这	.

“乔，我们为此倾注了所有心血。”

['evri] [ʃer] [ʌv; əv] [stɑːk] [juːv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

Every	share	of	stock	you've	accumulated	.
每一个	分享	的	库存	你已经	积累	.

你积累的每一股股票。

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , [tuː] .
All I have , too .
全部 我 有 , 也 .

我也是一样。

[dəunt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌfs] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ?
Don't you realize what you're doing , so far as the buffs are concerned ?
不 你 意识到 什么 你是 正在做 , 所以 远的 作为 这 增益 是 担心的 ?

难道你没意识到你对这些增益效果的影响吗?

[ðoʊz] [tuː] [hæf] - [treɪnd] ['pailəts] [bɪ'haɪnd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] .
Those two half - trained pilots behind have you on the run .
那些 二 一半 - 受过训练 飞行员 在后面 有 你 在 这 跑步 .

后面那两个半吊子飞行员把你耍得团团转。

" [dʒoʊ] [grauld] , " [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [lædz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [di'pendiŋ] [ɑːn]
" Joe growled , " And twenty thousands lads down below are depending on
" 乔 咆哮 , " 和 二十 数千 小伙子们 向下 以下 是 取决于 在
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] - [hɔːrs] . "
me to report on Altshuler's horse . "
我 到 报告 在 - 马 . "

乔咆哮道："下面两万个小伙子都指望着我汇报阿尔特舒勒的马的情况呢。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪn] , ['eniweɪ] .
" But you can't win , anyway .
" 但 你 不能 赢 , 反正 .

但反正你也赢不了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːgˌswɛl] !
You can't get your message to Cogswell !
你 不能 得到 你的 信息 到 科格斯韦尔 !

你无法将信息传达给科格斯韦尔!

" [dʒoʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
" Joe shot him a wolfish grin .
" 乔 射击 他 一个 狼 咧嘴笑 .

乔朝他露出了一个狼一般的笑容。

" ['wʌntə] [bet] ?
" Wanta bet ?
" 旺塔 赌注 ?

要不要打赌?

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] , ['frɛdi] ? [hæŋ] [ɑːn] !
Ever heard of a crash landing , Freddy ? Hang on !
曾经 听到 的 一个 碰撞 降落 , 弗雷迪 ? 悬挂 在 !

弗雷迪，你听说过迫降吗？抓紧了!

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [rest] [hoʊm] ,
Stretched out on the convalescent bed in the Category Military rest home ,
拉伸 出去 在 这 康复期 床 在 这 类别 军队 休息 家 ,

他躺在军人疗养院的康复床上，

[dʒoʊ] [grɪnd] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [sed] ['ruːfəli] , " [aɪ'd] [sə'luːt] , [sɜːr] ,
Joe grinned up at his visitor and said ruefully , " I'd salute , sir ,
乔 咧嘴一笑 向上 在 他的 游客 和 说 懊悔地 , " ID 礼炮 , 先生 ,

乔抬头冲着来访者咧嘴一笑，略带歉意地说："先生，我会敬礼的。"

[bʌt; bət][maɪ][ɑːrmz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

but	my	arms	seem	to	be	out	of	commission	.
但	我的	武器	似乎	到	是	出去	的	委员会	.

但我的胳膊好像动不了了。

[ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] .

And	,	come	to	think	of	it	,	I'm	out	of	uniform	.
和	,	来	到	思考	的	它	,	我是	出去	的	制服	.

仔细想想，我今天没穿制服。

" ['kɑːgˌswɛl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌnəm'juːsd] .

"	Cogswell	looked	down	at	him	,	unamused	.
"	科格斯韦尔	看起来	向下	在	他	,	不以为然	.

科格斯韦尔低头看着他，一脸不悦。

" [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

"	You've	heard	the	news	?
"	你已经	听到	这	消息	?

你听说了吗?

" [dʒoʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [toʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['streɪtnd] .

"	Joe	caught	the	other's	tone	and	his	face	straightened	.
"	乔	捕捉	这	其他的	语气	和	他的	脸	拉直	.

乔听出了对方的语气，脸色顿时严肃起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [dɪs'ɑːrməmənt] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

"	You	mean	the	Disarmament	Commission	?
"	你	意思是	这	裁军	委员会	?

你是说裁军委员会吗?

" ['kɑːgˌswɛl] [sed] ['brɪtəlli] , " [ðeɪ] [faʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['erkræft] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [friː]

"	Cogswell	said	brittlely	,	"	They	found	against	the	use	of	aircraft	,	other	than	free
"	科格斯韦尔	说	易碎	,	"	他们	成立	反对	这	使用	的	飞机	,	其他	比	自由的

[bə'luːnz] ,

balloons	,
气球	,

科格斯韦尔语气生硬地说：“他们反对使用飞机，除了自由气球之外。”

[ɪn] ['eni] ['mɪlətəri] ['ækʃ(ə)n] .

in	any	military	action	.
在	任何	军队	行动	.

在任何军事行动中。

[ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] , ['maʊzər] .

They	threw	the	book	,	Mauser	.
他们	扔	这	书	,	毛瑟	.

他们严惩不贷，毛瑟。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ruːld] [ðæt] [juː; jʊ] ,

The	court	ruled	that	you	,
这	法庭	裁决	那	你	,

法院裁定你

['rɑːbərt] [floʊ'bɜːr] [ænd; ənd][dʒeɪmz] - [biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [fər'bɪdn] [ðə; ði]

Robert	Flaubert	and	James	Hideka	be	stripped	of	rank	and	forbidden	the
罗伯特	福楼拜	和	詹姆斯	-	是	脱衣舞	的	秩	和	禁止	这

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] .

Category	Military	.
类别	军队	.

罗伯特·福楼拜和詹姆斯·秀佳将被剥夺军衔，并被禁止从事军事活动。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [faɪnd] [ɔːl] [stɑːk] ['ʃɛrz] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

You	have	also	been	fined	all	stock	shares	in	your	possession	other	than	those
你	有	还	到过	罚款	全部	库存	分享	在	你的	拥有	其他	比	那些

[ˌʌn'eɪliənəbli] [jɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ] [west] - [wɜːrld] ['sɪtɪzn] .

unalienably	yours	as	a	West	-	world	citizen	.
不可剥夺地	你的	作为	一个	西方	-	世界	公民	.

除了作为西方世界公民不可剥夺的股份外，你还被没收了你持有的所有股票。

" ['dʒoʊz] [feɪs] [went] ['empti] .

"	Joe's	face	went	empty	.
"	乔的	脸	去	空的	.

乔的脸色变得茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]

It	was	only	then	that	he	realized	that	the	other	was	attired	in	the	uniform
它	曾是	仅有的	然后	那	他	已实现	那	这	其他	曾是	穿着	在	这	制服

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] .

of	a	brigadier	general	.
的	一个	准将	一般的	.

直到那时他才意识到，对方穿着准将的制服。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

The	direction	of	his	eyes	was	obvious	.
这	方向	的	他的	眼睛	曾是	明显的	.

他的眼神方向很明显。

['kɑːgˌswɛl] [ʃ'rʌgd] ['bɪtərli] .

Cogswell	shrugged	bitterly	.
科格斯韦尔	耸了耸肩	苦涩地	.

科格斯韦尔苦涩地耸了耸肩。

" [maɪ] ['ʌpər] [kæst] ['steɪtəs; 'stætəs] [helpt] [ˌem 'iː] .

"	My	Upper	caste	status	helped	me	.
"	我的	上	种姓	地位	帮助	我	.

我的高种姓身份帮了我很大的忙。

[aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [strɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

I	could	pull	just	enough	strings	that	the	Category	Military	Department	,
我	可以	拉	只是	足够的	字符串	那	这	类别	军队	部门	,

我动用了足够的关系，让军事部门.....

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [dɪs'ɑːrməmənt] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɪrli]

in	conjunction	with	the	rulings	of	the	International	Disarmament	Commission	merely
在	连词	和	这	裁决	的	这	国际的	裁军	委员会	仅仅

[rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][ɪn][ræŋk][ænd; ənd] ['beltɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [faɪn] .

reduced	me	in	rank	and	belted	me	with	a	stiff	fine	.
减少	我	在	秩	和	系带	我	和	一个	僵硬的	美好的	.

与国际裁军委员会的裁决相结合，仅仅降低了我的军衔，并对我处以重罚。

[jʊr; jər] [frend] — [jʊr; jər]['fɔːrmər] [frend] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['frɛdi] - , ['testifaid] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .

Your	friend	—	your	former	friend	,	I	should	say	,	Freddy	Soligen	,	testified	in	my	behalf	.
你的	朋友	—	你的	以前的	朋友	,	我	应该	说	,	弗雷迪	-	,	作证	在	我的	代表	.

你的朋友——应该说是你以前的朋友，弗雷迪·索利根，为我作证。

['testifaid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .

Testified	that	I	had	no	knowledge	of	your	mounting	a	gun	.
作证	那	我	有	不	知识	的	你的	安装	一个	枪	.

作证称，我对你携带枪支一事毫不知情。

" [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mɑːrʃ(ə)l] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	The	former	marshal	cleared	his	throat	.
"	这	以前的	元帅	已清除	他的	喉	.

这位前警长清了清嗓子。

" [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

"	His	testimony	was	correct	.
"	他的	见证	曾是	正确的	.

他的证词是正确的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]

I	had	no	such	knowledge	and	would	have	issued	orders	against	it	,	had
我	有	不	这样的	知识	和	会	有	发布	订单	反对	它	,	有

[aɪ] [noʊn] .

I	known	.
我	已知	.

我对此毫不知情，如果我知道的话，一定会下令制止。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ'd] [bɪn] [sʌkt] ,

The	fact	that	you	enabled	me	to	rescue	the	situation	into	which	I'd	been	sucked	,
这	事实	那	你	已启用	我	到	救援	这	情况	进入	哪个	ID	到过	真烂	,

你让我得以摆脱困境，这真是太感谢你了。

['hɛlps] ['sʌmwʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [juː; jʊ] , ['maʊzər] .

helps	somewhat	my	feelings	toward	you	,	Mauser	.
帮助	有些	我的	情怀	朝向	你	,	毛瑟	.

毛瑟，这多少缓解了我对你的好感。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['sʌmwʌt] .

But	only	somewhat	.
但	仅有的	有些	.

但只是部分如此。

" [dʒoʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['bɪtərnəs] .

"	Joe	could	imagine	the	other's	bitterness	.
"	乔	可以	想象	这	其他的	苦味	.

乔能想象到对方的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːrʃəlz] [bə'tɑːn] .

He	had	fought	his	way	up	the	hard	way	to	that	marshal's	baton	.
他	有	战斗	他的	方式	向上	这	难的	方式	到	那	马歇尔的	指挥棒	.

他一路披荆斩棘，最终拿到了元帅的指挥棒。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

At	his	age	,	he	wasn't	going	to	regain	it	.
在	他的	年龄	,	他	不是	去	到	恢复	它	.

他这个年纪，不可能再恢复了。

[ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] ['hezɪteɪtɪd]['hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , "

Brigadier	general	Stonewall	Cogswell	hesitated	for	a	moment	,	then	said	,	"
准将	一般的	石墙	科格斯韦尔	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	"

[wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

One	other	thing	.
一	其他	事物	.

准将斯通沃尔·科格斯韦尔犹豫了一会儿，然后说："还有一件事。"

[juˈnaɪtɪd]['maɪnərz][hæz; həz][rɪ'pjuːdiˌeɪtid][jʊr; jər] ['ækʃnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði]

United	Miners	has	repudiated	your	actions	even	to	the	point	of	refusing	the
团结的	矿工	有	被否认	你的	行动	甚至	到	这	观点	的	拒绝	这

[kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌhɑːspɪtələ'zeɪʃn] .

cost	of	your	hospitalization	.
成本	的	你的	住院治疗	.

联合矿业公司已经否定了你的行为，甚至拒绝支付你的住院费用。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['medɪs(ə)n] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [bɪl] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

I	told	the	Category	Medicine	authorities	to	put	your	bill	on	my	account	.
我	讲述	这	类别	药品	当局	到	放	你的	账单	在	我的	帐户	.

我已经告知药品管理部门将您的账单记入我的账户。

" [dʒoʊ] [sed] [kwaɪt] ['stɪfli] , " [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , [sɜːr] . "
" Joe said quite stiffly , " That won't be necessary , sir . "
" 乔 说 相当 僵硬地 , " 那 惯于 是 必要的 , 先生 . "

乔语气生硬地说："先生，没必要这样。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['maʊzər] .
" I'm afraid you'll find it is , Mauser .
" 我是 害怕的 你会 寻找 它 是 , 毛瑟 .

"恐怕你会发现事实的确如此，毛瑟。"

" [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
" The former marshal allowed himself a grimace .
" 这 以前的 元帅 允许 他自己 一个 鬼脸 .

这位前元帅不禁露出了痛苦的表情。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [spek'tækjələr] [siːn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['skɪmɪŋ]
" Besides , I owe you something for that spectacular scene when you came skimming
" 除了 , 我 欠 你 某物 为了 那 壮观的 场景 什么时候 你 来了 撇脂
['oʊvər][ðə; ði] ['triːˌtɔps] ,
over the treetops ,
超过 这 树梢 ,

"此外，你掠过树梢的那壮观景象，我得好好感谢你一番。"

[ðə; ði] [tuː] ['enəmi] ['glaɪdərz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
the two enemy gliders right behind you ,
这 二 敌人 滑翔机 正确的 在后面 你 ,

你身后有两架敌方滑翔机，

[ðen] ['stɔːlɪŋ] [jʊr; jər][krɑːft][ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [triː] [nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][maɪ]['oʊpən]
then stalling your craft and crashing into that tree not thirty feet from my open
然后 停滞 你的 工艺 和 崩溃 进入 那 树 不是 三十 脚 从 我的 打开
[er] ['hedkwɔːrtərz] .
air headquarters .
空气 总部 .

然后你的飞行器失速，撞到离我的露天总部不到三十英尺的那棵树上。

[ədˈmɪtɪdli] , [ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['frækɑː] , [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kən'faundidli]
Admittedly , in forty years of fracases , I've never seen anything so confoundedly
诚然 , 在 四十 年 的 冲突 , 我已经 绝不 已见 任何事物 所以 要命
[drə'mætɪk] . "
dramatic . "
戏剧性 . "

诚然，在我四十年的冲突经历中，我从未见过如此令人费解又戏剧性的事件。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

"谢谢您，先生。"

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [grʌntid] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" The old soldier grunted , turned and marched from the room .
" 这 老的 士兵 哼哼 , 转向 和 行军 从 这 房间 .

老兵哼了一声，转身走出了房间。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

['frɛdi] - [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:tɪŋ] ['teɪkən][baɪ]

Freddy	**Soligen**	-	**had**	**been**	**miraculously**	**saved**	**from**	**the**	**physical**	**beating**	**taken**	**by**
弗雷迪		-	有	到过	奇迹般地	已保存	从	这	身体的	殴打	已采取	经过

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] .

Joe	**Mauser**	**in**	**the**	**crash**	**.**
乔	毛瑟	在	这	碰撞	.

弗雷迪·索利根奇迹般地从乔·毛瑟在车祸中遭受的殴打中幸免于难。

[ðə; ði]['paɪlət] , ['sɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [ðæt] [ʌv; əv]

The	**pilot**	**,**	**sitting**	**so**	**close**	**before**	**him**	**,**	**cushioned**	**with**	**his**	**own**	**body**	**that**	**of**
这	飞行员	,	坐着	所以	关闭	前	他	,	缓冲	和	他的	自己的	身体	那	的

[ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔ:rtər] .

the	**Telly**	**reporter**	**.**
这	电视	记者	.

飞行员就坐在他面前，用自己的身体缓冲着电视记者。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər][æz; əz] [wel] ,

For	**that**	**matter**	**,**	**he**	**had**	**been**	**saved**	**the**	**financial**	**disaster**	**as**	**well**	**,**
为了	那	事情	,	他	有	到过	已保存	这	金融的	灾难	作为	出色地	,

就此而言，他也算是躲过了这场金融灾难。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kæm'peɪn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s]

save	**for**	**that**	**amount**	**he**	**had**	**contributed**	**to**	**the**	**campaign**	**to**	**increase**
节省	为了	那	数量	他	有	贡献	到	这	活动	到	增加

[maʊsɜ-z] ['stætʃər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] .

Mauser's	**stature**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**buffs**	**.**
毛瑟枪	身材	在	这	眼睛	的	这	增益	.

除了这笔钱之外，他还为提高毛瑟在爱好者眼中的地位做出了贡献。

[hɪz; ɪz] ['kætəgɔ:ri] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [sju'piəriəz] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:st]

His	**Category**	**Communications**	**superiors**	**had**	**not**	**even**	**charged**	**him**	**for**	**the**	**cost**
他的	类别	通讯	上级	有	不是	甚至	带电	他	为了	这	成本

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['dʒetɪsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['glaɪdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] ,

of	**the**	**equipment**	**he**	**had**	**jettisoned**	**from**	**the**	**glider**	**during**	**the**	**flight**	**,**
的	这	设备	他	有	抛弃	从	这	滑翔机	期间	这	航班	,

他的通信部门上级甚至没有向他收取飞行途中从滑翔机上抛弃的设备的费用。

[nɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] .

nor	**that**	**which**	**had**	**been**	**destroyed**	**in**	**the**	**crash**	**.**
也不	那	哪个	有	到过	损毁	在	这	碰撞	.

以及在坠机中损毁的物品。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪər] - [ʌps] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['betər] [ðæn; ðən]

If	**anything**	**,**	**his**	**reputation**	**with**	**his**	**higher**	**-**	**ups**	**was**	**probably**	**better**	**than**
如果	任何事物	,	他的	名声	和	他的	更高	-	UPS	曾是	大概	更好的	比

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

如果说有什么变化的话，那就是他在上级心目中的声誉可能比以往任何时候都要好。

['hi:d] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [pɪtʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['teli] [rɪ'pɔ:rtər] ,

He'd	**been**	**in**	**there**	**pitching**	**,**	**as**	**a**	**Telly**	**reporter**	**,**
他会	到过	在	那里	投球	,	作为	一个	电视	记者	,

他当时在那里做电视记者，

[raɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['pɪkld] .

right	**up**	**until**	**the**	**end**	**when**	**the**	**situation**	**had**	**completely**	**pickled**	**.**
正确的	向上	直到	这	结尾	什么时候	这	情况	有	完全地	腌制	.

直到最后，情况彻底恶化为止。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] .

All	that	he	had	lost	was	his	dream	.
全部	那	他	有	丢失的	曾是	他的	梦	.

他失去的只是他的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['græspɪŋ] .

It	had	been	so	close	to	the	grasping	.
它	有	到过	所以	关闭	到	这	抓握	.

它离成功如此之近。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

He	could	almost	have	tasted	the	sweetness	of	victory	.
他	可以	几乎	有	尝过	这	甜味	的	胜利	.

他几乎已经尝到了胜利的滋味。

[dʒoʊ] ['maʊzər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] - [hiːp] .

Joe	Mauser	,	at	the	ultimate	top	of	the	hero	-	heap	.
乔	毛瑟	,	在	这	最终的	顶部	的	这	英雄	-	堆	.

乔·毛瑟，英雄中的佼佼者。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ək'septɪŋ] ['baʊnsɪz] [ɪn][bəuθ][ræŋk][ænd; ənd] [kæst] .

Joe	Mauser	accepting	bounces	in	both	rank	and	caste	.
乔	毛瑟	接受	弹跳	在	两个都	秩	和	种姓	.

乔·毛瑟接受了等级和阶级上的双重挫折。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒoʊ] ['maʊzər] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['θæŋkfl] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə] ['frɛdi] [ænd; ənd]

And	then	,	Joe	Mauser	being	properly	thankful	and	helpful	to	Freddy	and
和	然后	,	乔	毛瑟	存在	适当地	感恩	和	有帮助	到	弗雷迪	和

[sæm] - , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

Sam	Soligen	,	in	their	turn	.
山姆	-	,	在	他们的	转动	.

然后，乔·毛瑟对弗雷迪和萨姆·索利根表示了应有的感谢和帮助。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

So	near	the	realization	of	the	dream	.
所以	靠近	这	实现	的	这	梦	.

梦想即将实现。

[hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['wɪrəli] ,

He	entered	his	house	wearily	,
他	进入	他的	房子	疲劳	,

他疲惫地走进屋子，

['faɪnəli] [friː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts]

finally	free	of	all	the	ridiculous	questioning	of	the	commission	and	the	courts
最后	自由的	的	全部	这	荒谬的	提问	的	这	委员会	和	这	法院

['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv] ['maʊzər] [ænd; ənd] ['kɑːgˌswɛl] ,

martial	of	Mauser	and	Cogswell	,
武术	的	毛瑟	和	科格斯韦尔	,

终于摆脱了委员会所有荒谬的质询以及毛瑟和科格斯韦尔的军事法庭审判。

[ænd; ənd] [floʊ'bɜːr] , - [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mændər] , ['dʒen(ə)rəl] [mə'kɔrd] .

and	Flaubert	,	Hideka	and	their	commander	,	General	McCord	.
和	福楼拜	,	-	和	他们的	指挥官	,	一般的	麦考德	.

还有福楼拜、秀佳和他们的指挥官麦考德将军。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] , [ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] .

All	had	been	found	guilty	,	though	in	different	degrees	.
全部	有	到过	成立	有罪的	,	尽管	在	不同的	学位	.

所有被告均被判有罪，但程度不同。

['juːzɪŋ] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wɪtʃ] [poʊst] - ['deɪtɪd] - .

Using	**weapons**	**of**	**warfare**	**which**	**post**	**-**	**dated**	**1900**	**.**
使用	武器	的	战争	哪个	邮政	-	日期	-	.

使用1900年以后的战争武器。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [kraɪm] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] .

Than	**which**	**there**	**was**	**no**	**greater**	**crime**	**between**	**nations**	**.**
比	哪个	那里	曾是	不	更大的	犯罪	之间	国家	.

国与国之间再也没有比这更大的罪行了。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [briːf] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

He	**tossed**	**the**	**brief**	**case**	**he**	**had**	**carried**	**to**	**a**	**table**	**,**
他	抛掷	这	简短的	案件	他	有	携带	到	一个	桌子	,

他把随身携带的公文包扔到桌子上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɔːtoʊ] - [bɑːr][ænd; ənd]

and	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**living**	**room**	**,**	**heading**	**for**	**the**	**auto**	**-**	**bar**	**and**
和	制成	他的	方式	到	这	活的	房间	,	标题	为了	这	汽车	-	酒吧	和

[sʌm; səm] [streɪt] ['spɪrɪts] .

some	**straight**	**spirits**	**.**
一些	直的	烈酒	.

然后他走向客厅，径直走向自助酒吧，拿了一些纯烈酒。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [haɪ] , ['pɑːpə] .

A	**voice**	**said**	**,**	**"**	**Hi**	**,**	**Papa**	**.**
一个	嗓音	说	,	"	你好	,	爸爸	.

一个声音说：“嗨，爸爸。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ðɪ] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , [ræŋk] ['praɪvət] ,

"	**He**	**looked**	**up**	**,**	**not**	**immediately**	**recognizing**	**the**	**Category**	**Military**	**,**	**Rank**	**Private**	**,**
"	他	看起来	向上	,	不是	立即地	识别	这	类别	军队	,	秩	私人的	,

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

他抬起头，一时没认出眼前的这名军人是列兵。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] , " [sæm] !

Then	**he**	**said**	**weakly**	**,**	**"**	**Sam**	**!**
然后	他	说	弱	,	"	山姆	!

然后他虚弱地说：“山姆！”

" [hɪz; ɪz] [legz] [geɪv] [wei] ,

"	**His**	**legs**	**gave**	**way**	**,**
"	他的	腿	给予	方式	,

“他的双腿一软，站不住了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	**he**	**sat**	**down**	**abruptly**	**on**	**the**	**couch**	**which**	**faced**	**the**	**wall**	**which**	**was**	**the**
和	他	卫星	向下	突然	在	这	长椅	哪个	面对	这	墙	哪个	曾是	这

['teli] [skriːn] .

Telly	**screen**	**.**
电视	屏幕	.

他猛地在沙发上坐了下来，沙发正对着墙，墙上挂着电视屏幕。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] , ['ɔːkwərdli] , " [sər'praɪz] , ['pɑːpə] !

The	**boy**	**said**	**,**	**awkwardly**	**,**	**"**	**Surprise**	**,**	**Papa**	**!**
这	男生	说	,	尴尬地	,	"	惊喜	,	爸爸	!

男孩尴尬地说：“惊喜，爸爸！”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , ['veri] ['sloʊli] , " [wʌt] . . . [ɪn] . . .

"	**His**	**father**	**said**	**,**	**very**	**slowly**	**,**	**"**	**What**	**.**	**.**	**.**	**in**	**.**	**.**	**.**
"	他的	父亲	说	,	非常	缓慢地	,	"	什么	.	.	.	在	.	.	.

他父亲缓缓说道：“什么……在……”

[zen] . . . [ɑːr; ər] . . .
Zen . . . are . . .
禅 . . . 是 . . .

禅宗……是……

[juː; jʊ] . . . ['duːɪŋ] . . . [ɪn] . . .
you . . . doing . . . in . . .
你 . . . 正在做 . . . 在 . . .

你……在……做什么……

[ðæt] . . . ['aʊtfɪt] ?
that . . . outfit ?
那 . . . 全套服装 ?

那套……衣服?

" [sæm] [grɪnd] ['ruːfəli] , [ˌɔːl'biːɪt] ['praʊdli] .
" Sam grinned ruefully , albeit proudly .
" 山姆 咧嘴一笑 懊悔地 , 尽管 自豪地 .

山姆苦笑着，但同时也带着一丝骄傲。

" [ɔː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wədv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [priːst] , ['pɑːpə] .
" Aw , it would've taken a century for me to make full priest , Papa .
" 啊 , 它 本来会 已采取 一个 世纪 为了 我 到 制作 满的 牧师 , 爸爸 .

“哎呀，爸爸，我得花一个世纪才能成为正式的神父。”

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][duː][ɪz] [laɪk] ['meɪdʒər] ['maʊzər] .
The only way to do is like Major Mauser .
这 仅有的 方式 到 做 是 喜欢 主要的 毛瑟 .

唯一的办法就是像毛瑟少校那样做。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['frækɑː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
You didn't know this , but , I've been following the fracases all along .
你 没有 知道 这 , 但 , 我已经 到过 下列的 这 冲突 全部 沿着 .

你不知道，但我一直都在关注这场冲突。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
Especially when you were the reporter .
尤其 什么时候 你 是 这 记者 .

尤其是当你是一名记者的时候。

[aɪv] [wɑːtʃt] ['evri] ['freɪkəs] [juːv] ['kʌvərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've watched every fracas you've covered for years .
我已经 观看 每一个 骚乱 你已经 涵盖 为了 年 .

多年来，你报道的每一场冲突我都看过。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['prɪti] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I guess you know I'm pretty proud of you . "
我 猜测 你 知道 我是 漂亮的 自豪的 的 你 . "

我想你应该知道我为你感到非常骄傲。

" [sæm] !
" Sam !
" 山姆 !

“山姆！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] !
What are you doing in that uniform !
什么 是 你 正在做 在 那 制服 !

你为什么穿着这身制服!

['ænsər] [ˌem 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] .
" The boy flushed .
" 这 男生 酡 .

男孩脸红了。

" [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['pɑːpə] .
" I'm old enough , Papa .
" 我是 老的 足够的 , 爸爸 .

“爸爸，我已经够大了。”

[aɪ] [swɪtʃt] ['kætəgɔːriz] .
I switched categories .
我 切换 类别 .

我换了类别。

[aɪv] [saɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kraɪslər] - [fɔːrd][ɪn][ðer; ðər]['freɪkəs][wɪð; wɪθ]['hɑːvərkər] [spɔːrts] .
I've signed up with Chrysler - Ford in their fracas with Hovercar Sports .
我已经 签名 向上 和 克莱斯勒 - 福特 在 他们的 骚乱 和 悬浮车 运动的 .

我已经加入克莱斯勒-福特与Hovercar Sports的纠纷。

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz] ['ɪnfəntrimən] . "
They're taking me on as infantryman . "
它们是 采取 我 在 作为 步兵 . "

他们要收我当步兵。

" ['ɪnfəntrimən] ?
" Infantryman ?
" 步兵 ?

“步兵?

" ['frɛdi] [wɪnst] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Freddy winced , and closed his eyes .
" 弗雷迪 畏缩 , 和 关闭 他的 眼睛 .

弗雷迪畏缩了一下，闭上了眼睛。

" ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] — " [hiː; hi]['stɑːrtɪd]['oʊvər] [ə'gen] .
" Listen , boy , where'd you get the idea that — " He started over again .
" 听 , 男生 , 在哪里? 你 得到 这 主意 那 — " 他 开始 超过 再次 .

“听着，小子，你从哪儿听来的——”他重新开始说道。

" [bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , [sæm] .
" But all your life I've given you the inside on the Category Military , Sam .
" 但 全部 你的 生活 我已经 给定 你 这 里面 在 这 类别 军队 , 山姆 .

“但是，萨姆，我这辈子都在向你透露有关军事领域的内幕消息。”

[ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
All your life .
全部 你的 生活 .

你的一生。

[noʊ][træŋk][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .
No trank in our home .
不 trank 在 我们的 家 .

家里没有烟味。

[noʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teli] [deɪ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
No watching the Telly day in and out .
不 观看 这 电视 天 在 和 出去 .

不会整天看电视。

[juːv] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] .
You've gone to school .
你已经 已消失 到 学校 .

你上过学。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd] .

More	**than**	**I**	**ever**	**did**	**.**
更多的	比	我	曾经	做过	.

比我以往任何时候都做得更多。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['temp(ə)l] [priːst] —

You	**were**	**going**	**to**	**be**	**a**	**Temple**	**priest**	**—**
你	是	去	到	是	一个	寺庙	牧师	—

你原本要成为一名圣殿祭司——

" [sæm][sæt] [daʊn] [tuː] , ['veɪgli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['fɑːðɚz] [riˈækʃ(ə)n] .

"	**Sam**	**sat**	**down**	**too**	**,**	**vaguely**	**surprised**	**at**	**this**	**father's**	**reaction**	**.**
"	山姆	卫星	向下	也	,	依稀	惊讶	在	这	父亲的	反应	.

山姆也坐了下来，对这位父亲的反应感到有些惊讶。

" [ɔː] , ['pɑːpə] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə; eɪ]['freɪkəs] [bʌf] [naʊ] .

"	**Aw**	**,**	**Papa**	**,**	**everybody's**	**a**	**fracas**	**buff**	**now**	**.**
"	啊	,	爸爸	,	每个人的	一个	骚乱	增幅	现在	.

“哎呀，爸爸，现在人人都爱打架了。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Everybody	**.**
大家	.

所有人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

You	**can't**	**get**	**away**	**from**	**it**	**.**
你	不能	得到	离开	从	它	.

你躲不开的。

[aɪ] . . .

I	**.**	**.**	**.**
我	.	.	.

我 ...

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['meɪdʒər] ['maʊzər] .

well	**,**	**I**	**want**	**to**	**be**	**like**	**Major**	**Mauser**	**.**
出色地	,	我	想	到	是	喜欢	主要的	毛瑟	.

我想成为像毛瑟少校那样的人。

[get] [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði][fænz] [noʊ] [ˌem 'iː] , [wɑːnt][maɪ] ['ɔːtəgræf] , [ɔːl] [ðæt] .

Get	**so**	**all**	**the**	**fans**	**know**	**me**	**,**	**want**	**my**	**autograph**	**,**	**all**	**that**	**.**
得到	所以	全部	这	粉丝	知道	我	,	想	我的	签名	,	全部	那	.

让所有粉丝都认识我，想要我的签名等等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs] , ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**being**	**in**	**a**	**fracas**	**,**	**getting**	**in**	**the**	**dill**	**,**	**and**	**all**	**.**
和	全部	这	激动	的	存在	在	一个	骚乱	,	获得	在	这	莳萝	,	和	全部	.

还有身处混战中的那种刺激感，卷入其中等等。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləz] , ['pɑːpə] .

I	**just**	**want**	**to**	**be**	**like**	**the**	**other**	**fellas**	**,**	**Papa**	**.**
我	只是	想	到	是	喜欢	这	其他	伙计们	,	爸爸	.

爸爸，我只想和其他人一样。

" ['frɛdi] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Freddy**	**could**	**only**	**stare**	**at**	**him**	**.**
"	弗雷迪	可以	仅有的	盯	在	他	.

弗雷迪只能呆呆地看着他。

[sæm] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

Sam	**tried**	**to**	**explain**	**.**
山姆	尝试	到	解释	.

山姆试图解释。

" [ʃʌks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] .

"	**Shucks**	,	**it**	**was**	**really**	**you**	**that**	**made**	**me**	**want**	**to**	**become**	**a**	**mercenary**	.
"	呸	,	它	曾是	真的	你	那	制成	我	想	到	变得	一个	雇佣兵	.

“哎呀，其实是你让我萌生了成为雇佣兵的想法。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

You're	**the**	**best**	**Telly**	**reporter**	**of**	**them**	**all**	**.**
你是	这	最好的	电视	记者	的	他们	全部	.

你是最棒的电视记者。

[wen] [juː; jʊ] ['kʌvər] [ə; eɪ]['freɪkəs] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

When	**you**	**cover**	**a**	**fracas**	**,**	**Papa**	**,**	**you**	**really**	**do**	**it**	**.**
什么时候	你	覆盖	一个	骚乱	,	爸爸	,	你	真的	做	它	.

爸爸，报道骚乱的时候，你可得认真对待才行。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] .

You	**can**	**see**	**everything**	**.**
你	能	看	一切	.

你可以看到一切。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**admiration**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	在	钦佩	.

他赞叹地摇了摇头。

" [gɑːʃ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**Gosh**	**,**	**you**	**really**	**feel**	**the**	**emotion**	**.**
"	天哪	,	你	真的	感觉	这	情感	.

“天哪，你真的能感受到那种情绪。”

[its] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

It's	**the**	**most**	**exciting**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
它是	这	最多	激动人心	事物	在	这	世界	.	"

这是世界上最令人兴奋的事情。

" [jeə] , [sʌn] , " ['frɛdi] - [sed] ['emptɪli] .

"	**Yeah**	**,**	**son**	**,**	**"**	**Freddy**	**Soligen**	**said**	**emptily**	**.**
"	是的	,	儿子	,	"	弗雷迪	-	说	空虚地	.

“是啊，儿子，”弗雷迪·索利根空洞地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**.**
"	我	认为	它	是	.

我想应该是这样。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**XIII**
"	十三

“十三

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ɑːn]['ɔːtoʊ] - ['krʌtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] —

Joe	**was**	**able**	**to**	**get**	**around**	**on**	**auto**	**-**	**crutches**	**by**	**the**	**time**	**she**	**finally**	**arrived**	**—**
乔	曾是	有能力的	到	得到	大约	在	汽车	-	拐杖	经过	这	时间	她	最后	到达的	—

[ə; eɪ] ['steriətaɪp] ['vɪzɪtər] .

a	**stereotype**	**visitor**	**.**
一个	刻板印象	游客	.

当她最终到达时，乔已经能够借助自动拐杖四处走动了——典型的访客形象。

[dʌn] [ʌp] ['braɪtli] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][ɪn][wʌn][hænd] , ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Done	**up**	**brightly**	**,**	**a**	**box**	**of**	**candy**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**flowers**	**in**	**the**	**other**	**.**
完毕	向上	明亮地	,	一个	盒子	的	糖果	在	一	手	,	花朵	在	这	其他	.

她打扮得光鲜亮丽，一手拿着一盒糖果，一手拿着鲜花。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

He	could	see	her	coming	across	the	lawn	,	from	the	visitor's	offices	.
他	可以	看	她	未来	穿过	这	草地	,	从	这	访客	办公室	.

他能看到她从访客办公室那边穿过草坪走过来。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [suːt] .

He	wished	that	he	had	worn	his	other	suit	.
他	希望	那	他	有	磨损	他的	其他	套装	.

他真希望自己当时穿的是另一套西装。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['skɪmpi] [saɪd] [wen] ['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [səb'træktɪd] .

His	clothing	was	on	the	skimpy	side	when	uniforms	were	subtracted	.
他的	衣服	曾是	在	这	简陋	边	什么时候	制服	是	减去	.

脱掉制服后，他的衣着显得有些单薄。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	came	up	to	him	.
她	来了	向上	到	他	.

她走到他跟前。

" [wel] , [dʒoʊ] .

"	Well	,	Joe	.
"	出色地	,	乔	.

“好吧，乔。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][grɪn] .

"	He	looked	at	the	flowers	and	attempted	a	grin	.
"	他	看起来	在	这	花朵	和	尝试过	一个	咧嘴笑	.

他看着花朵，努力挤出一个笑容。

" ['liliz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪm][ɪn] .

"	Lilies	would	have	been	more	appropriate	,	considering	the	shape	I'm	in	.
"	百合花	会	有	到过	更多的	合适的	,	考虑	这	形状	我是	在	.

“考虑到我现在的状况，百合花或许更合适。”

" [nei'diːn] [sed] , " [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] ['dɑːktɚz] .

"	Nadine	said	,	"	I've	just	been	talking	to	the	staff	doctors	.
"	娜丁	说	,	"	我已经	只是	到过	说	到	这	职员	医生	.

娜丁说：“我刚才一直在和医生们交谈。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][æz; əz][bæd] [ʃeɪp] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

You're	not	in	as	bad	shape	as	all	that	.
你是	不是	在	作为	坏的	形状	作为	全部	那	.

你的情况并没有那么糟糕。

[sʌm; səm][boʊn] ['mendɪŋ] , [ɪz][ɔːl] .

Some	bone	mending	,	is	all	.
一些	骨	修补	,	是	全部	.

只是做了些简单的骨折修复手术而已。

" [ðə; ði][grɪn] [tɜːrnd] [raɪ] .

"	The	grin	turned	wry	.
"	这	咧嘴笑	转向	讽刺	.

笑容变得苦涩起来。

" [aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

"	I	wasn't	just	thinking	of	the	physical	shape	.
"	我	不是	只是	思维	的	这	身体的	形状	.

“我当时考虑的不仅仅是外形。”

" [hiː; hi] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] [bentʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [hiː; hi]

"	He	settled	to	the	stone	bench	which	stood	to	one	side	of	the	walk	he
"	他	定居	到	这	石头	长椅	哪个	站立	到	一	边	的	这	走	他

[hæd; həd] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

had	been	exercising	upon	before	her	arrival	.
有	到过	锻炼	之上	前	她	到达	.

“他坐在石凳上，石凳位于他之前一直在锻炼的小路的一侧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

For	a	moment	,	she	remained	standing	.
为了	一个	片刻	,	她	剩余	常设	.

她愣愣地站了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	up	at	her	.
他	看起来	向上	在	她	.

他抬头看着她。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	"	he	said	.
"	出色地	,	"	他	说	.

“嗯，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	break	your	condition	,	"	he	said	.
"	我	没有	休息	你的	状况	,	"	他	说	.

“我没有违反你的条件，”他说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [rɪ'siːvəbl] ?

"	Am	I	still	receivable	?
"	是	我	仍然	应收账款	?

我还能被接受吗?

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .

"	She	frowned	.
"	她	皱眉	.

她皱起了眉头。

[dʒoʊ] [sed] , ['bɪtərli] ,

Joe	said	,	bitterly	,
乔	说	,	苦涩地	,

乔愤愤地说：

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['freɪkəs][ɪn][ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['ækʃnz]

"	You	told	me	that	you	were	going	to	take	the	fracas	in	and	if	my	actions
"	你	讲述	我	那	你	是	去	到	拿	这	骚乱	在	和	如果	我的	行动

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['eni] ['kæʒuəltiz] ,

resulted	in	any	casualties	,
结果	在	任何	伤亡	,

“你告诉我你会处理这场冲突，如果我的行为导致任何人员伤亡，

[juː; jʊ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

you	never	wanted	to	see	me	again	.
你	绝不	通缉	到	看	我	再次	.

你再也不想见到我了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	took	the	place	beside	him	.
"	她	采取	这	地方	旁	他	.

她走到他身边坐下。

" [aɪ][dɪd] [wɑːtʃ] .
" I did watch .
" 我 做过 手表 .

我看了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
For a time ,
为了 一个 时间 ,

有一段时间，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fʊl] [ɑːn]
the rest of the battle going on below was ignored and you were full on
这 休息 的 这 战斗 去 在 以下 曾是 忽略 和 你 是 满的 在
[lenz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .
lens for at least twenty minutes .
镜片 为了 在 至少 二十 分钟 .

楼下的其他战斗都被忽略了，你的镜头至少连续对准了二十分钟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never so frightened in my life .
我 曾是 绝不 所以 害怕 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么害怕过。

" [dʒoʊ] [sed] , " [ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bʌf] .
" Joe said , " The first step toward becoming a buff .
" 乔 说 , " 这 第一的 步 朝向 成为 一个 增幅 .

乔说："这是成为狂热爱好者的第一步。"

[fɜːrst] [jʊə(r)] [skerd] .
First you're scared .
第一的 你是 害怕的 .

一开始你会感到害怕。

[vaɪ'keriəsli] .
Vicariously .
间接地 .

间接地。

[bʌt; bət] [its] [fʌn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [skerd] , [wen] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['riːəli] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But it's fun to become scared , when nothing can really happen to you .
但 它是 乐趣 到 变得 害怕的 , 什么时候 没有什么 能 真的 发生 到 你 .

但当什么事都不会发生在你身上时，感到害怕也挺有趣的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [ænd; ənd]
It becomes increasingly exciting to see others threatened with death — and
它 变成 日益 激动人心 到 看 其他的 威胁 和 死亡 — 和
[ðen] ['æktʃuəli] [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
then actually to die before you .
然后 实际上 到 死 前 你 .

看到别人受到死亡威胁，然后真的比你先死去，这变得越来越令人兴奋。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [jʊə(r)] [hʊkt] .
After a while , you're hooked .
后 一个 尽管 , 你是 钩子 .

过了一段时间，你就上瘾了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] .
" She looked carefully at the flowers .
" 她 看起来 小心 在 这 花朵 .

她仔细地看着这些花。

" [ðæts] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" That's not exactly what I meant .
" 那就是 不是 确切地 什么 我 意思是 .

“我的意思并不是这个意思。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒoʊ] .
I was frightened for you , Joe .
我 曾是 害怕 为了 你 , 乔 .

乔，我真为你担心。

[nɑːt] [θrɪld] .
Not thrilled .
不是 激动不已 .

不太满意。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" He looked at her for a long moment .
" 他 看起来 在 她 为了 一个 长的 片刻 .

他凝视了她许久。

['faɪnəli] [hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [juːl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː]
Finally he breathed deeply and said , " Well , you'll never have to go through
最后 他 呼吸 深 和 说 , " 出色地 , 你会 绝不 有 到 去 通过
[ðæt] [ə'gen] .
that again .
那 再次 .

最后他深吸一口气说：“好吧，你再也不用经历那种事了。”

[aɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'm no longer in the Category Military , I suppose you know . "
我是 不 更长 在 这 类别 军队 , 我 认为 你 知道 . "

我已经不在军人类别里了，我想你应该知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nuːz] , [dʒoʊ] .
" It was on the news , Joe .
" 它 曾是 在 这 消息 , 乔 .

“新闻上都报道过了，乔。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪ'ðaʊt] [ə'mjuːzmənt] .
" She laughed without amusement .
" 她 笑了 没有 娱乐 .

她笑了，但笑里没有一丝笑意。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
" In fact , I knew even before .
" 在 事实 , 我 知道 甚至 前 .

“事实上，我之前就知道了。”

[bɔːlt] [wʌz; wəz] [traɪd] , [tuː] . "
Balt was tried , too . "
巴尔的摩 曾是 尝试 , 也 . "

巴尔特也接受了审判。

" [bɔːlt] ?
" Balt ?
" 巴尔的摩 ?

“巴尔特？”

[jʊr; jər] ['brʌðər] ?
Your brother ?
你的 兄弟 ?

你哥哥？

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [juː; jʊ][fɜːrst] [juːst] [jʊr; jər]['glaɪdər][ɪn] [ðæt] ['freɪkəs][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] .
" You first used your glider in that fracas for father and Vacuum Tube Transport .
" 你 第一的 用过的 你的 滑翔机 在 那 骚乱 为了 父亲 和 真空 管子 运输 .

“你第一次使用滑翔机是为了父亲和真空管运输。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ruːld] [ə'genst] ['glaɪdərz] , [bɔːlt] , [naʊ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now that the commission has ruled against gliders , Balt , now head of the
现在 那 这 委员会 有 裁决 反对 滑翔机 , 巴尔的摩 , 现在 头 的 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

既然委员会已经裁定滑翔机不合法，巴尔特，现在的家族掌门人，

[hæz; həz] [bɪn] [bəuθ] [faɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [fɔːr; fər] [laɪf] .
has been both fined and expelled from Category Military for life .
有 到过 两个都 罚款 和 被驱逐 从 类别 军队 为了 生活 .

已被处以罚款并终身驱逐出军事类别。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ɪg'zæktli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It hasn't exactly improved his liking for you .
它 还没有 确切地 改进 他的 喜欢 为了 你 .

这并没有让他对你的好感度有所提升。

" [dʒoʊ] ['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [bɔːlt] [hɛr] ,
" Joe hadn't heard of it , however , he had little sympathy for Balt Haer ,
" 乔 之前没有 听到 的 它 , 然而 , 他 有 小的 同情 为了 巴尔的摩 哈尔 ,
[nɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
nor interest in him .
也不 兴趣 在 他 .

“然而，乔对此一无所知，他对巴尔特·黑尔既不同情，也不感兴趣。”

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] ? "
He said , " Why did you take so long to come ? "
他 说 , " 为什么 做过 你 拿 所以 长的 到 来 ? "

他说：“你们为什么这么久才来？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒoʊ] . "
" I was thinking , Joe . "
" 我 曾是 思维 , 乔 . "

“我在想事情，乔。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [keɪm] . "
" And then you finally came . "
" 和 然后 你 最后 来了 . "

“然后你终于来了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌʌn'siːn] ['distənsiz] .
" He looked away and into unseen distances .
" 他 看起来 离开 和 进入 看不见 距离 .

他的目光移开，投向了看不见的远方。

['faɪnəli] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [neiˈdiːn] ,

Finally	**he**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Nadine**	**,**
最后	他	已清除	他的	喉	和	说	,	"	娜丁	,

最后他清了清嗓子，说道：“娜丁，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['eni] [ɪkˈstent] ,

the	**first**	**time**	**I**	**ever**	**talked**	**to**	**you**	**to**	**any**	**extent**	**,**
这	第一的	时间	我	曾经	谈话	到	你	到	任何	程度	,

我第一次和你进行更深入的交谈时，

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðə; ði][tɑːp][ɪn] [ðɪs] ['steɪtəs; 'stætəs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] .

I	**mentioned**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**achieve**	**the**	**top**	**in**	**this**	**status**	**world**	**of**	**ours**	**.**
我	提及	那	我	通缉	到	达到	这	顶部	在	这	地位	世界	的	我们的	.

我曾说过，我想在这个讲究地位的世界里达到顶峰。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bɪlt] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [əˈpruːv] [ʌv; əv]

I	**mentioned**	**that**	**I**	**hadn't**	**built**	**this**	**world**	**,**	**and**	**possibly**	**didn't**	**even**	**approve**	**of**
我	提及	那	我	之前没有	建造	这	世界	,	和	可能	没有	甚至	批准	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

我曾说过，这个世界并非我所创造，甚至可能我也不认可它。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['riːkɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ɪts] [ruːlz] .

but	**since**	**I'm**	**in**	**it**	**and**	**have**	**no**	**other**	**recourse**	**,**	**I**	**must**	**follow**	**its**	**rules**	**.**
但	自从	我是	在	它	和	有	不	其他	追索权	,	我	必须	跟随	它是	规则	.

但既然我已经身处其中，别无选择，就必须遵守它的规则。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] [rɪ'membər] .

"	**I**	**remember**	**.**
"	我	记住	.

我记得。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [waɪ] [nɑːt][traɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruːlz] ?

And	**I**	**said**	**,**	**why**	**not**	**try**	**and**	**change**	**the**	**rules**	**?**
和	我	说	,	为什么	不是	尝试	和	改变	这	规则	?

我当时就想，为什么不尝试改变规则呢?

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Joe**	**nodded**	**.**
"	乔	点头	.

乔点了点头。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kerfəli] .

He	**moistened**	**his**	**lips**	**carefully**	**.**
他	湿润	他的	嘴唇	小心	.

他小心翼翼地润了润嘴唇。

" [oʊ] . [keɪ] . [naʊ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**Now**	**I'm**	**willing**	**to**	**listen**	**.**
"	哦	.	K	.	现在	我是	愿意的	到	听	.

“好的，我现在愿意听了。”

[haʊ] [duː][wiː; wi][goʊ][əˈbaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] ?

How	**do**	**we**	**go**	**about**	**changing**	**the**	**rules**	**?**
如何	做	我们	去	关于	变化	这	规则	?

我们该如何改变规则?

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

[ɑːr] . [nei'diːn] [hɛr] , ['kætəgɔːri] ['medɪs(ə)n] , [mɪd] - ['ʌpər] [kæst] ,
r . Nadine Haer , Category Medicine , Mid - Upper caste ,
r . 娜丁 哈尔 , 类别 药品 , 中 - 上 种姓 ,

r. Nadine Haer，医学类，中上层种姓，

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [rɪ'zʌltənt] [nɑːt]['oʊnli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
was driving and with considerable enjoyment resultant not only from her
曾是 驾驶 和 和 大量 享受 结果 不是 仅有的 从 她
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] ,
destination , long desired ,
目的地 , 长的 想要的 ,

她开车时心情十分愉悦，这不仅是因为她到达了梦寐以求的目的地，

[naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪr] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]
now to be realized , but also from the sheer exuberance of handling the
现在 到 是 已实现 , 但 还 从 这 透明 热情洋溢 的 处理 这
['viːəkl; 'viːhɪkl] .
vehicle .
车辆 .

现在这种感觉即将实现，但同时也来自于操控车辆时的纯粹兴奋感。

[sɪns] [prɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['mænz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] ['viːəkl; 'viːhɪkl]
Since pre - history , man's pleasure in the physical control of a speedy vehicle
自从 预 - 历史 , 男人的 乐趣 在 这 身体的 控制 的 一个 迅速 车辆
[hæz; həz] [bɪn] [suː'pɜːrlətɪv] ,
has been superlative ,
有 到过 最高级 ,

自史前时期以来，人类对操控高速交通工具的快感就达到了极致。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðæt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][biː; bi] [juː'niːk] [ɪn][ɪts] [klæs] .
particularly when that vehicle is known by the driver to be unique in its class .
特别 什么时候 那 车辆 是 已知 经过 这 司机 到 是 独特的 在 它是 班级 .

尤其是当驾驶员知道这辆车是同级别中独一无二的情况时。

[ðə; ði] ['hɪtˌaɪt] [ˌtʃæriə'tɪr] , ['boʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ˌænə'təuljə] ,
The Hittite charioteer , bowling across the landscape of Anatolia ,
这 赫梯人 车夫 , 保龄球 穿过 这 景观 的 安纳托利亚 ,

赫梯战车御者，驰骋在安纳托利亚的土地上，

[ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] [mɔːs] ['kerfəli] ['tuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlti] - ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a Sterling Moss carefully tooling his automobile around the multi - curves of the
一个 英镑 苔藓 小心 工具 他的 汽车 大约 这 多 - 曲线 的 这
['ʌpər] ['kɔːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,
Upper Cornice on the Riviera ,
上 檐口 在 这 里维埃拉 ,

斯特林·莫斯小心翼翼地驾驶着他的汽车，沿着里维埃拉上滨海路的多重弯道行驶。

[ɔːr][ə; eɪ] [nei'diːn] [hɛr] ['delɪkətli] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔːrts] ['mɑːd(ə)l] ['hɑːvərkər] .
or a Nadine Haer delicately trimming the controls of a sports model Hovercar .
或者 一个 娜丁 哈尔 轻柔地 修剪 这 控制 的 一个 运动的 模型 悬浮车 .

或者 Nadine Haer 正在精细地调整一辆运动型悬浮车的控制装置。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][dʒoʊ] ['maʊzər] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['kætəgɔːri] ['mɪləteri] , ['fɔːrmərli]

She	shot	a	quick	glance	at	Joe	Mauser	,	formerly	of	Category	Military	,	formerly
她	射击	一个	快的	瞥一眼	在	乔	毛瑟	,	以前	的	类别	军队	,	以前

[ræŋk] ['meɪdʒər] ,

Rank	Major	,
秩	主要的	,

她迅速瞥了一眼乔·毛瑟，他以前是军人，以前军衔是少校。

[naʊ] [æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [huː] [slaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] - [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

now	an	unemployed	Mid	-	Middle	who	slouched	in	the	bucketseat	next	to	her	.
现在	一个	失业	中	-	中间	WHO	懒散地	在	这	-	下一个	到	她	.

现在，一个失业的中产阶级人士懒散地坐在她旁边的桶形座椅上。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['niːðər] [spiːd] [nɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	noticed	neither	speed	nor	direction	.
他	注意到	两者都不	速度	也不	方向	.

他既没注意到速度，也没注意到方向。

[neiˈdiːn] [kɔːld] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] , " [zen] , [dʒoʊ] !

Nadine	called	,	above	the	wind	,	"	Zen	,	Joe	!
娜丁	称为	,	多于	这	风	,	"	禅	,	乔	!

娜丁顶着风喊道："禅，乔！"

[wer] [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [ə'kwaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːr] ?

Where	did	you	ever	acquire	such	a	car	?
在哪里	做过	你	曾经	获得	这样的	一个	车	?

你究竟是从哪里弄到这辆车的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hænd] , [ænd; ənd][baɪ] [swɪs] ['wɑːtʃmeɪkər] .

It	must	have	been	built	entirely	by	hand	,	and	by	Swiss	watchmakers	.
它	必须	有	到过	建造	完全	经过	手	,	和	经过	瑞士	钟表匠	.

它一定是完全由瑞士制表师手工打造的。

" [dʒoʊ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] .

"	Joe	stirred	and	shrugged	.
"	乔	搅拌	和	耸了耸肩	.

乔动了动，耸了耸肩。

['nuːli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Newly	from	the	hospital	,
新	从	这	医院	,

刚出院，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ,

he	was	still	deep	in	the	gloom	of	his	recent	loss	of	the	dream	,
他	曾是	仍然	深的	在	这	愁云	的	他的	最近的	损失	的	这	梦	,

他仍然沉浸在梦想破灭的悲痛之中。

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [æm'bɪʃənz] .

the	defeat	of	his	life	-	long	ambitions	.
这	击败	的	他的	生活	-	长的	抱负	.

他毕生的抱负破灭了。

[hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [bʌf] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	said	,	"	A	buff	gave	it	to	me	.
他	说	,	"	一个	增幅	给予	它	到	我	.

他说："是一位爱好者送给我的。"

" [ʃiː; ʃi] [sləud] [daʊn] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	She	slowed	down	,	the	better	to	frown	at	him	in	amazement	.
"	她	减速	向下	,	这	更好的	到	皱眉	在	他	在	惊愕	.

她放慢脚步，以便更好地皱着眉头，惊讶地看着他。

" [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Gave it to you ?
" 给予 它 到 你 ?

给你的?

[waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['praɪsləs] .
Why the thing is priceless .
为什么 这 事物 是 无价 .

为什么说它是无价之宝。

" [dʒoʊ] [said] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['seɪliənt] ['diːteɪlz] .
" Joe sighed and told her the salient details .
" 乔 叹了口气 和 讲述 她 这 显著的 细节 .

乔叹了口气，把主要细节告诉了她。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɜːsəˌneriːz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['freɪkəs] - [bʌf] .
" Quite a few mercenaries manage to acquire a private fracas - buff .
" 相当 一个 很少 雇佣兵 管理 到 获得 一个 私人的 骚乱 - 增幅 .

“不少雇佣兵设法获得了私人斗殴增益。”

" [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði][tɜːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" He defined the term for her .
" 他 定义 这 学期 为了 她 .

他为她解释了这个词的含义。

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] .
" He makes a hobby of your career .
" 他 制作 一个 爱好 的 你的 职业 .

他把你的职业当成了爱好。

['waɪndz] [ʌp] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [jɔːr'self] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] .
Winds up knowing more about it than you , yourself can possibly remember .
风 向上 会心 更多的 关于 它 比 你 , 你自己 能 可能 记住 .

结果他知道的比你自己能记住的还要多。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['evri] ['freɪkəs][juː; jʊ][get]['ɪntuː] .
He follows every fracas you get into .
他 跟随 每一个 骚乱 你 得到 进入 .

你卷入的每一场冲突他都会跟着。

[noʊz] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ][kɑːp][wʌn] , [haʊ] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
Knows every time you cop one , how serious it was , how long you were in
知道 每一个 时间 你 警察 一 , 如何 严肃的 它 曾是 , 如何 长的 你 是 在
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

它知道你每次受伤的情况，伤势有多严重，你在医院住了多久。

[hiː; hi] ['glɔːriz] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] ,
He glories each time you get a promotion ,
他 荣耀 每个 时间 你 得到 一个 晋升 ,

你每次升职他都幸灾乐祸。

[ɪz][ɪn] [gluːm] [iːtʃ] [taɪm] [jʊr; jər] [saɪd] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['freɪkəs] .
is in gloom each time your side loses a fracas .
是 在 愁云 每个 时间 你的 边 失败 一个 骚乱 .

每次己方在冲突中失利，他都会感到沮丧。

['hiːz] [gɑːt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['veriəs] ['poʊzɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪkəs] - [bʌf] ['mægəzinz] ,
He's got pictures of you in various poses taken from the fracas - buff magazines ,
他是 得到 图片 的 你 在 各种各样的 姿势 已采取 从 这 骚乱 - 增幅 杂志 ,

他手里有你从那些暴力杂志上剪下来的各种姿势的照片。

[ænd; ənd] [faɪlz] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'pɪrz] . "

and	files	away	all	articles	in	which	your	name	appears	.	"
和	文件	离开	全部	文章	在	哪个	你的	姓名	出现	.	"

并将所有出现你名字的文章存档。

" [zen] !

"	Zen	!
"	禅	!

“禅!

" [neɪ'di:n] [læft] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	Nadine	laughed	in	deprecation	.
"	娜丁	笑了	在	弃用	.

娜丁带着轻蔑的笑声笑了笑。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	That's	just	the	beginning	.
"	那就是	只是	这	开始	.

“那仅仅是个开始。”

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] ['stɑ:rts] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [fæn] ['letərz] , ['wɑ:ntɪŋ] ['ɔtəˌgræft] ['pɔ:trɪts] ,

After	a	while	he	starts	writing	you	fan	letters	,	wanting	autographed	portraits	,
后	一个	尽管	他	开始	写作	你	扇子	信件	,	想要	签名版	肖像	,

过了一段时间，他开始给你写粉丝信，想要你的签名照。

['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] — ['sʌmtaɪmz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔ:f] [jʊr; jər]

wanting	a	souvenir	—	sometimes	nothing	more	exciting	than	a	button	off	your
想要	一个	纪念品	—	有时	没有什么	更多的	激动人心	比	一个	按钮	离开	你的

['ju:nɪfɔ:rm] .

uniform	.
制服	.

想要个纪念品——有时候，没有什么比制服上的一颗纽扣更令人兴奋的了。

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [gʌn] , [sɔ:rd] [ɔ:r] ['kɑ:mbæt] [naɪf] ,

More	often	they	want	a	gun	,	sword	or	combat	knife	,
更多的	经常	他们	想	一个	枪	,	剑	或者	战斗	刀	,

他们更常想要的是枪、剑或战斗刀。

[pər'tɪkjələrli] [wʌn] [ðeɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['ju:zɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['freɪkəs] [ɔ:r] ['ʌðər] .

particularly	one	they	saw	you	using	in	some	fracas	or	other	.
特别	一	他们	锯	你	使用	在	一些	骚乱	或者	其他	.

尤其是他们看到你在某些冲突或其他事件中使用过的那种。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['fæbjələs] [ə'maʊnts] .

They	usually	offer	to	pay	for	such	,	sometimes	quite	fabulous	amounts	.
他们	通常	提供	到	支付	为了	这样的	,	有时	相当	太棒了	金额	.

他们通常会主动提出支付此类款项，有时金额相当惊人。

['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

Other	times	they	want	a	bit	of	bloody	uniform	,
其他	时代	他们	想	一个	少量	的	血腥	制服	,

有时候他们想要一点制服，

[jʊr; jər] [oʊn] [tru:] [blʌd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪl] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]

your	own	true	blood	from	a	time	when	you	were	in	the	dill	and	managed
你的	自己的	真的	血	从	一个	时间	什么时候	你	是	在	这	莳萝	和	管理

[tu:; tə] [kɑ:p] [wʌn] .

to	cop	one	.
到	警察	一	.

你真正的血脉，来自你年轻时混迹街头，设法弄到手的那一刻。

" [neiˈdiːn] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .
" Nadine was astonished .
" 娜丁 曾是 惊讶 .

娜丁惊呆了。

[ænˌtægəˈnɪstɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfrækɑː] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [pərˈtɪkjələrli]
Antagonistic as she was , herself , to the fracases , she wasn't particularly
敌对的 作为 她 曾是 , 她自己 , 到 这 冲突 , 她 不是 特别
[ˈnɑːlɪdʒəbl] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌræməfɪˈkeɪʃənz] .
knowledgeable about all their ramifications .
知识渊博 关于 全部 他们的 后果 .

尽管她本人对这些冲突持敌对态度，但她并不特别了解这些冲突的所有后果。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] , " [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [sʌtʃ] [mɔːrˈbɪdəti] [dɪsˈgʌst] [juː; jʊ] ?
She said , repelled , " But doesn't such morbidity disgust you ?
她 说 , 排斥 , " 但 不 这样的 发病率 厌恶 你 ?

她厌恶地说：“难道这种病态的东西不让你感到恶心吗？”

[ðɪs] [ˈfɔːnɪŋ] , [ðɪs] [ˈslɑːbərɪŋ] —
This fawning , this slobbering —
这 谄媚 , 这 流口水 —

这种谄媚，这种流口水——

" [dʒoʊ] [grʌntid] .
" Joe grunted .
" 乔 哼哼 .

乔哼了一声。

" [ɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
" All part of the game .
" 全部 部分 的 这 游戏 .

“一切都是游戏的一部分。”

[ə; eɪ] [ˈmɜːrsəneri] [wɪˈðaʊt] [bʌfs] [tuː; tə] [buːst] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [fɔːrm] [ˈfreɪkəs] - [bʌf] [klʌbz] [ænd; ənd]
A mercenary without buffs to boost him , to form fracas - buff clubs and
一个 雇佣兵 没有 增益 到 促进 他 , 到 形式 骚乱 - 增幅 俱乐部 和
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ,

一个没有增益效果的雇佣兵，无法组建互助增益俱乐部之类的组织。

[ˈhæznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prəˈmoʊʃ(ə)n] .
hasn't much chance of promotion .
还没有 很多 机会 的 晋升 .

晋升机会不大。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [dɪsˈgʌst] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːəli] [fɑːr] - [aʊt]
So far as disgust is concerned , you'd have to see one of the really far - out
所以 远的 作为 厌恶 是 担心的 , 你会 有 到 看 一 的 这 真的 远的 - 出去
[wʌnz] .
ones .
一个 .

要说令人作呕，你得看看那些真正离谱的片子才行。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈfɪʃlaɪk] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkaʊnts] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kɪld] [θriː]
The gleam in an ordinarily fishlike eye when he recounts the time you killed three
这 闪耀 在 一个 按说 鱼状 眼睛 什么时候 他 叙述 这 时间 你 被杀 三
[men] [ɪn] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈkɑːmbæt] ,
men in hand - to - hand combat ,
男人 在 手 - 到 - 手 战斗 ,

当他讲述你徒手搏斗杀死三个人的经历时，他那双平日里像鱼一样的眼睛里闪过一丝光芒。

[ɪ'kwɪpt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'trentʃɪŋ] [tuːl] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts]

equipped	**only**	**with**	**an**	**entrenching**	**tool**	**,**	**when**	**they**	**came**	**at**	**you**	**with**	**bayonets**
配备	仅有的	和	一个	构筑工事	工具	, 什么时候		他们	来了	在	你	和	刺刀

.

:

.

你只有一把工兵铲，他们却拿着刺刀向你冲来。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['spɪtl] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "

The	**trace**	**of**	**spittle**	**,**	**running**	**down**	**from**	**the**	**side**	**of**	**his**	**mouth**	**.**	**"**
这	痕迹	的	唾沫	,	跑步	向下	从	这	边	的	他的	嘴	.	"

一丝唾沫从他嘴角流了下来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bʌf] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	**And**	**this**	**buff**	**of**	**yours**	**.**
"	和	这	增幅	的	你的	.

“还有你这条手帕。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] [kɑːr] ? "

Why	**did**	**he**	**give**	**you**	**this**	**perfectly**	**marvelous**	**car**	**?**	**"**
为什么	做过	他	给	你	这	完美	奇妙	车	?	"

他为什么送你这辆完美无瑕的车?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][ə; eɪ][hiː; hi] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	**It**	**was**	**a**	**she**	**,**	**not**	**a**	**he**	**,**	**"**	**Joe**	**said**	**.**
"	它	曾是	一个	她	,	不是	一个	他	,	"	乔	说	.

“那是个女孩，不是个男孩，”乔说。

[nə'diːnz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] .

Nadine's	**voice**	**changed**	**infinitesimally**	**.**
娜丁的	嗓音	已更改	无穷小地	.

娜丁的声音发生了极其细微的变化。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vælјuː][frʌm; frəm][ə; eɪ] . . . ['wʊmən] ?

"	**You**	**mean**	**you**	**accepted**	**a**	**gift**	**of**	**this**	**value**	**from**	**a**	**.**	**.**	**.**	**woman**	**?**
"	你	意思是	你	公认	一个	礼物	的	这	价值	从	一个	.	.	.	女士	?

你是说你接受了一个……女人送的这么贵重的礼物?

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [grɪnd] ['saʊərli] .

"	**Joe**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**grinned**	**sourly**	**.**
"	乔	看起来	在	她	和	咧嘴一笑	酸涩地	.

乔看了她一眼，露出了苦笑。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

"	**I**	**wasn't**	**in**	**much**	**of**	**a**	**position**	**to**	**refuse**	**.**
"	我	不是	在	很多	的	一个	位置	到	拒绝	.

“我当时几乎没有拒绝的余地。”

[ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .

The	**gift**	**was**	**in**	**her**	**will**	**.**
这	礼物	曾是	在	她	将要	.

这份礼物是她遗嘱里写明的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['naɪntiz] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	**was**	**well**	**into**	**her**	**nineties**	**when**	**she**	**died**	**.**
她	曾是	出色地	进入	她	九十年代	什么时候	她	死亡	.

她去世时已年过九旬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] - ['ʌpər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['nɑːlɪdʒəbl] ['freɪkəs]

She	was	an	Upper	-	Upper	,	by	the	way	,	and	the	most	knowledgeable	fracas
她	曾是	一个	上	-	上	,	经过	这	方式	,	和	这	最多	知识渊博	骚乱

[bʌf] [aɪ]['evər] [met] .

buff	I	ever	met	.
增幅	我	曾经	遇见	.

顺便说一句，她是个上流人士，也是我见过的最懂斗殴的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['evri] ['freɪkəs] [sɪns] ['tɪgˌlæθ] - ['paɪlɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	knew	the	intimate	details	of	every	fracas	since	Tiglath	-	Pileser	and	his
她	知道	这	亲密的	细节	的	每一个	骚乱	自从	提格拉斯	-	桩道	和	他的

[ə'sɪriːənz] ['kæptʃərd] ['bæbilən] .

Assyrians	captured	Babylon	.
亚述人	捕获	巴比伦	.

自从提格拉特帕拉沙尔和他的亚述人攻占巴比伦以来，她对每一次冲突的细节都了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɑːn] ['weðər] [pɑːr'miːniən][ɔːr][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt]

She	could	argue	for	an	hour	on	whether	Parmenion	or	Alexander	the	Great
她	可以	争论	为了	一个	小时	在	无论	帕尔梅尼翁	或者	亚历山大	这	伟大的

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['pəːʃənz] [æt; ət] ['ɪsəs] .

should	have	been	given	the	credit	for	the	victory	over	the	Persians	at	Issus	.
应该	有	到过	给定	这	信用	为了	这	胜利	超过	这	波斯人	在	伊苏斯	.

她可以就伊苏斯战役中战胜波斯人的功劳究竟应该归于帕尔梅尼翁还是亚历山大大帝争论一个小时。

" [dʒoʊ] [grʌntid] .

"	Joe	grunted	.
"	乔	哼哼	.

乔哼了一声。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kaɪndli][oʊld]['leɪdi] [huː]

"	I	suppose	there	should	be	a	moral	somewhere	about	this	kindly	old	lady	who
"	我	认为	那里	应该	是	一个	道德	某处	关于	这	亲切地	老的	女士	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['freɪkəs] [bʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

was	the	outstanding	fracas	buff	of	them	all	.
曾是	这	杰出的	骚乱	增幅	的	他们	全部	.

“我想，关于这位和蔼可亲的老太太，应该有什么寓意吧，她是所有人中最出色的斗殴爱好者。”

" [neɪ'diːn] [hɛr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][drɑːp]['levər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left] [hænd]

"	Nadine	Haer	was	in	the	process	of	hitting	the	drop	lever	with	her	left	hand
"	娜丁	哈尔	曾是	在	这	过程	的	击中	这	降低	杠杆	和	她	左边	手

[æz; əz] [ðeɪ] [sləud] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['eriə] .

as	they	slowed	and	headed	for	the	entrance	to	a	parking	area	.
作为	他们	减速	和	标题	为了	这	入口	到	一个	停車處	区域	.

“当他们减速并驶向停车场入口时，娜丁·哈尔正用左手按下放下杆。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪtəlli] , " [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [slɔbz] [æt; ət] ['eni] ['lev(ə)l][ɪn][sə'saɪəti]

She	said	brittlely	,	"	The	moral	is	that	you	can	have	slobs	at	any	level	in	society
她	说	易碎	,	"	这	道德	是	那	你	能	有	邋遢鬼	在	任何	等级	在	社会

.

:
.

她语气生硬地说：“这说明社会各个阶层都可能出现邋遢的人。”

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌpər] ['dʌznt] [ˌgærən'tiː] ['eniθɪŋ] .

Being	an	Upper	doesn't	guarantee	anything	.
存在	一个	上	不	保证	任何事物	.

成为上层人士并不能保证什么。

" [dʒoʊ] [said] , " [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] .

"	Joe	sighed	,	"	Here	we	go	again	.
"	乔	叹了口气	,	"	这里	我们	去	再次	.

乔叹了口气，“又来了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ['skaʊlɪŋ] .

"	He	looked	about	him	,	scowling	.
"	他	看起来	关于	他	,	皱眉	.

他环顾四周，皱起了眉头。

" [wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] .

"	Which	brings	to	mind	.
"	哪个	带来	到	头脑	.

这让我想起了……

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

Where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌgʌvərn'mentl] ['bɪldɪŋz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

These	are	governmental	buildings	,	aren't	they	?
这些	是	政府	建筑物	,	不是	他们	?

这些是政府大楼，对吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] , [bɪ'loʊ] [striːt] ['levə)l] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] -

"	They	were	sinking	quickly	,	below	street	level	,	now	in	the	power	of	the	auto	-
"	他们	是	下沉	迅速地	,	以下	街道	等级	,	现在	在	这	力量	的	这	汽车	-

['pɑːkə] .

parker	.
帕克	.

“它们正在迅速下沉，低于街道水平面，现在完全受自动泊车员的控制。”

[neiˈdiːn] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

Nadine	turned	off	the	engine	and	released	the	controls	.
娜丁	转向	离开	这	引擎	和	发布	这	控制	.

娜丁关掉了引擎，松开了控制杆。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - ,

She	said	,	cryptogrammicly	,
她	说	,	-	,

她用隐晦的方式说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈbɪlətiz] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

"	We	are	going	to	see	about	doing	something	with	your	abilities	other	than
"	我们	是	去	到	看	关于	正在做	某物	和	你的	能力	其他	比

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] ,

shooting	at	people	,
射击	在	人们	,

“我们会考虑让你发挥自己的才能，除了射杀别人之外，还能做些什么。”

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] .

or	being	shot	at	.
或者	存在	射击	在	.

或者遭到枪击。

" [wen] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [paːkt] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪveɪtər] .

"	When	the	car	was	parked	,	she	led	the	way	to	an	elevator	.
"	什么时候	这	车	曾是	停放	,	她	引领	这	方式	到	一个	电梯	.

“车停好后，她带头走向电梯。”

[dʒoʊ] [sed] ['raɪli] , " [oʊ] , [greɪt] .

Joe	said	wryly	,	"	Oh	,	great	.
乔	说	略带讽刺地	,	"	哦	,	伟大的	.

乔苦笑着说：“哦，太好了。”

[aɪ] [lʌv] ['mistəriz] .
I **love** **mysteries** **.**
我 爱 谜团 .

我喜欢悬疑故事。

[wen] [duː][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [huː] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] ?
When **do** **we** **find** **out** **who** **killed** **the** **victim** **?**
什么时候 做 我们 寻找 出去 WHO 被杀 这 受害者 ?

我们什么时候才能查明是谁杀害了受害者?

" [neɪ'diːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Nadine** **looked** **at** **him** **from** **the** **side** **of** **her** **eyes** **.**
" 娜丁 看起来 在 他 从 这 边 的 她 眼睛 .

娜丁斜眼看了他一眼。

" [aɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I** **killed** **the** **victim** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 被杀 这 受害者 , " 她 说 .

“我杀死了受害者,”她说。

" ['meɪdʒər] ['maʊzər] , ['mɜːrsəneri] [baɪ] [treɪd] , [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] .
" **Major** **Mauser** **,** **mercenary** **by** **trade** **,** **is** **now** **no** **more** **.**
" 主要的 毛瑟 , 雇佣兵 经过 贸易 , 是 现在 不 更多的 .

“以雇佣兵为生的毛瑟少校已经不在人世了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]
" **There** **was** **bitterness** **in** **him** **and** **he** **found** **no** **ability** **to** **respond** **to**
" 那里 曾是 苦味 在 他 和 他 成立 不 能力 到 回应 到
[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz]['hjuːmər][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
what **was** **meant** **as** **humor** **in** **her** **words** **.**
什么 曾是 意思是 作为 幽默 在 她 字 .

“他心中充满苦涩，无法回应她话语中本意的幽默。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌzlmənt] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **followed** **her** **silently** **and** **his** **puzzlement** **grew** **with** **him** **.**
他 随后 她 默默 和 他的 困惑 生长 和 他 .

他默默地跟在她身后，心中的困惑却与日俱增。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [dʌn] [æz; əz] ['eni] [hiː; hi]
The **office** **building** **through** **which** **they** **moved** **was** **as** **well** **done** **as** **any** **he**
这 办公室 建筑 通过 哪个 他们 已搬 曾是 作为 出色地 完毕 作为 任何 他
[kʊd; kəd]['evər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,
could **ever** **remember** **having** **observed** **,**
可以 曾经 记住 拥有 观察到 ,

他们穿过的那栋办公楼，是他记忆中见过的最精良的办公楼之一。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teli] .
even **on** **the** **Telly** **.**
甚至 在 这 电视 .

甚至在电视上也是如此。

['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːktəgɑːn][ɔːr][ðə; ðɪ] [nuː] [waɪt] [haʊs] .
Surely **they** **couldn't** **be** **in** **the** **Octagon** **or** **the** **New** **White** **House** **.**
一定 他们 不能 是 在 这 八边形 或者 这 新的 白色的 房子 .

他们肯定不可能在八角大楼或新白宫里。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ?
But **,** **if** **so** **,** **why** **?**
但 , 如果 所以 , 为什么 ?

但如果真是这样，为什么呢?

[nei'di:n] [sed] .
Nadine said .
娜丁 说 .

娜丁说道。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
" Here we are , " and indicated a door which opened at their approach .
" 这里 我们 是 , " 和 表明的 一个 门 哪个 打开 在 他们的 方法 .

“到了，”他指着一扇门，门在他们走近时打开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃənɪst] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['ɑ:fɪs] [bɪ'jɑ:nd] ,
There was a receptionist in the small office beyond ,
那里 曾是 一个 接待员 在 这 小的 办公室 超过 ,

后面的小办公室里有一位接待员。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][dʒoʊ] ['maʊzər] ['seldəm] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld] .
a bit of ostentation Joe Mauser seldom met with in the modern world .
一个 少量 的 炫耀 乔 毛瑟 很少 遇见 和 在 这 现代的 世界 .

这是乔·毛瑟在现代世界很少遇到的那种炫耀。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [zen] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [ni:d] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:toʊ] -
What in the name of Zen could anyone need with other than an auto -
什么 在 这 姓名 的 禅 可以 任何人 需要 和 其他 比 一个 汽车 -
[rɪ'sepʃənɪst] ?
receptionist ?
接待员 ?

天哪，除了自动接待系统，还有什么比这更需要的呢?

['dɪdnt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [mi:n] ['eniθɪŋ] [hɪr] ?
Didn't efficiency mean anything here ?
没有 效率 意思是 任何事物 这里 ?

效率在这里难道一点意义都没有吗?

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [sed] , " [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɛr] .
The receptionist said , " Good afternoon , Dr . Haer .
这 接待员 说 , " 好的 下午 , 博士 . 哈尔 .

接待员说：“下午好，哈尔博士。”

['mɪstər] . ['hɑ:lənd] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
Mr . Holland is expecting you .
先生 . 荷兰 是 期待 你 .

霍兰德先生在等您。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][dʒoʊ] [naʊ] — ['filip] ['hɑ:lənd] , ['sekrəteri] [tu:; tə] ['hɑ:rloʊ] ['mænərˌhaɪm] , [ðə; ði]
" It came to Joe now — Philip Holland , secretary to Harlow Mannerheim , the
" 它 来了 到 乔 现在 — 菲利普 荷兰 , 秘书 到 哈洛 曼纳海姆 , 这
['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ə'ferz] .
Minister of Foreign Affairs .
部长 的 外国的 事务 .

“现在轮到乔了——菲利普·霍兰德，外交部长哈洛·曼纳海姆的秘书。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ][æt; ət] [nə'di:nz] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [swæŋk]
He had met the man a few months ago at Nadine's home in that swank
他 有 遇见 这 男人 一个 很少 几个月 前 在 娜丁的 家 在 那 时髦
['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌns] [noʊn] [æz; əz] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .
section of Greater Washington once known as Baltimore .
部分 的 更大的 华盛顿 一次 已知 作为 巴尔的摩 .

几个月前，他在纳丁位于大华盛顿地区（以前被称为巴尔的摩）的高档住宅区家中遇到了这个人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [nei'di:n] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
But he had no idea what Nadine had in mind bringing him here .
但 他 有 不 主意 什么 娜丁 有 在 头脑 带来 他 这里 .

但他完全不知道娜丁带他来这里有什么目的。

['evɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,

显然，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊrəkræt] [tu:; tə][bɑ:rdʒ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
she was well enough into the graces of the bureaucrat to barge into his office
她 曾是 出色地 足够的 进入 这 恩典 的 这 官僚 到 驳船 进入 他的 办公室
['dʊrɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] .
during working hours .
期间 在职的 小时 .

她与那位官员关系密切，以至于可以在工作时间闯入他的办公室。

[sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [sɪns] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] [bɔ:rn] ,
Surprising in itself , since , although she was an Upper born ,
奇怪 在 本身 , 自从 , 虽然 她 曾是 一个 上 出生 ,

这本身就令人惊讶，因为，尽管她出身于上层阶级，

[stɪl] [ˌgʌvərn'mentl] ['sɜ:rvənt] [kɑ:nt][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv] ['evri] [hə'redɪteri] [ə'rɪstəkræt][ɪn]
still governmental servants can't be at the beck of every hereditary aristocrat in
仍然 政府 仆人 不能 是 在 这 贝克 的 每一个 遗传 贵族 在
[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

但政府官员也不能对国内所有世袭贵族言听计从。

['hɑ:lənd] [stʊd] [ʌp] ['bri:fli] [æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['kwɪkli] , ['ɔ:lmoʊst]
Holland stood up briefly at their entrance and shook hands quickly , almost
荷兰 站立 向上 简要地 在 他们的 入口 和 摇晃 双手 迅速地 , 几乎
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

霍兰德在他们入口处短暂地站起身，迅速地、几乎是突然地与他们握手。

[held][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [nei'di:n] , ['moʊʃənd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʌn][fɔ:r; fər][dʒoʊ] .
held a chair for Nadine , motioned to another one for Joe .
握住 一个 椅子 为了 娜丁 , 示意 到 其他 一 为了 乔 .

他为娜丁拉了一把椅子，又示意乔也坐下。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ['ɪntu:][æn; ən][ɪn'tɜ:r] - ['ɑ:fɪs] ['teli] - [maɪk] , " [mɪs] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl]
He sat down again and said into an inter - office telly - mike , " Miss Mikhail
他 卫星 向下 再次 和 说 进入 一个 间 - 办公室 电视 - 麦克风 , " 错过 米哈伊尔
, [ðə; ði] ['dɔ:sieɪ] [ɑ:n][dʒoʊsəf] ['maʊzər] ,
, the dossier on Joesph Mauser ,
, 这 卷宗 在 约瑟夫 毛瑟 ,

他重新坐下，对着办公室里的电视麦克风说："米哈伊尔小姐，关于约瑟夫·毛瑟的档案，

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'kwest] [fræŋk] [ˌhɑ:dʒsn] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn] ?
and would you request Frank Hodgson to drop in ?
和 会 你 要求 坦率 霍奇森 到 降低 在 ?

您会邀请弗兰克·霍奇森来吗?

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] ['dɔ:sieɪ] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ʃu:t] [ænd; ənd] ['hɑ:lənd] [li:ft]
" What was obviously the dossier slid from the desk chute and Holland leafed
" 什么 曾是 明显地 这 卷宗 滑行 从 这 桌子 滑槽 和 荷兰 有叶子的
[θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
through it ,
通过 它 ,

"显然是那份文件的文件从办公桌的滑槽里滑了出来，霍兰德翻阅着它。"

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
as **though** **disinterested** **.**
作为 尽管 无私的 .

仿佛漠不关心。

[hiː; hi] [sed] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , [bɔːrn] [mɪd] - ['loʊər] , ['kloʊðɪŋ] ['kætəgɔːri] , [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n]
He **said** **,** **"** **Joseph** **Mauser** **,** **born** **Mid** **-** **Lower** **,** **Clothing** **Category** **,** **Sub** **-** **division**
他 说 , " 约瑟夫 毛瑟 , 出生 中 - 降低 , 衣服 类别 , 子 - 分配
[ʃuːz] , [bræntʃ] [rɪ'per] .
Shoes **,** **Branch** **Repair** **.**
鞋 , 分支 维修 .

他说："约瑟夫·毛瑟，出生于中下城区，服装类别，鞋类子类别，维修分支。

" ['hɑːlənd] [lʊkt] [ʌp] .
" **Holland** **looked** **up** **.**
" 荷兰 看起来 向上 .

霍兰德抬起头。

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pliːbiən] [bɪ'gɪnɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es] [æd'mɪt] .
" **A** **somewhat** **plebian** **beginning** **,** **let** **us** **admit** **.**
" 一个 有些 平民 开始 , 让 我们 承认 .

“我们承认，这是一个略显平庸的开端。”

" [ə; eɪ] [tɪk] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [maʊsɜ-z] [maʊθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed]
" **A** **tic** **manifested** **itself** **at** **the** **side** **of** **Joe** **Mauser's** **mouth** **,** **but** **he** **said**
" 一个 抽搐 表现出来 本身 在 这 边 的 乔 毛瑟枪 嘴 , 但 他 说
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

“乔·毛瑟的嘴角出现了抽搐，但他什么也没说。”

[ɪf] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] .
If **long** **years** **of** **the** **military** **had** **taught** **him** **anything** **,** **it** **was** **patience** **.**
如果 长的 年 的 这 军队 有 教授 他 任何事物 , 它 曾是 耐心 .

如果说多年的军旅生涯教会了他什么，那就是耐心。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [naʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
The **other** **man** **had** **the** **initiative** **now** **,** **let** **him** **use** **it** **.**
这 其他 男人 有 这 倡议 现在 , 让 他 使用 它 .

现在主动权在对方手里，就让他用吧。

['hɑːlənd] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːlɪŋˌwɔːrd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːsieɪ] [bɪ'fɔːr]
Holland **cast** **his** **eyes** **ceilingward** **,** **and** **,** **without** **referring** **to** **the** **dossier** **before**
荷兰 投掷 他的 眼睛 向上 , 和 , 没有 指 到 这 卷宗 前
[hɪm; ɪm] , [sed] ,
him **,** **said** **,**
他 , 说 ,

霍兰德抬头望向天花板，没有看一眼面前的文件，说道：

" [krɔːst] ['kætəgɔːriz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ,
" **Crossed** **categories** **at** **the** **age** **of** **seventeen** **to** **Military** **,**
" 交叉 类别 在 这 年龄 的 十七 到 军队 ,

“17岁时跨类别加入军队，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ræŋk] ['praɪvət] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] ['kɔːrpərəl] .
remaining **a** **Rank** **Private** **for** **three** **years** **at** **which** **time** **promoted** **to** **corporal** **.**
其余的 一个 秩 私人的 为了 三 年 在 哪个 时间 推广 到 下士 .

在担任列兵三年后晋升为下士。

['sɑːrdʒənt] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ,
Sergeant **followed** **in** **another** **three** **years** **and** **upon** **reaching** **the** **rank** **of** **lieutenant** **,**
军士 随后 在 其他 三 年 和 之上 到达 这 秩 的 中尉 ,

三年后晋升为中士，并在升任中尉后，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][wʌz; wəz] [baʊnst] [ɪn] [kæst] [tu:; tə] [haɪ] - ['loʊər] .

at	the	age	of	twenty	-	five	was	bounced	in	caste	to	High	-	Lower	.
在	这	年龄	的	二十	-	五	曾是	弹跳	在	种姓	到	高的	-	降低	.

二十五岁时，他的种姓被降级为高低种姓。

['æftər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs] [bɪ'twi:n] ['dʌgləs] - ['boʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:ˌhi:d] -

After	distinguishing	himself	in	a	fracas	between	Douglas	-	Boeing	and	Lockheed	-
后	区别	他自己	在	一个	骚乱	之间	道格拉斯	-	波音公司	和	洛克希德	-

['sɛsnə, 'sɛznə][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [reɪzd] [tu:; tə] [loʊ] - ['mɪd(ə)l] [kæst] .

Cessna	was	further	raised	to	Low	-	Middle	caste	.
塞斯纳	曾是	更远	提高	到	低的	-	中间	种姓	.

在道格拉斯-波音和洛克希德-塞斯纳之间的冲突中表现出色后，他被进一步提升到中下阶层。

[baɪ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [hæd; həd] [ri:tʃt] [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [kæst] [ænd; ənd] [ræŋk] ['kæptɪn] .

By	the	age	of	thirty	had	reached	Mid	-	Middle	caste	and	Rank	Captain	.
经过	这	年龄	的	三十	有	达到	中	-	中间	种姓	和	秩	队长	.

三十岁时，他已晋升为中上层阶级，军衔为上尉。

[baɪ] ['θɜ:rti] - [θri:] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

By	thirty	-	three	,	the	present	,	had	been	promoted	to	major	,	and	had
经过	三十	-	三	,	这	展示	,	有	到过	推广	到	主要的	,	和	有

[bɪn] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʌpər] - ['mɪd(ə)l] [kæst] .

been	under	consideration	for	Upper	-	Middle	caste	.
到过	在下面	考虑	为了	上	-	中间	种姓	.

现年三十三岁的他已被晋升为少校，并被考虑授予中上阶层种姓。

" [ðæt] [læst] , [dʒoʊ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [sed] [naʊ] , " ['ɔ:lsoʊ][æt; ət]['prez(ə)nt]

"	That	last	,	Joe	had	not	know	about	,	however	,	he	said	now	,	"	Also	at	present
"	那	最后的	,	乔	有	不是	知道	关于	,	然而	,	他	说	现在	,	"	还	在	展示

,

,

,

“不过，乔对最后一点并不知情，”他现在说道，“此外，目前……”

[ɪk'speld] [frʌm; frəm][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['fju:tʃər] ['frækɑ:] [ɑ:n] ['eni] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ræŋk] ,

expelled	from	participation	in	future	fracases	on	any	level	of	rank	,
被驱逐	从	参与	在	未来	冲突	在	任何	等级	的	秩	,

禁止参与未来任何级别的斗殴事件。

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['ri:sɔ:rsɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['kɑ:mən] [stɑ:k] ['ɪʃu:d] [hɪm; ɪm]

and	fined	his	complete	resources	beyond	the	basic	common	stock	issued	him
和	罚款	他的	完全的	资源	超过	这	基本的	常见的	库存	发布	他

[æz; əz][ə; eɪ][mɪd] - ['mɪd(ə)l] .

as	a	Mid	-	Middle	.
作为	一个	中	-	中间	.

并罚款他除作为中型企业发行的基本普通股之外的所有资产。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

"	His	voice	was	bitter	.
"	他的	嗓音	曾是	苦的	.

他的声音充满苦涩。

['filip] ['hɑ:lənd] [sed] ['brɪskli] , " [ðə; ði] [rɪsks] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

Philip	Holland	said	briskly	,	"	The	risks	run	by	the	ambitious	.
菲利普	荷兰	说	轻快地	,	"	这	风险	跑步	经过	这	雄心勃勃	.

菲利普·霍兰德干脆利落地说道：“雄心勃勃的人要承担风险。”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['streɪndʒər] ['entərd] .

"	The	office	door	opened	and	a	tall	stranger	entered	.
"	这	办公室	门	打开	和	一个	高的	陌生人	进入	.

办公室的门开了，一个高个子的陌生人走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][geɪt] , [wʌn] ['ʃoʊldər] [held] [kən'sɪdərəbli] ['loʊər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðər] ,

He	had	a	strange	gait	,	one	shoulder	held	considerably	lower	than	the	other	,
他	有	一个	奇怪的	步态	,	一	肩膀	握住	相当	降低	比	这	其他	,

他走路姿势很奇怪，一侧肩膀明显低于另一侧。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ðæt][dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ['hædnt]

to	the	point	that	Joe	would	have	thought	it	the	result	of	a	wound	hadn't
到	这	观点	那	乔	会	有	想法	它	这	结果	的	一个	伤口	之前没有

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbviəsli] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

the	other	obviously	never	been	a	soldier	.
这	其他	明显地	绝不	到过	一个	士兵	.

以至于乔会认为这是受伤造成的，如果不是因为对方显然从未当过兵的话。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['ɑːfɪs] ['pælər] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][er] [ʌv; əv] ['læŋgər] ['ɑːbviəsli]

The	newcomer	,	office	pallor	heavily	upon	him	,	but	his	air	of	languor	obviously
这	新人	,	办公室	苍白	重度	之上	他	,	但	他的	空气	的	倦怠	明显地

[ə'suːmd] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

assumed	and	artificial	,
假定	和	人造的	,

新来的人脸色苍白，但他那副懒散的样子显然是装出来的，很不自然。

['dɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði][ruːm] , [tuː; tə]['hɑːlənd] , [nei'diːn] ,

darted	his	eyes	around	the	room	,	to	Holland	,	Nadine	,
飞镖	他的	眼睛	大约	这	房间	,	到	荷兰	,	娜丁	,

他的目光在房间里四处扫视，看向霍兰德、娜丁。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dʒoʊ] [wer] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	then	to	Joe	where	they	rested	for	a	moment	.
和	然后	到	乔	在哪里	他们	休息	为了	一个	片刻	.

然后他们去了乔那里，在那里休息了一会儿。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [sʌm; səm][bə'nælətɪ][tuː; tə] [nei'diːn] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns]

He	murmured	some	banality	to	Nadine	,	indicative	of	a	long	acquaintance
他	低声说道	一些	平庸	到	娜丁	,	指示性的	的	一个	长的	熟人

[ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃt] [dʒoʊ] ,

and	then	approached	Joe	,
和	然后	接近	乔	,

他低声跟娜丁说了几句客套话，表明他们认识很久了，然后走向乔。

[huː] [hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi]

who	had	automatically	come	to	his	feet	,	and	extended	a	hand	to	be
WHO	有	自动地	来	到	他的	脚	,	和	扩展	一个	手	到	是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

他自动站起身来，伸出手与人握手。

" [aɪm] [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] .

"	I'm	Frank	Hodgson	.
"	我是	坦率	霍奇森	.

我是弗兰克·霍奇森。

[jʊə(r)] [dʒoʊ] ['maʊzər] .

You're	Joe	Mauser	.
你是	乔	毛瑟	.

你是乔·毛瑟。

[aɪm][nɑːt]['freɪkəs] [bʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['kɜːrənt] [di'veləpments] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

I'm	not	fracas	buff	,	but	I	know	enough	about	current	developments	to	know	that	.
我是	不是	骚乱	增幅	,	但	我	知道	足够的	关于	当前的	发展	到	知道	那	.

我不是冲突事件的爱好者，但我对目前的局势发展有所了解，所以知道这一点。

['welkəm] [ə'bɔːrd] , [dʒoʊ] .
Welcome aboard , Joe .
欢迎 船上 , 乔 .

欢迎加入，乔。

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] ['ɔːfərd] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" Joe shook the hand offered , in some surprise .
" 乔 摇晃 这 手 提供 , 在 一些 惊喜 .

乔有些惊讶地握住了伸出的手。

" ['welkəm] [ə'bɔːrd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Welcome aboard ? " he said .
" 欢迎 船上 ? " 他 说 .

“欢迎登船？”他说道。

[ˌhɑːdʒsn] [lʊkt] [tuː; tə] ['filip] ['hɑːlənd] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] [ɪn] ['kwestʃən] .
Hodgson looked to Philip Holland , his eyebrows raised in question .
霍奇森 看起来 到 菲利普 荷兰 , 他的 眉毛 提高 在 问题 .

霍奇森看向菲利普·霍兰德，疑惑地挑了挑眉。

['hɑːlənd] [sed] ['krɪspli] , " [jʊə(r)] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [fræŋk] .
Holland said crisply , " You're premature , Frank .
荷兰 说 清脆地 , " 你是 过早 , 坦率 .

霍兰德干脆利落地说：“弗兰克，你下结论还为时过早。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] [ænd; ənd] ['maʊzər] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] . "
Dr . Haer and Mauser have just arrived . "
博士 . 哈尔 和 毛瑟 有 只是 到达的 . "

哈尔博士和毛瑟刚刚到达。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃer] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The newcomer found himself a chair , crossed his legs and fumbled in his
" 这 新人 成立 他自己 一个 椅子 , 交叉 他的 腿 和 笨手笨脚 在 他的
['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] ,
pocket for a pipe ,
口袋 为了 一个 管道 ,

“新来的人找到一把椅子坐下，翘起二郎腿，在口袋里摸索着掏出一根烟斗。”

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
leaving it to the others to resume the conversation he had interrupted .
离开 它 到 这 其他的 到 恢复 这 对话 他 有 中断 .

他打断了谈话，然后让其他人继续进行下去。

['filip] ['hɑːlənd] [sed] [tuː; tə][dʒoʊ] , " [fræŋk] [ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['wɔlis] ['pepər] .
Philip Holland said to Joe , " Frank is assistant to Wallace Pepper .
菲利普 荷兰 说 到 乔 , " 坦率 是 助手 到 华莱士 胡椒 .

菲利普·霍兰德对乔说：“弗兰克是华莱士·佩珀的助手。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌhɑːdʒsn] [ænd; ənd] [fraund] .
" He looked at Hodgson and frowned .
" 他 看起来 在 霍奇森 和 皱眉 .

他看了霍奇森一眼，皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] , [fræŋk] ? "
" I don't believe you have any other title do you , Frank ? "
" 我 不 相信 你 有 任何 其他 标题 做 你 , 坦率 ? "

“弗兰克，我想你没有其他头衔吧？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [fræŋk] [jɔ:nd] .
" I don't think so , " Frank yawned .
" 我 不 思考 所以 , " 坦率 打哈欠 .

“我不这么认为，”弗兰克打了个哈欠。

" [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] .
" Can't think of any .
" 不能 思考 的 任何 .

“我想不出有什么例子。”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kən'fju:ʒ(ə)n] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [kən'fju:ʒ(ə)n]
" Joe Mauser looked from one to the other , confusion adding to confusion
" 乔 毛瑟 看起来 从 一 到 这 其他 , 困惑 添加 到 困惑
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .

乔·毛瑟看了看他们俩，心中的困惑与日俱增。

['wɔlis] ['pepər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]
Wallace Pepper was the long time head of the North American Bureau of
华莱士 胡椒 曾是 这 长的 时间 头 的 这 北 美国人 局 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Investigation ,
调查 ,

华莱士·佩珀曾长期担任北美调查局局长。

['hævɪŋ] [held] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] .
having held that position under at least four administrations .
拥有 握住 那 位置 在下面 在 至少 四 行政部门 .

曾担任过至少四届政府的该职位。

[nei'di:n] [sed] ['draɪli] , " [wɪtʃ] [goʊz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [dʒoʊ] , [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['taɪtəlz] [mi:n] .
Nadine said dryly , " Which goes to show you , Joe , just how much titles mean .
娜丁 说 干巴巴地 , " 哪个 去 到 展示 你 , 乔 , 只是 如何 很多 标题 意思是 .

娜丁冷冷地说：“乔，这足以说明头衔有多么重要。”

[kə'mɪʃənər] ['pepər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['si:naɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [faɪv] ['jɪrz] .
Commissioner Pepper has been all but senile for the past five years .
专员 胡椒 有 到过 全部 但 衰老 为了 这 过去的 五 年 .

佩珀专员在过去五年里几乎已经老态龙钟了。

[fræŋk] , [hɪr] , [ɪz] [ðə; ði] [tru:] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
Frank , here , is the true head of the bureau .
坦率 , 这里 , 是 这 真的 头 的 这 局 .

弗兰克才是这个局的真正负责人。

" [fræŋk] [ˌhɑ:dʒsn] [sed] ['maɪldli] , " [waɪ] , [nei'di:n] , [ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər] [strɔ:ŋ] ['steɪtmənt] .
" Frank Hodgson said mildly , " Why , Nadine , that's a rather strong statement .
" 坦率 霍奇森 说 轻微地 , " 为什么 , 娜丁 , 那就是 一个 相当 强的 陈述 .

弗兰克·霍奇森温和地说：“娜丁，你这话说得可真够重的。”

" [dʒoʊ] [blə:tid] , " [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] !
" Joe blurted , " Head of the Bureau of Investigation !
" 乔 脱口而出 , " 头 的 这 局 的 调查 !

乔脱口而出：“调查局局长！”

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] ['membər]
I had gathered the impression I was being taken to meet some members
我 有 聚集 这 印象 我 曾是 存在 已采取 到 见面 一些 成员
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ,
of an underground ,
的 一个 地下 ,

我当时的感觉是，他们要带我去见一些地下组织的成员。

['ɔ:rgənaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ru:lz]
organized for the purpose of , as it was put , changing the present rules
组织 为了 这 目的 的 , 作为 它 曾是 放 , 变化 这 展示 规则
[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
of government .
的 政府 .

其组织目的，正如他们所说，是为了改变现行的政府规则。

" [fræŋk] [ˌhɑ:dʒsn] [grɪnd] [æt; ət] [nei'di:n] [ænd; ənd] [læft] ['sɔ:ftli] , " [ðæts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wei]
" Frank Hodgson grinned at Nadine and laughed softly , " That's a gentle way
" 坦率 霍奇森 咧嘴一笑 在 娜丁 和 笑了 轻轻 , " 那就是 一个 温和的 方式
[ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
of describing revolution .
的 描述 革命 .

弗兰克·霍奇森对着娜丁咧嘴一笑，轻轻地笑道："这是一种温和的描述革命的方式。"

" ['hɑ:lənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] ['maʊzər] [ænd; ənd] [sed] ['brɪskli] ,
" Holland looked at Joe Mauser and said briskly ,
" 荷兰 看起来 在 乔 毛瑟 和 说 轻快地 ,

霍兰德看了乔·毛瑟一眼，干脆利落地说道：

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:f][ðə; ði] [hʊk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [dʒoʊ] .
" I'll try to take you off the hook as quickly as possible , Joe .
" 患病的 尝试 到 拿 你 离开 这 钩 作为 迅速地 作为 可能的 , 乔 .

"我会尽快帮你脱罪，乔。"

[tel] [ˌem 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [wʌt] [kʌmz] [fɜ:rst][tu:; tə][jʊr; jər][maɪnd] ?
Tell me , when you hear the word revolution , what comes first to your mind ?
告诉 我 , 什么时候 你 听到 这 单词 革命 , 什么 来 第一的 到 你的 头脑 ?

告诉我，当你听到"革命"这个词时，你首先想到的是什么？

" [dʒoʊ] , ['flʌstərd] , [sed] , " [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Joe , flustered , said , " Why , I don't know .
" 乔 , 慌乱 , 说 , " 为什么 , 我 不 知道 .

乔慌乱地说："为什么？我不知道。"

['faɪtɪŋ] , ['raiəts] , ['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] .
Fighting , riots , people running around in the streets with banners .
斗争 , 骚乱 , 人们 跑步 大约 在 这 街道 和 横幅 .

打斗、骚乱，人们举着横幅在街上奔跑。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
That sort of thing . "
那 种类 的 事物 . "

诸如此类的事情。

" [ʌm; əm] - [em] - [em] , " ['hɑ:lənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , " [ðə; ði] ['kɑ:mən] [kən'sepʃ(ə)n] .
" Um - m - m , " Holland nodded , " The common conception .
" 嗯 - 米 - 米 , " 荷兰 点头 , " 这 常见的 概念 .

"嗯，"霍兰德点点头，"这是普遍的看法。"

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['iznt] , [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ˌnesə'serəli] ['blʌdi] .
However , a social revolution isn't , by definition , necessarily bloody .
然而 , 一个 社会的 革命 不是 , 经过 定义 , 一定 血腥 .

然而，社会革命从定义上来说并不一定就是流血的。

['pɪktʃər] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wi:l] , [dʒoʊ] .
Picture a gigantic wheel , Joe .
图片 一个 巨大 车轮 , 乔 .

乔，想象一下一个巨大的轮子。

[wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

We'll	call	it	the	wheel	of	history	.
出色地	称呼	它	这	车轮	的	历史	.

我们将它称为历史之轮。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [ˈfɔːrwərd] , [wiː; wi] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] ['bækwərd] .

From	time	to	time	it	makes	a	turn	,	forward	,	we	hope	,	but	sometimes	backward	.
从	时间	到	时间	它	制作	一个	转动	,	向前	,	我们	希望	,	但	有时	落后	.

它时不时会转向，我们希望是向前，但有时也会倒退。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

Such	a	turn	is	a	revolution	.
这样的	一个	转动	是	一个	革命	.

这样的转变就是一场革命。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðer; ðər] [ɪz] ['enibɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ,

Whether	or	not	there	is	anybody	under	the	wheel	at	the	time	of	turning	,
无论	或者	不是	那里	是	任何人	在下面	这	车轮	在	这	时间	的	转弯	,

无论转弯时方向盘下是否有人，

[ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

is	beside	the	point	.
是	旁	这	观点	.

这无关紧要。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðer; ðər] [ɪz] ['blʌdʃed] .

The	revolution	takes	place	whether	or	not	there	is	bloodshed	.
这	革命	需要	地方	无论	或者	不是	那里	是	流血事件	.

革命的发生与是否流血无关。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	thought	a	moment	.
"	他	想法	一个	片刻	.

他沉思片刻。

" [ɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [kəmˈper] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['tʃaɪldbɜːrθ] .

"	Or	you	might	compare	it	to	childbirth	.
"	或者	你	可能	比较	它	到	分娩	.

或者你可以把它比作分娩。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [peɪn] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] , [ɔːr] , [ɪf] [θruː] ['mɑːdərn] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

The	fact	that	there	is	pain	in	childbirth	,	or	,	if	through	modern	medical	science	,
这	事实	那	那里	是	疼痛	在	分娩	,	或者	,	如果	通过	现代的	医疗的	科学	,

分娩时会感到疼痛，或者，如果通过现代医学科学来解释的话，

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] , [ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	pain	is	eliminated	,	is	beside	the	point	.
这	疼痛	是	已淘汰	,	是	旁	这	观点	.

疼痛是否消除并不重要。

['tʃaɪldbɜːrθ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Childbirth	consists	of	a	new	baby	coming	into	the	world	.
分娩	由	的	一个	新的	婴儿	未来	进入	这	世界	.

分娩是指一个新婴儿来到这个世界的过程。

[ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] ['iːv(ə)n] [daɪ] , [bʌt; bət] ['tʃaɪldbɜːrθ] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] .

The	mother	might	even	die	,	but	childbirth	has	taken	place	.
这	母亲	可能	甚至	死	,	但	分娩	有	已采取	地方	.

母亲甚至可能因此丧命，但分娩已经发生。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [noʊ] [peɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['ʌndər] [ˌænəs'θetɪk] , [bʌt; bət] ['tʃaɪldbɜːrθ] [hæz; həz] ['teɪkən]

She	might	feel	no	pain	whatsoever	,	under	anesthetic	,	but	childbirth	has	taken
她	可能	感觉	不	疼痛	任何	,	在下面	麻药	,	但	分娩	有	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在麻醉状态下，她可能感觉不到任何疼痛，但分娩已经发生了。

" [dʒoʊ] [sed] ['kerfəli] , " [aɪm][noʊ] [ə'θɔːrəti] ,

"	Joe	said	carefully	,	"	I'm	no	authority	,
"	乔	说	小心	,	"	我是	不	权威	,

乔谨慎地说：“我不是权威人士。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪf] ['tʃeɪndʒɪz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['soʊsioʊ] -

but	it	seems	to	me	that	usually	if	changes	take	place	in	a	socio	-
但	它	似乎	到	我	那	通常	如果	变化	拿	地方	在	一个	社会	-

[ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] ,

economic	system	without	bloodshed	,
经济的	系统	没有	流血事件	,

但在我看来，通常情况下，如果社会经济体系的变革没有发生流血冲突，

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

we	call	it	evolution	.
我们	称呼	它	进化	.

我们称之为进化。

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['kɑːnflɪkt] .

Revolution	is	when	they	take	place	with	conflict	.
革命	是	什么时候	他们	拿	地方	和	冲突	.

革命是指伴随冲突而发生的革命。

" ['hɑːlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Holland	shook	his	head	.
"	荷兰	摇晃	他的	头	.

霍兰德摇了摇头。

" [noʊ] . [pʊr] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

"	No	.	Poor	definitions	.
"	不	.	贫穷的	定义	.

不。定义不明确。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [dəunt] [kən'fjuːz] [ri'vəults] , ['sɪv(ə)l] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Among	other	things	,	don't	confuse	revolts	,	civil	wars	,	and	such	with	revolution	.
之中	其他	事物	,	不	迷惑	叛乱	,	民用	战争	,	和	这样的	和	革命	.

此外，不要将叛乱、内战等与革命混淆。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

They	aren't	the	same	thing	.
他们	不是	这	相同的	事物	.

它们不是一回事。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['sɪv(ə)l][wɔːr] , ['mɪlətəri] [ri'vəults][ænd; ənd] ['veriəs] ['sɪv(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [wɪ'ðaʊt]

You	can	have	civil	war	,	military	revolts	and	various	civil	disturbances	without
你	能	有	民用	战争	,	军队	叛乱	和	各种各样的	民用	干扰	没有

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

having	a	socio	-	economic	revolution	.
拥有	一个	社会	-	经济的	革命	.

即使没有社会经济革命，也可能发生内战、军事叛乱和各种社会动乱。

[lets] [juːz] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Let's	use	this	for	an	example	.
我们来吧	使用	这	为了	一个	例子	.

我们以这个为例。

[teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [eg] .
Take a fertile egg .
拿 一个 沃 蛋 .

取一枚受精卵。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɪk] [ɪz] ['sloʊli] [dɪ'veləpɪŋ] , ['sloʊli] [ɪ'vɑːlvɪŋ] .
Inside of it a chick is slowly developing , slowly evolving .
里面 的 它 一个 小鸡 是 缓慢地 发展 , 缓慢地 演变 .

里面的小鸡正在慢慢发育，慢慢进化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [eg] .
But it is still an egg .
但 它 是 仍然 一个 蛋 .

但它仍然是个鸡蛋。

[ðə; ði] [tʃɪk] ['faɪnəli] [grəuz] ['taɪni] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [biːk] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] .
The chick finally grows tiny wings , a beak , even little feathers .
这 小鸡 最后 生长 微小的 翅膀 , 一个 喙 , 甚至 小的 羽毛 .

小鸡终于长出了小翅膀、喙，甚至还有小羽毛。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [its] [dʒʌst][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] .
But so far it's just evolution , within the shell of the egg .
但 所以 远的 它是 只是 进化 , 之内 这 壳 的 这 蛋 .

但目前为止，它还只是蛋壳内的进化。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðæt] [tʃɪk] ['kænɑːt] [dɪ'veləp] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd]
But one day that chick cannot develop further without breaking the shell and
但 一 天 那 小鸡 不能 发展 更远 没有 打破 这 壳 和
['friːɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪts]['fæktər][ʌv; əv] [dɪ'fens] [bʌt; bət] [naʊ] ['θretənz] [ɪts] ['veri]
freeing itself of what was once its factor of defense but now threatens its very
释放 本身 的 什么 曾是 一次 它是 因素 的 防御 但 现在 威胁 它是 非常
[laɪf] .
life .
生活 .

但总有一天，小鸡如果不打破蛋壳，就无法继续发育，而蛋壳曾经是它的防御因素，但现在却威胁着它的生命。

[ðə; ði] [ʃel] [mʌst; məst][goʊ] .
The shell must go .
这 壳 必须 去 .

外壳必须移除。

[wen] [ðæt] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ,
When that culminating action takes place ,
什么时候 那 高潮 行动 需要 地方 ,

当最终行动发生时，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
you have a revolutionary change and we are no longer dealing with an
你 有 一个 革命性的 改变 和 我们 是 不 更长 处理 和 一个
[eg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
egg , but a chicken .
蛋 , 但 一个 鸡 .

你们迎来了革命性的变化，我们不再面对的是鸡蛋，而是小鸡。

" [dʒoʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Joe , one by one , looked at the three of them .
" 乔 , 一 经过 一 , 看起来 在 这 三 的 他们 .

乔一一打量了他们三个。

[hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , [tuː; tə] [nei'diːn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [men] , " [wɒts] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə]

He	said	,	finally	,	to	Nadine	,	rather	than	to	the	men	,	"	What's	this	got	to
他	说	,	最后	,	到	娜丁	,	相当	比	到	这	男人	,	"	是什么	这	得到	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

do	with	me	?
做	和	我	?

最后，他没有对男人们说，而是对娜丁说："这跟我有什么关系？"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	She	leaned	forward	in	her	earnestness	.
"	她	倾斜	向前	在	她	认真	.

她认真地向前倾了倾身子。

" [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [juːv] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] , [dʒoʊ] .

"	All	your	life	you've	revolted	against	the	status	quo	,	Joe	.
"	全部	你的	生活	你已经	反抗	反对	这	地位	如此	,	乔	.

"乔，你一生都在反抗现状。"

[juːv] ['biːtn] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [juː; jʊ] ,

You've	beaten	your	head	against	the	situation	that	confronted	you	,
你已经	被打败	你的	头	反对	这	情况	那	面对	你	,

你已经竭尽全力去应对你所面临的困境，

[ə'genst] [ə; eɪ][sə'saɪəti][juː; jʊ] [felt] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'veləp] [jʊr; jər] [pəˌtenʃi'ælitiz] .

against	a	society	you	felt	didn't	allow	you	to	develop	your	potentialities	.
反对	一个	社会	你	毛毡	没有	允许	你	到	发展	你的	潜力	.

反抗一个你觉得不让你发挥潜能的社会。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][æd'mɪt] [juːv] [bɪn] [rɔːŋ] .

But	now	you	admit	you've	been	wrong	.
但	现在	你	承认	你已经	到过	错误的	.

但现在你承认你错了。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][tuː; tə] " — [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glæns] [æt; ət] [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] ,

What	is	needed	is	to	"	—	she	shot	a	defiant	glance	at	Frank	Hodgson	,
什么	是	需要	是	到	"	—	她	射击	一个	桀骜不驯	瞥一眼	在	坦率	霍奇森	,

需要做的是——"她挑衅地瞥了弗兰克·霍奇森一眼，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] — " [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][tuː; tə] [get] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði]

to	his	amusement	—	"	change	the	rules	if	the	race	is	to	get	back	onto	the
到	他的	娱乐	—	"	改变	这	规则	如果	这	种族	是	到	得到	后退	到	这

[roʊd][tuː; tə] ['prɑːgres] .

road	to	progress	.
路	到	进步	.

令他感到好笑的是——"如果比赛想要重回正轨并取得进步，就应该改变规则。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

"	She	shrugged	.
"	她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] .

You	can't	expect	it	to	be	done	single	handed	.
你	不能	预计	它	到	是	完毕	单身的	递交	.

你不能指望单枪匹马完成这件事。

[juː; jʊ] [niːd] [æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .

You	**need**	**an**	**organization**	**.**
你	需要	一个	组织	.

你需要一个组织。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第6/8页

['ʌðər] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][duː] .

Others	**who**	**feel**	**the**	**same**	**way**	**you**	**do**	**.**
其他的	WHO	感觉	这	相同的	方式	你	做	.

还有其他和你感同身受的人。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here	**we**	**are**	**.**
这里	我们	是	.

我们到了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] [ə'meɪzd] [naʊ] .

"	**He**	**was**	**truly**	**amazed**	**now**	**.**
"	他	曾是	真的	惊叹	现在	.

他现在真的非常惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [ə'mɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [nei'diːn] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə]

When	**he**	**had**	**finally**	**admitted**	**interest**	**in**	**what**	**Nadine**	**had**	**hinted**	**to**
什么时候	他	有	最后	承认	兴趣	在	什么	娜丁	有	暗示	到

[biː; bi][ə; eɪ] [səb'vɜːrsɪv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

be	**a**	**subversive**	**organization**	**,**
是	一个	颠覆性的	组织	,

当他最终承认对娜丁暗示的那个颠覆性组织感兴趣时，

['hiːd] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][sʌm; səm] ['siːkrətɪv] [gruːp] , ['pɑːsəbli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ]

he'd	**had**	**in**	**mind**	**some**	**secretive**	**group**	**,**	**possibly**	**making**	**their**	**headquarters**	**in**	**a**
他会	有	在	头脑	一些	神秘的	团体	,	可能	制作	他们的	总部	在	一个

['hɪd(ə)n] ['selər] ,

hidden	**cellar**	**,**
隐	地窖	,

他想象的是一个秘密组织，可能把总部设在隐蔽的地窖里。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv] ['prɪntɪŋ] [pres] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['wɛpənz] .

complete	**with**	**primitive**	**printing**	**press**	**,**	**and**	**possibly**	**some**	**weapons**	**.**
完全的	和	原始	印刷	按	,	和	可能	一些	武器	.

配有原始印刷机，可能还有一些武器。

[hiː; hi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**most**	**certainly**	**hadn't**	**expected**	**to**	**be**	**introduced**	**to**	**the**	**secretary**	**of**	**the**
他	最多	当然	之前没有	预期的	到	是	介绍	到	这	秘书	的	这

['fɔːrən] ['mɪnɪstər] ,

Foreign	**Minister**	**,**
外国的	部长	,

他绝对没想到会被引荐给外交部长秘书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**working**	**head**	**of**	**the**	**North**	**American**	**Bureau**	**of**	**Investigation**	**.**
和	这	在职的	头	的	这	北	美国人	局	的	调查	.

以及北美调查局的执行局长。

[dʒoʊ] [blə:tid] , " [bʌt; bət] . . .

Joe	**blurted**	**,**	**"**	**But**	**.**	**.**	**.**
乔	脱口而出	,	"	但	.	.	.

乔脱口而出：“但是……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ˈʌpəz] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [səbˈvɜːrt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈgʌvərnmənt]

but	you	mean	you	Uppers	are	actually	planning	to	subvert	your	own	government
但	你	意思是	你	上衣	是	实际上	规划	到	颠覆	你的	自己的	政府

?

?

?

你的意思是说，你们这些上层人士实际上计划颠覆自己的政府?

" [ˈhɑːlənd] [sed] , " [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ˈʌpər] .

"	Holland	said	,	"	I'm	not	an	Upper	.
"	荷兰	说	,	"	我是	不是	一个	上	.

霍兰德说：“我不是上流人士。”

[aɪm][ə; eɪ][mɪd] - [ˈmɪd(ə)l] .

I'm	a	Mid	-	Middle	.
我是	一个	中	-	中间	.

我属于中等偏上水平。

[ˈwʌtɚ, ˈhwʌtɚ][juː; jʊ] [fræŋk] ? "

What're	you	Frank	?	"
是什么	你	坦率	?	"

弗兰克，你是什么人?

" [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [ˌhɑːdʒsn] [sed] .

"	Darned	if	I	know	,	"	Hodgson	said	.
"	该死的	如果	我	知道	,	"	霍奇森	说	.

“我哪知道，”霍奇森说。

" [aɪ] [fərˈget] .

"	I	forget	.
"	我	忘记	.

我忘了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnst] [ʌp] [tuː; tə] [ˈʌpər] - [ˈmɪd(ə)l] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	think	I	was	bounced	up	to	Upper	-	Middle	about	ten	years	ago	,	for	some
我	思考	我	曾是	弹跳	向上	到	上	-	中间	关于	十	年	前	,	为了	一些

['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

reason	or	other	,
原因	或者	其他	,

我记得大约十年前，由于某种原因，我被提升到了中上层阶级。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .

but	I	was	busy	at	the	time	and	didn't	pay	much	attention	.
但	我	曾是	忙碌的	在	这	时间	和	没有	支付	很多	注意力	.

但我当时很忙，没太注意。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpəz] [aɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [gets] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

Every	once	in	a	while	one	of	the	Uppers	I	work	with	gets	all	excited	about	it
每一个	一次	在	一个	尽管	一	的	这	上衣	我	工作	和	获得	全部	兴奋的	关于	它

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə][dʒʌmp][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ʌpər] ,

and	wants	to	jump	me	to	Upper	,
和	想要	到	跳	我	到	上	,

偶尔，和我一起工作的上级会有人对此非常兴奋，想要把我直接提拔到上级。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [wiːv] [ˈnevər] [gɑːt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	somehow	or	other	we've	never	got	around	to	it	.
但	不知何故	或者	其他	我们已经	绝不	得到	大约	到	它	.

但不知何故，我们一直没能抽出时间来做这件事。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?

What	difference	does	it	make	?
什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别呢?

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːl] [ə'geɪp] ,

"	Joe	Mauser	was	not	the	type	to	let	his	mouth	fall	agape	,
"	乔	毛瑟	曾是	不是	这	类型	到	让	他的	嘴	落下	博爱	,

“乔·毛瑟不是那种会目瞪口呆的人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

but	he	stared	at	the	other	,	unbelievingly	.
但	他	凝视	在	这	其他	,	难以置信	.

但他却难以置信地盯着对方。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ˌhɑːdʒsn] [sed] .

"	Hodgson	said	.
"	霍奇森	说	.

霍奇森说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Nothing	,	"	Joe	said	.
"	没有什么	,	"	乔	说	.

“没什么,”乔说。

['filip] ['hɑːlənd] [sed] ['brɪskli] , " [lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Philip	Holland	said	briskly	,	"	Let's	get	on	with	it	.
菲利普	荷兰	说	轻快地	,	"	我们来吧	得到	在	和	它	.

菲利普·霍兰德干脆利落地说道:“我们开始吧。”

[nei'diːn] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ]['kwɑːləti] — " [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

Nadine	"	—	his	voice	had	a	dry	quality	—	"	is	one	of	our	most	efficient
娜丁	"	—	他的	嗓音	有	一个	干燥	质量	—	"	是	一	的	我们的	最多	高效的

['tælənt] [skaʊts] .

talent	scouts	.
天赋	侦察兵	.

“娜丁”——他的声音有些干涩——“是我们最有效率的星探之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [aɪ][met][juː; jʊ][æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] , [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bæk] , [dʒoʊ] .

It	was	no	mistake	I	met	you	at	her	home	,	a	few	weeks	back	,	Joe	.
它	曾是	不	错误	我	遇见	你	在	她	家	,	一个	很少	周	后退	,	乔	.

乔，几周前在她家遇见你绝非偶然。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pə'tenʃəli] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

She	thought	you	were	potentially	one	of	us	.
她	想法	你	是	可能	一	的	我们	.

她认为你可能是我们中的一员。

[aɪ][æd'mɪt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [briːf] ['miːtɪŋ] .

I	admit	to	having	formed	the	same	opinion	,	upon	our	brief	meeting	.
我	承认	到	拥有	形成	这	相同的	观点	,	之上	我们的	简短的	会议	.

我承认，在我们短暂的会面之后，我也形成了同样的看法。

[aɪ] [naʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rekt] .

I	now	put	the	question	to	you	direct	.
我	现在	放	这	问题	到	你	直接的	.

我现在直接问你这个问题。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] ,

Do	you	wish	to	join	our	organization	,	the	purpose	of	which	is	admittedly	,
做	你	希望	到	加入	我们的	组织	,	这	目的	的	哪个	是	诚然	,

您是否愿意加入我们这个组织？我们组织的宗旨是，诚然，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [nei'diːn] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

to	change	our	present	socio	-	economic	system	and	,	as	Nadine	put	it	,
到	改变	我们的	展示	社会	-	经济的	系统	和	,	作为	娜丁	放	它	,

改变我们现有的社会经济体系，正如纳丁所说，

[get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['prɑːgres] ? "

get	back	on	the	road	to	progress	?	"
得到	后退	在	这	路	到	进步	?	"

重回正轨，继续前进?

" [jes] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Yes	,	"	Joe	said	.
"	是的	,	"	乔	说	.

“是的，”乔说。

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" ['veri] [wel] , ['welkəm] [ə'bɔːrd] , [æz; əz] [freŋk] [sed] .

"	Very	well	,	welcome	aboard	,	as	Frank	said	.
"	非常	出色地	,	欢迎	船上	,	作为	坦率	说	.

正如弗兰克所说，“很好，欢迎加入。”

[jʊr; jər][fɜːrst] [ə'saɪnmənt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌbuːdə'pest] .

Your	first	assignment	will	take	you	to	Budapest	.
你的	第一的	任务	将要	拿	你	到	布达佩斯	.

你的第一个任务地点是布达佩斯。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðiːz] ['kɝːvz] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][dʒoʊ] .

"	They	were	throwing	these	curves	too	fast	for	Joe	.
"	他们	是	投掷	这些	曲线	也	快速地	为了	乔	.

“他们投出的曲线球速度太快，乔根本来不及反应。”

['noʊtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ['ɑːfəsərz][æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] [mæn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Noted	among	his	senior	officers	as	a	quick	man	,	thinking	on	his	feet	,
著名的	之中	他的	高级的	警官	作为	一个	快的	男人	,	思维	在	他的	脚	,

他的高级军官们都认为他反应敏捷，能随机应变。

[hiː; hi] [stɪl] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

he	still	wasn't	up	to	this	sort	of	thing	.
他	仍然	不是	向上	到	这	种类	的	事物	.

他当时还无法胜任这类事情。

" [ˌbuːdə'pest] !

"	Budapest	!
"	布达佩斯	!

“布达佩斯！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ?

"	The	capital	of	the	Sov	-	world	?
"	这	首都	的	这	主权	-	世界	?

“苏联世界的首都？”

[bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [waɪ] — ?

But	.	.	.	but	why	—	?
但	.	.	.	但	为什么	—	?

但是……但是为什么——?

" ['filip] ['hɑ:lənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] .
" Philip Holland looked at him patiently .
" 菲利普 荷兰 看起来 在 他 耐心 .

菲利普·霍兰德耐心地看着他。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [tu:; tə] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [dʒoʊ] .
" There are many ramifications to revolution , Joe .
" 那里 是 许多 后果 到 革命 , 乔 .

“乔，革命会带来很多后果。”

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['frɪdʒɪd] ['freɪkəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n] [fɔ:r; fər]
Particularly in this present day with its Frigid Fracas which has gone on for
特别 在 这 展示 天 和 它是 寒冷 骚乱 哪个 有 已消失 在 为了
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nju:t]
generations between the West - world and the Sov - world and with the Neut
几代人 之间 这 西方 - 世界 和 这 主权 - 世界 和 和 这 中性
- [wɜ:rld] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ˌju: 'es] [bəuθ] .
- world standing at the sidelines glaring at us both .
- 世界 常设 在 这 场边 刺眼 在 我们 两个都 .

尤其是在当今这个时代，西方世界和苏联世界之间已经持续了几代人的冷战，而中立世界则站在一旁，怒视着我们双方。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['ri:əli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [meɪ] ['sɪmpli] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [æt; ət] [ɔ:l] — [dʒʌst] [ʌn'ju:ʒuəl]
really efficient revolutions may simply not look like revolutions at all — just unusual
真的 高效的 革命 可能 简单地 不是 看 喜欢 革命 在 全部 — 只是 异常
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk] ['æksədənts] .
results of historic accidents .
结果 的 历史性 事故 .

真正高效的革命可能根本不像革命——只是历史偶然事件的异常结果。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] ['pi:sfəli] ,
And if we're going to make this one peacefully ,
和 如果 是 去 到 制作 这 一 和平地 ,

如果我们想和平地完成这件事，

[wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['evri] ['meʒər] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
we've got to take every measure to assure efficiency .
我们已经 得到 到 拿 每一个 措施 到 保证 效率 .

我们必须采取一切措施来确保效率。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['meʒərz] [ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld]
One of these measures involves a thorough knowledge of where the Sov - world
一 的 这些 措施 涉及 一个 彻底 知识 的 在哪里 这 主权 - 世界
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

其中一项措施需要彻底了解苏联世界的立场，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and what it might do if there were any signs of a changing in the
和 什么 它 可能 做 如果 那里 是 任何 标志 的 一个 变化 在 这
['steɪtəs; 'stætəs] [kwoʊ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] .
status quo here in the West - world .
地位 如此 这里 在 这 西方 - 世界 .

如果西方世界的现状出现任何变化迹象，它可能会采取什么行动。

" [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] [sed] ['aɪdli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] ['kɜːrn(ə)l] ['lɑːˌjoʊs] - .

"	Frank	Hodgson	said	idly	,	"	I	believe	you	have	met	Colonel	Lajos	Arpád	.
"	坦率	霍奇森	说	闲散地	,	"	我	相信	你	有	遇见	上校	拉约什	-	.

"弗兰克·霍奇森漫不经心地说："我相信您已经见过拉霍斯·阿帕德上校了。

" [dʒoʊ] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [stɪl] [ə'gen] , " [waɪ] , [jes] .

"	Joe	said	,	puzzled	still	again	,	"	Why	,	yes	.
"	乔	说	,	困惑	仍然	再次	,	"	为什么	,	是的	.

乔仍然困惑地说："是的。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪlәteri] [ˌætə'ʃeɪz] .

One	of	their	military	attachés	.
一	的	他们的	军队	公务员	.

他们的一名武官。

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frækɑː] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

An	observer	of	our	fracases	to	see	whether	or	not	the	Universal
一个	观察员	的	我们的	冲突	到	看	无论	或者	不是	这	普遍的

[dɪs'ɑːrməmənt] [pækt][ɪz] ['vaiəleitid] . "

Disarmament	Pact	is	violated	.	"
裁军	协议	是	违反	.	"

派遣观察员监督我们的冲突，以查看《普遍裁军条约》是否遭到违反。

" [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , ['kɜːrn(ə)l] - [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənt] ['wɜːrkɪŋ]

"	But	also	,	Colonel	Arpád	is	probably	the	most	competent	espionage	agent	working
"	但	还	,	上校	-	是	大概	这	最多	胜任的	间谍	代理人	在职的

[aʊt] [ʌv; əv][ˌbuːdə'pest] . "

out	of	Budapest	.	"
出去	的	布达佩斯	.	"

"但是，阿尔帕德上校可能是布达佩斯最能干的间谍。"

" [ðæt] ['kɔːsətid] , ['gɪglɪŋ] ['nɪŋkəmpuːp] !

"	That	corseted	,	giggling	nincompoop	!
"	那	束腰	,	咯咯笑	笨蛋	!

"那个穿着紧身胸衣、傻笑的笨蛋！"

" [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] [læft] ['sɔːftli] .

"	Frank	Hodgson	laughed	softly	.
"	坦率	霍奇森	笑了	轻轻	.

弗兰克·霍奇森轻轻地笑了。

" [ɪf] ['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld][proʊ] [laɪk] [jɔːr'self] ['hæznt] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	If	even	an	old	pro	like	yourself	hasn't	spotted	him	,
"	如果	甚至	一个	老的	专业	喜欢	你自己	还没有	斑	他	,

"如果连你这样的老手都没发现他，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ə'bɪlətiz] .

then	we	have	one	more	indication	of	Arpád's	abilities	.
然后	我们	有	一	更多的	指示	的	-	能力	.

这样我们就又多了一个迹象表明阿尔帕德的能力。

" ['filip] ['hɑːlənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'gen] .

"	Philip	Holland	took	up	the	ball	again	.
"	菲利普	荷兰	采取	向上	这	球	再次	.

菲利普·霍兰德再次拿起球。

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - [ɪn] ['greɪtər] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

"	The	presence	of	Colonel	Arpád	in	Greater	Washington	is	no	coincidence	.
"	这	在场	的	上校	-	在	更大的	华盛顿	是	不	巧合	.

"阿尔帕德上校出现在大华盛顿地区绝非偶然。"

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [wɪə(r)][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] .

He	is	here	for	something	,	we're	not	sure	what	.
他	是	这里	为了	某物	,	是	不是	当然	什么	.

他来这里肯定有事，但我们还不确定是什么事。

[haʊ'evər] , ['ruːməz] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

However	,	rumors	have	been	coming	out	of	the	Sov	-	world	,	and	particularly
然而	,	谣言	有	到过	未来	出去	的	这	主权	-	世界	,	和	特别

[saɪ'bɪrɪə] ,

Siberia	,
西伯利亚	,

然而，来自苏联地区，特别是西伯利亚的传言不断涌现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['bækwərd] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['sin'kjæŋ,'ʃin'kjɑːŋ] .

and	the	more	backward	countries	to	the	south	,	such	as	Sinkiang	.
和	这	更多的	落后	国家	到	这	南	,	这样的	作为	新疆	.

还有南方的较为落后的国家，例如新疆。

['ruːməz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [spvz] . "

Rumors	of	an	underground	organized	to	overthrow	the	Sovs	.	"
谣言	的	一个	地下	组织	到	推翻	这	苏联	.	"

有传言称，地下组织正在策划推翻苏联政权。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋ] , " [nei'diːn] ['ædɪd] .

"	And	that	religious	thing	,	"	Nadine	added	.
"	和	那	宗教	事物	,	"	娜丁	额外	.

“还有宗教那方面，”娜丁补充道。

[fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] ['mɜːmɜd] , " [jes] , [ɪn'diːd] .

Frank	Hodgson	murmured	,	"	Yes	,	indeed	.
坦率	霍奇森	低声说道	,	"	是的	,	的确	.

弗兰克·霍奇森低声说道：“是的，的确如此。”

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [tuː] [mɔːr] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .

We	received	two	more	reports	of	it	today	.
我们	已收到	二	更多的	报告	的	它	今天	.

今天我们又收到了两份相关报告。

" [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	All	looked	at	him	.
"	全部	看起来	在	他	.

所有人都看着他。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒoʊ] , " [sʌm; səm][fə'nætɪk][ɪn][saɪ'bɪrɪə] .

He	said	to	Joe	,	"	Some	fanatic	in	Siberia	.
他	说	到	乔	,	"	一些	狂热分子	在	西伯利亚	.

他对乔说：“西伯利亚的某个狂热分子。”

[ə; eɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrkɪk] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] [ɪn] [ðæt] ['eriə] [wʌns] [kɔːld] ['tænuː] -

A	Tuvinian	,	one	of	the	Turkic	-	speaking	peoples	in	that	area	once	called	Tannu	-
一个	图维尼亚	,	一	的	这	突厥语	-	请讲	人民	在	那	区域	一次	称为	坦努	-

['tuːvə] ,

Tuva	,
图瓦	,

图瓦人，是该地区突厥语民族之一，该地区曾被称为坦努图瓦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɔː'tɑːnəməs] ['ɑːblæst] .

and	now	the	Tuvinian	Autonomous	Oblast	.
和	现在	这	图维尼亚	自主	州	.

现在还有图瓦尼亚自治州。

['hiːz] [ə'træktɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

He's	attracting	quite	a	following	.
他是	吸引	相当	一个	下列的	.

他吸引了不少追随者。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

Destroy	the	machines	.
破坏	这	机器	.

摧毁这些机器。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

Go	back	to	the	old	way	.
去	后退	到	这	老的	方式	.

回归老方法。

[tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] [baɪ][hænd] .

Till	the	soil	by	hand	.
直到	这	土壤	经过	手	.

用手翻耕土地。

[let] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [spɪn][ænd; ənd] [wiːv] , [meɪk] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [luːm] [wʌns] [mɔːr] .

Let	the	women	spin	and	weave	,	make	clothing	on	the	hand	loom	once	more	.
让	这	女性	旋转	和	编织	,	制作	衣服	在	这	手	织布机	一次	更多的	.

让妇女们再次纺纱织布，用手织机制作衣服吧。

[raɪd] ['hɔːrsɪz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hʌvərkræft] [ænd; ənd] ['dʒɛts] .

Ride	horses	,	rather	than	hovercraft	and	jets	.
骑	马匹	,	相当	比	气垫船	和	喷气式飞机	.

骑马，而不是乘坐气垫船和喷气式飞机。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

That	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[ænd; ənd] , [oʊ] [jes] , [kɪl] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] ['mɪʃ(ə)n] . "

And	,	oh	yes	,	kill	those	who	stand	in	the	way	of	this	holy	mission	.	"
和	,	哦	是的	,	杀	那些	WHO	站立	在	这	方式	的	这	圣	使命	.	"

对了，还要杀掉那些阻碍这项神圣使命的人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ?

"	And	you	mean	this	is	catching	hold	in	this	day	and	age	?
"	和	你	意思是	这	是	捕捉	抓住	在	这	天	和	年龄	?

“你的意思是说，这种现象在当今时代正在蔓延？”

" [dʒoʊ] [sed] .

"	Joe	said	.
"	乔	说	.

乔说道。

" [laɪk] ['waɪldfaɪər] , " ['hɑːdʒɪz] [sed] ['iːzəli] .

"	Like	wildfire	,	"	Hodges	said	easily	.
"	喜欢	野火	,	"	霍奇斯	说	容易地	.

“就像野火一样，”霍奇斯轻松地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] ['veri] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] [hɪr] .

"	And	I	wouldn't	be	too	very	surprised	if	it	would	do	the	same	over	here	.
"	和	我	不会	是	也	非常	惊讶	如果	它	会	做	这	相同的	超过	这里	.

“如果它在这里也发生同样的情况，我不会感到非常惊讶。”

['preʃərz] [ɑːr; ər]['dʒenəˌreitiŋ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] .

Pressures	are	generating	,	in	this	world	of	ours	.
压力	是	生成	,	在	这	世界	的	我们的	.

在我们这个世界里，压力正在不断增加。

[wiːl] ['iːðər] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ['piːsəbli] [ɔːr] [zen] [noʊz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
We'll either make changes peaceably or Zen knows what will happen .
出色地 任何一个 制作 变化 和平地 或者 禅 知道 什么 将要 发生 .

我们要么和平地做出改变，要么禅宗知道将会发生什么。

[ðə; ði] [sɒvz] ['hævnt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [dʒoʊ] .
The Sovs haven't been exposed to religion for several generations , Joe .
这 苏联 还没有 到过 裸露 到 宗教 为了 一些 几代人 , 乔 .

乔，苏维埃家族已经好几代没有接触过宗教了。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['hedz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['deɪndʒər] .
Probably the Party heads had forgotten it as a potential danger .
大概 这 派对 头部 有 被遗忘的 它 作为 一个 潜在的 危险 .

或许党的领导人已经忘记了它的潜在危险。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [wiː; wi][duː] ['betər] .
Here in the West - world we do better .
这里 在 这 西方 - 世界 我们 做 更好的 .

在西方世界，我们做得更好。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [prə'vaidz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [vælv] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['eriə] ,
The Temple provides us with a pressure valve in that particular area ,
这 寺庙 提供 我们 和 一个 压力 阀门 在 那 特别的 区域 ,

圣殿为我们在这个特定领域提供了一个压力释放阀。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [træŋk] [ænd; ənd] ['teli] [bɪ'mjuːzd] ['mɔːrˌɔnz] [səb'dʒɛktɪd]
but I still wouldn't like to see our trank and Telly bemused morons subjected
但 我 仍然 不会 喜欢 到 看 我们的 trank 和 电视 困惑 白痴 受
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] - [taɪp] [rɪ'lɪdʒən] .
to a sudden blast of revival - type religion .
到 一个 突然 爆炸 的 复兴 - 类型 宗教 .

但我仍然不希望看到我们那些被酒精和电视搞得晕头转向的傻瓜们突然受到复兴式宗教的冲击。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['hɑːlənd] .
" Joe looked back at Holland .
" 乔 看起来 后退 在 荷兰 .

乔回头看了看霍兰德。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][get][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌbuːdə'pest] .
" I still don't get my going to Budapest .
" 我 仍然 不 得到 我的 去 到 布达佩斯 .

“我还是不明白我为什么要去布达佩斯。”

[haʊ] , [waɪ] , [wen] ?
How , why , when ?
如何 , 为什么 , 什么时候 ?

如何、为什么、何时?

" ['hɑːlənd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [brɪsk] .
" Holland glanced at a desk watch and became brisk .
" 荷兰 瞥了一眼 在 一个 桌子 手表 和 成为 轻快 .

霍兰德瞥了一眼桌上的手表，动作变得轻快起来。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have an appointment with the President , " he said .
" 我 有 一个 预约 和 这 总统 , " 他 说 .

“我与总统有约，”他说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp]
" We'll have to turn this over to some of the other members of this group
" 出色地 有 到 转动 这 超过 到 一些 的 这 其他 成员 的 这 团体
.
:
.

“我们得把这件事交给小组的其他成员来处理。”

[ðeɪl] [ɪk'spleɪn] ['diːteɪlz] , [dʒoʊ] .
They'll explain details , Joe .
他们会 解释 细节 , 乔 .

他们会解释细节的，乔。

[nə'diːnz] ['goʊɪŋ] , [tuː] .
Nadine's going , too .
娜丁的 去 , 也 .

娜丁也要去。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ˌætæ'ʃeɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['embəsi] , [ɪn][ˌbuːdə'pest] .
In her case , as a medical attaché in our Embassy , in Budapest .
在 她 案件 , 作为 一个 医疗的 随员 在 我们的 大使馆 , 在 布达佩斯 .

她当时是我们驻布达佩斯大使馆的医疗专员。

[juːl] [goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [əb'zɜːrvər] , [tʃek] [ɑːn] [pə'tenʃ(ə)l] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
You'll go as a military observer , check on potential violations of the Universal
你会 去 作为 一个 军队 观察员 , 查看 在 潜在的 违规行为 的 这 普遍的
[dɪs'ɑːrməmənt] [pækt] .
Disarmament Pact .
裁军 协议 .

你将以军事观察员的身份前往，检查是否存在违反《普遍裁军条约》的行为。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" A sudden thought struck him .
" 一个 突然 想法 击 他 .

他突然想到什么。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['oʊpən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɔːz]
" I imagine it would add to your prestige and possibly open additional doors
" 我 想象 它 会 添加 到 你的 声望 和 可能 打开 额外的 门
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我想这会提升你的声望，并可能为你打开更多的大门。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] [mɔːr] ['steɪtəs; 'stætəs] .
if you carried more status .
如果 你 携带 更多的 地位 .

如果你拥有更高的地位。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teli] - [maɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" He looked again at the telly - mike on his desk .
" 他 看起来 再次 在 这 电视 - 麦克风 在 他的 桌子 .

他又看了看桌上的电视麦克风。

" [mɪs] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] , [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [hɪr] [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , [naʊ] [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [ɪn] [kæst] .
" Miss Mikhail , in my office here is Joseph Mauser , now Mid - Middle in caste .
" 错过 米哈伊尔 , 在 我的 办公室 这里 是 约瑟夫 毛瑟 , 现在 中 - 中间 在 种姓 .

“米哈伊尔小姐，我办公室里的这位是约瑟夫·毛瑟，他现在是中产阶级。”

[pliːz] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [loʊ] - ['ʌpər] , [ɪ'miːdiətli] .
Please take the necessary steps to raise him to Low - Upper , immediately .
请 拿 这 必要的 步骤 到 增加 他 到 低的 - 上 , 立即地 .

请立即采取必要措施，将其提升至低上层。

[aɪl] [klɪr] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌrekə'mendɪd] [θruː] [ðə; ði]
I'll **clear** **this** **with** **Tom** **,** **and** **he'll** **authorize** **it** **as** **recommended** **through** **the**
患病的 清除 这 和 汤姆 , 和 地狱 授权 它 作为 受到推崇的 通过 这
[waɪt] [haʊs] .
White **House** **.**
白色的 房子 .

我会和汤姆商量一下，他会按照白宫的建议批准这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [klɪr] ?
It **that** **clear** **?**
它 那 清除 ?

这么清楚吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [dʒoʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənɪsts] [vɔɪs] .
" **In** **a** **daze** **,** **Joe** **could** **hear** **the** **receptionist's** **voice** **.**
" 在 一个 发呆 , 乔 可以 听到 这 接待员 嗓音 .

乔恍惚间听到了接待员的声音。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [loʊ] - ['ʌpər] [kæst] [ɪ'miːdiətli] .
Joseph **Mauser** **to** **be** **raised** **to** **Low** **-** **Upper** **caste** **immediately** **.**
约瑟夫 毛瑟 到 是 提高 到 低的 - 上 种姓 立即地 .

约瑟夫·毛瑟立即晋升为低上层阶级。

" ['ɛks'viː]
" **XV**
" 十五

“十五

[ˌbuːdə'pest] , ['beɪsɪkli] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l]['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] .
Budapest **,** **basically** **,** **had** **changed** **little** **over** **half** **a** **millennium** **.**
布达佩斯 , 基本上 , 有 已更改 小的 超过 一半 一个 千年 .

布达佩斯在过去的半个多世纪里，基本上没有发生什么变化。

[ðə; ði]['dænjuːb] ,
The **Danube** **,**
这 多瑙河 ,

多瑙河

['seldəm] [bluː] [ɪk'sept] [wen] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːsəm] [bɪ'twiːn] [huːm] [spɑːrk]
seldom **blue** **except** **when** **seen** **through** **the** **eyes** **of** **a** **twosome** **between** **whom** **spark**
很少 蓝色的 除了 什么时候 已见 通过 这 眼睛 的 一个 两人 之间 谁 火花
[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [strʌk] ,
has **recently** **been** **struck** **,**
有 最近 到过 击 ,

除非是在一对刚刚擦出爱情火花的情侣眼中，否则它很少会呈现蓝色。

[stɪl] ['wɔndəd] [ɪts] [wei] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ,
still **wandered** **its** **way** **dividing** **the** **old** **,**
仍然 漫步 它是 方式 分割 这 老的 ,

仍然徘徊在分割旧世界的道路上，

[oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [pest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ['oʊldər] [taʊn] [ʌv; əv]['bjuːdə] .
old **town** **of** **Pest** **from** **the** **still** **older** **town** **of** **Buda** **.**
老的 镇 的 害虫 从 这 仍然 老 镇 的 布达 .

从更古老的布达城眺望佩斯老城。

[wer] [ðə; ði] [striːm] ['waidnz] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['eikəs]

Where	the	stream	widens	there	is	room	for	the	one	hundred	and	twelve	acres
在哪里	这	溪流	加宽	那里	是	房间	为了	这	一	百	和	十二	英亩

[ʌv; əv] - ,

of	Margitsziget	,
的	-	,

溪流变宽的地方，就足以容纳玛格丽特花园那112英亩的土地。

[ɔːr] ['mɑːrgrət] ['aɪlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] .

or	Margaret	Island	to	the	West	-	world	.
或者	玛格丽特	岛	到	这	西方	-	世界	.

或者说，玛格丽特岛之于西部世界。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [θruː] [selts; kelts][ænd; ənd]['roʊmənz] , [slɑːvz] [ænd; ənd] [hʌŋz] , ['tɜːks] [ænd; ənd] ['mægjɑː] ,

Down	through	the	ages	,	through	Celts	and	Romans	,	Slavs	and	Hungs	,	Turks	and	Magyars	,
向下	通过	这	年龄	,	通过	凯尔特人	和	罗马书	,	斯拉夫人	和	洪	,	土耳其人	和	马扎尔人	,

从古至今，从凯尔特人到罗马人，从斯拉夫人到匈牙利人，从土耳其人到马扎尔人，

[nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][groʊs][æz; əz][tuː; tə][juːz] - [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrk] .

none	have	been	so	gross	as	to	use	Margitsziget	for	other	than	a	park	.
没有任何	有	到过	所以	总的	作为	到	使用	-	为了	其他	比	一个	公园	.

没有人粗俗到把玛格丽特山用作公园以外的用途。

['bjuːdə] , ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

Buda	,	lying	to	the	west	of	the	Danube	,
布达	,	说谎	到	这	西方	的	这	多瑙河	,

布达位于多瑙河西岸，

[ɪz][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [blʌfs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] , ['fɔːtrisiz] ,

is	of	rolling	hills	and	bluffs	and	of	ancient	towers	,	fortresses	,
是	的	滚动	丘陵	和	悬崖	和	的	古老的	塔楼	,	堡垒	,

这里有连绵起伏的丘陵和峭壁，还有古老的塔楼和堡垒。

['kɑːslz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɔrz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

castles	and	walls	which	have	suffered	through	a	hundred	wars	,	a	score	of	revolutions	.
城堡	和	墙壁	哪个	有	遭受	通过	一个	百	战争	,	一个	分数	的	革命	.

经历了上百场战争和二十多次革命的城堡和城墙。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɔmineits] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [mɔːr] [daɪ'næmɪk] ,

It	dominates	the	younger	,	more	dynamic	,
它	占据主导地位	这	年轻	,	更多的	动态的	,

它主导了更年轻、更有活力的群体，

[pest] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [pleɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][stænd][ɑːn] [ðə; ði] - [hɪl] [ʌv; əv]['bjuːdə][ænd; ənd] [streɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ,

Pest	which	stretches	out	on	the	flat	plains	to	the	east	so	that	though	you	stand	on	the	Hármashatárhegy	hill	of	Buda	and	strain	your	eyes	,
害虫	哪个	伸展	出去	在	这	平坦的	平原	到	这	东方	所以	那	尽管	你	站立	在	这	-	爬坡道	的	布达	和	拉紧	你的	眼睛	,

佩斯向东延伸到平坦的平原上，因此，即使你站在布达的哈尔马沙塔尔赫吉山上，眯起眼睛，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] ['limits][ʌv; əv][pest] .

you	are	hard	put	to	find	the	furtherest	limits	of	Pest	.
你	是	难的	放	到	寻找	这	最远	限制	的	害虫	.

你很难找到害虫的极限。

[ðə; ði]['dʒetˌpɔ:rt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][pest] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑ:ft] ['kæriɪŋ] [nei'di:n] [hɛr]

The	jetport	was	on	the	outskirts	of	Pest	,	and	the	craft	carrying	Nadine	Haer
这	机场	曾是	在	这	郊区	的	害虫	,	和	这	工艺	携带	娜丁	哈尔

,

,

,

机场位于佩斯郊外，载着娜丁·哈尔的飞机

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [ænd; ənd] [mæks] [meɪnz] , ['setld] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lændɪŋ] ,

Joseph	Mauser	and	Max	Mainz	,	settled	in	for	a	gentle	landing	,
约瑟夫	毛瑟	和	最大限度	美因茨	,	定居	在	为了	一个	温和的	降落	,

约瑟夫·毛瑟和马克斯·美因茨，准备平稳着陆。

[ðə; ði]['ɔ:toʊpaɪlət] [mɔ:r] ['delɪkət] [fɑ:r][ðæn; ðən]['hju:mən] [aɪ] [sɜ:rvd] [baɪ]['hju:mən][hænd] .

the	autopilot	more	delicate	far	than	human	eye	served	by	human	hand	.
这	自动驾驶仪	更多的	精美的	远的	比	人类	眼睛	服务	经过	人类	手	.

自动驾驶系统比人眼操控还要精细，而且是由人手操作的。

[mæks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sed] , " [wel] , [dʒi:] ,

Max	,	his	eyes	glued	to	the	window	,	said	,	"	Well	,	gee	,
最大限度	,	他的	眼睛	胶合	到	这	窗户	,	说	,	"	出色地	,	哎呀	,

马克斯目不转睛地盯着窗外，说道："哎呀，真是的。"

[ˌaɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɑ:tə][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [wi:; wi] [pæst] ['oʊvər] .

it	don't	look	much	different	than	a	lotta	the	other	towns	we	passed	over	.
它	不	看	很多	不同的	比	一个	很多	这	其他	城镇	我们	通过了	超过	.

它看起来和我们路过的其他城镇没什么太大区别。

" [nei'di:n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .

"	Nadine	looked	at	him	and	laughed	.
"	娜丁	看起来	在	他	和	笑了	.

娜丁看着他，笑了。

[ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

She	alone	of	the	three	of	them	had	ever	been	outside	the	boundaries	of
她	独自的	的	这	三	的	他们	有	曾经	到过	外部	这	边界	的

[ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] ['hævɪŋ] [ə'tendid] ['sevrəl] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['medɪk(ə)l] [kən'vɛnʃənz] .

the	West	-	world	having	attended	several	international	medical	conventions	.
这	西方	-	世界	拥有	参加	一些	国际的	医疗的	惯例	.

他们三人中，只有她曾到过西方世界之外的地方——她参加过几次国际医学会议。

['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði]['frɪdʒɪd]['freɪkəs][hæd; həd][leɪd][ɪts] [tʃɪl] [ɑ:n] ['tʊrɪzəm] ,

Over	the	years	,	the	Frigid	Fracas	had	laid	its	chill	on	tourism	,
超过	这	年	,	这	寒冷	骚乱	有	铺设	它是	寒意	在	旅游	,

多年来，这场寒潮给旅游业蒙上了一层阴影。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ['træv(ə)l] [bɪ'twi:n] [west] - [wɜ:rld] [ænd; ənd] [sɔv] - [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] ,

so	that	now	travel	between	West	-	world	and	Sov	-	world	was	all	but	unknown	,
所以	那	现在	旅行	之间	西方	-	世界	和	主权	-	世界	曾是	全部	但	未知	,

因此，往返于西方世界和苏联世界之间的旅行几乎无人知晓。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [nju:t] - [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɪt] [fɑ:r] [aʊt] [ænd; ənd]

and	even	visiting	the	Neut	-	world	was	considered	a	bit	far	out	and
和	甚至	访问	这	中性	-	世界	曾是	经过考虑的	一个	少量	远的	出去	和

['sʌmwʌt] [sə'spekt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] — ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ]

somewhat	suspect	of	going	beyond	the	old	time	way	of	doing	things	—	even	among
有些	怀疑	的	去	超过	这	老的	时间	方式	的	正在做	事物	—	甚至	之中

[ðə; ði] ['ʌpəz] .

the	Uppers	.
这	上衣	.

甚至连去往中立世界也被认为有点离经叛道，有点可疑，因为这超越了旧时代的行事方式——即使在上层人士中也是如此。

[si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdlz] [trɪp] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] ,

Securing	a	passport	for	a	Middle's	trip	,	not	to	speak	of	a	Lower's	,
确保	一个	护照	为了	一个	中间的	旅行	,	不是	到	说话	的	一个	洛厄尔	,

为中学生办理护照都很难，更别提为低年级学生办理护照了。

[ɪn'vɑːlvd] [sʌtʃ] ['endləs] [ˌbjʊrə'krætɪk] [red] [teɪp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

involved	such	endless	bureaucratic	red	tape	as	to	be	nonsensical	.
涉及	这样的	无尽的	官僚主义	红色的	磁带	作为	到	是	荒谬的	.

其中包含着无休止的官僚主义繁文缛节，简直荒谬至极。

[neiˈdiːn] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊz]['bætmən] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [mæks] ? "

Nadine	said	to	Joe's	batman	,	"	What	did	you	expect	,	Max	?	"
娜丁	说	到	乔的	蝙蝠侠	,	"	什么	做过	你	预计	,	最大限度	?	"

娜丁对乔的蝙蝠侠说：“你还指望什么，麦克斯？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] [hɛr] .

"	Well	,	I	don't	know	,	Miss	Haer	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	错过	哈尔	.

“嗯，我不知道，海尔小姐。”

[aɪ] [miːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] .

I	mean	,	Dr	.	Haer	.
我	意思是	,	博士	.	哈尔	.

我是说，哈尔博士。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['gluːmiːɚ] , [laɪk] .

Kind	of	gloomier	,	like	.
种类	的	更阴郁	,	喜欢	.

感觉有点阴郁。

[ʃʌks] , [aɪv] [siːn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] [ɑːn] ['teli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] . "

Shucks	,	I've	seen	this	here	town	on	Telly	a	dozen	times	.	"
呸	,	我已经	已见	这	这里	镇	在	电视	一个	打	时代	.	"

哎呀，这个小镇我在电视上都见过十几次了。

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] , " [dʒoʊ] ['mʌtəd] ['sɪnɪkli] .

"	And	seeing	is	believing	,	"	Joe	muttered	cynically	.
"	和	看到	是	相信	,	"	乔	低声说道	愤世嫉俗地	.

“眼见为实，”乔冷嘲热讽地嘟囔道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] .

"	It	looks	as	though	we	have	a	reception	committee	.
"	它	看起来	作为	尽管	我们	有	一个	接待	委员会	.

“看来我们有一个接待委员会。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [neiˈdiːn] .

"	He	looked	at	Nadine	.
"	他	看起来	在	娜丁	.

他看着娜丁。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

"	Are	we	supposed	to	know	each	other	?
"	是	我们	据称	到	知道	每个	其他	?

我们应该认识彼此吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] .

"	She	shrugged	and	made	a	moue	.
"	她	耸了耸肩	和	制成	一个	老鼠	.

她耸了耸肩，做了个呸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [fluː] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]

"	It	would	be	somewhat	strange	if	we	didn't	,	seeing	that	we	flew	over	in	the
"	它	会	是	有些	奇怪的	如果	我们	没有	,	看到	那	我们	飞翔	超过	在	这

[seɪm] ['erkræft] ,

same	aircraft	,
相同的	飞机	,

“如果我们没有碰面，那才有点奇怪，毕竟我们是乘坐同一架飞机飞过去的。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] .

and	were	the	only	passengers	to	come	this	far	.
和	是	这	仅有的	乘客	到	来	这	远的	.

他们是唯一到达这里的乘客。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [helpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	He	nodded	and	as	the	plane	came	to	a	halt	,	helped	her	from
"	他	点头	和	作为	这	飞机	来了	到	一个	停止	,	帮助	她	从

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

他点点头，飞机停稳后，他扶她从椅子上站起来。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pleɪnz] ['lædər] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

even	as	the	plane's	ladder	slipped	out	and	touched	to	the	ground	.
甚至	作为	这	飞机的	梯子	滑倒了	出去	和	感动	到	这	地面	.

甚至在飞机舷梯滑出并触地的那一刻。

[dʒoʊ] [grʌntid] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Joe	grunted	and	said	,	as	though	to	himself	,
乔	哼哼	和	说	,	作为	尽管	到	他自己	,

乔哼了一声，仿佛自言自语道：

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['eni] [ɪm'pruːvmənt]

"	You	realize	that	for	all	practical	purposes	there	hasn't	been	any	improvement
"	你	意识到	那	为了	全部	实际的	目的	那里	还没有	到过	任何	改进

[ɪn] ['erkræft] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

in	aircraft	for	a	generation	?
在	飞机	为了	一个	一代	?

“你意识到吗？实际上，近几十年来飞机技术几乎没有任何改进？”

" [neɪ'diːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

"	Nadine	looked	at	him	from	the	side	of	her	eyes	,	even	as	they
"	娜丁	看起来	在	他	从	这	边	的	她	眼睛	,	甚至	作为	他们

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

“娜丁在他们下山的时候，用眼角瞥了他一眼。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kiːp] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] .

"	That's	what	I	keep	telling	you	,	Joe	.
"	那就是	什么	我	保持	讲述	你	,	乔	.

“我一直都这么跟你说，乔。”

[wiːv] [bɪ'kʌm] ['ɔsifaid] .

We've	become	ossified	.
我们已经	变得	骨化的	.

我们变得僵化了。

[wen] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] , [əˈfreɪd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [əˈdɔpts][ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
When a society , afraid of change , adopts a policy of maintaining the
什么时候 一个 社会 , 害怕的 的 改变 , 领养 一个 政策 的 保持 这
['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,
status quo at any cost ,
地位 如此 在 任何 成本 ,

当一个社会害怕变革，并采取不惜一切代价维护现状的政策时，

['prɑːgres] [ɪz] [ə'restɪd] .
progress is arrested .
进步 是 被捕 .

进展停滞不前。

['prɑːgres] [miːnz] [tʃeɪndʒ] .
Progress means change .
进步 方法 改变 .

进步意味着改变。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He grinned at her .
" 他 咧嘴一笑 在 她 .

他朝她咧嘴一笑。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] .
" Sure , sure , sure .
" 当然 , 当然 , 当然 .

“当然，当然，当然。”

[pliːz] , [noʊ] [mɔːr] ['lektʃərz] , ['tiːtʃər] .
Please , no more lectures , teacher .
请 , 不 更多的 讲座 , 老师 .

老师，请不要再讲课了。

[let] [wɒts] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] [hed] [stuː] [ə; eɪ] [waɪl] .
Let what's already in my head stew a while .
让 是什么 已经 在 我的 头 炖 一个 尽管 .

让我脑子里那些想法再酝酿一会儿。

" [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [neiˈdiːn] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][wʌn] [kənˈtɪndʒənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] [ænd; ənd]
" On the ground , Nadine was met by one contingent from the Embassy and
" 在 这 地面 , 娜丁 曾是 遇见 经过 一 队伍 从 这 大使馆 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [əˈθɔːrətiz] ,
from the Sov - world authorities ,
从 这 主权 - 世界 当局 ,

“抵达现场后，娜丁受到了来自大使馆和苏联当局的一个代表团的迎接。”

[ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd] [mæks] [baɪ] [əˈnʌðər] .
and Joe and Max by another .
和 乔 和 最大限度 经过 其他 .

还有乔和麦克斯。

[dʒoʊ] [bɪ'keɪm] ['ɑːkjupaɪd] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hwiskt] [əˈweɪ]
Joe became occupied , hardly more than noticing that she had been whisked away
乔 成为 占领 , 几乎 更多的 比 注意到 那 她 有 到过 搅拌 离开
[ɪn][ə; eɪ] - ,
in a hoverlimousine ,
在 一个 - ,

乔忙着其他事，几乎没注意到她已经被一辆悬浮豪华轿车带走了。

[ɔːr'neɪtli] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [əˈfɪʃ(ə)l] [flægz][ænd; ənd][stɑːrz] .
ornately bedecked with official flags and stars .
华丽地 装饰 和 官方的 旗帜 和 明星 .

装饰华丽，饰以官方旗帜和星条。

[dʒoʊ] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['hoʊldɪŋ] ['mɪləteri] [ræŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['mʌfti] ,

Joe	,	no	longer	holding	military	rank	,	in	spite	of	his	mission	,	was	in	mufti	,
乔	,	不	更长	保持	军队	秩	,	在	尽管如此	的	他的	使命	,	曾是	在	常服	,

尽管乔已不再担任军衔，但他仍然穿着便服，执行着他的任务。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] [wen] ['griːtɪd] [baɪ] [tuː] [freʃ] [jʌŋ]

and	restrained	himself	from	returning	the	salute	when	greeted	by	two	fresh	young
和	克制	他自己	从	返回	这	礼炮	什么时候	问候	经过	二	新鲜的	年轻的

[lef'tenənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['embəsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [biː; bi] - ['medld] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [sɔv] -

lieutenants	from	the	Embassy	and	a	be	-	medaled	lieutenant	colonel	in	Sov	-
中尉	从	这	大使馆	和	一个	是	-	奖牌	中尉	上校	在	主权	-

[wɜːrld] ['juːnɪfɔːrm] ,

world	uniform	,
世界	制服	,

当两名来自大使馆的年轻少尉和一名身着苏联制服、佩戴勋章的中校向他敬礼时，他克制住了回礼的冲动。

[huːz] [taɪt] - ['weɪstɪd] ['tuːnɪk] [rɪ'maɪndɪd] [dʒoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrn] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['lɑːjoʊs] - ,

whose	tight	-	waisted	tunic	reminded	Joe	of	that	worn	by	Colonel	Lajos	Arpád	,
谁	紧的	-	腰部	束腰外衣	提醒	乔	的	那	磨损	经过	上校	拉约什	-	,

他那件束腰长袍让乔想起了拉约什·阿尔帕德上校穿的那种。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [ˌætæ'ʃeɪ] [dʒoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [twaɪs] [ɪn] [west] - [wɜːrld] ['frækɑː] ,

the	military	attaché	Joe	had	come	across	twice	in	West	-	world	fracases	,
这	军队	随员	乔	有	来	穿过	两次	在	西方	-	世界	冲突	,

乔在西部世界的冲突中两次遇到过这位武官。

[ænd; ənd] [huː] [frænk] [ˌhɑːdʒsn] [hæd; həd] ['brændɪd] [æn; ən] ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənt] .

and	who	Frank	Hodgson	had	branded	an	espionage	agent	.
和	WHO	坦率	霍奇森	有	品牌	一个	间谍	代理人	.

弗兰克·霍奇森曾称他为间谍。

[dʒoʊ] [swɔːr] [ə'gen] , ['ɪnwərdli] , [ðæt] [ðiːz] [hʌŋ'geriən] ['ɑːfəsərz] [mʌst; məst] [wer] ['gɜːdlz] ['ʌndər]

Joe	swore	again	,	inwardly	,	that	these	Hungarian	officers	must	wear	girdles	under
乔	发誓	再次	,	内心	,	那	这些	匈牙利	警官	必须	穿	腰带	在下面

[ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] ,

their	uniforms	,
他们的	制服	,

乔在心里再次暗暗发誓，这些匈牙利军官肯定在制服下穿了束腰带。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [ɪn] ['kɑːmbæt] .

and	wondered	vaguely	if	they	did	so	in	combat	.
和	想知道	依稀	如果	他们	做过	所以	在	战斗	.

并隐约想知道他们在战斗中是否这样做。

[ðə; ði] [lef'tenənts] , [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [twɪnz] , [soʊ] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [saɪz] , [braɪt]

The	lieutenants	,	who	could	have	been	twins	,	so	alike	were	they	in	size	,	bright
这	中尉	,	WHO	可以	有	到过	双胞胎	,	所以	同样	是	他们	在	尺寸	,	明亮的

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ,

smiling	faces	,
微笑	面孔	,

这两位中尉长得就像双胞胎，身材非常相似，脸上都洋溢着灿烂的笑容。

['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] , [sə'luːtɪd] [dʒoʊ] , [ʃʊk] [hændz] ,

uniform	and	words	of	welcome	,	saluted	Joe	,	shook	hands	,
制服	和	字	的	欢迎	,	敬礼	乔	,	摇晃	双手	,

身着制服，致以欢迎辞，向乔敬礼，握手。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ['ɑːfɪsər] .

and	then	turned	to	introduce	him	to	the	Sov	-	world	officer	.
和	然后	转向	到	介绍	他	到	这	主权	-	世界	官	.

然后转身将他介绍给苏联军官。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " ['meɪdʒər] ['maʊzər] ,

One	of	them	said	,	"	Major	Mauser	,
一	的	他们	说	,	"	主要的	毛瑟	,

其中一人说道：“毛瑟少校，

[meɪ] [wiː; wi]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [luː'tenənt] ['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['ɑːrmi] ?

may	we	present	you	to	Lieutenant	Bela	Kossuth	of	the	Pink	Army	?
可能	我们	展示	你	到	中尉	贝拉	科苏特	的	这	粉色的	军队	?

我们现在向您介绍粉红军团的贝拉·科苏特中尉吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['evɪdəntli] ['juːzɪŋ]['dʒoʊz][oʊld]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ræŋk] ,

"	They	were	,	evidently	using	Joe's	old	title	of	rank	,
"	他们	是	,	显然	使用	乔的	老的	标题	的	秩	,

“他们显然是在沿用乔以前的军衔头衔，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][rɪ'taɪərd] ['rædər] [ðæn; ðən] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] .

as	if	he	were	retired	rather	than	dismissed	from	the	Category	Military	.
作为	如果	他	是	退休	相当	比	解雇	从	这	类别	军队	.

就好像他是从军人类别中退休而不是被解雇一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][dʒoʊ] ['maʊzər] .

It	meant	little	to	Joe	Mauser	.
它	意思是	小的	到	乔	毛瑟	.

这对乔·毛瑟来说无关紧要。

[ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

The	Sov	officer	clicked	his	heels	,	bowed	from	the	waist	,	extended	his	hand	to
这	主权	官	点击	他的	高跟鞋	,	鞠躬	从	这	腰部	,	扩展	他的	手	到

[biː; bi] ['ʃeɪkən] .

be	shaken	.
是	摇晃	.

苏联军官跺了跺脚，弯下腰，伸出手来握手。

[hɪz; ɪz] [weɪst] [maɪt] [biː; bi] [pɪntʃt] [ɪn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

His	waist	might	be	pinched	in	like	that	of	a	girl	of	the	Nineteenth	Century	,
他的	腰部	可能	是	捏	在	喜欢	那	的	一个	女孩	的	这	第十九	世纪	,

他的腰身可能像十九世纪的女孩那样纤细。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][fɜːrm] .

but	his	hand	was	dry	and	firm	.
但	他的	手	曾是	干燥	和	公司	.

但他的手却干燥而坚硬。

" [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌproʊlə'teriən]['pærədaɪs] ,

"	The	fame	of	Joseph	Mauser	has	penetrated	to	the	Proletarian	Paradise	,
"	这	名声	的	约瑟夫	毛瑟	有	渗透	到	这	无产阶级	天堂	,

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“约瑟夫·毛瑟的名声已经传到了无产阶级天堂。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'veiiŋ] [sɪn'serəti] .

his	voice	conveying	sincerity	.
他的	嗓音	传递	诚意	.

他的声音充满真诚。

[dʒoʊ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [sed] , " [pɪŋk] ['ɑːrmi] ?

Joe	shook	and	said	,	"	Pink	Army	?
乔	摇晃	和	说	,	"	粉色的	军队	?

乔颤抖着说：“粉红军团？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] —

I	thought	you	called	it	—
我	想法	你	称为	它	—

我以为你把它叫做——

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðæt]

"	The	colonel	was	indicating	a	hoverlimousine	with	a	sweeping	gesture	that
"	这	上校	曾是	表明	一个	-	和	一个	扫荡	手势	那

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈoʊvərli] [ˈgreɪsf(ə)l] ,

would	have	seemed	overly	graceful	,
会	有	似乎	过于	优美	,

“上校用一个略显夸张的手势示意一辆悬浮豪华轿车，这个手势显得过于优雅了。”

[hæd; həd][nɑːt][dʒoʊ] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈɜːrliər] .

had	not	Joe	felt	the	grip	of	the	man	only	a	moment	earlier	.
有	不是	乔	毛毡	这	紧握	的	这	男人	仅有的	一个	片刻	早些时候	.

如果乔刚才没有感觉到那人的钳制，他怎么可能呢?

[ˈkɑːsəθ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] ,

Kossuth	interrupted	him	politely	,
科苏特	中断	他	礼貌地	,

科苏特礼貌地打断了他。

" [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪˈperd] [əˈweits]

"	The	plane	was	a	trifle	late	and	the	banquet	we	have	prepared	awaits
"	这	飞机	曾是	一个	琐事	晚的	和	这	宴会	我们	有	准备	等待

[ˌjuː ˈes] , [ˈmeɪdʒər] .

us	,	major	.
我们	,	主要的	.

飞机稍微晚点了，我们准备的宴席还在等着我们，少校。

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeloʊ] [ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [feɪmd] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]

A	multitude	of	my	fellow	officers	are	anxious	to	meet	the	famed	Joseph
一个	民众	的	我的	同伴	警官	是	焦虑的	到	见面	这	著名的	约瑟夫

[ˈmaʊzər] .

Mauser	.
毛瑟	.

我的许多同僚都渴望见到著名的约瑟夫·毛瑟。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːˈpleɪd] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Would	it	surprise	you	to	know	that	I	have	replayed	,	a	score	of	times	,
会	它	惊喜	你	到	知道	那	我	有	重播	,	一个	分数	的	时代	,

如果你知道我已经重玩了二十多次，你会感到惊讶吗?

[jʊr; jər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] [ˈmɪlətəri] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ?

your	celebrated	holding	action	on	the	Louisiana	Military	Reservation	?
你的	著名	保持	行动	在	这	路易斯安那州	军队	预订	?

您在路易斯安那州军事保留地进行的著名抵抗行动?

[zʌt] !

Zut	!
zut	!

呸!

[ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .

Unbelievable	.
难以置信	.

难以置信。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [men] !

With	but	a	single	company	of	men	!
和	但	一个	单身的	公司	的	男人	!

只有一家公司的人!

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

"	Joe	was	looking	at	him	blankly	.
"	乔	曾是	寻找	在	他	茫然地	.

乔茫然地看着他。

['selɪbreɪtɪd] !

Celebrated	!
著名	!

著名！

[dʒoʊ] ['kudnt] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði]['freɪkəs][ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Joe	couldn't	but	remember	the	fracas	the	mincing	Hungarian	was	talking	about	.
乔	不能	但	记住	这	骚乱	这	绞碎	匈牙利	曾是	说	关于	.

乔不禁想起那个说话拐弯抹角的匈牙利人所说的那场骚乱。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [kə'læpst] , [dʒoʊ] , [ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

When	the	front	had	collapsed	,	Joe	,	then	a	captain	,
什么时候	这	正面	有	倒塌	,	乔	,	然后	一个	队长	,

前线崩溃时，当时身为上尉的乔

[hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [wɜːr; wər] [sə'poʊzɪdli]

had	held	his	position	in	the	swamps	while	his	superiors	were	supposedly
有	握住	他的	位置	在	这	沼泽	尽管	他的	上级	是	据说

[rɪ'fɔːrmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

reforming	behind	him	,
改革	在后面	他	,

而他的上级却在他身后进行着所谓的改革，他却一直坚守在沼泽地带。

['æktʃuəli] [waɪl] [ðeɪ] ['fræntɪkli] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

actually	while	they	frantically	tried	to	reach	terms	with	the	enemy	.
实际上	尽管	他们	疯狂地	尝试	到	抵达	条款	和	这	敌人	.

事实上，他们当时正拼命地试图与敌人达成协议。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [leftenənts] [læft] [æt; ət]['dʒoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

One	of	the	West	-	world	lieutenants	laughed	at	Joe's	expression	.
一	的	这	西方	-	世界	中尉	笑了	在	乔的	表达	.

西部世界的一名中尉看到乔的表情，笑了起来。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ðɛrɝ] [æz; əz] ['meni] ['freɪkəs]

"	You're	going	to	have	to	get	used	to	the	fact	that	there're	as	many	fracas
"	你是	去	到	有	到	得到	用过的	到	这	事实	那	有	作为	许多	骚乱

[bʌfs] ['oʊvər] [hɪr] ,

buffs	over	here	,
增益	超过	这里	,

“你必须习惯这个事实，这里有很多打架爱好者。”

[sɜːr] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bæk] [hoʊm] .

sir	,	as	there	are	back	home	.
先生	,	作为	那里	是	后退	家	.

先生，就像他们在家乡一样。

" [ðə; ði] [sɔv] ['kɜːrn(ə)l] ['wægəld] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	Sov	colonel	waggled	a	finger	at	him	.
"	这	主权	上校	摇晃	一个	手指	在	他	.

苏联上校朝他摇了摇手指。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [kəm'pliːtli] , [luː'tenənt] ['ændəsn] .

"	But	,	no	,	you	misunderstand	completely	,	Lieutenant	Andersen	.
"	但	,	不	,	你	误解	完全地	,	中尉	安徒生	.

“但是，不，你完全误会了，安德森中尉。”

[wiː; wi] ['stʌdi] [ðə; ði] ['blʌdi] ['frækɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

We	study	the	bloody	fracases	of	the	West	.
我们	学习	这	血腥	冲突	的	这	西方	.

我们研究西方发生的血腥冲突。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peinz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tæk'tɪʃ(ə)n] [æz; əz][jʊr; jər] ['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [goʊz]

Following	the	campaigns	of	such	tacticians	as	your	Marshal	Stonewall	Cogswell	goes
下列的	这	竞选活动	的	这样的	战术家	作为	你的	元帅	石墙	科格斯韦尔	去

[fɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɪŋk] ['ɑːrmi] [ɪn] [ɪts] ,

far	toward	the	training	of	our	own	Pink	Army	in	its	,
远的	朝向	这	训练	的	我们的	自己的	粉色的	军队	在	它是	,

效仿像你的“石墙”科格斯韦尔元帅这样的战术家的策略，对我们自己的“粉红军团”的训练大有裨益。

[ɑː] , ['frækɑː] .

ah	,	fracases	.
啊	,	冲突	.

啊，冲突。

" [ðæt] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [ɪn]['dʒoʊz][maɪnd] , [bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	That	brought	up	a	dozen	questions	in	Joe's	mind	,	but	first	he	turned	and
"	那	带来	向上	一个	打	问题	在	乔的	头脑	,	但	第一的	他	转向	和

['ɪndɪkeɪtɪd] [mæks] ,

indicated	Max	,
表明的	最大限度	,

“这让乔脑海里冒出了一大堆问题，但他首先转过身，指了指马克斯，

['huːd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['erpɔːrt] ,

who'd	been	standing	behind	,	his	eyes	wide	,	and	taking	in	the	luxurious	airport	,
谁会	到过	常设	在后面	,	他的	眼睛	宽的	,	和	采取	在	这	豪华	飞机场	,

[ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	vehicles	about	it	,
这	车辆	关于	它	,

他站在后面，睁大眼睛，打量着这座豪华的机场和周围的车辆。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['erpɔːrt] ['wɜːrkərz] , [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

the	buildings	,	the	airport	workers	,	few	in	number	though	they	be	,
这	建筑物	,	这	飞机场	工人	,	很少	在	数字	尽管	他们	是	,

建筑物，还有机场工作人员，虽然人数不多。

[ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] .

the	road	leading	to	the	city	beyond	.
这	路	领导	到	这	城市	超过	.

通往远处城市的道路。

[dʒoʊ] [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt] [mæks] [meɪnz] ?

Joe	said	,	"	Gentlemen	,	may	I	present	Max	Mainz	?
乔	说	,	"	先生们	,	可能	我	展示	最大限度	美因茨	?

乔说：“先生们，请允许我介绍马克斯·梅因茨？”

" [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [went] [blæŋk] , [ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔft] [æz; əz]

"	The	faces	of	the	lieutenants	went	blank	,	and	one	of	them	coughed	as
"	这	面孔	的	这	中尉	去	空白的	,	和	一	的	他们	咳嗽	作为

[ðoʊ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

though	apologetically	.
尽管	带着歉意地	.

“中尉们的脸色变得茫然，其中一人咳嗽了一声，似乎在道歉。

[ðə; ði] [sɔv] ['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [frʌm; frəm][dʒoʊ][tuː; tə] [mæks] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,

The	Sov	colonel	looked	from	Joe	to	Max	,	and	then	back	again	,
这	主权	上校	看起来	从	乔	到	最大限度	,	和	然后	后退	再次	,

苏联上校的目光在乔和马克斯之间来回游移。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][dʒoʊ][fɔ:r; fər][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] .

his	face	assuming	that	expression	so	well	known	to	Joe	for	so	very	long	.
他的	脸	假设	那	表达	所以	出色地	已知	到	乔	为了	所以	非常	长的	.

他的脸上露出了乔非常熟悉的那种表情。

[ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['loʊər] [klæs] [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði]

The	aristocrat	looking	at	one	of	lower	class	as	though	wondering	what	made	the
这	贵族	寻找	在	一	的	降低	班级	作为	尽管	好奇	什么	制成	这

['feloʊ] [tɪk] .

fellow	tick	.
同伴	打钩	.

贵族看着一个下层阶级的人，仿佛在琢磨这个人究竟是什么样的人。

['kɑ:səθ] [sed] , " [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] , [ɑ:] , [tʃæp] , [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ,

Kossuth	said	,	"	But	surely	this	,	ah	,	chap	,	is	a	servant	,	one	of	your	,
科苏特	说	,	"	但	一定	这	,	啊	,	小伙子	,	是	一个	仆人	,	一	的	你的	,

科苏特说："但是，啊，伙计，这肯定是个仆人，是你们的仆人之一，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['loʊər] .

what	do	you	call	them	,	a	Lower	.
什么	做	你	称呼	他们	,	一个	降低	.

你管它们叫什么，下层?

" [mæks] [bliŋkt] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] .

"	Max	blinked	unhappily	and	looked	at	Joe	.
"	最大限度	眨眼	不幸地	和	看起来	在	乔	.

马克斯不高兴地眨了眨眼，看向乔。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [sed] ['i:vnli] , " [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:'toʊpiə][ʌv; əv]

Joe	Mauser	said	evenly	,	"	I	had	heard	the	Sov	-	world	was	the	Utopia	of
乔	毛瑟	说	均匀地	,	"	我	有	听到	这	主权	-	世界	曾是	这	乌托邦	的

[ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] .

the	proletariat	.
这	无产阶级	.

乔·毛瑟平静地说："我听说苏联是无产阶级的乌托邦。"

[haʊ'evər] , ['dʒent(ə)lmən] , [mæks] [meɪnz] [ɪz][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] . . . [ə'sɪstənt] .

However	,	gentlemen	,	Max	Mainz	is	my	friend	as	well	as	my	.	.	.	assistant	.
然而	,	先生们	,	最大限度	美因茨	是	我的	朋友	作为	出色地	作为	我的	.	.	.	助手	.

但是，各位先生，马克斯·梅因茨是我的朋友，也是我的……助手。

" [ðə; ði] [θri:] ['ɑ:fəsərz] ['mɝ:mɝd] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['stɪfli] [tu:; tə] [mæks] , [hu:] , [ə; eɪ] ['loʊər] [bɔ:rn] ,

"	The	three	officers	murmured	some	things	stiffly	to	Max	,	who	,	a	Lower	born	,
"	这	三	警官	低声说道	一些	事物	僵硬地	到	最大限度	,	WHO	,	一个	降低	出生	,

"三名军官生硬地低声对马克斯说了些什么，马克斯出身于下层阶级，

[wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvərli] [nɔn'plʌst] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

was	not	overly	nonplused	by	the	situation	.
曾是	不是	过于	不知所措	经过	这	情况	.

并未对这种情况感到过于慌乱。

[zen] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['ʌpər] [kæst] , [wʌt] [wʌz; wəz]['meɪdʒər] ['maʊzər] ['getɪŋ] ['ɪntu:]

Zen	,	he	knew	the	three	were	Upper	caste	,	what	was	Major	Mauser	getting	into
禅	,	他	知道	这	三	是	上	种姓	,	什么	曾是	主要的	毛瑟	获得	进入

[ə; eɪ] [tɪsi] [ə'baʊt] ?

a	tissy	about	?
一个	蒂西	关于	?

Zen，他知道这三个人都是上层阶级，Mauser少校到底在小题大做什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [wer] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʊd] [hæv; həv][wʌns] [bɪn]

He	was	given	a	seat	in	the	front	,	where	the	chauffeur	would	have	once	been
他	曾是	给定	一个	座位	在	这	正面	,	在哪里	这	司机	会	有	一次	到过

,

,

,

他被安排坐在前排，那是以前司机坐的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] ['daɪəlɪŋ] [ðə; ði]

and	the	others	took	places	in	the	rear	,	one	of	the	lieutenants	dialing	the
和	这	其他的	采取	地方	在	这	后部	,	一	的	这	中尉	拨号	这

-

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

hovercar's	destination	.
-	目的地	.

其他人则在后方就座，其中一名中尉拨通了气垫车的目的地电话。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] ['bækgraʊnd] [ɪz]['heɪzi] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːsəθ] .

Joe	Mauser	said	,	"	I	am	afraid	my	background	is	hazy	,	Colonel	Kossuth	.
乔	毛瑟	说	,	"	我	是	害怕的	我的	背景	是	朦胧	,	上校	科苏特	.

乔·毛瑟说：“恐怕我的背景不太清楚，科苏斯上校。”

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][pɪŋk] ['ɑːrmi] .

You	mentioned	the	Pink	Army	.
你	提及	这	粉色的	军队	.

你提到了粉红军团。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [oʊn] ['frækɑː] .

You	also	mentioned	your	own	fracases	.
你	还	提及	你的	自己的	冲突	.

你还提到了你自己的冲突事件。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [meɪn'teɪnd] [æn; ən]['ɑːrmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['freɪkəs][wʌz; wəz]

I	knew	you	maintained	an	army	,	of	course	,	but	I	thought	the	fracas	was
我	知道	你	维持	一个	军队	,	的	课程	,	但	我	想法	这	骚乱	曾是

[ə; eɪ] [west] [dɪ'veləpmənt] ,

a	West	development	,
一个	西方	发展	,

我知道你们拥有一支军队，这我当然知道，但我以为这场冲突是西方国家造成的。

[ɪn][fækt] , [jʊr; jər] ['mɪlətəri] [ˌætə'ʃeɪz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [saɪd] .

in	fact	,	your	military	attachés	are	usually	on	the	scornful	side	.
在	事实	,	你的	军队	公务员	是	通常	在	这	轻蔑的	边	.

事实上，你们的武官通常都带有轻蔑的眼光。

" [ðə; ði] [tuː] [lef'tenənts] [grɪnd] , [bʌt; bət] ['kɑːsəθ] [sed] ['sɪriəsli] , " ['meɪdʒər] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

"	The	two	lieutenants	grinned	,	but	Kossuth	said	seriously	,	"	Major	,	as	always	,
"	这	二	中尉	咧嘴一笑	,	但	科苏特	说	严重地	,	"	主要的	,	作为	总是	,

两位中尉咧嘴一笑，但科苏特却严肃地说：“少校，一如既往，

[neiʃəns] [wɪtʃ] [hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [juːz] ['dɪfrənt] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][tuː; tə] [seɪ]

nations	which	hold	each	other	at	arm's	length	,	use	different	terminology	to	say
国家	哪个	抓住	每个	其他	在	武器	长度	,	使用	不同的	术语	到	说

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

much	the	same	thing	.
很多	这	相同的	事物	.

彼此保持距离的国家，会用不同的措辞来表达大致相同的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [dɪgz] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ri'æləti] .

It	need	not	be	confusing	,	if	one	digs	below	to	find	reality	.
它	需要	不是	是	令人困惑	,	如果	一	挖掘	以下	到	寻找	现实	.

只要深入挖掘，就能发现真相，这并不令人困惑。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Perhaps , for a moment ,
也许 , 为了 一个 片刻 ,

或许，在那一刻，

[wiː; wi] [fɔːr] [kæn; kən] ['loʊər] ['bæriərz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [west]
we four can lower barriers enough for me to explain that whilst in the West
我们 四 能 降低 障碍 足够的 为了 我 到 解释 那 而 在 这 西方
- [wɜːrld] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] ['frækɑː] [tuː; tə] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — "
- world you hold your fracases to " — he began enumerating on his fingers — "
- 世界 你 抓住 你的 冲突 到 " — 他 开始 枚举 在 他的 手指 — "
[wʌn] ,
One ,
一 ,

我们四个人可以降低一些门槛，让我可以解释，虽然在西方世界，你们把争吵限制在”——他开始掰着手指头数——“一，

['set(ə)l] [dis'pjuːts] [bɪ'twiːn] ['bɪznəs] [kəm'pɛtətərz] , [ɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['juːnjənz] .
settle disputes between business competitors , or between corporations and unions .
定居 争议 之间 商业 竞争对手 , 或者 之间 公司 和 工会 .

解决商业竞争对手之间或公司与工会之间的纠纷。

[tuː] , [tuː; tə] [treɪn] ['soʊldʒərz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'fens] [ri'kwaiəmənt] .
Two , to train soldiers for your defense requirements .
二 , 到 火车 士兵 为了 你的 防御 要求 .

第二，为满足国防需求训练士兵。

[θriː] , [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'mjuːzd] [ə; eɪ] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] ['loʊər] [klæs] . . . . "
Three , to keep bemused a potentially dangerous lower class . . . . "
三 , 到 保持 困惑 一个 可能 危险的 降低 班级 . . . . "

第三，是为了迷惑潜在的危险下层阶级.....

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [sed] ['hɑːtli] .
" I object to that , colonel , " one of the lieutenants said hotly .
" 我 目的 到 那 , 上校 , " 一 的 这 中尉 说 热 .

“我反对，上校，”一名中尉激烈地说。

[ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The Sov officer ignored him .
这 主权 官 忽略 他 .

苏联军官没理会他。

" [fɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ə'gresɪv] [pə'tenʃ(ə)l] ['reblz; rɪ'bel] ,
" Four , to dispose of the more aggressive potential rebels ,
" 四 , 到 处置 的 这 更多的 挑衅的 潜在的 叛军 ,

第四，清除那些更具攻击性的潜在叛乱分子，

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['kɑːmbæt] . "
by allowing them to kill each other off in the continual combat . "
经过 允许 他们 到 杀 每个 其他 离开 在 这 持续的 战斗 . "

通过让他们在持续不断的战斗中互相残杀。”

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt] [truː] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] [blə:tid] .
" That , sir , is simply not true , " the lieutenant blurted .
" 那 , 先生 , 是 简单地 不是 真的 , " 这 中尉 脱口而出 .

“长官，那根本不是事实，”中尉脱口而出。

[dʒoʊ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ændəsn] [ɔːr] ['dɪksən] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər]
Joe **couldn't** **remember** **if** **he** **was** **Andersen** **or** **Dickson** **,** **even** **their** **names** **were**
乔 不能 记住 如果 他 曾是 安徒生 或者 迪克森 , 甚至 他们的 姓名 是
['sɪmələr] .
similar **.**
相似的 .

乔记不清自己是安德森还是迪克森，他们的名字甚至都很相似。

[dʒoʊ] [sed] , ['iːvnli] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?
Joe **said** **,** **evenly** **,** **"** **And** **your** **alternative** **?**
乔 说 , 均匀地 , " 和 你的 选择 ?

乔平静地说：“你的替代方案是什么？”

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **Hungarian** **shrugged** **.**
" 这 匈牙利 耸了耸肩 .

匈牙利人耸了耸肩。

" [ðə; ði][ˌproʊlə'teriən]['pærədaɪs] [mein'teinz] [tuː] ['ɑːmiz] , ['meɪdʒər] .
" **The** **Proletarian** **Paradise** **maintains** **two** **armies** **,** **major** **.**
" 这 无产阶级 天堂 保持 二 军队 , 主要的 .

“无产阶级天堂维持着两支主要军队。

[wʌn] [ʌv; əv] ['vetərənz] , [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] [pə'tenʃ(ə)l] ['fɔːrən] [foʊz] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði]
One **of** **veterans** **,** **for** **defense** **against** **potential** **foreign** **foes** **,** **and** **named** **the**
一 的 退伍军人 , 为了 防御 反对 潜在的 外国的 敌人 , 和 命名 这
['glɔːriəs] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [red] ['ɑːrmi] — "
Glorious **Invincible** **Red** **Army** **—** **"**
辉煌 无敌 红色的 军队 — "

其中一位老兵为了抵御潜在的外国敌人，将军队命名为“光荣的无敌红军”——

" [ɔːr] , [ðə; ði] [red] ['ɑːrmi] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] ['mɜːmɜːd] ['draɪli] . " . . .
" **Or** **,** **the** **Red** **Army** **,** **for** **short** **,** **"** **one** **of** **the** **lieutenants** **murmured** **dryly** **.** **"** **.** **.** **.**
" 或者 , 这 红色的 军队 , 为了 短的 , " 一 的 这 中尉 低声说道 干巴巴地 . " . . .

“或者，简称红军，”其中一名中尉冷冷地低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [les] [ɪk'spɪrɪənst] [prəʊlɪ'teərɪənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['teknoʊ] -
And **the** **other** **composed** **of** **less** **experienced** **proletarians** **and** **their** **techno** **-**
和 这 其他 由 的 较少的 经验丰富的 无产阶级 和 他们的 电子乐 -
[ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['pɑːrti] , ['ɑːfəsərz] .
intellectual **,** **and** **sometimes** **even** **Party** **,** **officers** **.**
知识分子 , 和 有时 甚至 派对 , 警官 .

另一部分则由经验较少的无产阶级及其技术知识分子，有时甚至是党的官员组成。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pɪŋk] ['ɑːrmi] . "
This **is** **our** **Pink** **Army** **.** **"**
这 是 我们的 粉色的 军队 . "

这是我们的粉红军团。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [dʒoʊ] [sed] .
" **Wait** **a** **moment** **,** **"** **Joe** **said** **.**
" 等待 一个 片刻 , " 乔 说 .

“等一下，”乔说。

" [wɒts] [ə; eɪ][ˌproʊlə'teriən] ?
" **What's** **a** **proletarian** **?**
" 是什么 一个 无产阶级 ?

什么是无产阶级?

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [huː] [hæd; həd][prəuˈtestid][ðə; ði] [sɔv] ['ɔfɪsɘz] [səˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
" The lieutenant who had protested the Sov officer's summation of the reasons
" 这 中尉 WHO 有 抗议 这 主权 警官们 总结 的 这 原因
[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ['frækɑː] ,
for the West - world fracases ,
为了 这 西方 - 世界 冲突 ,

“那位曾抗议苏联军官对西方世界冲突原因的总结的中尉，

[læft] ['draɪli] .
laughed dryly .
笑了 干巴巴地 .

干笑了一声。

['kɑːsəθ] [stɛərd][æt; ət][dʒoʊ] .
Kossuth stared at Joe .
科苏特 凝视 在 乔 .

科苏斯盯着乔看。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pʊrliˌpɔːrli] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] , ['meɪdʒər] .
" You are poorly founded in the background of the Sov - world , major .
" 你 是 差 创立 在 这 背景 的 这 主权 - 世界 , 主要的 .

“少校，您对苏联世界的背景了解甚少。”

" [dʒoʊ] [sed] , " [dɪ'lɪbərətli] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːsəθ] .
" Joe said , " Deliberately , Colonel Kossuth .
" 乔 说 , " 故意地 , 上校 科苏特 .

乔说：“故意的，科苏斯上校。”

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'saɪnmənt] , [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪd] ['kræmɪŋ] ['ʌn'siftid]
When I learned of my assignment , I deliberately avoided cramming unsifted
什么时候 我 学习 的 我的 任务 , 我 故意地 避免 临时抱佛脚 未经筛选的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

得知任务后，我特意避免生搬硬套未经筛选的信息。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [get] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] ,
I decided it would be more desirable to get my information at the source ,
我 决定 它 会 是 更多的 理想 到 得到 我的 信息 在 这 来源 ,

我决定最好还是直接从源头获取信息。

[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [west] - [wɜːrld][ˌprɑːpə'gændə] .
uncontaminated by our own West - world propaganda .
未受污染的 经过 我们的 自己的 西方 - 世界 宣传 .

未受西方世界宣传的影响。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] - [nekt] [twɪnz] ,
" One of the stiff - necked twins ,
" 一 的 这 僵硬的 - 颈部 双胞胎 ,

“其中一个性格固执的双胞胎，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['steriətaɪpt] [west] - [wɜːrld]
both of whom Joe was beginning to find a bit too stereotyped West - world
两个都 的 谁 乔 曾是 开始 到 寻找 一个 少量 也 刻板印象 西方 - 世界
[əd'hɪərənts] , [sed] ,
adherents , said ,
信徒 , 说 ,

乔开始觉得他们俩都太像《西部世界》的刻板印象拥趸了，他说。

" [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] .
" Sir , I must protest .
" 先生 , 我 必须 反对 .

先生，我必须提出抗议。

[ðə; ði] [west] [dʌz] [nɑːt]['juːtəlaɪz][ˌprɑːpə'gændə] . "

The	West	does	not	utilize	propaganda	.	"
这	西方	做	不是	利用	宣传	.	"

西方不使用宣传手段。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['kɑːsəθ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ə; eɪ][draɪ][toʊn] .

"	Of	course	not	,	"	Kossuth	said	,	taking	his	turn	at	a	dry	tone	.
"	的	课程	不是	,	"	科苏特	说	,	采取	他的	转动	在	一个	干燥	语气	.

“当然不是，”科苏特用一种冷淡的语气说道。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒoʊ] , " [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	said	to	Joe	,	"	I	admire	your	decision	.
他	说	到	乔	,	"	我	钦佩	你的	决定	.

他对乔说：“我钦佩你的决定。”

['ɑːbviəsli] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

Obviously	,	a	correct	one	.
明显地	,	一个	正确的	一	.

显然，答案是正确的。

['meɪdʒər] , [ə; eɪ][ˌproʊlə'teriən][ɪz] , [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɑː] — "

Major	,	a	proletarian	is	,	well	,	you	could	say	,	ah	—	"
主要的	,	一个	无产阶级	是	,	出色地	,	你	可以	说	,	啊	—	"

少校，无产阶级就是，嗯，你可以说，啊——”

" [ə; eɪ] [loʊ] - ['loʊər] , " ['ændəsn] [ɔːr] ['dɪksən] [sed] .

"	A	Low	-	Lower	,	"	Andersen	or	Dickson	said	.
"	一个	低的	-	降低	,	"	安徒生	或者	迪克森	说	.

“低得离谱，”安德森或迪克森说道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] [sɔv] [prəu'testid] .

"	Not	exactly	,	"	the	Sov	protested	.
"	不是	确切地	,	"	这	主权	抗议	.

“不完全是这样，”苏联人抗议道。

" [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

"	Let	us	put	it	this	way	.
"	让	我们	放	它	这	方式	.

这么说吧。

['mɑːrks][wʌns] [roʊt] [ðæt] [wen] [truː] ['soʊʃəlɪz(ə)m][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

Marx	once	wrote	that	when	true	Socialism	had	arrived	,
马克思	一次	写道	那	什么时候	真的	社会主义	有	到达的	,

马克思曾写道，当真正的社会主义到来时，

[ðə; ði]['fɔːrmjələ] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ]

the	formula	would	be	from	each	according	to	his	abilities	and	to	each
这	公式	会	是	从	每个	根据	到	他的	能力	和	到	每个

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] .

according	to	his	needs	.
根据	到	他的	需求	.

原则是各尽所能，按需分配。

[ʌn'hæpɪli] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌproʊlə'teriən]['pærədaɪs][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [pə'tenʃ(ə)l]

Unhappily	,	due	to	the	fact	that	the	Proletarian	Paradise	is	surrounded	by	potential
不幸地	,	到期的	到	这	事实	那	这	无产阶级	天堂	是	包围	经过	潜在的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

不幸的是，由于无产阶级天堂被潜在的敌人包围，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] .

we	have	not	as	yet	established	this	formula	.
我们	有	不是	作为	然而	已确立的	这	公式	.

我们尚未确定该公式。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ]

Instead	,	it	is	now	from	each	according	to	his	abilities	and	to	each
反而	,	它	是	现在	从	每个	根据	到	他的	能力	和	到	每个

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

according	to	his	contribution	.
根据	到	他的	贡献	.

现在，是各尽所能，各尽所能。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks]

Consequently	,	the	most	useful	members	of	our	society	are	drawn	into	the	ranks
最后	,	这	最多	有用	成员	的	我们的	社会	是	绘制	进入	这	排名

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

of	the	Party	,
的	这	派对	,

因此，我们社会中最有用的人都被吸纳进了党的队伍。

[ænd; ənd] , [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] , [ɑːr; ər][moʊst] ['haɪli] [ri'wɔːdid] .

and	,	contributing	the	most	,	are	most	highly	rewarded	.
和	,	贡献	这	最多	,	是	最多	高度	奖励	.

贡献最大的人将获得最高的奖励。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][wʌn][pər] [sent][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . "

The	Party	consists	of	somewhat	less	than	one	per	cent	of	the	population	.	"
这	派对	由	的	有些	较少的	比	一	每	中心	的	这	人口	.	"

该党成员占总人口的比例略低于百分之一。

" [ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hə'redɪteri] , " ['ændərsn] [ɔːr] ['dɪksən] [sed] .

"	And	is	for	all	practical	purposes	,	hereditary	,	"	Anderson	or	Dickson	said	.
"	和	是	为了	全部	实际的	目的	,	遗传	,	"	安德森	或者	迪克森	说	.

“实际上，这是世袭的，”安德森或迪克森说道。

['kɑːsəθ] , [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['pærətid] , [ʌn'noʊɪŋli] , [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['ɜːrliər] [wɜːrdz] .

Kossuth	,	in	indignation	,	parroted	,	unknowingly	,	the	lieutenant's	earlier	words	.
科苏特	,	在	愤慨	,	鹦鹉学舌	,	不知不觉地	,	这	中尉的	早些时候	字	.

科苏特愤愤不平地鹦鹉学舌般地重复着中尉之前说过的话，却浑然不知。

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt] [truː] .

"	That	,	sir	,	is	simply	not	true	.
"	那	,	先生	,	是	简单地	不是	真的	.

“先生，那根本不是事实。”

" [dʒoʊ] [sed] , ['suːðɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfld] ['wɔːtərz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] . . . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl]

"	Joe	said	,	soothing	over	the	ruffled	waters	,	"	And	the	.	.	.	what	did	you	call
"	乔	说	,	舒缓	超过	这	褶皱的	水	,	"	和	这	.	.	.	什么	做过	你	称呼

[ðem; ðəm] . . . ['teknoʊ] - [ɪntə'lektʃʊəlz] ? "

them	.	.	.	techno	-	intellectuals	?	"
他们	.	.	.	电子乐	-	知识分子	?	"

乔安抚着波涛汹涌的水面说：“还有……你们叫他们什么来着……技术知识分子？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sekənd] [moʊst]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

"	They	are	the	second	most	useful	members	of	society	.
"	他们	是	这	第二	最多	有用	成员	的	社会	.

“他们是社会上第二有用的成员。”

['aʊər; ɑːr] [tekniʃənz] , ['saɪəntɪsts] — [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]

Our	**technicians**	**,**	**scientists**	**—**	**although**	**many**	**of**	**these**	**are**	**members**	**of**	**the**	**Party**
我们的	技术人员	,	科学家	—	虽然	许多	的	这些	是	成员	的	这	派对

, [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['tiːtʃərz] , ['ɑːrtɪsts] ,

,	**of**	**course**	**—**	**teachers**	**,**	**artists**	**,**
,	的	课程	—	教师	,	艺术家	,

我们的技术人员、科学家——当然，其中许多人都是党员——教师、艺术家，

[pɪŋk] [ænd; ənd] [red] ['ɑːrmi] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Pink	**and**	**Red**	**Army**	**officers**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**
粉色的	和	红色的	军队	警官	,	和	所以	前进	.

粉红军和红军军官等等。

" [mæks] [lʊkt] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

"	**Max**	**looked**	**around**	**from**	**the**	**front**	**seat**	**.**
"	最大限度	看起来	大约	从	这	正面	座位	.

“马克斯从前排座位上环顾四周。”

" [wel] , [dʒiː] , [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʌpəz] , ['mɪdlz] [ænd; ənd] ['ləuə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Well**	**,**	**gee**	**,**	**that**	**sounds**	**just**	**about**	**like**	**Uppers**	**,**	**Middles**	**and**	**Lowers**	**to**	**me**	**.**
"	出色地	,	哎呀	,	那	声音	只是	关于	喜欢	上衣	,	中间	和	下	到	我	.

“嗯，听起来这差不多就是上层、中层和下层了。”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [huː] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ]

"	**Joe**	**Mauser**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**said**	**to**	**the**	**Hungarian**	**who**	**was**	**glaring**
"	乔	毛瑟	已清除	他的	喉	和	说	到	这	匈牙利	WHO	曾是	刺眼

[æt; ət] [mæks] .

at	**Max**	**.**
在	最大限度	.

乔·毛瑟清了清嗓子，对怒视着马克斯的匈牙利人说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['ɑːrmi] ?

"	**And**	**the**	**Pink**	**Army**	**?**
"	和	这	粉色的	军队	?

“还有粉红军团？”

" [bʌt; bət] ['kɑːsəθ] [bɪt] [aʊt] [tuː; tə] [mæks] , " [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [maɪ][mæn] .

"	**But**	**Kossuth**	**bit**	**out**	**to**	**Max**	**,**	**"**	**Don't**	**be**	**silly**	**,**	**my**	**man**	**.**
"	但	科苏特	少量	出去	到	最大限度	,	"	不	是	愚蠢的	,	我的	男人	.

但科苏斯对马克斯吼道：“别傻了，伙计。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌproʊlə'teriən]['pærədaɪs] . "

There	**are**	**no**	**classes**	**in**	**the**	**Proletarian**	**Paradise**	**.**	**"**
那里	是	不	课程	在	这	无产阶级	天堂	.	"

无产阶级天堂里没有阶级。

" [jeə] , " [mæks] [sed] ,

"	**Yeah**	**,**	**"**	**Max**	**said**	**,**
"	是的	,	"	最大限度	说	,

“是啊，”马克斯说。

" [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜːrld][wiː; wi][gɑːt] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [oʊn]

"	**and**	**back**	**in**	**the**	**West**	**-**	**world**	**we**	**got**	**People's**	**Capitalism**	**and**	**the**	**people**	**own**
"	和	后退	在	这	西方	-	世界	我们	得到	人们的	资本主义	和	这	人们	自己的

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

the	**corporations**	**.**
这	公司	.

“而在西方世界，我们实行的是人民资本主义，人民拥有公司。”

[jeə] . "

Yeah	**.**	**"**
是的	.	"

是的。”

" ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] , [mæks] , " [dʒoʊ] [sed] ,

"	That'll	be	all	,	Max	,	"	Joe	said	,
"	那将	是	全部	, 最大限度	,	"	乔	说	,	

“就这些了，麦克斯，”乔说道。

['getɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [lef'tenənts] [kʊd; kəd][snæp] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪsti] ['lɪt(ə)l][mæn] .

getting	in	before	the	two	lieutenants	could	snap	something	at	the	fiesty	little	man	.
获得	在	前	这	二	中尉	可以	折断	某物	在	这	活泼的	小的	男人	.

在两位中尉来得及对这个脾气暴躁的小个子男人发火之前，我冲了进去。

[dʒoʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lef'tenənts] [wɜːr; wər][bəuθ] ['ʌpəz] ,

Joe	had	already	decided	that	the	lieutenants	were	both	Uppers	,
乔	有	已经	决定	那	这	中尉	是	两个都	上衣	,

乔已经认定这两名中尉都是上层阶级。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['loʊli] [ræŋk] .

and	was	somewhat	surprised	at	their	lowly	rank	.
和	曾是	有些	惊讶	在	他们的	卑微的	秩	.

并对他们低下的排名感到有些惊讶。

['kɑːsəθ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊ] .

Kossuth	brought	his	attention	back	to	Joe	.
科苏特	带来	他的	注意力	后退	到	乔	.

科苏斯将注意力重新集中到乔身上。

" [wɪə(r)] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] .

"	We're	almost	to	our	destination	,	Major	Mauser	.
"	是	几乎	到	我们的	目的地	,	主要的	毛瑟	.

“我们快到目的地了，毛瑟少校。”

[haʊ'evər] , ['briːfli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ,

However	,	briefly	,	some	of	the	more	recent	additions	to	the	Sov	-	world	,
然而	,	简要地	,	一些	的	这	更多的	最近的	新增内容	到	这	主权	-	世界	,

然而，简而言之，苏联世界最近新增的一些成员：

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['bækwərd] ['eriəz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

particularly	in	the	more	backward	areas	of	southern	Asia	,
特别	在	这	更多的	落后	区域	的	南部	亚洲	,

尤其是在南亚较为落后的地区，

[hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriən]['pærədaɪs] .

have	not	quite	adjusted	to	the	glories	of	the	Proletarian	Paradise	.
有	不是	相当	调整	到	这	荣耀	的	这	无产阶级	天堂	.

尚未完全适应无产阶级天堂的辉煌。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

"	Both	of	the	lieutenants	chuckled	softly	.
"	两个都	的	这	中尉	轻笑	轻轻	.

两位中尉都轻轻地笑了。

['kɑːsəθ] [sed] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['pjuːnətɪv] [ekspɪ'dɪʃnz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Kossuth	said	,	"	So	it	is	found	necessary	to	dispatch	punitive	expeditions	against	them	.
科苏特	说	,	"	所以	它	是	成立	必要的	到	派遣	惩罚性的	探险	反对	他们	.

科苏特说：“因此，有必要派遣惩罚性远征军对他们进行打击。”

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [sʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kuːn'luːn] ['maʊntnz] [ɪn] [ðæt] ['eriə] [wʌns] [noʊn] [æz; əz]

A	**current**	**such**	**expedition**	**is**	**in**	**the**	**Kunlun**	**Mountains**	**in**	**that**	**area**	**once**	**known**	**as**
一个	当前的	这样的	远征	是	在	这	昆仑	山脉	在	那	区域	一次	已知	作为

['sin'kjæŋ,'ʃin'kjɑːŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Sinkiang	**to**	**the**	**north**	**,**
新疆	到	这	北	,

目前就有一支探险队在昆仑山脉，位于北部曾经被称为新疆的地区。

[ti'bet] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

Tibet	**to**	**the**	**south**	**.**
西藏	到	这	南	.

西藏位于南方。

['kəːgiz; kiə'giːz][ænd; ənd] ['kæzæks] ['nəʊˌmædz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] [pər'sɪst] [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd]

Kirghiz	**and**	**Kazakhs**	**nomads**	**in**	**the**	**region**	**persist**	**in**	**rejecting**	**the**	**Party**	**and**
吉尔吉斯	和	哈萨克人	游牧民族	在	这	地区	坚持	在	拒绝	这	派对	和

[ɪts]['prəʊgræm] .

its	**program**	**.**
它是	程序	.

该地区的吉尔吉斯人和哈萨克人游牧民族仍然拒绝接受党及其纲领。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['ɑːrmi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðiːz] [ri'ækʃəneri] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

The	**Pink**	**Army**	**is**	**in**	**the**	**process**	**of**	**eliminating**	**these**	**reactionary**	**elements**	**.**
这	粉色的	军队	是	在	这	过程	的	消除	这些	反动	元素	.

粉红军团正在清除这些反动分子。

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Joe**	**was**	**puzzled**	**.**
"	乔	曾是	困惑	.

乔感到困惑。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] ,

He	**said**	**,**	**"**	**You**	**mean**	**,**
他	说	,	"	你	意思是	,

他说：“你的意思是，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [sʌtʃ] [smɔːl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

in	**all**	**these**	**years**	**you**	**haven't**	**been**	**able**	**to**	**clean**	**up**	**such**	**small**	**elements**	**of**
在	全部	这些	年	你	还没有	到过	有能力的	到	干净的	向上	这样的	小的	元素	的

['enəmi] ?

enemies	**?**
敌人	?

这么多年过去了，你竟然没能清除掉这些小股敌人？

" ['kɑːsəθ] [sed] ['stʌfɪli] , " [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] ,

"	**Kossuth**	**said**	**stuffily**	**,**	**"**	**My**	**dear**	**major**	**,**
"	科苏特	说	闷闷不乐地	,	"	我的	亲爱的	主要的	,

科苏斯闷闷不乐地说：“我亲爱的少校，

[pliːz] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɛpənz] [prɪ] - - [ɪn] [ə'kɔːrd]

please	**recall**	**that**	**we**	**are**	**limited**	**to**	**the**	**use**	**of**	**weapons**	**pre**	**-**	**1900**	**in**	**accord**
请	记起	那	我们	是	有限的	到	这	使用	的	武器	预	-	-	在	符合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪs'ɑːrməmənt] [pækt] .

with	**the**	**Universal**	**Disarmament**	**Pact**	**.**
和	这	普遍的	裁军	协议	.

请记住，根据《普遍裁军条约》，我们只能使用 1900 年以前研制的武器。

[tuː; tə][biː; bi] [blʌnt] ,

To	**be**	**blunt**	**,**
到	是	钝	,

坦率地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['fɔːrən] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['smʌg(ə)l] ['wɛpənz] ['ɪntuː] [ti'bet] [ænd; ənd]

it	is	quite	evident	that	foreign	elements	smuggle	weapons	into	Tibet	and
它	是	相当	明显	那	外国的	元素	走私	武器	进入	西藏	和

['ʌðər] [pɔɪnts] [wer] [rɪ'beljən] [flers] ,

other	points	where	rebellion	flares	,
其他	积分	在哪里	叛乱	信号弹	,

很明显，外国势力向西藏和其他叛乱爆发地区走私武器。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] ['aʊər; ɑːr] [pɪŋk] ['ɑːrmi] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] ['betər]

so	that	on	some	occasions	our	Pink	Army	is	confronted	with	enemies	better
所以	那	在	一些	场合	我们的	粉色的	军队	是	面对	和	敌人	更好的

[ɑːrmd] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

armed	than	themselves	.
武装	比	他们自己	.

因此，有时我们的粉红军团会遇到装备比他们更精良的敌人。

[ðiːz] ['bændits] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

These	bandits	,	of	course	,
这些	强盗	,	的	课程	,

当然，这些强盗……

[ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]

are	not	under	the	jurisdiction	of	the	International	Commission	and	while	we
是	不是	在下面	这	管辖权	的	这	国际的	委员会	和	尽管	我们

[ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] . "

are	limited	,	they	are	not	.	"
是	有限的	,	他们	是	不是	.	"

它们不受国际委员会的管辖，虽然我们受到限制，但它们不受限制。

" [bɪ'saɪdz] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [sed] , " [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	Besides	,	"	one	of	the	lieutenants	said	,	"	They	don't	want	to	clean	them	up	.
"	除了	,	"	一	的	这	中尉	说	,	"	他们	不	想	到	干净的	他们	向上	.

“此外，”其中一名中尉说，“他们也不想清理这些东西。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

If	they	did	,
如果	他们	做过	,

如果他们真的这么做了，

[ðə; ði] [sɔv] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs] [bʌf] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət]

the	Sov	equivalent	of	the	fracas	buff	wouldn't	be	able	to	spend	his	time	at
这	主权	相等的	的	这	骚乱	增幅	不会	是	有能力的	到	花费	他的	时间	在

[ðə; ði] ['teli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pɪŋk] ['ɑːrmi] [ə'genst] [ðə; ði] [ri'ækʃəneri]

the	Telly	watching	the	progress	of	the	Glorious	Pink	Army	against	the	reactionary
这	电视	观看	这	进步	的	这	辉煌	粉色的	军队	反对	这	反动

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

苏联版的战争爱好者不可能把时间花在电视机前观看光荣的粉红军团对抗反动敌人的进展。

" [dʒoʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['pærətid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] .

"	Joe	,	under	his	breath	,	parroted	the	words	of	the	Sov	officer	.
"	乔	,	在下面	他的	气息	,	鹦鹉学舌	这	字	的	这	主权	官	.

乔低声重复着苏联军官的话。

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt] [truː] .

"	That	,	sir	,	is	simply	not	true	.
"	那	,	先生	,	是	简单地	不是	真的	.

“先生，那根本不是事实。”

" [mæks] , [huː] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [bɪn] ['sterɪŋ] [bʌg] - [aɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]
" Max , who had largely been staring bug - eyed out the window at the passing
" 最大限度 , WHO 有 很大程度上 到过 凝视 漏洞 - 眼睛 出去 这 窗户 在 这 通过
[siːn] , [sed] ,
scene , said ,
场景 , 说 ,

“麦克斯一直瞪大眼睛盯着窗外掠过的景象，他说：”

" [heɪ] , [ðə; ði] ['kɑːrz] ['stɑːpɪŋ] .
" Hey , the car's stopping .
" 嘿 , 这 汽车的 停止 .

“嘿，车停了。”

[ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is this it ?
是 这 它 ?

就这些吗?

" [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" XVI
" 十六

“十六

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ˌæktʃuˈæləti] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['filip] ['hɑːlənd] ,
Although in actuality working on a private mission for Philip Holland ,
虽然 在 现实 在职的 在 一个 私人的 使命 为了 菲利普 荷兰 ,

虽然实际上是在为菲利普·霍兰德执行一项私人任务，

[fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [huː] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ]
Frank Hodgson and the others high in government responsibility who were planning
坦率 霍奇森 和 这 其他的 高的 在 政府 责任 WHO 是 规划
[ˌfʌndəˈment(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ,
fundamental changes in the West - world ,
基本的 变化 在 这 西方 - 世界 ,

弗兰克·霍奇森和其他身居高位、计划在西方世界进行根本性变革的政府要员们

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [ˌætæˈʃeɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] -
Joseph Mauser was ostensibly a military attaché connected with the West -
约瑟夫 毛瑟 曾是 表面上 一个 军队 随员 连接 和 这 西方 -
[wɜːrld] ['embəsi] [tuː; tə][ˌbuːdəˈpest] .
world Embassy to Budapest .
世界 大使馆 到 布达佩斯 .

约瑟夫·毛瑟表面上是与西方世界驻布达佩斯大使馆有关的武官。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [spent] ['sevrəl] [deɪz] ['miːtɪŋ] ['embəsi] [ˌpɜːrsəˈnel] ,
As such , he spent several days meeting embassy personnel ,
作为 这样的 , 他 花费 一些 天 会议 大使馆 人员 ,

因此，他花了几天时间会见了使馆工作人员。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [sjuˈpiəriəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈfiəriəz] [ɪn][ræŋk] .
his immediate superiors and his immediate inferiors in rank .
他的 即时 上级 和 他的 即时 下等人 在 秩 .

他的直接上级和直接下级。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [waɪnd] , [daɪnd] , [ɪˈvælјuːˌeɪtəd, iːˈvælјuːˌeɪtəd] ,
He was , as a newcomer from home , wined , dined , evaluated ,
他 曾是 , 作为 一个 新人 从 家 , 葡萄酒 , 用餐 , 评估 ,
[faʊnd] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] , [əˈsaɪnd] [ə; eɪ] ['hɑːvərkər] ,
found an apartment , assigned a hovercar ,
成立 一个 公寓 , 分配 一个 悬浮车 ,

作为一名来自家乡的新来者，他受到了款待、款待、评估，被安排了公寓，还被分配了一辆悬浮车。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪmə,leɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	in	general	assimilated	into	the	community	.
和	在	一般的	同化	进入	这	社区	.

总体上融入了社区。

[nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

Not	ordinarily	prone	to	the	social	life	,
不是	按说	易于	到	这	社会的	生活	,

平时不怎么喜欢社交生活，

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [duː] [tuː; tə][ɪts] ['nuːnəs] .

Joe	was	able	to	find	interest	in	this	due	to	its	newness	.
乔	曾是	有能力的	到	寻找	兴趣	在	这	到期的	到	它是	新奇	.

乔之所以对它感兴趣，是因为它很新颖。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] , [wen] [eg'zaild][baɪ]['duːti][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

The	citizen	of	the	West	-	world	,	when	exiled	by	duty	to	a	foreign	land	,
这	公民	的	这	西方	-	世界	,	什么时候	放逐	经过	责任	到	一个	外国的	土地	,

西方世界的公民，当因公被流放到异国他乡时，

['evɪdəntli] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

evidently	did	his	utmost	to	take	his	native	soil	with	him	.
显然	做过	他的	极致	到	拿	他的	本国的	土壤	和	他	.

他显然竭尽全力想把他的故土带走。

['iːv(ə)n] [haʊs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

Even	house	furnishings	had	been	brought	from	North	America	.
甚至	房子	家具	有	到过	带来	从	北	美国	.

就连家具都是从北美运来的。

[sɔv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrlətɪv] , [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pɑːrti][ræŋk] ,

Sov	food	and	drink	were	superlative	,	particularly	for	those	of	Party	rank	,
主权	食物	和	喝	是	最高级	,	特别	为了	那些	的	派对	秩	,

苏联的食品和饮料品质上乘，尤其是对于党员而言更是如此。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɔːl] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [floʊn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	for	all	practical	purposes	all	such	supplies	were	flown	in	from	the
但	为了	全部	实际的	目的	全部	这样的	补给品	是	飞行	在	从	这

[west] .

West	.
西方	.

但实际上，所有这些物资都是从西方空运过来的。

[hʌŋ'geriən] ['poʊtəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [sɔv] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Hungarian	potables	,	not	to	mention	the	products	of	a	dozen	other	Sov	political
匈牙利	饮料	,	不是	到	提到	这	产品	的	一个	打	其他	主权	政治的

[dɪ'vɪʒnz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['rʌʃə] ,

divisions	including	Russia	,
部门	包括	俄罗斯	,

匈牙利的饮料，更不用说包括俄罗斯在内的十几个苏联其他政治区域的产品了。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ['embəsi] [dræŋk]

were	of	the	best	,	but	the	denizens	of	the	West	-	world	Embassy	drank
是	的	这	最好的	,	但	这	居民	的	这	西方	-	世界	大使馆	喝

['bɜːrbən] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ,

bourbon	and	Scotch	,
波旁威士忌	和	苏格兰威士忌	,

他们都是上流人士，但西世界大使馆的居民却喝波旁威士忌和苏格兰威士忌。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

or	at	most	the	products	of	the	vines	of	California	.
或者	在	最多	这	产品	的	这	藤蔓	的	加利福尼亚州	.

或者至多是加州葡萄藤的产品。

[ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv][ˌbuːdə'pest] ['raɪv(ə)ld] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [roʊm] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

The	styles	of	Budapest	rivaled	those	of	Paris	and	Rome	,	New	York	and
这	风格	的	布达佩斯	竞争对手	那些	的	巴黎	和	罗马	,	新的	约克	和

['hɑːliwʊd] ,

Hollywood	,
好莱坞	,

布达佩斯的时尚风格足以媲美巴黎、罗马、纽约和好莱坞。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['femənɪn] [ɪm'plɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ded] [ɪn]

but	a	feminine	employee	of	the	embassy	wouldn't	have	been	caught	dead	in
但	一个	女性	员工	的	这	大使馆	不会	有	到过	捕捉	死的	在

['loʊk(ə)l] ['fæʃənz] .

local	fashions	.
当地的	时尚	.

但大使馆的女职员绝对不会穿当地的服饰，哪怕为此付出生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] [sɔv] -

It	was	a	home	away	from	home	,	an	oasis	of	the	West	in	the	Sov	-
它	曾是	一个	家	离开	从	家	,	一个	绿洲	的	这	西方	在	这	主权	-

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这里是远离家乡的家，是苏联世界中的一片西方绿洲。

[dʒoʊ] , ['figəriŋ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊl] ,

Joe	,	figuring	that	in	view	of	the	double	role	,
乔	,	计算	那	在	看法	的	这	双倍的	角色	,

乔认为，考虑到他身兼两职，

[ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

unknown	even	to	the	higher	ranking	officers	of	the	embassy	,
未知	甚至	到	这	更高	排行	警官	的	这	大使馆	,

连大使馆的高级官员都不知道这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [sɪ'kjʊr] [prə'tektɪv] ['kʌlərɪŋ] [baɪ] [kən'fɔːmiŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt]

he	could	best	secure	protective	coloring	by	conforming	and	would	have	slipped
他	可以	最好的	安全的	保护的	染色	经过	符合	和	会	有	滑倒了

['ɪntuː] ['embəsi] [ruː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['noʊtɪs] .

into	embassy	routine	without	more	than	ordinary	notice	.
进入	大使馆	常规	没有	更多的	比	普通的	注意	.

他可以通过顺从来获得保护色，并且能够悄然融入大使馆的日常运作，而不会引起任何异常的注意。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [nə'diːnz] [staɪl] .

But	that	wasn't	Nadine's	style	.
但	那	不是	娜丁的	风格	.

但这并非娜丁的风格。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn] - , [ðə; ði] [viːl] [stuː] [wɪð; wɪθ][pə'priːkə] [sɔːs] , [ɪn]

From	the	first	,	she	gloried	in	pörkölt	,	the	veal	stew	with	paprika	sauce	,	in
从	这	第一的	,	她	光荣的	在	-	,	这	小牛肉	炖	和	辣椒	酱	,	在

- ,

rostëlyos	,
-	,

从一开始，她就对 pörkölt（一种用辣椒酱炖的小牛肉）赞不绝口，在 rostëlyos 中也是如此。

[ðə; ði] [raʊnd] [steɪk] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['hɔtə(r)] [pə'priːkə] [sɔːs] , [ɪn] - ,

the	round	steak	potted	in	a	still	hotter	paprika	sauce	,	in	halászlé	,
这	圆形的	牛排	盆栽	在	一个	仍然	更热	辣椒	酱	,	在	-	,

圆形牛排浸在更辣的辣椒粉酱汁中，称为 halászlé。

[ðə; ði] [fɪʃ] [suːp] [wɪtʃ] [ɪz] ['hʌŋgɚiːz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [frentʃ] [ˌbuːjə'beɪs] ,

the	fish	soup	which	is	Hungary's	challenge	to	French	bouillabaisse	,
这	鱼	汤	哪个	是	匈牙利的	挑战	到	法语	马赛鱼汤	,

这道鱼汤是匈牙利对法国马赛鱼汤的挑战。

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

and	threatened	her	lithe	figure	with	her	consumption	of	rétes	,	the
和	威胁	她	轻盈	数字	和	她	消耗	的	-	,	这

['mægjɑː] ['struːdl] .

Magyar	strudel	.
匈牙利语	苹果卷	.

她吃匈牙利酥皮卷（rétes）的行为威胁到了她苗条的身材。

[ɔːl] [ðiːz] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - [ɔːr][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['rizlɪŋ] ,

All	these	washed	down	with	Szamorodni	or	a	Hungarian	Riesling	,
全部	这些	洗过	向下	和	-	或者	一个	匈牙利	雷司令	,

所有这些都配上萨莫罗德尼葡萄酒或匈牙利雷司令葡萄酒。

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] [duː] [tuː; tə][ɪts] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

the	despair	of	a	hundred	generations	of	connoisseurs	due	to	its	inability	to
这	绝望	的	一个	百	几代人	的	鉴赏家	到期的	到	它是	无力	到

['trævə(ə)l] .

travel	.
旅行	.

由于无法旅行，令百代鉴赏家感到绝望。

[wen] [lɪ'kɜːz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [bɑː'ræk] , [ðə; ði] ['haɪli] [dɪ'stɪld] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ['brændi]

When	liqueurs	were	called	for	,	barack	,	the	highly	distilled	apricot	brandy
什么时候	利口酒	是	称为	为了	,	巴拉克	,	这	高度	蒸馏	杏	白兰地

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tɪpl] ,

which	was	still	the	national	tipple	,
哪个	曾是	仍然	这	国家的	小酌	,

当人们需要利口酒时，巴拉克酒，这种高度蒸馏的杏子白兰地，仍然是当时的国民饮品。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ɪf] [nɑːt][toʊ'keɪ] - , [ðə; ði] [swiːt] ['nektər] [waɪn] ,

was	her	choice	,	if	not	Tokay	Aszú	,	the	sweet	nectar	wine	,
曾是	她	选择	,	如果	不是	托凯	-	,	这	甜的	花蜜	葡萄酒	,

如果不是托卡伊阿苏（Tokay Aszú）这种甜美的葡萄酒，那就是她的选择了。

[wʌns] [ə'laʊd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʊmd] [baɪ][noʊ'bɪlətɪ][soʊ] ['preʃəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərd] .

once	allowed	only	to	be	consumed	by	nobility	so	precious	was	it	considered	.
一次	允许	仅有的	到	是	消耗	经过	贵族	所以	宝贵的	曾是	它	经过考虑的	.

它曾一度只被允许供贵族享用，可见其珍贵无比。

[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'keɪm] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [hʌŋ'geriən] , [bʌl'geriən] [ænd; ənd] [tʃek] [æn'tiːks] ,

Her	apartment	became	adorned	with	Hungarian	,	Bulgarian	and	Czech	antiques	,
她	公寓	成为	装饰	和	匈牙利	,	保加利亚语	和	捷克语	古董	,

她的公寓里摆满了匈牙利、保加利亚和捷克的古董。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [sɒvz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒoʊ]

somewhat	to	the	surprise	even	of	the	few	Sovs	with	whom	she	and	Joe
有些	到	这	惊喜	甚至	的	这	很少	苏联	和	谁	她	和	乔

[ə'soʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

令她和乔交往的少数苏联人感到有些意外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [æn'tiːks] [wɜːr; wər][ɪn] [voʊg] .

It	had	been	long	years	since	antiques	were	in	vogue	.
它	有	到过	长的	年	自从	古董	是	在	时尚	.

古董风靡一时已经很多年了。

[ʃi:; ʃi] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][ʌv; əv] [prɑ:g] ,

She	dressed	in	the	latest	styles	from	the	dressing	centers	of	Prague	,
她	穿着	在	这	最新的	风格	从	这	敷料	中心	的	布拉格	,

她穿着来自布拉格时装中心的最新款服装。

['lenɪnˌgræd] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['haʊzɪz] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Leningrad	or	from	the	local	houses	,	ignoring	the	raised	eyebrows	of	her
列宁格勒	或者	从	这	当地的	房屋	,	忽略	这	提高	眉毛	的	她

['embəsi] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

embassy	associates	.
大使馆	同事	.

她从列宁格勒或当地民宅出来，全然不顾大使馆同事们惊讶的表情。

[dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [saɪ] , ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɑ:θ] [ʃi:; ʃi] [kʌt] , [nei'di:n] ['bi:ɪŋ] [nei'di:n]

Joe	,	with	an	inner	sigh	,	followed	along	in	the	swath	she	cut	,	Nadine	being	Nadine
乔	,	和	一个	内	叹	,	随后	沿着	在	这	条带	她	切	,	娜丁	存在	娜丁

,

,

,

乔内心叹了口气，跟着她走，纳丁还是老样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , [tu:; tə] [bu:t] .

and	the	woman	he	loved	,	to	boot	.
和	这	女士	他	喜爱	,	到	启动	.

还有他深爱的女人。

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [ɪn] [kæst] [tu:; tə] ['ʌpər] [θru:] [ðə; ði] ['i:zi] ['efərts] [ʌv; əv] ['filip] ['hɑ:lənd] ,

His	being	raised	in	caste	to	Upper	through	the	easy	efforts	of	Philip	Holland	,
他的	存在	提高	在	种姓	到	上	通过	这	简单的	努力	的	菲利普	荷兰	,

在菲利普·霍兰德的轻而易举的努力下，他的种姓被提升到了上层。

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əb'zɜ:rvəbl] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [nei'di:n] .

had	made	no	observable	difference	in	his	relationship	with	Nadine	.
有	制成	不	可观察的	不同之处	在	他的	关系	和	娜丁	.

但这并没有对他和娜丁的关系造成任何明显的影响。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mɪd] - ['ʌpər] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [loʊ] - ['ʌpər]

Of	course	,	she	was	Mid	-	Upper	,	he	told	himself	,	while	he	was	Low	-	Upper
的	课程	,	她	曾是	中	-	上	,	他	讲述	他自己	,	尽管	他	曾是	低的	-	上

.

:

.

他心想，当然，她是中上阶层，而他是下上阶层。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [fɔ:r; fər][rəu'mænsiz][tu:; tə] [krɔ:s] [sʌtʃ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

Still	it	was	far	from	unknown	for	romances	to	cross	such	comparatively	little
仍然	它	曾是	远的	从	未知	为了	浪漫故事	到	叉	这样的	比较	小的

['baʊndri] .

boundary	.
边界	.

然而，恋爱关系跨越这种相对较小的界限也并非闻所未闻。

[hi:; hi] ['kudnt] [kwaɪt] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

He	couldn't	quite	figure	out	why	she	seemed	to	hold	him	at	arm's	length	.
他	不能	相当	数字	出去	为什么	她	似乎	到	抓住	他	在	武器	长度	.

他始终想不明白，为什么她似乎总是和他保持距离。

[mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Months	had	passed	since	she	had	told	him	,	that	day	,	she	would	marry	him	,
几个月	有	通过了	自从	她	有	讲述	他	,	那	天	,	她	会	结婚	他	,

自从那天她告诉他她要嫁给他之后，已经过去了几个月。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] .

even	though	he	be	a	Middle	.
甚至	尽管	他	是	一个	中间	.

即使他是一名中锋。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [baɪ] [hɜ:r'self] ,

But	now	,	when	he	tried	to	get	her	off	by	herself	,
但	现在	,	什么时候	他	尝试	到	得到	她	离开	经过	她自己	,

但现在，当他试图让她自己脱身时，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	a	moment	of	intimacy	between	them	,	she	avoided	the	situation	.
为了	一个	片刻	的	亲密关系	之间	他们	,	她	避免	这	情况	.

为了营造两人之间短暂的亲密氛围，她避开了这种情况。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [swɪtʃt]

When	he	brought	their	personal	relationship	into	the	conversation	,	she	switched
什么时候	他	带来	他们的	个人的	关系	进入	这	对话	,	她	切换

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

当他将两人的私人关系带入谈话时，她就转移了话题。

[dʒoʊ] , ['wedɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [grɪm] [prə'feʃ(ə)n] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv]

Joe	,	wedded	for	too	long	to	his	grim	profession	,	inexperienced	in	the	world	of
乔	,	已婚	为了	也	长的	到	他的	严峻	职业	,	缺乏经验	在	这	世界	的

[ðə; ði] ['lʌvər] ,

the	lover	,
这	情人	,

乔，长期沉迷于他那令人沮丧的职业，对爱情世界缺乏经验，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

was	out	of	his	element	.
曾是	出去	的	他的	元素	.

他完全不适应这里的情况。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [kæst] ['reɪtɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['embəsi] [ˌpɜ:rsə'nel] ,

His	Upper	caste	rating	also	made	little	impression	on	the	other	embassy	personnel	,
他的	上	种姓	等级	还	制成	小的	印象	在	这	其他	大使馆	人员	,

他的上层种姓身份并没有给其他使馆人员留下什么印象。

['lɑ:rdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prevələnt] [ræŋk] .

largely	because	it	was	the	prevalent	rank	.
很大程度上	因为	它	曾是	这	流行	秩	.

主要原因是这是当时普遍的军衔。

[ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɒvz] ,

In	dealing	with	the	Sovs	,
在	处理	和	这	苏联	,

在与苏联打交道时，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rti] ['membər] [ænd; ənd]['pɑ:ləsi][wʌz; wəz]

they	came	into	contact	almost	exclusively	with	Party	members	and	policy	was
他们	来了	进入	接触	几乎	只	和	派对	成员	和	政策	曾是

[ðæt] [west] - [wɜ:rld] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['nevər] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ]

that	West	-	world	officials	never	be	put	in	the	position	to	have	to	work	with
那	西方	-	世界	官员	绝不	是	放	在	这	位置	到	有	到	工作	和

[sɒvz] [hu:] ['ræŋkt] [ðem; ðəm] .

Sovs	who	ranked	them	.
苏联	WHO	排名	他们	.

他们几乎只与党员接触，政策是绝不让西方世界的官员处于必须与对他们有等级的苏联人共事的境地。

['oʊnli] [ruː'tiːn] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['mɪd(ə)l] [kæst] ,

Only	**routine**	**office**	**workers**	**were**	**drawn**	**from**	**Middle**	**caste**	**,**
仅有的	常规	办公室	工人	是	绘制	从	中间	种姓	,

只有普通办公室职员才来自中产阶级，

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .

and	**largely**	**they**	**kept**	**to**	**themselves**	**except**	**during**	**working**	**hours**	**.**
和	很大程度上	他们	保留	到	他们自己	除了	期间	在职的	小时	.

除了工作时间外，他们大多时候都独来独往。

['dʒoʊz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

Joe's	**immediate**	**superior**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**General**	**George**	**Armstrong**	**,**
乔的	即时	优越的	转向	出去	到	是	一个	一般的	乔治	阿姆斯特朗	,

乔的直接上级原来是乔治·阿姆斯特朗将军。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [dʒoʊ] [hæd; həd] [wʌns] [sɜːrvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd]

with	**whom**	**Joe**	**had**	**once**	**served**	**some**	**years**	**earlier**	**when**	**the**	**general**	**had**
和	谁	乔	有	一次	服务	一些	年	早些时候	什么时候	这	一般的	有

[kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['freɪkəs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['leɪbər] ['juːnjənz] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃənl] ['skwɑːb(ə)l] .

commanded	**a**	**fracas**	**between**	**two**	**labor**	**unions**	**fighting**	**out**	**a**	**jurisdictional**	**squabble**	**.**
命令	一个	骚乱	之间	二	劳动	工会	斗争	出去	一个	管辖权	争吵	.

几年前，乔曾与这位将军共事，当时这位将军指挥了两个工会之间因管辖权纠纷而发生的冲突。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒoʊ] ['hædnt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [freɪ] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

Although	**Joe**	**hadn't**	**particularly**	**distinguished**	**himself**	**in**	**that**	**fray**	**,**	**the**	**general**
虽然	乔	之前没有	特别	杰出的	他自己	在	那	磨损	,	这	一般的

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

remembered	**him**	**well**	**enough**	**.**
记得	他	出色地	足够的	.

虽然乔在那场战斗中并没有表现出特别突出的实力，但将军对他印象还不错。

[dʒoʊ] , ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [proʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑːrmz] ,

Joe	**,**	**recognized**	**as**	**the**	**old**	**pro**	**he**	**was**	**,**	**was**	**taken**	**in**	**with**	**open**	**arms**	**,**
乔	,	认可	作为	这	老的	专业	他	曾是	,	曾是	已采取	在	和	打开	武器	,

乔被认出是位老手，受到了热烈欢迎。

['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['oʊldər] ['embəsi] ['mɪləteri] [ˌætə'ʃeɪz] [huː] ['ræŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪn]

somewhat	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**older**	**embassy**	**military**	**attachés**	**who**	**ranked**	**him**	**in**
有些	到	这	惊喜	的	老	大使馆	军队	公务员	WHO	排名	他	在

[kæst] , [ɔːr] [ˌsiːn'jɔːrəti] .

caste	**,**	**or**	**seniority**	**.**
种姓	,	或者	资历	.

令一些资历较老的使馆武官感到有些意外，他们按照等级或资历对他进行了排名。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['getɪŋ] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

At	**the**	**first**	**,**	**getting**	**organized**	**in**	**apartment**	**and**	**office**	**,**	**getting**	**his**	**feeling**	**of**
在	这	第一的	,	获得	组织	在	公寓	和	办公室	,	获得	他的	感觉	的

[ˌbuːdə'pest] , [ɪts] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

Budapest	**,**	**its**	**transportation**	**system**	**,**
布达佩斯	,	它是	运输	系统	,

首先，他忙于整理公寓和办公室，熟悉布达佩斯这座城市及其交通系统。

[ɪts] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['leɪaʊt] , [ɪts] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ɪn] [ˌentər'teɪnmənt] ,

its	**geographical**	**layout**	**,**	**its**	**offerings**	**in**	**entertainment**	**,**
它是	地理	布局	,	它是	供品	在	娱乐	,

它的地理布局，它的娱乐活动，

[hiː; hi] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ðɪ] [həŋ'gɛriːənz] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

he	**came**	**little**	**in**	**contact**	**with**	**either**	**the**	**Hungarians**	**or**	**the**	**other**	**officials**	**of**	**the**
他	来了	小的	在	接触	和	任何一个	这	匈牙利人	或者	这	其他	官员	的	这

[sɔv] [wɜːrld] ,

Sov	**world**	**,**
主权	世界	,

他很少与匈牙利人或苏联其他国家的官员接触。

[huː] [tiːmd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

who	**teemed**	**the**	**city**	**.**
WHO	拥挤	这	城市	.

这座城市曾是人口稠密的城市。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'pɑːn] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

In	**a**	**way**	**it**	**was**	**confusion**	**upon**	**confusion**	**,**
在	一个	方式	它	曾是	困惑	之上	困惑	,

某种程度上来说，这是一连串的混乱。

[sɪns] [ˌbuːdə'pest] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ʌv; əv]

since	**Budapest**	**was**	**the**	**center**	**of**	**sovism**	**and**	**the**	**languages**	**of**
自从	布达佩斯	曾是	这	中心	的	-	和	这	语言	的

['ɪndoʊ] - ['tʃaɪnə] , ['aʊtər] [mɑːŋ'goʊliə] , ['lætviə] ,

Indo	**-**	**China**	**,**	**Outer**	**Mongolia**	**,**	**Latvia**	**,**
印尼	-	中国	,	外	蒙古	,	拉脱维亚	,

由于布达佩斯是苏维埃主义和印度支那、外蒙古、拉脱维亚等地语言的中心，

[bʌl'geriə] , [kə'riːliə] , [ɔːr] [æl'beɪniə] [wɜːr; wər] [æz; əz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [striːt] [ɔːr] [ɪn] ['restrɑːnt]

Bulgaria	**,**	**Karelia**	**,**	**or**	**Albania**	**were**	**as**	**apt**	**to**	**be**	**heard**	**on**	**street**	**or**	**in**	**restaurant**
保加利亚	,	卡累利阿	,	或者	阿尔巴尼亚	是	作为	易于	到	是	听到	在	街道	或者	在	餐厅

,

,
,

在街头或餐馆里，人们都可能听到保加利亚、卡累利阿或阿尔巴尼亚这些名字。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hʌŋ'geriən] .

as	**was**	**Hungarian**	**.**
作为	曾是	匈牙利	.

就像匈牙利人一样。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] .

But	**Joe**	**Mauser**	**was**	**in**	**no**	**hurry**	**.**
但	乔	毛瑟	曾是	在	不	匆忙	.

但乔·毛瑟并不着急。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [vjuː] .

His	**instructions**	**were**	**to**	**take**	**the**	**long**	**view**	**.**
他的	指示	是	到	拿	这	长的	看法	.

他的指示是要着眼长远。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

To	**take**	**his**	**time**	**.**
到	拿	他的	时间	.

慢慢来。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] .

To	**feel**	**his**	**way**	**.**
到	感觉	他的	方式	.

摸索前进。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər]

Somewhere	along	the	line	,	a	door	would	open	and	he	would	find	that	for
某处	沿着	这	线	,	一个	门	会	打开	和	他	会	寻找	那	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] .

which	he	sought	.
哪个	他	寻求	.

总有一天，一扇门会为他打开，他会找到他所寻找的东西。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [mæks] [meɪnz] [siːmd] [tuː; tə] ['ækləmeɪt] [hɪm'self] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [nei'diːn] [ɔːr]

In	a	way	,	Max	Mainz	seemed	to	acclimate	himself	faster	than	either	Nadine	or
在	一个	方式	,	最大限度	美因茨	似乎	到	适应	他自己	快点	比	任何一个	娜丁	或者

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

从某种程度上来说，马克斯·梅因茨似乎比娜丁和乔更快地适应了新环境。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['læŋgwɪdʒ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] , [ðə; ði] ['lɪŋgwə]

The	little	man	,	completely	without	language	other	than	Anglo	-	American	,	the	lingua
这	小的	男人	,	完全地	没有	语言	其他	比	盎格鲁	-	美国人	,	这	语言

['fraːŋkaː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

franca	of	the	West	,
弗兰卡	的	这	西方	,

这个身材矮小的人，除了西方通用语盎格鲁-美利坚语之外，完全不会说其他语言。

[waɪlst] [dʒoʊ] [hæd; həd] [bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [nei'diːn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ,

whilst	Joe	had	both	French	and	Spanish	,	and	Nadine	French	and	German	,
而	乔	有	两个都	法语	和	西班牙语	,	和	娜丁	法语	和	德语	,

乔会说法语和西班牙语，而娜丁会说法语和德语。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'sɪstənt] ['soʊʃ(ə)l] [ə'gresɪvnəs] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [hiː; hi] [nuː]

was	still	of	such	persistent	social	aggressiveness	that	in	a	week's	time	he	knew
曾是	仍然	的	这样的	执着的	社会的	攻击性	那	在	一个	本周	时间	他	知道

['evri] [hʌŋ'geriən] [ʌv; əv] [ˌproʊlə'teriən] [ræŋk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [lɪvd]

every	Hungarian	of	proletarian	rank	within	a	wide	neighborhood	of	where	they	lived
每一个	匈牙利	的	无产阶级	秩	之内	一个	宽的	邻里	的	在哪里	他们	居住地

[ɔːr] [wɜːrkt] .

or	worked	.
或者	工作	.

他的社交攻击性依然如此强烈，以至于在一周之内，他就认识了方圆大片街区内所有匈牙利无产阶级人士。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['prez(ə)nt] [tens] , ['ɔːlmoʊst] ['vɜːrblɛs] ,

Within	a	month	he	had	managed	to	acquire	present	tense	,	almost	verbless	,
之内	一个	月	他	有	管理	到	获得	展示	紧张	,	几乎	无动词	,

不到一个月，他就掌握了现在时，而且几乎不用动词。

['dʒɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɔːl] ['nesəseri] [træn'zækʃənz] [pəː'teiniŋ]

jargon	with	which	he	was	able	to	conduct	all	necessary	transactions	pertaining
行话	和	哪个	他	曾是	有能力的	到	执行	全部	必要的	交易	相关的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,

to	his	household	duties	,
到	他的	家庭	职责	,

他运用行话完成了所有与家务相关的必要交易。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sər'praɪzɪŋli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɑːrgjuːmənts] [æz; əz] [wel] .

and	to	get	into	surprisingly	complicated	arguments	as	well	.
和	到	得到	进入	出奇	复杂的	论点	作为	出色地	.

而且他们还会卷入一些出人意料的复杂争论。

[dʒoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪˈskreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld]
Joe had to give up attempting to persuade him that discretion was called
乔 有 到 给 向上 尝试 到 说服 他 那 审慎 曾是 称为
[fɔːr; fər][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [west] - [wɜːrld] [ænd; ənd] [sɔv] - [wɜːrld] .
for in discussing the relative merits of West - world and Sov - world .
为了 在 讨论 这 相对的 优点 的 西方 - 世界 和 主权 - 世界 .

乔不得不放弃试图说服他，在讨论西方世界和苏联世界的相对优劣时应该谨慎行事。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [mæks] [ðæt] [dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪkθruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsaɪnmənt]
it was through Max that Joe Mauser made his breakthrough in his assignment
它 曾是 通过 最大限度 那 乔 毛瑟 制成 他的 突破 在 他的 任务
[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] .
to learn the inner workings of the Sov - world .
到 学习 这 内 运作 的 这 主权 - 世界 .

正是通过马克斯，乔·毛瑟在了解苏联内部运作机制的任务中取得了突破。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][dʒoʊ] ,
It was a free evening for Joe ,
它 曾是 一个 自由的 晚上 为了 乔 ,

乔当晚有空。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [neiˈdiːn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmedɪk(ə)l] [ˈduːtiz] .
but one that Nadine had found necessary to devote to her medical duties .
但 一 那 娜丁 有 成立 必要的 到 奉献 到 她 医疗的 职责 .

但娜丁认为，她必须将这一天奉献给她的医疗职责。

[mæks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌkæbəˈreɪ][ɪn][ˈbjuːdə] ,
Max had been gushing about a cabaret in Buda ,
最大限度 有 到过 喷薄 关于 一个 歌舞表演 在 布达 ,

马克斯一直在滔滔不绝地谈论布达的一家歌舞表演场所，

[ə; eɪ] [pleɪs] [neɪmd] [ðə; ði] - [wer] [ðə; ði] [waɪn] [floʊd] [æz; əz] [waɪn] [kæn; kən] [floʊ] [ˈoʊnli][ɪn]
a place named the Bécsikapu where the wine flowed as wine can flow only in
一个 地方 命名 这 - 在哪里 这 葡萄酒 流动 作为 葡萄酒 能 流动 仅有的 在
[ðə; ði][ˈbɔːlkənz][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][æz; əz][ˈoʊnli][ˈdʒɪpsi][ˈmjuːzɪk][kæn; kən]
the Balkans and where the gypsy music was as only gypsy music can
这 巴尔干 和 在哪里 这 吉普赛人 音乐 曾是 作为 仅有的 吉普赛人 音乐 能
[biː; bi] .
be .
是 .

一个名叫贝奇卡普的地方，那里的葡萄酒像巴尔干半岛的葡萄酒一样源源不断地流淌，那里的吉普赛音乐也像吉普赛音乐一样动听。

[mæks][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər][waɪn][ˈæftər][ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈtempts] [æt; ət]
Max had developed a tolerance for wine after only two or three attempts at
最大限度 有 发达 一个 宽容 为了 葡萄酒 后 仅有的 二 或者 三 尝试 在
[wʌt] [ðeɪ] [ˈloʊkəli] [kɔːld] [sɔːt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kənˈsɪdər] [ɪgˈzæktli] [bɪr] .
what they locally called Sot and which he didn't consider exactly beer .
什么 他们 本地 称为 酒 和 哪个 他 没有 考虑 确切地 啤酒 .

马克斯只尝试了两三次当地人称之为“Sot”的酒，就对葡萄酒产生了耐受力，而他认为这种酒并不完全算是啤酒。

[dʒoʊ] [sed] , ['oʊnli] [hæf] ['ɪntrəstɪd] , " [fɔːr; fər] [prəʊlɪ'teərɪənz] , ['pɑːrti] ['membər] , [ɔːr] [wʌt] ?

Joe	said	,	only	half	interested	,	"	For	proletarians	,	Party	members	,	or	what	?
乔	说	, 仅有的	一半	感兴趣的	,	"	为了	无产阶级	,	派对	成员	, 或者	什么	?		

乔半信半疑地说："是为了无产阶级、党员，还是什么？"

" [mæks] [sed] , " [wel] , [dʒiː] , [aɪ] [ges] [its] [moʊst] [prəʊlɪ'teərɪənz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

"	Max	said	,	"	Well	,	gee	,	I	guess	it's	most	proletarians	,	but	in	these	little	places	,
" 最大限度		说	,	" 出色地		,	哎呀	,	我	猜测	它是	最多	无产阶级	,	但	在	这些	小的	地方	,

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

"马克斯说，'嗯，哎呀，我想大多数无产阶级都是这样，但在这些小地方，比如，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] .

you	can	see	almost	anybody	.
你	能	看	几乎	任何人	.

你几乎可以看到任何人。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] [ə'goʊ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [aɪ] ['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] ['rʌski] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðer; ðər] .

Couple	of	nights	ago	when	I	took	off	I	even	seen	a	Russkie	field	marshal	there	.
夫妻	的	夜晚	前	什么时候	我	采取	离开	我	甚至	已见	一个	俄罗斯人	场地	元帅	那里	.

前几天晚上我起飞的时候，甚至还看到了一位俄国元帅。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [drentʃt] .

And	was	he	drenched	.
和	曾是	他	湿透了	.

他浑身湿透了。

" [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [luːs] ['ɛndz] .

"	Joe	was	at	loose	ends	.
"	乔	曾是	在	松动的	结束	.

乔当时无所事事。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fæsɪt] [ʌv; əv] [ˌbuːdə'pest] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Besides	,	this	was	a	facet	of	Budapest	life	he	had	yet	to	investigate	.
除了	,	这	曾是	一个	方面	的	布达佩斯	生活	他	有	然而	到	调查	.

此外，这也是他尚未探索过的布达佩斯生活的一个方面。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [naɪt] [spɑːts] , ['friːkwəntid] [baɪ] [ɔːl] ['streɪtə] [ʌv; əv] [sɔv] [sə'saɪəti] .

The	intimate	night	spots	,	frequented	by	all	strata	of	Sov	society	.
这	亲密的	夜晚	地点	,	经常光顾	经过	全部	地层	的	主权	社会	.

这些私密的夜生活场所深受苏联社会各阶层人士的喜爱。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	came	to	a	quick	decision	.
他	来了	到	一个	快的	决定	.

他很快就做出了决定。

" [oʊ] . [keɪ] . , [mæks] .

"	O	.	K	.	,	Max	.
"	哦	.	K	.	, 最大限度		.

好的，Max。

[lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lʊk] .

Let's	give	it	a	look	.
我们来吧	给	它	一个	看	.

我们来看看。

['pɑːsəbli] ['itl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [nei'diːn] .

Possibly	it'll	turn	out	to	be	a	place	I	can	take	Nadine	.
可能	它将	转动	出去	到	是	一个	地方	我	能	拿	娜丁	.

或许这里会成为我可以带娜丁去的地方。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] ['glæmər] [spɑːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] .

She's	a	bit	weary	of	the	overgrown	glamour	spots	they	have	here	.
她是	一个	少量	厌倦	的	这	长得太茂盛了	魅力	地点	他们	有	这里	.

她有点厌倦了这里那些过度开发的高档景点。

[ðeə(r)] [mɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd]['iːv(ə)n][ɪn] ['greɪtər] ['wɑːʃɪŋtən] .

They're	more	ostentatious	than	anything	you	find	even	in	Greater	Washington	.
它们是	更多的	炫耀的	比	任何事物	你	寻找	甚至	在	更大的	华盛顿	.

它们比你在大华盛顿地区看到的任何东西都更加张扬。

" [mæks] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪsti] [bə'lɪdʒərəns] , " [dʌz] [ðæt] [miːn] ['betər] ?

"	Max	said	,	in	his	fiesty	belligerence	,	"	Does	that	mean	better	?
"	最大限度	说	,	在	他的	活泼的	好战	,	"	做	那	意思是	更好的	?

“麦克斯带着他那桀骜不驯的好战劲儿说：‘那是不是意味着更好？’”

" [dʒoʊ] [grʌntid] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

"	Joe	grunted	amusement	at	the	little	man	,	even	as	he	took	up	his	jacket	.
"	乔	哼哼	娱乐	在	这	小的	男人	,	甚至	作为	他	采取	向上	他的	夹克	.

乔一边拿起外套，一边对着这个矮个子男人发出了一声好笑的咕哝。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .

"	No	,	it	doesn't	,	"	he	said	,	"	and	take	the	chip	off	your	shoulder	.
"	不	,	它	不	,	"	他	说	,	"	和	拿	这	芯片	离开	你的	肩膀	.

“不，并非如此，”他说，“放下你的怨恨吧。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [biːf] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [goʊ]

When	you	were	back	home	you	were	continually	beefing	about	what	a	rugged	go
什么时候	你	是	后退	家	你	是	持续	牛肉	关于	什么	一个	崎岖	去

[juː; jʊ][hæd; həd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɪd] - ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] .

you	had	being	a	Mid	-	Lower	in	the	West	-	world	.
你	有	存在	一个	中	-	降低	在	这	西方	-	世界	.

回到家乡后，你总是抱怨自己在西方世界当中下层阶级有多么艰难。

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['oʊvər] [hɪr] [ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt] ['piːtʃɪz] [æt; ət]

Now	that	you're	over	here	the	merest	suggestion	that	all	is	not	peaches	at
现在	那	你是	超过	这里	这	最	建议	那	全部	是	不是	桃子	在

[hoʊm]

home
家

既然你来了，哪怕只是暗示家里并非一切都尽如人意，你也应该有所警觉。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] .

and	you're	ready	to	fight	.
和	你是	准备好	到	斗争	.

你已经准备好战斗了。

" [mæks] [sed] , [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ]

"	Max	said	,	his	ugly	face	twisted	in	a	grimace	,	even	as	he	helped	Joe	with
"	最大限度	说	,	他的	丑陋的	脸	扭曲	在	一个	鬼脸	,	甚至	作为	他	帮助	乔	和

[ðə; ði]['dʒækɪt] .

the	jacket	.
这	夹克	.

“麦克斯一边帮乔穿外套，一边说着，他那张丑陋的脸扭曲成一副怪异的表情。”

" [wel] , [ɔːl] [ðiːz] ['kærəktərz] ['oʊvər] [hɪr] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['tɒnsɪlz][ɪn][kɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði]

"	Well	,	all	these	characters	over	here	are	up	to	their	tonsils	in	curd	about	the
"	出色地	,	全部	这些	人物	超过	这里	是	向上	到	他们的	扁桃体	在	凝乳	关于	这

[west] .

West	.
西方	.

“嗯，这里这些人对西方充满了偏见。”

[ðeɪ] [θɪŋk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['stɑːrvɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

They	think	everybody's	starving	over	there	because	they're	unemployed	.
他们	思考	每个人的	饥饿	超过	那里	因为	它们是	失业	.

他们认为那边的人都饿死了，因为他们都失业了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ləuə] [ɑːr; ər] , [laɪk] , [graʊnd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And	they	think	the	Lowers	are	,	like	,	ground	down	,	and	all	.
和	他们	思考	这	下	是	,	喜欢	,	地面	向下	,	和	全部	.

他们认为洛厄尔一家已经被彻底打垮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [reɪs] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And	that	there's	lots	of	race	troubles	,	and	all	.
和	那	有	很多	的	种族	麻烦	,	和	全部	.

而且还有很多种族问题等等。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	Even	as	they	left	the	apartment	,
"	甚至	作为	他们	左边	这	公寓	,

即使他们离开了公寓，

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [mæks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['piːp(ə)l]

Joe	was	realizing	how	much	closer	Max	had	already	got	to	the	actual	people
乔	曾是	意识到	如何	很多	更近	最大限度	有	已经	得到	到	这	实际的	人们

,

,

,

乔意识到麦克斯与普通民众的距离已经拉得有多近了。

[ðæn; ðən] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] [nei'diːn] .

than	either	he	or	Nadine	.
比	任何一个	他	或者	娜丁	.

比他或娜丁都好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'mjuːzd] .

But	he	was	still	amused	.
但	他	曾是	仍然	觉得好笑	.

但他仍然觉得很有趣。

[hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðæt] ['lɑːrdʒli] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['oʊvər]

He	said	,	"	And	wasn't	that	largely	what	you	used	to	think	about	things	over
他	说	,	"	和	不是	那	很大程度上	什么	你	用过的	到	思考	关于	事物	超过

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他说："难道你们以前不也是这么想的吗？"

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] ?

when	you	were	back	home	?
什么时候	你	是	后退	家	?

你回到家的时候?

[haʊ] ['meni] ['stɑːrvɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?

How	many	starving	have	you	seen	?
如何	许多	饥饿	有	你	已见	?

你见过多少挨饿的人?

" [mæks] [grʌntid] .

"	Max	grunted	.
"	最大限度	哼哼	.

"麦克斯哼了一声。"

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [raɪt] .
" Well , you know , that's right .
" 出色地 , 你 知道 , 那就是 正确的 .

“嗯，你知道，没错。”

[ðeə(r)] [nɑːt][æz; əz][bæd] [ɔːf] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
They're not as bad off as I thought .
它们是 不是 作为 坏的 离开 作为 我 想法 .

他们的处境没有我想象的那么糟糕。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['teli] [ʃoʊz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [laɪk] .
Some of those Telly shows I used to watch was kind of exaggerated , like .
一些 的 那些 电视 演出 我 用过的 到 手表 曾是 种类 的 夸张的 , 喜欢 .

我以前看过的一些电视节目有点夸张，比如……

" [dʒoʊ] [sed] ['æbsəntli] , " [ɪf] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['frækɑː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]
" Joe said absently , " If international fracases would be won by newspapers and
" 乔 说 心不在焉地 , " 如果 国际的 冲突 会 是 韩元 经过 报纸 和
['teli] [ri'pɔːtəz] ,
Telly reporters ,
电视 记者 ,

乔心不在焉地说：“如果国际争端是由报纸和电视记者赢得的，

[ðə; ði] [sɒvz] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] ['freɪkəs] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːld]
the Sovs would have lost the Frigid Fracas as far back as when they still called
这 苏联 会 有 丢失的 这 寒冷 骚乱 作为 远的 后退 作为 什么时候 他们 仍然 称为
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][koʊld][wɔːr] .
it the Cold War .
它 这 寒冷的 战争 .

早在冷战时期，苏联就已经输掉了这场“冰冷冲突”。

" [ðə; ði] - [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːrdʒli] [wʌt] [mæks] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [dʒoʊ]
" The Bécsikapu turned out to be largely what Max had reported and Joe
" 这 - 转向 出去 到 是 很大程度上 什么 最大限度 有 据报道 和 乔
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“贝奇卡普岛的情况基本上和马克斯报告的以及乔的预期一致。”

[ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] ['selər] [ˌkæbə'reɪ] , ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [hʌŋ'geriən] [waɪnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɪblɪŋ]
A rather small cellar cabaret , specializing in Hungarian wines and such nibbling
一个 相当 小的 地窖 歌舞表演 , 专业化 在 匈牙利 葡萄酒 和 这样的 轻咬
['delɪkəsɪz] [æz; əz] - - ,
delicacies as túrós csusza ,
美味佳肴 作为 - - ,

一家规模较小的酒窖歌舞厅，专门供应匈牙利葡萄酒和诸如匈牙利特色小吃（túrós csusza）之类的美味小吃。

[ðə; ði] [tʃiːz] ['n(j)ɒkɪ] ;
the cheese gnocchis ;
这 奶酪 土豆丸子 ;

奶酪土豆丸子；

[bʌt; bət] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [æz; əz] [wel] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [ɪn] [roʊ'mæntɪk] ['ætməsfɪr] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ]
but specializing as well or even more so in romantic atmosphere dominated by
但 专业化 作为 出色地或者 甚至 更多的 所以 在 浪漫的 气氛 占主导地位 经过
['hɑːtstrɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [vaɪə'lɪnz] ,
heartstring touching of gypsy violins ,
心弦 接触 的 吉普赛人 小提琴 ,

但它同样擅长营造浪漫氛围，以吉普赛小提琴动人的旋律为主。

[æz; əz] [mju'zɪʃənz] ['stroʊld] [ə'baʊt] ['kwaɪətli] ,

as	musicians	strolled	about	quietly	,
作为	音乐家	漫步	关于	悄悄	,

乐手们静静地漫步着，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [liːn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]

pausing	at	this	table	or	that	to	lean	so	close	to	a	feminine	ear	that	the	lady
暂停	在	这	桌子	或者	那	到	倾斜	所以	关闭	到	一个	女性	耳朵	那	这	女士

[wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [kə'rest] .

was	all	but	caressed	.
曾是	全部	但	被爱抚	.

他会在这个桌子旁或那个桌子旁停下来，凑近女性的耳朵，几乎是在抚摸这位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [dʒoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔv] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [æt; ət]

It	came	to	Joe	that	there	was	more	of	this	in	the	Sov	world	than	at
它	来了	到	乔	那	那里	曾是	更多的	的	这	在	这	主权	世界	比	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

乔突然意识到，苏联世界比他的家乡更甚于这种现象。

[ðə; ði] [sɔv] [prəʊlɪ'teərɪənz] ['evɪdəntli] [spent] [les] [taɪm] [æt; ət] [ðer; ðər] ['teli] [sets] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði]

The	Sov	proletarians	evidently	spent	less	time	at	their	Telly	sets	than	did	the
这	主权	无产阶级	显然	花费	较少的	时间	在	他们的	电视	套	比	做过	这

['ləuə] [ɪn] [ðə; ði] [west] - [wɜːrld] .

Lowers	in	the	West	-	world	.
下	在	这	西方	-	世界	.

苏联无产阶级显然比西方世界的下层阶级花在电视机前的时间要少。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kraʊdɪd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['naɪtspɑːt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l]

They	found	a	table	,	crowded	though	the	nightspot	was	,	and	ordered	a	bottle
他们	成立	一个	桌子	,	挤	尽管	这	夜总会	曾是	,	和	订购	一个	瓶子

[ʌv; əv] [tʃɪld] - .

of	chilled	Feteasca	.
的	冷藏	-	.

尽管夜总会里人很多，他们还是找到了一张桌子，点了一瓶冰镇的菲特斯卡葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ə'genst] ['dʒoʊz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kredɪt]

It	wasn't	until	the	waiter	had	recorded	the	order	against	Joe's	international	credit
它	不是	直到	这	服务员	有	记录	这	命令	反对	乔的	国际的	信用

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

identification	,
鉴别	,

直到服务员用乔的国际信用卡记录了订单后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [mæks] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

that	it	was	realized	he	and	Max	were	of	the	West	.
那	它	曾是	已实现	他	和	最大限度	是	的	这	西方	.

人们这才意识到他和马克斯都是西方人。

[soʊ] ['meni] [nɑːn] - [həŋ'gɛriːənz] , [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ,

So	many	non	-	Hungarians	,	from	all	over	the	Sov	-	world	,
所以	许多	非	-	匈牙利人	,	从	全部	超过	这	主权	-	世界	,

来自苏联世界各地的许多非匈牙利人，

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌbuːdə'pest] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ək'septɪd] [lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]

were	about	Budapest	that	the	foreigner	was	an	accepted	large	percentage	of
是	关于	布达佩斯	那	这	外国人	曾是	一个	公认	大的	百分比	的

[ðə; ði] [mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] [striːt] .

the	man	-	in	-	the	street	.
这	男人	-	在	-	这	街道	.

在布达佩斯，外国人被接受的比例很高，占街头普通民众的很大一部分。

[mæks] [sed] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Max	**said**	**,**	**making**	**as**	**usual**	**no**	**attempt**	**to**	**lower**	**his**	**voice**	**.**
最大限度	说	,	制作	作为	通常	不	试图	到	降低	他的	嗓音	.

马克斯说道，像往常一样，丝毫没有压低声音的意思。

" [wel] , [lʊk] [ðer; ðər] .

"	**Well**	**,**	**look**	**there**	**.**
"	出色地	,	看	那里	.

“你看那里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz] [əd'vænst] , [laɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [west] -

There's	**a**	**sample**	**of**	**them**	**not**	**being**	**as**	**advanced**	**,**	**like**	**,**	**as**	**the**	**West**	**-**
有	一个	样本	的	他们	不是	存在	作为	先进的	,	喜欢	,	作为	这	西方	-

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

有些国家的发展程度不如西方世界。

[ə; eɪ] ['weɪtər] !

A	**waiter**	**!**
一个	服务员	!

服务员！

[ɪ'mædʒɪn] ['juːzɪŋ] ['weitəz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪr] [dʒɔɪnt] .

Imagine	**using**	**waiters**	**in**	**a**	**beer**	**joint**	**.**
想象	使用	服务员	在	一个	啤酒	联合的	.

想象一下在啤酒馆里雇佣服务员的情景。

[haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['ɔːtoʊ] - [baːz][ænd; ənd][ɔːl] ? "

How	**come**	**they**	**don't**	**have**	**auto**	**-**	**bars**	**and**	**all**	**?**	**"**
如何	来	他们	不	有	汽车	-	酒吧	和	全部	?	"

为什么他们没有自动酒吧之类的设施?

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [dʒoʊ] [sed] ['draɪli] .

"	**Sure**	**,**	**sure**	**,**	**sure**	**,**	**"**	**Joe**	**said**	**dryly**	**.**
"	当然	,	当然	,	当然	,	"	乔	说	干巴巴地	.

“当然，当然，当然，”乔冷冷地说。

" [ænd; ənd] [kænd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['teli] [skriːn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ʃoʊ] .

"	**And**	**canned**	**music**	**,**	**and**	**a**	**big**	**Telly**	**screen**	**,**	**instead**	**of**	**a**	**live**	**show**	**.**
"	和	罐装	音乐	,	和	一个	大的	电视	屏幕	,	反而	的	一个	居住	展示	.

“而且播放的是罐头音乐，还有一个大电视屏幕，而不是现场演出。”

['meɪbi] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [mæks] .

Maybe	**they**	**prefer**	**it**	**this**	**way**	**,**	**Max**	**.**
或许	他们	更喜欢	它	这	方式	,	最大限度	.

或许他们更喜欢这样，麦克斯。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['kæri] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [tuː] [fɑːr] . "

You	**can**	**possibly**	**carry**	**automation**	**too**	**far**	**.**	**"**
你	能	可能	携带	自动化	也	远的	.	"

自动化也可能过度发展。

" [nɔː] , " [mæks] [prəu'testid] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [gʌlp] .

"	**Naw**	**,**	**"**	**Max**	**protested**	**,**	**taking**	**a**	**full**	**half**	**glass**	**of**	**his**	**wine**	**down**	**in**	**one**	**gulp**	**.**
"	不	,	"	最大限度	抗议	,	采取	一个	满的	一半	玻璃	的	他的	葡萄酒	向下	在	一	咕噜	.

“不，”马克斯抗议道，一口气喝光了半杯葡萄酒。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [teɪks] [ʌp] ['piːpəlz] [taɪm] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**how**	**this**	**takes**	**up**	**people's**	**time**	**?**
"	不	你	看	如何	这	需要	向上	人们的	时间	?

“难道你没意识到这会占用大家的时间吗？”

[ɔːl]	[ðiːz]	['weitəz]	[ænd; ənd]	[mju'zɪʃənz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hoʊm]	,	[rɪ'læksɪŋ]	,	[laɪk]	.	"
All	**these**	**waiters**	**and**	**musicians**	**and**	**all**	**could**	**be**	**home**	**,**	**relaxing**	**,**	**like**	**.**	**"**
全部	这些	服务员	和	音乐家	和	全部	可以	是	家	,	放松	,	喜欢	.	"

所有这些服务员、乐手等等，本来都可以待在家里放松休息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第7/8页

" [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['teli] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ɑːn] [træŋk] , " [dʒoʊ] [sed] ,

"	And	watching	Telly	and	sucking	on	tranks	,	"	Joe	said	,
"	和	观看	电视	和	吸吮	在	排名	,	"	乔	说	,

“一边看电视一边吸毒，”乔说。

[nɑːt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] ['ɑːrgjuːɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

not	really	interested	and	largely	arguing	for	the	sake	of	conversation	.
不是	真的	感兴趣的	和	很大程度上	争论	为了	这	清酒	的	对话	.

其实我并不感兴趣，主要是为了聊天而聊天。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] [sed] ['koʊldli][ɪn] ['æksentɪd] ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ,

A	voice	from	the	next	table	said	coldly	in	accented	Anglo	-	American	,
一个	嗓音	从	这	下一个	桌子	说	冷冷地	在	重音	盎格鲁	-	美国人	,

隔壁桌传来一个声音，带着浓重的英美口音，冷冷地说：

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

"	You	don't	seem	to	appreciate	our	entertainment	,	gentlemen	of	the	west	.
"	你	不	似乎	到	欣赏	我们的	娱乐	,	先生们	的	这	西方	.

“西部的先生们，你们似乎并不欣赏我们的娱乐。”

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Joe	looked	at	the	source	of	the	words	.
"	乔	看起来	在	这	来源	的	这	字	.

乔查看了这些话的出处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ɑːfəsərz] , ['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [pɪntʃ] - ['weɪstɪd] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]

There	were	three	officers	,	only	one	in	the	distinctive	pinch	-	waisted	uniform	of
那里	是	三	警官	,	仅有的	一	在	这	独特的	捏	-	腰部	制服	的

[ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

the	Hungarians	,	a	captain	.
这	匈牙利人	,	一个	队长	.

共有三名军官，其中只有一名穿着匈牙利人特有的束腰制服，他是一名上尉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɔːr] [ðə; ði] [sɔv] [ˌepə'let] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm]['meɪdʒɝz] ,

The	other	two	wore	the	Sov	epaulets	which	proclaimed	them	majors	,
这	其他	二	穿着	这	主权	肩章	哪个	宣布	他们	专业	,

另外两人佩戴着苏联军衔的肩章，表明他们是少校。

[bʌt; bət][dʒoʊ] ['dɪdnt] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] .

but	Joe	didn't	place	the	nationality	of	the	uniforms	.
但	乔	没有	地方	这	国籍	的	这	制服	.

但乔没有标明制服的国籍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lɑːrdʒli] ['empti] .

There	were	several	bottles	upon	the	table	,	largely	empty	.
那里	是	一些	瓶子	之上	这	桌子	,	很大程度上	空的	.

桌上有好几个瓶子，大部分都空了。

[dʒoʊ] [sed] ['kerfəli] .

Joe	said	carefully	.
乔	说	小心	.

乔谨慎地说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [sɜːr] .

"	To	the	contrary	,	we	find	it	most	enjoyable	,	sir	.
"	到	这	相反	,	我们	寻找	它	最多	令人愉悦	,	先生	.

“恰恰相反，我们觉得非常愉快，先生。”

" [bʌt; bət] [mæks] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [fʊl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nt] - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz]

"	But	Max	had	had	two	full	glasses	of	the	potent	Feteasca	and	besides
"	但	最大限度	有	有	二	满的	眼镜	的	这	强效	-	和	除了

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˌefər'ves(ə)nt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['getɪŋ] [dʒoʊ] ['maʊzər] ,

was	feeling	pleased	and	effervescent	over	his	success	in	getting	Joe	Mauser	,
曾是	感觉	高兴	和	起泡的	超过	他的	成功	在	获得	乔	毛瑟	,

“但是马克斯已经喝了两大杯烈性菲特斯卡酒，而且由于成功抓到乔·毛瑟，他感到高兴和兴奋不已。”

[hɪz; ɪz] ['aɪdl] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

his	idol	,	to	spend	a	night	on	the	town	with	him	.
他的	偶像	,	到	花费	一个	夜晚	在	这	镇	和	他	.

他的偶像，能和他一起在城里度过一个夜晚。

['hiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [get]

He'd	wanted	to	impress	his	superior	with	the	extent	to	which	he	had	get
他会	通缉	到	令人印象深刻	他的	优越的	和	这	程度	到	哪个	他	有	得到

[tuː; tə] [noʊ] [ˌbuːdə'pest] .

to	know	Budapest	.
到	知道	布达佩斯	.

他想向他的上司展示他对布达佩斯的了解程度，以此给他留下深刻印象。

[mæks] [sed] [naʊ] , " [wiː; wi] [gɑːt] ['pleɪsɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd]

Max	said	now	,	"	We	got	places	just	as	good	as	this	in	the	West	,	and
最大限度	说	现在	,	"	我们	得到	地方	只是	作为	好的	作为	这	在	这	西方	,	和

[bɪgə(r)] [tuː] .

bigger	too	.
大	也	.

马克斯说：“我们在西部也有和这里一样好的地方，而且更大。”

[lɑːts] [bɪgə(r)] .

Lots	bigger	.
很多	大	.

大得多。

[ðɪs] [dʒɔɪnt] ['wʊdnt] [hoʊld] [mɔːr] [ðen] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] .

This	joint	wouldn't	hold	more	then	fifty	people	.
这	联合的	不会	抓住	更多的	然后	五十	人们	.

这家店最多只能容纳五十人。

" [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	one	who	had	spoken	,	one	of	the	majors	who	wore	the	boots	of	the
"	这	一	WHO	有	说	,	一	的	这	专业	WHO	穿着	这	靴子	的	这

['kævlrɪmən] ,

cavalryman	,
骑兵	,

“说话的那个人，是一位穿着骑兵靴的少校，

[sed] , ['næstɪli] , " [ɪn'diːd] ?

said	,	nastily	,	"	Indeed	?
说	,	令人厌恶地	,	"	的确	?

他恶狠狠地说：“真的吗？”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [naʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'drest] [juː; jʊ] [bəuθ] [æz; əz] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	recognize	now	that	when	I	addressed	you	both	as	gentlemen	,
我	认出	现在	那	什么时候	我	已解决	你	两个都	作为	先生们	,

我现在意识到，当我称呼你们二位为先生时，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][nɑːt] [sɪ'lektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni]

I	failed	to	realize	that	in	the	West	gentlemen	are	not	selective	of	their	company
我	失败的	到	意识到	那	在	这	西方	先生们	是	不是	选择性	的	他们的	公司

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'saɪəti]

and	allow	themselves	to	wallow	in	the	gutter	with	the	dregs	of	their	society
和	允许	他们自己	到	泥坑	在	这	排水沟	和	这	渣	的	他们的	社会

.

:

.

我当时没有意识到，在西方，绅士们并不挑剔自己的朋友，而是任由自己与社会渣滓一起在阴沟里厮混。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['kæptɪn] [sed] ['leɪzɪli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [frɑːl] , [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	The	Hungarian	captain	said	lazily	,	"	Are	you	sure	,	Frol	,	that	either	of	them
"	这	匈牙利	队长	说	懒洋洋	,	"	是	你	当然	,	弗洛尔	,	那	任何一个	的	他们

[ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] ?

are	gentlemen	?
是	先生们	?

匈牙利船长懒洋洋地说："弗罗尔，你确定他们俩都是绅士吗？"

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['oʊdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]

There	seems	to	be	a	distinctive	odor	about	the	lower	classes	whether	in	the
那里	似乎	到	是	一个	独特的	气味	关于	这	降低	课程	无论	在	这

[west] - [wɜːrld] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

West	-	world	or	our	own	.
西方	-	世界	或者	我们的	自己的	.

无论是在西方世界还是在我们自己的世界，下层阶级似乎都有一种独特的气味。

" [dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwaɪətli] .

"	Joe	came	to	his	feet	quietly	.
"	乔	来了	到	他的	脚	悄悄	.

乔静静地站了起来。

[mæks] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] , " [heɪ] , ['meɪdʒər] , [sɜːr] . . . ['iːzi] .

Max	said	,	suddenly	sobered	,	"	Hey	,	major	,	sir	.	.	.	easy	.
最大限度	说	,	突然	清醒	,	"	嘿	,	主要的	,	先生	.	.	.	简单的	.

马克斯突然严肃起来，说道："嘿，少校，先生……别紧张。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	ain't	important	.
它	不是	重要的	.

这并不重要。

" [dʒoʊ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	Joe	had	picked	up	his	glass	of	wine	.
"	乔	有	挑选	向上	他的	玻璃	的	葡萄酒	.

乔拿起他的酒杯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ,

With	a	gesture	so	easy	as	almost	to	be	slow	motion	,
和	一个	手势	所以	简单的	作为	几乎	到	是	慢的	运动	,

一个动作如此轻松，几乎像是慢动作一般。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːpɪʃ] ['ɑːfɪsər] .

he	tossed	it	into	the	face	of	the	foppish	officer	.
他	抛掷	它	进入	这	脸	的	这	纨绔子弟	官	.

他把那东西扔到了那个衣冠楚楚的军官脸上。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] , [ə'gæst] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [drɪŋk]

The	Hungarian	,	aghast	,	took	up	his	napkin	and	began	to	brush	the	drink
这	匈牙利	,	惊愕	,	采取	向上	他的	餐巾	和	开始	到	刷子	这	喝

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ,

from	his	uniform	,
从	他的	制服	,

匈牙利人惊愕不已，拿起餐巾纸开始擦拭制服上的饮料渍。

['miːnwaɪl] ['spʌtərɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] [hɪ'stɪriə] .

meanwhile	sputtering	to	an	extent	verging	on	hysteria	.
同时	溅射	到	一个	程度	接近	在	歇斯底里	.

与此同时，情绪也变得近乎歇斯底里。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] , ['fʌmbld] [ɪn] [ə'sɪstəns]

The	major	who	had	been	seated	immediately	to	his	right	,	fumbled	in	assistance
这	主要的	WHO	有	到过	坐着	立即地	到	他的	正确的	,	笨手笨脚	在	协助

,

,

,

坐在他右边的那位少校笨拙地试图帮忙。

['miːnwaɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [dʒoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mædmən] .

meanwhile	staring	at	Joe	as	though	he	were	a	madman	.
同时	凝视	在	乔	作为	尽管	他	是	一个	狂人	.

与此同时，她像看疯子一样盯着乔。

[ðə; ði] ['kævlrɪmən] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .

The	cavalryman	,	though	,	was	of	sterner	stuff	.
这	骑兵	,	尽管	,	曾是	的	更严厉	东西	.

然而，那名骑兵的意志却更为坚定。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

In	the	back	of	his	mind	,	Joe	was	thinking	,
在	这	后退	的	他的	头脑	,	乔	曾是	思维	,

乔心里想着：

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [baɪ] [ɪts] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [beɪs] [ɑːn]

even	as	the	other	seized	a	bottle	by	its	long	neck	and	broke	off	the	base	on
甚至	作为	这	其他	查获	一个	瓶子	经过	它是	长的	脖子	和	打破	离开	这	根据	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	edge	of	the	table	,
这	边缘	的	这	桌子	,

就在这时，另一个人抓住一个瓶子的长颈，把瓶底在桌边掰断了。

[naʊ] [ðɪs] [wʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪŋk] ['ɑːrmi] , [æn; ən] [oʊld] [proʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌski] ,

Now	this	one's	from	the	Pink	Army	,	an	old	pro	,	and	a	Russkie	,
现在	这	一个人的	从	这	粉色的	军队	,	一个	老的	专业	,	和	一个	俄罗斯人	,

这位来自粉红军团，是一位老手，还有一位俄罗斯人。

[ʃʊr] [æz; əz] [zen] [meɪd] [griːn] ['æplz] .

sure	as	Zen	made	green	apples	.
当然	作为	禅	制成	绿色的	苹果	.

就像禅宗能做出青苹果一样确定无疑。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [keɪm] [ʌp] , ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

The	major	came	up	,	kicking	a	chair	to	one	side	.
这	主要的	来了	向上	,	踢	一个	椅子	到	一	边	.

少校走了过来，一脚把椅子踢到一边。

[dʒoʊ] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈfɔːrwərd] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk]

Joe	hunched	his	shoulders	forward	,	took	up	his	napkin	and	with	a	quick
乔	弓着背	他的	肩膀	向前	,	采取	向上	他的	餐巾	和	和	一个	快的

[ˈdʌb(ə)l] [ˈdʒestʃər] ,

double	gesture	,
双倍的	手势	,

乔耸了耸肩，拿起餐巾，迅速地做了个双重手势，

[ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ˈslaɪtli] .

wrapped	it	twice	around	his	left	hand	,	which	he	extended	slightly	.
包装	它	两次	大约	他的	左边	手	,	哪个	他	扩展	轻微地	.

他将绳子绕左手缠了两圈，然后微微伸出左手。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈdʒægɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ədˈvænst] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	major	came	in	,	the	jagged	edges	of	the	bottle	advanced	much	as	a
这	主要的	来了	在	,	这	锯齿状	边缘	的	这	瓶子	先进的	很多	作为	一个

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

少校进来了，瓶子的锯齿状边缘像剑一样向前伸出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒoʊ] , [ˈaʊtwərdli] [kuːl] ,

His	face	was	working	in	rage	,	and	Joe	,	outwardly	cool	,
他的	脸	曾是	在职的	在	愤怒	,	和	乔	,	向外	凉爽的	,

他脸上满是怒火，而乔表面上却很冷静。

[dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ˈhiːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːrv]

decided	in	the	back	of	his	mind	that	he	was	glad	he'd	never	have	to	serve
决定	在	这	后退	的	他的	头脑	那	他	曾是	高兴的	他会	绝不	有	到	服务

[ˈʌndər] [ðɪs] [wʌn] .

under	this	one	.
在下面	这	一	.

他心里暗暗庆幸自己永远不必在这个人手下服役。

[ðɪs] [wʌn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtempər] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈpɪklɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

This	one	gave	way	to	rage	and	temper	when	things	were	pickling	and	there
这	一	给予	方式	到	愤怒	和	脾气	什么时候	事物	是	腌制	和	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəriz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfreɪkəs] .

was	no	room	for	such	luxuries	in	a	fracas	.
曾是	不	房间	为了	这样的	奢侈品	在	一个	骚乱	.

当事情变得棘手时，这种情绪演变成了愤怒和暴躁，在争吵中没有丝毫的安宁。

[mæks] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ,

Max	was	yelling	something	from	behind	,
最大限度	曾是	大喊	某物	从	在后面	,

马克斯在后面喊着什么，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdɪdnt] [kʌm] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedləm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [enˈgʌlft] [ðə; ði]

something	that	didn't	come	through	in	the	bedlam	that	had	suddenly	engulfed	the
某物	那	没有	来	通过	在	这	疯人院	那	有	突然	吞噬	这

- .

Bécsikapu	.
-	.

在贝奇卡普突然陷入的混乱中，有些事情并没有被传达出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [dʒoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

At	the	last	moment	,	Joe	suddenly	struck	out	with	his	left	leg	,
在	这	最后的	片刻	,	乔	突然	击	出去	和	他的	左边	腿	,

最后一刻，乔突然用左腿踢了出去。

[hʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [sɔv] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [bɪn]

hooked	with	his	foot	the	small	table	at	which	the	three	Sov	officers	had	been
钩子	和	他的	脚	这	小的	桌子	在	哪个	这	三	主权	警官	有	到过

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['kwɪkli] ,

sitting	and	twisted	quickly	,
坐着	和	扭曲	迅速地	,

他用脚勾住三名苏联军官坐的小桌子，迅速扭动了一下。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd]

throwing	it	to	the	side	and	immediately	into	the	way	of	his	enraged
投掷	它	到	这	边	和	立即地	进入	这	方式	的	他的	愤怒

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

他把球扔到一边，直接扔向愤怒的对手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [swɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ['bæŋd] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] ['slaɪtli]

The	other	swore	as	his	shins	banged	the	side	and	was	thrown	slightly
这	其他	发誓	作为	他的	小腿	砰的一声	这	边	和	曾是	抛掷	轻微地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

另一个人小腿撞到墙边，身体微微前倾，他咒骂了一声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːf] ['bæləns] .

for	a	moment	off	balance	.
为了	一个	片刻	离开	平衡	.

一时失去平衡。

[dʒoʊ] [stept] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [prɪ'saɪsli] ,

Joe	stepped	forward	quickly	,	precisely	,
乔	步	向前	迅速地	,	恰恰	,

乔迅速而精准地向前迈了一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prɑːmɪnənt]

and	his	right	chopped	down	and	to	the	side	of	the	other's	prominent
和	他的	正确的	切碎	向下	和	到	这	边	的	这	其他的	著名的

['dʒɔːboʊn] .

jawbone	.
下颌骨	.

他的右下肢被砍断，落在了对方突出的下颌骨旁边。

[ðə; ði] ['rʌski] , [ɪf] ['rʌski] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [went] ['sʌd(ə)nli] [gleɪzd] [ʌv; əv] [aɪ] .

The	Russkie	,	if	Russkie	he	was	,	went	suddenly	glazed	of	eye	.
这	俄罗斯人	,	如果	俄罗斯人	他	曾是	,	去	突然	釉面	的	眼睛	.

那个俄罗斯人（如果他真是俄罗斯人的话）突然眼神呆滞。

[hɪz; ɪz] ['dʌblɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ə'rɪdʒənəli] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['bæləns] ,

His	doubling	forward	,	originally	but	an	attempt	to	regain	balance	,
他的	翻倍	向前	,	起初	但	一个	试图	到	恢复	平衡	,

他向前折返，最初只是为了重新找回平衡，

[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

continued	and	he	fell	flat	on	his	face	.
持续	和	他	跌倒	平坦的	在	他的	脸	.

他继续前进，然后脸朝下摔倒在地。

[dʒoʊ] [spʌn] [ə'raʊnd] .

Joe	spun	around	.
乔	旋转	大约	.

乔转过身。

" [kʌm] [ɑːn] , [mæks] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	Come	on	,	Max	,	let's	get	out	of	here	.
"	来	在	,	最大限度	,	我们来吧	得到	出去	的	这里	.

“走吧，麦克斯，我们离开这里。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wɪə(r)] ['welkəm] .

I	doubt	if	we're	welcome	.
我	怀疑	如果	是	欢迎	.

我怀疑我们是否受欢迎。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [taɪm] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]

"	He	didn't	want	to	give	the	other	two	time	to	organize	themselves	and	decide
"	他	没有	想	到	给	这	其他	二	时间	到	组织	他们自己	和	决定

[tuː; tə] [ə'tæk] .

to	attack	.
到	攻击	.

“他不想给另外两人时间组织起来，决定发起进攻。”

[dɪ'fiːt] [ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [mæks] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

Defeat	the	two	,	he	and	Max	might	be	able	to	accomplish	,
击败	这	二	,	他	和	最大限度	可能	是	有能力的	到	完成	,

打败这两个人，他和麦克斯或许就能做到。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [wer] [ðə; ði] ['weitəz] [wʊd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪ] ,

but	Joe	wasn't	at	all	sure	where	the	waiters	would	stand	in	the	fray	,
但	乔	不是	在	全部	当然	在哪里	这	服务员	会	站立	在	这	磨损	,

但乔完全不确定服务员们在这场争执中会站在哪一边。

[nɔːr] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌkæbə'reɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

nor	anyone	else	in	the	small	cabaret	,	for	that	matter	.
也不	任何人	别的	在	这	小的	歌舞表演	,	为了	那	事情	.

事实上，小歌舞厅里的其他人也一样。

[mæks] , [æt; ət] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [jeld] , " ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?

Max	,	at	the	peak	of	excitement	now	,	yelled	,	"	What'd	you	think	I	been	saying	?
最大限度	,	在	这	顶峰	的	激动	现在	,	大喊	,	"	什么	你	思考	我	到过	说	?

此刻兴奋极了的马克斯大喊道：“你以为我一直在说什么？”

[kʌm] [ɑːn] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Come	on	,	follow	me	.
来	在	,	跟随	我	.

来，跟我来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪr] [dɔːr] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ruːm] .

There's	a	rear	door	next	to	the	rest	room	.
有	一个	后部	门	下一个	到	这	休息	房间	.

洗手间旁边有个后门。

" ['weitəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'vəːdʒiŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

"	Waiters	and	others	were	converging	on	them	.
"	服务员	和	其他的	是	收敛	在	他们	.

服务员和其他人正向他们涌来。

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

Joe	Mauser	didn't	wait	to	argue	,
乔	毛瑟	没有	等待	到	争论	,

乔·毛瑟没等争辩就开口了。

[hiː; hi] [tʊk] ['mæksɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər] [ðæt] [smɔːl] ['wɜːrði] ,

he	took	Max's	word	for	it	and	hurried	after	that	small	worthy	,
他	采取	马克斯的	单词	为了	它	和	慌忙	后	那	小的	值得	,

他相信了马克斯的话，赶紧追了上去。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [taɪm]

going	round	and	about	the	intervening	tables	and	chairs	like	an	old	time
去	圆形的	和	关于	这	介入	表格	和	椅子	喜欢	一个	老的	时间

['broʊkən] [fiːld] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .

broken	field	football	player	.
破碎的	场地	足球	玩家	.

像一个老派的足球运动员一样，绕着桌子和椅子转来转去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[dʒoʊ] ['maʊzər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ]

Joe	Mauser	had	assumed	there	would	be	some	sort	of	reverberations	as	a
乔	毛瑟	有	假定	那里	会	是	一些	种类	的	回响	作为	一个

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌn] - [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfəsərz] ,

result	of	his	run	-	in	with	the	Sov	officers	,
结果	的	他的	跑步	-	在	和	这	主权	警官	,

乔·毛瑟原本以为他与苏联军官的冲突会引起一些连锁反应。

[bʌt; bət] ['hædnt] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	hadn't	suspected	the	magnitude	of	them	.
但	之前没有	怀疑	这	震级	的	他们	.

但他没想到这些事件的规模如此之大。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['embəsi] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ]

The	next	morning	he	had	hardly	arrived	at	the	small	embassy	office	which
这	下一个	早晨	他	有	几乎	到达的	在	这	小的	大使馆	办公室	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] ,

had	been	assigned	him	,
有	到过	分配	他	,

第二天早上，他刚到分配给他的那个小型大使馆办公室，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] [set] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [hə'bɪtʃuəli] ['wɜːrid] [feɪs] .

before	his	desk	set	lit	up	with	General	Armstrong's	habitually	worried	face	.
前	他的	桌子	放	点燃	向上	和	一般的	阿姆斯特朗的	习惯性地	担心	脸	.

他的办公桌屏幕上突然亮起阿姆斯特朗将军那张惯常忧虑的脸。

[hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kʌstəmeri] [ə'menətiz] , " ['meɪdʒər] ['maʊzər] , [kʊd; kəd]

He	said	,	without	taking	time	for	customary	amenities	,	"	Major	Mauser	,	could
他	说	,	没有	采取	时间	为了	习惯	便利设施	,	"	主要的	毛瑟	,	可以

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪ'miːdiətli] ?

you	come	to	my	office	immediately	?
你	来	到	我的	办公室	立即地	?

他没有进行任何例行的寒暄，而是直接说道："毛瑟少校，您能立即到我办公室来吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	It	wasn't	a	question	.
"	它	不是	一个	问题	.

"这不是一个问题。"

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['ɑːfɪs] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,

In	General	George	Armstrong's	office	,	beside	the	general	himself	,	were	his	aide	,
在	一般的	乔治	阿姆斯特朗的	办公室	,	旁	这	一般的	他自己	,	是	他的	助手	,

在乔治·阿姆斯特朗将军的办公室里，除了将军本人之外，还有他的助手。

[luː'tenənt] ['ændərsn] [huː] [dʒoʊ][hæd; həd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [luː'tenənt]
Lieutenant Anderson who Joe had at long last sorted out from Lieutenant
中尉 安德森 WHO 乔 有 在 长的 最后的 已排序 出去 从 中尉
['dɪksən] ,
Dickson ,
迪克森 ,

乔终于把安德森中尉和迪克森中尉区分开来。

[luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [huːm] [dʒoʊ] ['hædnt] [met]
Lieutenant colonel Bela Kossuth and another Sov officer whom Joe hadn't met
中尉 上校 贝拉 科苏特 和 其他 主权 官 谁 乔 之前没有 遇见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

贝拉·科苏特中校和另一位乔以前没见过的苏联军官。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] .
Everybody looked very stiff and formal .
大家 看起来 非常 僵硬的 和 正式的 .

每个人看起来都很僵硬、很拘谨。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [tuː; tə][dʒoʊ] , " ['meɪdʒər] ['maʊzər] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːsəθ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
The general said to Joe , " Major Mauser , Colonel Kossuth and Captain Petöfi
这 一般的 说 到 乔 , " 主要的 毛瑟 , 上校 科苏特 和 队长 -
[hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ,
have approached me ,
有 接近 我 ,

将军对乔说："毛瑟少校、科苏特上校和佩托菲上尉来找过我，

[æz; əz][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] ,
as your immediate superior ,
作为 你的 即时 优越的 ,

作为你的直接上级，

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [jʊr; jər][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mjuːnəti] [biː; bi] [weɪvd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]
to request that your diplomatic immunity be waived so that you might be called
到 要求 那 你的 外交 免疫 是 放弃 所以 那 你 可能 是 称为
[ə'pɑːn][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
upon on a matter of honor .
之上 在 一个 事情 的 荣誉 .

请求放弃外交豁免权，以便在涉及荣誉的问题上被传唤。

" [dʒoʊ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Joe didn't get it .
" 乔 没有 得到 它 .

乔没明白。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [həŋ'gɛriːənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [bæk] [æt; ət]
He looked from one of the two Hungarians to the other , then back at
他 看起来 从 一 的 这 二 匈牙利人 到 这 其他 , 然后 后退 在
['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['skaʊlɪŋ] .
Armstrong , scowling .
阿姆斯特朗 , 皱眉 .

他看了看那两个匈牙利人中的一个，又看了看另一个，然后皱着眉头看向阿姆斯特朗。

[luː'tenənt] ['ændərsn] [sed] , [ʌn'hæpɪli] .
Lieutenant Anderson said , unhappily .
中尉 安德森 说 , 不幸地 .

安德森中尉不高兴地说。

" [ðiːz] ['ɑːfəsərz][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['kæptɪn] ['ʃɑːndor] - , ['meɪdʒər] .
" These officers have been named to represent Captain Sándor Rákóczi , major .
" 这些 警官 有 到过 命名 到 代表 队长 桑多尔 - , 主要的 .

“这些军官被任命为代表桑多尔·拉科齐上尉少校。

" ['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [boʊd] , [sed] ['fɔːrməli] , " ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l]
" Bela Kossuth clicked his heels , bowed , said formally , " Our principal
" 贝拉 科苏特 点击 他的 高跟鞋 , 鞠躬 , 说 正式地 , " 我们的 主要的
['riəlaiziz] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] ,
realizes , Major Mauser ,
意识到 , 主要的 毛瑟 ,

贝拉·科苏特跺了跺脚，鞠了一躬，正式地说道：“我们的校长意识到，毛瑟少校，

[ðæt] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mjuːnəti] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪz; ɪz] ['isjuːɪŋ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
that diplomatic immunity prevents his issuing request for satisfaction .
那 外交 免疫 阻止 他的 发行 要求 为了 满意 .

外交豁免权使他无法提出赔偿要求。

[haʊ'evər] " — [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [sɪns] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] —
However " — the Hungarian cleared his throat — " since honor is involved —
然而 " — 这 匈牙利 已清除 他的 喉 — " 自从 荣誉 是 涉及 —

然而，”匈牙利人清了清嗓子，“既然涉及到荣誉——”

" [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] [tuː; tə][dʒoʊ] .
" At long last it got through to Joe .
" 在 长的 最后的 它 得到 通过 到 乔 .

“乔终于明白了。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [went] ['koʊldli]['iːv(ə)n] .
His own voice went coldly even .
他的 自己的 嗓音 去 冷冷地 甚至 .

他自己的声音也变得冷淡而平静。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [aɪ] —
" General Armstrong , I —
" 一般的 阿姆斯特朗 , 我 —

“阿姆斯特朗将军，我——”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ['kwɪkli] .
" The general said quickly .
" 这 一般的 说 迅速地 .

将军迅速说道。

" ['maʊzər] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ,
" Mauser , as an official representative of the West - world ,
" 毛瑟 , 作为 一个 官方的 代表 的 这 西方 - 世界 ,

“毛瑟作为西方世界的官方代表，

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [dæʃt] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]
you don't have to respond to anything as dashed silly as a challenge to
你 不 有 到 回应 到 任何事物 作为 虚线 愚蠢的 作为 一个 挑战 到
[ə; eɪ]['duːəl] .
a duel .
一个 决斗 .

对于决斗挑战这种愚蠢至极的事情，你完全不必回应。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [həŋ'gɛriːənz] [froʊz] .
" The faces of the two Hungarians froze .
" 这 面孔 的 这 二 匈牙利人 冻住了 .

两个匈牙利人的表情僵住了。

[dʒoʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

Joe	finished	his	sentence	.
乔	完成的	他的	句子	.

乔说完这句话。

" . . . [aɪ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [luː'tenənt] ['ændərsn] [wʊd] [ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	. . .	I	would	appreciate	it	if	you	and	Lieutenant	Anderson	would	act	for	me
"	. . .	我	会	欣赏	它	如果	你	和	中尉	安德森	会	行为	为了	我

.

:

.

“……如果您和安德森中尉能代表我行事，我将不胜感激。”

" ['kɑːsəθ] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'gen] .

"	Kossuth	clicked	his	heels	again	.
"	科苏特	点击	他的	高跟鞋	再次	.

科苏特又一次跺了跺脚跟。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [koʊd] [djuː'eləu] [prə'vaidz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['wɛpənz] .

"	Gentlemen	,	the	code	duello	provides	that	the	challenged	choose	the	weapons	.
"	先生们	,	这	代码	决斗	提供	那	这	挑战	选择	这	武器	.

“先生们，决斗规则规定，被挑战者选择武器。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɜːrid] , [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	General	Armstrong's	face	,	usually	worried	,	was	now	dark	with	anger	.
"	一般的	阿姆斯特朗的	脸	,	通常	担心	,	曾是	现在	黑暗的	和	愤怒	.

阿姆斯特朗将军的脸上，通常都是忧心忡忡的神色，现在却因愤怒而变得阴沉。

" [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [eɪ] ? [ə'genst] ['ʃɑːndor] - ?

"	Choice	of	weapons	,	eh	?	Against	Sándor	Rákóczi	?
"	选择	的	武器	,	嗯	?	反对	桑多尔	-	?

“武器的选择，嗯？对抗桑多尔·拉科奇？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

If	you	will	excuse	us	now	,	gentlemen	,
如果	你	将要	原谅	我们	现在	,	先生们	,

先生们，请恕我们告辞了。

[luː'tenənt] ['ændərsn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][wʌn] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [klʌb]

Lieutenant	Anderson	and	I	will	consult	with	you	in	one	hour	in	the	Embassy	Club
中尉	安德森	和	我	将要	咨询	和	你	在	一	小时	在	这	大使馆	俱乐部

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] ['fɜːrðər] .

and	discuss	the	affair	further	.
和	讨论	这	事务	更远	.

安德森中尉和我将在一个小时后在使馆俱乐部与您会面，进一步讨论此事。

[aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	say	frankly	,	I	have	never	heard	of	a	diplomat	being	subjected	to	such	a
我	说	坦率地说	,	我	有	绝不	听到	的	一个	外交官	存在	受	到	这样的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

坦白地说，我从未听说过有外交官遭遇过这种情况。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kredɪtɪd] .

especially	on	the	part	of	officers	of	the	country	to	which	he	is	accredited	.
尤其	在	这	部分	的	警官	的	这	国家	到	哪个	他	是	认证	.

尤其是他所派驻国家的官员。

" [ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [wɜːr; wər] [ʌn'feɪzd] .

"	The	Hungarians	were	unfazed	.
"	这	匈牙利人	是	泰然自若	.

匈牙利人毫不慌张。

['kɑːsəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [krə'nɑːmɪtər] .

Kossuth	looked	at	his	wrist	chronometer	.
科苏特	看起来	在	他的	手腕	计时器	.

科苏特看了看他手腕上的计时器。

" [wʌn] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [klʌb] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	One	hour	in	the	Embassy	Club	,	gentlemen	.
"	一	小时	在	这	大使馆	俱乐部	,	先生们	.

“先生们，在使馆俱乐部待一个小时。”

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klɪkt] [ə'gen] , [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn]

"	The	two	of	them	clicked	again	,	bowed	from	the	waist	,	and	were	gone
"	这	二	的	他们	点击	再次	,	鞠躬	从	这	腰部	,	和	是	已消失

.

:
.

“两人再次合十，弯下腰，消失不见了。”

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [glɛəd] [æt; ət][dʒoʊ] .

General	Armstrong	glared	at	Joe	.
一般的	阿姆斯特朗	怒目而视	在	乔	.

阿姆斯特朗将军怒视着乔。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [kən'faundidli] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] , [aɪ][kʊd; kəd]

"	Dash	it	,	if	you	hadn't	been	so	confoundedly	quick	on	the	trigger	,	I	could
"	短跑	它	,	如果	你	之前没有	到过	所以	要命	快的	在	这	扳机	,	我	可以

[hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ,

have	warned	you	,
有	警告	你	,

“唉，要不是你扣动扳机的速度那么快，我本来可以警告你的。”

['maʊzər] .

Mauser	.
毛瑟	.

毛瑟。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] ['wɔznt] ['oʊvər] ['biːɪŋ] ['flæbərgæstɪd] .

"	Joe	Mauser	wasn't	over	being	flabbergasted	.
"	乔	毛瑟	不是	超过	存在	目瞪口呆	.

乔·毛瑟仍然惊愕不已。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [stɪl] [kən'dʌkt] ['duːəlz] ?

"	You	mean	to	tell	me	,	"	he	said	,	"	that	those	people	still	conduct	duels	?
"	你	意思是	到	告诉	我	,	"	他	说	,	"	那	那些	人们	仍然	执行	决斗	?

“你是说，”他说，“那些人现在还在进行决斗？”

[aɪ] [θɔːt] ['duːəlz][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . "

I	thought	duels	had	gone	out	back	in	the	Nineteenth	Century	.	"
我	想法	决斗	有	已消失	出去	后退	在	这	第十九	世纪	.	"

我以为决斗早在十九世纪就过时了。

" [wel] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [bɪt] [aʊt] .

"	Well	,	you're	mistaken	,	"	Armstrong	bit	out	.
"	出色地	,	你是	错误	,	"	阿姆斯特朗	少量	出去	.

“哼，你搞错了，”阿姆斯特朗厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['præktɪs] [ðæt] [kæn; kən][krɑːp] [ʌp] [ɪn] ['eni] ['dekədənt] [sə'saɪəti] .

"	It	seems	to	be	a	practice	that	can	crop	up	in	any	decadent	society	.
"	它	似乎	到	是	一个	实践	那	能	庄稼	向上	在	任何	颓废	社会	.

“这种现象似乎在任何颓废的社会中都可能出现。”

[rɪ'membər] ['hɪtlər] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ?

Remember	**Hitler**	**reviving**	**it**	**among**	**the**	**German**	**universities**	**?**
记住	希特勒	复苏	它	之中	这	德语	大学	?

你还记得希特勒在德国大学里复兴这种文化吗?

[wel] , [its] [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] [wɜːrld] .

Well	**,**	**it's**	**all**	**the**	**rage**	**now**	**among**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**Sov**	**world**	**.**
出色地	,	它是	全部	这	愤怒	现在	之中	这	警官	的	这	主权	世界	.

现在这在苏联国家的军官中非常流行。

['lɪmɪtɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['pɑːrti] ['membər] , [ðə; ði] ['loʊli] [ˌproʊlə'teriət][ɑːr; ər] [ə'suːmd] [nɑːt][tuː; tə]

Limited	**,**	**however**	**,**	**to**	**Party**	**members**	**,**	**the**	**lowly**	**proletariat**	**are**	**assumed**	**not**	**to**
有限的	,	然而	,	到	派对	成员	,	这	卑微的	无产阶级	是	假定	不是	到

[hæv; həv] ['ɑːnər] .

have	**honor**	**.**
有	荣誉	.

然而，只有党员才有荣誉感，而地位低下的无产阶级则被认为没有荣誉感。

" [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] , " [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] ['æmətər] [æt; ət]['kɑːmbæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Joe**	**shrugged**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**exactly**	**an**	**amateur**	**at**	**combat**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	乔	耸了耸肩	,	"	我是	不是	确切地	一个	业余	在	战斗	,	你	知道	.

乔耸了耸肩，“你知道，我可不是战斗新手。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] .

"	**The**	**general**	**snorted**	**his**	**disgust**	**and**	**turned**	**to**	**his**	**aide**	**.**
"	这	一般的	哼了一声	他的	厌恶	和	转向	到	他的	助手	.

将军厌恶地哼了一声，转向他的助手。

" [luː'tenənt] , [goʊ][faɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Lieutenant**	**,**	**go**	**find**	**Dr**	**.**	**Haer**	**for**	**me**	**.**
"	中尉	,	去	寻找	博士	.	哈尔	为了	我	.

“中尉，帮我去找哈尔医生。”

[ðen] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [hiːl] - ['klɪkɪŋ]

Then	**wait**	**in**	**the**	**outer**	**office**	**until**	**it's**	**time**	**for**	**us**	**to**	**meet**	**those**	**heel**	**-**	**clicking**
然后	等待	在	这	外	办公室	直到	它是	时间	为了	我们	到	见面	那些	脚跟	-	点击

[həŋ'gɛriːənz] . "

Hungarians	**.**	**"**
匈牙利人	.	"

然后就在外面的办公室等着，直到我们该去见那些踢踏舞的匈牙利人为止。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ændəsn] [sə'luːtid] , [ʃɑːt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][dʒoʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Andersen**	**saluted**	**,**	**shot**	**another**	**look**	**at**	**Joe**	**as**	**though**	**in**
"	是的	,	先生	,	"	安徒生	敬礼	,	射击	其他	看	在	乔	作为	尽管	在

[kəˌmɪzə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [left] ['hɜːrɪdli] .

commiseration	**,**	**and**	**left**	**hurriedly**	**.**
怜悯	,	和	左边	匆匆	.

“是的，先生，”安德森敬了个礼，又看了乔一眼，仿佛在表示同情，然后匆匆离开了。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	**What's**	**wrong**	**with**	**him**	**?**
"	是什么	错误的	和	他	?

他怎么了?

" [dʒoʊ] [sed] .

"	**Joe**	**said**	**.**
"	乔	说	.

乔说道。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [desk] [drɔːr] , [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] ,

Armstrong	**pulled**	**open**	**a**	**desk**	**drawer**	**,**	**brought**	**forth**	**a**	**bottle**	**and**	**glass**	**,**
阿姆斯特朗	拉	打开	一个	桌子	抽屉	,	带来	前进	一个	瓶子	和	玻璃	,

阿姆斯特朗拉开办公桌抽屉，拿出一个瓶子和一个玻璃杯。

[pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

poured	himself	a	strong	one	and	knocked	it	back	without	offering	any	to	his
倾倒	他自己	一个	强的	一	和	敲门	它	后退	没有	提供	任何	到	他的

['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] .

junior	officer	.
初级	官	.

他给自己倒了一杯烈酒，一饮而尽，没有给他的下级军官留一口。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [bæk] [tuː; tə] [dʒoʊ] .

He	replaced	the	bottle	and	glass	and	turned	his	scowl	back	to	Joe	.
他	替换	这	瓶子	和	玻璃	和	转向	他的	皱眉头	后退	到	乔	.

他把瓶子和杯子放回原处，然后又怒气冲冲地瞪着乔。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːndor] - ? "

"	Haven't	you	ever	heard	of	Sándor	Rákóczi	?	"
"	还没有	你	曾经	听到	的	桑多尔	-	?	"

“你没听说过 Sándor Rákóczi 吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] - [sɔv] - [wɜːrld] ['fensɪŋ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]

"	He	happens	to	be	All	-	Sov	-	world	Fencing	Champion	and	has	been	for
"	他	发生	到	是	全部	-	主权	-	世界	击剑	冠军	和	有	到过	为了

[sɪks] ['jɪrz] .

six	years	.
六	年	.

“他恰好是全苏击剑世界冠军，而且已经保持了六年冠军头衔。”

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [θɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [red] ['ɑːrmi] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['raɪf(ə)l]

He	also	is	third	from	the	top	amongst	the	Red	Army	pistol	and	rifle
他	还	是	第三	从	这	顶部	在	这	红色的	军队	手枪	和	步枪

['mɑːksmən] .

marksmen	.
神射手	.

在红军手枪和步枪射手中，他也是排名第三的选手。

[aɪ] [wʌns] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trɪk] ['hændgʌn] ['ʃuːtɪŋ] .

I	once	saw	him	put	on	an	exhibition	of	trick	handgun	shooting	.
我	一次	锯	他	放	在	一个	展览	的	诡计	手枪	射击	.

我曾亲眼目睹他表演花式手枪射击。

[ʌn'kæni] .

Uncanny	.
不可思议	.

不可思议。

[ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [æb'nɔːrm(ə)l] ['riːˌfleksiz] .

The	man	has	abnormal	reflexes	.
这	男人	有	异常	反射	.

该男子反射异常。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [nei'diːn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

"	The	door	opened	and	Nadine	was	there	.
"	这	门	打开	和	娜丁	曾是	那里	.

门开了，娜丁站在那里。

" [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Joe	,	"	she	said	.
"	乔	,	"	她	说	.

“乔，”她说。

" [dɪk] [ˈændəsn] [sez] [juːv] [bɪn] [ˈtʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp][ˈduːəl][baɪ][ˈʃɑːndor] - .
" **Dick Andersen says you've been challenged to a frame - up duel by Sándor Rákóczi .**
" 迪克 安徒生 说道 你已经 到过 挑战 到 一个 框架 - 向上 决斗 经过 桑多尔 - .

“迪克·安德森说你受到了桑多尔·拉科奇的陷害决斗的挑战。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] .
" **Her eyes hurried on to Armstrong .**
" 她 眼睛 慌忙 在 到 阿姆斯特朗 .

她的目光迅速转向阿姆斯特朗。

" [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
" **George , this is ridiculous .**
" 乔治 , 这 是 荒谬的 .

“乔治，这太荒谬了。”

[dʒoʊ][hæz; həz][ˌdɪpləˈmætɪk] —
Joe has diplomatic —
乔 有 外交 —

乔有外交手腕——

" [dʒoʊ] [ˈwɔznt] [ˈgetɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Joe wasn't getting part of this .**
" 乔 不是 获得 部分 的 这 .

“乔没能参与其中。”

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
He broke in .
他 打破 在 .

他闯了进来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [freɪm] - [ʌp] , [neiˈdiːn] ?
" **What do you mean , frame - up , Nadine ?**
" 什么 做 你 意思是 , 框架 - 向上 , 娜丁 ?

“娜丁，你这话是什么意思？陷害我吗？”

[wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtspɑːt] [læst] [naɪt] .
We got into a hassle in a nightspot last night .
我们 得到 进入 一个 麻烦 在 一个 夜总会 最后的 夜晚 .

昨晚我们在夜总会遇到了一些麻烦。

" [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] .
" **Armstrong said .**
" 阿姆斯特朗 说 .

阿姆斯特朗说道。

" [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈsɪmər] [daʊn] , [dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **Everybody simmer down , dash it !**
" 大家 煨 向下 , 短跑 它 !

“大家都冷静下来，别闹了！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][dʒoʊ] .
" **His eyes went to Joe .**
" 他的 眼睛 去 到 乔 .

他的目光转向了乔。

" [ˈʃɑːndor] - [ˈdʌznt] [get][ˈɪntuː] [ˈhæsəlz] [ɪn] [ˈnaɪtspɑːt] — [nɑːt] [ənˈles] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈɔːrdərd]
" **Sándor Rákóczi doesn't get into hassles in nightspots — not unless he's been ordered**
[tuː; tə] .
to .
到 .

“桑多尔·拉科齐不会在夜总会惹是生非——除非有人命令他这么做。”

['kæptɪn] - [ɪz] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hætʃɪtˌmæn] .

Captain	**Rákóczi**	**is**	**what**	**in**	**the**	**old**	**days**	**was**	**known**	**as**	**a**	**hatchetman**	**.**
队长	-	是	什么	在	这	老的	天	曾是	已知	作为	一个	斧头人	.

拉科齐船长就是过去人们所说的刽子手。

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**snorted**	**in**	**deprecation**	**.**
"	他	哼了一声	在	弃用	.

他轻蔑地哼了一声。

" [ðə; ði]['pɑːrti][noʊ][lɔːŋgər] [kən'dʌkts] [pəːdʒz] [ə'mʌŋst] [ɪts] [oʊn] .

"	**The**	**Party**	**no**	**longer**	**conducts**	**purges**	**amongst**	**its**	**own**	**.**
"	这	派对	不	更长	进行	清洗	在	它是自己的		.

“党不再对党员进行清洗。”

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['bʌdi] - ['bʌdi] [naʊ] .

Everything	**is**	**all**	**buddy**	**-**	**buddy**	**now**	**.**
一切	是	全部	伙伴	-	伙伴	现在	.

现在大家都相处得很好。

[pəːdʒz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

Purges	**are**	**something**	**from**	**the**	**past**	**.**
清洗	是	某物	从	这	过去的	.

清洗行动是过去的事了。

[haʊ'evər] , [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

However	**,**	**those**	**on**	**the**	**very**	**top**	**sometimes**	**find**	**this**	**unfortunate**	**.**
然而	,	那些	在	这	非常	顶部	有时	寻找	这	不幸	.

然而，身居高位者有时会觉得这很遗憾。

[wʌn] ['mænər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌtʃ] ['pɑːrti] ['membər] [huː] [hæv; həv]

One	**manner**	**that**	**has**	**been**	**devised**	**to**	**remove**	**such**	**Party**	**members**	**who**	**have**
一	方式	那	有	到过	设计	到	消除	这样的	派对	成员	WHO	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] ,

become	**a**	**thorn**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**powers**	**that**	**be**	**,**
变得	一个	刺	在	这	边	的	这	权力	那	是	,

清除那些成为当权者眼中钉的党员的一种方法是：

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɑːndor] - .

is	**to**	**have**	**them**	**challenged**	**by**	**such**	**as**	**Sándor**	**Rákóczi**	**.**
是	到	有	他们	挑战	经过	这样的	作为	桑多尔	-	.

就是让他们受到像 Sándor Rákóczi 这样的人的挑战。

" [dʒoʊ] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [mɔːr] [dʌm'faʊndɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

"	**Joe**	**settled**	**down**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**more**	**dumbfounded**	**than**	**ever**	**.**
"	乔	定居	向下	进入	一个	椅子	,	更多的	目瞪口呆	比	曾经	.

乔一屁股坐在椅子上，比以往任何时候都更加茫然。

" [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] .

"	**But**	**that's**	**ridiculous**	**.**
"	但	那就是	荒谬的	.

但这太荒谬了。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ?

Why	**should**	**they**	**want**	**me**	**eliminated**	**?**
为什么	应该	他们	想	我	已淘汰	?

他们为什么要除掉我?

" [neɪ'di:n] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [ək'sept] .
" Nadine said hurriedly , " You don't have to accept .
" 娜丁 说 匆匆 , " 你 不 有 到 接受 .

娜丁急忙说道："你不必接受。"

" [dʒoʊ] [sed] , " [ɪf] [aɪ][dəunt] , [aɪl] [bi:; bi] [læft] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
" Joe said , " If I don't , I'll be laughed out of town .
" 乔 说 , " 如果 我 不 , 患病的 是 笑了 出去 的 镇 .

乔说："如果我不这么做，我会被全镇人嘲笑赶出城。"

[rɪ'membər] [ðæt] [bɪg] ['bæŋkwɪt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['ɑ:rmi] [geɪv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [ə'raɪvd] ?
Remember that big banquet the Pink Army gave me when I first arrived ?
记住 那 大的 宴会 这 粉色的 军队 给予 我 什么时候 我 第一的 到达的 ?

还记得我刚到时，粉红军团为我举办的那场盛大宴会吗?

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['meɪdʒər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [flɪŋ] ?
The celebrated Major Joseph Mauser fling ?
这 著名 主要的 约瑟夫 毛瑟 一扔 ?

著名的约瑟夫·毛瑟少校的那次远征?

[wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] [west] - [wɜ:rld] [pre'sti:ʒ] [wen] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒoʊ] ['maʊzər] [bæks] [daʊn]
What happens to West - world prestige when the celebrated Joe Mauser backs down
什么 发生 到 西方 - 世界 声望 什么时候 这 著名 乔 毛瑟 背部 向下
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['du:əl] ?
from a duel ?
从 一个 决斗 ?

当声名显赫的乔·毛瑟在决斗中退缩时，《西部世界》的声望会受到怎样的影响?

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [mju:zd] , " [ɪf] ['maʊzər] [rɪ'fju:ziz] [ðə; ði]['du:əl] , ['hi:z] [raɪt] , ['hi:l] [bi:; bi]
" General Armstrong mused , " If Mauser refuses the duel , he's right , he'll be
" 一般的 阿姆斯特朗 沉思 , " 如果 毛瑟 拒绝 这 决斗 , 他是 正确的 , 地狱 是
[læft] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
laughed out of town .
笑了 出去 的 镇 .

阿姆斯特朗将军沉思道："如果毛瑟拒绝决斗，他是对的，他会被人嘲笑赶出城。"

[ɪf] [hi:; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪz] [kɪld] , [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] .
If he accepts it , and is killed , he is still removed from the scene .
如果 他 接受 它 , 和 是 被杀 , 他 是 仍然 已移除 从 这 场景 .

如果他接受了惩罚，即使被杀，他仍然会被从现场移除。

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][dʒoʊ][tu:; tə] [nei'di:n] .
" He looked from Joe to Nadine .
" 他 看起来 从 乔 到 娜丁 .

他看了看乔，又看了看娜丁。

" ['sʌmbɑ:di] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [wɑ:nt][dʒoʊ] ['maʊzər] [ɪn][ˌbu:də'pest] .
" Somebody evidently doesn't want Joe Mauser in Budapest .
" 某人 显然 不 想 乔 毛瑟 在 布达佩斯 .

"显然有人不希望乔·毛瑟出现在布达佩斯。"

" ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] .
" Pieces were beginning to fit in .
" 件 是 开始 到 合身 在 .

事情开始逐渐明朗起来。

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] .
Joe looked at George Armstrong .
乔 看起来 在 乔治 阿姆斯特朗 .

乔看着乔治·阿姆斯特朗。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're one of us , aren't you ?
" 你是 一 的 我们 , 不是 你 ?

“你也是我们的一员，对吧？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪl] ['hɑːlənd] , [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] [gruːp] .
One of the Phil Holland , Frank Hodgson group .
一 的 这 菲尔 荷兰 , 坦率 霍奇森 团体 .

菲尔·霍兰德、弗兰克·霍奇森团队成员之一。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [neiˈdiːn] .
" He looked at Nadine .
" 他 看起来 在 娜丁 .

他看着娜丁。

" [waɪ] ['wɔznt] [aɪ][toʊld] ?
" Why wasn't I told ?
" 为什么 不是 我 讲述 ?

为什么没人告诉我?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['membər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ?
Am I a junior member or something , that I can't be trusted ?
是 我 一个 初级 成员 或者 某物 , 那 我 不能 是 可信 ?

难道我是资历尚浅的成员，所以才不值得信任吗?

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [snɔːtid] .
" Armstrong snorted .
" 阿姆斯特朗 哼了一声 .

阿姆斯特朗哼了一声。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ʌp] [ɑːn] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ruːˈtiːn] , [dʒoʊ] .
" You should study up on revolutionary routine , Joe .
" 你 应该 学习 向上 在 革命性的 常规 , 乔 .

乔，你应该好好研究一下革命的惯例。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['betər] .
The smaller the unit of organization , the better .
这 较小的 这 单元 的 组织 , 这 更好的 .

组织单位越小越好。

[ðə; ði] [fjuːər] ['membər] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [fjuːər] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈtreɪ] .
The fewer members you know , the fewer you can betray .
这 更少 成员 你 知道 , 这 更少 你 能 背叛 .

你认识的人越少，你能背叛的人就越少。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] , [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [spvz] [keɪm] [tuː; tə] ['paʊər] ,
Here in the Sov - world , back before the Sovs came to power ,
这里 在 这 主权 - 世界 , 后退 前 这 苏联 来了 到 力量 ,

在苏联世界，在苏联掌权之前，

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɛlz] [wʌz; wəz] [faɪv] ['membər] ,
the size of their cells was five members ,
这 尺寸 的 他们的 细胞 曾是 五 成员 ,

他们的细胞规模为五人，

[soʊ][ðə; ði][moʊst] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [bɪˈtreɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr] .
so the most any one person could betray was four .
所以 这 最多 任何 一 人 可以 背叛 曾是 四 .

所以一个人最多可以背叛四个人。

" [ðə; ði][tɪk] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [maʊθ] .
" The tic started at the side of Joe's mouth .
" 这 抽搐 开始 在 这 边 的 乔的 嘴 .

“乔的抽动症是从嘴角开始的。”

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] ['hɜːrɪdli] .
Armstrong said hurriedly .
阿姆斯特朗 说 匆匆 .

阿姆斯特朗急忙说道。

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
" Don't misunderstand .
" 不 误解 .

“别误会。”

[jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] ['iznt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .
Your fortitude isn't being questioned .
你的 坚韧 不是 存在 被质问 .

你的坚韧不拔没有受到质疑。

['breɪvəri] [noʊ] [lɔːŋgər] ['entərz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Bravery no longer enters into it .
勇敢 不 更长 进入 进入 它 .

勇敢不再是问题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meθədz] [tə'deɪ] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp] .
There are methods today under which nobody could hold up .
那里 是 方法 今天 在下面 哪个 无人 可以 抓住 向上 .

如今有些方法，任何人都无法抵挡。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" He seemed to come to a sudden decision .
" 他 似乎 到 来 到 一个 突然 决定 .

他似乎突然做出了决定。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] .
" We can't let this take place .
" 我们 不能 让 这 拿 地方 .

“我们不能让这种事情发生。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bæk] [daʊn] , ['maʊzər] .
You'll have to back down , Mauser .
你会 有 到 后退 向下 , 毛瑟 .

毛瑟，你得退让。

['sʌmhaʊ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['riːəl] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌbuːdə'pest][ɪz] [noʊn] .
Somehow , there's been a leak and your real purpose in being in Budapest is known .
不知何故 , 有 到过 一个 泄露 和 你的 真实的 目的 在 存在 在 布达佩斯 是 已知 .

不知何故，消息走漏了，你来布达佩斯的真正目的被人知道了。

['veri] [wel] , [fɪl] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɪl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [send] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [juː; jʊ] .
Very well , Phil Holland and the others will simply have to send someone else to replace you .
非常 出色地 , 菲尔 荷兰 和 这 其他的 将要 简单地 有 到 发送 某人 别的 到 代替 你 .

好吧，菲尔·霍兰德和其他人只能派其他人来代替你了。

" [bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] .
" But Joe had had enough by now .
" 但 乔 有 有 足够的 经过 现在 .

但乔此时已经忍无可忍了。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːpɪʃ] ['mɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['sɔːrdzmənʃɪp] .
" Everybody seems to think I can't take care of myself with this foppish molly and his fancy swordsmanship .
" 大家 似乎 到 思考 我 不能 拿 关心 的 我 和 这 纨绔子弟 莫莉 和 他的 想要 剑术 .

“大家都觉得我照顾不好自己，身边有个爱打扮的娘娘腔，还有他那花哨的剑术。”

[aɪv] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] . "
I've had fifteen years of combat . "
我已经 有 十五 年 的 战斗 . "

我打了十五年的仗。

" [dʒoʊ] !
" Joe !
" 乔 !

“乔！

" [nei'diːn] [sed] , " [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] .
" Nadine said , " don't be silly .
" 娜丁 说 , " 不 是 愚蠢的 .

娜丁说：“别傻了。”

[ðə; ði] ['mænz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sæsn] .
The man's a professional assassin .
这 男人的 一个 专业的 刺客 .

这人是个职业杀手。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fiːld] , [nɑːt] [jɔːrz] .
This is his field , not yours .
这 是 他的 场地 , 不是 你的 .

这是他的领域，不是你的。

" [dʒoʊ] [sed] ['flætli] , " [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
" Joe said flatly , " On the other hand .
" 乔 说 断然 , " 在 这 其他 手 .

乔直截了当地说：“另一方面。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn'vɑːlv] ['biːɪŋ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌbuːdə'pest] .
I have a job to do and it doesn't involve being run out of Budapest .
我 有 一个 工作 到 做 和 它 不 涉及 存在 跑步 出去 的 布达佩斯 .

我有工作要做，但这并不包括被赶出布达佩斯。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] , " [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [goʊ] ['drɪv(ə)l] - ['hæpi] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , ['maʊzər] .
" General Armstrong said , " Dash it , don't go drivel - happy on us , Mauser .
" 一般的 阿姆斯特朗 说 , " 短跑 它 , 不 去 胡言乱语 - 快乐的 在 我们 , 毛瑟 .

阿姆斯特朗将军说：“别胡说八道了，毛瑟。”

[aɪv] [dʒʌst] [toʊld] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mænz] [ðə; ði] [best] ['sɔːrdzmən] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [kəm'baɪnd] ,
I've just told you , the man's the best swordsman in Europe and Asia combined ,
我已经 只是 讲述 你 , 这 男人的 这 最好的 剑客 在 欧洲 和 亚洲 合并 ,

我刚才已经告诉过你了，这个人是欧洲和亚洲最厉害的剑客。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [best] [ʃɑːt] . "
and **the** **third** **best** **shot** **.** **"**
和 这 第三 最好的 射击 . "

以及第三好的一枪。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hɪ][wɪð; wɪθ]['boʊi; 'buːi] [naɪvz] ?
" **How** **is** **he** **with** **Bowie** **knives** **?**
" 如何 是 他 和 鲍伊 刀具 ?

“他用博伊刀怎么样？”

" [dʒoʊ] [sed] .
" **Joe** **said** **.**
" 乔 说 .

乔说道。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[tuː; tə] [maʊsɝz] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] [sɒvz] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː] ['dʒenjuɪn]['boʊi; 'buːi] [naɪvz] .
To **Mauser's** **surprise** **,** **the** **Sovs** **actually** **turned** **up** **two** **genuine** **Bowie** **knives** **.**
到 毛瑟枪 惊喜 , 这 苏联 实际上 转向 向上 二 真的 鲍伊 刀具 .

令毛瑟惊讶的是，苏联人竟然找到了两把真正的博伊刀。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ]['duːəl] , ['æktʃuəli] ,
He **had** **expected** **the** **duel** **,** **actually** **,**
他 有 预期的 这 决斗 , 实际上 ,

事实上，他早就预料到这场决斗了。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [trentʃ] [naɪvz] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
to **have** **to** **be** **conducted** **with** **trench** **knives** **or** **some** **other** **alternative** **.**
到 有 到 是 实施 和 沟 刀具 或者 一些 其他 选择 .

必须用战壕刀或其他类似工具进行。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sɒvz] , ['evər] [greɪt] [ɑːn][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,
But **the** **Sovs** **,** **ever** **great** **on** **museums** **,**
但 这 苏联 , 曾经 伟大的 在 博物馆 ,

但苏联人，一向热衷于博物馆，

[hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [oʊld] [west] [ɪn][ə; eɪ] [prɑːg]
had **located** **one** **of** **the** **weapons** **of** **the** **American** **Old** **West** **in** **a** **Prague**
有 位于 一 的 这 武器 的 这 美国人 老的 西方 在 一个 布拉格
[ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [frʌn'tɪr] ,
exhibit **of** **the** **American** **frontier** **,**
展览 的 这 美国人 边境 ,

在布拉格举办的美国边疆展览中，他发现了一件美国西部拓荒时代的武器。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ˌbuːdə'pest][ɪt'self][ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [naɪvz] , [daʊn]
the **other** **in** **Budapest** **itself** **in** **an** **extensive** **collection** **of** **fighting** **knives** **,** **down**
这 其他 在 布达佩斯 本身 在 一个 广泛的 收藏 的 斗争 刀具 , 向下
[θruː] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] ,
through **the** **ages** **,**
通过 这 年龄 ,

另一处则位于布达佩斯市内，收藏着各个时代大量的格斗刀具。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mjuˈziːəm] .
in **a** **military** **museum** **.**
在 一个 军队 博物馆 .

在军事博物馆里。

['fɔːrməli] [kə'rekt] , [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [ə'pɪrd] [æt; ət][dʒoʊ] [maʊsɘz]

Formally	**correct**	**,**	**Lieutenant**	**colonel**	**Bela**	**Kossuth**	**appeared**	**at**	**Joe**	**Mauser's**
正式地	正确的	,	中尉	上校	贝拉	科苏特	出现	在	乔	毛瑟枪

[ə'pɑːrtmənt] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['duːəl] ,

apartment	**three**	**days**	**before**	**the**	**duel**	**,**
公寓	三	天	前	这	决斗	,

严格来说，贝拉·科苏特中校在决斗前三天出现在乔·毛瑟的公寓里。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

a	**case**	**in**	**his**	**hands**	**.**
一个	案件	在	他的	双手	.

他手头有个案子。

[mæks] , [ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][æz; əz]['bætmən] , [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒoʊ] ,

Max	**,**	**in**	**his**	**role**	**as**	**batman**	**,**	**conducted**	**him**	**to**	**Joe**	**,**
最大限度	,	在	他的	角色	作为	蝙蝠侠	,	实施	他	到	乔	,

麦克斯以蝙蝠侠的身份，把他带到了乔那里。

['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

doing	**little**	**to**	**keep**	**his**	**scowl**	**of**	**dislike**	**for**	**the**	**Hungarian**	**from**	**his**	**face**	**.**
正在做	小的	到	保持	他的	皱眉头	的	不喜欢	为了	这	匈牙利	从	他的	脸	.

他几乎掩饰不住脸上对匈牙利人的厌恶之情。

[mæks] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [sɔv] ['ɑːfəsərz] ; [kæst] [laɪnz] [wɜːr; wər]['oʊvər]

Max	**was**	**getting**	**fed**	**up**	**with**	**the**	**airs**	**of**	**Sov**	**officers**	**;**	**caste**	**lines**	**were**	**over**
最大限度	曾是	获得	美联储向上		和	这	播出	的	主权	警官	;	种姓	线条	是	超过

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

马克斯越来越受不了苏联军官们的傲慢态度；种姓制度在这里根本不存在。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr] ['strɪktli] [drɔːn] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] .

if	**anything**	**,**	**more**	**strictly**	**drawn**	**than**	**at**	**home**	**.**
如果	任何事物	,	更多的	严格	绘制	比	在	家	.

如果说有什么不同的话，那就是比在家画得更严格。

[dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðɘz]

Joe	**came**	**to**	**his**	**feet**	**on**	**recognizing**	**his**	**visitor**	**and**	**answered**	**the**	**other's**
乔	来了	到	他的	脚	在	识别	他的	游客	和	回答	这	其他的

[baʊ; boʊ] .

bow	**.**
弓	.

乔认出来访者后站了起来，并回应了对方的鞠躬。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːsəθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Colonel**	**Kossuth**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	上校	科苏特	,	"	他	说	.

“科苏特上校，”他说。

['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [klɪkt] [hiːlz] .

Bela	**Kossuth**	**clicked**	**heels**	**.**
贝拉	科苏特	点击	高跟鞋	.

贝拉·科苏特双脚并拢。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**held**	**the**	**case**	**before**	**him**	**,**	**opened**	**it**	**.**
他	握住	这	案件	前	他	,	打开	它	.

他拿起箱子，打开了它。

[tuː] ['hevi] ['faɪtɪŋ] [naɪvz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] .

Two	**heavy**	**fighting**	**knives**	**lay**	**within**	**.**
二	重的	斗争	刀具	躺	之内	.

里面放着两把沉重的战斗刀。

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

Joe	looked	at	them	,	then	into	the	other's	face	.
乔	看起来	在	他们	,	然后	进入	这	其他的	脸	.

乔看了看他们，然后又看了看另一个人的脸。

['kɑːsəθ] [sed] , " ['fræŋkli] , ['meɪdʒər] , [jʊr; jər] ['sʌmwʌt] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛpənz]

Kossuth	said	,	"	Frankly	,	major	,	your	somewhat	unorthodox	selection	of	weapons
科苏特	说	,	"	坦率地说	,	主要的	,	你的	有些	非正统的	选择	的	武器

[hæz; həz] [bɪn] [kən'fjuːzɪŋ] .

has	been	confusing	.
有	到过	令人困惑	.

科苏斯说："坦白说，少校，你选择的武器有些非正统，这让人感到困惑。"

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd] [tuː] ['boʊi; 'buːi] [naɪvz] .

However	,	we	have	located	two	Bowie	knives	.
然而	,	我们	有	位于	二	鲍伊	刀具	.

然而，我们找到了两把博伊刀。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'poʊnənts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər]

Since	it	is	assumed	that	the	two	gentlemen	opponents	are	not	thoroughly	familiar
自从	它	是	假定	那	这	二	先生们	对手	是	不是	彻底	熟悉的

[wɪð; wɪθ] , [ɑː] ,

with	,	ah	,
和	,	啊	,

假设这两位绅士对手对……并不十分了解，啊，

['boʊi; 'buːi] [naɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [iːtʃ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [bleɪd] [æt; ət] [ðɪs]

Bowie	knives	,	it	has	been	suggested	that	each	be	given	his	blade	at	this
鲍伊	刀具	,	它	有	到过	建议	那	每个	是	给定	他的	刀刃	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

有人建议，此时应该给每个人一把博伊刀。

" [dʒoʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Joe	got	it	now	.
"	乔	得到	它	现在	.

"乔现在明白了。"

['ʃɑːndor] - ['hædnt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['djuːəlist][ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

Sándor	Rákóczi	hadn't	become	the	most	celebrated	duelist	in	the	Sov	-	world	by	making
桑多尔	-	之前没有	变得	这	最多	著名	决斗者	在	这	主权	-	世界	经过	制作

[sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [æz; əz] [ʌndə'reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

such	mistakes	as	underrating	his	opponents	.
这样的	错误	作为	低估	他的	对手	.

桑多尔·拉科齐之所以能成为苏联世界最著名的决斗者，并非因为他犯了低估对手这样的错误。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	weapon	was	new	to	him	.
这	武器	曾是	新的	到	他	.

这件武器对他来说是新的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	the	opportunity	to	practice	with	it	.
他	通缉	这	机会	到	实践	和	它	.

他想有机会练习一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

It	was	all	right	with	Joe	.
它	曾是	全部	正确的	和	乔	.

乔觉得没关系。

['kɑːsəθ] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'gen] .
Kossuth clicked his heels again .
科苏特 点击 他的 高跟鞋 再次 .

科苏特又一次跺了跺脚跟。

" ['aʊər; ɑːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['wɛpənz] .
" Our selection , unfortunately , is limited to two weapons .
" 我们的 选择 , 很遗憾 , 是 有限的 到 二 武器 .

“很遗憾，我们的选择仅限于两种武器。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] , ['kæptɪn] - [in'sists] [juː; jʊ] [teɪk] [fɜːrst] [tʃɔɪs] .
Since you are the challenged , Captain Rákóczi insists you take first choice .
自从 你 是 这 挑战 , 队长 - 坚持 你 拿 第一的 选择 .

既然你是被挑战者，拉科齐船长坚持让你先做选择。

" [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Joe shrugged and took up first one , then the other .
" 乔 耸了耸肩 和 采取 向上 第一的 一 , 然后 这 其他 .

乔耸了耸肩，先拿起一个，然后又拿起另一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [frʌn'tɪr]
It had been some time since he had held one of the famous frontier
它 有 到过 一些 时间 自从 他 有 握住 一 的 这 著名的 边境
['wɛpənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
weapons in his hands .
武器 在 他的 双手 .

他已经有一段时间没有亲手触摸过那些著名的边境武器了。

[wen] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] ,
When still a sergeant in the Category Military ,
什么时候 仍然 一个 军士 在 这 类别 军队 ,

当时他还是陆军中士，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪ'kʌm] [kloʊz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][proʊ] [huːz] ['speʃəlti] [wʌz; wəz]
he had once become close companions with an old pro whose specialty was
他 有 一次 变得 关闭 同伴 和 一个 老的 专业 谁 专业 曾是
['tiːtʃɪŋ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt] .
teaching hand - to - hand combat .
教学 手 - 到 - 手 战斗 .

他曾与一位专门教授徒手格斗的老手成为亲密的朋友。

['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hiː; hi][ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kɒmreɪdz] ,
Over a period of years , he and Joe had been comrades ,
超过 一个 时期 的 年 , 他 和 乔 有 到过 同志们 ,

多年来，他和乔一直是战友。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn]['freɪkəs][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːm] .
going from one fracas to another as a team .
去 从 一 骚乱 到 其他 作为 一个 团队 .

作为一个团队，他们不断地卷入一场又一场冲突。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [dʒoʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [bleɪd] [hænd]
He had taught Joe considerable , including the belief that of all blade hand
他 有 教授 乔 大量 , 包括 这 信仰 那 的 全部 刀刃 手
['wɛpənz] ['evər] [dɪ'vaɪzd] ,
weapons ever devised ,
武器 曾经 设计 ,

他教了乔很多东西，包括他认为所有被设计出来的刀刃类近战武器中，

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['dʒɪm]['boʊi; 'bu:i] , [hu:z] [frʌn'tɪr] [kə'rɪr] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði]['æləmoʊ] ,

the	knife	invented	by	Jim	Bowie	,	whose	frontier	career	ended	at	the	Alamo	,
这	刀	发明	经过	吉姆	鲍伊	,	谁	边境	职业	结束	在	这	阿拉莫	,

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

was	the	most	efficient	.
曾是	这	最多	高效的	.

吉姆·鲍伊发明的刀是最有效的，他的边疆生涯在阿拉莫战役中结束。

[dʒoʊ][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [bleɪdz] ['kerfəli] .

Joe	ran	his	eyes	over	the	blades	carefully	.
乔	跑	他的	眼睛	超过	这	刀片	小心	.

乔仔细地扫视了一遍刀片。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [stæmpt] , [dʒeɪmz] [blæk] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['ɑ:rkənsɔ:] .

On	the	back	of	one	was	stamped	,	James	Black	,	Washington	,	Arkansas	.
在	这	后退	的	一	曾是	盖章	,	詹姆斯	黑色的	,	华盛顿	,	阿肯色州	.

其中一张背面印有：詹姆斯·布莱克，华盛顿，阿肯色州。

[dʒoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] ,

Joe	had	found	what	he	was	looking	for	,	however	,
乔	有	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	,	然而	,

然而，乔找到了他想要的东西。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪf] [æz; əz] [wel] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʃefi:ld] , ['ɪŋgləndˌ]

he	pretended	to	examine	the	other	knife	as	well	,	ignoring	the	Sheffield	,	England
他	假装	到	检查	这	其他	刀	作为	出色地	,	忽略	这	谢菲尔德	,	英格兰

[stæmp][ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] .

stamp	of	manufacture	.
邮票	的	生产	.

他假装也检查了另一把刀，无视了刀身上英国谢菲尔德的制造印记。

[ðə; ði]['boʊi; 'bu:i] [naɪf] : [bleɪd] , [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [waɪd] ,

The	Bowie	knife	:	Blade	,	eleven	inches	long	by	an	inch	and	a	half	wide	,
这	鲍伊	刀	:	刀刃	,	十一	英寸	长的	经过	一个	英寸	和	一个	一半	宽的	,

博伊刀：刀刃长十一英寸，宽一英寸半，

[ðə; ði] [hi:l] [θri:] [eɪtθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

the	heel	three	eighths	of	an	inch	thick	at	the	back	.
这	脚跟	三	八分之一	的	一个	英寸	厚的	在	这	后退	.

鞋跟后部厚度为八分之三英寸。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,

The	point	at	the	exact	center	of	the	width	of	the	blade	,
这	观点	在	这	精确的	中心	的	这	宽度	的	这	刀刃	,

刀刃宽度正中心的点，

[wɪtʃ] [kɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [kɔn'veksli][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk]

which	curved	to	the	point	convexly	from	the	edge	,	and	from	the	back
哪个	弯曲	到	这	观点	凸	从	这	边缘	,	和	从	这	后退

['kɑ:nkeɪvli] ,

concavely	,
凹面	,

它从边缘呈凸形弯曲到尖端，从背面呈凹形弯曲。

[bəuθ] ['kɜ·:vz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ɪt'self] .

both	curves	being	as	sharp	as	the	edge	itself	.
两个都	曲线	存在	作为	锋利的	作为	这	边缘	本身	.

两条曲线都像边缘一样锋利。

[ðə; ði] ['kɹɔsˌgɑɹd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hevi] [bræs] ,

The	crossguard	was	of	heavy	brass	,
这	护手	曾是	的	重的	黄铜	,

护手是厚重的黄铜材质。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sti:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hi:l] ,

rather	than	steel	and	a	further	backing	of	brass	along	the	heel	,
相当	比	钢	和	一个	更远	后盾	的	黄铜	沿着	这	脚跟	,

鞋面不是钢材，鞋跟处还加了一层黄铜衬里，

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [wer] [ðə; ði] [kɜ:rv] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'gæn] .

up	to	the	extent	where	the	curve	toward	the	point	began	.
向上	到	这	程度	在哪里	这	曲线	朝向	这	观点	开始	.

直至曲线开始向该点延伸的位置。

[bræs] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [sti:l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [æn; ən] [ə'poʊnənts] [bleɪd] ,

Brass	,	which	is	softer	than	steel	,	and	could	catch	an	opponent's	blade	,
黄铜	,	哪个	是	更柔和	比	钢	,	和	可以	抓住	一个	对手的	刀刃	,

黄铜比钢软，可能会卡住对手的刀刃。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][slɪp] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

rather	than	allowing	it	to	slip	off	and	away	.
相当	比	允许	它	到	滑	离开	和	离开	.

而不是任其溜走。

[dʒoʊ] ['bæləns] [ðə; ði] ['wepən] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

Joe	balanced	the	weapon	he	had	selected	,	and	shrugged	.
乔	均衡	这	武器	他	有	已选	,	和	耸了耸肩	.

乔扶正了他选中的武器，耸了耸肩。

" [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [du:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	one	will	do	,	"	he	said	.
"	这	一	将要	做	,	"	他	说	.

“这个就行了，”他说。

['kɑ:səθ] [klɪkt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪf] [ʃʌt] .

Kossuth	clicked	the	case	with	the	remaining	knife	shut	.
科苏特	点击	这	案件	和	这	其余的	刀	关闭	.

科苏特用剩下的那把刀合上了盒子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

He	could	see	no	difference	between	the	two	.
他	可以	看	不	不同之处	之间	这	二	.

他看不出两者之间有什么区别。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɔ:r'mæləti] .

The	selection	of	weapons	had	been	a	formality	.
这	选择	的	武器	有	到过	一个	正式	.

武器的选择只是一个形式。

[mæks] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

Max	saw	him	to	the	door	and	returned	to	the	living	room	.
最大限度	锯	他	到	这	门	和	返回	到	这	活的	房间	.

马克斯送他到门口，然后回到了客厅。

[hi:; hi] [sed] ['wɜ:rɪdli] , " ['meɪdʒər] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [tʃekt] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] [θɪŋ] ?

He	said	worriedly	,	"	Major	,	sir	,	you	sure	you're	checked	out	on	that	thing	?
他	说	担忧地	,	"	主要的	,	先生	,	你	当然	你是	已检查	出去	在	那	事物	?

他担忧地说：“少校，先生，您确定您已经检查过那东西了吗？”

[aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə'raʊnd] , [laɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ði:z] ['du:əlz][ɑ:n] ['teli] [hɪr] ,

I've	been	asking	around	,	like	,	and	they	put	these	duels	on	Telly	here	,
我已经	到过	问	大约	,	喜欢	,	和	他们	放	这些	决斗	在	电视	这里	,

我四处打听了一下，他们说这些决斗比赛会在电视上播出。

[dʒʌst] [laɪk] [wi:; wi][gɑ:t] ['frækɑ:] [bæk] [hoʊm] .

just	like	we	got	fracases	back	home	.
只是	喜欢	我们	得到	冲突	后退	家	.

就像我们家乡也发生过冲突一样。

[ðɪs] [hɪr] ['kæptɪn] - [gɑːt][wʌn] ['wɑːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

This	here	Captain	Rákóczi's	got	one	whopper	of	a	reputation	.
这	这里	队长	-	得到	一	巨无霸	的	一个	名声	.

这位拉科齐船长可是名声在外。

['hiːz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] .

He's	quick	as	a	snake	.
他是	快的	作为	一个	蛇	.

他动作像蛇一样快。

['kaɪndə] [laɪk] [ə; eɪ] [friːk] .

Kinda	like	a	freak	.
有点	喜欢	一个	怪物	.

有点像个怪胎。

[hiː; hi][kæn; kən] [muːv] ['fæstər][ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] . "

He	can	move	faster	than	most	people	.	"
他	能	移动	快点	比	最多	人们	.	"

他的速度比大多数人都快。

" [soʊ] [ðeɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [dʒoʊ] [mjuːzd] , ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	So	they've	been	telling	me	,	"	Joe	mused	,	balancing	the	frontier	weapon	in	his
"	所以	他们有	到过	讲述	我	,	"	乔	沉思	,	平衡	这	边境	武器	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“他们一直这么跟我说，”乔沉思着，手里稳稳地握着那件边境武器。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləns] ,

It	had	a	beautiful	balance	,
它	有	一个	美丽的	平衡	,

它达到了完美的平衡，

[ðɪs] [naɪf] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɔːr] [mə'ʃeti] .

this	knife	so	big	that	it	could	be	used	as	a	hatchet	or	machete	.
这	刀	所以	大的	那	它	可以	是	用过的	作为	一个	斧头	或者	砍刀	.

这把刀非常大，可以当斧头或砍刀使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [bleɪd] [wen] [nei'diːn] ['entərd] .

He	was	still	contemplating	the	vicious	looking	blade	when	Nadine	entered	.
他	曾是	仍然	沉思	这	恶毒	寻找	刀刃	什么时候	娜丁	进入	.

他还在琢磨着那把看起来很凶狠的刀，这时娜丁走了进来。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

He	smiled	up	at	her	,	put	the	knife	aside	on	the	table	,	and	came	to
他	微笑	向上	在	她	,	放	这	刀	旁边	在	这	桌子	,	和	来了	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他抬头对她笑了笑，把刀放在桌子上，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mæks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	at	Max	,	and	the	little	man	turned	and	left	the	room	.
她	看起来	在	最大限度	,	和	这	小的	男人	转向	和	左边	这	房间	.

她看了看马克斯，那个矮个子男人转身离开了房间。

[nei'diːn] [sed] , " [dʒoʊ] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Nadine	said	,	"	Joe	,	a	plane	is	leaving	this	afternoon	.
娜丁	说	,	"	乔	,	一个	飞机	是	离开	这	下午	.

娜丁说：“乔，今天下午有一架飞机要起飞。”

[ə; eɪ] [west] - [wɜːrld] [pleɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

A	West	-	world	plane	for	London	.
一个	西方	-	世界	飞机	为了	伦敦	.

一架飞往伦敦的西部世界飞机。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spekjələtɪvli] .

"	Joe	looked	at	her	speculatively	.
"	乔	看起来	在	她	推测性地	.

乔若有所思地看着她。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	won't	be	on	it	.	"
"	我	惯于	是	在	它	.	"

“我不会参加。”

" [dʒoʊ] , ['lɪs(ə)n] .

"	Joe	,	listen	.
"	乔	,	听	.

“乔，听着。”

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] ['ʌpər] [kæst] .

A	year	ago	you	were	an	individual	,	trying	to	fight	your	way	up	to	Upper	caste	.
一个	年	前	你	是	一个	个人	,	尝试	到	斗争	你的	方式	向上	到	上	种姓	.

一年前，你还是个普通人，努力奋斗，争取进入上层阶级。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [dʒoʊ] .

You	weren't	able	to	make	it	as	an	individual	,	Joe	.
你	不是	有能力的	到	制作	它	作为	一个	个人	,	乔	.

乔，你个人没能成功。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] .

But	now	you're	a	member	of	an	organization	,	pledged	to	a	high	ideal	.
但	现在	你是	一个	成员	的	一个	组织	,	承诺	到	一个	高的	理想的	.

但现在你已成为一个组织的成员，致力于崇高的理想。

[dʒoʊ] , [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [niːd] ['mɑːtəz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

Joe	,	the	organization	doesn't	need	martyrs	at	this	stage	.
乔	,	这	组织	不	需要	殉道者	在	这	阶段	.

乔，组织现阶段不需要烈士。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [niːd] [gʊd] , ['kɑːmpɪtənt] , ['haɪli] [treɪnd] ['membər] [sʌtʃ] [æz; əz][dʒoʊ] ['maʊzər] .

It	does	need	good	,	competent	,	highly	trained	members	such	as	Joe	Mauser	.
它	做	需要	好的	,	胜任的	,	高度	受过训练	成员	这样的	作为	乔	毛瑟	.

它确实需要像乔·毛瑟这样优秀、称职、训练有素的成员。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	He	said	nothing	.
"	他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[nei'diːn] [stept] ['sʌd(ə)nli] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nadine	stepped	suddenly	closer	to	him	.
娜丁	步	突然	更近	到	他	.

娜丁突然向他走近了一步。

[hɜːr; hər] [pər'fjuːm] , [hiː; hi]['noʊtɪd] , ['veɪgli] , [wʌz; wəz] [nuː] , [sʌm; səm] [swiːt] [sent] [faʊnd] [hɪr] [ɪn]

Her	perfume	,	he	noted	,	vaguely	,	was	new	,	some	sweet	scent	found	here	in
她	香水	,	他	著名的	,	依稀	,	曾是	新的	,	一些	甜的	香味	成立	这里	在

[ðə; ði] [sɔv] [wɜːrld] , [ʌn'daʊtɪdli] .

the	Sov	world	,	undoubtedly	.
这	主权	世界	,	无疑	.

他模糊地注意到，她的香水是新的，无疑是苏联世界特有的某种甜美香味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedi] ['kwɑːləti] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪrli] [ðə; ði] [kloʊz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [nei'diːn]

It	had	a	heady	quality	,	or	was	that	merely	the	close	presence	of	Nadine
它	有	一个	令人陶醉	质量	,	或者	曾是	那	仅仅	这	关闭	在场	的	娜丁

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

它有一种令人陶醉的氛围，或者仅仅是因为娜丁本人就在身边?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lev(ə)l]

She	put	her	arms	around	his	neck	and	pulled	his	head	down	to	her	level
她	放	她	武器	大约	他的	脖子	和	拉	他的	头	向下	到	她	等级

.

:
.

她用双臂环住他的脖子，把他的头拉下来与自己平视。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nei'diːn] [hɛr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðen] [hiː; hi] .

He	had	never	realized	that	Nadine	Haer	was	this	much	shorter	then	he	.
他	有	绝不	已实现	那	娜丁	哈尔	曾是	这	很多	较短	然后	他	.

他从未意识到娜丁·海尔比他矮这么多。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	pressed	the	softness	of	her	lips	to	his	.
她	按下	这	柔软	的	她	嘴唇	到	他的	.

她用柔软的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['despərətli] ['sɪriəs] ,

Then	she	held	back	a	foot	or	two	,	and	said	into	his	face	,	desperately	serious	,
然后	她	握住	后退	一个	脚	或者	二	,	和	说	进入	他的	脸	,	绝望地	严肃的	,

然后她后退了一两英尺，凑到他面前，神情极其严肃地说：

" [dʌz] [ðɪs] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [dʒoʊ] ?

"	Does	this	make	any	difference	,	Joe	?
"	做	这	制作	任何	不同之处	,	乔	?

“这有什么区别吗，乔？”

" [hiː; hi] [lɪkt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , ['kerfəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

"	He	licked	the	edges	of	his	lips	,	carefully	,	"	It	makes	a	great	deal	of
"	他	舔过	这	边缘	的	他的	嘴唇	,	小心	,	"	它	制作	一个	伟大的	交易	的

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

他小心翼翼地舔了舔嘴唇边缘，“这有很大的不同。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] .

"	His	voice	was	thick	.
"	他的	嗓音	曾是	厚的	.

他的声音很沙哑。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

His	arms	came	up	behind	her	.
他的	武器	来了	向上	在后面	她	.

他的手臂从背后抱住了她。

" [ðen] [juːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ?

"	Then	you'll	be	on	the	plane	?
"	然后	你会	是	在	这	飞机	?

“那你就会登机了吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [friː] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .

She	wrenched	herself	suddenly	free	and	stood	back	from	him	,	infuriated	.
她	扭动	她自己	突然	自由的	和	站立	后退	从	他	,	愤怒的	.

她猛地挣脱开来，愤怒地后退一步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [soʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .

He	had	never	seen	anyone	so	infuriated	.
他	有	绝不	已见	任何人	所以	愤怒的	.

他从未见过如此愤怒的人。

[hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , ['dɑːrlɪŋ] .

He	said	,	"	Look	,	darling	.
他	说	,	"	看	,	亲爱的	.

他说：“亲爱的，你看。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['hæpi] .

If	I	had	backed	out	of	this	,	the	way	you	want	,	you	think	you'd	be	happy	.
如果	我	有	支持的	出去	的	这	,	这	方式	你	想	,	你	思考	你会	是	快乐的	.

如果我像你希望的那样退出，你认为你会很高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] .

But	you	wouldn't	.
但	你	不会	.

但你不会。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "

You	want	a	man	,	not	a	coward	.	"
你	想	一个	男人	,	不是	一个	懦夫	.	"

你想要的是个男人，而不是个懦夫。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] !

"	I	want	a	live	man	!
"	我	想	一个	居住	男人	!

我要一个活人！

[nɑːt][ə; eɪ] [ded] ['hɪroʊ] .

Not	a	dead	hero	.
不是	一个	死的	英雄	.

不是死去的英雄。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stʌbərnli] .

"	He	shook	his	head	stubbornly	.
"	他	摇晃	他的	头	固执地	.

他固执地摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

"	You	mentioned	the	organization	.
"	你	提及	这	组织	.

你提到了这个组织。

[ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb] [hɪr] .

All	right	,	they	sent	us	to	do	a	job	here	.
全部	正确的	,	他们	发送	我们	到	做	一个	工作	这里	.

好的，他们派我们来这里执行一项任务。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [stændz] .

They	can't	move	in	the	West	-	world	until	they	know	where	the	Sov	-	world	stands	.
他们	不能	移动	在	这	西方	-	世界	直到	他们	知道	在哪里	这	主权	-	世界	站立	.

在弄清楚苏联世界的立场之前，他们无法在西方世界采取行动。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [æn; ən] [ə'tæk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hi:tɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['freɪkəs] ,

They	can't	afford	an	attack	,	a	sudden	heating	up	of	the	Frigid	Fracas	,
他们	不能	买得起	一个	攻击	,	一个	突然	加热	向上	的	这	寒冷	骚乱	,

他们承受不起袭击，承受不起寒战突然升级的后果。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk] [tʃeɪndʒ] .

right	in	the	middle	of	the	confusion	of	a	socio	-	economic	change	.
正确的	在	这	中间	的	这	困惑	的	一个	社会	-	经济的	改变	.

正值社会经济变革的混乱时期。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [stændz] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] .

They've	got	to	know	how	the	Sov	-	world	stands	,	what	it	will	do	.
他们有	得到	到	知道	如何	这	主权	-	世界	站立	,	什么	它	将要	做	.

他们必须了解苏联世界的现状和未来走向。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [soʊ] - [kɔ:ld] [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l]

They've	got	to	know	about	this	so	-	called	underground	,	and	the	religious	revival
他们有	得到	到	知道	关于	这	所以	-	称为	地下	,	和	这	宗教	复兴

[stʌf] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][saɪ'bɪriə] . "

stuff	out	there	in	Siberia	.	"
东西	出去	那里	在	西伯利亚	.	"

他们必须了解所谓的地下组织，以及西伯利亚的宗教复兴运动。

" [ju:v] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:tli] .

"	You've	been	discovered	,	"	she	said	hotly	.
"	你已经	到过	发现	,	"	她	说	热	.

“你被发现了，”她激动地说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [send] ['sʌmbɑ:di] [els] .

"	They	can	send	somebody	else	.
"	他们	能	发送	某人	别的	.

他们可以派其他人来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌbərn] .

"	He	was	still	stubborn	.
"	他	曾是	仍然	固执的	.

他依然固执。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [li:k] .

There's	a	leak	.
有	一个	泄露	.

有泄漏。

[ɪf] [ðeɪ] [send] ['sʌmbɑ:di] [els] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

If	they	send	somebody	else	,	the	same	thing	will	happen	.
如果	他们	发送	某人	别的	,	这	相同的	事物	将要	发生	.

如果他们派其他人来，同样的事情也会发生。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][mæn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [ə'poʊnənt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

And	the	next	man	might	not	be	as	much	of	a	potential	opponent	to	such
和	这	下一个	男人	可能	不是	是	作为	很多	的	一个	潜在的	对手	到	这样的

[æz; əz]['ʃɑːndor] - [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] .

as	Sándor	Rákóczi	as	even	I	am	.
作为	桑多尔	-	作为	甚至	我	是	.

而下一个对手，或许不像我一样，对桑多尔·拉科齐构成真正的威胁。

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [naʊ] , [ðə; ði] [west] ['luːzɪz] [pre'stiːʒ] ,

If	I	run	now	,	the	West	loses	prestige	,
如果	我	跑步	现在	,	这	西方	失败	声望	,

如果我现在参选，西方将失去威望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] ['spɑːnsərd] [baɪ] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [ˌhɑːdʒsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	the	movement	sponsored	by	Holland	and	Hodgson	and	the	rest	of
和	这	移动	赞助	经过	荷兰	和	霍奇森	和	这	休息	的

[ˌjuː 'es] , ['luːzɪz] [pre'stiːʒ] , [tuː] .

us	,	loses	prestige	,	too	.
我们	,	失败	声望	,	也	.

而由霍兰德、霍奇森以及我们其他人发起的运动，其声望也随之下降。

['sʌmwer] [ɪn][ˌbuːdə'pest] , [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Somewhere	in	Budapest	,	is	some	kind	of	a	group	that	is	watching	us	.
某处	在	布达佩斯	,	是	一些	种类	的	一个	团体	那	是	观看	我们	.

在布达佩斯的某个地方，有一个组织正在监视我们。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] , [ɔːr] [wer] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] ,

We	don't	know	who	,	or	where	,	or	what	they	stand	for	,
我们	不	知道	WHO	,	或者	在哪里	,	或者	什么	他们	站立	为了	,

我们不知道他们是谁，也不知道他们在哪里，更不知道他们代表什么。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [pre'stiːʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

but	we	can't	afford	to	lose	prestige	with	them	.	"
但	我们	不能	买得起	到	失去	声望	和	他们	.	"

但我们不能失去他们在我们这里的声望。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɪg'zæktli]['goʊɪŋ][tuː; tə][geɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'sæsn] [kɪlz] [juː; jʊ] .

"	We're	not	exactly	going	to	gain	it	,	when	and	if	this	official	assassin	kills	you	.
"	是	不是	确切地	去	到	获得	它	,	什么时候	和	如果	这	官方的	刺客	杀戮	你	.

“如果这个官方刺客杀了你，我们可就得不到它了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [naɪf] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	She	looked	down	at	the	wicked	knife	,	and	shuddered	.
"	她	看起来	向下	在	这	邪恶	刀	,	和	颤抖	.

她低头看着那把邪恶的刀，不禁打了个寒颤。

" [oʊ] , [dʒoʊ] , [jʊr; jər] ['mɜːrsəneri] [kə'rɪr] [ɪz]['oʊvər] .

"	Oh	,	Joe	,	your	mercenary	career	is	over	.
"	哦	,	乔	,	你的	雇佣兵	职业	是	超过	.

“哦，乔，你的雇佣兵生涯结束了。”

[mɪ'rækjələsli] , [juː; jʊ] [steɪd] [ə'laɪv][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Miraculously	,	you	stayed	alive	for	fifteen	years	through	it	all	.
奇迹般地	,	你	入住	活	为了	十五	年	通过	它	全部	.

奇迹般地，你在这一切之中活了十五年。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræŋk] ['praɪvət] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [ræŋk] ['meɪdʒər] .

From	the	Rank	Private	all	the	way	up	to	Rank	Major	.
从	这	秩	私人的	全部	这	方式	向上	到	秩	主要的	.

从列兵一直到少校。

[naʊ] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [jʊə(r)] [æn; ən] ['ʌpər] .

Now	at	long	last	,	you're	an	Upper	.
现在	在	长的	最后的	,	你是	一个	上	.

现在，你终于成为一名上层人士了。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] , [naʊ] .

You're	not	going	to	throw	it	all	away	,	now	.
你是	不是	去	到	扔	它	全部	离开	,	现在	.

你现在不会把一切都扔掉的。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	He	could	say	nothing	.
"	他	可以	说	没有什么	.

他什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['fjʊri] .

She	stamped	a	foot	in	uncharacteristic	fury	.
她	盖章	一个	脚	在	异常	愤怒	.

她一反常态地怒跺了跺脚。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [klɑːd] .

"	You	silly	clod	.
"	你	愚蠢的	泥块	.

你这个笨蛋。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][wɪn] ?

Suppose	you	do	win	?
认为	你	做	赢	?

假设你赢了呢?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðeɪl] ['sɪmpli] [send] [ə'nʌðər] ['kɪlər] ['æftər][juː; jʊ] .

They'll	simply	send	another	killer	after	you	.
他们会	简单地	发送	其他	杀手	后	你	.

他们只会派另一个杀手来对付你。

[ðeə(r)] [aʊt][tuː; tə][get][juː; jʊ] , [dʒoʊ] ['maʊzər] .

They're	out	to	get	you	,	Joe	Mauser	.
它们是	出去	到	得到	你	,	乔	毛瑟	.

他们要害你，乔·毛瑟。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [sɔv] - [wɜːrld] ?

Don't	you	see	you	can't	win	against	the	whole	Sov	-	world	?
不	你	看	你	不能	赢	反对	这	所有的	主权	-	世界	?

难道你看不出来你不可能战胜整个苏联世界吗?

[nekst] [taɪm] , ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]['fɔːrm(ə)l] .

Next	time	,	possibly	they	won't	be	quite	so	formal	.
下一个	时间	,	可能	他们	惯于	是	相当	所以	正式的	.

下次他们或许就不会那么正式了。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [fjuː] ['fʊtpædz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Possibly	a	few	footpads	in	the	streets	.
可能	一个	很少	脚垫	在	这	街道	.

街上可能有一些脚垫。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ?

Do	you	think	they	haven't	the	resources	to	kill	a	single	man	?
做	你	思考	他们	还没有	这	资源	到	杀	一个	单身的	男人	?

你认为他们连杀一个人的资源都没有吗?

" [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" The side of his mouth twitched .
" 这 边 的 他的 嘴 抽搐 .

他的嘴角抽搐了一下。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" I'm sure they have .
" 我是 当然 他们 有 .

“我确信他们有。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But it will give me a few days before they come up with something else .
但 它 将要 给 我 一个 很少 天 前 他们 来 向上 和 某物 别的 .

但这至少能给我几天时间，等他们想出别的办法。

['ɪtəd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] [aɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [tɑːp] ['djuːəlist] [wʌn] [deɪ] ,
It'd be too conspicuous if I fought their top duelist one day ,
它会 是 也 显眼的 如果 我 战斗 他们的 顶部 决斗者 一 天 ,

如果有一天我跟他们最厉害的决斗者交手，那就太引人注目了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [nekst] .
and then was cut down on the streets the next .
和 然后 曾是 切 向下 在 这 街道 这 下一个 .

第二天，他就被砍倒在街头。

" [ʃiː; ʃi] [spʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" She spun , in a fury , and all but ran from the room and from his
" 她 旋转 , 在 一个 愤怒 , 和 全部 但 跑 从 这 房间 和 从 他的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

她怒火中烧，转身几乎是跑出了房间，跑出了他的公寓。

[dʒoʊ] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr; hər] ['ruːfəli] .
Joe looked after her ruefully .
乔 看起来 后 她 懊悔地 .

乔无奈地照顾着她。

[hiː; hi] [grauld] [ɪn] ['saʊər] ['hjuːmər] , " ['evri] [taɪm] ['mætərz] ['pɪkl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
He growled in sour humor , " Every time matters pickle for me ,
他 咆哮 在 酸的 幽默 , " 每一个 时间 事情 泡菜 为了 我 ,

他带着酸溜溜的幽默咕哝道：“对我来说，每一次都像泡菜一样重要。”

[maɪ] [gæl] [goʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɪsi] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] .
my gal goes into a tissy and runs off .
我的 女孩 去 进入 一个 蒂西 和 跑步 离开 .

我女朋友突然大哭大闹，然后跑开了。

" ['eks 'eks]
" XX
" xx

XX

[æz; əz] [mæks] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freɪkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As Max had said , as one of their alternatives to the fracas of the
作为 最大限度 有 说 , 作为 一 的 他们的 替代方案 到 这 骚乱 的 这
[west] - [wɜːrld] ,
West - world ,
西方 - 世界 ,

正如马克斯所说，这是他们摆脱西部世界混乱局面的替代方案之一。

[ðə; ði] [sɒvz] [pʊt] [ɑːn] ['teli] [sʌtʃ] ['duːəlz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [fɔːt] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [sə'poʊzɪdli] ['ɑːnər] -

the	Sovs	put	on	Telly	such	duels	as	were	fought	amongst	their	supposedly	honor	-
这	苏联	放	在	电视	这样的	决斗	作为	是	战斗	在	他们的	据说	荣誉	-

['kɑːnʃəs] ['ɑːfɪsər] [kæst] .

conscious	officer	caste	.
有意识的	官	种姓	.

苏联人把他们所谓重视荣誉的军官阶层之间发生的决斗搬上了电视荧幕。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[ðə; ði] ['loʊər] [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriən]['pærədaɪs][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts] [oʊn]

the	lower	caste	of	the	Proletarian	Paradise	was	well	on	the	way	to	its	own
这	降低	种姓	的	这	无产阶级	天堂	曾是	出色地	在	这	方式	到	它是	自己的

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] .

version	of	bread	and	circuses	.
版本	的	面包	和	马戏团	.

无产阶级天堂的下层阶级也正朝着他们自己的“面包和马戏”的方向稳步前进。

[ɪn][fækt] , [dʒoʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][træŋk][wʌz; wəz] .

In	fact	,	Joe	had	already	wondered	what	their	version	of	trank	was	.
在	事实	,	乔	有	已经	想知道	什么	他们的	版本	的	trank	曾是	.

事实上，乔早就想知道他们所谓的“trank”是什么样的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['teli] ['kæmən] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['evɪdənt] ,

But	though	the	Telly	cameramen	were	highly	evident	,
但	尽管	这	电视	摄影师	是	高度	明显	,

尽管电视摄像师的身影非常明显，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'ɔːrdəˌnɛri] [ə'fer] [hæd; həd][sɪks]['kæmɚəz, 'kæmrəz][ɪn][ɔːl] ,

and	for	this	inordinary	affair	had	six	cameras	in	all	,
和	为了	这	普通	事务	有	六	相机	在	全部	,

而对于这样一场普通的活动，竟然总共动用了六台摄像机。

[pleɪst] [strə'tiːdʒɪkli] [soʊ] [ðæt] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

placed	strategically	so	that	every	phase	of	the	fight	could	be	recorded	,
放置	战略性地	所以	那	每一个	阶段	的	这	斗争	可以	是	记录	,

位置经过精心布置，以便记录战斗的每个阶段。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kloʊz] [æz; əz][baɪ] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

they	were	not	allowed	to	be	so	close	as	by	any	chance	to	interfere	with
他们	是	不是	允许	到	是	所以	关闭	作为	经过	任何	机会	到	干扰	和

[ðə; ði]['duːəl] [ɪt'self] .

the	duel	itself	.
这	决斗	本身	.

他们被禁止靠近，以免有任何可能干扰决斗本身。

[speɪst] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [zuːm] ['lensiz] .

Spaced	well	back	from	the	action	,	they	must	needs	depend	upon	zoom	lenses	.
间隔	出色地	后退	从	这	行动	,	他们	必须	需求	依赖	之上	飞涨	镜头	.

由于他们与拍摄对象保持着较远的距离，所以必须依赖变焦镜头。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ænd; ənd] ['ʃɑːndor] - [stʊd] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [bəuθ][ɪn] [taɪt] , [nɑːn] -

Joe	Mauser	and	Sándor	Rákóczi	stood	stripped	to	the	waist	,	both	in	tight	,	non	-
乔	毛瑟	和	桑多尔	-	站立	脱衣舞	到	这	腰部	,	两个都	在	紧的	,	非	-

[ris'triktiŋ] ['traʊzərz] ,

restricting	trousers	,
限制	裤子	,

乔·毛瑟和桑多尔·拉科齐赤裸上身，两人都穿着紧身宽松的裤子。

[bəuθ] ['werɪŋ] ['tenɪs] [ʃuːz] .
both wearing tennis shoes .
两个都 穿着 网球 鞋 .

两人都穿着运动鞋。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['ændəsn] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]
General Armstrong and Lieutenant Andersen , on one side , and Lieutenant colonel
一般的 阿姆斯特朗 和 中尉 安徒生 , 在 一 边 , 和 中尉 上校
['kɑːsəθ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ,
Kossuth and Captain Petöfi ,
科苏特 和 队长 - ,

一边是阿姆斯特朗将军和安德森中尉，另一边是科苏特中校和佩特菲上尉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [p'rɪnsəplz] .
on the other , stood at the sides of their principals .
在 这 其他 , 站立 在 这 侧面 的 他们的 校长 .

另一方面，他们则站在各自领导人的身边。

['kɑːsəθ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['fɔːrməli] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'griːd] , [ðen] ,
Kossuth was saying formally , " It has been agreed , then ,
科苏特 曾是 说 正式地 , " 它 有 到过 同意 , 然后 ,

科苏特正式地说道："那么，已经达成一致了。"

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪŋ] ['meʒərɪŋ] ['twenti] [fiːt]
that the gentlemen participants shall be restricted to this ring measuring twenty feet
那 这 先生们 参与者 将 是 受限制的 到 这 戒指 测量 二十 脚
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .

参赛男士的活动范围应限制在这个直径为二十英尺的场地内。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Seconds will remain withdrawn to twenty feet beyond it .
秒 将要 保持 撤回 到 二十 脚 超过 它 .

秒针仍会退后到二十英尺之外。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['kɔːlɪŋ] [kə'mens] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][end]
The conflict shall begin upon General Armstrong calling commence , and shall end
这 冲突 将 开始 之上 一般的 阿姆斯特朗 呼叫 开始 , 和 将 结尾
[ə'pɑːn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
upon one or the other ,
之上 一 或者 这 其他 ,

冲突将在阿姆斯特朗将军下令开始时开始，并将在双方中一方获胜时结束。

[ɔːr][bəuθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pɑːr'tɪsɪpənts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
or both , of the gentlemen participants falling to the ground .
或者 两个都 , 的 这 先生们 参与者 坠落 到 这 地面 .

或者两者兼而有之，即两位男士都倒在了地上。

['maɪnər] ['wuːndz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɔːlt][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .
Minor wounds shall not halt the conflict .
次要的 伤口 将 不是 停止 这 冲突 .

轻微的伤势并不能阻止冲突。

[ðɪs] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ? "
This is understood ? "
这 是 理解 ? "

明白了吗?

" [jes] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Yes , " Joe said .
" 是的 , " 乔 说 .

“是的，”乔说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪzɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

He	had	been	sizing	up	his	enemy	.
他	有	到过	浆纱	向上	他的	敌人	.

他一直在评估他的敌人。

[ðə; ði][mæn] [strɪpt] [wel] .

The	man	stripped	well	.
这	男人	脱衣舞	出色地	.

那人脱衣服脱得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [bɪld] , [pər'hæps] ['slaɪtli] ['laɪtər] , ['slaɪtli] ['tɔːlər]

He	was	almost	a	duplicate	of	Joe's	build	,	perhaps	slightly	lighter	,	slightly	taller
他	曾是	几乎	一个	复制	的	乔的	建造	,	也许	轻微地	打火机	,	轻微地	更高

.

:
.

他的体型几乎和乔一模一样，可能稍微轻一些，稍微高一些。

[laɪk] [dʒoʊ] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['skɑːrz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['tɔːrsoʊ] .

Like	Joe	,	he	bore	a	dozen	scars	about	his	upper	torso	.
喜欢	乔	,	他	钻孔	一个	打	疤痕	关于	他的	上	躯干	.

和乔一样，他的上半身也有十几道疤痕。

['ʃɑːndor] - ['hædnt] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

Sándor	Rákóczi	hadn't	worked	his	way	to	the	top	in	the	dueling	world	without
桑多尔	-	之前没有	工作	他的	方式	到	这	顶部	在	这	决斗	世界	没有

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

taking	his	share	of	punishment	.
采取	他的	分享	的	惩罚	.

桑多尔·拉科齐在决斗界取得如此成就，并非一帆风顺，他也为此付出了代价。

- [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kɜːrtli] , ['ɑːbviəsli] [ə'fɜːrmətɪv] , [ɪn] [hʌŋ'geriən] .

Rákóczi	said	something	curtly	,	obviously	affirmative	,	in	Hungarian	.
-	说	某物	简短地	,	明显地	肯定	,	在	匈牙利	.

拉科齐用匈牙利语简短地说了些什么，显然是肯定的。

[luː'tenənt] ['ændəsn] , [hɪz; ɪz]['oʊpən] [feɪs] [drɔːn] ['wɜːrɪdli] , ['tendəd] [dʒoʊ][hɪz; ɪz]['boʊi; 'buːi] [naɪf]

Lieutenant	Andersen	,	his	open	face	drawn	worriedly	,	tendered	Joe	his	Bowie	knife
中尉	安徒生	,	他的	打开	脸	绘制	担忧地	,	已提交	乔	他的	鲍伊	刀

.

:
.

安德森中尉一脸担忧地张开嘴，把他的博伊刀递给了乔。

['kæptɪn] - ['prɔfəd] - [hɪz; ɪz] .

Captain	Petöfi	proffered	Rákóczi	his	.
队长	-	提供的	-	他的	.

佩托菲船长向拉科奇提出了自己的请求。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

The	two	men	stepped	into	the	arena	,	which	had	been	floored	with	sand	,
这	二	男人	步	进入	这	竞技场	,	哪个	有	到过	倒地	和	沙	,

两人走进了铺着沙子的竞技场。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɔːk] .

its	dimensions	marked	with	blue	chalk	.
它是	方面	标记	和	蓝色的	粉笔	.

它的尺寸用蓝色粉笔标出。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

Though	nothing	had	been	said	,
尽管	没有什么	有	到过	说	,

虽然什么也没说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt] [stept] ['oʊvər] [ðɪs] [laɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst]
it **was** **obvious** **that** **if** **a** **combatant** **stepped** **over** **this** **line** **he** **would** **have** **lost**
它 曾是 明显的 那 如果 一个 战斗人员 步 超过 这 线 他 会 有 丢失的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

很明显，如果一名战斗人员越过这条线，他就会丢脸。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'riːnə] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [luːs] [æt; ət][ðer; ðər] [saɪdz]
They **stood** **at** **opposite** **sides** **of** **the** **arena** **,** **both** **with** **arms** **loose** **at** **their** **sides**
他们 站立 在 对面的 侧面 的 这 竞技场 , 两个都 和 武器 松动的 在 他们的 侧面
,
,
,

他们分别站在竞技场的两侧，双臂自然垂放在身体两侧。

[bəuθ] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [naɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] .
both **holding** **their** **fighting** **knives** **in** **their** **right** **hands** **.**
两个都 保持 他们的 斗争 刀具 在 他们的 正确的 双手 .

两人右手都握着格斗刀。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [taɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , " ['redi] , ['kæptɪn] - ?
General **Armstrong** **said** **,** **his** **voice** **tight** **and** **worried** **,** **"** **Ready** **,** **Captain** **Rákóczi** **?**
一般的 阿姆斯特朗 说 , 他的 嗓音 紧的 和 担心 , " 准备好 , 队长 - ?

阿姆斯特朗将军的声音紧绷而担忧："拉科齐上尉，准备好了吗？"

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [juːst] [hɪz; ɪz] [ə'fɜːrmətɪv] [wɜːrd] [ə'gen] .
" **The** **Hungarian** **used** **his** **affirmative** **word** **again** **.**
" 这 匈牙利 用过的 他的 肯定 单词 再次 .

匈牙利人再次使用了肯定的词语。

" ['redi] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] ? "
" **Ready** **,** **Major** **Mauser** **?** **"**
" 准备好 , 主要的 毛瑟 ? "

"准备好了吗，毛瑟少校？"

" ['redi] , " [dʒoʊ] [sed] .
" **Ready** **,** **"** **Joe** **said** **.**
" 准备好 , " 乔 说 .

"准备好了，"乔说。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['ædɪŋ] , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][aɪm]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
He **felt** **like** **adding** **,** **as** **ready** **as** **I'm** **ever** **going** **to** **be** **.**
他 毛毡 喜欢 添加 , 作为 准备好 作为 我是 曾经 去 到 是 .

他想补充一句："我已经做好万全准备了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz] [naʊ] .
He **was** **feeling** **qualms** **now** **.**
他 曾是 感觉 疑虑 现在 .

他现在感到有些不安。

['hiːd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [ə'poʊnənt] [wen] [hiː; hi]
He'd **been** **too** **long** **in** **the** **game** **not** **to** **recognize** **a** **superlative** **opponent** **when** **he**
他会 到过 也 长的 在 这 游戏 不是 到 认出 一个 最高级 对手 什么时候 他
[sɔː] [wʌn] .
saw **one** **.**
锯 一 .

他入行太久了，一眼就能看出哪个对手实力超群。

[ðə; ði] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [druː] [bæk] [ðer; ðər] ['twenti] [fiːt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz]

The	four	seconds	drew	back	their	twenty	feet	and	joined	the	two	doctors
这	四	秒	画	后退	他们的	二十	脚	和	加入	这	二	医生

[ænd; ənd] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l] [ə'sɪstənts] [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

and	half	dozen	hospital	assistants	who	were	there	.
和	一半	打	医院	助理	WHO	是	那里	.

四名士兵退后二十英尺，与在场的两名医生和六名医院助理会合。

['fɜːrðər] [bæk] [stɪl] , [dʒoʊ] [nuː] , [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [fə'sɪlətiz] .

Further	back	still	,	Joe	knew	,	were	emergency	facilities	.
更远	后退	仍然	,	乔	知道	,	是	紧急情况	设施	.

乔知道，再往后走就是应急设施。

[tuː] [men] [baɪ] [kən'tempəreri] ['juːsɪdʒ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊd] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [iːtʃ] ['ʌðər]

Two	men	by	contemporary	usage	were	going	to	be	allowed	to	butcher	each	other
二	男人	经过	当代的	用法	是	去	到	是	允许	到	屠夫	每个	其他

, [bʌt; bət] ['moʊmənts] ['æftər] ,

,	but	moments	after	,
,	但	时刻	后	,

按照当时的惯例，两个男人原本可以互相残杀，但片刻之后，

[ɔːl] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðer; ðər]

all	the	facilities	of	modern	medical	science	were	going	to	be	at	their
全部	这	设施	的	现代的	医疗的	科学	是	去	到	是	在	他们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

他们将可以使用现代医学科学的所有设施。

[dʒoʊ] [felt] [ə; eɪ] [raɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Joe	felt	a	wry	twinge	of	humor	at	the	incongruity	of	it	.
乔	毛毡	一个	讽刺	轻微疼痛	的	幽默	在	这	不协调	的	它	.

乔觉得这种不协调之处让他感到一丝苦笑。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kɔːld] , " [kə'mens] !

General	Armstrong	called	,	"	Commence	!
一般的	阿姆斯特朗	称为	,	"	开始	!

阿姆斯特朗将军喊道："开始！"

" [dʒoʊ] [spred] [hɪz; ɪz] [legz] ,

"	Joe	spread	his	legs	,
"	乔	传播	他的	腿	,

乔张开双腿，

[grɑːspt] [ðə; ði] [naɪf] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd]

grasped	the	knife	so	that	his	thumb	was	along	the	side	of	the	blade	and
抓住	这	刀	所以	那	他的	拇指	曾是	沿着	这	边	的	这	刀刃	和

[held] [ə'prɑːksɪmətli] [weɪst] [haɪ] .

held	approximately	waist	high	.
握住	大约	腰部	高的	.

他握住刀柄，拇指放在刀刃侧面，刀刃大约举到腰部高度。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] , ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] .

He	shuffled	forward	,	slowly	,	feeling	the	consistency	of	the	sand	.
他	洗牌	向前	,	缓慢地	,	感觉	这	一致性	的	这	沙	.

他慢慢地向前挪动，感受着沙子的质地。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] ['slɪpɪŋ] .

There	must	be	no	slipping	.
那里	必须	是	不	滑倒	.

绝对不能滑倒。

[ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [stæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] .

The	Sov	officer	had	assumed	the	stance	of	a	swordsman	.
这	主权	官	有	假定	这	姿态	的	一个	剑客	.

那名苏联军官摆出了剑客的姿势。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][fɑːksˌlaɪk] .

His	smile	was	foxlike	.
他的	微笑	曾是	像狐狸一样	.

他的笑容像狐狸一样狡黠。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [dʒoʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][skɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [tʃiːk] .

For	the	first	time	,	Joe	noticed	the	scar	along	the	other's	cheek	.
为了	这	第一的	时间	,	乔	注意到	这	瘢痕	沿着	这	其他的	脸颊	.

乔第一次注意到对方脸颊上的疤痕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [naʊ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] .

It	was	white	now	,	which	brought	it	into	prominence	.
它	曾是	白色的	现在	,	哪个	带来	它	进入	显赫地位	.

它现在是白色的，这使它变得引人注目。

[jes] , ['ʃɑːndor] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hæd; həd] [kɔp] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Yes	,	Sándor	Rákóczi	,	in	his	time	,	had	copped	one	more	than	once	.
是的	,	桑多尔	-	,	在	他的	时间	,	有	被抓	一	更多的	比	一次	.

是的，桑多尔·拉科齐在他那个时代不止一次被抓到过。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [ɪn'fæləbl] .

At	least	the	man	wasn't	infallible	.
在	至少	这	男人	不是	绝对正确	.

至少这个人并非完美无缺。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [grɪnd] , [fɑːks] - ['fæʃ(ə)n] ,

As	they	came	cautiously	toward	each	other	,	the	Hungarian	grinned	,	fox	-	fashion	,
作为	他们	来了	谨慎地	朝向	每个	其他	,	这	匈牙利	咧嘴一笑	,	狐狸	-	时尚	,

他们小心翼翼地向彼此靠近，匈牙利人露出了狐狸般的狡黠笑容。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevɪli] ['æksentɪd] ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] , " [ɑː] , ['aʊər; ɑːr][bæd][mæn][frʌm; frəm]

and	said	in	his	heavily	accented	Anglo	-	American	,	"	Ah	,	our	bad	man	from
和	说	在	他的	重度	重音	盎格鲁	-	美国人	,	"	啊	,	我们的	坏的	男人	从

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

他用浓重的英美口音说道：“啊，我们来自西部的坏蛋，

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['wepən] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - , [eɪ] ?

you	thought	to	choose	a	weapon	unknown	to	Rákóczi	,	eh	?
你	想法	到	选择	一个	武器	未知	到	-	,	嗯	?

你竟然想选择拉科齐没见过的武器，是吗?

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʃɔːrt] [sɔːrd] , [eɪ] ?

But	perhaps	you	have	never	heard	of	the	Italian	short	sword	,	eh	?
但	也许	你	有	绝不	听到	的	这	意大利语	短的	剑	,	嗯	?

但或许你从未听说过意大利短剑，是吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['klʌmzi] ['wepən] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʃɔːrt] [sɔːrd] , [eɪ] ?

Do	you	think	this	clumsy	weapon	is	so	different	from	the	Italian	short	sword	,	eh	?
做	你	思考	这	笨拙	武器	是	所以	不同的	从	这	意大利语	短的	剑	,	嗯	?

你觉得这种笨重的武器和意大利短剑有很大的不同吗?

" [dʒoʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʃɔːrt] [sɔːrd] ,

"	Joe	had	never	heard	of	the	Italian	short	sword	,
"	乔	有	绝不	听到	的	这	意大利语	短的	剑	,

乔以前从未听说过意大利短剑。

[ðoʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊni] - ['freɪkəs]['fɪlmz][hiː; hi]

though	now	it	came	back	to	him	that	some	of	the	phony	-	fracas	films	he
尽管	现在	它	来了	后退	到	他	那	一些	的	这	假	-	骚乱	电影	他

[hæd; həd] [siːn] [bæk] [hoʊm] [hæd; həd] [di'piktid] [ˌmiːd'iːv(ə)l]['djuːəlist] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [swɔːdz] ,

had	seen	back	home	had	depicted	medieval	duelists	fighting	with	two	swords	,
有	已见	后退	家	有	描绘	中世纪	决斗者	斗争	和	二	剑	,

不过他现在想起来了，以前在家乡看过的一些虚假打斗电影里，描绘的是中世纪决斗者用两把剑搏斗的场景。

[wʌn] [lɔːŋ] , [wʌn] [ʃɔːrt] .

one	long	,	one	short	.
一	长的	,	一	短的	.

一长一短。

['ɑːbviəsli] , [hɪz; ɪz] [sɔv] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsɪdʒ] .

Obviously	,	his	Sov	opponent	was	thoroughly	familiar	with	the	usage	.
明显地	,	他的	主权	对手	曾是	彻底	熟悉的	和	这	用法	.

显然，他的苏联对手对这种用法非常熟悉。

[dʒoʊ] [swɔːr] ['ɪnwərdli] .

Joe	swore	inwardly	.
乔	发誓	内心	.

乔在心里暗骂。

[ðeɪ] ['səːkld] , ['weəli] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , ['saɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] .

They	circled	,	warily	,	watching	for	an	opening	,	sizing	up	the	other	.
他们	圈起来	,	谨慎地	,	观看	为了	一个	开幕	,	浆纱	向上	这	其他	.

他们小心翼翼地绕着圈，寻找机会，打量着对方。

[iːtʃ] [nuː] [ðæt] [wʌns]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [ɪ'vents] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] ['prɑːgres] ['kwɪkli] .

Each	knew	that	once	action	was	joined	,	events	would	most	likely	progress	quickly	.
每个	知道	那	一次	行动	曾是	加入	,	活动	会	最多	可能	进步	迅速地	.

他们都明白，一旦采取行动，事态很可能会迅速发展。

[ðə; ði]['boʊi; 'buːi] [naɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [fɪ'nes] .

The	Bowie	knife	was	not	built	for	finesse	.
这	鲍伊	刀	曾是	不是	建造	为了	技巧	.

博伊刀并非为精细操作而设计。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['ʃɑːndor] - ['dɑːrtɪd][ɪn] , [hɪz; ɪz] [bleɪd] [flɪkt] , [hiː; hi] [lept] [bæk] , ['ɪnstəntli]

Like	a	flash	,	Sándor	Rákóczi	darted	in	,	his	blade	flicked	,	he	leapt	back	,	instantly
喜欢	一个	闪光	,	桑多尔	-	飞镖	在	,	他的	刀刃	轻弹	,	他	跳跃	后退	,	即刻

[ɑːn] [gɑːrd] [ə'gen] .

on	guard	again	.
在	警卫	再次	.

桑多尔·拉科齐像闪电般冲了进去，刀光一闪，他又迅速后退，立刻再次进入防御状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [red] [daʊn] ['dʒoʊz][ɑːrm] .

There	was	a	streak	of	red	down	Joe's	arm	.
那里	曾是	一个	条纹	的	红色的	向下	乔的	手臂	.

乔的手臂上有一道红色的痕迹。

[dʒoʊ] [bliŋkt] .

Joe	blinked	.
乔	眨眼	.

乔眨了眨眼。

['sʌmbɑːdi] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mæks] ? [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Somebody	,	General	Armstrong	,	or	was	it	Max	?	had	said	there	was
某人	,	一般的	阿姆斯特朗	,	或者	曾是	它	最大限度	?	有	说	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['friːkɪʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hʌŋ'geriən] .

something	freakish	about	this	Hungarian	.
某物	怪异的	关于	这	匈牙利	.

有人，可能是阿姆斯特朗将军，也可能是马克斯？说过这个匈牙利人有些古怪。

[hɪz; ɪz] ['ri:ˌfleksiz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [fæst] .
His **reflexes** **were** **unbelievably** **fast** **.**
他的 反射 是 难以置信 快速地 .

他的反应速度快得惊人。

[naʊ] , [dʒoʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Now **,** **Joe** **could** **believe** **it** **.**
现在 , 乔 可以 相信 它 .

现在，乔可以相信了。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [bloʊ] [hɪm'self] ,
He **attempted** **a** **slashing** **blow** **himself** **,**
他 尝试过 一个 砍杀 吹 他自己 ,

他试图亲自挥刀砍杀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɑ:nst] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [fi:t] [ʌv; əv]
and **the** **other** **danced** **away** **so** **quickly** **that** **Joe** **had** **not** **come** **within** **feet** **of**
和 这 其他 跳舞 离开 所以 迅速地 那 乔 有 不是 来 之内 脚 的
[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .
his **opponent** **.**
他的 对手 .

另一个人则迅速逃走，乔甚至还没来得及靠近对手几英尺远。

- [læft] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
Rákóczi **laughed** **insinuatingly** **.**
- 笑了 暗示地 .

拉科奇含笑地笑了。

" [oʊf] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oaf** **,** **"** **he** **said** **.**
" 笨蛋 , " 他 说 .

“笨蛋，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] ?
" **Is** **that** **the** **word** **?**
" 是 那 这 单词 ?

是这个词吗?

['klʌmzi] , ['ɔ:kwərd] , ['stʌmbliŋ] . . . [oʊf] .
Clumsy **,** **awkward** **,** **stumbling** **.** **.** **.** **oaf** **.**
笨拙 , 尴尬的 , 踉跄 . . . 笨蛋 .

笨拙、尴尬、跌跌撞撞……傻瓜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [sʌtʃ] , [eɪ] ?
It **is** **well** **to** **rid** **the** **world** **of** **such** **,** **eh** **?**
它 是 出色地 到 摆脱 这 世界 的 这样的 , 嗯 ?

清除世上这类人是件好事，对吧?

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:kər] .
" **He** **was** **a** **talker** **.**
" 他 曾是 一个 健谈者 .

他很健谈。

[dʒoʊ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [taɪp] [bɪ'fɔ:r] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hænd] - [tu:; tə] - [hænd]['kɑ:mbæt] .
Joe **had** **met** **the** **type** **before** **,** **especially** **in** **hand** **-** **to** **-** **hand** **combat** **.**
乔 有 遇见 这 类型 前 , 尤其 在 手 - 到 - 手 战斗 .

乔以前就遇到过这种人，尤其是在近身搏斗中。

[ðeɪ] [tɔːkt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'sʌltiŋli] , ['sʌmtaɪmz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][jʊr; jər]

They	talked	,	usually	insultingly	,	sometimes	bringing	up	such	matters	as	your
他们	谈话	,	通常	侮辱性的	,	有时	带来	向上	这样的	事情	作为	你的

[lɪ'dʒɪtɪməsi] ,

legitimacy	,
合法性	,

他们会说些话，通常语气很侮辱人，有时还会提起你的合法性之类的问题。

[ɔːr][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ɔːr]['sɪstər] , [ɔːr][jʊr; jər][oʊn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] .

or	the	virtue	of	your	wife	or	sister	,	or	your	own	supposed	perversions	.
或者	这	美德	的	你的	妻子	或者	姐姐	,	或者	你的	自己的	据称	变态	.

或者你妻子或姐妹的品德，或者你自己所谓的变态行为。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ]['duːɪŋ] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪn'reɪdʒ][juː; jʊ] , [prə'voʊk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['fuːlɪʃ]

They	talked	,	and	by	so	doing	hoped	to	enrage	you	,	provoke	you	into	foolish
他们	谈话	,	和	经过	所以	正在做	希望	到	激怒	你	,	惹	你	进入	愚蠢

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他们议论纷纷，希望以此激怒你，挑衅你做出愚蠢的攻击。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['tæktɪks] .

Joe	was	untouched	by	such	tactics	.
乔	曾是	未受触碰	经过	这样的	策略	.

乔并未受到此类策略的影响。

[hiː; hi]['səːkld] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] .

He	circled	again	,	his	mind	moving	quickly	.
他	圈起来	再次	,	他的	头脑	移动	迅速地	.

他再次绕圈，脑海中思绪飞转。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [noʊ][æd'væntɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	had	,	he	realized	,	no	advantages	on	his	side	.
他	有	,	他	已实现	,	不	优势	在	他的	边	.

他意识到，自己没有任何优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [strɔːŋgər][nɔːr]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	was	neither	stronger	nor	faster	than	the	other	,
他	曾是	两者都不	更强	也不	快点	比	这	其他	,

他既不比别人强壮，也不比别人敏捷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['greɪtər] ['stæmɪnə] .

and	he	had	no	reason	to	believe	that	he	had	greater	stamina	.
和	他	有	不	原因	到	相信	那	他	有	更大的	耐力	.

他没有任何理由相信自己拥有更强的耐力。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

If	anything	,	it	might	be	the	other	way	.
如果	任何事物	,	它	可能	是	这	其他	方式	.

如果真要说的话，结果可能恰恰相反。

- [wʌz; wəz][ɪn] [ə'gen] , [θruː] ['dʒoʊz] [gɑːrd] , [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Rákóczi	was	in	again	,	through	Joe's	guard	,	darting	his	blade	as	though	it
-	曾是	在	再次	,	通过	乔的	警卫	,	飞镖	他的	刀刃	作为	尽管	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɔɪl] .

were	a	foil	.
是	一个	挫败	.

拉科齐再次突破乔的防守，挥舞着刀刃，就像挥舞着小剑一样。

[ə; eɪ] [kʌt] ['oʊpənɪŋ] ['mædʒɪkli] [ɑːn]['dʒoʊz] [tʃest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['nɪpl] [tuː; tə] ['neɪvl] , [ænd; ənd]

A	cut	opening	magically	on	Joe's	chest	from	the	left	nipple	to	navel	,	and
一个	切	开幕	神奇地	在	乔的	胸部	从	这	左边	乳头	到	脐	,	和

[bled] [prə'fjuːsli] .

bled	profusely	.
出血	大量地	.

乔的胸口从左侧乳头到肚脐突然出现一道口子，鲜血直流。

[ðə; ði] [sɔv] ['djuːəlist][wʌz; wəz] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['oʊpənli] .

The	Sov	duelist	was	back	a	good	six	feet	,	and	laughing	openly	.
这	主权	决斗者	曾是	后退	一个	好的	六	脚	,	和	笑	公然	.

苏联决斗者后退了足足六英尺，并且开怀大笑。

[dʒoʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [rɪ'triːt] [æt; ət][ðə; ði]

Joe	had	had	insufficient	time	even	to	move	one	foot	in	retreat	at	the
乔	有	有	不足的	时间	甚至	到	移动	一	脚	在	撤退	在	这

['ʌðɚz] [ə'fensɪv] .

other's	offensive	.
其他的	进攻	.

面对对方的进攻，乔甚至来不及迈出一步后退。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Joe	Mauser	wet	his	lips	.
乔	毛瑟	湿的	他的	嘴唇	.

乔·毛瑟舔了舔嘴唇。

[ðə; ði][tɪk][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['evɪdəns] .

The	tic	at	the	side	of	his	mouth	was	in	full	evidence	.
这	抽搐	在	这	边	的	他的	嘴	曾是	在	满的	证据	.

他嘴角的抽动症状非常明显。

- [dʒɪəd] , " [ɑː] , [maɪ][bæd][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [huː] [θroʊz] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Rákóczi	jeered	,	"	Ah	,	my	bad	man	from	the	West	who	throws	wine	in	the	face	of
-	嘲笑	,	"	啊	,	我的	坏的	男人	从	这	西方	WHO	投掷	葡萄酒	在	这	脸	的

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

拉科齐嘲笑道："啊，来自西方的坏家伙，竟然把酒泼到绅士脸上。"

[juː; jʊ] [groʊ] [ə'freɪd] , [eɪ] ?

You	grow	afraid	,	eh	?
你	生长	害怕的	,	嗯	?

你开始害怕了，是吗?

[jʊr; jər] [maʊθ] ['twɪtʃɪz] .

Your	mouth	twitches	.
你的	嘴	抽搐	.

你的嘴角抽搐了一下。

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [eɪ] ?

You	feel	in	your	stomach	the	fear	of	death	,	eh	?
你	感觉	在	你的	胃	这	害怕	的	死亡	,	嗯	?

你是不是感到一阵对死亡的恐惧袭来?

[noʊ][lɔːŋgər][duː][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] ['helpɪŋ]

No	longer	do	you	worry	about	locating	the	Sov	-	world	underground	and	helping
不	更长	做	你	担心	关于	定位	这	主权	-	世界	地下	和	帮助

[tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['pɑːrti] , [eɪ] ?

to	overthrow	the	Party	,	eh	?
到	推翻	这	派对	,	嗯	?

你不再担心找到苏联地下组织并帮助推翻党了，是吗?

[naʊ] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [deθ] .
Now **you** **worry** **about** **death** **.**
现在 你 担心 关于 死亡 .

现在你开始担心死亡了。

" [dʒoʊ] [traɪd] ['rʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sænd] .
" **Joe** **tried** **rushing** **him** **,** **plowing** **through** **the** **sand** **.**
" 乔 尝试 匆忙 他 , 耕作 通过 这 沙 .

乔试图冲向他，在沙地上横冲直撞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [dɑːnst] [bæk] , [stɪl] ['dʒɪrɪŋ] .
But **the** **Hungarian** **danced** **back** **,** **still** **jeering** **.**
但 这 匈牙利 跳舞 后退 , 仍然 嘲笑 .

但匈牙利人一边嘲笑一边跳起了舞。

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [nuː] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][sænd] [bɪ'niːθ] [fʊt] , [æz; əz][dʒoʊ][dɪd][nɑːt] .
He **obviously** **knew** **the** **feel** **of** **sand** **beneath** **foot** **,** **as** **Joe** **did** **not** **.**
他 明显地 知道 这 感觉 的 沙 下面 脚 , 作为 乔 做过 不是 .

他显然知道脚踩在沙子上的感觉，而乔则不知道。

[dʒoʊ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] ['oʊvər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['ændəsn] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Joe **had** **no** **time** **to** **wonder** **over** **Armstrong** **and** **Andersen** **agreeing** **to** **a**
乔 有 不 时间 到 想知道 超过 阿姆斯特朗 和 安徒生 同意 到 一个
[sænd] [diːp] [ə'riːnə] .
sand **deep** **arena** **.**
沙 深的 竞技场 .

乔根本没时间去琢磨阿姆斯特朗和安德森为什么同意在沙地上进行比赛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mest] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] .
They **had** **messed** **up** **on** **that** **one** **.**
他们 有 搞砸了 向上 在 那 一 .

他们在这件事上搞砸了。

[fɔːr; fər][dʒoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] ,
For **Joe** **,** **it** **was** **like** **trying** **to** **operate** **on** **a** **sandy** **beach** **,**
为了 乔 , 它 曾是 喜欢 尝试 到 操作 在 一个 沙 海滩 ,

对乔来说，这就像在沙滩上做手术一样。

[bʌt; bət] - [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
but **Rákóczi** **seemed** **in** **his** **element** **.**
但 - 似乎 在 他的 元素 .

但拉科奇似乎很得心应手。

['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒoʊz] [ə'tæk] [sləud] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːrtɪd][ɪn] , [slæʃt] [wʌns] , [twaɪs] ,
Even **as** **Joe's** **attack** **slowed** **in** **frustration** **,** **the** **other** **darted** **in** **,** **slashed** **once** **,** **twice** **,**
甚至 作为 乔的 攻击 减速 在 挫折 , 这 其他 飞镖 在 , 削减 一次 , 两次 ,

乔的攻击因沮丧而放缓，另一名敌人却猛地冲上前去，砍了一刀，又砍了一刀。

['skɔːrɪŋ] [ɑːn]['dʒoʊz][left] [ɑːrm] , [wʌns] , [twaɪs] .
scoring **on** **Joe's** **left** **arm** **,** **once** **,** **twice** **.**
得分 在 乔的 左边 手臂 , 一次 , 两次 .

乔的左臂一次、两次得分。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['blʌdi] [mes] .
He **has** **beginning** **to** **resemble** **a** **bloody** **mess** **.**
他 有 开始 到 类似 一个 血腥 混乱 .

他现在看起来浑身是血，狼狈不堪。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər]['oʊvərli] [diːp] , [bʌt; bət] [kəm'baɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm]

None	of	the	wounds	were	overly	deep	,	but	combined	they	were	costing	him
没有任何	的	这	伤口	是	过于	深的	,	但	合并	他们	是	成本	他

[blʌd] .

blood	.
血	.

虽然伤口都不深，但加起来还是让他流了不少血。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [wɪl] .

He	got	the	feeling	that	the	Hungarian	could	finish	him	off	at	will	.
他	得到	这	感觉	那	这	匈牙利	可以	结束	他	离开	在	将要	.

他感觉那个匈牙利人可以随意取他性命。

[ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .

That	Rákóczi	had	his	number	.
那	-	有	他的	数字	.

拉科奇有他的电话号码。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]

That	it	was	no	longer	a	matter	of	the	other	being	careful	not	to
那	它	曾是	不	更长	一个	事情	的	这	其他	存在	小心	不是	到

[ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði][foʊ] .

underestimate	the	foe	.
低估	这	敌人	.

这就不再是对方要小心谨慎，不要低估敌人的问题了。

[dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [kə'rektli] ['estɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

Joe	had	been	correctly	estimated	and	found	wanting	.
乔	有	到过	正确	估计的	和	成立	想要	.

乔的评估是正确的，他确实不合格。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][kʊd; kəd][hiː; hi] [θroʊ] [ðə; ði] [faɪt] .

He	realized	that	only	by	sinking	to	the	sand	could	he	throw	the	fight	.
他	已实现	那	仅有的	经过	下沉	到	这	沙	可以	他	扔	这	斗争	.

他意识到，只有沉入沙中才能输掉比赛。

[ðə; ði]['duːəl] ['endɪd] [ə'pɑːn][wʌn][kəm'bæt(ə)nt][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] .

The	duel	ended	upon	one	combatant	or	the	other	falling	to	the	sand	.
这	决斗	结束	之上	一	战斗人员	或者	这	其他	坠落	到	这	沙	.

决斗以一方倒在沙地上而告终。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	then	he	could	see	the	other's	expression	.
和	然后	他	可以	看	这	其他的	表达	.

然后他看到了对方的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] [fɔːr; fər][dʒoʊ] ['maʊzər] .

There	was	to	be	no	throwing	in	of	the	towel	for	Joe	Mauser	.
那里	曾是	到	是	不	投掷	在	的	这	毛巾	为了	乔	毛瑟	.

乔·毛瑟绝不会轻易认输。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [dɑːrt][ɪn] , ['koʊbrə] - [kwɪk] ,

At	the	first	sign	of	such	a	move	,	the	other	would	dart	in	,	cobra	-	quick	,
在	这	第一的	符号	的	这样的	一个	移动	,	这	其他	会	镖	在	,	眼镜蛇	-	快的	,

一旦发现这种举动，另一方就会像眼镜蛇一样迅速扑上去。

[ænd; ənd] [diːl] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [bloʊ] .

and	deal	the	finishing	blow	.
和	交易	这	精加工	吹	.

然后给予最后一击。

[ðə; ði] [deθ] [bloʊ] .

The	**death**	**blow**	**.**
这	死亡	吹	.

致命一击。

- [wʌz; wəz] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [spiːd] .

Rákóczi	**was**	**fully**	**capable**	**of**	**such**	**speed**	**.**
-	曾是	完全	有能力的	的	这样的	速度	.

拉科齐完全有能力达到这样的速度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寒冷骚乱(Frigid Fracas)
第8/8页

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] , [ˌmɛtə'bɑːlɪkli] ['spiːkɪŋ] .

The	man	was	a	phenomenon	,	metabolically	speaking	.
这	男人	曾是	一个	现象	,	代谢	请讲	.

从新陈代谢的角度来看，这个人简直是个奇迹。

[dʒoʊ] , [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] ['baʊndri] , ['dæʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

Joe	,	his	heels	almost	to	the	chalk	line	of	the	arena	boundary	,	dashing	suddenly
乔	,	他的	高跟鞋	几乎	到	这	粉笔	线	的	这	竞技场	边界	,	帅气	突然

['fɔːrwərd] [ə'gen] .

forward	again	.
向前	再次	.

乔的脚后跟几乎碰到了竞技场边界的粉笔线，突然又向前猛冲。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['dʒɪrɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['dɑːrtɪd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] , ['iːv(ə)n] [θruː]

His	opponent	,	jeering	,	as	before	,	darted	backward	with	such	speed	,	even	through
他的	对手	,	嘲笑	,	作为	前	,	飞镖	落后	和	这样的	速度	,	甚至	通过

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

他的对手像之前一样发出嘲笑声，然后以极快的速度向后闪去，甚至穿过了沙地。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

as	to	be	unbelievable	.
作为	到	是	难以置信	.

简直难以置信。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [grɪnd] ['wʊlfɪʃli] .

Joe	Mauser	grinned	wolfishly	.
乔	毛瑟	咧嘴一笑	狼性地	.

乔·毛瑟露出了狼一般的笑容。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['boʊi; 'buːi] [naɪf] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

He	tossed	the	Bowie	knife	suddenly	into	the	air	.
他	抛掷	这	鲍伊	刀	突然	进入	这	空气	.

他突然将鲍伊刀抛向空中。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][spɪn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

It	turned	in	a	spin	to	come	down	blade	in	his	hand	.
它	转向	在	一个	旋转	到	来	向下	刀刃	在	他的	手	.

它旋转着落到他手中，刀刃随之落下。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [fʊt] , [θruː] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [maɪt] .

He	stepped	forward	with	his	left	foot	,	threw	with	full	might	.
他	步	向前	和	他的	左边	脚	,	扔	和	满的	可能	.

他左脚向前迈了一步，使出全力投掷。

[ðə; ði]['boʊi; 'buːi] [naɪf] , ['bæləns] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌns] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['θɜːrti] [fiːt] ,

The	Bowie	knife	,	balanced	to	turn	once	completely	in	thirty	feet	,
这	鲍伊	刀	,	均衡	到	转动	一次	完全地	在	三十	脚	,

博伊刀的平衡设计使其每三十英尺旋转一周。

[blɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [-] ['æbdəmən] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

blurred	**through**	**the**	**air**	**and**	**buried**	**itself**	**in**	**the**	**Hungarian's**	**abdomen**	**,**	**up**	**to**	**the**
模糊	通过	这	空气	和	埋葬	本身	在	这	匈牙利人的	腹部	,	向上	到	这

[hɪlt] .

hilt	**.**
剑柄	.

一道模糊的身影划破空气，深深地扎进了匈牙利人的腹部，直至根部。

[ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [grʌntid] [ɪn] ['ægəni] , [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [prə'truːdiŋ] [hɪlt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

The	**Sov**	**officer**	**grunted**	**in**	**agony**	**,**	**stared**	**down**	**at**	**the**	**protruding**	**hilt**	**unbelievingly**	**.**
这	主权	官	哼哼	在	痛苦	,	凝视	向下	在	这	突出	剑柄	难以置信	.

苏联军官痛苦地哼了一声，难以置信地盯着突出的剑柄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [heɪt] , ['glerɪŋ] [æt; ət][dʒoʊ] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

His	**eyes**	**come**	**up**	**in**	**hate**	**,**	**glaring**	**at**	**Joe**	**who**	**stood**	**there**	**across**	**from**	**him**	**,**
他的	眼睛	来	向上	在	恨	,	刺眼	在	乔	WHO	站立	那里	穿过	从	他	,

他眼中充满仇恨，怒视着站在对面的乔。

[hændz] [naʊ] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [stæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɑːti] ['faɪtər] .

hands	**now**	**extended**	**forward**	**in**	**the**	**stance**	**of**	**a**	**karate**	**fighter**	**.**
双手	现在	扩展	向前	在	这	姿态	的	一个	空手道	战斗机	.

双手向前伸展，摆出空手道格斗者的姿势。

[dʒoʊ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ægənaɪzd] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Joe	**could**	**follow**	**the**	**other's**	**agonized**	**thoughts**	**in**	**his**	**expression**	**.**
乔	可以	跟随	这	其他的	痛苦的	想法	在	他的	表达	.

乔能从对方的表情中看出他内心的痛苦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɛdɪks] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː]

There	**were**	**medics**	**available**	**and**	**though**	**the**	**wound**	**was**	**a**	**decisive**	**one**	**,**	**it**
那里	是	医护人员	可用的	和	尽管	这	伤口	曾是	一个	决定性	一	,	它

[niːd] [nɑːt][biː; bi]['feɪt(ə)l] ,

need	**not**	**be**	**fatal**	**,**
需要	不是	是	致命的	,

当时有医护人员在场，虽然伤口很严重，但并非致命。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd][ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] .

not	**in**	**this**	**day**	**of**	**surgery**	**and**	**antibiotics**	**.**
不是	在	这	天	的	外科手术	和	抗生素	.

如今有了手术和抗生素，情况就不同了。

[noʊ] , [nɑːt]['feɪt(ə)l] , [ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [dɪ'saɪdɪd] .

No	**,**	**not**	**fatal**	**,**	**the**	**Sov**	**Officer**	**decided**	**.**
不	,	不是	致命的	,	这	主权	官	决定	.

“不，不会致命，”苏联军官判定道。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][dʒoʊ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['graɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [ʃɑːk] .

He	**glared**	**at**	**Joe**	**again**	**,**	**his**	**teeth**	**grinding**	**in**	**his**	**pain**	**and**	**shock**	**.**
他	怒目而视	在	乔	再次	,	他的	牙齿	研磨	在	他的	疼痛	和	震惊	.

他再次怒视着乔，痛苦和震惊让他咬牙切齿。

[tuː; tə] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] ,

To	**move**	**across**	**the**	**ring**	**at**	**the**	**American**	**would**	**be**	**disastrous**	**,**
到	移动	穿过	这	戒指	在	这	美国人	会	是	灾难性的	,

在美式拳击赛中横穿拳台将是灾难性的。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['boʊi; 'buːi] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'testɪnz] .

stirring	**the**	**heavy**	**Bowie**	**knife**	**in**	**his**	**intestines**	**.**
搅拌	这	重的	鲍伊	刀	在	他的	肠子	.

他搅动着腹部那把沉重的博伊刀。

- [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][splɪt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Rákóczi	**knew**	**he**	**had**	**only**	**split**	**seconds**	**,**
-	知道	他	有	仅有的	分裂	秒	,

拉科奇知道他只有几秒钟的时间，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][sænd][soʊ] [ðæt] [eɪd] [maɪt] [kʌm] .

then	**he**	**must**	**sink**	**to**	**the**	**sand**	**so**	**that**	**aid**	**might**	**come**	**.**
然后	他	必须	下沉	到	这	沙	所以	那	援助	可能	来	.

然后他必须沉入沙中，以便救援人员能够前来。

[bʌt; bət][pər'hæps] [splɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	**perhaps**	**split**	**seconds**	**were**	**sufficient**	**.**
但	也许	分裂	秒	是	充足的	.

但或许只需几分之一秒就足够了。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [ɪn][hænd] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] .

He	**reversed**	**his**	**own**	**knife**	**in**	**hand**	**,**	**preparatory**	**to**	**throwing**	**.**
他	反转	他的	自己的	刀	在	手	,	预备	到	投掷	.

他将手中的刀反握，准备投掷。

[dʒoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Joe	**watched**	**him**	**.**
乔	观看	他	.

乔看着他。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [pjʊr] ['ægəni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɪtər] .

The	**other's**	**face**	**was**	**a**	**mask**	**of**	**pure**	**agony**	**,**	**but**	**he**	**was**	**no**	**quitter**	**.**
这	其他的	脸	曾是	一个	面具	的	纯的	痛苦	,	但	他	曾是	不	退出者	.

另一个人的脸上满是痛苦，但他并没有放弃。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊ] .

He	**was**	**going**	**to**	**make**	**his**	**own**	**throw**	**.**
他	曾是	去	到	制作	他的	自己的	扔	.

他打算自己投篮。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['blɜːrɪŋli] [fæst] , [tuː] [fæst][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

It	**came**	**,**	**blurringly**	**fast**	**,**	**too**	**fast**	**to**	**avoid**	**.**
它	来了	,	模糊地	快速地	,	也	快速地	到	避免	.

它来得飞快，快得让人来不及躲闪。

[ðə; ði] ['hevi] [frʌn'tɪr] [naɪf] [tɜːrnd] ['oʊvər][hæf][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [strʌk] [dʒoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] ,

The	**heavy**	**frontier**	**knife**	**turned**	**over**	**half**	**in**	**the**	**air**	**and**	**struck**	**Joe**	**along**	**the**	**side**	**,**
这	重的	边境	刀	转向	超过	一半	在	这	空气	和	击	乔	沿着	这	边	,

那把沉重的边境刀在空中翻转了一半，击中了乔的侧身。

['glænsɪŋ] [ɔːf] , [ˌɪnɪ'fektɪvli] .

glancing	**off**	**,**	**ineffectively**	**.**
瞥了一眼	离开	,	无效	.

目光游移，但毫无效果。

['ʃɑːndor] - [fel] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdɪks] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ,

Sándor	**Rákóczi**	**fell**	**to**	**the**	**sand**	**and**	**the**	**medics**	**came**	**on**	**the**	**run**	**,**
桑多尔	-	跌倒	到	这	沙	和	这	医护人员	来了	在	这	跑步	,

桑多尔·拉科奇 (Sándor Rákóczi) 倒在沙地上，医护人员开始逃跑，

[bəuθ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][dʒoʊ] .

both	**toward**	**him**	**and**	**to**	**Joe**	**.**
两个都	朝向	他	和	到	乔	.

对他和乔都是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɑ:g] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [roʊl] [ɪn] [ɑ:n] [dʒoʊ] ['maʊzər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['noʊtɪd] , [æz; əz]

And	then	the	fog	began	to	roll	in	on	Joe	Mauser	,	and	he	noted	,	as
和	然后	这	多雾路段	开始	到	卷	在	在	乔	毛瑟	,	和	他	著名的	,	作为

[ðoʊ] ['dɪstəntli] ,

though	distantly	,
尽管	遥远地	,

然后，雾气开始笼罩乔·毛瑟，他仿佛恍惚间注意到：

[ðæt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west]

that	the	medical	assistance	that	General	Armstrong	had	provided	from	the	West
那	这	医疗的	协助	那	一般的	阿姆斯特朗	有	假如	从	这	西方

- [wɜ:rld] ['embəsi] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [nei'di:n] [hɛr] ,

-	world	Embassy	was	headed	by	Dr	.	Nadine	Haer	,
-	世界	大使馆	曾是	标题	经过	博士	.	娜丁	哈尔	,

阿姆斯特朗将军从西方世界大使馆提供的医疗援助由纳丁·哈尔医生领导。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

who	seemed	to	be	crying	,	which	was	uncalled	for	in	a	doctor	with	a
WHO	似乎	到	是	哭泣	,	哪个	曾是	未命名	为了	在	一个	医生	和	一个

['peɪʃ(ə)nt] , ['æftər] [ɔ:l] .

patient	,	after	all	.
病人	,	后	全部	.

他似乎在哭泣，毕竟医生面对病人时这样做是不合适的。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [kli:n] , [streɪt] ['slæʃɪz] [nɑ:t] ['oʊvərli] [di:p] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:l]

His	wounds	were	clean	,	straight	slashes	not	overly	deep	and	which	should	heal
他的	伤口	是	干净的	,	直的	斜杠	不是	过于	深的	和	哪个	应该	愈合

['redɪli] [ɪ'nʌf] .

readily	enough	.
容易	足够的	.

他的伤口很干净，是几道笔直的划痕，不是很深，应该很快就能愈合。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [hæd; həd] [kɔp] ['meni] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [wʌn] .

In	his	time	,	Joe	Mauser	had	copped	many	a	more	serious	one	.
在	他的	时间	,	乔	毛瑟	有	被抓	许多	一个	更多的	严肃的	一	.

乔·毛瑟年轻时曾遭受过许多更严重的打击。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['bændidʒiŋ] , [nei'di:n] ['religeitid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] ['embəsi] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

However	,	after	bandaging	,	Nadine	relegated	him	to	the	small	embassy	hospital	.
然而	,	后	包扎	,	娜丁	降级	他	到	这	小的	大使馆	医院	.

然而，包扎好伤口后，娜丁把他送到了大使馆的小医院。

[ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] ['dɪpləmæts] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [trʌst] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] ['medɪk(ə)l] [ker] ,

The	West	-	world	diplomats	would	not	even	trust	the	Sov	-	world	medical	care	,
这	西方	-	世界	外交官	会	不是	甚至	相信	这	主权	-	世界	医疗的	关心	,

西方世界的外交官甚至不信任苏联的医疗水平。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] ['ɪmpɔ:rt] [ðer; ðər] [oʊn] ['kætəgɔ:ri] ['medɪs(ə)n] [ˌpɜ:rsə'nel] .

preferring	to	import	their	own	Category	Medicine	personnel	.
偏好	到	进口	他们的	自己的	类别	药品	人员	.

他们更倾向于引进自己的医疗专业人员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] [mæks] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ['kɑːləni] [ɪn]

He	was	,	so	Max	informed	him	,	the	lion	of	the	West	-	world	colony	in
他	曾是	,	所以	最大限度	知情的	他	,	这	狮子	的	这	西方	-	世界	殖民地	在

[ˌbuːdə'pest] .

Budapest	.
布达佩斯	.

据马克斯所说，他是布达佩斯西部世界殖民地的雄狮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːt] - [wɜːrld] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

And	the	Neut	-	world	too	,	for	that	matter	.
和	这	中性	-	世界	也	,	为了	那	事情	.

就此而言，也包括中立世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd]

It	was	quite	a	scandal	that	a	diplomatic	representative	had	been	challenged
它	曾是	相当	一个	丑闻	那	一个	外交	代表	有	到过	挑战

[tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl][baɪ][ə; eɪ] [noʊn] ['kɪlər] [ʌv; əv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

to	a	duel	by	a	known	killer	of	Rákóczi's	reputation	.
到	一个	决斗	经过	一个	已知	杀手	的	-	名声	.

一位外交代表竟然被一位众所周知的、破坏拉科齐名誉的凶手挑战决斗，这简直是一桩丑闻。

[ɪn'fɔːrm(ə)l]['prəutests][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] .

Informal	protests	were	lodged	.
非正式	抗议活动	是	已提交	.

已提出非正式抗议。

[dʒoʊ] , ['sɪnɪkli] , [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][dʒʌst] [haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]

Joe	,	cynically	,	could	imagine	just	how	effective	they	would	be	,	particularly	at
乔	,	愤世嫉俗地	,	可以	想象	只是	如何	有效的	他们	会	是	,	特别	在

[ðɪs] [leɪt] [deɪt] .

this	late	date	.
这	晚的	日期	.

乔冷嘲热讽地想象着，这些措施将会多么有效，尤其是在现在这个时间点。

[ə; eɪ]['laɪən][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

A	lion	he	might	be	,
一个	狮子	他	可能	是	,

他或许是一头狮子，

[bʌt; bət] [neɪ'diːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vɪzɪtər] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .

but	Nadine	was	not	allowing	him	visitors	this	first	day	of	his	recuperation	.
但	娜丁	曾是	不是	允许	他	访客	这	第一的	天	的	他的	恢复	.

但娜丁不允许他在康复的第一天探望访客。

[mæks] , [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] .

Max	,	to	attend	him	,	but	no	others	.
最大限度	,	到	出席	他	,	但	不	其他的	.

只来陪Max，其他人都不来。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

At	least	,	so	it	was	throughout	the	morning	and	early	afternoon	.
在	至少	,	所以	它	曾是	自始至终	这	早晨	和	早期的	下午	.

至少，整个上午和下午早些时候都是如此。

[ðen] , [soʊ] ['ɑːbviəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɜːrts][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Then	,	so	obvious	was	it	that	his	hurts	were	not	of	paramount	importance	,
然后	,	所以	明显的	曾是	它	那	他的	疼痛	是	不是	的	派拉蒙	重要性	,

那么，很明显，他的伤痛并非最重要的事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [tuː; tə] ['entər] .

she	relented	to	the	extent	of	allowing	General	Armstrong	to	enter	.
她	让步	到	这	程度	的	允许	一般的	阿姆斯特朗	到	进入	.

她最终让步，允许阿姆斯特朗将军进入。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skauld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [riːd] [dʒʌst] [haʊ] ['bædli] [dʒoʊ]

The	general	scowled	down	at	him	,	as	though	to	read	just	how	badly	Joe
这	一般的	皱着眉头	向下	在	他	,	作为	尽管	到	读	只是	如何	糟糕	乔

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

was	feeling	.
曾是	感觉	.

将军怒视着他，仿佛要看穿乔的心情有多糟糕。

[hiː; hi] ['grʌmbld] , ['faɪnəli] , " [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	grumbled	,	finally	,	"	Dash	it	,
他	咕哝	,	最后	,	"	短跑	它	,

他最后咕哝道："真讨厌！"

[juː; jʊ] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['hæmbɜːrgər] [steɪk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

you	looked	nothing	so	much	as	an	overgrown	hamburger	steak	there	for	a
你	看起来	没有什么	所以	很多	作为	一个	长得太茂盛了	汉堡包	牛排	那里	为了	一个

[waɪl] , ['maʊzər] .

while	,	Mauser	.
尽管	,	毛瑟	.

毛瑟，你刚才看起来就像一块长得过大的汉堡牛排。

" [dʒoʊ] [grɪnd] ['raɪli] , " [its] [haʊ] [aɪ] [felt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Joe	grinned	wryly	,	"	It's	how	I	felt	,	"	he	said	.
"	乔	咧嘴一笑	略带讽刺地	,	"	它是	如何	我	毛毡	,	"	他	说	.

乔苦笑着说："我也是这么想的。"

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [muːv] [soʊ][fæst] .

"	I've	never	seen	anyone	move	so	fast	.
"	我已经	绝不	已见	任何人	移动	所以	快速地	.

"我从未见过有人动作这么快。"

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] ['kjʊriəsli] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][juːz] ['θroʊɪŋ] [naɪvz] ,

"	Armstrong	said	curiously	,	"	If	you	wanted	to	use	throwing	knives	,
"	阿姆斯特朗	说	奇怪的是	,	"	如果	你	通缉	到	使用	投掷	刀具	,

阿姆斯特朗好奇地说："如果你想用飞刀，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [naɪvz] ?

why	didn't	you	challenge	him	to	a	duel	with	throwing	knives	?
为什么	没有	你	挑战	他	到	一个	决斗	和	投掷	刀具	?

你为什么不向他发起飞刀决斗呢?

" [dʒoʊ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Joe	shifted	his	shoulders	.
"	乔	转移	他的	肩膀	.

乔耸了耸肩。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	I	figured	my	only	chance	with	him	was	to	use	a	weapon	with	which
"	我	想	我的	仅有的	机会	和	他	曾是	到	使用	一个	武器	和	哪个

[hiː; hi] ['wɔznt] [fə'mɪliər] .

he	wasn't	familiar	.
他	不是	熟悉的	.

"我觉得对付他的唯一机会就是使用他不熟悉的武器。"

[ðə; ði]['boʊi; 'buːi] [naɪf] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

The	Bowie	knife	was	it	.
这	鲍伊	刀	曾是	它	.

就是那把博伊刀。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪld] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [ænd; ənd][æz; əz][bɪg][æz; əz]

It	didn't	occur	to	him	that	a	knife	build	in	that	shape	and	as	big	as
它	没有	发生	到	他	那	一个	刀	建造	在	那	形状	和	作为	大的	作为

[ðæt] ,

that	,
那	,

他当时并没有想到，一把形状如此独特、尺寸如此巨大的刀，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] [kən'strʌktɪd] ['θroʊɪŋ] [naɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][juːz][hænd][tuː; tə]

was	a	precisely	constructed	throwing	knife	as	well	as	one	to	use	hand	to
曾是	一个	恰恰	建造	投掷	刀	作为	出色地	作为	一	到	使用	手	到

[hænd] .

hand	.
手	.

它既是一把结构精密的飞刀，也是一把可以近身搏斗的刀。

" [dʒoʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Joe	twisted	his	mouth	.
"	乔	扭曲	他的	嘴	.

乔扭了扭嘴。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [sɒvz] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmækiə'veliən] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , [ðeə(r)] [rɔːŋ] .

"	Besides	,	if	the	Sovs	think	all	the	Machiavellians	are	on	their	side	,	they're	wrong	.
"	除了	,	如果	这	苏联	思考	全部	这	马基雅维利主义者	是	在	他们的	边	,	它们是	错误的	.

“此外，如果苏联人认为所有的马基雅维利主义者都站在他们这边，那就大错特错了。”

[pʊr] ['kæptɪn] - [gɑːt] [sʌkt] [ɪn] .

Poor	Captain	Rákóczi	got	sucked	in	.
贫穷的	队长	-	得到	真烂	在	.

可怜的拉科齐船长被卷入其中了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [naɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

I	had	a	throwing	knife	,	but	he	didn't	.
我	有	一个	投掷	刀	,	但	他	没有	.

我带了飞刀，但他没有。

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

"	Armstrong	looked	at	him	blankly	.
"	阿姆斯特朗	看起来	在	他	茫然地	.

阿姆斯特朗茫然地看着他。

[dʒoʊ] [ɪk'spleɪnd] .

Joe	explained	.
乔	解释	.

乔解释道。

" [ðə; ði] [naɪf] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['dʒɪm]['boʊi; 'buːi][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɪθ] [neɪmd] [dʒeɪmz] [blæk] ,

"	The	knife	designed	by	Jim	Bowie	was	made	by	a	smith	named	James	Black	,
"	这	刀	设计	经过	吉姆	鲍伊	曾是	制成	经过	一个	史密斯	命名	詹姆斯	黑色的	,

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , ['ɑːrkənsɔː] .

of	Washington	,	Arkansas	.
的	华盛顿	,	阿肯色州	.

“吉姆·鲍伊设计的这把刀是由阿肯色州华盛顿的铁匠詹姆斯·布莱克制作的。”

['boʊi; 'buːi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [noʊ'tɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [bɪ'keɪm] [wɜːrld] ['feɪməs]

Bowie	made	himself	so	notorious	with	it	that	the	blade	became	world	famous
鲍伊	制成	他自己	所以	臭名昭著	和	它	那	这	刀刃	成为	世界	著名的

[ænd; ənd] [blæk] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zækt] ['kɑːpiz] .

and	Black	made	quite	a	few	exact	copies	.
和	黑色的	制成	相当	一个	很少	精确的	副本	.

鲍伊凭借这把刀声名鹊起，这把刀也因此闻名世界，布莱克制作了不少一模一样的复制品。

['veriəs] ['ʌðər] ['aʊtˌfɪts] [traɪd] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Various other outfits tried to duplicate his work ,
各种各样的 其他 服装 尝试 到 复制 他的 工作 ,

其他一些机构也试图模仿他的作品。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [nʌn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
but actually none succeeded in producing the perfect balance in such a large
但 实际上 没有任何 成功了 在 生产 这 完美的 平衡 在 这样的 一个 大的
[naɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] .
knife that made it practical for throwing .
刀 那 制成 它 实际的 为了 投掷 .

但实际上，没有一个人成功地制造出如此大的刀，使其达到完美的平衡，从而便于投掷。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] ['oʊvər] [wʌns] [ɪn] ['θɜːrti] [fiːt] , [ɪg'zæktli] .
It turns over once in thirty feet , exactly .
它 转弯 超过 一次 在 三十 脚 , 确切地 .

它每三十英尺翻转一次，正好如此。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] - [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
All I had to do was to get Rákóczi fifteen feet away from me ,
全部 我 有 到 做 曾是 到 得到 - 十五 脚 离开 从 我 ,

我只需要让拉科齐离我十五英尺远就行了。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he'd had it .
和 他会 有 它 .

他受够了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] , [wʌz; wəz] [ɔːf] ['bæləns] .
And his own knife , when he tried to reciprocate , was off balance .
和 他的 自己的 刀 , 什么时候 他 尝试 到 往复 , 曾是 离开 平衡 .

而当他试图还击时，他自己的刀却失去了平衡。

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] , " [zen] ! "
" Armstrong said , " Zen ! "
" 阿姆斯特朗 说 , " 禅 ! "

阿姆斯特朗说："禅！"

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" By the way , how is he ?
" 经过 这 方式 , 如何 是 他 ?

对了，他最近怎么样?

" [dʒoʊ] [sed] .
" Joe said .
" 乔 说 .

乔说道。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] , ['soʊbərli] , " ['hiːz] [ded] , ['maʊzər] . "
Armstrong said , soberly , " He's dead , Mauser . "
阿姆斯特朗 说 , 清醒地 , " 他是 死的 , 毛瑟 . "

阿姆斯特朗冷静地说："他死了，毛瑟。"

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

"死的!

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['dɑːktɚz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ?
With all those doctors standing around ?
和 全部 那些 医生 常设 大约 ?

周围站着那么多医生?

" [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [ə'su:md] [ɪts] [hə'bɪtʃuəli] ['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [aɪ] ['ræðər] [daʊt] [hi:; hi]

"	The	general's	face	assumed	its	habitually	worried	expression	"	I	rather	doubt	he
"	这	将军的	脸	假定	它是	习惯性地	担心	表达	"	我	相当	怀疑	他

[daɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naɪf] .

died	of	your	knife	.
死亡	的	你的	刀	.

将军脸上露出了惯常的担忧表情。“我倒觉得他不太可能是被你的刀杀死的。”

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eʃəˌlɔnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['feɪljɝz] .

The	highest	echelons	of	the	Party	do	not	approve	of	failures	.
这	最高	梯队	的	这	派对	做	不是	批准	的	失败	.

党的最高层不认可失败。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kə'rekt] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [pre'sti:ʒ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [fled]

You	were	correct	when	you	said	you	would	have	lost	prestige	had	you	fled
你	是	正确的	什么时候	你	说	你	会	有	丢失的	声望	有	你	逃亡

- ['tʃælɪndʒ] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mju:nəti] [raɪts] .

Rákóczi's	challenge	or	even	insisted	upon	your	diplomatic	immunity	rights	.
-	挑战	或者	甚至	坚持	之上	你的	外交	免疫	权利	.

你说得对，如果你逃避拉科齐的挑战，或者坚持行使外交豁免权，你就会失去声望。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

As	it	is	,	the	prestige	has	been	lost	on	the	other	side	.
作为	它	是	,	这	声望	有	到过	丢失的	在	这	其他	边	.

结果是，对方已经失去了声望。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ju:; jʊ] ['fɪzɪkli]

it	occurs	to	me	that	no	further	effort	will	be	made	to	eliminate	you	physically
它	发生	到	我	那	不	更远	努力	将要	是	制成	到	排除	你	身体

.

:
.

我意识到，不会再采取任何措施来消灭你了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['bleɪt(ə)nt] .

It	would	be	too	blatant	.
它	会	是	也	明目张胆	.

那样做太明目张胆了。

" [dʒoʊ] [sed] , " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	Joe	said	,	"	One	of	the	things	I	wanted	to	talk	to	you	about	,	general	.
"	乔	说	,	"	一	的	这	事物	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	,	一般的	.

乔说：“我想和你谈谈一件事，将军。”

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [tə'geðər] , - [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɔ:f][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]

While	we	were	in	there	together	,	Rákóczi	was	sounding	off	in	an	effort	to
尽管	我们	是	在	那里	一起	,	-	曾是	听起来	离开	在	一个	努力	到

[kræk] [maɪ] [nɜ:rv] .

crack	my	nerve	.
裂缝	我的	神经	.

当我们一起待在里面的时候，拉科齐不停地大声嚷嚷，试图激怒我。

[kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [neɪmz] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Called	me	a	lot	of	names	,	that	sort	of	thing	.
称为	我	一个	很多	的	姓名	,	那	种类	的	事物	.

他骂了我很多难听的话，诸如此类。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ɪg'zæktli] ,

But	he	also	said	,	I'll	try	to	repeat	this	exactly	,
但	他	还	说	,	患病的	尝试	到	重复	这	确切地	,

但他还说："我会尽量一字不差地重复一遍。"

[noʊ] [lɔːŋgər] [duː][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [loʊ'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] ['helpɪŋ]

No	longer	do	you	worry	about	locating	the	Sov	-	world	underground	and	helping
不	更长	做	你	担心	关于	定位	这	主权	-	世界	地下	和	帮助

[ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['pɑːrti] , [eɪ] ?

overthrow	the	Party	,	eh	?
推翻	这	派对	,	嗯	?

你不再担心找到苏联地下世界并帮助推翻党了，是吗?

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedsaɪd] [tʃer] .

"	Armstrong	slumped	down	into	the	bedside	chair	.
"	阿姆斯特朗	瘫倒	向下	进入	这	床头	椅子	.

阿姆斯特朗颓然地瘫坐在床边的椅子上。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Dash	it	!
"	短跑	它	!

"冲啊！"

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnət] .

That	makes	it	definite	.
那	制作	它	定	.

那这下就确定了。

[ðeə(r)] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [raɪt] .

They're	fully	aware	of	your	mission	,	though	they	haven't	got	it	exactly	right	.
它们是	完全	意识到的	的	你的	使命	,	尽管	他们	还没有	得到	它	确切地	正确的	.

他们完全了解你的任务，虽然他们并没有完全理解。

[jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ['iznt] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə][saɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Your	purpose	isn't	to	aid	the	local	underground	but	merely	to	size	it	up	,
你的	目的	不是	到	援助	这	当地的	地下	但	仅仅	到	尺寸	它	向上	,

你的目的不是帮助当地的地下组织，而仅仅是评估其规模。

[get][ðə; ði][ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] .

get	the	overall	picture	.
得到	这	全面的	图片	.

了解全局。

" [hiː; hi] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .

"	He	snorted	his	disgust	.
"	他	哼了一声	他的	厌恶	.

他嗤之以鼻，表示厌恶。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['greɪtər] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	I'll	have	to	get	in	touch	with	our	organization	in	Greater	Washington	.
"	患病的	有	到	得到	在	触碰	和	我们的	组织	在	更大的	华盛顿	.

"我得联系我们在大华盛顿地区的组织。"

[wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	certain	,
一	事物	肯定	,

有一件事是肯定的，

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [jʊr; jər] ['steɪtəs; 'stætəs]

we're	not	going	to	be	able	to	let	you	go	into	the	field	in	your	status
是	不是	去	到	是	有能力的	到	让	你	去	进入	这	场地	在	你的	地位

[æz; əz] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvər] .

as	military	attaché	and	observer	.
作为	军队	随员	和	观察员	.

我们无法让你以武官和观察员的身份进入一线。

" [dʒoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

"	Joe	had	been	scheduled	to	observe	some	of	the	combat	taking	place	in
"	乔	有	到过	已安排	到	观察	一些	的	这	战斗	采取	地方	在

[ˌtʃaɪ'niːz] [ˌtəːki'stɑːn; -'stæn] [wɪð; wɪθ] ['noʊmæd] ['reblz; rɪ'bel] .

Chinese	Turkestan	with	nomad	rebels	.
中国人	土耳其斯坦	和	游牧民族	叛军	.

“乔原本计划去中国突厥斯坦观察与游牧叛军的战斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bækgraʊnd] ,

He	had	looked	forward	to	the	experience	,	in	view	of	his	own	background	,
他	有	看起来	向前	到	这	经验	,	在	看法	的	他的	自己的	背景	,

鉴于他自身的经历，他一直很期待这次经历。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænərz] [ðə; ði] [sɔv] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['ɑːrmi] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

wondering	in	what	manners	the	Sov	forces	of	the	Pink	Army	differed	from	the
好奇	在	什么	礼仪	这	主权	力量	的	这	粉色的	军队	不同	从	这

['mɜːrsəneri] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] - [wɜːrld] .

mercenary	armies	of	the	West	-	world	.
雇佣兵	军队	的	这	西方	-	世界	.

想知道粉红军团的苏联军队与西方世界的雇佣军有哪些不同之处。

[hiː; hi] [sed] [naʊ] , " [waɪ] [nɑːt] ?

He	said	now	,	"	Why	not	?
他	说	现在	,	"	为什么	不是	?

他现在说：“为什么不呢？”

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [snɔːtid] .

"	Armstrong	snorted	.
"	阿姆斯特朗	哼了一声	.

阿姆斯特朗哼了一声。

" [juːd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .

"	You'd	never	come	out	alive	.
"	你会	绝不	来	出去	活	.

你绝对不可能活着出来。

[ðeəz; ðəz] [biː; bi] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊˌmædz] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['duːbiəs] ['kredɪt]

There's	be	an	accident	,	and	the	nomads	would	be	given	the	dubious	credit
有	是	一个	事故	,	和	这	游牧民族	会	是	给定	这	可疑	信用

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] [juː; jʊ] .

for	having	killed	you	.
为了	拥有	被杀	你	.

如果发生意外，游牧民族就会被莫须有地指责为杀害了你。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

"	He	came	to	his	feet	again	.
"	他	来了	到	他的	脚	再次	.

他又站了起来。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	I've	got	to	think	about	this	.
"	我已经	得到	到	思考	关于	这	.

我得好好想想。

[aɪl] [drɑːp][ɪn]['leɪtər] , ['maʊzər] .
I'll drop in later , Mauser .
患病的 降低 在 之后 , 毛瑟 .

毛瑟，我稍后会过来。

" [dʒoʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] .
" Joe thought about it too , after the other had left .
" 乔 想法 关于 它 也 , 后 这 其他 有 左边 .

“在其他人离开后，乔也思考了一下这个问题。”

['ɑːbviəsli] ,
Obviously ,
明显地 ,

明显地，

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['hændikæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə]
the restrictions on his movements were a growing handicap on his abilities to
这 限制 在 他的 移动 是 一个 生长 让分 在 他的 能力 到
[sɜːrv] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ] ['hɑːlənd] [ˌhɑːdʒsn] .
serve the organization headed by Holland Hodgson .
服务 这 组织 标题 经过 荷兰 霍奇森 .

行动上的限制越来越不利于他为霍兰德·霍奇森领导的组织服务。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːsləs] .
He wondered if he was becoming useless .
他 想知道 如果 他 曾是 成为 无用 .

他开始怀疑自己是不是变得没用了。

[mæks] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪdʒər] , [sɜːr] ,
Max stuck his head in the door and said , " Major , sir ,
最大限度 卡住 他的 头 在 这 门 和 说 , " 主要的 , 先生 ,

马克斯把头探进门里说：“少校，先生，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [həŋ'gɛriːənz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
one of these here Hungarians wants to see you . "
一 的 这些 这里 匈牙利人 想要 到 看 你 . "

这里有个匈牙利人想见你。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [dʒoʊ] [grauld] .
" Joe growled .
" 乔 咆哮 .

乔低吼道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [its] [ðæt] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːsəθ] [wʌn] , [sɜːr] .
" It's that Lieutenant Colonel Kossuth one , sir .
" 它是 那 中尉 上校 科苏特 一 , 先生 .

“是科苏特中校那位，先生。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][dɑːk] [hɛr] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] ,
I told him Doc Haer said you couldn't be bothered ,
我 讲述 他 医生 哈尔 说 你 不能 是 烦恼 ,

我告诉他，哈尔医生说你懒得管。

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

but	he	don't	seem	to	take	no	for	an	answer	.
但	他	不	似乎	到	拿	不	为了	一个	回答	.

但他似乎不接受拒绝的答案。

" ['kɑːsəθ] , [dʒoʊ]['maʊzər] [nuː] ,

"	Kossuth	,	Joe	Mauser	knew	,
"	科苏特	,	乔	毛瑟	知道	,

科苏斯，乔·毛瑟知道，

[wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ['embəsi] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl]

was	assigned	to	the	West	-	world	Embassy	military	attaché	department	on	a	full
曾是	分配	到	这	西方	-	世界	大使馆	军队	随员	部门	在	一个	满的

[taɪm] ['beɪsɪs] .

time	basis	.
时间	基础	.

被派往西方世界大使馆武官处全职工作。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʊd] [biː; bi] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz]

It	occurred	to	him	that	the	Hungarian	would	be	privy	to	the	inner	workings
它	发生	到	他	那	这	匈牙利	会	是	私处	到	这	内	运作

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

of	the	Party	as	they	applied	to	Joseph	Mauser	and	his
的	这	派对	作为	他们	应用	到	约瑟夫	毛瑟	和	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

他突然想到，匈牙利人可能会了解党内运作中与约瑟夫·毛瑟及其同伙有关的内情。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hiː; hi][toʊld] [mæks] .

"	Show	him	in	,	"	he	told	Max	.
"	展示	他	在	,	"	他	讲述	最大限度	.

“带他进来，”他对马克斯说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːk] — "

"	But	the	Doc	—	"
"	但	这	医生	—	"

“但是医生——”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [mæks] .

"	Show	him	in	,	Max	.
"	展示	他	在	,	最大限度	.

“带他进来，麦克斯。”

" [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] .

"	Lieutenant	Colonel	Bela	Kossuth	was	solicitous	.
"	中尉	上校	贝拉	科苏特	曾是	殷勤	.

贝拉·科苏特中校十分殷勤。

[hiː; hi] [klɪkt] [hiːlz] , [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [wel] ['biːɪŋ] .

He	clicked	heels	,	bowed	from	the	waist	,	inquired	of	Joe's	well	being	.
他	点击	高跟鞋	,	鞠躬	从	这	腰部	,	询问	的	乔的	出色地	存在	.

他踮起脚尖，弯下腰，询问乔的身体状况。

[dʒoʊ] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪlətəri] [ə'menətiz] ['æftər][hɪz; ɪz] [freɪmd] - [ʌp] [nɪr] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv]

Joe	wasn't	feeling	up	to	military	amenities	after	his	framed	-	up	near	demise	of
乔	不是	感觉	向上	到	军队	便利设施	后	他的	框	-	向上	靠近	死亡	的

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

乔在前一天被陷害差点丧命后，感觉身体不适，无法享受军队的各种待遇。

[hiː; hi] [grauld] , " [aɪ'd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] ['kæptɪn] - [pleɪs] , ['ræðər]

He	growled	,	"	I'd	think	you'd	be	wishing	I	occupied	Captain	Rákóczi's	place	,	rather
他	咆哮	,	"	ID	思考	你会	是	祝	我	占领	队长	-	地方	,	相当

[ðæn; ðən] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪmpəθi] .

than	offering	me	sympathy	.
比	提供	我	同情	.

他咆哮道："我以为你会希望我取代拉科齐上尉的位置，而不是向我表示同情。"

" [ðə; ði] [-] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [nekst] [tuː; tə]

"	The	Hungarian's	eyebrows	went	up	,	and	uninvited	he	took	the	chair	next	to
"	这	匈牙利人的	眉毛	去	向上	,	和	不速之客	他	采取	这	椅子	下一个	到

[ðə; ði] [bed] .

the	bed	.
这	床	.

匈牙利人扬起眉毛，不请自来地在床边的椅子上坐了下来。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

"但为什么？"

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mænz] ['sekənd] .

"	You	were	the	man's	second	.
"	你	是	这	男人的	第二	.

你是他的副手。

" ['kɑːsəθ] [wʌz; wəz] [ɪk'spænsɪv] .

"	Kossuth	was	expansive	.
"	科苏特	曾是	广阔的	.

"科苏特思想开阔。"

" [wen] [æskt] [tuː; tə] [ækt] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] .

"	When	asked	to	act	,	I	could	hardly	refuse	a	brother	officer	.
"	什么时候	问	到	行为	,	我	可以	几乎	拒绝	一个	兄弟	官	.

"当被要求采取行动时，我很难拒绝一位同僚的请求。"

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [sju'piəriəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːrt] .

Besides	,	my	superiors	suggested	that	I	take	the	part	.
除了	,	我的	上级	建议	那	我	拿	这	部分	.

此外，我的上级建议我出演这个角色。

[æz; əz] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [æsə'teind] , ['meɪdʒər] , [ðer; ðər] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ðə; ði]

As	you	probably	have	ascertained	,	major	,	there	is	considerable	doubt	the
作为	你	大概	有	已确定	,	主要的	,	那里	是	大量	怀疑	这

[dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ˌbuːdə'pest] .

desirability	of	you	remaining	in	Budapest	.
理想性	的	你	其余的	在	布达佩斯	.

少校，您可能已经了解到，您留在布达佩斯是否明智，存在相当大的疑问。

" [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Joe	was	astonished	.
"	乔	曾是	惊讶	.

乔感到十分惊讶。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['duːəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plænd]

"	You	mean	to	sit	there	and	deliberately	admit	the	duel	was	a	planned
"	你	意思是	到	坐	那里	和	故意地	承认	这	决斗	曾是	一个	计划

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ˌem 'iː] ?

attempt	to	eliminate	me	?
试图	到	排除	我	?

"你是打算坐在那里，故意承认这场决斗是有人蓄意除掉我的阴谋吗？"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kuːlli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	colonel	coolly	looked	about	the	room	.
"	这	上校	冷静地	看起来	关于	这	房间	.

上校冷冷地环顾了一下房间。

" [waɪ] [nɑːt] , ['meɪdʒər] ?

"	Why	not	,	major	?
"	为什么	不是	,	主要的	?

为什么不呢，少校?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "

There	is	no	one	here	to	witness	our	conversation	.	"
那里	是	不	一	这里	到	证人	我们的	对话	.	"

这里没有人能见证我们的谈话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌproʊlə'teriən]

"	And	you	admit	that	your	precious	Party	,	the	ruling	organ	of	this	Proletarian
"	和	你	承认	那	你的	宝贵的	派对	,	这	裁决	器官	的	这	无产阶级

['pærədaɪs][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

Paradise	of	yours	,
天堂	的	你的	,

“你承认你珍视的党，你这个无产阶级天堂的统治机关，

['æktʃuəli] ['ɔːrdərz] [wʌt] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

actually	orders	what	amounts	of	assassination	?
实际上	订单	什么	金额	的	暗杀	?

实际上下令执行多少暗杀任务?

" ['kɑːsəθ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

"	Kossuth	examined	his	finger	nails	with	studied	nonchalance	.
"	科苏特	检查	他的	手指	指甲	和	研究	漫不经心	.

科苏特装出一副漫不经心的样子，仔细地检查了一下自己的指甲。

" [waɪ] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	not	admit	it	?
"	为什么	不是	承认	它	?

为什么不承认呢?

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɪl] [duː] ['lɪtərəli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['meɪdʒər] .

The	party	will	do	literally	anything	to	maintain	itself	in	its	position	,	major	.
这	派对	将要	做	字面上地	任何事物	到	维持	本身	在	它是	位置	,	主要的	.

该党为了保住自己的地位，真的会不择手段。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Certainly	,	the	death	of	a	junior	officer	of	the	West	-	world	means	nothing	to
当然	,	这	死亡	的	一个	初级	官	的	这	西方	-	世界	方法	没有什么	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

当然，在西方世界，一名低级军官的死亡对他们来说根本无关紧要。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrti] ['membər] [jɔːr'self] ? "

"	But	aren't	you	a	Party	member	yourself	?	"
"	但	不是	你	一个	派对	成员	你自己	?	"

“但你自己不也是党员吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ,
One must be ,
一 必须 是 ,

一个人必须是，

[ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['sɜːrkəmstæns] [ə'laʊz] [ɪn] [ðɪs] [best][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
if one is to operate as freely as circumstance allows in this best of all possible
如果 一 是 到 操作 作为 自由 作为 环境 允许 在 这 最好的 的 全部 可能的
[wɜːrld] ,
worlds ,
世界 ,

如果要在这种理想化的世界里尽可能自由地行事，

[ðɪs] ['pærədaɪs][ʌv; əv]['aʊərz] .
this paradise of ours .
这 天堂 的 我们的 .

我们这片人间天堂。

" [dʒoʊ][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
" Joe sank back on his pillow .
" 乔 沉没 后退 在 他的 枕头 .

乔瘫倒在枕头上。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
He couldn't get used to the idea of this man ,
他 不能 得到 用过的 到 这 主意 的 这 男人 ,

他始终无法接受这个人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['steriətaɪp] [sɔv] - [wɜːrld] ['ɑːfɪsər] ,
whom he had always thought of as the arch - stereotype Sov - world officer ,
谁 他 有 总是 想法 的 作为 这 拱 - 刻板印象 主权 - 世界 官 ,
['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
speaking in this manner .
请讲 在 这 方式 .

他一直认为这个人是典型的苏联军官，说话就是这样。

['kɑːsəθ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
Kossuth crossed his legs comfortably .
科苏特 交叉 他的 腿 舒适地 .

科苏特舒服地翘起了二郎腿。

" [siː] , [hɪr] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][naɪ'iːv][ɪn][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" See , here , major , you are all but naive in your understanding of our
" 看 , 这里 , 主要的 , 你 是 全部 但 幼稚的 在 你的 理解 的 我们的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

“你看，少校，你对我们的社会的理解简直太天真了。”

[let] [ˌem 'iː] , [ɑː] , [briːf] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Let me , ah , brief you , on the history of this part of the world ,
让 我 , 啊 , 简短的 你 , 在 这 历史 的 这 部分 的 这 世界 ,

让我简要地向您介绍一下这个世界地区的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ˌaɪ 'tiː] .
and the organization which governs it .
和 这 组织 哪个 统治 它 .

以及管理该组织的机构。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] ['mɑːrks][ænd; ənd]['eŋgəlz] ? "
Have you studied Marx and Engels ? "
有 你 研究 马克思 和 恩格斯 ? "

你学过马克思和恩格斯吗?

" [noʊ] , " [dʒoʊ] [sed] .
" No , " Joe said .
" 不 , " 乔 说 .

“不，”乔说。

" [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [iks'trækts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [ɔːr][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv]
" I've read a few short extracts , and a few criticisms , or criticisms of
" 我已经 读 一个 很少 短的 提取物 , 和 一个 很少 批评 , 或者 批评 的
[k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [iks'trækts] .
criticisms of short extracts .
批评 的 短的 提取物 .

“我读过一些短篇摘录，以及一些评论，或者说是对短篇摘录的评论的评论。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
That sort of thing .
那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

" ['kɑːsəθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪriəsli] .
" Kossuth nodded seriously .
" 科苏特 点头 严重地 .

科苏特认真地点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] ['præktɪkli] ['enibɑːdi] [dʌz] ['eni] [mɔːr] ,
" That's all practically anybody does any more ,
" 那就是 全部 几乎 任何人 做 任何 更多的 ,

“现在几乎每个人都只做这些事了。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [wer] [wiː; wi] [gɪv] [lɪp] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
even in the Sov - world where we give lip service to them .
甚至 在 这 主权 - 世界 在哪里 我们 给 唇 服务 到 他们 .

即使在苏联世界，我们也只是口头上对他们表示支持。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['faʊndərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The point I was about to make is that the supposed founders of our
这 观点 我 曾是 关于 到 制作 是 那 这 据称 创始人 的 我们的
[sə'saɪəti][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər]
society had nothing even remotely approaching this in mind when they did their
社会 有 没有什么 甚至 远程 接近 这 在 头脑 什么时候 他们 做过 他们的
['riːsɜːrtʃ] .
research .
研究 .

我原本想表达的观点是，我们社会的所谓创始人在进行研究时，根本没有想到过这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] — "
It evidently never occurred to either that the first attempts to achieve the — "
它 显然 绝不 发生 到 任何一个 那 这 第一的 尝试 到 达到 这 — "
[ðə; ði] [-] [vɔɪs] [went] [draɪ] — " ['glɔːriəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
the Hungarian's voice went dry — " glorious revolution ,
这 匈牙利人的 嗓音 去 干燥 — " 辉煌 革命 ,

显然，他们两人都没有想到，实现那场——”匈牙利人的声音变得干涩——“光荣革命”的最初尝试，

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʌltrə] - ['bækwərd] ['kʌntriz] [æz; əz] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .
would take place in such ultra - backward countries as Russia and China .
会 拿 地方 在 这样的 极端主义者 - 落后 国家 作为 俄罗斯 和 中国 .

将会在俄罗斯和中国这样的极度落后的国家发生。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] , ['teknɪk(ə)l]

The	revolution	of	which	they	wrote	presupposedly	a	highly	industrialized	,	technical
这	革命	的	哪个	他们	写道	假定	一个	高度	工业化	,	技术的

[ɪ'kɑːnəmi] .

economy	.
经济	.

他们所描述的革命，其前提是高度工业化、技术化的经济。

['niːðər] ['rʌʃə] [nɔːr] , ['leɪtər] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [ðɪs] .

Neither	Russia	nor	,	later	China	had	this	.
两者都不	俄罗斯	也不	,	之后	中国	有	这	.

俄罗斯和后来的中国都没有这种东西。

[ðə; ði] , [ɑː] , [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

The	,	ah	,	excesses	that	occurred	in	both	countries	,	in	the	mid	-	Twentieth	Century	,
这	,	啊	,	过剩	那	发生	在	两个都	国家	,	在	这	中	-	第二十	世纪	,

20世纪中期，两国都出现了过度行为。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['efərts] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ðɪs] .

were	the	result	of	efforts	to	rectify	this	.
是	这	结果	的	努力	到	纠正	这	.

这是为纠正这一问题而采取的措施的结果。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

You	follow	me	?
你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

[ðə; ði] ['pɑːrti] ,

The	Party	,
这	派对	,

党，

[ɪn] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrld] [wɔːr] ,

in	power	as	a	result	of	the	confusion	following	in	one	case	the	First	World	War	,
在	力量	作为	一个	结果	的	这	困惑	下列的	在	一	案件	这	第一的	世界	战争	,

其中一人掌权是由于第一次世界大战后的混乱局面所致。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪs] , [ðə; ði] ['sekənd] [wɜːrld] [wɔːr] ,

and	in	the	second	case	,	the	Second	World	War	,
和	在	这	第二	案件	,	这	第二	世界	战争	,

第二种情况是第二次世界大战。

[traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [neiʃəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] ['buːtˌstræps] .

tried	to	lift	the	nations	into	the	industrial	world	by	the	bootstraps	.
尝试	到	举起	这	国家	进入	这	工业的	世界	经过	这	引导	.

试图通过自力更生的方式将各国带入工业化世界。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	The	colonel	cleared	his	throat	.
"	这	上校	已清除	他的	喉	.

上校清了清嗓子。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['elɪmənts; 'eləmənts] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðə; ði] ['pɑːrti]

"	Let	us	say	that	some	elements	resisted	the	sacrifices	the	Party
"	让	我们	说	那	一些	元素	抵抗	这	牺牲	这	派对

[di'mɑːndid] — [ðə; ði] ['pesnts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

demanded	—	the	peasants	,	for	instance	.
要求	—	这	农民	,	为了	实例	.

“假设有些群体抵制党要求的牺牲——例如农民。”

" [dʒoʊ] [sed] , ['draɪli] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [sɔv] - [wɜːrld] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" Joe said , dryly himself , " If I am correctly informed on Sov - world history ,
" 乔 说 , 干巴巴地 他自己 , " 如果 我 是 正确 知情的 在 主权 - 世界 历史 ,
[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] . "
you do not exaggerate . "
你 做 不是 夸大 . "

乔冷冷地说道："如果我对苏联世界历史的了解没错，你并没有夸大其词。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Let us admit it .
让 我们 承认 它 .

让我们承认这一点吧。

['stælɪn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [tuː] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Stalin , in particular , but others too , both before and following him ,
斯大林 , 在 特别的 , 但 其他的 也 , 两个都 前 和 下列的 他 ,

尤其是斯大林，但也包括他之前和之后的其他人。

[wɜːr; wər] ['ruːθləs] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]
were ruthless in their determination to achieve industrialization and raise the
是 无情 在 他们的 决心 到 达到 工业化 和 增加 这
[sɔv] - [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['kʌntriz] .
Sov - world to the level of the most advanced countries .
主权 - 世界 到 这 等级 的 这 最多 先进的 国家 .

他们决心实现工业化，使苏联世界达到最先进国家的水平，其决心可谓毫不留情。

" [dʒoʊ] [sed] , " [ðɪs] ['iznt] [ɪg'zæktli] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] . "
" Joe said , " This isn't exactly news to me , colonel . "
" 乔 说 , " 这 不是 确切地 消息 到 我 , 上校 . "

乔说："这对我来说不算新闻，上校。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['bækgraʊnd] .
Bear with me , I was but making background .
熊 和 我 , 我 曾是 但 制作 背景 .

请见谅，我只是在做背景介绍。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][tuː; tə] , [ænd; ənd][dɪd] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
To accomplish these things , the Party had to , and did , become a strong
到 完成 这些 事物 , 这 派对 有 到 , 和 做过 , 变得 一个 强的
, ['ruːθləs] , ['iːv(ə)n] ['mɜːrsɪləs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
, ruthless , even merciless organization ,
, 无情 , 甚至 无情 组织 ,

为了实现这些目标，党必须而且也确实成为了一个强大、冷酷无情，甚至是残酷无情的组织。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['paʊər] ['seɪfli] — [frʌm; frəm][ɪts] ['vjuːpɔɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪn][ɪts][hændz] .
with all power safely — from its viewpoint , of course — in its hands .
和 全部 力量 安全 — 从 它是 观点 , 的 课程 — 在 它是 双手 .

从它的角度来看，所有权力都安全地掌握在它手中。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['hændikæps][ænd; ənd] ['setbæks] , [ɪ'ventʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði]

And	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**handicaps**	**and**	**setbacks**	**,**	**eventually**	**succeeded**	**in**	**the**
和	,	在	尽管如此	的	全部	障碍	和	挫折	,	最终	成功了	在	这

[tæsk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set] [ɪt'self] .

task	**it**	**had**	**set**	**itself**	**.**
任务	它	有	放	本身	.

尽管面临各种困难和挫折，但最终还是成功完成了它为自己设定的任务。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'tʃiːvɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] ['neɪʃ(ə)n] .

That	**is**	**the**	**achieving**	**of**	**an**	**industrialized**	**nation**	**.**
那	是	这	实现	的	一个	工业化	国家	.

这就是一个工业化国家所取得的成就。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**The**	**Hungarian**	**pursed**	**his**	**lips**	**.**
"	这	匈牙利	攥紧	他的	嘴唇	.

匈牙利人抿了抿嘴唇。

" [bʌt; bət] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [rʌb] .

"	**But**	**then**	**comes**	**the**	**rub**	**.**
"	但	然后	来	这	擦	.

但问题就出在这里。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] , ['meɪdʒər]['maʊzər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [klæs] , [kæst] , [kliːk] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

Have	**you**	**ever**	**heard**	**,**	**Major**	**Mauser**	**,**	**of**	**a**	**ruling**	**class**	**,**	**caste**	**,**	**clique**	**,**	**call**	**it**
有	你	曾经	听到	,	主要的	毛瑟	,	的	一个	裁决	班级	,	种姓	,	集团	,	称呼	它

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

what	**you**	**will**	**,**
什么	你	将要	,

毛瑟少校，你听说过统治阶级、种姓、集团，或者随便你怎么称呼它吗?

[wɪtʃ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] ['paʊər] ['friːli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ,

which	**stepped**	**down**	**from**	**power**	**freely**	**and**	**willingly**	**,**
哪个	步	向下	从	力量	自由	和	心甘情愿	,

他自愿且自由地卸任了权力。

['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['elɪmənt] ?

handing	**over**	**the**	**reins**	**of**	**government**	**to**	**some**	**other**	**element**	**?**
处理	超过	这	缰绳	的	政府	到	一些	其他	元素	?

将政府的控制权移交给其他势力?

" [dʒoʊ] ['veɪgli] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['sɪmələr][wɜːrdz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði][nɑːt]

"	**Joe**	**vaguely**	**remembered**	**hearing**	**similar**	**words**	**from**	**some**	**other**	**source**	**in**	**the**	**not**
"	乔	依稀	记得	听力	相似的	字	从	一些	其他	来源	在	这	不是

[tuː] ['dɪstənt] [pæst] ,

too	**distant**	**past**	**,**
也	遥远	过去的	,

乔隐约记得在不久前的某个时候，也从其他渠道听到过类似的话。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sɔv] ['ɑːfɪsər] .

but	**by**	**now**	**he**	**was**	**fully**	**taken**	**up**	**by**	**the**	**astonishing**	**Sov**	**officer**	**.**
但	经过	现在	他	曾是	完全	已采取	向上	经过	这	惊人	主权	官	.

但此时他已经完全被这位令人惊叹的苏联军官迷住了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**encouraging**	**the**	**other**	**to**	**continue**	**.**
他	摇晃	他的	头	,	鼓励	这	其他	到	继续	.

他摇了摇头，鼓励对方继续说下去。

['kɑːsəθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Kossuth	**nodded**	**.**
科苏特	点头	.

科苏特点了点头。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] ,
" They tell me that in ancient Greece and Rome ,
" 他们 告诉 我 那 在 古老的 希腊 和 罗马 ,

他们告诉我，在古希腊和古罗马，

[ˈtaɪərənts][ɔːr] [ˈdɪkˌteɪtəz] [wʊd] [əˈsuːm] [fʊl] [ˈpaʊɝz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt]
tyrants or dictators would assume full powers for a period long enough to meet
暴君 或者 独裁者 会 认为 满的 权力 为了 一个 时期 长的 足够的 到 见面
[sʌm; səm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,
some emergency ,
一些 紧急情况 ,

暴君或独裁者会在足够长的时间内攫取全部权力，以应对某些紧急情况。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] .
and would then relinquish such power .
和 会 然后 放弃 这样的 力量 .

然后就会放弃这种权力。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊtf(ə)l] .
I would think it doubtful .
我 会 思考 它 疑 .

我觉得不太可能。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [griːs] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rer]
But whether or not such was done in ancient Greece , it has been a rare
但 无论 或者 不是 这样的 曾是 完毕 在 古老的 希腊 , 它 有 到过 一个 稀有的
[ˈpræktɪs] [ɪnˈdiːd] ,
practice indeed ,
实践 的确 ,

但无论古希腊是否真的有过这种做法，这的确是一种罕见的做法。

[sɪns] .
since .
自从 .

自从。

" [ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [kæst] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊsioʊ] - [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈsɪstəm] [ɪtˈself] , [wen] [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
" A ruling caste , like a socio - economic system itself , when taken as a whole ,
" 一个 裁决 种姓 , 喜欢 一个 社会 - 经济的 系统 本身 , 什么时候 已采取 作为 一个 所有的 ,
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [pəˈpetʃuːˌeɪts] [ɪts] [laɪf] ,
instinctively perpetuates its life ,
本能地 延续 它是 生活 ,

“统治阶级，就像社会经济体系本身一样，作为一个整体，会本能地延续自身的存在。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːrgənɪzəm] .
as though a living organism .
作为 尽管 一个 活的 生物 .

仿佛一个活的有机体。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [wɪl] [nɑːt][ædˈmɪt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevər] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] .
It cannot understand , will not admit , that it is ever time to die .
它 不能 理解 , 将要 不是 承认 , 那 它 是 曾经 时间 到 死 .

它无法理解，也不愿承认，死亡时刻其实无处不在。

" [ðə; ði] [hʌŋˈgeriən] [ˈwægəld] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][dʒoʊ] .
" The Hungarian waggled a finger at Joe .
" 这 匈牙利 摇晃 一个 手指 在 乔 .

匈牙利人朝乔摇了摇手指。

" [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [fuːd] ,

"	At	first	,	when	there	was	insufficient	even	of	the	basics	such	as	food	,
"	在	第一的	,	什么时候	那里	曾是	不足的	甚至	的	这	基础知识	这样的	作为	食物	,

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

clothing	and	shelter	,
衣服	和	庇护所	,

“起初，连食物、衣服和住所等基本生活必需品都严重不足，

['pɑːrti] ['membər] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Party	members	soon	learned	to	take	care	of	their	own	,
派对	成员	很快	学习	到	拿	关心	的	他们的	自己的	,

党员们很快就学会了照顾自己人。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['pɑːrti] [ɔːˈsterəti] , [baɪ] ['veriəs] [miːnz] .

explaining	this	deviation	from	the	original	Party	austerity	,	by	various	means	.
解释	这	偏差	从	这	原来的	派对	紧缩政策	,	经过	各种各样的	方法	.

通过各种方式解释这种偏离党最初紧缩政策的做法。

['nepətɪzəm] [riəd] [ɪts] [hed] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Nepotism	reared	its	head	,	as	always	,	almost	from	the	very	beginning	.
裙带关系	饲养	它是	头	,	作为	总是	,	几乎	从	这	非常	开始	.

裙带关系一如既往地从一开始就显露出来。

['pɑːrti] ['membər] [wɪʃt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑːrti] ['membər] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Party	members	wished	their	children	to	become	Party	members	and	saw	to	it
派对	成员	希望	他们的	孩子们	到	变得	派对	成员	和	锯	到	它

[ðæt] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

that	they	secured	the	best	of	education	,
那	他们	安全	这	最好的	的	教育	,

党员们希望自己的子女也成为党员，并确保他们接受最好的教育。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][dʒɑːbz] .

and	the	best	of	jobs	.
和	这	最好的	的	工作	.

以及最好的工作。

[ænd; ənd] . . . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . .

And	.	.	.	how	do	you	Americans	put	it	.	.	.
和	.	.	.	如何	做	你	美国人	放	它	.	.	.

那么.....你们美国人是怎么说的呢.....

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [skrætʃ] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [aɪl] [skrætʃ] [jɔːrz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ruːl] .

the	practice	of	you	scratch	my	back	and	I'll	scratch	yours	,	became	the	rule	.
这	实践	的	你	划痕	我的	后退	和	患病的	划痕	你的	,	成为	这	规则	.

你帮我挠背，我帮你挠背，这成了彼此的规矩。

[suːn] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][self] - [pərˈpetʃueɪtɪŋ] ['haɪərɑːrki] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Soon	we	had	a	self	-	perpetuating	hierarchy	,	jealous	of	its	position	,
很快	我们	有	一个	自己	-	延续	等级制度	,	嫉妒的	的	它是	位置	,

很快，我们就形成了一种自我延续的等级制度，这种制度对自身的地位充满嫉妒。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempts] [ʌv; əv] ['aʊtˈsaɪdər] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktəfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

and	jealous	of	the	attempts	of	outsiders	to	break	into	the	sanctified
和	嫉妒的	的	这	尝试	的	局外人	到	休息	进入	这	圣化

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

并且嫉妒外人试图闯入这个神圣的组织。

['mɑːrks][ænd; ənd] ['eŋgəlz] [roʊt] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] ['wɪðər] [əˈweɪ] .

Marx	and	Engels	wrote	that	following	the	revolution	the	State	would	wither	away	.
马克思	和	恩格斯	写道	那	下列的	这	革命	这	状态	会	枯萎	离开	.

马克思和恩格斯写道，革命之后，国家将会消亡。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] ['æsɪdli] .

"	The	colonel	laughed	acidly	.
"	这	上校	笑了	酸性地	.

上校冷笑了一声。

" [ɪn'sted] , [ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] ['streŋθnd] [ɪt'self] .

"	Instead	,	in	the	Sov	-	world	it	continually	strengthened	itself	.
"	反而	,	在	这	主权	-	世界	它	持续	加强	本身	.

相反，在苏联世界，它不断增强自身实力。

[ə; eɪ] [nuː] [klæs] , [æz; əz][ðə; ði][ˌjuːgəu'slɑːviən][mɪ'lɑːvən] ['dʒɪləs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

A	New	Class	,	as	the	Yugoslavian	Milovan	Djilas	called	it	,	had	been	born	.
一个	新的	班级	,	作为	这	南斯拉夫	米洛万	吉拉斯	称为	它	,	有	到过	出生	.

正如南斯拉夫学者米洛万·吉拉斯所称，一个新阶级诞生了。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [siːmd] [tuː; tə] [swɪtʃ] ['sʌbdʒekts] ['slaɪtli] .

"	The	Hungarian	seemed	to	switch	subjects	slightly	.
"	这	匈牙利	似乎	到	转变	主题	轻微地	.

匈牙利人似乎稍微转换了话题。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

"	And	a	new	development	manifested	itself	.
"	和	一个	新的	发展	表现出来	本身	.

“新的情况出现了。”

[æt; ət][fɜːrst] , ['rʌʃə] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['paʊərf(ə)l] ,

At	first	,	Russia	alone	was	of	the	Sov	-	world	but	as	she	became	increasingly	powerful	,
在	第一的	,	俄罗斯	独自的	曾是	的	这	主权	-	世界	但	作为	她	成为	日益	强大的	,

起初，只有俄罗斯是苏联世界的一部分，但随着俄罗斯变得越来越强大，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔrtəd] [hɜːr; hər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [sʌtʃ] [əd'vænst] ['kʌntriz] [æz; əz] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

she	exported	her	revolution	,	taking	over	in	such	advanced	countries	as	,	let	us	say	,
她	导出	她	革命	,	采取	超过	在	这样的	先进的	国家	作为	,	让	我们	说	,

她输出了她的革命，并在一些发达国家取得了成功，例如：

[ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] [ænd; ənd] [iːst] ['dʒɜːrməni] .

Czechoslovakia	and	East	Germany	.
捷克斯洛伐克	和	东方	德国	.

捷克斯洛伐克和东德。

[hɪr] , [sə'poʊzɪdli] ,

Here	,	supposedly	,
这里	,	据说	,

这里，据说，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mɑːrks][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'læbəreɪtər] [wʊd] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] ,

would	have	been	the	conditions	under	which	the	original	ideas	of	Marx	and	his	collaborator	would	have	flourished	,
会	有	到过	这	状况	在下面	哪个	这	原来的	想法	的	马克思	和	他的	合作者	会	有	繁荣	,

如果当时具备这样的条件，马克思及其合作者的原始思想就能蓬勃发展。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] [muːvd] [ɪn][ɪts] ['hevi] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ænd; ənd] [pri'ventid] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'veləpmənt]

but	the	Party	moved	in	its	heavy	bureaucracy	and	prevented	any	such	development
但	这	派对	已搬	在	它是	重的	官僚	和	阻止	任何	这样的	发展

.

:

.

但是，党凭借其庞大的官僚机构阻止了这种发展。

" ['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [læft] ['dʒentli] .

"	Bela	Kossuth	laughed	gently	.
"	贝拉	科苏特	笑了	轻轻地	.

贝拉·科苏特轻轻地笑了。

" [ɑː] , [hɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [led][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aiərəniz][ʌv; əv] [feɪt] , [maɪ] [frend] .

"	Ah	,	ha	,	but	this	led	to	one	of	the	ironies	of	fate	,	my	friend	.
"	啊	,	哈	,	但	这	引领	到	一	的	这	讽刺	的	命运	,	我的	朋友	.

“啊，哈，但这却导致了命运的讽刺之一，我的朋友。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ɪk'spændɪd] [ɪts] ['bɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['piːpəlz] [ʌv; əv][fɑːr]

Because	as	the	Sov	-	world	expanded	its	borders	it	assimilated	peoples	of	far
因为	作为	这	主权	-	世界	扩展	它是	边界	它	同化	人民	的	远的

[mɔːr] , [ɑː] , ['ʃɑːrpnəs] ,

more	,	ah	,	sharpness	,
更多的	,	啊	,	锐利度	,

因为随着苏联世界的扩张，它同化了许多更加……嗯……敏锐的民族。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

shall	we	say	?
将	我们	说	?

我们该怎么说呢?

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['sʌmwʌt] ['daʊər] ['rʌskiz] .

than	our	somewhat	dour	Russkies	.
比	我们的	有些	阴沉	俄罗斯人	.

比我们那些有点阴郁的俄罗斯人要好得多。

[ɪn] [taɪm] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɪn'triːg] [baɪ] [ɪn'triːg] — "

In	time	,	bit	by	bit	,	inch	by	inch	,	intrigue	by	intrigue	—	"
在	时间	,	少量	经过	少量	,	英寸	经过	英寸	,	阴谋	经过	阴谋	—	"

随着时间的推移，一点一点地，一步一步地，阴谋接踵而至——

" [aɪ] [noʊ] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I	know	,	"	Joe	said	.
"	我	知道	,	"	乔	说	.

“我知道，”乔说。

" [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ɪz] [naʊ] [nɑːt]['mɑːskaʊ] , [bʌt; bət][ˌbuːdə'pest] . "

"	The	capital	of	the	Sov	-	world	is	now	not	Moscow	,	but	Budapest	.	"
"	这	首都	的	这	主权	-	世界	是	现在	不是	莫斯科	,	但	布达佩斯	.	"

“苏联世界的首都现在不是莫斯科，而是布达佩斯。”

" [kə'rekt] !

"	Correct	!
"	正确的	!

“正确的!

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [biːmd] .

"	the	Hungarian	beamed	.
"	这	匈牙利	光束	.

匈牙利人笑容满面。

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , [wi:; wi] [həŋ'gɛri:ənz] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .

"	At	the	very	first	,	we	Hungarians	tried	to	fight	them	.
"	在	这	非常	第一的	,	我们	匈牙利人	尝试	到	斗争	他们	.

“一开始，我们匈牙利人试图反抗他们。”

[wen] [wi:; wi] [faʊnd] [wi:; wi] ['kudnt] [prɪ'veɪl] , [wi:; wi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪ'ventʃuəl] ['sɑ:roʊ] .

When	we	found	we	couldn't	prevail	,	we	joined	them	—	to	their	eventual	sorrow	.
什么时候	我们	成立	我们	不能	占上风	,	我们	加入	他们	—	到	他们的	最终	悲哀	.

当我们发现自己无法取得胜利时，我们加入了他们的行列——最终给他们带来了悲伤。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['prɑ:bləm] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [i'reizd] .

However	,	the	central	problem	has	not	been	erased	.
然而	,	这	中央	问题	有	不是	到过	已擦除	.

然而，核心问题并未消失。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['faɪnəli] [ə'tʃi:vd] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] , [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [laɪf] .

We	have	finally	achieved	,	here	in	the	Sov	-	world	,	to	the	point	where	we	have	the	abundant	life	.
我们	有	最后	已达成	,	这里	在	这	主权	-	世界	,	到	这	观点	在哪里	我们	有	这	丰富	生活	.

在苏联世界，我们终于实现了拥有富足生活的愿景。

[ðə; ði] ['æfluənt] [sə'saɪəti] .

The	affluent	society	.
这	富裕的	社会	.

富裕阶层。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] [ri:tʃt] [stæg'neɪʃ(ə)n] .

But	we	have	also	reached	stagnation	.
但	我们	有	还	达到	停滞	.

但我们也陷入了停滞。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rgənɪzəm] , [rɪ'fju:ziz] [tu:; tə] [daɪ] .

The	Party	,	like	a	living	organism	,	refuses	to	die	.
这	派对	,	喜欢	一个	活的	生物	,	拒绝	到	死	.

党就像一个活的有机体，拒绝消亡。

['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [deθ] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Cannot	even	admit	that	its	death	is	desirable	.
不能	甚至	承认	那	它是	死亡	是	理想	.

甚至无法承认它的死亡是件好事。

" [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] , [pɑ:mz] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ɪmpæs] .

"	He	held	his	hands	out	,	palms	upward	,	as	though	at	an	impossible	impasse	.
"	他	握住	他的	双手	出去	,	棕榈树	向上	,	作为	尽管	在	一个	不可能的	僵局	.

他伸出双手，掌心向上，仿佛陷入了进退两难的境地。

[dʒoʊ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:səθ] ?

Joe	said	,	suddenly	,	"	What's	all	this	got	to	do	with	me	,	Colonel	Kossuth	?
乔	说	,	突然	,	"	是什么	全部	这	得到	到	做	和	我	,	上校	科苏特	?

乔突然说道：“这一切跟我有什么关系，科苏斯上校？”

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] .

"	The	Hungarian	pretended	surprise	.
"	这	匈牙利	假装	惊喜	.

匈牙利人假装惊讶。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] .
" **Why , nothing at all , Major Mauser .**
" 为什么， 没有什么 在 全部， 主要的 毛瑟 .

“什么也没发生，毛瑟少校。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I was but making conversation .
我 曾是 但 制作 对话 .

我只是在闲聊而已。

[smɔːl] [tɔːk] .
Small talk .
小的 讲话 .

闲聊。

" [dʒoʊ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Joe didn't get it .**
" 乔 没有 得到 它 .

乔没明白。

" [wel] , [waɪ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?
" **Well , why come here at all ?**
" 出色地， 为什么 来 这里 在 全部 ?

“那么，你为什么要来这里呢？”

[mæks] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪn'sɪstənt] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .
Max said you were rather insistent about seeing me , in spite of doctor's orders .
最大限度 说 你 是 相当 坚持 关于 看到 我 , 在 尽管如此 的 医生的 订单 .
"
"
"

马克斯说，尽管医生嘱咐你不要见我，你还是坚持要见我。

" [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Ah , yes , of course .**
" 啊 , 是的 , 的 课程 .

“啊，是的，当然。”

" [ðə; ðiː] [sɔv] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" **The Sov officer came to his feet again and clicked his heels .**
" 这 主权 官 来了 到 他的 脚 再次 和 点击 他的 高跟鞋 .

“那名苏联军官再次站起身，踮起脚后跟。”

" [maɪ] [sju'piəriəz] [hæv; həv] [ri'kwestid] [ðæt] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ,
" **My superiors have requested that I deliver this into your own hands ,**
" 我的 上级 有 请求 那 我 递送 这 进入 你的 自己的 双手 ,

“我的上级要求我亲自把这件事交给你。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑːpiz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [west] - [wɜːrld] [æm'bæsədər] , [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ]
as well as copies to the West - world Ambassador , to General Armstrong
作为 出色地 作为 副本 到 这 西方 - 世界 大使 , 到 一般的 阿姆斯特朗
[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] .
and Dr . Haer .
和 博士 . 哈尔 .

同时抄送给西部世界大使、阿姆斯特朗将军和哈尔博士。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][tuː; tə][dʒoʊ] .
" **He handed a document to Joe .**
" 他 递交 一个 文档 到 乔 .

他递给乔一份文件。

[dʒoʊ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hænd] , ['blæŋkli] .

Joe	turned	it	over	in	hand	,	blankly	.
乔	转向	它	超过	在	手	,	茫然地	.

乔茫然地翻阅着手中的文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [hʌŋ'geriən] .

It	was	in	Hungarian	.
它	曾是	在	匈牙利	.

是用匈牙利语写的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	looked	up	at	the	other	.
他	看起来	向上	在	这	其他	.

他抬头看向对方。

[luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['beilə, belə, 'bilə] ['kɑːsəθ] [sed] ['fɔːrməli] , " [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] -

Lieutenant	Colonel	Bela	Kossuth	said	formally	,	"	The	government	of	the	Sov	-
中尉	上校	贝拉	科苏特	说	正式地	,	"	这	政府	的	这	主权	-

[wɜːrld] [hæz; həz] [faʊnd] ['meɪdʒər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] ,

world	has	found	Major	Joseph	Mauser	,
世界	有	成立	主要的	约瑟夫	毛瑟	,

贝拉·科苏特中校正式表示：“苏联政府已经找到了约瑟夫·毛瑟少校。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nei'diːn] [hɛr] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [pər'soʊnə][nɑːn]['grɑːtə] .

Dr	.	Nadine	Haer	,	and	General	George	Armstrong	,	persona	non	grata	.
博士	.	娜丁	哈尔	,	和	一般的	乔治	阿姆斯特朗	,	角色	非	grata	.

纳丁·哈尔博士和乔治·阿姆斯特朗将军都是不受欢迎的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [helθ] [pə'mits] , ['meɪdʒər] ,

As	soon	as	your	health	permits	,	Major	,
作为	很快	作为	你的	健康	许可证	,	主要的	,

少校，只要您的身体状况允许，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'kwestid] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌbuːdə'pest][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ,

it	is	requested	that	you	leave	Budapest	and	all	the	lands	of	the	Sov	-	world	,
它	是	请求	那	你	离开	布达佩斯	和	全部	这	土地	的	这	主权	-	世界	,

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

请你离开布达佩斯和苏联世界的所有土地，永不返回。

" [hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	clicked	his	heels	,	bowed	again	,	and	started	for	the	door	.
"	他	点击	他的	高跟鞋	,	鞠躬	再次	,	和	开始	为了	这	门	.

他跺了跺脚跟，再次鞠了一躬，然后走向门口。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [wʌn] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊ] ['maʊzər] .

Just	as	he	reached	it	,	he	turned	and	said	one	last	thing	to	Joe	Mauser	.
只是	作为	他	达到	它	,	他	转向	和	说	一	最后的	事物	到	乔	毛瑟	.

就在他走到终点时，他转身对乔·毛瑟说了最后一句话。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nei'diːn] [hɑːɚz] ['prəutests] ,

In	spite	of	Nadine	Haer's	protests	,
在	尽管如此	的	娜丁	哈尔的	抗议活动	,

尽管娜丁·哈尔提出抗议，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔv] ['gʌvɝnmənts] [ɪk'spʌlʃn] ['ɔːrdər]

Joseph	Mauser	insisted	that	they	abide	by	the	Sov	government's	expulsion	order
约瑟夫	毛瑟	坚持	那	他们	遵守	经过	这	主权	政府的	驱逐	命令

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

on	the	following	day	.
在	这	下列的	天	.

约瑟夫·毛瑟坚持要求他们遵守苏联政府第二天下达的驱逐令。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pleɪn] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðer; ðər] [kɔːt] [ðə; ði] ['regjələr]

A	special	plane	took	them	to	London	,	and	they	there	caught	the	regular
一个	特别的	飞机	采取	他们	到	伦敦	,	和	他们	那里	捕捉	这	常规的

['ʃʌt(ə)l] [tuː; tə] ['greɪtər] ['wɑːʃɪŋtən] .

shuttle	to	Greater	Washington	.
穿梭	到	更大的	华盛顿	.

他们乘坐专机前往伦敦，然后从伦敦搭乘定期班车前往大华盛顿地区。

[æt; ət] [liːst] , [dʒoʊ] , [nei'diːn] [ænd; ənd] [mæks] [dɪd] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ɪn] ['lʌndən] .

At	least	,	Joe	,	Nadine	and	Max	did	,	General	Armstrong	remained	on	in	London	.
在	至少	,	乔	,	娜丁	和	最大限度	做过	,	一般的	阿姆斯特朗	剩余	在	在	伦敦	.

至少乔、娜丁和马克斯是这么做的，阿姆斯特朗将军则留在了伦敦。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [dʒoʊ] ['hævɪŋ] [ri'triːtid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	flight	itself	was	largely	uneventful	,	Joe	having	retreated	into	his	thoughts	.
这	航班	本身	曾是	很大程度上	平静无事	,	乔	拥有	撤退	进入	他的	想法	.

飞行过程中基本风平浪静，乔一直沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

He	had	a	great	deal	to	think	about	.
他	有	一个	伟大的	交易	到	思考	关于	.

他有很多事情需要考虑。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kə'læps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Not	only	in	regard	to	the	immediate	collapse	of	his	mission	,
不是	仅有的	在	看待	到	这	即时	坍塌	的	他的	使命	,

不仅是就他任务的立即失败而言，

[bʌt; bət] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] , [æz; əz] [wel] .

but	both	of	the	past	and	future	,	as	well	.
但	两个都	的	这	过去的	和	未来	,	作为	出色地	.

但同时也包括过去和未来。

[mæks] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pleɪnz] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] , [bɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nə'stældʒə]

Max	,	looking	out	the	plane's	window	as	they	took	off	,	bore	an	air	of	nostalgia
最大限度	,	寻找	出去	这	飞机的	窗户	作为	他们	采取	离开	,	钻孔	一个	空气	的	怀旧

.

:
.

飞机起飞时，马克斯望着窗外，脸上带着一丝怀旧的神情。

" [lʊk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	Look	there	,	"	he	pointed	.
"	看	那里	,	"	他	尖	.

“看那边，”他指着说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [bɪg] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægjɑː] ['wɒrɪrz] , [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	You	can	see	that	big	statue	of	the	Magyar	warriors	,	there	in	front	of	the
"	你	能	看	那	大的	雕像	的	这	匈牙利语	战士	,	那里	在	正面	的	这

[ʃɛpmuːvɛʃɛti] [mju'ziːəm] ,

Szepmuveszeti	Museum	,
Szepmuveszeti	博物馆	,

“你可以看到那座巨大的马扎尔武士雕像，就在塞普穆韦塞蒂博物馆前面。”

[laɪk] .
like .
喜欢 .

喜欢。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krəuæt][gɜːrl] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
" I had a date with a Croat girl , to meet her there tomorrow night .
" 我 有 一个 日期 和 一个 克罗地亚 女孩 , 到 见面 她 那里 明天 夜晚 .

“我明天晚上和一位克罗地亚女孩约好在那里见面。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['kɑːrlə] .
I was making good time with Carla .
我 曾是 制作 好的 时间 和 卡拉 .

我和卡拉相处得很好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] , [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] , [ænd; ənd][ɔːl] . "
She thought it was romantic , me being from the West , and all . "
她 想法 它 曾是 浪漫的 , 我 存在 从 这 西方 , 和 全部 . "

她觉得这很浪漫，毕竟我来自西方。

" [mæks] , [maɪ] [frend] , " [dʒoʊ] [grauld] .
" Max , my friend , " Joe growled .
" 最大限度 , 我的 朋友 , " 乔 咆哮 .

“麦克斯，我的朋友，”乔低声吼道。

" [seɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['lʊrɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər][rəu'mænsiz] .
" Save us the lurid details of your romances .
" 节省 我们 这 骇人的 细节 的 你的 浪漫故事 .

“请不要向我们描述你那些香艳的爱情故事的细节。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hædnt] ['riːəli] [bɔːrn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" But his voice hadn't really borne irritation .
" 但 他的 嗓音 之前没有 真的 出生 刺激 .

但他的声音里并没有流露出真正的恼怒。

[mæks] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
Max went on , " You know , you kind of get used to these people .
最大限度 去 在 , " 你 知道 , 你 种类 的 得到 用过的 到 这些 人们 .

马克斯接着说：“你知道，你慢慢就会习惯这些人了。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] , [laɪk] , [ðæn; ðən][juː 'es] .
They aren't much different , like , than us .
他们 不是 很多 不同的 , 喜欢 , 比 我们 .

他们其实和我们没什么太大区别。

[teɪk] ['frækɑː] , [fɔːr; fər] ['instənsiz] .
Take fracases , for instances .
拿 冲突 , 为了 实例 .

以斗殴事件为例。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm] [laɪk] [wiː; wi][duː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['teli] [tiːmz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn]
They don't have them like we do , but they got their Telly teams out there in
[saɪ'bɪriə] ,
Siberia ,
西伯利亚 ,

他们不像我们这样有电视转播团队，但他们在西伯利亚也派出了电视转播团队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [goʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd][ɔ:l] .

with	the	lads	that	go	chasing	the	rebels	and	all	.
和	这	小伙子们	那	去	追逐	这	叛军	和	全部	.

和那些追捕叛军的小伙子们一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər]['du:əlz] [ðeɪ] ['kʌvər][ɑ:n] ['teli] .

And	they	got	their	duels	they	cover	on	Telly	.
和	他们	得到	他们的	决斗	他们	覆盖	在	电视	.

他们在电视上报道了他们的对决。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [get]['mɑ:dərn][ænd; ənd][hæv; həv]['ri:əl] ['frækɑ:] , [laɪk] [ju: 'es] ?

But	I	was	thinking	,	why	don't	they	get	modern	and	have	real	fracases	,	like	us	?
但	我	曾是	思维	,	为什么	不	他们	得到	现代的	和	有	真实的	冲突	,	喜欢	我们	?

但我一直在想，为什么他们不跟我们一样，变得现代化，进行真正的冲突呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] , [laɪk] , [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [mi:ts] , [ænd; ənd] [ðeid] [send][ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:d] [send] [wʌn] ,

And	then	we	could	have	,	like	,	international	meets	,	and	they'd	send	a	division	,	and	we'd	send	one	,
和	然后	我们	可以	有	,	喜欢	,	国际的	满足	,	和	他们会	发送	一个	分配	,	和	我们会	发送	一	,

然后我们就可以举办国际比赛，他们派一个组别参赛，我们再派一个组别参赛。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

and	have	it	out	.
和	有	它	出去	.

把它说出来。

[zen] !

Zen	!
禅	!

禅!

['ðætɪd] [bi:; bi] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

That'd	be	really	something	to	watch	.
那样的话	是	真的	某物	到	手表	.

那可真是值得一看。

" [dʒoʊ] [wɪnst] .

"	Joe	winced	.
"	乔	畏缩	.

乔皱了皱眉。

[nei'di:n] [sed] , " [mæks] ,

Nadine	said	,	"	Max	,
娜丁	说	,	"	最大限度	,

娜丁说：“麦克斯，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tu:; tə] [pʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tempəreri] [hɔ:lt][tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [wɔ:r] ,

it	took	the	human	race	ten	thousand	years	to	put	even	a	temporary	halt	to	the	international	war	,
它	采取	这	人类	种族	十	千	年	到	放	甚至	一个	暂时的	停止	到	这	国际的	战争	,

人类用了整整一万年才暂时停止了这场国际战争。

[naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dɪstɪk] ['teli] [ʃoʊ] . "

now	you	want	to	bring	it	back	for	the	sake	of	a	sadistic	Telly	show	.	"
现在	你	想	到	带来	它	后退	为了	这	清酒	的	一个	虐待狂	电视	展示	.	"

现在你们却为了一个变态的电视节目想把它重新搬上荧幕。

" [jeə] , [bʌt; bət] [dʒiː] —
" Yeah , but gee —
" 是的 , 但 哎呀 —

“是啊，但是，哎呀——”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [sed] , " [mæks] , [goʊ] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jɔːr'self] [ə; eɪ]
" Joe Mauser said , " Max , go on back to the bar and have yourself a
" 乔 毛瑟 说 , " 最大限度 , 去 在 后退 到 这 酒吧 和 有 你自己 一个
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

乔·毛瑟说：“麦克斯，回吧台去喝一杯吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [nei'diːn] .
I want to talk to Nadine .
我 想 到 讲话 到 娜丁 .

我想和娜丁谈谈。

" [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [dʒoʊ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] , " [wiː; wi]
" When the little man was gone , Joe said , in a conversational tone , " We
" 什么时候 这 小的 男人 曾是 已消失 , 乔 说 , 在 一个 对话 语气 , " 我们
[kæn; kən] [biː; bi] ['mærid] [tə'mɑːroʊ] ,
can be married tomorrow ,
能 是 已婚 明天 ,

“小个子男人走后，乔用闲聊的语气说：‘我们明天就可以结婚了。’”

[raɪt] ['æftər] [wiːv] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [fɪl] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
right after we've reported to Phil Holland and the others .
正确的 后 我们已经 据报道 到 菲尔 荷兰 和 这 其他的 .

在我们向菲尔·霍兰德和其他人汇报之后。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] , " [wel] , ['riːəli] !
" Her eyes widened , " Well , really !
" 她 眼睛 扩大 , " 出色地 , 真的 !

她睁大了眼睛，“真的吗！”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you think you might ask me about it ?
不 你 思考 你 可能 问 我 关于 它 ?

你难道不觉得你可以问问我这件事吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [wiːv] ['kʌvərd] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
" No , we've covered all the preliminaries .
" 不 , 我们已经 涵盖 全部 这 预备工作 .

“不，我们已经完成了所有准备工作。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [juː; jʊ] .
The trouble with me has been that I've continued to look up at you .
这 麻烦 和 我 有 到过 那 我已经 持续 到 看 向上 在 你 .

我的问题在于，我一直仰望着你。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kæst] ['sɪstəm] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
I suppose the caste system is too deeply ingrained in me .
我 认为 这 种姓 系统 是 也 深 根深蒂固 在 我 .

我想，种姓制度的观念已经根深蒂固了。

[bʌt; bət] [naʊ] . . . [jʊə(r)] [maɪ] ['wʊmən] .
But **now** **.** **.** **.** **you're** **my** **woman** **.**
但 现在 . . . 你是 我的 女士 .

但现在……你是我的女人。

['pɪriəd] .
Period **.**
时期 .

时期。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['æktʃuəli] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sloʊ] [klɑːd] . "
I **suppose** **you've** **actually** **been** **wondering** **why** **I've** **been** **such** **a** **slow** **clod** **.** **"**
我 认为 你已经 实际上 到过 好奇 为什么我已经 到过 这样的 一个 慢的 泥块 . "

我想你一定一直在纳闷我为什么这么迟钝吧。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] ?
" **Do** **you** **think** **you're** **looking** **down** **at** **me** **now** **?**
" 做 你 思考 你是 寻找 向下 在 我 现在 ?

你觉得你现在是在俯视我吗?

" [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **She** **countered** **indignantly** **.**
" 她 反驳 愤慨地 .

她愤愤不平地反驳道。

" [noʊ] . [dʒʌst] ['iːvnli] .
" **No** **.** **Just** **evenly** **.**
" 不 . 只是 均匀地 .

不，只是均匀分布。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
We'll **be** **married** **as** **soon** **as** **possible** **.**
出色地 是 已婚 作为 很快 作为 可能的 .

我们会尽快结婚。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] ['streɪndʒli] [dɪ'mjʊr] .
" **Her** **voice** **went** **strangely** **demure** **.**
" 她 嗓音 去 奇怪的 端庄 .

她的声音变得异常低沉。

" [jes] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes** **,** **Joe** **,** **"** **she** **said** **.**
" 是的 , 乔 , " 她 说 .

“是的，乔，”她说。

[ðeɪ] [droʊv] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['filip] ['hɑːlənd] ,
They **drove** **immediately** **from** **the** **airport** **to** **the** **office** **of** **Philip** **Holland** **,**
他们 驾驶 立即地 从 这 飞机场 到 这 办公室 的 菲利普 荷兰 ,

他们从机场直接驱车前往菲利普·霍兰德的办公室。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] .
stopping **only** **long** **enough** **for** **Joe** **to** **make** **a** **phone** **call** **.**
停止 仅有的 长的 足够的 为了 乔 到 制作 一个 电话 称呼 .

只停了一会儿，足够乔打个电话。

[ðeɪ] [riː'treɪst] [ðə; ði] [ruːt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [neɪ'diːn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [siːmd]
They **retraced** **the** **route** **over** **which** **Nadine** **had** **taken** **him** **that** **day** **that** **seemed**
他们 重走 这 路线 超过 哪个 娜丁 有 已采取 他 那 天 那 似乎
[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
so **long** **ago** **,**
所以 长的 前 ,

他们重走了那天娜丁带他走过的路，那天仿佛是很久以前的事了。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['wɔznt] .

but	actually	wasn't	.
但	实际上	不是	.

但实际上并非如此。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Through	the	long	corridors	,	and	eventually	to	the	small	office	with	the
通过	这	长的	走廊	,	和	最终	到	这	小的	办公室	和	这

[rɪ'sepʃənɪst] .

receptionist	.
接待员	.

穿过长长的走廊，最终到达接待员所在的小办公室。

[mɪs] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [sed] , ['braɪtli] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] , ['mɪstər] . ['hɑːlənd] [ɪz]

Miss	Mikhail	said	,	brightly	,	"	Dr	.	Haer	,	Major	Mauser	,	Mr	.	Holland	is
错过	米哈伊尔	说	,	明亮地	,	"	博士	.	哈尔	,	主要的	毛瑟	,	先生	.	荷兰	是

[ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

expecting	you	.
期待	你	.

米哈伊尔小姐兴高采烈地说："哈尔博士，毛瑟少校，霍兰德先生在等你们。"

[goʊ] [raɪt] [ɪn] .

Go	right	in	.
去	正确的	在	.

直接进去。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['presɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Just	before	pressing	through	the	door	,
"	只是	前	紧迫	通过	这	门	,

就在冲进门之前，

[neɪ'diːn] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['dʒoʊz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ruːfəli] .

Nadine	put	her	hand	on	Joe's	arm	and	looked	into	his	face	ruefully	.
娜丁	放	她	手	在	乔的	手臂	和	看起来	进入	他的	脸	懊悔地	.

娜丁把手放在乔的胳膊上，懊悔地看着他的脸。

" ['dɑːrlɪŋ] , [juːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd] [lʌk] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] ,

"	Darling	,	you've	had	so	much	hard	luck	in	your	time	,
"	亲爱的	,	你已经	有	所以	很多	难的	运气	在	你的	时间	,

亲爱的，你这一生真是太不幸了，

[aɪm] ['sɑːri] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'saɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

I'm	sorry	this	first	assignment	for	the	organization	had	to	be	a	failure	.
我是	对不起	这	第一的	任务	为了	这	组织	有	到	是	一个	失败	.

很遗憾，我为这个组织执行的第一个任务就失败了。

" [dʒoʊ] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['kerfəli] , " ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

"	Joe	wet	his	lips	,	carefully	,	"	Why'd	you	think	it	was	?
"	乔	湿的	他的	嘴唇	,	小心	,	"	为什么?	你	思考	它	曾是	?

乔舔了舔嘴唇，小心翼翼地问道："你为什么这么认为？"

" [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	said	,	opening	the	door	.
"	他	说	,	开幕	这	门	.

"他一边说着，一边打开了门。"

[neɪ'diːn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [fɪl] ['hɑːləndz] ['prez(ə)ns] .

Nadine	could	only	stare	as	he	ushered	her	into	Phil	Holland's	presence	.
娜丁	可以	仅有的	盯	作为	他	引导	她	进入	菲尔	荷兰的	在场	.

娜丁只能眼睁睁地看着他把她领到菲尔·霍兰德面前。

[ðæt] [krɪsp] ,
That crisp ,
那 脆 ,

那清脆的，

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːpəreɪtər] [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['məuʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dʒoʊ][hæd; həd]
efficient operator made much the same motions he had the first time Joe had
高效的 操作员 制成 很多 这 相同的 运动 他 有 这 第一的 时间 乔 有
[met] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
met him here .
遇见 他 这里 .

这位干练的操作员的动作和乔第一次在这里见到他时几乎一模一样。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [nei'diːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ]
Holding a chair for Nadine , shaking hands briskly with Joe and motioning
保持 一个 椅子 为了 娜丁 , 摇晃 双手 轻快地 和 乔 和 示意
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to another chair for him .
到 其他 椅子 为了 他 .

他为娜丁拉起一把椅子，迅速与乔握手，并示意他坐到另一把椅子上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['setld] , [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] ['sɔːntəd] [ɪn] , ['siːmɪŋli] [æz; əz]
While they were getting settled , Frank Hodgson sauntered in , seemingly as
尽管 他们 是 获得 定居 , 坦率 霍奇森 漫步 在 , 似乎 作为
[ˌlækə'deɪzɪkl] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz] ['evər] .
lackadaisical and disinterested as ever .
懒散的 和 无私的 作为 曾经 .

他们还在安顿下来的时候，弗兰克·霍奇森慢悠悠地走了进来，看起来和以往一样漫不经心、漠不关心。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [iks'tʃeindʒd] ['plezəntriːz] , [hiː; hi] [səb'saidid] ['ɑːntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]
After a minimum of exchanged pleasantries , he subsided onto the couch and
后 一个 最低限度 的 交换 客套话 , 他 平静下来 到 这 长椅 和
[fiʃt] [fɔːr; fər] [paɪp] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .
fished for pipe and tobacco .
钓鱼 为了 管道 和 烟草 .

寒暄了几句后，他便瘫坐在沙发上，翻找烟斗和烟草。

['hɑːlənd] [tʊk] [ɪn]['dʒoʊz][ɑːrm] , [stɪl] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv]
Holland took in Joe's arm , still immobilized in a sling , and the other signs of
荷兰 采取 在 乔的 手臂 , 仍然 固定 在 一个 吊索 , 和 这 其他 标志 的
[hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
his wounds .
他的 伤口 .

霍兰德注意到乔的手臂，它仍然用吊带固定着，以及他身上的其他伤口。

[hiː; hi] [sed] ['krɪspli] , " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [juː; jʊ] ['pɜːrmənəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He said crisply , " I thought that we had removed you permanently from the
他 说 清脆地 , " 我 想法 那 我们 有 已移除 你 永久的 从 这
[fiːld] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [dʒoʊ] .
field of combat , Joe .
场地 的 战斗 , 乔 .

他干脆利落地说道："我以为我们已经把你永久地从战场上撤下来了，乔。"

" [dʒoʊ] [sed] ['saʊərli] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spvz] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .
" Joe said sourly , " Some of the Sovs thought otherwise .
" 乔 说 酸涩地 , " 一些 的 这 苏联 想法 否则 .

乔酸溜溜地说："有些苏联人却不这么认为。"

" ['hɑːlənd] [sed] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Holland said , an element of irritation in his voice ,
" 荷兰 说 , 一个 元素 的 刺激 在 他的 嗓音 ,

霍兰德说道，语气中带着一丝恼怒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈviːld] [jɔːrˈself] [soʊ] ['kwɪkli] .

"	It	is	hard	to	understand	how	you	could	have	revealed	yourself	so	quickly	.
"	它	是	难的	到	理解	如何	你	可以	有	揭晓	你自己	所以	迅速地	.

“很难理解你是如何如此迅速地暴露自己的。”

" [dʒoʊ] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [neiˈdiːn] .

"	Joe	pursed	his	lips	and	looked	at	Nadine	.
"	乔	攥紧	他的	嘴唇	和	看起来	在	娜丁	.

乔抿了抿嘴，看着娜丁。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] .

He	said	,	"	I	think	I've	figured	that	out	.
他	说	,	"	我	思考	我已经	想	那	出去	.

他说：“我想我已经弄明白了。”

[its] ['præktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] .

It's	practically	impossible	for	Nadine	to	dissimulate	.
它是	几乎	不可能的	为了	娜丁	到	掩饰	.

娜丁几乎不可能掩饰自己的真实想法。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [təˈgeðər] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

And	I've	never	seen	her	and	her	brother	together	but	that	they
和	我已经	绝不	已见	她	和	她	兄弟	一起	但	那	他们

[wəːnt, weənt]['ɑːrgjuːɪŋ] .

weren't	arguing	.
不是	争论	.

我从未见过她和她哥哥在一起，但他们从来没有吵架。

" [neiˈdiːn] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Nadine	was	frowning	at	him	.
"	娜丁	曾是	皱眉	在	他	.

娜丁皱着眉头看着他。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɔːlt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	has	Balt	to	do	with	it	?
"	什么	有	巴尔的摩	到	做	和	它	?

“这跟巴尔特有什么关系？”

" [dʒoʊ] [sed] ,

"	Joe	said	,
"	乔	说	,

乔说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts]

"	I	have	a	sneaking	suspicion	that	in	the	heat	of	one	of	your	arguments
"	我	有	一个	鬼鬼祟祟	怀疑	那	在	这	热	的	一	的	你的	论点

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

with	your	brother	,
和	你的	兄弟	,

“我隐隐觉得，在你和你哥哥某次激烈争吵的时候，

[ðə; ði]['bærən] , [juː; jʊ] [rɪˈviːld] [jʊr; jər] , [ænd; ənd][maɪ] , ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['riːəl] ['pɜːrpəs] .

the	Baron	,	you	revealed	your	,	and	my	,	mission	and	its	real	purpose	.
这	男爵	,	你	揭晓	你的	,	和	我的	,	使命	和	它是	真实的	目的	.

男爵，你揭示了你和我的任务及其真正目的。

" [nəˈdiːnz] [raɪt] [hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

"	Nadine's	right	hand	went	to	her	mouth	.
"	娜丁的	正确的	手	去	到	她	嘴	.

娜丁的右手捂住了嘴。

[dʒoʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn]
Joe **finished** **with** **,** **"** **And** **the** **Baron** **,** **after** **all** **,** **is** **a** **member** **of** **the** **Nathan**
乔 完成的 和 , " 和 这 男爵 , 后 全部 , 是 一个 成员 的 这 内森
[heɪl] [sə'saɪəti] .
Hale **Society** **.**
黑尔 社会 .

乔最后说道："而且，男爵毕竟是内森·黑尔协会的成员。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dauts] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz][sʌm; səm] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
I **have** **no** **doubts** **that** **the** **organization** **has** **some** **connections** **with** **their**
我 有 不 疑虑 那 这 组织 有 一些 连接 和 他们的
['iːkwəl] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] .
equal **number** **in** **the** **Sov** **-** **world** **.**
平等的 数字 在 这 主权 - 世界 .

我毫不怀疑该组织与苏联世界同等数量的组织存在某种联系。

" ['hɑːlənd] [grʌntid] .
" **Holland** **grunted** **.**
" 荷兰 哼哼 .

霍兰德哼了一声。

" ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] .
" **Very** **possible** **.**
" 非常 可能的 .

很有可能。

[haʊ'evər] , [its] [dʌn] [naʊ] .
However **,** **it's** **done** **now** **.**
然而 , 它是 完毕 现在 .

不过，现在已经结束了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [nei'diːn] ,
The **thing** **is** **,** **what** **is** **your** **opinion** **Joe** **,** **and** **yours** **,** **Nadine** **,**
这 事物 是 , 什么 是 你的 观点 乔 , 和 你的 , 娜丁 ,

问题是，乔，你的看法是什么？娜丁，你的看法又是什么？

[ɑːn][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['ʌðər] ['ɔpərətɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] ?
on **the** **advisability** **of** **sending** **other** **operatives** **on** **the** **same** **mission** **?**
在 这 建议性 的 发送 其他 特工 在 这 相同的 使命 ?

是否应该派遣其他特工执行同一任务?

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Joe** **shook** **his** **head** **.**
" 乔 摇晃 他的 头 .

乔摇了摇头。

" [ʌn'nesəseri] .
" **Unnecessary** **.**
" 不必要 .

"不必要。

" [fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] [pɔːzd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .
" **Frank** **Hodgson** **paused** **in** **lighting** **his** **pipe** **,** **to** **peer** **through** **the** **smoke** **.**
" 坦率 霍奇森 暂停 在 灯光 他的 管道 , 到 同伴 通过 这 抽烟 .

弗兰克·霍奇森停下点燃烟斗的动作，透过烟雾向外望去。

[dʒoʊ] [sed] , " [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [send] [nei'diːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Joe **said** **,** **"** **In** **fact** **,** **it** **was** **unnecessary** **to** **send** **Nadine** **and** **me** **.**
乔 说 , " 在 事实 , 它 曾是 不必要 到 发送 娜丁 和 我 .

乔说："事实上，根本没必要派我和娜丁去。"

" ['hɑːləndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['testi] .

"	Holland's	voice	was	testy	.
"	荷兰的	嗓音	曾是	暴躁的	.

霍兰德的声音很不耐烦。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] , [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'saɪnmənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	I	assure	you	,	Joe	,	the	particular	assignment	was	quite	important	.
"	我	保证	你	,	乔	,	这	特别的	任务	曾是	相当	重要的	.

“乔，我向你保证，这项任务非常重要。”

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [muːv] , [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,

We	simply	cannot	afford	to	move	,	here	in	the	West	,
我们	简单地	不能	买得起	到	移动	,	这里	在	这	西方	,

我们根本负担不起搬家的费用，在西部这里。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [sɔv] - [wɜːrld] [wɪl] [duː] .

until	we	know	what	the	Sov	-	world	will	do	.
直到	我们	知道	什么	这	主权	-	世界	将要	做	.

直到我们知道苏联世界会采取什么行动。

[jʊr; jər][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] , ['ɑːbviəsli] .

Your	task	was	a	delicate	one	,	obviously	.
你的	任务	曾是	一个	精美的	一	,	明显地	.

显然，你的任务很棘手。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][æsk] .

You	simply	couldn't	go	to	their	government	and	ask	.
你	简单地	不能	去	到	他们的	政府	和	问	.

你根本无法直接去问他们的政府。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [kæst] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

There	are	strong	elements	in	not	only	the	Upper	caste	,	but	even	the
那里	是	强的	元素	在	不是	仅有的	这	上	种姓	,	但	甚至	这

['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊər] [wʌnz] ,

middle	and	Lower	ones	,
中间	和	降低	一个	,

不仅在高种姓中存在强大的势力，甚至在中低种姓中也存在强大的势力。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

here	in	this	country	,
这里	在	这	国家	,

在这个国家，

[huː] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [west] - [wɜːrld] [sə'saɪəti] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt]

who	would	spring	to	the	defense	of	present	West	-	world	society	if	they	thought
WHO	会	春天	到	这	防御	的	展示	西方	-	世界	社会	如果	他们	想法

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪts] ['strʌktʃər] .

an	attempt	was	being	made	to	alter	its	structure	.
一个	试图	曾是	存在	制成	到	改变	它是	结构	.

如果有人试图改变西方世界社会的结构，他们会挺身而出捍卫这个社会吗?

[ɪf] [ðə; ðɪ] [sɔv] ['gʌvərnmənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ]['elɪmənts; 'eləmənts]

If	the	Sov	government	reported	that	it	had	been	approached	by	elements
如果	这	主权	政府	据报道	那	它	有	到过	接近	经过	元素

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [gruːp] ,

of	a	revolutionary	group	,
的	一个	革命性的	团体	,

如果苏联政府报告说，某个革命团体的成员曾与它接触过，

[ðə; ðɪ][fæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] .

the	fat	would	be	in	the	fire	.
这	胖的	会	是	在	这	火	.

油脂会被烧掉。

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Joe	nodded	.
"	乔	点头	.

乔点了点头。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] . "

"	I	realize	all	that	.	"
"	我	意识到	全部	那	.	"

“我明白这一切。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][wɜːrm][jʊr; jər] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrkl] , [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm][aʊt] .

"	You	were	expected	to	worm	your	way	into	their	circles	,	to	feel	them	out	.
"	你	是	预期的	到	蠕虫	你的	方式	进入	他们的	界	,	到	感觉	他们	出去	.

“人们期望你能想方设法打入他们的圈子，摸清他们的底细。”

[tuː; tə]['kɑːntækt][ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌndər'graʊnd] , [ɪf] [wʌn][ɪg'zɪsts] .

To	contact	their	own	underground	,	if	one	exists	.
到	接触	他们的	自己的	地下	,	如果	一	存在	.

联系他们自己的地下组织（如果存在的话）。

[tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ri'ækt] [ɪf] [wiː; wi][bɪ'gæn] ['defɪnət]

To	ferret	out	definite	information	on	how	they	would	react	if	we	began	definite
到	雪貂	出去	定	信息	在	如何	他们	会	反应	如果	我们	开始	定

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] [hɪr] .

changes	in	the	status	quo	here	.
变化	在	这	地位	如此	这里	.

找出确切的信息，了解如果我们开始对现状进行实质性改变，他们会作何反应。

" [dʒoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd] .

"	Joe	continued	to	nod	.
"	乔	持续	到	点头	.

乔继续点头。

['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Holland	was	increasingly	irritated	.
荷兰	曾是	日益	受刺激	.

霍兰德越来越恼火。

" [ðen] [waɪ] , [gʊd] ['hevəns] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ? "

"	Then	why	,	good	heavens	,	do	you	say	your	mission	was	unnecessary	?	"
"	然后	为什么	,	好的	天	,	做	你	说	你的	使命	曾是	不必要	?	"

“那么，我的天哪，你为什么说你的任务是不必要的呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə]['kɑːntækt][juː 'es] , " [dʒoʊ]

"	Because	they	had	already	sent	a	mission	over	here	to	contact	us	,	"	Joe
"	因为	他们	有	已经	发送	一个	使命	超过	这里	到	接触	我们	,	"	乔

[toʊld][hɪm; ɪm] , ['iːvnli] .

told	him	,	evenly	.
讲述	他	,	均匀地	.

“因为他们已经派人来这里联系我们了，”乔平静地告诉他。

[hæd; həd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Had	he	suddenly	got	up	from	his	chair	,	walked	up	the	wall	,	across	the
有	他	突然	得到	向上	从	他的	椅子	,	步行	向上	这	墙	,	穿过	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

如果他突然从椅子上站起来，沿着墙壁向上走，穿过天花板，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .

then	down	the	other	wall	,	they	could	not	have	stared	at	him	the	more	.
然后	向下	这	其他	墙	,	他们	可以	不是	有	凝视	在	他	这	更多的	.

然后，他们沿着另一面墙，更加用力地盯着他看。

[ðə; ði] ['teli] - [maɪk] [ɑ:n] [fɪl] ['hɑ:ləndz] [desk] [skwi:kt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [taɪm]
The telly - mike on Phil Holland's desk squeaked something , and he took time
这 电视 - 麦克风 在 菲尔 荷兰的 桌子 吱吱作响 某物 , 和 他 采取 时间
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][snæp] ,
enough to snap ,
足够的 到 折断 ,

菲尔·霍兰德桌上的电视麦克风发出吱吱声，他花了点时间才拍下照片。

" [noʊ] . [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [mɪs] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eniwʌn] .
" No . I told you , Miss Mikhail , I was not to be disturbed by anyone .
" 不 . 我 讲述 你 , 错过 米哈伊尔 , 我 曾是 不是 到 是 不安 经过 任何人 .

“不。我告诉过你，米哈伊尔小姐，任何人都不许打扰我。”

" [bʌt; bət][dʒoʊ] [sed] , " [ɪf] [ðæts] ['kɜ:rn(ə)l]['lɑ:ɹjoʊs] - , [aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] .
" But Joe said , " If that's Colonel Lajos Arpád , I suggest you have him in .
" 但 乔 说 , " 如果 那就是 上校 拉约什 - , 我 建议 你 有 他 在 .

但乔说：“如果那是拉约什·阿尔帕德上校，我建议你让他进去。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['foʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [mi:t] [ɹju: 'es] [hɪr] .
I took the liberty of phoning him and asking that he meet us here .
我 采取 这 自由 的 打电话 他 和 问 那 他 见面 我们 这里 .

我擅自给他打了个电话，请他来这里和我们见面。

" [fræŋk] [ˌhɑ:dʒsn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
" Frank Hodgson was the first to recover .
" 坦率 霍奇森 曾是 这 第一的 到 恢复 .

弗兰克·霍奇森是第一个康复的。

" - !
" Arpád !
" - !

“阿尔帕德！

[ðæt] [spaɪ] !
That spy !
那 间谍 !

那个间谍！

[aɪv] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [dəup] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'klerd] [pər'soʊnə]
I've just about gathered enough dope on him to have him declared persona
我已经 只是 关于 聚集 足够的 太棒了 在 他 到 有 他 声明 角色
[nɑ:n]['grɑ:tə][ænd; ənd] [ʃɪp] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌbu:də'pest] . "
non grata and ship him back to Budapest . "
非 grata 和 船 他 后退 到 布达佩斯 . "

我已经掌握了足够多的关于他的黑料，足以把他列为不受欢迎的人，然后把他遣送回布达佩斯。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tu:; tə] ['greɪtər] ['wɑ:ʃɪŋtən] , " [dʒoʊ] [sed] ['draɪli] .
" As I was shipped back to Greater Washington , " Joe said dryly .
" 作为 我 曾是 已发货 后退 到 更大的 华盛顿 , " 乔 说 干巴巴地 .

“我被送回了大华盛顿地区，”乔冷冷地说。

" ['kɜ:rn(ə)l] - [ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə] ['du:plɪkeɪt] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [æk'tɪvətiz] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ]
" Colonel Arpád and I seem to duplicate each other's activities in almost everything
" 上校 - 和 我 似乎 到 复制 每个 其他的 活动 在 几乎 一切
.
:
.

“我和阿尔帕德上校在几乎所有事情上都好像在重复对方的行为。”

" [fɪl] ['hɑːlənd] [sed] ['krɪspli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] , " [æsk][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [mɪs]

" Phil Holland said crisply into the communicator , " Ask the colonel to come in , Miss

" 菲尔 荷兰 说 清脆地 进入 这 沟通者 , " 问 这 上校 到 来 在 , 错过

[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] .

Mikhail .

米哈伊尔 .

菲尔·霍兰德对着通讯器干脆利落地说："米哈伊尔小姐，请上校进来。"

" ['evər][ðə; ði] [kə'rekt] [sɔv] - [wɜːrld] ['ɑːfɪsər] , ['kɜːrn(ə)l] - [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli]

" Ever the correct Sov - world officer , Colonel Arpád came to attention immediately

" 曾经 这 正确的 主权 - 世界 官 , 上校 - 来了 到 注意力 立即地

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

upon entering the room ,

之上 进入 这 房间 ,

"作为一名一贯严谨的苏联军官，阿尔帕德上校一进门就立刻立正。"

[klɪkt] [hiːlz] , [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

clicked heels , bowed from the waist .

点击 高跟鞋 , 鞠躬 从 这 腰部 .

高跟鞋敲击地面，腰间微微弯腰。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][dʒoʊ] ['maʊzər] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli]

Except for Joe Mauser , none of them had met him , but he evidently

除了 为了 乔 毛瑟 , 没有任何 的 他们 有 遇见 他 , 但 他 显然

[nuː] [ɔːl] ,

knew all ,

知道 全部 ,

除了乔·毛瑟之外，他们中没有人见过他，但他显然无所不知。

['griːtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

greeting them by name .

问候 他们 经过 姓名 .

用他们的名字问候他们。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

The men had come to their feet .

这 男人 有 来 到 他们的 脚 .

男人们都站了起来。

[dʒoʊ] [sed] , " [miːt] ['kɜːrn(ə)l]['lɑːjoʊs] - , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ['pɑːrti] ,

Joe said , " Meet Colonel Lajos Arpád , high in the ranks of the Sov - world Party ,

乔 说 , " 见面 上校 拉约什 - , 高的 在 这 排名 的 这 主权 - 世界 派对 ,

乔说："这位是拉约什·阿尔帕德上校，他是苏联世界党的高级官员。"

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ˌʌndər'graʊnd]

and at present on secret mission from the Sov - world underground

和 在 展示 在 秘密 使命 从 这 主权 - 世界 地下

[ˌrevə'luːʃəneri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

revolutionary organization .

革命性的 组织 .

目前正在执行苏联地下革命组织的秘密任务。

" [dʒoʊ] ['endɪd] [ʌp] ['raɪli] .

" Joe ended up wryly .

" 乔 结束 向上略带讽刺地 .

乔最后略带讽刺地说道。

" [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [maɪt] [teɪk] [ɪf] [ðə; ði]

"	His	mission	being	to	determine	what	action	the	West	-	world	might	take	if	the
"	他的	使命	存在	到	决定	什么	行动	这	西方	-	世界	可能	拿	如果	这

['siːkrət] [gruːp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['beɪsɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ['soʊsioʊ]

secret	group	which	has	determined	to	make	basic	changes	in	the	Sov	-	world	socio
秘密	团体	哪个	有	决定	到	制作	基本的	变化	在	这	主权	-	世界	社会

- [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .

-	economic	system	was	to	take	action	.
-	经济的	系统	曾是	到	拿	行动	.

“他的任务是确定，如果决心对苏联社会经济体系进行根本性变革的秘密组织采取行动，西方世界可能会采取什么行动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [huː] [stɛərd] [naʊ] .

"	It	was	the	Hungarian	who	stared	now	.
"	它	曾是	这	匈牙利	WHO	凝视	现在	.

“现在是那个匈牙利人盯着我看。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː]['dʒoʊz] [feɪs] .

His	eyes	bored	into	Joe's	face	.
他的	眼睛	无聊的	进入	乔的	脸	.

他的目光死死地盯着乔的脸。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æd'mɪt] [ðæt] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] .

"	I	do	not	,	of	course	,	admit	that	,	Major	Mauser	.
"	我	做	不是	,	的	课程	,	承认	那	,	主要的	毛瑟	.

“我当然不承认这一点，毛瑟少校。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] ?

But	where	in	the	world	did	you	receive	that	strange	opinion	?
但	在哪里	在	这	世界	做过	你	收到	那	奇怪的	观点	?

但你究竟是从哪里听来的这种奇怪观点?

" [dʒoʊ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Joe	sat	down	again	.
"	乔	卫星	向下	再次	.

乔又坐了下来。

[ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [stɪl] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['taɪərd] ['iːzəli] .

The	blood	he	had	lost	still	bothered	him	,	and	he	tired	easily	.
这	血	他	有	丢失的	仍然	烦恼	他	,	和	他	疲劳的	容易地	.

他失血的后遗症仍然困扰着他，而且他很容易疲倦。

[hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːsəθ] , [ɪn][ˌbuːdə'pest] .

He	said	,	"	From	Colonel	Kossuth	,	in	Budapest	.
他	说	,	"	从	上校	科苏特	,	在	布达佩斯	.

他说：“来自布达佩斯的科苏特上校。”

[ə'nʌðər] [haɪ] ['ræŋkɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gruːp] .

Another	high	ranking	member	of	your	group	.
其他	高的	排行	成员	的	你的	团体	.

你们团队的另一位高级成员。

" ['dʒoʊz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [ˌhɑːdʒsn] .

"	Joe's	eyes	went	back	to	Holland	and	Hodgson	.
"	乔的	眼睛	去	后退	到	荷兰	和	霍奇森	.

乔的目光又回到了霍兰德和霍奇森身上。

[kwɪk] ['maɪndɪd] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt]
Quick minded these two might be , but they were being asked to assimilate
快的 有思想 这些 二 可能 是 , 但 他们 是 存在 问 到 吸收
[sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
some shocking information .
一些 令人震惊 信息 .

虽然这两个人思维敏捷，但他们被要求理解一些令人震惊的信息。

[dʒoʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
Joe brought it all out .
乔 带来 它 全部 出去 .

乔把一切都说了出来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't know why it didn't occur to any of us that the problems of the
" 我 不 知道 为什么 它 没有 发生 到 任何 的 我们 那 这 问题 的 这
[west] - [wɜːrld][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ,
West - world and those of the Sov - world ,
西方 - 世界 和 那些 的 这 主权 - 世界 ,

“我不知道为什么我们当中没有人想到西方世界的问题和苏联世界的问题，

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɪmələr] , ['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] .
at long last have become similar , almost identical .
在 长的 最后的 有 变得 相似的 , 几乎 完全相同的 .

最终，它们变得相似，几乎完全相同。

[bəuθ] , ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪfrənt] [pæðz] , [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['æfluənt] [sə'saɪəti] , [soʊ] [kɔːld] .
Both , following different paths , have achieved the affluent society , so called .
两个都 , 下列的 不同的 路径 , 有 已达成 这 富裕的 社会 , 所以 称为 .

他们虽然走了不同的道路，但都实现了所谓的富裕社会的目标。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [kæst] ['sɪstəm] [ðæt]
But in doing it , both managed to inflict upon themselves a caste system that
但 在 正在做 它 , 两个都 管理 到 造成 之上 他们自己 一个 种姓 系统 那
[pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ɪt'self] ,
perpetuated itself ,
延续 本身 ,

但这样做，他们两人都给自己强加了一种等级制度，而这种制度又自我延续下去。

[ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .
eventually to the detriment of progress .
最终 到 这 损害 的 进步 .

最终反而阻碍了进步。

[ɪn][ðə; ði][pæst] , [ˌrɛvə'luːʃənz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] , [pʊʃt] [bɪ'jɑːnd]
In the past , revolutions used to be accomplished by the masses , pushed beyond
在 这 过去的 , 革命 用过的 到 是 完成 经过 这 群众 , 推动 超过
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
the point of endurance .
这 观点 的 耐力 .

过去，革命往往是由群众在忍耐的极限下完成的。

[ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['loʊər] [klæs] ,
A starving lower class ,
一个 饥饿 降低 班级 ,

饥饿的下层阶级，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
trying to change the rules of society so as to realize a better life .
尝试 到 改变 这 规则 的 社会 所以 作为 到 意识到 一个 更好的 生活 .

试图改变社会规则，以实现更美好的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] ['niːðər] [west] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['stɑːrvɪŋ] .

But	now	,	in	neither	West	nor	in	the	Sov	-	world	are	there	any	starving	.
但	现在	,	在	两者都不	西方	也不	在	这	主权	-	世界	是	那里	任何	饥饿	.

但现在，无论是在西方还是在苏联，都没有饥荒了。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['ləuə] [ænd; ənd][prəʊlɪ'teərɪənz][ɑːr; ər] [wel] [kloʊðd] , [fed] [ænd; ənd] [haust] ,

The	majority	of	Lowers	and	Proletarians	are	well	clothed	,	fed	and	housed	,
这	多数	的	下	和	无产阶级	是	出色地	穿着衣服	,	美联储	和	房屋	,

大多数下层民众和无产阶级衣食无忧，有房可住。

[ænd; ənd] [bɪ'mjuːzd] [baɪ] ['frækɑː] [ænd; ənd][træŋk] [pɪlz] , [ɔːr][ðer; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] ['oʊvər][ðer; ðər] .

and	bemused	by	fracases	and	trank	pills	,	or	their	equivalent	over	there	.
和	困惑	经过	冲突	和	trank	药片	,	或者	他们的	相等的	超过	那里	.

并对斗殴和镇静剂药丸，或者那边的类似药物感到困惑。

" [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] ['groʊɪŋ] .

"	Joe	shrugged	,	the	weariness	growing	.
"	乔	耸了耸肩	,	这	疲劳	生长	.

乔耸了耸肩，疲惫感越来越强烈。

['pɑːsəbli] [nei'diːn] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['trævld] [soʊ] [suːn] .

Possibly	Nadine	had	been	right	,	he	shouldn't	have	traveled	so	soon	.
可能	娜丁	有	到过	正确的	,	他	不应该	有	旅行	所以	很快	.

或许娜丁是对的，他不应该那么快就出行。

" [ðə; ði] [best] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] [hæv; həv] ['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst]

"	The	best	elements	in	both	countries	have	finally	realized	that	changes	must
"	这	最好的	元素	在	两个都	国家	有	最后	已实现	那	变化	必须

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

“两国最优秀的人才终于意识到必须做出改变。”

[ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] , [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,

These	elements	,	the	more	capable	,	more	competent	,	more	intelligent	,
这些	元素	,	这	更多的	有能力的	,	更多的	胜任的	,	更多的	聪明的	,

这些要素，即更有能力、更胜任、更聪明的要素，

[ɔːl'redi] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [iːtʃ] ['kʌntri] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['ʌpəz] [ɔːr]['pɑːrti]

already	are	running	each	country	though	they	are	not	necessarily	Uppers	or	Party
已经	是	跑步	每个	国家	尽管	他们	是	不是	一定	上衣	或者	派对

['membər] .

members	.
成员	.

虽然他们不一定是上层人士或党员，但他们实际上已经在各自国家掌权。

[fɪl] ['hɑːlənd] [hɪr] , [sə'poʊzɪdli] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] ,

Phil	Holland	here	,	supposedly	a	Middle	secretary	to	the	Foreign	Minister	,
菲尔	荷兰	这里	,	据说	一个	中间	秘书	到	这	外国的	部长	,

我是菲尔·霍兰德，据说是外交部长的中层秘书。

['æktʃuəli] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [ðæt] [wɜ·ːðiːz] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] .

actually	has	performed	that	worthy's	work	for	several	administrations	.
实际上	有	执行	那	沃西的	工作	为了	一些	行政部门	.

事实上，他曾为多届政府从事过这项有价值的工作。

[fræŋk] [ˌhɑːdʒsn] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]

Frank	Hodgson	is	the	working	head	of	the	Bureau	of	Investigation	,	though	only	a
坦率	霍奇森	是	这	在职的	头	的	这	局	的	调查	,	尽管	仅有的	一个

['mɪd(ə)l] .

Middle	.
中间	.

弗兰克·霍奇森是调查局的实际负责人，尽管他只是个中级官员。

[aɪ] [ə'suːm] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ˌbuːdə'pest] .

I	assume	a	similar	situation	prevails	in	Budapest	.
我	认为	一个	相似的	情况	占上风	在	布达佩斯	.

我估计布达佩斯的情况也类似。

" - [stɪl] [stʊd] .

"	Arpád	still	stood	.
"	-	仍然	站立	.

阿尔帕德依然屹立不倒。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	It	does	.
"	它	做	.

确实如此。

" [dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [nei'diːn] .

"	Joe	came	to	his	feet	,	looking	to	Nadine	.
"	乔	来了	到	他的	脚	,	寻找	到	娜丁	.

乔站起身，看向娜丁。

[hiː; hi] [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['evɪdəntli] [hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ]['riːs(ə)nt]['duːəl][æz; əz]

He	said	,	"	Gentlemen	,	I	evidently	have	not	recovered	from	my	recent	duel	as
他	说	,	"	先生们	,	我	显然	有	不是	恢复	从	我的	最近的	决斗	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

much	as	I	thought	.
很多	作为	我	想法	.

他说："先生们，显然我并没有像我想象的那样从最近的决斗中恢复过来。"

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .

I	had	better	retire	.
我	有	更好的	退休	.

我最好还是退休吧。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [noʊts] .

Meanwhile	,	I	suggest	you	exchange	some	notes	.
同时	,	我	建议	你	交换	一些	笔记	.

与此同时，我建议你们交流一些心得。

" [nei'diːn] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɜːrid] .

"	Nadine	hurried	to	his	side	,	worried	.
"	娜丁	慌忙	到	他的	边	,	担心	.

娜丁担忧地跑到他身边。

['hɑːlənd] , [ˌhɑːdʒsn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [smɔːl]

Holland	,	Hodgson	and	Arpád	were	staring	at	each	other	,	somewhat	like	small
荷兰	,	霍奇森	和	-	是	凝视	在	每个	其他	,	有些	喜欢	小的

[bɔɪz] , [ɔːr] [streɪndʒ] [dɔːgz] .

boys	,	or	strange	dogs	.
男孩们	,	或者	奇怪的	狗	.

霍兰德、霍奇森和阿尔帕德互相凝视着，就像小男孩或陌生的小狗一样。

[ˌhɑːdʒsn] ['grʌmbld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['leɪzɪnəs] ,

Hodgson	grumbled	,	his	voice	,	for	once	,	forgetting	to	express	laziness	,
霍奇森	咕哝	,	他的	嗓音	,	为了	一次	,	遗忘	到	表达	懒惰	,

霍奇森咕哝了几句，这一次，他的声音里竟然没有流露出懒散的情绪。

" ['aʊər; ɑːr] ['rekərdz] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔv] ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənt] .

"	Our	records	show	you	to	be	a	Sov	espionage	agent	.
"	我们的	记录	展示	你	到	是	一个	主权	间谍	代理人	.

"我们的记录显示你是苏联间谍。"

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['i:kwəli] [sə'spɪʃəs] .
" The Hungarian nodded , equally suspicious .
" 这 匈牙利 点头 , 同样地 可疑的 .

匈牙利人点了点头，同样心存疑虑。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" That is my official position .
" 那 是 我的 官方的 位置 .

“这是我的官方立场。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ] ['si:krətli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I am also secretly a member of the executive committee of the
但 我 是 还 偷偷 一个 成员 的 这 管理人员 委员会 的 这
[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪdʒər]['maʊzər] [spi:ks] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [fɔ:r; fər]
organization of which Major Mauser speaks and have been attempting for
组织 的 哪个 主要的 毛瑟 说话 和 有 到过 尝试 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] [ˌʌndər'graʊnd] ,
some time to get in touch with the West - world underground ,
一些 时间 到 得到 在 触碰 和 这 西方 - 世界 地下 ,

但我同时也是毛瑟少校所提到的那个组织的执行委员会的秘密成员，并且有一段时间以来一直试图与西方世界的地下组织取得联系。

[ɪf] [wʌn] [ɪg'zɪstɪd] .
if one existed .
如果 一 存在 .

如果真有这样的例子的话。

[aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [gru:p] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ʌn'tɪl]
I had about come to the conclusion that no such group was in existence , until
我 有 关于 来 到 这 结论 那 不 这样的 团体 曾是 在 存在 , 直到
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

直到今天，我几乎已经认定根本不存在这样一个组织。

" [dʒoʊ] [sed] , " [rɪ'læks] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] [daʊn] [jʊr; jər] [her] .
" Joe said , " Relax boys , and let down your hair .
" 乔 说 , " 放松 男孩们 , 和 让 向下 你的 头发 .

乔说：“放松点，伙计们，把头发放下来。”

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ɪn] ['kɑ:mən] .
You've got a lot in common .
你已经 得到 一个 很多 在 常见的 .

你们有很多共同点。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst] , [ðə; ði]['frɪdʒɪd]['freɪkəs][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .
It looks as though , at long last , the Frigid Fracas is beginning to fade away .
它 看起来 作为 尽管 , 在 长的 最后的 , 这 寒冷 骚乱 是 开始 到 褪色 离开 .
"
"
"

看来，这场寒冬纷争终于开始平息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神